

# ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XLV-2

2011



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

© «Julio Urkixo» Euskal Filologia Instituto-Mintegia  
Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
«Julio Urkixo» Basque Philology Seminar Institute  
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISSN: 0582-6152

Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07

UN INÉDITO DE ORIXE:  
*EL CONTENIDO ESPIRITUAL DE LA ESPAÑA NACIONALISTA*  
(1938)\*

Iñigo Ruiz Arzalluz

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea - JUMI

Enara San Juan Manso

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Resumen

*Estudio y edición de un texto desconocido de Orixe en el que, a partir de un episodio autobiográfico —la delación de la que fue objeto en mayo de 1938 y su consiguiente huida al otro lado de la frontera—, trata de mostrar la falsedad del catolicismo de los sublevados en 1936 y la superioridad moral de los nacionalistas vascos. Este nuevo ensayo de Orixe aporta algunas precisiones sobre su biografía pero, sobre todo, constituye un texto único en su bibliografía —próximo, sin embargo, a algunos pasajes de Quiton arrebarekin— en la medida en que recoge una reflexión extensa y sistemática sobre una cuestión entonces crucial para el nacionalismo vasco.*

## Abstract

*Study and edition of an unknown text of Orixe where, starting from an autobiographical episode —he was denounced in May 1938 and consequently had to escape to the other side of the border—, he tries to show the falseness of the catholicism of the rebels of 1936 and the moral superiority of the Basque nationalists. This new essay of Orixe provides some details about his biography but, above all, it is a unique text in his bibliography —close, however, to some passages of Quiton arrebarekin— in so far as it contains an extensive and systematic reflection about a crucial issue for Basque nationalism at that time.*

En los fondos del Archivo del Nacionalismo Vasco / Abertzaleatasunaren Agiritegia (Sabino Arana Fundazioa, Bilbao) se encuentra un dactiloscrito de 21 hojas (signatura «PNV-0242-02») con un texto de Orixe fechado en «julio de 1938» y que lleva por título *El contenido espiritual de la España nacionalista*. Por lo que sabemos, el opúsculo ha permanecido inédito hasta la fecha.

---

\* Proyecto de investigación FFI2012-37696 del Ministerio de Educación; grupo de investigación consolidado IT486-10 del Gobierno Vasco; UFI 11/14 de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko

El texto parte de un episodio bien conocido de la biografía de Orixe: la delación de la que fue objeto en mayo de 1938, cuando se hallaba en Orexa, y su consiguiente huida al otro lado de la frontera. En las primeras páginas el autor reconstruye con cierto detalle la conversación que mantuvo con el fraile que lo denunciaría y relata cómo a las pocas horas «dos guardias civiles y dos requetés» se dirigieron a su casa con la intención de detenerlo. A pesar de este comienzo autobiográfico, la mayor parte del escrito consiste en una reflexión sobre cuestiones que en aquellos momentos ocupaban un lugar central en el argumentario del nacionalismo vasco —y que, de hecho, fueron objeto de un buen número de libros, artículos y documentos de toda índole—<sup>1</sup> aunque enfocadas aquí desde un punto de vista siempre muy personal: la inmoralidad reinante en la retaguardia franquista y las agresiones sufridas por el clero vasco a manos de los sublevados —todo ello como prueba de la falsedad de que las derechas hubieran actuado movidas por el deseo de reinstaurar la religiosidad en la sociedad—; la legitimidad política y religiosa de la adhesión del PNV al bando republicano; la superioridad moral de los nacionalistas vascos tanto durante la contienda como antes de esta; etc. Sin apenas referencias a su huida, el autor se interna en la exposición de sus argumentos apoyándose con frecuencia en textos extraídos de *La Verdad*, hoja parroquial de la diócesis de Pamplona, e intercalando consideraciones sobre la política española de los meses inmediatamente anteriores a la guerra, siempre con especial atención a la religión y al caso vasco.

El documento es una copia obtenida por medio de calco en cuya parte superior (v. lámina 1) lleva una rúbrica de posesión de difícil lectura pero que creemos poder identificar como de Elias Etxeberria, que desde junio de 1938 hasta julio de 1939 fue el responsable de Euzko-Anaitasuna, asociación de ayuda a los refugiados dirigida por el PNV desde su sede de Villa Endara en Anglet y que desarrolló una gran actividad precisamente en las fechas en las que Orixe pasó al País Vasco continental en agosto de aquel mismo año.<sup>2</sup> De acuerdo con la noticia que se encuentra en el inventario del archivo, el documento procede de los fondos de Ceferino Jemein:

Copia mecanografiada de un folleto de Nicolás Ormaetxea 'Orixe' titulado *El contenido espiritual de la España nacionalista* sobre aspectos religiosos y morales de la España franquista recopilado por el EBB del PNV para su utilización como material de propaganda, de los fondos particulares de Ceferino de Jemein.

Nada tiene de sorprendente que el escrito acabara en manos de Jemein: al otro lado del Bidasoa desde la caída de Bilbao y siempre en puestos de responsabilidad den-

---

Unibertsitatea. Tuvimos noticia de la existencia de este documento a través de los inventarios del archivo en el que se encuentra actualmente; después lo hemos visto citado únicamente por M. Aizpuru, *El informe Brusiloff. La Guerra Civil de 1936 en el Frente Norte vista por un traductor ruso*, Irún, Alberdania, 2009, p. 17. Quisiéramos hacer constar nuestro agradecimiento a Inmaculada Ávila Ojer (Biblioteca del Seminario de Pamplona) y a Eduardo Jauregi e Irune Zuloaga (Archivo del Nacionalismo Vasco / Abertzaletasunaren Agiritegia, Sabino Arana Fundazioa).

<sup>1</sup> Véase, más abajo, la nota 15.

<sup>2</sup> En los fondos del archivo antes mencionado se encuentran numerosos documentos con la rúbrica de Elias Etxeberria: a pesar de que en las cartas utilizaba una versión por así decir menos formal —con solo el nombre de pila, a diferencia del caso que nos ocupa, donde hay que entender que lo que subyace al garabato es «Etxeberria'tar Elias»—, creemos que no cabe duda de que se trata de la misma persona (v. lámina 3).

tro del partido —por ejemplo, asistía a Elias Etxeberria en la dirección de Euzko-Anaitasuna—, actuaba en cierto modo de historiador oficial del PNV y reunió con tal fin numerosos documentos de un tenor similar al de *El contenido espiritual* y que pueden verse en el mismo fondo en el que se encuentra este.<sup>3</sup> Fuera de lo anterior, fue buen amigo de Orixé, que todavía en 1952 se refiere a él en estos términos:<sup>4</sup>

[...] en Jemein he visto un hombre mucho más bueno [sc. que Eneko Mitxelena, es decir, Justo Garate]. Mitxelena y Malerreka [el propio Orixé] tienen pequeñeces humanas que no son raras en ciertos hombres, pero no las he advertido en el señor Jemein, mi buen amigo a pesar de todo.

«A pesar de todo» —es de suponer— porque Jemein fue miembro muy destacado de Juventud Vasca y del PNV ‘aberriano’, con quienes Orixé mantuvo enconadas disputas cuando trabajó en el diario *Euzkadi*, a finales de los años ‘20.<sup>5</sup>

Las vicisitudes padecidas por Orixé desde que fuera delatado en Oresa hasta aparecer al otro lado de la raya —y, por tanto, el contexto biográfico en el que se originó el texto que nos ocupa— eran bien conocidas gracias a la minuciosa reconstrucción realizada por Paulo Iztueta a partir sobre todo de conversaciones mantenidas con diversos informantes.<sup>6</sup> Recordemos que, tras haber pasado cuatro meses preso en el Castillo de San Cristóbal de Pamplona —más o menos entre julio y noviembre de 1936—,<sup>7</sup> Orixé vivió en Tolosa durante aproximadamente año y medio; a fines de abril de

<sup>3</sup> Sobre Euzko-Anaitasuna y el papel que tuvieron en ella Elias Etxeberria y Ceferino Jemein, bastará remitir a J. C. Jiménez de Aberasturi, *De la derrota a la esperanza: políticas vascas durante la segunda guerra mundial (1937-1947)*, s. l., IVAP, 1999, pp. 40-46. Respecto a los documentos reunidos por Jemein, véase la nota 15.

<sup>4</sup> Carta de Orixé a Isidoro Fagoaga (19 de noviembre de 1952) desde Zaragoza (El Salvador) a Buenos Aires: Orixé, *Gutunak (1917-1961)*, eds. P. Iztueta - I. Iztueta, San Sebastián, Utriusque Vasconiae, 2006, p. 284. El contexto que explica el pasaje se encontrará en la carta anterior, ib., pp. 282-283.

<sup>5</sup> «La fracción nacionalista que llamaban de la Comunión me estimaba y animaba, pero la que se llamaba el Partido Nacionalista Vasco me hacía guerra a muerte. Los de Juventud Vasca sobre todo, aquellos a quienes Kirikiño llamaba ‘terribles’, me dijeron desde sus publicaciones en castellano y en vasco cosas que no se dicen a nadie. Confieso que yo también me excedí un tanto» (Orixé, «De mi vida externa», en P. Iztueta, *Orixé eta bere garaia*, San Sebastián, Eusko Jaurlaritz - Etor, 1991, pp. 175-183, 182; sobre esta época de la biografía de Orixé —ciertamente no de las mejor conocidas— v. ib., pp. 86-87).

<sup>6</sup> Iztueta, *Orixé eta bere garaia*, pp. 96-98, e Id., «Orixeren bizitza», en *Orixé mendeurrena (1888-1898)*, ed. P. Iztueta, San Sebastián, Eusko Jaurlaritz - Etor, 1991, pp. 21-39, 32. Aparte de los impagables testimonios reunidos por Iztueta, se encuentra una escueta referencia en Orixé, «Las dos banderas de san Ignacio y la guerra de España», *Euzko-enda*, 7 (1939), 10 (= Orixé, *Idazlan guztiak. III. Artikulu eta saiakerak*, ed. P. Iztueta, San Sebastián, Eusko Jaurlaritz - Etor, 1991, pp. 1207-1208); fue una anécdota que tuvo cierta difusión entre los euskaltzales: v. E. Ibarzabal, *Koldo Mitxelena*, San Sebastián, Erein, 1977, p. 157.

<sup>7</sup> Frente a la hipótesis de Iztueta, *Orixé eta bere garaia*, pp. 94-95, ahora puede darse por seguro que Orixé estuvo en San Cristóbal en la segunda mitad de 1936: naturalmente, la mejor prueba son las dos cartas dirigidas a Mokoroa desde aquel penal y fechadas respectivamente el 1 de septiembre y el 6 de octubre (Orixé, *Gutunak*, pp. 150-151); tenemos también el testimonio de J. M. Aranaldi («Orixé zanaren bizialdia. Noiz eta nun», en *Orixé omenaldi*, San Sebastián, Euskaltzaindia, 1965, pp. 13-14, 14: «urte orren [sc. 1936] bigarren alderdia, espetxean, San Cristobal'en, igaro zun»); y *El contenido espiritual* nos permite precisar las fechas del encarcelamiento: «Los primeros ocho días de la guerra no llegó a mí ningún periódico, y no puedo atestiguar en qué sentido empezó la campaña. Al cabo de esos días fui llevado preso a San Cristóbal, y hasta el 18 de noviembre del mismo año de nada pude enterarme» (p. 40, ll. 29-32).

1938 se trasladó a Orexa (ahora sabemos que «por insinuación de dos sacerdotes tradicionalistas, buenos amigos míos, uno de los cuales evitó los primeros días de la guerra mi fusilamiento» [p. 15, ll. 17-19]), con tan mala fortuna que a los pocos días de su llegada y tras una conversación con un fraile mendicante fue denunciado por este en la comandancia de Tolosa; al ser avisado de que —como le gustaba repetir— «dos guardias civiles y dos requetés» (p. 16, ll. 5-6) andaban en su busca, consiguió escapar y, tras refugiarse en diversos lugares, pasó la frontera probablemente en agosto de aquel mismo año. A partir de ese momento, Orixe vivirá exiliado, primero en diversas localidades del sur de Francia hasta fines de 1949 y después en América hasta su regreso definitivo en noviembre de 1954. Desde el momento en el que escapó de Orexa, de acuerdo con la reconstrucción de Iztueta, Orixe habría estado escondido primero en una borda de Arane durante seis días, después en otra de Errekalde durante un periodo de tiempo similar y, en tercer y último lugar, en la casa Martinpereña, en Uitz, donde se ocultó durante tres meses hasta que consiguió pasar a territorio francés.

Según afirma en el texto el propio Orixe, habría escrito el opúsculo en lo que él llama su «tercer escondrijo», antes por tanto de pasar la frontera y, cabe suponer —más abajo se verá la importancia de esta precisión—, *motu proprio*. En efecto, lo que —dentro de su organización un tanto descuidada— parece ser el título de la parte principal del ensayo reza precisamente «Mi tercer escondrijo. La reflexión y confesión en la España nacional» (p. 19), y sin duda debe entenderse en el sentido de que fue en ese tercer refugio donde escribió el grueso del opúsculo o, mejor dicho, una versión anterior a la que ahora damos a conocer. Las últimas palabras del texto son aún más explícitas:<sup>8</sup>

Aquí tiene el lector el breve trabajo que he podido hacer en mi tercer escondrijo [sic] de X. X. y he conseguido pasarlo conmigo por la frontera. Julio de 1938.

Es obvio, sin embargo, que la redacción del documento que ha llegado hasta nosotros no pudo hacerla más que una vez a salvo fuera de territorio español: nos lo dice expresamente el propio Orixe en la única nota al pie que hay en el texto («Pasada la frontera me entero [...]» [p. 50]) y en la frase final recién citada («[...] he conseguido pasarlo conmigo por la frontera [...]» [p. 52, l. 40]).<sup>9</sup> Así, la fecha que cierra el escrito, «Julio de 1938» (ib.), debería entenderse no como la correspondiente al momento en el que terminó de redactar materialmente el texto, sino como aquella a la que pertenece la reflexión que lo anima y en la que compuso una primera versión al menos de su parte principal; hay que pensar incluso que la redacción de

<sup>8</sup> Hay otra referencia a este 'tercer escondrijo': «Omitiendo pormenores de mis andanzas hasta que llegué a mi tercer escondrijo, voy a transcribir el diálogo que tuve con un fraile descalzo mendicante de una orden religiosa que mucho aprecio» (p. 16, ll. 22-24). Sobre la mención de un 'último escondrijo' véase la nota 9. En otro momento se refiere también al 'segundo escondrijo': «Algún *mea culpa* muy raro que verdaderamente sorprendía llegaron a encontrar mis ojos en no recuerdo qué periódico llegado a mi segundo escondrijo» (p. 19, ll. 12-14).

<sup>9</sup> Por lo demás, de no ser así no podría referirse al 'tercer escondrijo' como su «último escondrijo»; la frase con la que comienza el apartado antes aludido y que lleva por título «Mi tercer escondrijo...» es precisamente esta: «Por razones fáciles de comprender, no voy a señalar el lugar de mi último escondrijo» (p. 19, ll. 7-8).

esta versión previa tuvo que prolongarse hasta agosto, ya que uno de los números de *La Verdad* que utiliza —y no precisamente al final del escrito— corresponde al 31 de julio (pp. 32-33). Respecto a cuándo escribió realmente el documento que nos ocupa, no cabe sino conjeturar que fuera poco después de instalarse en el País Vasco francés.

Puede darse por seguro que, cuando Orixe habla de su segundo y tercer escondrijo, se refiere a los refugios en los que se ocultó desde su huida de Oresa, lo que casaría a la perfección con la reconstrucción de Iztueta: el primero sería la borda de Arane, el segundo la de Errekalde y el tercero el palacio de Martinperenea.<sup>10</sup> Que en el segundo «escondrijo» tuviera ocasión de leer un periódico (v. nota 8) no contradice en absoluto la posibilidad de que se tratara de la borda de Errekalde: nada tiene de extraordinario que quien le llevaba la comida diariamente<sup>11</sup> le dejara también alguna lectura para que se entretuviera (e incluso podría abonar tal hipótesis la expresión «en no recuerdo qué periódico *llegado* a mi segundo escondrijo» [p. 19, ll. 13-14]). El tercer refugio, donde —según repite varias veces el propio Orixe— habría escrito el presente opúsculo, debía contar con las comodidades mínimas que le permitieran tal actividad, requisito que sin duda cumplía sobradamente Martinperenea. Por lo que hace a las fechas, el hecho de que *El contenido espiritual* esté datado en julio de 1938 —y aunque sepamos que tal fecha debe retrasarse al menos algunos días— encaja perfectamente, una vez más, en la reconstrucción de Iztueta: Orixe habría llegado a aquella casa a mediados de mayo y habría escapado al otro lado de la frontera a mediados de agosto. Entre estas dos fechas se sitúa el día del Corpus —que en 1938 fue el 16 de junio—, pues sabemos que Orixe vio la procesión desde la ventana de Martinperenea, y la redacción de nuestro opúsculo —o sea, de la versión previa—, hay que suponer que acabado algún día de principios del mes de agosto.

A pesar de que, como ya se ha señalado, no se trata propiamente de un escrito autobiográfico, el opúsculo contiene algunos datos que pueden resultar interesantes desde este punto de vista. El relato de su encuentro con el fraile mendicante, la reconstrucción —quizá la recreación— del diálogo mantenido entre ambos y las referencias a su huida, aunque pertenecen a un episodio ya conocido, aportan detalles novedosos y permiten corregir algunas suposiciones que se habían manifestado al respecto. La noticia misma de que escribió el presente texto en su escondite de Martinperenea —si es que es cierta la hipótesis defendida más arriba— y la confirmación que supone de las fechas barajadas hasta ahora para la fuga hacia territorio francés son también dignas de atención. Las referencias a otros detalles biográficos —por ejemplo, aunque no solo, el encarcelamiento en San Cristóbal apenas estallada la guerra— y a diversas personalidades citadas a lo largo del escrito tienen también un valor indiscutible. Quizá es especialmente provechosa la mención de los «tres años de trabajo y aislamiento completo» (p. 46, ll. 2-3) empleados en la redacción de *Euskal-*

---

<sup>10</sup> Podría inducir a duda el hecho de que Orixe se refiera a Tolosa como «segundo cobijo mío» (p. 25, l. 22): creemos que debe entenderse en el sentido de que la casa de su hermana en Tolosa fue durante la guerra (durante buena parte de 1937 y los primeros meses de 1938: v. supra) su refugio alternativo al de la casa de Oresa.

<sup>11</sup> Iztueta, *Orixe eta bere garaia*, p. 97.

*dunak* y la alusión a las copias repartidas entre sus amistades, datos que quizá resulten útiles a la hora de abordar la historia textual del poema.<sup>12</sup>

Pero sin duda el verdadero interés de *El contenido espiritual* radica en que constituye la única obra en la que Orixe expone de manera más o menos sistemática su opinión sobre la política —y la ética— de uno y otro bando en aquel momento crucial de su vida y de la de toda su generación. Extraordinariamente próxima a esta exposición de 1938, tanto en el contenido como —a veces— en la propia elocución, es la que se encuentra en la parte de *Quiton arrebarekin* titulada «Ipernua», escrita en El Salvador entre 1950 y 1951:<sup>13</sup> el hilo de la argumentación es muy similar, los episodios tomados como referencia son en buena medida los mismos y hasta se encuentran algunas expresiones idénticas a las usadas en *El contenido espiritual*. Un estudio de la presencia de esta obra en *Quiton arrebarekin* exigiría un discurso aparte: aquí nos hemos limitado a señalar en el aparato de notas los paralelos más significativos. Es obvio, en cualquier caso, que «Ipernua» está muy lejos de ser la exposición monográfica y directa que nos proporciona el nuevo texto.

No hay motivos para dudar de que Orixe escribiera *El contenido espiritual* por propia iniciativa: así lo sugiere el comienzo del escrito («No había pensado escribir este relato, ni es fácil que me hubiese ocurrido, de no haberme sucedido el percance que voy a contar» [p. 15, ll. 16-17]) y no permite ninguna otra interpretación el hecho mismo de que redactara la versión inicial cuando estaba en su «tercer escondrijó», presumiblemente en el palacio de Martinperenea y, como sea, antes de pasar la frontera e integrarse en el círculo de los refugiados vascos y, muy en particular, de los dirigentes del PNV. Lo anterior no es óbice para que, una vez entre estos, pudiera haber sido animado a poner en limpio y elaborar aquel texto que tenía ya compuesto:<sup>14</sup> es fácil imaginar que, para los burukides de Villa Endara, un testimonio como el que proporciona *El contenido espiritual* tendría especial interés por venir de uno de los escritores y euskaltzales más conocidos del momento que además —y quizá sobre todo por esto— pasaba más por tradicionalista que por bizkaitarra. Y, en efecto, sabemos que justamente por aquellas fechas el PNV impulsó la elaboración y, en ocasiones, la publicación de textos que pudieran contribuir a generar una opinión favorable hacia sus posiciones: no hace mucho lo ha puesto de relieve Mikel Aizpuru precisamente en relación, entre otros, al documento que nos ocupa.<sup>15</sup> El hecho de que la única copia co-

<sup>12</sup> Sobre las vicisitudes del texto de *Euskaldunak* nos permitimos remitir a I. Ruiz Arzalluz, *Aitorkizunen historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren edizioa*, San Sebastián, Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', 2003, p. 59, donde se recoge la bibliografía pertinente.

<sup>13</sup> N. Ormaetxea Orixe, *Quiton-n arrebarekin*, ed. I. Seguro, Bilbao, Euskal Editoreen Elkarte, 1987, pp. 73-93; sobre la formación de la obra debe verse también Iztueta, *Orixe eta bere garaia*, pp. 1157-1159; para cuestiones de cronología, Ruiz Arzalluz, *Aitorkizunen historia eta testua*, p. 42 y n. 9, con las oportunas referencias.

<sup>14</sup> Es posible también que Orixe aprovechara para completar aquel supuesto escrito compuesto en Martinperenea con algún texto afín destinado inicialmente a publicarse en otro lugar; quizá podría apuntar en ese sentido la frase con la que empieza el capítulo titulado «El porvenir religioso de Vasconia. Diócesis de Vitoria»: «Escribo *este artículo* principalmente teniendo en la memoria a un párroco navarro [...]» (p. 49, ll. 2-3). Aunque cabe la posibilidad de que, aquí, la palabra «artículo» tenga el sentido de 'apartado', 'capítulo'.

<sup>15</sup> Aizpuru, *El informe Brusiloff*, pp. 14-17. Tampoco cabe pasar por alto la noticia del inventario citada más arriba: «[...] folleto [...] recopilado por el EBB del PNV para su utilización como material



nocida de *El contenido espiritual* se encuentre en el archivo de Ceferino Jemein —con una rúbrica, a juzgar por todos los indicios, de Elías Etxeberria— abona la hipótesis de que Orixé se hubiera animado a ultimar y dar a conocer su escrito estimulado por personalidades del partido, con quienes sabemos que tuvo durante aquellos años una estrecha y cordial relación de la que es indicio muy significativo su asidua colaboración, a lo largo de 1939, en la revista *Euzko-enda*, dirigida justamente desde Villa Endara.

### Nota al texto

Tal y como se ha señalado más arriba, el documento que se encuentra en el Archivo del Nacionalismo Vasco / Abertzaletasunaren Agiritegia es un dactiloscrito obtenido por medio de un calco. Está formado por una hoja inicial no numerada escrita por una sola cara y que hace las veces de portada (nos referiremos a ella como [I]); bajo una rúbrica de la que se ha tratado más arriba, tiene mecanografiado lo siguiente: «EL CONTENIDO ESPIRITUAL / DE LA / ESPAÑA NACIONALISTA / Nicolas Ormaechea (Orixé)» (v. lámina 1); en la esquina inferior derecha, a mano, está la signatura del archivo al que pertenece actualmente: «PNV-242-2». Esta hoja [I] ha sido escrita por una máquina distinta de la utilizada para las pp. 1-2 y las pp. 3-39 y es de papel algo más grueso. Todas ellas tienen un tamaño aproximado de 275 × 215 mm, de uso frecuente en la época; el conjunto está grapado en el margen izquierdo e insertado en una especie de bifolio de papel basto de color oscuro en cuya portada se lee, a mano y con buena letra, el título de la obra sin mención del autor.

Aparte de esta hoja inicial, el documento consta de otras 20 hojas, todas ellas escritas por ambas caras y numeradas también tanto en el recto como en el vuelto; un error producido en la que debería haber sido p. 25 (que ha sido numerada como p. 24: «...23, 24, 24, 25...») ha hecho que el número de la última página figure como «39» cuando, obviamente, debería haber sido «40».<sup>16</sup>

La hoja que contiene las pp. 1-2 se ha escrito con una máquina distinta de la utilizada para la hoja [I] y las 19 hojas restantes (v. lámina 2): en efecto, las pp. 1-2 es-

---

de propaganda [...]» (destacamos el término «recopilado» porque responde exactamente a la hipótesis que nos parece más verosímil). De entre los escritos surgidos en aquellos momentos, están especialmente próximos al de Orixé —en tono y en contenido— textos como *Le clergé basque. Rapports présentés par des prêtres basques aux autorités ecclésiastiques* (París, Peyre, 1938), A. Zumeta [P. Ruiz de Aránguiz], *La Guerra Civil en Euzkadi. La teología de la invasión fascista. Los documentos episcopales y los nacionalistas vascos* (París, Euzko-deya, 1937), Id., *Un cardenal español y los católicos vascos. La conciencia cristiana ante la guerra de la Península Ibérica* (Bilbao, Minerva, 1937), I. de Aberriogoyen [I. Azpiazu], *Sept mois et sept jours dans l'Espagne de Franco* (París, Peyre, [1938]), etc. (Una visión de conjunto reciente, donde se encontrarán las referencias más necesarias, puede verse en A. Botti, «La Iglesia vasca dividida. Cuestión religiosa y nacionalismo a la luz de la nueva documentación vaticana», *Historia contemporánea*, 35, 2007, 451-489). Por lo que hace al archivo de Jemein, llama la atención por su semejanza con el opúsculo de Orixé el extenso escrito de Fortunato Unzeta dirigido al entonces administrador apostólico de Vitoria, Javier Lauzurica, con fecha de 12 de noviembre de 1937, del que se conserva copia precisamente en este mismo fondo («PNV-0241-C-1»); sobre las consecuencias de la carta de Unzeta puede verse, sin ir más lejos, Orixé, *Gutunak*, pp. 304-305.

<sup>16</sup> Otros errores no han tenido trascendencia en la numeración del resto de las páginas: la que debería haber sido p. 14 figura como p. 15 («...13, 15, 15, 16...») y la que debería haber sido p. 31 como p. 21 («...30, 21, 32...»).

tán mecanografiadas con una máquina de tipos en cursiva que carecía de la letra *ñ* y, si tenía acento agudo, debía de estar en una posición lo suficientemente incómoda como para que el mecanógrafo utilizara en su lugar el acento circunflejo. Es probable que esta hoja en cursiva fuera originalmente la primera, puesto que, aparte de que la numeración empieza en ella, está encabezada por el título en mayúsculas: «EL CONTENIDO ESPIRITUAL / de / LA ESPAÑA NACIONALISTA». Las demás hojas, en cambio, se han teclado en una máquina que no presenta especiales peculiaridades: sí disponía de letra *ñ*, y la carencia de los signos para abrir interrogación o admiración no aporta ninguna información porque era algo habitual también en máquinas comercializadas en España. No hay ningún motivo para pensar que el hecho de haber utilizado dos máquinas distintas —sin contar ahora la hoja [I]— se debiera al deseo de establecer alguna diferencia entre la primera hoja numerada y el resto (v. infra).

Algunos errores corroboran lo que hemos deducido de diversos elementos externos al texto —y que, al mismo tiempo, es lo más previsible en un caso como el que nos ocupa—, a saber, que el documento que ha llegado hasta nosotros es producto de un acto de copia. Bastará citar el siguiente pasaje: «En el camino ~~su~~ Párroco hablamos del pueblo de Huici en que le conocí. Le referí cómo su Párroco había cortado desde el principio las hablaturías [...]» (p. 17, l. 37-p. 18, l. 2), donde es obvio que el error solo puede deberse a un salto de línea; en cambio, no hemos encontrado nada que revele si el antígrafo de nuestro documento estaba escrito a mano o a máquina. Fuera de lo anterior, se diría que errores como los siguientes no pueden atribuirse al propio autor del texto: «Se ha insistido en que, si bien la agresión material no partió del Frente Popular, sí la *virtud*, puesto que el Gobierno era incapaz de dominar al obrero» (p. 42, ll. 5-6), donde es obvio que debe entenderse «virtual», tal y como hemos editado (y viene confirmado unas líneas más abajo: «No está pues del todo claro eso de que la agresión *virtual* partió de las izquierdas» [p. 42, ll. 21-22]); aún más claro es, si cabe, el siguiente caso: «el argumento que nos presentan es *tropí-simo*: es un silogismo cuyo vicio [...]» (p. 43, ll. 27-28), donde es evidente que hay que leer «tropismo». Parece razonable suponer, por tanto, que al menos parte del texto fue mecanografiada por alguien distinto de Orixe.<sup>17</sup>

La copia que conservamos contiene algunas correcciones a mano: su insignificante entidad impide cualquier cotejo mínimamente fidedigno que pudiera hacerse con las que se encuentran en otros dactiloscritos corregidos por Orixe.

En la edición del texto hemos seguido los siguientes criterios:

1. Hay un único aparato de notas que contiene el aparato crítico propiamente dicho junto con otras precisiones que se han considerado necesarias.
2. Los errores evidentes —de los que el documento está plagado— se han corregido sin advertencia en el aparato crítico (v.gr.: *siqueira* > *siquiera* [p. 19, l. 32]; *dinaman* > *dimanan* [p. 23, l. 7]; *dasgracia* > *desgracia* [p. 25, l. 12], etc.). Lo mismo vale para aquellas peculiaridades gráficas que solo responden a circunstancias banales: *excepción* > *excepción* (p. 16, l. 17), etc. En cambio, cuando la corrección que hemos introducido en el texto pudiera suscitar la mínima duda, la lección del dactiloscrito ha

<sup>17</sup> No así, en cambio, la hoja [I], que muestra una disposición idéntica a la portada de la traducción castellana de *Euskaldunak* que Orixe llevó a cabo en El Salvador en 1951 (Ruiz Arzalluz, *Aitorkizunen historia eta testua*, p. 43).

sido consignada escrupulosamente en el aparato. En fin, hemos señalado por medio de <...> las letras o palabras que faltan en el dactiloscrito y que, a nuestro juicio, deben integrarse en el texto, y por medio de [...] aquellas que deben suprimirse. Huelga decir que no hemos propuesto correcciones para los errores de autor, muy en particular de tipo sintáctico, atribuibles o no a una redacción inacabada o descuidada; tampoco hemos pretendido unificar variantes como *Ribera / Rivera, escondrijo / escondijo*.

3. Hemos recogido en el aparato crítico aquellas palabras tachadas por el mecanógrafo que pudieran proporcionar alguna información de interés, por pequeña que sea; esto, naturalmente, en la medida en que lo tachado resultara legible. Por el contrario, no hemos dado cuenta de los innumerables casos en los que ha corregido un primer golpe de tecla por medio de otro u otros: v.gr. *obsequiande* (p. 18, l. 22), sobre cuya *e* final se ha teclado una *o*, etc.

4. La ortografía y la puntuación han sido modificadas de acuerdo con la norma actual.<sup>18</sup> De igual modo hemos actuado en diversos aspectos de la ortotipografía: v.gr. *Sacerdote > sacerdote; Derechas > derechas; Hoja parroquial > hoja parroquial*, etc. En aquellos casos en los que la forma que aparece en el dactiloscrito muestra alguna peculiaridad, por irrelevante que esta sea, lo hemos señalado en el aparato: v.gr. *II* por *izquierdas*, *DD* por *derechas*, etc.

5. La paginación del dactiloscrito viene indicada entre corchetes en el aparato. Para los casos particulares de las pp. 14 y 31, véase la nota 16; para el caso de la p. 24, v. supra, ib.

6. Para las citas —todas ellas de *La Verdad*— hemos operado de acuerdo con el uso más extendido actualmente: hemos dado en cuerpo menor las más largas y hemos entrecomillado las que tenían una extensión inferior. Orixé da las referencias bibliográficas dentro del texto, y nosotros las hemos trasladado al aparato de notas.

7. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes:

E	dactiloscrito de AN / AA
LV	<i>La Verdad</i> (hoja parroquial de la diócesis de Pamplona)
<...>	elementos que deben integrarse en el texto
[...]	elementos que deben suprimirse del texto
/	frontera entre líneas
[n]	paginación de E

La disposición del escrito es más bien confusa. Tal y como se ha señalado más arriba, la hoja que contiene las pp. 1-2 está teclada con una máquina de tipos en cursiva; no parece que esto se deba a un intento de diferenciar esas dos páginas del resto del texto: si bien es cierto que en las pp. 1-2 está contenida la totalidad del diálogo entre el «Sacristán» —el propio Orixé— y el «Mendicante», no lo es menos que los párrafos iniciales de la p. 1 y el párrafo penúltimo de la p. 2 no forman parte de dicho diálogo; tampoco parece que el objetivo haya podido ser distinguir tipográficamente el relato de la delación del ensayo propiamente dicho, puesto que toda la p. 3 y el primer párrafo de la p. 4 pertenecen también a dicho relato. Sí se dirían destinados a distinguir estas dos partes principales —y muy desiguales— del opúsculo los dos títulos que, a pesar de estar en formatos diferentes, aparecen al principio mismo

<sup>18</sup> Debe advertirse que con notable frecuencia nos hemos visto obligados a corregir los dos puntos del original por punto y coma: sin duda la máquina —como tantas de la época y aun muy posteriores— no tenía una tecla para el punto y coma, que solo podía obtenerse teclando sobre la misma posición primero dos puntos y luego una coma. No hemos dado cuenta de estas correcciones en el aparato.

del texto en la p. 1 (p. 15 de nuestra edición) y, tras el final del relato y antes del comienzo del ensayo, en la p. 4 (p. 19, aquí): el de la p. 1 (v. lámina 1) reza «I. ORIGEN DE ESTE RELATO»; no hay ningún otro epígrafe que lleve el número «II», pero parece que es correlativo al recién mencionado el título de la p. 4: «MI TERCER ESCONDRIJO. LA REFLEXIÓN Y CONFESIÓN EN LA ESPAÑA NACIONAL». Hemos dispuesto ambos títulos de acuerdo con esta interpretación y, en consecuencia, hemos asignado al segundo el número «II». A lo largo del documento hay otros títulos, siempre en mayúsculas subrayadas, que interpretamos como apartados de rango inferior de la parte que comienza en la p. 4; no deben confundirse con estos algunos títulos en mayúscula que corresponden en realidad a títulos de artículos de *La Verdad* citados por Orixe. Inmediatamente a continuación del título hemos introducido en nuestra edición un índice —que no figura en ninguna parte del dactiloscrito— en el que, siempre de acuerdo con la interpretación expuesta, se recogen de manera jerarquizada los epígrafes en los que se articula *El contenido espiritual*.



Lámina 1

EL CONTENIDO ESPIRITUAL  
de  
LA ESPAÑA NACIONALISTA.-

---

I - ORIGEN DE ESTE RELATO

No había pensado escribir este relato, ni es fácil que me hubiese ocurrido, de no haberme sucedido el percance que voy a contar. Por insinuación de dos Sacerdotes tradicionalistas, buenos amigos míos, uno de los cuales vivió los primeros días de la guerra mi fusilamiento, volví al rincón de mi casa, donde, ya en mi centro, comencé a ejecutar con más intensidad mi programa de año: Sacristan, catequista de la sección de párvulos, a quienes enseñaba cantos litúrgicos, suplente alguna vez del maestro del pueblo, todavía hallaba tiempo abundante para dedicarme a mi pensamiento. Poco duró mi dulce tranquilidad: veinte días incompletos.

El último día, 6 de mayo, estaba yo dando clase a mi gente menuda, como suplente de la maestra, cuando oigo en la puerta la contraseña de que me iban a buscar de nuevo para prenderme. Saliendo tranquilamente, mientras dos guardias civiles y dos requetés me estaban ya buscando en mi casa y en el pueblo, pude alejarme a respetable distancia de él, e internarme por matas y selvas en las que no era fácil dar conmigo. Hice perder toda pista mía a mis familiares para que no fuesen molestados, o lo fuesen menos, y por otro conducto me pude enterar a los pocos días, que uno de los Sacerdotes arriba aludidos se había personado aquel mismo día en mi casa, y había convencido a la supuesta autoridad, que no molestase a mi hermana.

Dicho sacerdote bien merece que se consigne su nombre y apellido, pues vivió catorce fusilamientos que traían en proyecto los navarros para el pueblo de Lizarzá, y el decimoquinto el mío. Se llama Dn. Manuel Aranzabe y Ormaschéa, mas conocido por su pseudónimo "Araxes", firma con la cual escribía en LA CONSTANCIA de San Sebastián. Es una excepción honrosa que forma contraste con tantos Sacerdotes tradicionalistas que han dejado abandonado al sencillo pueblo, y sobre todo con aquel que se gloraba de haber denunciado a la autoridad militar a cuarenta hermanos suyos de ministerio sacerdotal, y de tener en lista a otros cuarenta para denunciarlos. ~~Barrianda~~

Omitiendo pormenores de mis andanzas hasta que llegue a mi tercer escondrijo, voy a transcribir el diálogo que tuve con un fraile descalzo mendicante, de una Orden religiosa que mucho aprecio:



## EUZKO-ANAITASUNA

Ayuda de los vascos a  
compatriotas en JEL

ANGELU (Endero), 29 Marzo 1.939

Sr. D. Doroteo de Ziauritz  
63, Rue des Galons  
NEUDON

Amigo Doroteo:

Le complace en incluirle con la presente la liquidación de subsidios y gastos del mes actual, cerrada con ésta fecha.

Formulo a continuación el Presupuesto para el mes de Abril, que se servirá remitirme a la mayor brevedad que les sea posible.

Subsidios del mes. . . . .	Frcos.	190.000,00
Presupuesto ordinario de Etche-Doya (Itxasu) "	"	14.600,00
" " L'Oree Capbreton..... "	"	14.600,00
" " Soleilhet id. . . . . "	"	8.500,00
" " Coquelicot id. . . . . "	"	10.000,00
Evacuación: Mayou y St. Joseph. . . . . "	"	24.500,00
República Periodistas. . . . . "	"	3.000,00
Colonia Agrícola Maurrin . . . . . "	"	10.000,00
Administración. . . . . "	"	6.000,00

	Frcos.	281.100,00
Existencia anterior: Superavit Marzo . .	"	13.100,00

Frcos. 268.000,00

Imprevistos. . . . .	"	7.000,00
----------------------	---	----------

Total francos..... 275.000,00

=====

Observara Vd.:

1ª - Que nos ha quedado un remanente de 13.100,00 francos.

2ª - Que la consignación que solicito para el próximo mes de Abril es de 75.000,00 francos. menor que la de Marzo.

Un abrazo de su buen amigo en JEL,



sabino  
arana  
fundazioa

EUZKO-ANAITASUNA

Elías de Etxebería,

PNV-0054-04

Año VII

Sansebastián 2 de Julio de 1938

Número 334

# LA VERIDAD

HOJA PARRROQUIAL DE LA DIOCESIS

**UNA PATRIA -- UN ESTADO -- UN CAUDILLO  
UNA PATRIA ESPAÑA - UN CAUDILLO FRANCO**

## LOS DOS GATEGISMOS

Uno es el de Roma.  
Otro es el de Moscú.  
Los dos dicen a los hombres que tienen la llave única para conseguir su felicidad.

Pero como las normas y soluciones que ellos ofrecen son discriminatorias, opuestas, y ante la felicidad es EL TODO para el hombre, hay que decidirte enmarcamente por uno u otro catecismo.

\*\*\*

A ver qué dice el catecismo de Roma:

«Dios nos ha creado y nos ha traído al mundo para que lo conocamos, para que lo sirvamos, y por este medio lleguemos a adquirir la bienaventuranza eterna».

Este lo han creído y aceptado millones de mortales, y es gracias de que lo creían y aceptaban han permitido las más horribles atrocidades antes que negar o rechazar su fe.

Milhões de almas de todos los tiempos han abandonado el mundo y sus venturas y placeres materiales para vivir aquí abajo sólo para Dios y para sus prójimos. Y eso porque creían lo que Dios el sumo y eterno Padre y destino del hombre.

Por la misma razón se fueron dando voluntarios para entrar en la gloriosa falange de sacerdotes católicos, a pesar de los obstáculos de toda índole que venían dificultando su reclutamiento.

La misma explicación tienen las vidas admirables de tantos hombres que sin salir de la vida ordinaria y corriente están dando al mundo el espectáculo de sublimes virtudes familiares.

Así, el catecismo de Roma no sólo afirma, sino que también prohíbe, y las pruebas que nos presenta son de tal naturaleza que por ellas se dejan penetrar los espíritus más calificados y más serenos.

\*\*\*

Veamos ahora lo que dice el catecismo de Moscú:

«Para qué se viene en el mundo?»

Respuesta:

«Nada sabemos de esto. El poderoso saberlo sabe. Nuestra felicidad consiste en conformarnos con esta ignorancia del futuro y en buscar el placer en lo presente sin preocuparnos por un porvenir imposible de conocer».

«Pero esto es horrible!»

Ver medio siglo o más, siempre altercados sobre ideas y doctrinas para caer al fin en la nada oscura... Este es el secreto de la felicidad para los hombres según los dos dogmas.

\*\*\*

¿Cuál de los dos catecimientos tiene razón?

Hemos visto que el catecismo de Roma prueba sus verdades por los frutos que se imponen y enseñan a los sencillos serenos y sencillos.

¿Y el catecismo de Moscú? Se contenta con negar. No intenta probar nada, las objeciones que presenta contra Dios y la resurrección divina son tan poco demostrativas que sólo hacen falta entre los que cierran los ojos y se quieren de ningún modo acercar las sencillezas de la Iglesia.

Las mismas conclusiones de la fe entre los grandes santos proclamaban bien alto que nada se le había a una demostración sencilla y rigurosa de la incredulidad de los ateos.

\*\*\*

Por último, la palabra de Jesucristo proyecta sobre esta comparación de los dos catecimientos una luz clara y precisa que no tienen réplica: EL ÁRBOL SE CONOCE POR SUS FRUTOS.

Y los frutos y resultados del catecismo todos los leemos

## Delegación de Orden Público de Navarra

### NOTA OFICIOSA

El sacro sacrificio que está realizando la Patria al sostener la actual Cruzada contra los enemigos de la Religión y del Orden, impone una más rigida austeridad en las costumbres. Pretendamos que el sacrificio constante de nuestras heroínas que defendían el Santo Nombre de DIOS y el honor de la Patria, han de ser nuestro norte para ajustar, en lo posible, nuestra conducta a la suya.

Navarra, la inviolable tierra navarra, ha de dar como ninguna otra provincia esta nota de austeridad, en proporción con el sacrificio que han realizado sus mejores hijos.

Advertidamente son pocos los que así se piensan, los que evitan la tierra sagrada en que vive y la profanan con su mal ejemplo. No ha de ocultar que me ha contrariado extraordinariamente el comprobar que los hermanos alrededores de la capital, lugares de belleza incomparable para el poder y descanso, así como otros centros de la misma y establecimientos muy frecuentados por el público, se ven invadidos de parejas que sin preocuparse por el mucho de lo escandaloso de su conducta, sobre todo para los pagados, cometen actos repudios con la moral cristiana y desecan pública.

Sea esta nota un toque de atención en la seguridad en que el segundo no han de sólo los interesados a los que mandamos impudencias nuevas y publicamos sus nombres en la prensa diaria.

Pamplona 24 de junio de 1938 -- Segundo año Triunfal.

\*\*\*

Hermosa Circular que nos revela el corazón de un gobernante católico a toda prueba. Escrito nuestra felicitación más ferviente y alta por sus caminos haciendo de nuestro país la tierra pedregosa de la Inmortalidad. Estamos aborridos de predicar y de enseñar. Lo hemos dicho muchas veces: ya no se hace caso ni a la Ley de Dios, ni a la Ley de la Iglesia. En muchos el temor de Dios ha desaparecido y la conciencia moral está muerta. No queda sino recurrir que la nación gubernativa y el sanar a la pública vergüenza. No importa. Los buenos católicos están en el deber de ayudar a la autoridad civil en esta magna obra de purificar el ambiente y las costumbres de los ciudadanos.

El que a Dios no quiere hacer caso, lo hará el pelo.

\*\*\*

a la vista: el robo, la ganancia, el pillaje, el asesinato, el homicidio. No profane otras.

¿No cómo suframos de ellas? ¿Qué puede separarse de una doctrina que cuenta por sus almas con todas las pasiones: pereza, ambición, envidia, glotonería, avaricia, avaricia?

¿Los frutos del Evangelio?

Todos los hermanos, todos los abnegaciones, la paz fraternal de la inteligencia iluminada por la verdad, las alegrías del corazón en posesión del verdadero bien.

También el Evangelio tiene sus aliados: todas las virtudes, todo lo que perfecciona al hombre y sus facultades, todo lo que acerca a los malos hábitos, todo lo que eleva, transfigura y dignifica.

Es necesario el catecismo de Roma presente la fealdad y el que lo sigue vive loco de paz y de esperanza.

El catecismo de Moscú presente la dicha, pero sólo realiza la desesperación de las almas.

Logo ha de estar el que dice en la creación de uno de los dos -- X



NICOLÁS ORMAECHEA 'ORIXE'

## EL CONTENIDO ESPIRITUAL DE LA ESPAÑA NACIONALISTA

## I. Origen de este relato

## II. Mi tercer escondrijo. La reflexión y confesión en la España nacional

Más confesiones	5
Espíritu en vanguardia y retaguardia	
La moralidad en los territorios redimidos	
Dos números de <i>La Verdad</i>	
Ideario de falangistas y requetés	
Política derechista española de estos treinta años	10
Actitud de las autoridades eclesiásticas	
El porvenir religioso de Vasconia. Diócesis de Pamplona	
El porvenir religioso de Vasconia. Diócesis de Vitoria	

## I

## ORIGEN DE ESTE RELATO

15

No había pensado escribir este relato, ni es fácil que me hubiese ocurrido, de no haberme sucedido el percance que voy a contar. Por insinuación de dos sacerdotes tradicionalistas, buenos amigos míos, uno de los cuales evitó los primeros días de la guerra mi fusilamiento, volví al rincón de mi casa donde, ya en mi centro, comencé a ejecutar con más intensidad mi programa de antaño: sacristán, catequista de la sección de párvulos a quienes enseñaba cantos litúrgicos, suplente alguna vez del maes-

1 ss. Sobre la portada y la p. 1 de E, v. pp. 7-10.

3-13. El índice no figura en E (v. p. 10).

tro del pueblo, todavía hallaba tiempo abundante para dedicarme a mi pensamiento. Poco duró mi dulce tranquilidad: veinte días incompletos.

El último día, 6 de mayo, estaba yo dando clase a mi gente menuda como suplente de la maestra, cuando oigo en la puerta la contraseña de que me iban a buscar de nuevo para prenderme. Saliendo tranquilamente, mientras dos guardias civiles y dos requetés me estaban ya buscando en mi casa y en el pueblo, pude alejarme a respetable distancia de él e internarme por matas y selvas en las que no era fácil dar conmigo. Hice perder toda pista mía a mis familiares para que no fuesen molestados, o lo fuesen menos, y por otro conducto me pude enterar a los pocos días que uno de los sacerdotes arriba aludidos se había personado aquel mismo día en mi casa y había convencido a la supuesta autoridad que no molestase a mi hermana.

Dicho sacerdote bien merece que se consigne su nombre y apellido, pues evitó catorce fusilamientos que traían en proyecto los navarros para el pueblo de Lizarza, y el decimoquinto el mío. Se llama don Manuel Aranzabe y Ormaechea, más conocido por su pseudónimo 'Araxes', firma con la cual escribía en *La Constancia* de San Sebastián. Es una excepción honrosa que forma contraste con tantos sacerdotes tradicionalistas que han dejado abandonado al sencillo pueblo, y sobre todo con aquel que se gloriaba de haber denunciado a la autoridad militar a cuarenta hermanos suyos de ministerio sacerdotal y de tener en lista a otros cuarenta para denunciarlos.

Omitiendo pormenores de mis andanzas hasta que llegué a mi tercer escondrijo, voy a transcribir el diálogo que tuve con un fraile descalzo mendicante, de una orden religiosa que mucho aprecio:

25 *Mendicante*: Vengo a mendigar huevos.

*Sacristán*: Me hallo solo en casa y aun a mí me sorprendía usted al salir por la puerta de la casa. No sé dónde guardará mi hermana los huevos. Mejor dicho, los guarda en el corral, que dista veinte minutos. Haga usted la ronda por el pueblo y, si para entonces no los trae, yo mismo se los llevaré para mañana a la casa cural.

30 *Mendicante*: Muchas gracias.

*Sacristán*: Si no me engaño, usted es Fulano de Tal.

*Mendicante*: ¿En qué me ha conocido?

35 *Sacristán*: En su manera de reírse. Le vi por primera vez en Huici. Desde entonces acá no le había vuelto a ver.

*Mendicante*: Es usted un extraordinario fisonomista, puesto que me conoció usted hace 35 años, joven de 23, seglar; y hoy, transformado por la edad, las barbas y el hábito, me ha vuelto a conocer a mis cincuenta y pico años. A mis diez años de fraile, nadie me reconoció en mi propia casa; y en todo el pueblo solo hubo una persona que me reconociese. Buen fisonomista.

40 *Sacristán*: ¿Dónde para el P. Fulano?

---

15 ss. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 79. 21. *para denunciarlos*. *Ømitiendo* / *Omitiendo* E. 24-25. *aprecio*: <sup>[2]</sup> *Mendicante* E. 26-27. *salir de por la puerta de la casa* E. 28. *Haga usted a la ronda* E.

*Mendicante:* Marchó a la América. Él mismo lo solicitó.

*Sacristán:* Es un ángel de Dios.

El lego quedó frío, sin saber cómo mirarme. Ni siquiera un gesto de complacencia, y menos una frase de caridad. Él le conocería en el convento, donde todos son buenecitos por virtud propia o por ambiente; yo le conocía además en su porte fuera del convento, como hombre de vida interior intensa, y como el más humilde y edificante de los muchos que de esa religión conozco. Aquello me dio mala espina. 5

*Mendicante:* ¿Hace mucho tiempo que ha estado usted en Huici?

*Sacristán:* Casi dos años: estuve un mes antes de comenzada la guerra. 10

*Mendicante:* Y ahora, ¿cómo es que no va usted?

*Sacristán:* En tiempo de guerra es mejor estarse en casa, no sea que a uno le tomen por espía.

Aquella noche le tocaba pernoctar allí, y por la mañana siguiente, antes de que él dejase el pueblo, le llevaría yo mi limosnita. Pero al mismo anochecer le hice una visita a la casa cural, donde departimos la conversación, naturalmente acerca de aquel país nuestro en que nos conocimos. Salió también a relucir la pícara guerra. Le dije que nuestro pueblecito había sido afortunado hasta la fecha en no haber sufrido en su término tan gran calamidad, y que de los mozos que servían solo había fallecido uno, después de varios meses de hospital. Añadí que también habían respetado las cuadras; que el pueblo se había portado cristianamente en no denunciar a nadie sin delito por solo chismes de vecindad; que la persona que a mí denunciara era de fuera del pueblo. Le interesó mucho mi detención anterior y mi estancia en San Cristóbal. 15 20

*Mendicante:* Sufriría usted mucho. 25

*Sacristán:* No le dé importancia: mucho más han sufrido otros. Si fuera usted sacerdote, acaso le contaría mis penas.

Seguimos hablando, y salieron a relucir algunos casos de ejecuciones por autoridad privada, añadiendo yo que en todo caso a los militares era a quienes tocaba poner orden, y no a otros voluntarios que se arrogaban la autoridad de aquellos y del Estado. Allí no se mencionó a Franco ni el alzamiento, por si al lector le ocurriese lo contrario. Solo se indicó la inmoralidad reinante en la retaguardia, denunciada públicamente por el Sr. obispo de Pamplona y su hoja oficial diocesana, cosa que no es delictiva. Nos despedimos hasta la mañana siguiente. Oímos la misma misa, comulgamos codo con codo y, terminadas nuestras preces, me apresuré a traerle la limosna. Quise acompañarle un rato, que fueron un par de kilómetros, a pesar de tener yo bien ocupado aquel día. En el camino hablamos del pueblo de Huici en que 30 35

---

2-3. *Es un ángel de Dios. El lego que / El lego E.* 5-6. *en su porte interno fuera E.* 27-28. *mis penas. Segu* <sup>[3]</sup> *Seguimos E.* 37. *En el camino su Párroco hablamos E.*

le conocí. Le referí cómo su párroco había cortado desde el principio las habladurías que pudiese haber y evitado las detenciones y fusilamientos, y le alabé, naturalmente, afeando la conducta de los que denuncian por rencorcillos personales y no por delitos. Él asentía, añadiendo: «No sé cómo tienen corazón para hacer semejantes denuncias; yo no lo tendría». Entre tanto me volvió a preguntar de mi estancia en San Cristóbal, respuesta que rehuí como el día anterior. Por si acaso... aunque él era fraile descalzo y se hacía amigo mío. Al despedirme me pregunta mi nombre. Le doy meramente mi nombre de pila. El día siguiente me denunciaba en la comandancia de Tolosa. Más evangélica hubiera sido la corrección fraterna entre él y yo solos, pero el Evangelio es un código demasiado hermoso para estos tiempos.

En cierta novena piadosa de que él iba haciendo propaganda, y conservo, se leen estas terminantes palabras: «Oh mansísimo Jesús... no permitas que jamás tome yo venganza de mis enemigos, antes bien les perdona siempre de todo corazón». Quizá sea falso lo que oí a mi paso por Navarra, que su denuncia fue en sentido de haber dicho yo disparates contra Franco. Lealmente puedo afirmar que no hallo en mi conciencia motivo alguno de denuncia que yo mereciese ante la autoridad militar. El hablar de la inmoralidad de Navarra y de Guipúzcoa en la retaguardia, si acaso le mortificó, no creo que sea delictivo. En vez de entrar dentro de sí y rogar por sus paisanos amigos o enemigos, no cumplió su palabra arriba dada, que ciertamente no resultó «juramento de frailes descalzos», como dice el adagio. Y querrán estos hijos del Evangelio conservar entre las gentes su prestigio de antaño, y que la buena gente del pueblo les siga obsequiando con lo mejor de su casa, a pesar de que ellos se abstengan de llevarlo a la boca. Todavía nuestro pueblo será tan bueno que sabrá disimularlo. Si llega el caso de otro encuentro con él, no habrá que negarle el trato ni el nombre de amigo, pues no se lo negó a Judas el divino Maestro. De una misma sagrada mesa de caridad en que fuimos comensales, salió trotando el desgraciado lego a denunciarme. Distaba doce kilómetros de la comandancia más próxima, con un pueblo intermedio en que tenía que postular; pero pronto cubrió los kilómetros, sin abandonar su oficio de mendicante. Después he averiguado que se dedicaba al espionaje, oficio por cierto nada evangélico. A las 24 horas me buscaban, y no con los piadosos fines de tomarme declaraciones, según se lo aseguró a mi hermana uno de los requetés. Huí, no porque la conciencia me remordiera de ningún delito, sino por haber estado ya detenido cuatro meses en San Cristóbal sin motivo y sin proceso. Huí, porque lo menos malo que me podía volver a suceder era otro tanto, aun en la mayor inocencia.

Esto que a mí me pasó es inocencia pura del hermano lego en comparación con las denuncias hechas por sacerdotes seculares y regulares que conozco. Hasta algún caso de perjurio he oído contar de quien está más obligado que nadie a decir siempre la verdad. ¿Dónde va a quedar ya el consagrado *verbum sacerdotis*? Aquí abajo ha llegado la hora de fiarse ya únicamente en la formal palabra de secreto del contrabandista. Apenas quedan más amistades que Dios y uno. La religión no es para las derechas españolas más que un estribillo que conservan para engañar y molestar al prójimo; pero el son lo han olvidado bailar completamente. Sus pies, es decir, sus

obras, se traducen con otros sonos más fáciles de puntear. El Frente Popular les había dado un maravilloso pretexto para alzarse por sus incendios, asesinatos y atracos; pero con las obras han demostrado las derechas que no pasaba de pretexto.

## II

MI TERCER ESCONDRIJO  
LA REFLEXIÓN Y CONFESIÓN EN LA ESPAÑA NACIONAL

5

Por razones fáciles de comprender, no voy a señalar el lugar de mi último escondrijo. Voy a entrar en materia, recogiendo unos testimonios de mayor excepción acerca de la inmoralidad de la retaguardia fascista.

En la prensa derechista española tan difícil sería hallar un solo testimonio de que las derechas españolas tengan ninguna culpa moral en esta guerra cuan difícil sería hallar una aguja en un pajar. Algún *mea culpa* muy raro que verdaderamente sorprendería llegaron a encontrar mis ojos en no recuerdo qué periódico llegado a mi segundo escondrijo. Lástima no haber tomado nota puntual de ello. España, según esa prensa, no tiene más que culpas políticas, condescendencia con los obreros, con el separatismo, etc.; pero culpas morales, ninguna. Y cuando se llega a conceder inconscientemente que sí, la culpa de esa culpa la tenían, en mi niñez y en mi mocedad, el jacobinismo, el volterianismo, el espíritu afrancesado, el gobierno; hoy la tienen la República, Rusia, el marxismo y el separatismo, sobre todo el vasco. Las derechas españolas siempre quedan limpias de toda mácula. Si la nación española de hoy compareciera a juicio ante Dios, no le valdría decir «ha sido Francia, ha sido Rusia, ha sido el obrero, han sido los vascos», porque infaliblemente obtendría esta respuesta: «Aquí a nadie se condena por pecados ajenos; lugar hubo a no dejarse llevar de las persuasiones de Francia o de Rusia o del infierno. Quedas pues condenada, España derechista de 1936».

Sin embargo, de la prensa de esta nación paradisiaca —del paraíso de Adán, que echó la culpa a Eva, y del paraíso de Eva, que echó la culpa a la serpiente— la Providencia ha puesto en mis manos en este nuevo refugio un semanario intitulado *La Verdad*, hoja parroquial de la diócesis de Pamplona, cada número de la cual lleva aprobación eclesiástica. Es hoja que tiene simpatías entre los antifascistas por las incontestables y amarguísimas verdades que estampa para todo el que quiera oír las, aparte de otras afirmaciones obligadas dado el campo en que se encuentra. No poseo desgraciadamente toda la colección, ni la del tiempo de guerra, ni siquiera números sueltos de ella anteriores de esta fecha, pero recuerdo perfectamente haber oído que algunas Damas de Acción Católica de Pamplona se indispusieron con su señor obispo a causa de haberse reproducido en esta publicación los famosos conceptos ya antes publicados de su discurso a ellas, que yo conocía por haberlo leído en *El Diario Vasco* de San Sebastián. Se hablaba en él con meridiana claridad, con apostólica energía, haciéndose constar que podría ser un documento histórico —¡y vaya si lo es!—; se ha-

4. El título no lleva numeración alguna en E (v. pp. 9-10). 16. *inconscientemente E. 28. parroquial*<sup>[5]</sup> *de la diócesis E.*

blaba de la sangre injusta derramada en esta retaguardia fascista, pasando o sin pasar las causas por los tribunales de justicia, y del odio feroz que reinaba entre gente que se decía católica. Tan histórico es el documento que, además de su valor como tal, tiene el valor relativo de la contradicción con parte bien importante de la Carta Colectiva del episcopado español, en la que, entre otras cosas, se afirma que en la España de Franco no se requisa ni se mata por sistema, sin que las causas pasen por los tribunales. La alocución del Ilmo. Sr. Olaechea es anterior a la Carta Colectiva, y en ella habla con toda espontaneidad y verdad. Si después llegó a ser uno de los firmantes de esa carta, considérese que hospedaba en su casa al autor de ella, Em. Sr. Gomá, y que le sería muy duro contrariar a su superior, además de no muy decoroso, si la carta llegara a publicarse sin firma episcopal ya desde casa. Si la alocución hubiese sido publicada en fecha posterior, más fuerza tendría aún contra el documento colectivo. Y si los conceptos reproducidos o de nuevo emitidos en *La Verdad* se los quieren atribuir a él las Damas de Acción Católica, razón de más todavía para dar como únicamente valedera la firma de la alocución con su protesta explícita y solemne de documento histórico y no la firma de la Carta Colectiva, después de la cual insiste en su primer punto de vista, opóngase quien se oponga, aunque sea la otra firma suya. Como empecé a decir, hasta ahora no tengo a la vista más que cuatro números de *La Verdad*. Un número intermedio notará el lector que no cito: no ha llegado a mis manos. Los pocos números que cito bastan para muestra y demostración de la inmoralidad reinante en la España nacionalista. Después de esta introducción, copio y comento.

«Carta abierta a un valiente soldadito de España»

por

Una joven navarrica

[...] Es, sí, muy doloroso, el que exista un gran núcleo, por desgracia muy numeroso, de esas jóvenes frívolas, banales y fáciles... que desapercibidas en absoluto de las circunstancias actuales, siguen encenagadas... y, si cabe, cada día más, en la nunca frenada carrera de sus orgías, mancillando y pisoteando esa rica joya que Navarra tiene adquirida; perdiéndola con su desprestigio gran parte de su valor.

Es triste, y muy triste, el tener que lamentar esta desgracia que actualmente acaece a <Navarra: a> nuestra querida Navarra, la abnegada, acreedora por su prestigio, patriotismo y proceder guerrero de grandes condecoraciones... debíase, por lo tanto, mantener-se firme en su valor moral. Mas ¡oh dolor! no sucede así.

[...] permítame que con voz frenética les diga: ¡Desgraciadas! ¿De qué sirven todos los sacrificios de nuestros bravos soldados, ofrecidos a Dios allá, en [la] vanguardia, por el engrandecimiento de la nueva España, si vosotras en la retaguardia estáis hundiéndola en el <profundo> abismo de la nada? [...]

Ya ves, lector, existe «un gran núcleo, muy numeroso, de jóvenes frívolas, encenagadas cada vez más en sus vicios». Y eso en la santa Navarra, en aquella que iba a regenerar a España, y no puede recatarse a sí misma. En la Navarra donde apenas decían que había izquierdistas, y los pocos miles que había en la Rivera fueron asesi-

22 ss. *La Verdad*, 7, 22 de mayo de 1938, p. 3. 31. *abnegada* <sup>[6]</sup> *acreedora* E. 34. *permítame* E: *permítame* LV.

nados casi todos al principio de la guerra. En la Navarra en donde el bloque de derechas obtuvo cupo en las elecciones. ¿Dónde nace, dónde pulula ese izquierdismo en las costumbres y en todo, que ni con la guerra podemos acabar con él, no ya en el campo enemigo, sino en nuestra propia retaguardia? Recuérdalo, lector, eso «acaee actualmente a Navarra», no ya liberada sino liberadora, que «no puede mantenerse firme en su valor moral», y pretende rehabilitar el valor moral de otros. ¿Será posible que la estén hundiendo en el abismo de la nada?

En el mismo número de que he copiado lo susoescrito, hay otras dos columnas y cuarto dedicadas a «Los hombres, las mujeres...» en que se supone que aun niñas de Iglesia <...> y muchas pertenecen a ese grupo de frívolas. «¡Cuántas de esas estarían mejor —dice— sin comulgar! Son muchas las farsantes de la piedad». Así habla *La Verdad*.

### Más confesiones

Voy a seguir comentando la hoja parroquial de la diócesis de Pamplona, *La Verdad*:

Pero ¿caminamos hacia la victoria en la moralidad? No y mil veces no.

Las mismas modas que antes y quizá<s> ahora más provocativas. Un extranjerismo excesivo y pernicioso en nuestras costumbres, manifestado en una superación de feminismo. Porque, traído de fuera, no era nuestro el fumar en la mujer de [la] clase bien, y el hacer vida continua de café y rivalizar con los hombres menos ejemplares en las horas de retirarse y el desenvolvimiento en el viajar: es hoy muy corriente ir de viaje o de excursión prolongada con un par de amigos y tratándose de niñas educadas en colegio.

Dos cosas se afirman en este cuadro nada halagüeño a la moral: que en la santa Navarra había modas perniciosas ya «antes» y que ahora, en plena guerra de recuperación moral, son «quizá más provocativas». Esto lo veíamos con nuestros propios ojos, pero es mejor que nos lo diga el semanario *La Verdad*. Pero lo que dice líneas más abajo no tiene desperdicio.

¿Por qué vino la guerra? Por distintas causas, pero entre ellas una influyó de manera principal: el pueblo [que] se decía católico, pero gran parte vivía prácticamente en comunista.

Aquí, vivir en comunista quiere decir vivir en la irreligión práctica. De manera que «la causa que influyó de manera principal» en el advenimiento de la guerra era la vida prácticamente irreligiosa del pueblo que se decía católico, no precisamente del pueblo marxista. Confesión admirable. No me hubiera atrevido yo a hacer semejante manifestación, aunque la veía con claridad meridiana, si a ello no me hubiera animado *La Verdad*. Ahora es el momento de comentar la frase de Azaña, que en parte dice demasiado y en parte expresa demasiado poco: «España ha dejado de ser cató-

9. En realidad, el título del artículo es «¡Las mujeres... los hombres!» (ib., pp. 1-2). 10-11. Ib. p. 1. 14 ss. «Vamos hacia el triunfo», *La Verdad*, 7, 29 de mayo de 1938, p. 2. 19. *es hoy E: hoy es LV.* 26-28. Ib. 26-27. *de manera general principal E: [...] principal LV.* 27. *el pueblo se decía católico LV.* 27. *pueblo que se<sup>[7]</sup> decía.* 27-28. *pero vivía en gran parte comunista E: pero gran parte vivía prácticamente en comunista LV.*



lica». No ha desaparecido todo rastro de espíritu católico aún en aquellas organizaciones extremistas que se precian de solidaridad humana y aun de fraternidad, más o menos auténticamente interceptadas; pero sí ha desaparecido en cuanto a la práctica de vida católica, como dice *La Verdad*, tribuna no menos autorizada para un católico que la del señor Azaña. En España no interesa demasiado ni el catolicismo ni ninguna otra religión seria, ni siquiera el deísmo. No es cosa de exhibir por propia cuenta estadísticas aterradoras del estado de la vida católica de la mayor parte de las diócesis de España. Solo quiero atenerme a algunas manifestaciones hechas en plena guerra en el campo derechista. El P. Errandonea, que radia pláticas dominicales desde San Sebastián y que con el Sr. obispo de Pamplona forma la bina más valiente de hombres apostólicos, tan escasos hoy en esta zona, decía en una de sus homilías: «En España hay diócesis en que cumplen con el precepto de oír misa los domingos un cincuenta, un veinte, un diez y hasta un dos por ciento de personas». Y recalaba: «No creáis que exagero ni lo digo a la ligera, pues he repasado dos veces mi escrito antes de leerlo por radio». La falta de clero iba siendo alarmante. Pues venga la guerra que, como era sabido, entre sacerdotes jóvenes, seminaristas muertos y desertores de su vocación, ocasionaría la resta de un setenta y cinco por ciento de ellos a la Iglesia más los muchos que en adelante no podrán emprender la carrera por falta de posibles en la pobreza universal que sobreviene. El cómputo de setenta y cinco por ciento lo debo a un capellán de Falange Española. Y los miles de sacerdotes asesinados era un caso que se debiera haber previsto sin ser profeta, ya que sin declaración de guerra no faltaban ejemplos de matanzas de sacerdotes y de incendios de iglesias y conventos. Pero venga la guerra, se decía: en ocho días de paseo militar acabamos con esa canalla marxista separatista e imponemos nuestras santas leyes, las leyes que competen a la España auténtica. Otra afirmación interesante de la hoja diocesana de Pamplona.

«La revolución, esta, la que vivimos, se incubó en los años anteriores a 1931, cuando el Estado era oficialmente católico». Sí, lector fascista y lector católico de solo nombre. La revolución en su aspecto de inmoralidad no la trajo la República ya nacida, a la cual achacáis todos los males los monárquicos, sino que la hicisteis traer vosotros, malos monárquicos, o mejor dicho malos cristianos, que habíais traído la revolución inmoral ya en tiempo de la monarquía. Vosotros, con esa inmoralidad, sois «causa principal de la guerra», como reconoce *La Verdad*, no vuestra tibieza meramente política en el monarquismo. Cayeron para vosotros en desuso aquellas leyes favorables al catolicismo de los tiempos de los monarcas: no se acomodaban a vuestra vida católicamente ociosa, como no se acomodarán las leyes futuras, cuan españolas y santas os pueda dictar vuestro más idolatrado gobernante, mientras os falta esa vida interna, moral y ejemplar que trae consigo el verdadero catolicismo. Si no guardáis las leyes de Dios y de la Iglesia, ¿a qué empeñaros en implantar leyes católicas en el código de la nación? ¿han de tener ellas para vosotros más valor y fuerza allí que la que tienen en sus códigos propios? Cuantas declaraciones hagáis de catolicismo, tanto más lo estáis desprestigiando y hundiendo, porque vuestras obras están muy lejos de corresponder a vuestras palabras. A los que todavía procuramos ser católicos

23. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 76, 80. 26-27. *La Verdad*, 7, 29 de mayo de 1938, p. 2.  
34. *acomodaban* <sup>(8)</sup> a vuestra E. 37-38. *Si no os guardias las leyes de Dios E.*



prácticos nos da ya reparo, nos da vergüenza decir a secas que somos católicos. Tenemos que añadir «pero no derechistas», ni de esos otros católicos puros y netos que llamándonos a nosotros masones, laicos y ateos han abolido para sí los mandamientos, especialmente el quinto, el sexto y el séptimo. Aquí se requisa, se fornicaba, se mata abundantemente por la autoridad probada, hasta el punto de que las gentes sencillas se preguntan: ¿se consideran abolidos los mandamientos en tiempo de guerra? Leyes que no dimanen del contacto de la vida no pueden ser leyes vivas, poca eficacia tendrán para comunicar vida. Si, como dicen las derechas, la Constitución de la República no se acomoda al estado de vida de la mayoría del pueblo español, no se apuren, que ella caerá por sí misma, no harán falta espadas para derribarla. 5

Advierto una contradicción palmaria entre dos escritores de *La Verdad* respecto del último punto que he copiado. No es en el mismo número la contradicción, sino en dos consecutivos. Conviene hacer notar la categoría de los escritores y la estimación que se da en la hoja a los escritores por el lugar del periódico que ocupan. La afirmación del primero la he extraído de preferencia de segunda plana, sección «De actualidad» a dos columnas y en letra mayor negrita. Es pues un artículo de redacción, o sea, de criterio de la hoja parroquial, que sostiene que antes de la venida de la República, el año 1931, «el pueblo que se decía católico vivía prácticamente en la irreligión». La afirmación del segundo la encuentro en la página tercera, en la carta de un soldadito del frente, que reflejando el ambiente derechista que el pobre respira no puede coincidir con el recto sentir de la publicación diocesana. Se comprende que esta consienta su inserción, siendo como es una felicitación al director de *La Verdad* por sus campañas contra la inmoralidad, hoja que el soldado no entiende sino muy a bulto. El escrito de este no campea en la sección doctrinal de ella. Dice pues: 10

¿Qué dolor tan grande sería para nuestras almas si, al regresar a nuestros hogares el día de la victoria, encontrásemos en nuestros pueblos y en nuestras capitales aquel ambiente hediondo de costumbres y diversiones que se hizo dueño de la sociedad *en los años funestos de la República!* 25

Ah, pero ¿también en Navarra? ¿en Navarra, donde no hubo ni había republicanos a juzgar por las elecciones, y en donde la República vino como un vestido extraño? En aquella Navarra de antes, donde según *La Verdad* había corrupción en las modas femeninas y masculinas, inmoralidades que Navarra no debiera achacar más que a sí misma. Y ahora, después de la sangre vertida, la inmoralidad en ella se agrava. Aquí tienen las derechas españolas el caso de una gran Providencia sin republicanos que hayan traído la revolución y que sin embargo se ha inmoralizado. ¿Queda o no bien al desnudo la mentira e hipocresía de las derechas españolas? 30

---

8. *como dicen las DD E.* 18-19. *Ib.*, pero no se trata de una cita textual, ni siquiera aproximada; la parte del artículo más cercana al entrecorillado de Orixe es precisamente la citada más arriba: «La revolución, esta, la que vivimos, se incubó en los años anteriores a 1931, cuando el Estado era oficialmente católico. El pueblo desmoralizado era conejo de indias para toda clase de propagandas que encubriesen y aplaudiesen a veces las desviaciones del corazón. Después, hasta 1936, vivimos las explosiones parciales de los hombres sin moral y por ende sin fe». 21. *recto] acto E.* 25 ss. Roque Alonso Moró, «Desde el frente. (Frente de Aragón, 16 de mayo de 1938. El año triunfal)», *La Verdad*, 7, 5 de junio de 1938, p. 3. 27-28. En rigor, el texto del artículo dice «en los años de la funesta República»; el subrayado es de Orixe. 34. *Aquí* <sup>[9]</sup> *tienen E.* 36. *e hipocresía] y hipocresía E.* 35

Dice en líneas anteriores ese soldado, muy en derechista:

No queremos modernismos ni frivolidades en la España que renace, y exigimos la total desaparición de esas modas y costumbres importadas del extranjero a impulsos de la masonería.

5 ¿Dónde está la pujanza de vuestra vida católica que los admite? Llamáis continuamente extranjeros, rusos, a las izquierdas españolas: ahora resulta que vosotros mismos, la retaguardia de Pamplona, de la santa Navarra y demás provincias fascistas, vivís en extranjero.

Mirad dentro de vosotros y averiguad la causa principal de la guerra. Estoy cierto  
10 que no convenceré al rasgado militar y a la muelle aristocracia, pero sí al clero que ponga lealmente la mano <en> el pecho, como *La Verdad*. En caso de una posible derrota, ¿qué iban a decir las derechas? Recuerdo una célebre pregunta que el gran orador portugués P. Vieyra estampa en su sermón de las armas de Portugal contra las de Holanda: ¿por ventura Dios se ha vuelto holandés? (quiere decir protestante).  
15 ¿Acaso se ha vuelto Dios comunista? Posiblemente no, probablemente no y quizá ciertamente no. Lo gravísimo del caso exige, según creo, <...> apunta cierta vaguedad vaguísima siquiera. Conozco bastante clero de Navarra y de fuera de ella. En el clero de Navarra, secular y regular, y no escojo una diócesis mala ni mediana, los hay ejemplares, abnegados; en sus numerosos hijos misioneros los hay sacrificados y santos; en el clero secular y regular de Navarra, como sucede en otras partes, la mayoría  
20 no es mala gente, es de aquella que dice el poeta *Nos numerus sumus...* ‘nosotros somos... montón’. Pero el caso gravísimo, digo, me obliga a insistir que hay un grupo, mayor que el primero y menor que el segundo, que comete pecados escandalosos, crímenes y sacrilegios que son más que destruir templos y aun asesinar personas consagradas. Y no solo en los que han salido a la campaña por fines no precisamente apostólicos, sino hasta en la pacífica retaguardia. De algún cura blasfemo navarro de la vanguardia hemos oído hablar. Pero no hacía falta que hubiese venido la guerra. Conocíamos a otro sacerdote blasfemo que no se ha movido de la retaguardia. Otros pecados de este y de otros infelices, de que reservo abundante cosecha, vale más callarlos. La verdad eterna exige que, aun sin acudir a sus ocultos juicios, por conocimiento humano se consigne un hecho, siquiera tan vagamente, en calidad de honrado testigo que suministra a la Historia una explicación humana que pueda abonar, por decirlo así, el juicio de Dios, siempre justísimo.

No dudo en afirmar con *La Verdad* que una de las principales causas de esta guerra  
35 es la irreligión práctica del pueblo que se decía católico antes de 1931 y del que hoy se dice católico. Y por pueblo se entiende aquí no solo la masa sencilla, sino desde el obispo hasta el último sacristán del más insignificante pueblo.

### Espíritu en vanguardia y retaguardia

Si no fuesen bastantes los testimonios que trae *La Verdad* acerca de inmoralidad  
40 o izquierdismo moral de la retaguardia políticamente derechista, recuerdo un llama-

---

2-4. Ib.; en realidad, dentro de la carta misma de Roque Alonso ese pasaje aparece entre comillas y viene presentado como una cita de *La Verdad*: «[...] decimos al unísono con *La Verdad*: “No queremos [...] de la masonería”». 21. Hor., *Epist.*, I, II, 27. 36. *la masa* <sup>[10]</sup> sencilla E.

miento apremiante en contra de ella en un número del *Boletín oficial* del obispado de Vitoria que no tengo a mano, firmado por el secretario en ausencia del obispo desterrado por Franco.

No conservo tampoco, o no llevo conmigo, otro llamamiento bien terminante de las autoridades cívico-militares de San Sebastián que publicaron los periódicos derechistas. Por supuesta bien probada la corrupción de la «retaguardia nacional» por testimonios de mayor excepción como los ya aducidos, añadiré algo por cuenta propia acerca de la inmoralidad y austeridad de la vanguardia y de fusión de vanguardia y retaguardia.

En cierto documento muy elevado se hacía mérito del resurgir de la vida religiosa en el frente de combate. Allá al principio, no se puede negar que chicos de buenas familias, poquitos, muy poquitos por desgracia, influirían algo en otros creyentes poco prácticos, y darían la sensación de resurgimiento católico incitados, además, por la propaganda más o menos sincera de sus periódicos; pero tenemos noticias directas de más de uno y más de dos venidos de la línea de fuego que en aquel entonces, y mucho más ahora, <...> un resurgir general de vida católica es completamente fantástico. También en retaguardia se debió de notar los primeros días de la guerra alguna mayor asistencia al templo, exactamente como sucedió en los días de la venida de la República; pero pronto decae aquel fervor artificial que va condescendiendo con otras posturas más cómodas. Lo mismo que en tiempos de la monarquía, parece que el templo no se ha hecho más que para las mujeres. Oí comentar admirativamente en Tolosa, pueblo carlista por excelencia, segundo cobijo mío, que en la novena de la Virgen Dolorosa de este año 1938 la iglesia se ha encontrado casi desierta, cuando antes de la guerra era el acto de piedad más concurrido del año, siendo insuficiente el local para acoger a la multitud. En otro terreno, un coadjutor de Rentería me aseguraba el 3 de mayo pasado que antes de la guerra llegaron a recaudarse en aquel pueblo diez y ocho mil pesetas para culto y clero; pero que ahora, después de expulsados los nacionalistas vascos, masones, laicos y ateos, ahora que no quedaba más que gente buena, de la España auténtica, con la invasión además de liberadores navarros, no se recaudaban más que dos mil pesetas. Y así va sucesivamente la reconquista católica. Ya se cansarán alguna vez los curas derechistas de trinar contra el separatismo vasco en el púlpito. Nuestros pulpitos se habían dignificado los últimos años, no escuchándose en ellos el nombre de otra patria que el de la patria celestial. Pero en cuanto se vea disminuir tan alarmantemente el dinero del culto y clero que pagaban los rojos nacionalistas, la propaganda mitinesca cesará en la cátedra del Espíritu Santo, excepto en alguno que otro predicador de altos vuelos que aspire a la mitra, como ocurría antaño. En este punto hasta en el Seminario han tenido que amainar notablemente los nuevos superiores fascistas, pues bien pudiera ocurrir que, insistiendo en esa propaganda, de un año para otro quedase desierto el Seminario. Y eso que según los datos del capellán de Falange que antes mencioné, y que no es vasco, es la diócesis donde menos defecciones ha habido hasta la fecha de candidatos al sacerdocio. Se habla de que en Vizcaya hasta la gente sencilla y buena se ha retirado mucho de la iglesia. Eso es todo lo que han conseguido los redentores

36. *excepto en* <sup>[11]</sup> *alguno E.*

navarros y los curas que espantan a los fieles con propagandas indecorosas en la cátedra de *La Verdad*.

En septiembre de 1936, en la festividad de san Miguel, el panegirista que predicaba las glorias del santo Arcángel dicen que tuvo la siguiente exclamación, que literalmente traduzco: «¡Maldita Guipúzcoa!». Es de saber que el noventa y cinco por ciento de los numerosos estipendios que allí se recaudan en las dos festividades principales del año pertenecen a esa maldita Guipúzcoa. Lo sé porque el año 1935 fui asentador de misas en relevo con otro desterrado. Lo extraño es que en Vizcaya y Guipúzcoa siga yendo a la iglesia un solo nacionalista mientras pase esta tormenta. Y no cabe duda de que la mayoría de los que acuden a ella lo son. No se puede hablar, pues, en esta retaguardia del resurgimiento de la vida católica.

Ha llegado a tal extremo este ahuyentamiento por el clero y fieles fascistas del elemento vasco nacionalista, que conozco caso de prohibirse por la autoridad militar local de Tolosa la celebración de las exequias fúnebres de un nacionalista. No tuvo efecto, porque la familia amenazó con recurrir a la amistad de un alto personaje del Estado Mayor cercano a Franco.

Los funerales celebrados por el joven Victorio Leunda, supuesto muerto en la batalla de Villarreal, se apostaron en la plazuela de la iglesia de Santa María dos agentes para fichar a las personas allegadas o simpatizantes que acudían al piadoso acto. Uno de los fichados fue familiar mío. ¡Bonita manera de hacer resurgir el catolicismo en la retaguardia fascista, no solo respecto a ella misma, sino aun respecto de los nacionalistas de la maldita Guipúzcoa! Hay más: los carlistas de Tolosa que hacían una novena en sufragio de sus fieles difuntos en la iglesia de los Sacramentinos se quejaron al que la dirigía porque no aplicaba las oraciones únicamente a los difuntos por quienes ellos costeaban la novena. Ignoraban por lo visto la práctica de la Iglesia de nunca omitir la oración general por todos los difuntos, aun en las exequias de uno solo, e ignoraban la gravedad del caso de excluir de las oraciones a ninguno, amigo o enemigo. Pero el colmo en esto lo había puesto nuestro capellán de San Cristóbal de Pamplona. En las tres misas de campaña que nos celebró en cuatro meses, en terminando de celebrarlas, rezaba un responsorio en latín, omitiendo siempre por falta de memoria la segunda antífona del *Ne recorderis* y, lo que es mucho peor, rezando después en castellano un padre nuestro «por los mártires de España». Si la palabra mártir aplicada al que se considera bandido por su adversario arguye por lo menos ligereza en el lenguaje, en un sacerdote revestido y orando al pie del altar es una profanación. Pero supongo que entre esos mártires no incluiría a los bolcheviques rusos, que así llamaban a los demás españoles muertos en la guerra. Gracias a que había izquierdistas en el penal que sabían que rogar por los mártires era hacerles injuria, puesto que van derechos al cielo, y esperaban que el Señor aplicase esas oraciones a los suyos. Porque había rojos muy rojos que sabían ayudar a misa. Y si el clero católico no ha tenido suficiente maña para sostener en la fe, o mejor dicho en las prácticas cristianas, a esos desgraciados, no sé lo que va a hacer la siguiente generación con los hijos de esos, que ni se instruirán en materia religiosa ni querrán instruirse, ni podrán ins-

22 ss. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 88. 31 ss. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 87. 32. *España*<sup>[12]</sup>  
Si la palabra E. 35. *Pero supongo que en entre esos mártires E.*

truirles en aquellas regiones donde falte clero. A costa de tanto bien perdido no hay licitud que valga para la guerra.

Para concluir el asunto del resurgimiento católico en la España liberada, o de la inmoralidad reinante en su retaguardia, voy a traer dos testimonios elocuentes que valen más que todo lo que yo pueda decir por mi cuenta. El jesuita P. Errandonea por Radio San Sebastián ha dicho repetidas veces que, para seguir con las mismas inmoralidades y mayores que antes, no valía la pena de haber entrado en la guerra. Lo mismo casi literalmente afirmó en plena Salamanca el también jesuita P. Sarabia.

Ah, pero ¿en la vanguardia? *La Verdad*, en dos números consecutivos de los cuatro que hasta ahora ha habido, publica dos cartas de soldados escritas desde el frente de batalla. Dice el uno:

Nosotros, los combatientes de primera línea, <que> en cumplimiento de un deber sagrado vamos engarzando día tras día en el rosario de la Cruzada las perlas de nuestras vidas y de nuestros sacrificios con la alegría y el optimismo <propios> de una juventud pujante y católica [...]

«Juventud pujante y católica». ¡Ah si fuera verdad tanta belleza! Siquiera estos que escriben serán buenos muchachos, a no ser que les suceda lo que a las Damas de Acción Católica, que no pueden despegarse de la maldita moda extranjera que su programa condena. Dice el otro:

Hasta nuestros parapetos llegan noticias relativas a la quebrantada moral en lo que atañe a las relaciones de hombres y mujeres casaderos <de> la retaguardia, que, a decir verdad, llenan de pena[s] nuestros corazones.

Demos que este soldado era formalito. Supuesta esa formalidad y supuesto algún número regular de soldados de la vanguardia que hagan afirmar su resurgir católico, vamos a hacer una sencilla comparación de cuando ellos vienen a descansar a la retaguardia. Aquí el proselitismo será más fácil que entre los marxistas. ¿Qué se ha visto en esa fusión <de> la vanguardia y retaguardia? No voy a referir los escándalos de Zaragoza, de Pamplona o de otras capitales. En Tolosa, mi cobijo después de la cárcel de San Cristóbal, estuvieron descansando un par de meses varios miles de soldados. Habría algunos formalitos. ¿Cómo no, si había requetés? ¿Cómo no, si había seminaristas navarros? Quizá tan buenos católicos como esos dos que escriben desde el frente. ¿Cuál fue el resultado? Espantoso. Sabíamos, por lecturas y conversaciones, que toda guerra traía consigo la inmoralidad; pero que fuese en grado tan mayúsculo como esta, nadie lo quería ni lo quiere creer. Sería escandaloso detallar. El soldado segundo a quien hemos copiado hubiera visto y oído cosas concretas hechas por «hombres y mujeres casaderos en la retaguardia» que indicaban... el resurgir católico. Y no se crea que solo en el sexto mandamiento, porque más grave es el pecado de la blasfemia, en que sin embargo se frenaban algo los navarrotos ante las gentes de la maldita Guipúzcoa. Meses después sorprendimos una conversación espeluznante entre dos jovencitas, empleada de fábrica la una, según la cual parecía violado otro manda-

12-15. Alonso Moró, «Desde el frente» cit. 20-22. «Desde el frente. A ellas», *La Verdad*, 7, 19 de junio de 1938, p. 3; el texto dice «relaciones de mujeres y hombres casaderos». 27. *Lo voy a referir los escándalos* E. 30. *Cómo si no había requetés?* E. 32. *Espantoso*. <sup>[13]</sup> *Sabíamos* E.

miento que modernamente se ha enlazado con el sexto, y también es más grave que el quinto por homicidios por seres prematuros. Allí no hay que echar la culpa a otros, porque vanguardia y retaguardia lo abarcan todo. Ni a los moros de Zaragoza, ni a los italianos de Pamplona, ni a los alemanes de Salamanca.

5 Un caso inocente, pero típico, es el del seminarista de Pamplona que ha quedado en Tolosa de tamborrero o pregonero, sin tener otro impedimento físico que una leve cojera. Le gustó el mundo, le gustó Guipúzcoa o... le mareó alguna maldita guipuzcoana.

### La moralidad en los territorios redimidos

10 El que no puede hacerse bueno a sí, mal podrá hacer buenos a los demás. En este capítulo voy a comentar la sección «De actualidad» de *La Verdad*, titulada «El caso de la capital guipuzcoana». Merece copiarse todo el comentario.

15 Fuimos a San Sebastián hace unos días. Precisamente mi último viaje coincidió con el verano de 1935. De entonces <a> ahora, ¡qué transformación en el orden moral! Y no ciertamente para mejor. Cuando regresábamos, mis compañeros de viaje no cesaban de exclamar: escandaloso, no se puede tolerar que esto pase en España, pero mucho menos cuando la sangre generosa vertida reclama sus derechos de respeto y austeridad.

20 Visitamos a nuestros amigos. Todos coincidían en la misma apreciación. En San Sebastián se ha ‘emboscado’ gran parte de la aristocracia liberal, para quienes la guerra es un capítulo más de emoción periodística o entretenimiento en las charlas de café. Con los mismos vicios y los mismos egoísmos de antaño. ¡Cuánto tienen que aprender esos malos aristócratas de aquellos otros hermanos de cuna que lo dieron todo por la fe y por la Patria!

25 Yo no sé por qué recordaba a los fatídicos españoles del barrio de Salamanca, de Madrid, con mucha sangre azul en las venas pero poca hombría en el corazón, que en las últimas elecciones de la República se quedaron agazapados en casa, cobardes para cumplir, <entonces>, sus deberes de ciudadano. Ese ambiente parisino de inmoralidad, de lujo y de molicie que se respira, se palpa y se ve en la bella capital guipuzcoana, hay que sofocarlo sea como sea. Nosotros, como navarros, conquistadores de ese trozo de España, elevamos nuestra más enérgica protesta. No podemos olvidar que a la vista de su mar, en la gran tumba de Oyarzun, cayó lo más florido de nuestra juventud; que en sus montañas resonaron los gritos de nuestros mozos, llenos de unción religiosa y calor patriótico; que nuestras aldeas quedaron desiertas por desterrar de España la irreligión, la inmoralidad y la anti patria. La sangre de nuestros jóvenes reclama que cese el espectáculo bochornoso de San Sebastián.

35 A la glosa. Se empieza a hablar de transformación en el orden moral «y no ciertamente para mejor». La confesión es bien espontánea. No se repara en el argumento que puede ofrecer al adversario. Pero ¿todavía San Sebastián es Guipúzcoa? ¿No quedamos con un periodista del *Diario de Navarra*, hoy gobernador de Álava, en que Guipúzcoa había ya perdido su nombre, para ser Navarra? Sí, si aquello es Navarra o

---

2. *hechar la culpa* E. 12 ss. «El caso de la capital guipuzcoana», *La Verdad*, 7, 19 de junio de 1938, p. 2; el texto que sigue a continuación es el artículo íntegro. 30. *en la* <sup>[14]</sup> *gran tumba* E (en realidad, E trae, por error, «15»: v. supra nota 16).

España o lo que sea: todo menos la Donostia de antes. Según los periódicos fascistas, de allí fue expulsada para siempre «la canalla marxo-separatista», y la que no, se convirtió en ferviente partidaria del glorioso Movimiento. San Sebastián está inundado de navarros y de españoles procedentes de otras latitudes geográficas, y no se ven allí, según otros periódicos, los escándalos de antaño.

«Escandaloso, no se puede tolerar que esto pase...». Ah, pero ¿quiénes lo han de tolerar? «La aristocracia liberal tiene la culpa». ¿Pero si los liberales eran unos bienaventurados en comparación de las que hoy se llaman derechas! «Entretenimientos en las charlas de café». Por lo visto, esos excursionistas redentores asomaron a los cafés antes que a las iglesias. La austeridad propia de los redentores y el sacrificio de los propagandistas está bien, pero en otros, que estos bien tolerarían en San Sebastián esa vida desagrada, como otros tantos que hablan de que no se la pueda tolerar.

«Los aristócratas sus hermanos dieron todo por la fe y por la Patria». No sería todo. Algo se reservarían, siquiera la esperanza de resarcirse por el procedimiento de requisar o como fuere. No sería en la mayoría por la fe y por la Patria, sino por no perder su cómoda postura, de la cual les iban empujando.

«Ese ambiente parisino de inmoralidad [...] hay que sofocarlo sea como sea». Ea pues, ¿a qué se guarda? ¿No lo están sofocando, o no era para ello la guerra, o desean que sea más feroz todavía?

«Como navarros, conquistadores...». ¿Pues no murieron pocos moros, comenzando desde antes de llegar a Irún! Pero esos no merecen el título de conquistadores. Ya les basta el de «benditos moros que luchan por Dios y por España» concedido mil veces en los periódicos derechistas.

«Elevamos nuestra más enérgica protesta». ¿Contra quiénes? ¿Contra tantos miles de honrados nacionalistas que ya no viven en San Sebastián? ¿Contra los desgraciados nacionalistas que no pudieron salir de su capital y ahora seguís fusilando por docenas? No hay miedo que fusiléis a esos otros advenedizos escandalosos. Vuestro cacareado catolicismo es el que os reclama reforma propia ante todo, dejándoos de reformas de aquellos que eran mucho mejores que vosotros. Porque, por confesión vuestra, eran menos inmorales los idos, y a los que han quedado en San Sebastián no habéis hecho más que pervertirlos.

«En la gran tumba de Oyarzun cayó lo más florido de nuestra juventud». Justo castigo de Dios. Hay muchos testigos de cómo nuestras aldeas se tapaban los oídos al oír las blasfemias de los requetés de la Rivera de Navarra. Hay muchos más testigos de inmoralidades que allí cometieron los requetés en el mucho tiempo que estuvieron ociosos. Oyarzun, pueblo entonces sano, creyente práctico, que no podía admitir comparación con ningún pueblo de la Ribera ni de la Montaña en su categoría en vida católica, dio el ejemplo de no detener ni denunciar a un solo carlista en el tiempo en que dominó el Frente Popular, y a uno solo detenido por este se le dio libertad a instancias del alcalde señor Beldarrain. Oyarzun, el carlista, dio el espectáculo de permitir que en pago llevasen ciento cincuenta hombres a las cárceles de Pamplona, con cincuenta y dos de los cuales conviví en una nave de San Cristóbal. Oyarzun soportó al feroz Beorlegui, el cual envió preso al anciano Errecachulo,

27. *advenedizos es-<sup>[15]</sup> candalosos E.*

33. *Hay muchos testigos que de cómo E.*



de 75 años, solo por haber preguntado «¿Vienen moros?». Otros que no habían pronunciado palabra ni hecho gesto fueron enviados con el mismo destino solo porque pudieran servir como espías. Los Arizmendi, Aramburu, Irigoien, Lekuona, etc., 19 fusilados y otros tantos hombres de bien maltratados, arruinados, sin haber sido  
 5 agresores, ¿no reclaman una buena tumba de navarros, de lo más florido de la juventud navarra? Por menores pecados vemos mayores castigos en la Biblia.

Obras son amores y no buenas razones. El catolicismo de unos y de otros ha quedado bien patente en las obras. En Tolosa, Mondragón, en toda Guipúzcoa en general, no se ha visto en los nacionalistas el odio salvaje que en los carlistas. Aquellos ni requisaban ni mataban por autoridad propia, ni siquiera denunciaban. Por el contrario, hicieron lo posible por defender a las derechas, muchas veces con peligro de su propia vida. En Tolosa, pueblo carlista por excelencia, no se ha podido comprobar una sola denuncia hecha por nacionalistas. Qué pena para aquellos, por no tener más pretextos de justificar sus crueldades con sus hermanos católicos. Aun el Frente Popular no ejecutó más que trece personas, muy destacadas tradicionalistas, partidarias fervientes de la rebelión. Que cuántas veces trece han asesinado ellos, casi todos nacionalistas.

Si el distintivo de los católicos debe ser el amor al prójimo aunque sea enemigo, los carlistas con su odio insaciable han demostrado ser lo más opuesto al catolicismo. Es de justicia reconocer el caso de un carnicero de Beasain quien, por responder de un nacionalista amigo suyo que llevaban a la cárcel, fue llevado y fusilado con él. Y varios otros casos que narraría con gusto si tuviera pormenores. Pero la generalidad de ellos procedió de muy distinta manera. No ya los hombres, sino las mujeres que planeaban sus denuncias a la salida del templo entre cuchicheos mal disimulados, sin alejarse suficientemente del sagrado lugar, las doncellas de proveccta edad que por tiendas y vecindades meneaban sus lenguas de víbora despidiendo hedor insoportable de su garganta, sepulcro al descubierto que dijo David: la gran mayoría de los carlistas no tenían otra obsesión que matar, matar al nacionalismo vasco. Algunos con menos malicia, porque es ya imposible concebirla tanta entre seres humanos, denunciaban y mataban porque con ello creían hacer un obsequio a Dios. Si el que odia está muerto como dice san Juan, ¿cuánto cadáver ambulante se pasea por Tolosa y por Guipúzcoa! Se han dado varios casos, uno en Hernani, de tener refugiado los nacionalistas en su casa a algún tradicionalista hasta que entrasen las tropas de Franco, y una vez entradas, cuando a su vez alguno de esa familia era detenido y acudía a su obligado amigo, declarar este que no tenía el gusto de conocerle. Aquí han sido innumerables los ciudadanos honrados católicos asesinados por requetés y falangistas. Dejo aparte los tribunales de Franco. A ver cuántos o a quién han matado por autoridad privada los *gudaris* vascos. Y el Gobierno Vasco, contra el cual se han vomitado infinitas mentiras e insultos, ¿a cuántos ha ejecutado? A diez y nueve y juzgados por tribunales ordinarios. La suma de estos y los asesinados por los batallones cántabro-astures que asaltaron las cárceles de Bilbao es de trescientas cuarenta y cuatro personas, según la lista facilitada por el alcalde fascista señor Areilza. Para aquella fecha,

---

21. *un nacionalista amigo suyo le llevaban a la cárcel* E.    21. *llevado u fusilado* E.    25. *alejarse suficientemente* E.    32-33. *de tener refuados* [sic] *a los nacionalistas en su casa a algún tradicionalista* E.    35. *declarar que este no tenía el gusto* E.    37. *quién* quine E.



tres mil y pico de personas habían sido asesinadas en Bilbao, y por qué causas, desde que entró allí el fascio.

Finalmente glosaré la frase «en sus montañas resonaron los gritos de nuestros mozos, <llenos> de unción religiosa y de fervor patriótico». Unción religiosa como la de aquellos falangistas estelenses que a mí me detuvieron, y blasfemaban de Dios y de la santa Hostia. Calor patriótico bien o mal entendido, sí, porque al entrar en Guipúzcoa su primer grito era «Muera Euzkadi». Por lo que al sector de mi pueblo natal se refiere —de otros he oído lo mismo— podemos atestiguar todo el pueblo que estábamos en la plaza después de misa mayor contemplando el ala derecha y el centro de la columna navarra que pasaba por el monte Narbaitzu de Lizarza, fronteriza con Atallo, cómo al poner pie en Guipúzcoa profirieron ese grito incivil. Son ya legión los testigos que han oído el grito de «Viva la religión» seguido de la coletilla grosera «me c... en tal». Esos pretendían ser nuestros redentores.

## Dos números de *La Verdad*

Escrito lo que antecede, llegan a mí dos números de *La Verdad* que voy a copiar íntegros por su interés. Contiene el uno una *Nota oficiosa* de la Delegación de Orden Público en Navarra acerca de la inmoralidad; el otro, un artículo de fondo, verdaderamente aleccionador, que se intitula «La salvación de España». Los comentarios los hará el lector.

### Delegación de Orden Público en Navarra «Nota oficiosa»

El enorme sacrificio que está realizando la Patria al sostener la actual Cruzada contra los enemigos de la Religión y del Orden, impone una más rígida austeridad en las costumbres. Precisa se afine la sensibilidad hasta el punto de hacernos sentir como propios los dolores ajenos.

La retaguardia debe marchar a compás del frente. La sagrada memoria de los que cayeron para levantarse en cumbres inaccesibles de gloria eterna, el sacrificio constante de nuestros hermanos que defienden el Santo nombre de DIOS y el honor de la Patria, han de ser nuestro norte para ajustar, en lo posible, nuestra conducta a la suya.

Navarra, la envidiable tierra Navarra, ha de dar como ninguna otra provincia esta nota de austeridad, en proporción con el sacrificio que han realizado sus mejores hijos.

Afortunadamente son pocos los que así no piensan, los que olvidan la tierra sagrada en que viven y la profesan con su mal ejemplo. No he de ocultar que me ha contrariado extraordinariamente el comprobar que los hermosos alrededores de la capital, lugares de belleza incomparable para el paseo y descanso, así como otros centros de la misma y establecimientos muy frecuentados por el público, se vean invadidos de parejas que sin preocuparse poco ni mucho de lo escandaloso de su conducta, sobre todo para los pequeños, cometen actos reñidos con la moral cristiana y decencia pública.

3-4. Fuera de la omisión de *llenos*, la frase es «y calor patriótico». 18. *Los comentamos comentarios E.* 20 ss. *La Verdad*, 7, 3 de julio de 1938, p. 1. 20-21. *Delegación de Orden Público en Navarra* <sup>[17]</sup> *Nota oficiosa E.*

Sea esta nota un toque de atención, en la seguridad de que el segundo no han de oírlo los interesados, a los que sancionaré imponiéndoles multas y publicando sus nombres en la prensa diaria.

Pamplona, 24 de junio de 1938. Segundo año triunfal.

5

«La salvación de España»

Los pueblos se pierden por las malas costumbres. La corrupción moral destruye a los individuos y a la sociedad. Es como una g[r]angrena que va devorando lentamente el organismo.

10

El caso de España es terrible, verdaderamente espantoso. Una guerra cruel, sangrienta, como no se ha conocido igual en la historia, recorre el suelo patrio empapándolo en torrentes de sangre. El dolor, la miseria, la persecución, el martirio. La ruina y la destrucción. Estos son los compañeros fatídicos de esta enorme convulsión nacional.

15

¿Creéis que todos sufren en esta España martirizada? Los designios de Dios son impenetrables. No todos sufren, y tal vez los que más lo merezcan sean los que menos padecen; así son las cosas del mundo; pero <para> cada uno Dios tiene reservado su día.

20

Se ha predicado tanto [de] la alegría de la retaguardia; se ha dicho con tan manifiesto descaro que no había razón para que la retaguardia no gozara a sus anchas; que así se daba la sensación de una normalidad absoluta; se ha estimulado con tanto empeño la diversión y el placer y la lección la han aprendido tan a maravilla que muchos viven engolfados en los placeres de los sentidos como si aquí nada pasara.

25

Para muchos no hay guerra y, si la hay, tienen <unas> espaldas tan anchas que todo lo ven pasar delante de ellos como si fuera una película lo que es una realidad sangrante y desoladora.

30

Una gran parte de la retaguardia española peca demasiado para que la ira de Dios se aplaque y levante su mano justiciera que tan duramente castiga a España.

¿POR QUÉ NO SE ACABA LA GUERRA? Por los pecados de muchos que se dicen españoles, pero que sus obras nos demuestran otra cosa. Por los pecados, por los vicios, por los placeres, por las inmoralidades, por las desvergüenzas y provocaciones de muchos y <de> muchas que debían siquiera unos días estar bajo el fuego de los cañones marxistas para que supieran así lo que es sufrir y se olvidaran un poco de tanto gozar. Por esta causa y no por otra se prolonga la guerra, se retarda el triunfo que van consiguiendo palmo a palmo nuestros invictos soldados, guiados admirablemente por el Caudillo insigne y los egregios generales de la España inmortal.

35

¡ES QUE DIOS SE HA OLVIDADO DE ESPAÑA! dicen algunos que no se acuerdan de Dios más que para ofenderle. No es Dios quien se ha olvidado de España; es al contrario, que muchos españoles han vuelto la[s] espalda[s] a Dios para entregarse a los placeres del mundo y a las libertades <de perdición>.

40

De todas partes <nos> llegan voces alarmantes de la inmoralidad que reina en las grandes ciudades y en los pueblos por donde pasa la guerra. La desnudez de las mujeres, la provocación con que <se> presentan en las calles y en los paseos como serpientes tentadoras para cazar al hombre y derrumbarlo <en el> pecado. ¡Qué poco sentido cristiano tienen muchas mujeres de nuestra retaguardia!

---

4. *Segundo año triunfal (La Verdad, 31 de julio 1938)* E (erróneamente, ya que, como se ha señalado más arriba, se trata del número correspondiente al 3 de julio). 5 ss. *La Verdad*, 7, 31 de julio de 1938, p. 1. 16-17. *su día*.<sup>[18]</sup> *Se ha predicado* E.

Nada digamos de las películas que se exhiben en los cines y de las funciones que <se> representan en los teatros. En muchas de ellas franca inmoralidad, cieno, podredumbre. Es general el ambiente de frivolidad, de vanidad, de placer. De una a otra parte de la Península se nota el mismo afán, la misma fiebre de gozar, como si el hombre hubiera nacido para la tierra y no para el cielo. Decir que el hombre está en este mundo para los placeres, para la sensualidad, para los vicios, es un error, una herejía incalificable. El hombre está en el mundo para servir a Dios, como Él lo ha ordenado; y jamás, jamás, podrá el hombre cumplir con este sagrado deber, en el cual únicamente se halla su felicidad, saliéndose de la ley y de los preceptos divinos. 5

No hay más que dos ideales en el mundo: el ideal de Jesucristo y el ideal del mundo. El ideal de Jesucristo es la vida cristiana, la práctica de todas las virtudes. El ideal del mundo está marcado en las tres concupiscencias de que habla san Juan: <concupiscencia de la carne>, concupiscencia de los ojos y soberbia de la vida. 10

Solo con el ideal de Jesucristo se pueden salvar los pueblos. Solo con las virtudes cristianas se hacen [las] grandes <las> naciones. El espectáculo de España nos <de>muestra la necesidad que tiene del ideal de Jesucristo, de las virtudes y de la vida cristiana, que son las únicas que han de conducirla a la cumbre de la gloria. 15

España se hundió en el abismo de todos los males porque se apartó de Dios, porque se borró en ella la idea de Jesucristo, tanto en el orden de los pensamientos como en el de las costumbres. Solo al grito de ¡VIVA CRISTO REY! ha comenzado la reconquista. Esta guerra es la lucha de dos ideas antitéticas. España se perdió cuando se desvió de la trayectoria que Dios le había trazado. España se salvará cuando definitivamente entre <en> los caminos de Dios. Es necesario meter el Evangelio en las mentes y la moral de Jesucristo en el corazón de los españoles si queremos salvar a nuestra querida Patria. 20

La España nueva ha de ser a base de vida nueva y de costumbres nuevas. Engañados vivimos, si creemos que España ha de hacerse grande con los vicios de antes, con las impurezas de antes, con la mala vida de antes, corregida y aumentada. Hay que reformarse individual y familiarmente, para que la sociedad sea próspera y fecunda en bienes. 25

No en vano se está formando la nueva España con la sangre de nuestros héroes y de nuestros mártires, que nos señalan el camino que hemos de seguir: sacrificio, austeridad y penitencia. 30

Nada de cobardías. Cristianismo perfecto.

Nada a medias. Cristianismo integral.

## **Ideario de falangistas y requetés**

35

Partamos del emblema del yugo y de las flechas. O Falange Española no tiene cerebro para entender el símbolo ese como lo entendía Fernando V o, si lo entiende, pretende algo más que el astuto aragonés. Porque el yugo significa unión, y Falange no habla nunca más que de unidad. Unionismo y unitarismo son cosas diferentes, aunque para Falange será esto metafísica pura. Los requetés, sí, recuerdan a veces por su tradición que Fernando no intentaba el unitarismo sino el unionismo de las diversas regiones españolas, pero otras veces lo olvidan y hablan como resabiados «liberales» que ellos decían en otros tiempos. Los requetés interpretan pues mejor el pen- 40

9-10. *divinos*. <sup>[19]</sup> *No hay E.*

samiento fernandino. El radioparla italiano de Salamanca es fernandino exacto, pero no fascista exacto al anunciar su información por la España *collegata*. Colligada o unida y una no son lo mismo. De un siglo acá, los españoles, desviados en este particular antes que Falange, han impreso a la política un sello castellanista rígido, contra el cual lucharon los carlistas con las armas en la mano y hoy apenas se atreven a luchar con las palabras. Se acabaron los españoles privilegiados, dicen los falangistas: unidad, unidad, unidad.

La idea del yugo no lleva consigo el que los bueyes que tiran sean gemelos o de un mismo corte, corpulencia, pelaje, cornaje y dentaje. Cabe que uno tenga más o menos buenas condiciones que el otro y necesite más o menos alimentación y cuidados que el otro. Si el vasco, el gallego, el catalán, miden algunos centímetros más que el castellano, para uncirlos con este habrá que cercenarlos por la cabeza o por los pies. Y tanto como eso no intentaron don Fernando y doña Isabel. De retornar a la España de los Reyes Católicos no pueden hablar, pues, los falangistas y sí los requetés, aunque sea platónicamente. En este ambiente rígido que empezó en los «liberales» por las leyes nivelatorias y se recrudece ahora con Falange Española, los requetés quedan bastante desairados, porque a cada paso están oyendo frases como estas: «Que no haya más que una casta de españoles: o se es español, o no se es». Lo que solía decirse a los fueristas: «Vosotros sois malos españoles, españoles para las maduras y no para las duras: fueristas para eximiros de las contribuciones y españoles para todo lo que os sea favorable». En las mil una disputas que observé con interés en Tolosa entre ambos grupos 'voluntarios' por entre la celosía de mi escondijo, por si unos y otros se liaban a guantadas, cierto falange llegó a llamar separatista a un requeté, no sin falta de razón, colocado en su plano.

No sé por dónde se derivará de ese emblema la idea de imperialismo, más auténticamente interpretada por Falange que la anterior. ¿Qué significan las flechas? Un coplero vasco genuino, imaginándose que las flechas eran, junto al yugo, varas para punzar a los bueyes o ahijadas, repentizó una copla que traduzco aproximadamente:

¡Cinco ahijadas en tanda  
para un yugo singular!  
O muy bruto es el que manda,  
o son muchos a mandar.

Efectivamente, la idea de imperio los ha emborrachado tan completamente que no sueñan ni balbucean otra cosa. Creí ser manía de nuestro Aranzadi, de buena memoria, la guerra que en muchos de sus artículos declaraba al imperialismo español. Ahora veo que aunque en todos y en cada uno de los artículos que escribió y en otros tantos que hubiese escrito no hiciese más que fustigarlo, quedaría muy corto. Señores, ¡qué ansias, no de gobernar, sino de mandar! Apenas hay día en que no estampen la frase «nuestras ansias de imperio». Cierta vez llegué a leer en *Unidad*, si no me engaño, «nuestras ansias de imperio, de mandar en cinco mundos». Me debí restregar los ojos por si no había leído bien: pero cada vez que lo leía, mis ojos tropezaban con «mandar en cinco mundos». ¡Ridículos! Ellos no son ambiciosos por sus ansias de

mandar en todo el orbe, y sí lo es José Antonio de Aguirre por querer gobernar «unas hectáreas de maizales», como decía otro número del periódico. ¡Nauseabundos! Mandar sí, obedecer no, aguijonear sí, tirar no, es el intento que claramente debieran de confesar. Los que vienen a estas zonas fabriles hablan mucho de tierras de labranza pero, dejándolas ellos para las muchachas de Palencia o Valladolid, procuran buscar aquí por todos los medios algún enchufe durante la guerra y para después de la guerra. Bien conocíamos a esta gente. «Mi tierra es buena tierra» solían decir cuando se establecían en nuestro país, pero una vez probada la *merlusita* de Bilbao o el bienestar de Guipúzcoa, no había potencia humana capaz de hacerles volver a ella. Y además nos querían mandar. Estos imperialistas, o para mejor decirlo en castellano popular ‘mandones’, dan por santo al latrocinio que Italia acaba de cometer en Etiopía en pleno siglo xx y el que Alemania ha cometido con Austria. Ese imperialismo o mandonismo lo he visto bien alabado o casi bendecido en un artículo del clérigo señor Izurdiaga, que está lejos de interpretar el espíritu de la Iglesia.

La religión, si mal no recuerdo el programa de Falange, queda un tanto degradada de su dignidad, pues se la hace servir al carro fascista como elemento aprovechable, en plano inferior, de manera que si no lo creyese servible a su ambición no lo hubiera incorporado, y si alguna vez cree que le deja de servir podrá eliminarlo. Y no, la religión está en el plano superior, y es norma directiva que debe enderezar no al carro ni a la yugada, sino al boyero político. Prescindiendo de los dirigentes, a la masa de Falange bien poco le importa la religión. Es un motivo parecido al de los Fueros de los carlistas. Con esto está dicho también que su sindicalismo o su tendencia obrerista llevará el rumbo que quiera la masa y no la que quieran sus dirigentes, caso de que la aristocracia y los militares consintiesen un Estado nacional sindicalista. Ahora lo consienten para salir después con la suya si ganan la guerra.

«Salirse con la suya» es un procedimiento que suele resultar fatal en política, en religión y en cualquiera clase de proselitismo si la finalidad, primera en la intención, que esa frase indica no se la relega al último término en la ejecución. De esa frase vulgar se aprovechó, cambiándola en el sentido dicho, aquel admirable talento práctico, san Ignacio de Loyola, quien recomendaba como medio eficaz para el proselitismo esta otra frase compuesta: «Hay que entrar con la de ellos para salirse con la suya». Es precisamente lo que no suele hacer España en política. Pero esta vez no van descaminadas algunas derechas. Mola y los militares entraron con la de los navarros para salir con sus antiguas prebendas; los aristócratas entraron con la de los falangistas, a quienes tanto odian, y con la de los requetés, para quedarse en su postura cómoda. Los requetés entraron con la suya, con su lema particular, y no saldrán con la suya en ningún caso, pues a Dios ¡bueno le han puesto!, la Patria es ideal común y el rey no puede ser vitoreado sin que se estime grito subversivo por los falangistas. Los requetés han hecho el oficio de la cerilla: arrojada al suelo una vez hecho su servicio, pronto se consume si no la habían apagado antes, o si se la arroja al suelo prendida y quiere durar más, pronto la apagan de un pisotón. Eso les ha pasado cabalmente a los carlistas. Desde casi los primeros días empezaron a oír gritos molestos como «¡Fuera

2-3. periódico. <sup>[21]</sup> ¡Nauseabundos! E. 5. dejándolas ellas E. 40-41. o si se la arroja [al suelo una vez hecho su servicio, pronto se consume si no la habían apagado antes, o si se la arroja] al suelo prendida E. 40. arroja al <sup>[22]</sup> suelo E.

ese tomate!», y a llamarles «tomateros» a causa de su boina roja. Su rey —todavía no se han puesto de acuerdo sobre quién va a ser— es injuriado tanto, que bien valía la pena retirarse de la guerra, si es que fueron voluntarios; pero un gesto de energía así es difícil. Franco, no muy devoto de los carlistas, el que ha rebajado el uniforme militar vistiendo camisa falangista, en vista de algunos puñetazos y aun tiros <que> estos dos grupos de ‘voluntarios’ se propinaban con peligro de serias consecuencias, ideó una componenda de hilván entre ambos uniformes antagónicos. Dicho de otra manera, hizo con los dos partidos una especie de casorio en trance de muerte que no puede durar más allá de la guerra. Es un matrimonio desde su primer instante desavenido, cuyo débil lazo de unión es la vaga idea de «servir a España». La unión no es en la idea religiosa por la cual se dice que han salido a la guerra, porque no sin falta de razón los boinas rojas llaman a los camisa azul «anarquistas», «comunistas», «peores que los rojos». Si ambos consortes no mueren a la vez, perdiendo la guerra, el primero en morir sería el carlismo, ganándola, pues la numerosa Falange y los militares como quiera le dejan meter el cazo en la olla política. Consecuencias de entrar con la suya, de mirar ante todo a salir con la suya.

Los falangistas, que también entraron con la suya y no piensan más que en ella, no sé cómo van a salir parados aun cuando ganen la guerra, pues la aristocracia y el militar no se resignarán a ciertas ideas del problema social, en cuyo caso moriría también el otro de los consortes; a no ser, y sería lo más probable, que se dieran la mano con las extremas izquierdas contra quienes han combatido, si alguna de ellas queda viva, pudiéndose formar pronto con los restos de ambas y con las generaciones que van viniendo una agrupación mucho más importante que la comunista actual. Y vean el resultado de esta descabellada guerra que les era posible sin ella.

Los militares obran también por servir a España y a su bicoca, la religión no les interesa demasiado, si no se les suprime el sexto y el séptimo mandamiento.

La aristocracia ya vimos en un artículo anterior cómo la ponía la simpática publicación diocesana de Pamplona. Si le hubiera interesado sinceramente la religión, no hubiera descendido tanto de nivel de moral.

El clero, que con la aristocracia y el militar constituye el tercer espantajo del obrero, quiere, sí, salir con la suya, que es la religión, más o menos fervorosamente, pero no ha sabido entrar con la de otros. Ha habido beneméritos sacerdotes, es innegable, que se han dedicado a trabajar con el obrero y que no poco han conseguido en nuestro País; pero la mayoría de ellos le<s> miraban con indiferencia y con recelo. El muy ilustre canónigo Martínez Arboleda se quejaba, a raíz de los sucesos de aquel octubre poco anterior, que en España ningún periódico católico se ocupaba seriamente de cuestión social, excepto *Euzkadi* de Bilbao. Y este, ¿qué consiguió? Que muchos miles <de> obreros se alistasen en Solidaridad de Trabajadores Vascos, impidiendo el paso de ellos al izquierdismo. En esa entidad trabajaban no pocos beneméritos sacerdotes vascos. Eso es entrar con la de ellos y salir con la suya. Como es lo que hicieron los republicanos, que entraron con la de los vascos y los catalanes, prometiéndoles Estatutos, para salir con la suya, que era asegurar la existencia de la República.

---

7. *hilván anter ambos E.*    35. *muy illus-<sup>[23]</sup> tre canónigo E.*    42. *asegurada E.*

De la moral de requetés y falangistas una sola generalidad he de decir, porque sería largo de hablar de las monstruosidades que unos y otros han cometido. Se habrán publicado ya muchas y se publicarán muchas más. Concretándome a los que han actuado en el norte —siempre exceptúo lo exceptuable— los falangistas quedarán mucho tiempo en nuestra memoria como ejemplo de forajidos; en cambio los requetés quedarán como algo peor, para designar lo cual no encuentro vocablo. Bien dice el sabio que «el maleamiento del mejor es el peor de los maleamientos».

5

### Política derechista española de estos treinta años

Poquitos más de treinta son los años aquellos en que empezamos a tener conciencia de las elecciones, y poquitos menos aquellos en que empezamos a tener conciencia de la política. Nos interesaban extraordinariamente las elecciones aun a los muchachos por las conversaciones que oíamos de nuestros mayores. El «Maura sí o Maura no» de años después lo habíamos planteado ya en Navarra respecto a otro personaje: «Nocedal sí o Nocedal no». Nocedal se ganó aquí pronto las simpatías por su catolicismo y fuerismo. La escisión del partido carlista en dos ramas perjudicó entonces al catolicismo; pero aun de no haberse producido, el resultado final no hubiera sido otro que la presente catástrofe. Y quizá hubiera llegado antes. Como no hay cuña peor que la de la misma madera, entre carlistas y nocedalianos, que se llamaron integristas, surgieron unos odios nada católicos. Los integristas llamaron muchas veces a los carlistas, entre otros motes, el de liberales y heterodoxos. Sería interesante repasar las colecciones de *El Siglo Futuro* y *La Constancia* para establecer un paralelo entre el fenómeno ocurrido entonces y el ocurrido después a propósito de otra escisión no menos importante. Si Nocedal carlista fundó otro partido para no ver o bajo pretexto de no ver en él un catolicismo neto, Sabino de Arana carlista, por no ver en el mismo partido un fuerismo neto, fundó su Partido Nacionalista Vasco, llamado así para evitar la ambigüedad de la palabra *fuero*, que entre nosotros quería decir ley nativa y no mero privilegio. Cuántas veces recordaba yo en estos últimos tiempos que los insultos que *La Constancia* dirigía a los carlistas de entonces, los mismos, casi al pie de la letra, dirigía a los nacionalistas en materia de pureza de catolicismo. ¡Cuántas veces oímos hablar de la unión de los católicos, cosa punto menos que imposible, y cuántas veces, según las normas pontificias, oímos recordar que nadie motejase a otro ni que calificase de liberal o menos católico! Predicar en desierto. Allí donde podían y mientras podían, los dos partidos católicos iban solos; pero donde no podían, se daba el caso de unirse antes con otros que consigo mismos.

10

15

20

25

30

La celebérrima cuestión del mal menor, que dividió entre sí hasta a los moralistas de los claustros religiosos y hasta a los obispos, creo que es hora ya de que la veamos con más serenidad que entre el humo de aquellas fierísimas batallas. La sentencia del Kempis, «de dos males siempre hay que escoger el menor», entiéndase siendo la elección inevitable, no es difícil de entender y aplicar; pero los integristas temían, y no sin razón, que esa resolución del caso circunstancial tuviese peligrosos efectos en

35

40

4. lo exceptuables E. 9. Poquitos son más de treinta son los años E. 24. un catolicismo no neto E. 31. motejase <sup>[24]</sup> a otro E.



cuanto a la práctica de la vida católica como efectivamente los ha tenido. Se trataba, pues, no solo del caso de la moral, sino de una peligrosa extensión de criterio. Qué razón tenían los integristas al oponer la comparación del plano inclinado. Maura fue el que empezó a bajar ese plano inclinado, y la bajada ha sido tan rápida que los católicos se han encontrado en la base de él, juntos con un contemporáneo y enemigo político de aquel, el Sr. Lerroux, que sin haberse movido ni un grado hacia el catolicismo ha atraído hasta su abismo a los católicos. Si hubieran dicho entonces a Maura que él pudiera unirse a Lerroux, al mismo de entonces, al de la semana roja de Barcelona, en futuras elecciones, se hubiera llevado las manos a la cabeza. Y si hubieran dicho a Nocedal que sus católicos se habían de unir con Lerroux y con un hijo de Maura que protegería la quema de conventos de Madrid, hubiese pedido a Dios la muerte. El fracaso del conservadurismo está patente. El integrismo, corregido un tanto, hubiera sido acaso de mejor resultado o, cuando más, hubiera tenido el mismo fin que aquel ha tenido. Corregido digo en cuanto que él, mientras no tuviera probabilidad de sacar triunfante un candidato propio, votase al menos malo que en cada distrito se presentase; y mientras tanto, sin meterse en chanchullos electorales ni dispendios inútiles, emplease toda su fuerza en fomentar el proselitismo católico. Los católicos se han ido acomodando poco a poco a posturas menos incómodas: han ido bajando el plano inclinado hasta dar en la sima. «Mejor es malo que mediano». ¿Quién dice hoy que no? Los católicos quizá se hubieran estimulado ante un peligro más inminente; quizá hubieran reaccionado.

Surgió la cuestión regionalista, problema innegable, de solución bastante urgente. A Maura no le bastó la triste experiencia de Cuba para escarmentar. El problema de la metrópoli no era menos grave que el colonial, pues su desconocimiento afectado y, lo que es peor, la guerra que se le hacía, podía traer el peligro de una España rota. Maura seguía la política de no entrar con la de ellos para salirse con la suya. Con nada conceder, o sea, con quererlo todo, arriesgaba el quedarse sin nada. Los regionalistas no pretendían el todo por el momento, pero aun sin concesiones, ante la guerra que se les hacía, iban tendiendo hacia la pretensión del todo. Primo de Rivera, con su dictadura militar, daría solución al caso. En el manifiesto del 15 de septiembre de 1923 se mostraba claramente regionalista, pero el buen andaluz no cumplió su palabra, a no ser completamente al revés, pues se volvió en el mayor perseguidor del regionalismo. Bien recuerdo lo que nos molestaba a los periodistas el trabajo de traducir cada día para la censura la sección vasca del periódico. Hasta se metió con la Iglesia en prohibir la enseñanza del catecismo en lengua vulgar. Por la poca energía de las autoridades eclesiásticas locales en vindicar los derechos de la Iglesia y por su condescendencia política no bien disimulada contra el nacionalismo, se cometieron abusos que en su día conocerá la Historia. Entre tanto el nacionalismo, que decían las derechas haber muerto, tenía, hasta el vasco, vida interior no lánguida, manifestada hasta el exterior a pesar de todos los pesares, con varias escuelas vascas privadas y con no despreciables publicaciones. Llegaron las elecciones siguientes y se pudo notar el gran empuje del nacionalismo, merced a la juventud a quien llegaron los años de

3. *del plano indicado inclinado* E. error, «24»: v. supra p. 7).

31. *claramen-*<sup>[24bis]</sup> *te regionalista* E (en realidad, E trae, por



votar, después de los siete dictatoriales. El ídolo de las derechas cayó, no sin haberles dejado otra calamidad muy grande para ellas. El partido socialista, mimado por el dictador, apareció imponente.

Otro ídolo no menos adorado por las derechas se levantó en los siguientes días de la República. Sin embargo, las extremas derechas no admitían su culto incondicionalmente. Para ellas Gil Robles propendía demasiado a la izquierda, y para estas demasiado a las derechas. Acató la nueva forma de gobierno, y quizá personalmente era partidario de dirimir las contiendas entre patronos y obreros; pero el importante grupo del partido agrario, que en lo demás le apoyaba, en esto le amenazaba con retirarle su apoyo. Tampoco parecía Gil Robles cerrado para atender al problema regionalista: pero al confiar que en las elecciones con Lerroux obtendría trescientos diputados, se atrevió a tomarlo a broma, como en el mitin del Frontón Urumea. «El salvador de España», llamado así en el título de un folleto que escribió en francés el jesuita P. Dudon, cayó también de su pedestal, dejando sin esperanzas a las derechas. El actual ídolo, Franco, dice ser partidario de la justicia social, pero es enemigo acérrimo de los Estatutos regionales. Es un ídolo a quien en plena apoteosis le están derribando. Por las enormidades que ha cometido o permitido, hasta las piedras de las calles se han metido contra él, aun en las provincias que le eran más partidarias. En Navarra, si hoy se convocase a elecciones, dicen aquí mismo que el noventa y cinco por ciento de votos le sería adverso. Un requeté de esta localidad en donde escribo le ha aplicado los ilustres apellidos de «chino y ladrón».

La República ha dado solución al problema regionalista con la concesión de los Estatutos, porque no tenía más remedio que darla, so pena de no nacer o de morir. Los republicanos eran aún incapaces de traer su régimen sin el apoyo del obrero, de Cataluña y de Vasconia. Si Gil Robles hubiera gobernado con los militares, quienes se dijo haberle ofrecido su apoyo incondicional, el problema de los Estatutos se hubiera diferido, pero no suprimido. Y aun dado que Franco gane la guerra, no podrá matar la idea, como neciamente lo ha supuesto, sino que ella reverdecerá con más fuerza más tarde o <más> temprano. Su dicho «no valía la pena de conquistar Vizcaya a costa de tanta sangre para no conseguir nada en las ideas», le revela ningún talento psicológico ni político. En cambio, el dicho que se atribuye a D. Esteban Bilbao, «lo estamos haciendo muy bien para que hasta las piedras se vuelvan separatistas», delata una observación exacta del presente.

El Partido Nacionalista Vasco, prescindiendo de errores de pormenor, ha seguido una trayectoria general acertada. Fundado y crecido en la contradicción, ha robustecido su espíritu católico, ha atendido con todo cariño a las aspiraciones obreras y ha preferido ser integrista en política yendo solo a las elecciones. Su integrismo le ha salvado. La aventura en la que le han hecho entrar derechas e izquierdas —no podía hacer otra cosa en las circunstancias— puede ser un rudo golpe para su existencia o, por el contrario, un triunfo definitivo.

4. *no menos adorado por el dictador las derechas E.* 30. *más tarde* <sup>[25]</sup> *o temprano E.* 39. *en que la han hecho entrar E.*

### Actitud de las autoridades eclesiásticas

Con cierta repugnancia y timidez empiezo a tocar este punto, por tener que romper la loable práctica que entre nosotros reinaba de no defendernos de las autoridades eclesiásticas aun con perjuicio propio, tendiendo a evitar el escándalo que pudiera originar entre gentes sencillas el enjuiciar en vida suya los actos desfavorables de los príncipes de la Iglesia. Hoy las cosas han cambiado. Se trata de una acusación gravísima o, mejor dicho, de un veredicto solemne de culpabilidad de nuestro pueblo católico ante la faz de todo el mundo. Si esto no fuera bastante motivo para una respetuosa defensa, añádase el escándalo mayor que se sigue en nuestro sencillo pueblo no ya de no defendernos, sino de no poner en su verdadero lugar a la Iglesia católica, distinguiéndola con cuidado de algunos jefes de ella. Mejor es que nuestro pueblo pierda su fe en ellos que en Ella, puesto que es inevitable la pérdida de la fe en general.

De la carta de nuestros dos obispos diocesanos me abstendré de hablar analizándola, porque se trata de un documento que no pudo ser promulgado en forma canónica entre los súbditos del otro lado de la línea de fuego. De la oportunidad o inoportunidad de ella una vez comenzado el estruendo de las armas, mejor es que hablen otros más autorizados. En mi deseo de defenderlos en cuanto es posible, me limitaré <a decir> que fueron envueltos en el ambiente mendaz creado por la propaganda fascista; ambiente del que no era fácil salir en los primeros momentos y en el cual casi nos vimos envueltos los demás a quienes nos cogió ya desde el principio en la zona de Franco. Si este hubiera declarado simplemente una guerra, todos nosotros hubiéramos sido arrastrados hacia las derechas, en vista del coco del comunismo de la otra banda. Pero comenzó el exterminio, y aunque Franco hubiera tenido teóricamente la razón, la dejaba de tener desde aquel instante. Tras esto se desataron los periódicos fascistas en desafíos, bravuconadas e insultos al Partido Nacionalista Vasco, a quien iban a tragar el primero, nótese bien, y después al marxismo, todo ello en término de ocho días de paseo militar triunfal: «Ya os daremos Estatuto» era lo primero que nos decían. Los primeros ocho días de la guerra no llegó a mí ningún periódico, y no puedo atestiguar en qué sentido empezó la campaña. Al cabo de esos días fui llevado preso a San Cristóbal, y hasta el 18 de noviembre del mismo año de nada pude enterarme. Yo hubiera rogado a los Sres. obispos diocesanos nuestros que repasasen la prensa de los comienzos de la campaña, a ver si en ella se hacía algún llamamiento amistoso a los católicos nacionalistas para que se sumasen a Franco. Más tarde se lanzó la especie de que el general Moscardó se puso al habla con nuestras autoridades para un arreglo amistoso, pero no pasó de ser uno de tantos bulos. ¡Buenos estaban los militares para rebajarse a ello! Y aunque lo hubieran hecho, aun prometiéndonos el Estatuto, no estábamos los vascos tan desmemoriados para no acordarnos de las promesas de un Espartero en situación análoga, o de los contrafueros que los reyes se permitían en nuestro País aun después de prometer de guardarlos con juramento hecho ante la Hostia santa. No hubiéramos tenido obligación ninguna de creer en el

14 ss. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 76 (y v. infra p. 41, ll. 11 ss.). 18-19. *me limitaré* [sic] *que fueron envueltos E.* 28. *daremos* <sup>[26]</sup> *Estatuto E.* 39. *de los contrafueros de los reyes E.*

juramento de Moscardó. Quede pues bien sentado que las derechas fueron las que nos pusieron las espadas al pecho, y a nosotros antes que a nadie, y a nosotros únicamente en este País. Antes querían la España roja que la España rota. El hecho de los primeros días, que obedecía este lema de Calvo Sotelo, expresión auténtica de la voluntad del pueblo español para con nosotros, es indiscutible. No se trata de interpretar de diversa manera un mismo hecho, sino de construir otro nuevo, como lo han pretendido las derechas españolas. Como vieron que los ocho días de paseo recreativo se iban prolongando, entonces empezó la propaganda a dar vuelta completa, acusándonos de ir con los comunistas. ¡Qué diferente era esto de cuando poco antes nos iban a tragar vivos a unos y a otros! ¿De qué se empezaban a quejar?

La conducta de las derechas fue la misma que en las elecciones poco anteriores. Iban a sacar trescientos diputados, no querían ninguna unión con los separatistas ni para fines católicos, como afirmó Fal Conde, pero cuando empezaron a ver la posibilidad de una victoria menos segura, entonces se desató la prensa derechista, con *La Gaceta del Norte* a la cabeza, contra los nacionalistas que iban solos a la elección, que decían era ir con los marxistas. Recuérdese la hidra pintada en los cartelones de propaganda, que hacían abrazarse al nacionalismo vasco y al izquierdismo español. Este es el hecho que hay que tener en cuenta para enjuiciar la conducta de los católicos vascos. Como el caso de moral lo tengo tratado en otro folleto aparte, no haré más que darlo aquí resumido. Dado este hecho antecedente a la guerra, y el hecho consiguiente, y la ilación entre ambos, resulta enteramente descabellado la manera de plantear el problema moral de las derechas.

Según nos lo han recordado las derechas, antes de emprender una guerra ofensiva hay que probar los medios pacíficos de que se disponga; es así que las derechas no lo probaron; luego su guerra ofensiva es ilícita. La proposición menor la niegan los fascistas y la sustituyen por esta otra: «es así que no había ya medios pacíficos...». A verlo. No probaron los medios pacíficos con el obrero, porque a pesar de las distancias económicas, díganse que se quieren desaparecidas en cuanto cabe, las distancias afectivas llegaban a su colmo. Todo lo que adquirió el obrero en materia económica, lo adquirió por huelgas legales o ilegales: es decir, por conquista. Es decir, por derrota del patrono. Y esa derrota iba gravitando sobre el corazón del patrono, y a ella se resignaba, hasta que le pareció ver la ocasión oportuna de la venganza. Además —para el católico— no solo no proporcionó medios al obrero para la instrucción y práctica religiosa, sino que consiguió arrebatarle la que antes tenía. Ni probaron los medios pacíficos contra el separatista. En todos los periódicos derechistas, y cada número casi de ellos, se les llamaba locos y criminales. ¡Bonita labor de atracción! Labor de atracción hubiera sido alguna ventaja política o administrativa concedida, que siempre hubo la franqueza de negar: negar brutalmente como Calvo Sotelo, o negar descortésmente como Gil Robles en nuestra propia casa, en el Frontón Urumea. Allende esto han procurado arrebatarnos la fe, buscar un cisma de ese pueblo, empujarlo a la apostasía, ahuyentarlo, como dice S. S. el Papa al hablar de unos católicos respecto de otros, y añade que el caso es reciente, en circunstancias en que la aplicación contra

3. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 81. 11. Cf. *Quiton arrebarekin*, pp. 79, 80-81 (y v. supra p. 40, ll. 14 ss.). 19. Entre las obras publicadas de Orixé no hay ninguna que pueda identificarse con esta. 27. *las distancias*.<sup>[27]</sup> *cias E.*

las derechas españolas es inevitable. Es pues evidente que la distancia afectiva, el odio salvaje que no se hacía más que fomentar por las derechas contra los nacionalistas vascos y contra los marxistas, no era tentar medios de paz sino probar precisamente los más eficaces para la guerra. Es pues evidente, incontestable, la menor del argu-  
 5 mento. Se ha insistido en que, si bien la agresión material no partió del Frente Popu-  
 lar, sí la virtual, puesto que el Gobierno era incapaz de dominar al obrero; que la vida  
 a tiros y atracos era imposible; que no había más remedio que salir a la guerra. Cosa  
 que solo valdría para convencer a los marxistas, puesto que los nacionalistas no atra-  
 10 caban ni tiroteaban a nadie. A pesar de los pesares queda en pie el argumento por va-  
 rias razones. Si el Gobierno era incapaz de dominar al obrero, ayudarle, con ese ene-  
 migo menos más fácilmente se le hubiera derrotado después a él mismo, y derribada  
 la constitución laica y atea. Tanto más que han dicho y repetido las derechas haber  
 salido a la guerra por anticiparse a los comunistas que iban a alzarse a principios del  
 15 mes siguiente. La masa representada por quince diputados no podría vencer a la re-  
 presentada por más de trescientos. Si la vida a tiros era imposible, no haberla adop-  
 tado los falangistas. Las derechas pretendían siempre desmentir en sus periódicos esto  
 último, pero ha aparecido que las izquierdas no mentían en todo, pues en unas pre-  
 suntuosas palabras del aviador Ruiz de Alda, estampadas en un almanaque con las de  
 otros presuntuosos falangistas y el retrato del Caudillo, se empieza confesando «noso-  
 20 tros que empezamos en las calles a tiros...». ¿Que quién fue el primero en comenzar?  
 Averigüelo Vargas. No está pues del todo claro eso de que la agresión virtual partió  
 de las izquierdas. Si en aquel momento no *había* ya otro remedio, sí que lo *hubo* en  
 todos los momentos anteriores. Y de haberlos desperdiciado las derechas, no van a tener  
 la culpa el Frente Popular y los nacionalistas vascos.

25 Voy a terminar este punto —lástima no recordarlas literalmente— con unas pala-  
 bras de S. S. el Papa en su alocución al Sacro Colegio el 24 de diciembre de 1936 en  
 las que se vio aludido el periódico carlista de San Sebastián *La Voz de España*, pues  
 su censura doméstica cometió el desacato de suprimirlas, como si fueran de cualquier  
 30 orador de mitin. Hablaba de España, y, bien está —decía próximamente— la guerra  
 al comunismo ateo: pero es de temer que los que pretextan atacarle no colaboren más  
 bien con él. Eso es lo que lamenta el Papa, la falta de espíritu cristiano en unos y en  
 otros, en los comunistas y en los que no lo son. Los temores del Papa se han confir-  
 mado plenamente en esta guerra, cuyo espíritu singularísimo de odio de hiena es lo  
 más opuesto al catolicismo. Para encontrar ferocidad semejante —hablo ahora de la  
 35 de las derechas— es preciso remontarse a ciertas antiguas guerras de Oriente. En paí-  
 ses cristianos no recuerdo ningún ejemplo de guerra tan salvaje.

Esta guerra es todavía más ilícita contra el nacionalismo vasco. Podrá ser dudoso,  
 probable, cierto, que el Frente Popular haya atacado virtualmente a las derechas: pero  
 es cierto, absolutamente cierto, que los nacionalistas no han atacado ni en las calles  
 40 ni en las fronteras al fascio. Es en segundo lugar más ilícito, porque los intereses reli-  
 giosos de Vasconia han sufrido gran quebranto, en la desorganización del Seminario,  
 expulsión de profesores competentes, muertes de sacerdotes y seminaristas, desercio-

---

6. *sí la virtud* E. 17. *las izquierdas] las II* E. 17. *mentían] sentían* E. 21. *eso de la*  
*agresión* E. 22. *las izquierdas] las II* E. 26. *alocución al* <sup>[28]</sup> *sacro* E. 26. *en 24 de diciem-*  
*bre* E. 34-35. *hablo ahora del de las derechas* E.

nes, interrupciones de vocaciones eclesiásticas por falta de recursos, sacerdotes fusilados por las derechas e izquierdas, desterrados, organizaciones abandonadas de misiones extranjeras y de catequesis, ahuyentamiento de los fieles del recinto del templo, inmoralidad inherente a la guerra, cosas algunas que se especificarán en otro capítulo. Y en toda esta vida activa católica tenía gran parte el nacionalismo vasco. El Frente Popular no ha perdido nada de intereses religiosos que poseyese. Y si gana Franco, la pérdida será aún mayor que ganando el Frente Popular, porque este no nos había quitado la religión a los vascos, antes bien contribuyó a que nos curtiéramos en ella. Y si otra vez nos llegaran a gobernar las izquierdas, nos meterían en cintura, que buena falta nos hace, obligándonos a dejar ciertas posturas que otra vez fomentaría el dominio de las derechas. Es pues que la guerra fascista es aún más ilícita contra el nacionalismo vasco.

Nada podían contra nosotros con su propaganda, a pesar de haber un solo periódico nacionalista en Bilbao, [contra] *El Noticiero*, *El Liberal*, *La Gaceta del Norte*, *El Pueblo Vasco*, *El Nervión*, y casi a última hora uno de San Sebastián y otro en Pamplona, contra todas las derechas e izquierdas. Pero la grosería insultante de unos y de otros no convenía al público y, al contrario, los nuestros explicaban su programa con el lema muchas veces repetido de amor a lo nuestro y odio a nadie. Después de esa derrota espantosa en el terreno de las ideas, lo que procedía no era una guerra armada sino un cambio de táctica en la propaganda por medio de la atracción. Y si tampoco se conseguía nada, ni aun entonces había derecho a tamaña guerra, ni en nombre de la religión ni en nombre de España.

He procurado antes poner en claro que la agresión en nuestro País iba primera y casi únicamente contra el nacionalismo vasco. Que nos ahuyentaron de sí en todo tiempo; que nuestra coincidencia en la defensa con el Frente Popular era puramente material; que se trataba no de defender intereses o ideales ajenos respecto el uno del otro, sino de salvar las propias vidas. Pero aun en la hipótesis fascista, el argumento que nos presentan es tropismo: es un silogismo cuyo vicio descubriría el alumno menos aventajado de lógica. «El Papa ha condenado a los que van con el comunismo ateo; es así que los vascos van con el Frente Popular; luego... nada»: luego este silogismo tiene cuatro pies. Ya se guardan de decir que vamos con los republicanos de la derecha, de la izquierda, con los socialistas y otros independentistas en política, es decir, que vamos con trescientos y pico diputados contra quince. Sí, se dirá, pero de esos partidos se va al comunismo. ¡Hombre! Y del catolicismo de ustedes también, no solo se va, sino que se ha ido antes, como lo vemos en la retaguardia fascista. Y la masa de Falange, a pesar de sus dirigentes y de los hijos de buenas familias que de buena fe en la organización figuran: la masa, que es la que arrastra y manda, al fin tan extrema izquierda es como el comunismo. Y si esos vencen y se les deja mandar, he ahí llegados por otra parte a un partido más numeroso y temible que el actual comunista español: he ahí cómo con las derechas y por dos vías se llega antes al comunismo impío.

No tuvieron escrúpulo los católicos españoles de ir unidos a las derechas. Nos pedían en las elecciones los votos porque eran —decían— el grupo mayor católico a

9. *las izquierdas*] *las II E.*    18. *amor a los nuestro E.*    23. *agresión en nues-<sup>[29]</sup>tro País E.*  
28. *tropísimo E.*    42. *porque eran decían el grupo E.*

causa de la decadencia del nacionalismo, y el obispado había recordado en una instrucción anterior esa obligación. No valieron las protestas del periódico *Euzkadi*, ofreciendo a *La Gaceta del Norte* muchos, demasiados miles de pesetas con demasiados votos de ventaja. Las derechas en la capital de Vizcaya resultaron menos, el grupo menor. Si esos votos se hubieran agregado al nacionalismo, doctrina recordada por *La Gaceta*, en la capital de Vizcaya no hubieran salido dos diputados rojos. ¿Está claro que la victoria a los rojos en Bilbao se la dieron *La Gaceta* y compañía, y que los marxistas resultaron las derechas por ir solas? Aunque todavía cabe alucinación en tiempo de elecciones, y *La Gaceta* pudo obrar de buena fe. Lo que es en caridad no obró, porque vomitó una tal cantidad de calumnias e insultos contra los nacionalistas en toda aquella campaña, que aun a gentes neutrales horrorizaba.

Vamos en cambio a Guipúzcoa. Las derechas no obtuvieron diputados en la primera vuelta, a pesar del infinito oro que gastaron, al igual que en Vizcaya; se desmoralizaron para trabajar en la segunda vuelta. Un recurso les quedaba, y era obtener del obispado una declaración de rebeldía contra el Partido Nacionalista Vasco, que iba solo, pues sabían que en tal caso muchos nacionalistas timoratos les votarían a ellos, aquellos y más de los que se abstuvieron en la primera vuelta por temor a pecado que algunos sacerdotes les insinuaron en votar a su partido. Pero la respuesta pública al público requerimiento de *El Diario Vasco* de San Sebastián fue fatal para las derechas, pues declaraba la no rebeldía del Partido Nacionalista Vasco y la licitud de votarle. Aquí ya se pusieron mohínas las derechas y, a pesar de que se habló de obligación grave de votar ya en la primera vuelta, no votaron, habiendo la obligación en la segunda por dejarse lugar a que saliesen las izquierdas, como en efecto salieron. ¿Está claro que la victoria a los rojos en San Sebastián se la dieron *El Diario Vasco* y compañía, aún obrando de mala fe? Hay que notar, en honor a la verdad, que el jefe local de Derecha Vasca Autónoma, señor Lojendio, aconsejó a su partido que votara a los nacionalistas, como era ya deber de todo católico. Esta es la historia puntual de las elecciones y de la guerra, idéntica en ambos hechos, que han embrollado mil veces los católicos y sus derechas.

Me he alejado sin querer en la respuesta, no a la carta de nuestros preladados diocesanos, sino a los argumentos de revistas y periódicos derechistas. Hora es de decir algo acerca de la Carta Colectiva del episcopado español en la que tan categóricamente se condena a nuestro pueblo. Lo dicho supone el análisis de la parte principal de ella. Una consideración fundamental me permitirá hacer con el mayor respeto. Y antes de hacerla he estado perplejo mucho tiempo ante mis cuartillas. El cardenal Gomá, autor principal de la carta, sabía perfectamente y casi era testigo ocular de los espantosos crímenes que las derechas estaban cometiendo en Navarra desde el principio del Movimiento. Esos crímenes los había ya delatado el Ilmo. Sr. obispo Olaechea en su alocución a las Damas de Acción Católica. Sabía el caso espeluznante de la cárcel de Tafalla, sabía que las cunetas de las carreteras navarras aparecían llenas de cadáveres de pobrecitos asesinados sin que se les formase causa; sabía quizá que <en> el camino de San Cristóbal eran fusilados muchos a quienes la autoridad mili-

5. *recordada*] sic E. 9. *pudo*] *puede* E. 9-10. *en caridad no obró, vetó porque vomitó* E. 13-14. *a pesar del infinito oro que gastaron al igual que en Vizcaya, se desmoralizaron* E. 20. *Partido* <sup>[30]</sup> *Nacionalista* E.



tar les daba el destino de aquel penal; sabía quizá que, cumplida la detención de días o meses, a su salida de aquella fortaleza habían caído muchos desgraciados aplicándoseles la ley de fugas; no era posible que ignorase los desahucios, requisas y atropellos que las derechas efectuaban en Navarra. Y sin embargo asegura que en la España de Franco no se requisaba ni se mata sin que las causas pasen a los tribunales. Si a sabiendas de <que> lo que decía no era verdad se atrevió a escribir con pulso firme semejante falsedad, ¿cómo hemos de juzgarle? El que lo dice es el primado de la Iglesia española, hombre que se presume dice la verdad ante todo el mundo, según aquel principio *praesumptio stat pro superiore*; lo que dice ha de perturbar gravemente muchas conciencias de un pueblo y aun lo puede precipitar a la apostasía: ¿cómo, digo, hemos de juzgarle? Objetivamente es la transgresión más tremenda que conozco del octavo precepto del decálogo. Subjetivamente no me atrevo a juzgarle. ¿Falta de seriedad? ¿Ceguera absoluta? Mejor es creerlo así que no atribuirlo a mala fe y a mala intención.

### El porvenir religioso de Vasconia. Diócesis de Pamplona

Vasconia, sí, Navarra, como aprendimos en sus escuelas de primera enseñanza: y no comoquiera, sino «La antigua y noble Vasconia — hoy provincia de Navarra», versos con que empezaba el romance de nuestra Geografía. Después vinieron los textos *liberales* que nos metieron hasta los tuétanos la frase «Provincias vascongadas y Navarra». Eran aquellos tiempos felices en que teníamos de texto la Cartilla Foral de Hermilio Oloriz, tiempos en que se sentía el fuerismo y el catolicismo mejor que hoy, como lo prueba la burla que Franco ha hecho a la comisión de navarros que han ido a soñar un Estado foral, nada menos que bajo Franco el falangista. Debió conocer que iban de mentirijillas, sin representar al pueblo ni ser incitados por él: con ese fuerismo que apenas existe ya sino en las coplas de la guitarra. Llegaron los tiempos de Nocedal y Mella, a quienes he aludido en el pasado capítulo. No muy antes había pasado la gamazada, la de aquel Gamazo que no consiguió más que robustecer el sentimiento foral y católico; de aquel Gamazo que visitando cierta comunidad de monjas de Valladolid <...> que solía bajar a la sala de visitas a recibirle, preguntó por una monja cuya ausencia notaba, y la superiora le respondió: «Me ha dicho que ella es navarra, y que si no es en virtud de santa obediencia, que no baja». Eran los tiempos, algo después, del proyecto de ley de asociaciones que provocó la famosa protesta de los noventa mil manifestantes. Eran los tiempos de la Navarra carlista o integrista, pero mil veces más fuerista y más católica que la de hoy.

Un nuevo antecedente para mis nuevos lectores y para alguno de antaño. Me creían generalmente, por mi lengua y por mi cariño a Navarra, natural de esta antigua Vasconia. Como que muchos me han solido preguntar: «¿Pero no es usted navarro?». No nací en Navarra, pero me crié en ella, donde he vivido diez y siete años en la montaña vasca, tres años y medio en la zona media y un año en la Ribera. Los acontecimientos naturales más extensos e intensos que poseo son los de las costum-

16. *escuelas de* <sup>[31]</sup> *primera E* (en realidad, E trae, por error, «21»: v. supra nota 16). 26. *No muy ante E*.



bres o ciencia popular que se llama folk-lore, resultado de lo cual ha sido la obra de más empeño que he escrito en mi vida, cuya sola redacción me ha costado tres años de trabajo y aislamiento completo. No conservaba copia al venir la guerra, y mis tres amigos que pudieran conservar mejor las copias, los tres han sido fusilados. No sé tampoco si en esta asoladora guerra perecerán o habrán perecido aquellas y otras tres copias. Navarra hubiera visto en esa obra mis desvelos y mi agradecimiento por ella, y las demás hermanas vascas se reconocerían derivadas hasta en las costumbres de la hermana mayor de todas las de allende y aquende el Bidasoa. Siempre me ha interesado también su historia religiosa, que a grandes rasgos voy a exponer para comparación del próximo anterior y presente y para conjetura del porvenir. Si he de decir a Navarra y llevo dichas cosas que le duelen, antes me han dolido a mí. Las digo por el provecho, poco o mucho, que se pueda sacar.

Sintetizando la historia religiosa de Navarra de estos treinta años y pico de que yo mismo he sido en gran parte testigo, en Navarra la religión camina, desgraciadamente, en virtud de la velocidad adquirida, velocidad que <ha> dado un bajón enorme y que será muy difícil de restablecer, gane o pierda la guerra. En extensión ha perdido mucho, en extensión de terreno y de habitantes, o sea en las zonas media y ribereña. En la montaña se ha conservado algo mejor en extensión, y ha perdido en intensidad en algunas comarcas y ha ganado en otras desde los tiempos de Pío X, como sucede en otras provincias. Nombrando los valles de Araiz, Basaburua, Larraun, Salazar, Ulzama y, en la zona media, la tierra de Estella, me parece que <queda> nombrado aquello que se tiene por mejorcito en Navarra. Donde ha perdido bastante es en la frontera de Francia —¡oh pícara Francia!—, en la cual frontera sin embargo he mencionado el valle de Salazar, «Cristo entre dos ladrones» que mereció ser llamado. Los ladrones los llamaron a Roncal y Aezcoa, y ahí tiene usted el bendito valle que no se ha dejado perder por esos tres bribones que le rodean.

Un haber importantísimo que aún conserva el catolicismo navarro es el número de sacerdotes y religiosos que trabajan en misiones de infieles. Tiene un alto puesto en la estadística peninsular y no desdeñable con respecto a lo mejor del extranjero. El número de las religiosas de la metrópoli quizá iguale y aun supere todavía a Vizcaya y Guipúzcoa. Pero me temo que aun en esto el bajón no tardará en producirse. En canto litúrgico ha ganado desde mi niñez, y aun en organización catequética, pero no merece el primer puesto en el País y está bastante por debajo de algunas diócesis de Francia y Bélgica y otras naciones. De ese odiado y desconocido extranjero no solo no viene lo malo, que hasta Navarra ha podido aprender algo de él en vida católica activa. En su clero, de lo más digno, advierto sin embargo una actividad no suficiente, ni mucho menos, para sostener con decoro su historia anterior <y> para restablecer la velocidad media de otros tiempos. En el pueblo ha cundido mucho la ignorancia religiosa, reduciéndose ya, sobre todo en la Ribera, a cuatro gritos vacíos que están poco acordes con su vida. No entienden que la religión es sobre todo vida interna y no imposición externa. La sentencia de Tertuliano, *nihil tam voluntarium quam religio*, hay que traducírsela así para que la entiendan: «nada entra menos

17. extensión de te-<sup>[32]</sup> rreno E. 20. Nombrabdo E; vales E. 24. Cf. *Quiton arrebarekin*, p. 83.

a porrazos que la religión». Y aun esos gritos y esos porrazos son cosas de la guerra a que salieron: que en su propia casa poco les importaba de la religión, como a aquel bárbaro ribereño que se gloria de haber asesinado a veintisiete de su pueblo, y... no pisaba ni pisa la iglesia. Los sacerdotes están desanimados —«estamos de sobra», me decía uno— porque no consiguen el fruto que desearían. ¡Ah, si hubieran trabajado como un párroco de Murchante que conocí, yo no sé <si> es vivo o muerto! En la misma Pamplona, para cuyo clero tengo todos mis respetos, ya desearía yo que en cada parroquia apareciese un don Marcelo Celayeta de buena memoria, que levantó a tanta altura la vida católica de la suya.

Surgió el problema social, que en la Ribera adquirió caracteres de más urgente solución con las corralizas. Los sociólogos sacerdotes Flamarique, Yoldi y el canónigo Eleta tuvieron las dificultades anejas a la ruptura de nuevos rumbos, y su competencia y buen celo no fueron bastantes para detener la avenida socialista.

En la Ribera se añadía la disminución de las prácticas religiosas y de la fe, iniciada desde antes de nuestra niñez. Recogimos de ella sin embargo algunos indicios de otros tiempos mejores. Para hablar de un caso extremo, tuve un discípulo de Mendavia, de privilegiada memoria, a quien escuchábamos con la boca abierta las vidas en copla de casi todos los santos y santas del año, que aprendió él en el Rosario de la Aurora. Su padre era *auroro*, es decir, director pregonero de la piadosa práctica indicada. Era interesante para mí, montañés del valle de Larraun, que no conocía semejante devoción. Estaba en aquel entonces revuelto el pueblo de Mendavia... divididos en dos bandos de pedristas y antipedristas —partidarios y contrarios del cura don Pedro—, contienda de que conservo detalles bien pintorescos y que causó bastantes disgustos a <l> Ilmo. Sr. Fray José López de Mendoza y a cierto par de misioneros que predicaron allí una misión. Hoy tiene ese pueblo fama de ser uno de los peores pueblos de la Ribera, y he oído que los izquierdistas fusilados en él pasan de doscientos.

De la zona media conservo gratísimos recuerdos de piedad. Unas procesiones de penitencia de hombres vestidos de *mozorros* —encapuchados— llevando sobre sus hombros pesadas cruces, y las peregrinaciones al castillo de Javier de pueblos como Aibar, Cáseda, Sada, Gallipienzo y otros circunvecinos situados a ambos lados del río Aragón hasta el límite de la Ribera. Allí aparecía fe profunda, verdad que no muy ilustrada, que con la observación y reflexión de que era yo entonces capaz me parecía superior a la de la montaña. Por noticias que adquirí en San Cristóbal de buenos republicanos de aquella zona recludos conmigo, es uno de los parajes en donde la religión va perdiendo. En esta zona media tenemos la tierra de Estella que ha cometido tantos crímenes en la guerra que estamos padeciendo.

He procurado recoger honradamente lo que en líneas generales se puede decir acerca del catolicismo de Navarra en estos treinta años.

No voy a estar dando lecciones a Navarra de si debiera ser como antes reino independiente, como algún derechista ha llegado a soñar aún en esta guerra; ni si debe pertenecer políticamente, como hoy, parte a Francia parte a España, o toda a Francia o toda a España; pero sí me voy a tomar la libertad de decirle que con abandonar aquel navarrismo bien entendido, aquel fuerismo y aquel catolicismo, se ha desviado

14. *prácticas re-* <sup>[33]</sup> *ligiosas* E. 15. *desde antes desde de nuestra niñez* E. 42. *decirla* E.

del camino el cual si se empeña en seguir llegará a su completa ruina. Mola y las derechas españolas la han infatuado con sus alabanzas, conociendo su debilidad vanidosa, hasta lanzarla a una guerra fatal: gane o pierda, la cacareada salvadora de España es muy posible que se hunda con ella. Conténgase en sus fronteras como se lo aconsejó el Dante hace siglos, entre dentro de sí, fomite la vida interna católica sin meterse en aventuras como la presente en que ha querido imponer a porrazos la religión aun a provincias de vida católica más pujante que la suya. A los navarristas a la antigua que sean católicos no les moleste ni les mate en nombre de la religión ni en nombre de España. Si hubiera que suprimir aquel navarrismo no tan españolista, tendría que suprimirse lo mejor de Navarra. Suprima al doctor Juan de Jasso, borre su efigie y su nombre del frontis del palacio de la Diputación: a aquel don Juan de Jasso que fue el primer ministro del rey de Navarra y padre de san Francisco Javier. Suprima a su esposa, la venerable doña María de Azpilicueta «la triste», a la que fueron confiscados sus bienes por su fidelidad al rey de Navarra; suprima a san Francisco Javier, el misionero más grande de los tiempos modernos, patrono universal de los misioneros católicos; a aquel Javier que nació cuando Navarra era independiente para dejar de serlo pronto, a aquel Javier que, niño, vio dismantelar los muros y torreones de su castillo por el coronel Villalba a las órdenes de Cisneros; al joven Javier, que en un bello arranque de carácter humano prometió levantar a su familia postrada, brillando en los estudios en París, deseando emular a su tío el doctor Martín de Azpilicueta; suprima del frontis del palacio de la Diputación la efigie y el nombre de este pariente de doña María, primer canonista de su tiempo, más conocido por el sobrenombre de Doctor Navarro; a este hombre de carácter valentísimo que advierte por carta a Felipe II su obligación de restituir el Reino de Navarra; al hombre que en un discurso académico en la Universidad de Salamanca tuvo la valentía, que ni entonces ni ahora tendría cualquiera, de sostener ante el emperador Carlos V la tesis siguiente: «El reino no es del rey, sino de la comunidad» (recuerde la historia de las Comunidades de Castilla); al hombre que, al escuchar las hazañas de su sobrino Francisco en Oriente, lloraba conmovido por no poder emular su apostolado a causa de su edad; al hombre que más que por su apodo recordaba por su carácter a aquel otro carácter gigante, el mariscal Pedro Navarro; derribe la estatua del P. Moret y queme su historia o aquellos fragmentos de sus Anales, que ¡ojalá supiera de memoria! Y para no seguir hablando de otros grandes navarristas de la historia y literatura, don Juan Iturralde y don Arturo Campion, de buena memoria. Y para no hablar de los vivos nombrándolos, suprima un filósofo eminente de nuestros días, el primer tomo voluminoso de cuya publicación acababa yo de leer cuando me hicieron preso, y oigo que se está traduciendo al inglés. Es el filósofo navarro más profundo que conozco, sin olvidarme, por ejemplo, del no lejano P. Mendive. No tiene más que un pequeño defecto: el haber escrito un folleto en defensa del Estatuto vasco. A hombres así, de antes y de ahora, no los maten ni los supriman en nombre de nadie ni de nada. No los injurien: procuren convencerles o atraerles por las buenas; y si no pudieren, déjenlos en paz y gracia de Dios. Mejor sería imitarles en catolicismo y en política, y Navarra volvería a ser lo que fue y no lo que amenaza ser si no se pone el remedio.<sup>34</sup>

---

2. *infautado* E.      9. *no tan es-* <sup>[34]</sup> *pañolista* E.

**El porvenir religioso de Vasconia. Diócesis de Vitoria**

Escribo este artículo principalmente teniendo en la memoria a un párroco navarro que me hablaba en cierta ocasión de «esa asquerosa y podrida Guipúzcoa», y a otro de parroquia colindante que me aseguraba que todo lo malo a Navarra venía de Guipúzcoa, y a otros muchos sacerdotes navarros representados por estos dos en la manera de opinar dicha. 5

Todavía vive, rigiendo otra diócesis, el obispo a quien en otros tiempos más difíciles que los inmediatos a la guerra de 1936 dijo el papa Pío X de santa memoria: «Tiene usted la mejor diócesis del mundo». Y los llamo difíciles porque se trataba de algo más delicado que de la propaganda más turbulenta de los partidos derechistas. Se trataba de las relaciones de la jerarquía eclesiástica con el Partido Nacionalista Vasco, empezando desde los nuncios de España hasta los predicadores de alto vuelo que aspiraban a obispos. Entre lo infinito que ha tenido que sufrir este partido, desprecios, insultos, calumnias, nada tan sensible para él como los disgustos ocasionados por los representantes de la Iglesia. Con esto se prueba además que ante todo y sobre todo era católico. Hasta que pase esta generación, los vascos tendrán la prudencia de no publicar esa historia, ni aun la que hizo pública en los periódicos; pero el día en que ella salga a la luz, si lugar hubiere, será la demostración más asombrosa de su rectitud católica. Mientras tanto ofrezcamos algunos datos, no ya del pueblo sencillo, de la masa agrícola, sino de los peores pueblos de esa «asquerosa y podrida Guipúzcoa»: de esa Guipúzcoa, la provincia más peligrosa de la diócesis para la fe por esa ciudad «émula de Pentápolis», y porque es la provincia en que hay más industria pequeña, no precisamente por San Sebastián, sino por centros menores de población y hasta por humildes pueblos que tienen industria fabril y combinan sus ocupaciones con las del campo. Lo bueno que voy a decir de Guipúzcoa entiéndase también de Vizcaya, y en algunas cosas mejorado. 10 15 20 25

Álava es una provincia que se parece mucho a esas provincias en que el catolicismo vive de rentas. Sufre la calamidad, en su parte rural, de que el clero sea muy movable. Casi todos los sacerdotes jóvenes pasan su noviciado en las pequeñas parroquias alavesas, con las consecuencias naturales que esto acarrea. De la capital dicen que se ha maleado en estos últimos tiempos. Había que saber si aun en ese caso hoy, restando el excedente de población sobre la que había hace v.gr. treinta años, se mantiene un número de católicos igual a entonces, o en años posteriores, en los últimos años, ha disminuido este, o aun no disminuyendo ha ganado o perdido en intensidad. Es la capital vasca que menos conozco y apenas conozco. Pero ella exceptuada, no creo que en el resto de Álava haya sido sensible el bajón en la fe hasta el año 1936. Álava será quizá la provincia menos mala de la diócesis, pero es también la menos buena: en donde hay menos de malo y menos de bueno. 30 35

Pasemos ahora a los pueblos que son tenidos por peores en Guipúzcoa: Mondragón, Eibar, Hernani, Irún, Tolosa, San Sebastián. Si del resto de Guipúzcoa se preguntase a ver si hay tanto número de habitantes católicos como hace medio siglo, su- 40

---

4. *parroquia co-* <sup>[35]</sup> *lindante E.* 15. *sobre todo]* om. *todo E.* 17. *ni aun ni la que hizo pública E.* 31. *hoy]* *hay E.*

poniendo que la población labriega con la fabril honrada no sea mayor ni menor que la de entonces —no poseo estadísticas—, tendríamos que, con lo que ha perdido en intensidad en unos y ganado en otros, tampoco el bajón de la fe se vería sensible. Al contrario, permite suponer que si el trabajo de resistencia que Guipúzcoa en general ha puesto al choque con la impiedad lo hubiesen puesto otras diócesis en que no lo ha habido, hubiera dado por resultante un aumento de vida religiosa.

Mondragón. A tal señor tal honor. ¿Cómo? ¿Mondragón de la Cerrajera, donde fue vilmente asesinado el gerente de ella y diputado tradicionalista señor Oreja? A ese solo Mondragón que conocen mis objetantes, no; al otro Mondragón, sí. Empecemos por arriba. Para encontrar una terna de sacerdotes que en conjunto supere a tres que allí había, hay que ir nada menos que hasta Eibar. Don José Joaquín Arin, el arcipreste y sacerdote más venerado por todo el clero de Guipúzcoa, aun por sacerdotes que tienen otras simpatías políticas; hombre a quien el pueblo de Mondragón debe, por confesión sincera de un concejal carlista amigo mío, gran parte de su prosperidad aun material; hombre ejemplar, celosísimo y amabilísimo, fusilado por los carlistas después de ser públicamente insultado a las puertas de la iglesia por doña María Rosa Urraca Pastor. Don José Marquiegui, hombre muy modesto pero de gran valer, no solo como sacerdote sino como escritor y artista dibujante, fusilado también por los carlistas. Don Leonardo Guridi, buen orador sagrado, hombre espiritual, del cual conservaba yo como oro en paño una confidencia violada por los falangistas: fusilado también con los otros dos en 1936. Estos tres hombres que habían conseguido fundar y sostener uno de los más florecientes catecismos de Guipúzcoa —me decía un sacerdote extraño a la parroquia que el más floreciente—, que no solo mantenían la piedad en la gente mayor sino que veían aumentarse en la juventud de ambos sexos, no podrán ser sustituidos durante mucho tiempo, y menos si vence Franco. El mismo concejal carlista arriba aludido se presentó a presuntas autoridades diciendo: «Mátenme a mí y no a ellos». No era posible, porque ya eran cadáveres.\*

Eibar, sí, Eibar, pueblo del cual he oído decir en Navarra que de cien son izquierdistas ciento cinco. ¿Qué sabrán de Eibar mis objetantes? Pues si yo les digo que conozco todas las parroquias de Bilbao, mucho mayores que la de la ciudad de Eibar; que raro era el sacerdote contemporáneo de toda Vizcaya que yo no conociese y con quien no hablase hasta noviembre de 1934 en que salí de allí definitivamente; que no conozco mucho clero en Guipúzcoa y bastante en Navarra, hasta la de Ultrapuertos o francesa; pero no recuerdo lealmente que exista, ni en la parroquia más grande de Bilbao ni en ningún pueblo de Vasconia, terna de sacerdotes como otros tres de Eibar, que supongo escaparon al destierro. Activísimo uno en su apostolado, escritor, correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca, fotógrafo con gran material proyectable para su catequesis, dueño de una biblioteca moderna con todo lo mejor que iba saliendo referente a su carrera y aun en otras materias científicas; el

---

\* Pasada la frontera me entero del juicio que ha formulado de ellos en dos ocasiones su obispo el Ilmo. Sr. Mugica: «desde Franco hasta su último soldado, debieran besar donde ellos pisaban».

3-4. *sensible*. <sup>[36]</sup> *Al contrario* E. 10-11. *supere a tres de-a que allí había* E. 11 ss. Cf. Orixe, «Markiegi zana», *Euzko-gogoa*, 9-10 (1950), 9-11 [= Id., *Idazlan guztiak. III. Artikulu eta saiakerak* cit., pp. 428-430]. 39. *referente de a su carrera* E.

primer sociólogo de la diócesis el otro, con lo cual casi revelo su nombre aun fuera de ella, hombre que ha trabajado y conseguido frutos extraordinarios con los obreros de Eibar; sacerdote el otro ilustrado, correspondiente también de la Academia de la Lengua Vasca y sobre todo hombre de alta espiritualidad sobrenatural, no solo se preocupa de cultivarla en la gente ordinaria a medida de la capacidad de ellas y de sus aspiraciones, sino en almas de selección, en jóvenes de ambos sexos admirablemente atendidos, que dudo yo de que en todo el País nuestro haya núcleo, siquiera reducido, que llegue en altura al de Eibar. Hablo de Eibar, del Eibar en que Solidaridad de Trabajadores Vascos, fundada en 1926, que ya contaba con mil trescientos afiliados en 1936, organización sin contar con la cual la Casa del Pueblo no daba un paso en sus reivindicaciones; que pronto iba a rebasar a los mil quinientos socialistas por el crédito que iba adquiriendo y por el movimiento de cuarenta afiliados nuevos por mes que se conquistaban por término medio; hablo del Eibar que me iba entusiasmando por la vuelta que iba tomando al bien, del Eibar cuya religiosidad adquirida en diez años no tiene par ni en Navarra ni en Guipúzcoa; del Eibar que material y moralmente está y estará muchos años lejos de ser el Eibar de 1936, si vence Franco. Como no sean los requetés de Estella los que suplan esa deficiencia: los que se han tomado el gusto de derribarlo todo como Franco para levantarlo a mayor, a mucho mayor altura.

Hernani. El año 1932, no recuerdo la fecha exacta, el reverendo párroco de este pueblo tuvo la atención de visitarme con otro amigo mío en mi propia aldea. Entre otras cosas hablamos del estado moral de nuestro pueblo de varios siglos atrás, y respecto al presente dijo de su parroquia: «Desde que yo vine a ella, el pueblo ha dado un gran avance hacia el bien, se practica mucha más religión». No es el venerable señor sospechoso de separatismo. Ese es el [de] Hernani que aquel sacerdote navarro se nombró en primer lugar entre lo más malo de Guipúzcoa: el Hernani de mayoría nacionalista vasca, a pesar de todo, y hoy mucho más completa mayoría.

Irún. De Irún, ¿qué bueno puedo decir? No tengo conocimiento directo de aquella ciudad, pero mis lectores recordarán conmigo un hecho: lo mucho que su párroco don José Eguino trabajó y consiguió en ella, por lo cual fue ascendido de allí a regir el obispado de Santander. ¡Ah, si hubiera mucho clero de ese!

Tolosa. Es mi casa por decirlo así, aun desde antes de la guerra. Si he de ser franco, en Tolosa hay todavía, sí, bastante catolicismo, pero [de] no de nueva adquisición. En las elecciones resultaron una tercera parte del Frente Popular, otra tercera parte nacionalista y la otra tercera parte, ligeramente superior, del bloque derechista. Sin embargo, Tolosa es una población que en la fe vive también de las rentas o en virtud de la velocidad adquirida. No se puede hablar de ella como de Eibar y Mondragón. Aunque antes tenía ya tradición, es una de las parroquias de Guipúzcoa donde se canta mejor y donde se sirve mejor al culto divino. En Guipúzcoa, que tenía fama de buenos coros, el canto litúrgico iba en progreso aventajando en esto a Vizcaya, faltándole sin embargo bastante, según mis noticias, para llegar al esplendor de algunas diócesis de Francia. En cambio, Vizcaya supera a Guipúzcoa en institu-

1. *sociólogo de la diócesis el otro* <sup>[37]</sup> *con lo cual* E.      7. *que dudo yo sea de que en todo el País nuestro* E.  
31. *clero de eso* E.      32. *En mi casa* E.      40. *progreso* <sup>[38]</sup> *aventajando* E.



ciones catequéticas, merced a una sociedad a la que pertenecen casi todos los sacerdotes vizcainos y muchos guipuzcoanos, que se encarga de organizar certámenes anuales en alguna cabeza de partido o en algún pueblo crecido, reuniendo allí los niños de los pueblos de la redonda. Esa sociedad que atendía a la población vasca de Vizcaya queda disuelta por Franco. Suponemos que los sacerdotes derechistas se encargarán de formar otra análoga para Bilbao y las Encartaciones.

San Sebastián. Apenas conozco al clero de esta capital, que es del que me acostumbro guiar para deducir la vitalidad católica de un pueblo. Por indicios que he observado en varias parroquias, se ve que existían operarios trabajadores. ¡Había tanto que contrarrestar! ¡Tanto esfuerzo que aparentemente se estrellaba o caía en el vacío! Es la ciudad veraniega cosmopolita, la ciudad frívola donde dan el tono las niñas modernas. Pero no se crea que era eso solo San Sebastián. Asistí a un catecismo bien organizado en donde bajo la dirección de un sacerdote se ocupaban en diversas secciones graduadas inteligentes, modestas y abnegadas señoritas. No voy a olvidar tampoco la numerosa asociación de sirvientas, que era la institución femenina para mí más simpática del País. Finalmente, conocía en la Donostia anterior a 1936 a muchos amigos excelentes católicos. Sin mucho exagerar, creo que de esa menuda Babilonia se podía haber entresacado un número de población que igualase y aun superase al de Pamplona, no solo en número sino aun en selección. No creo que en estos treinta años se haya trabajado tanto en Pamplona como en San Sebastián, ni se haya conseguido tanto en contener la irreligión.

Del estado de la organización misional habla bien alto el primer puesto que la diócesis de Vitoria ocupa en donativos para misiones de infieles y en contribución de hijos sacerdotes a ellas. Recuerdo haber oído que en la exposición misional de Barcelona el P. Apalategui S.I. presentó un mapa magnífico, gráfico, de la distribución de misioneros por regiones: pero como nuestra diócesis, con la de Pamplona, aparecían llenas de fichas, y la demás de la Iglesia española casi desiertas, a propuestas de un sacerdote español hubo que retirar el mapa de la exposición.

Un sacerdote de la diócesis de Astorga, amigo mío, me hacía en reciente ocasión un gran elogio del clero de la diócesis de Vitoria. No es que yo no conozca a algunos desgraciados hijos de Adán de aquellos que describí en otro capítulo, pero realmente nuestro clero venía cada vez más ilustrado, con ganas de estudiar que sacaban del Seminario, que es buen modo de ahuyentar la ociosidad, madre de todos los vicios. Toda la hermosura católica que estaba ya floreciendo, con la esperanza de fructificar, desaparecerá si gana la guerra Franco. Y aunque la gane el Frente Popular y los vascos quedáramos con Estatuto, por el momento la fe perderá quizá un cuarenta por ciento de extensión, en el resto ganará en intensidad, y quedará una buena base para que cultivada por sacerdotes celosos vuelva al estado del año 36 y aun lo supere con el tiempo.

Aquí tiene el lector el breve trabajo que he podido hacer en mi tercer escondijo de X. X. y he conseguido pasarlo conmigo por la frontera.

Julio de 1938

---

25-26. *un mapa magnífico gráfico de la distribución de misioneros E.* 31. *hijos de Adán que aquellos E.* 33-34. *la hermosura católica que estaba diócesis estaba ya floreciendo E.* 36. *perderá* <sup>[39]</sup> *quizá E.*



BIZKAIKO JAUNTZOEN INGURUKO  
HERRI LITERATURAZ: PLENTZIAKO 1603KO HIRU  
ESAERA ZAHAR ETA *REFRANES Y SENTENCIASEN*  
JATORRIA, ETA PROPOSAMEN BAT ARRASATEKO  
ERREKETAREN KANTUEZ

Eneko Zuloaga

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

### Laburpena

Lan honetan aurkikuntza baten berri ematen dugu: Plentziako armarri batean aurkitutako hiru euskal esaera zahar (1603) aurkezten eta hizkuntzaren eta historiaren ikuspuntutik aztertzen ditugu. Hiru esaerotatik bi *Refranes y sentencias* (1596) lanean agertzen dira, eta hori datu garrantzitsua da; izan ere, Lakarrak (1996) errefrau-bilduma anonimo horren jatorriaz egindako proposamena berres-teko argudio berria da. Zehazki, Bizkaiko ipar-mendebala proposatu zuen Lakarrak bildumako errefrauen jatorri gisa. Beste alde batetik, Bizkaiko ipar-mendebaleko euskararen zenbait ezaugarri baliatuta, Arrasateko erreketari buruzko zenbait kantu eremu horretan sortu zirela proposatzen dugu —zehazki, Butroeko (Gatika) dorretxearen inguruan—, hizkuntzari dagozkion argudioak historiari buruzkoekin osatuta.

### Abstract

This paper presents the discovery of three old proverbs (1603) written in Basque. We found them in a coat-of-arms in Plentzia (Biscay) and we have analyzed them from a linguistic and historical point of view. Two of those proverbs appear in the collection *Refranes y sentencias* (1596), which is a remarkable fact in so far as it adds a new argument which supports Lakarra's (1996) proposition about the origin of this anonymous proverb compilation (he proposed northwest Biscay as the most plausible origin). In addition, as regards some features of the Basque dialect of this area, we contend that some parts of the songs about the burning of Arrasate were also composed in northwest Biscay; more precisely, around the tower house of Butroe (Gatika). For that purpose, we have augmented those linguistic considerations with historical data.

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Azken hamarkadotan sarri esan izan da euskal testuei ez zaiela behar besteko jaramonik egin, eta bistan dago oraindik ere lan handia dagoela egiteke testuen edizioan eta kritikan. Bada, izkribuez harago, ematen du gure ondare historikoari ere ez diogula behar besteko garrantzirik eman; izan ere, geuk ere «miraz» ikusi dugu inor gutxi aipatu dituela 1603az geroztik Plentziako (Bizkaia) dorretxe bateko armarrarian dautzan euskal esaera zaharrak. Zehazki, Butroe eta Muxika familiek partekatutako *Torre barri* dorretxeko armarrarian daude esaerok.

Hizkuntzaren eta paremiologiaren ikuspegitik Plentziako esaerek ez dakarte berrikuntza handirik, baina hiruretatik bi *Refranes y sentencias* (RS hemendik aurrera) bilduman agertzen dira, eta (mendebaleko) euskararen historiarako garrantzitsuak direlakoan gaude, lan honetan erakutsiko dugun bezala. Artikulu honetan, beraz, esaera horien inguruan ariko gara nagusiki: esaerok datatu, testuinguru historikoan kokatu eta RS bildumari dagokionez duten garrantzia zehaztuko dugu.

Beste alde batetik, esaeron azterketarekin irekitako bidea baliatuz eta Bizkaiko jauntxo zaharren inguruko herri-literaturaren kariatara, Arrasateko erreketaren kantuez ariko gara. Izan ere, Ibarguen-Cachopinen kronikan (IC hemendik aurrera) jasotako kantu zati batzuetan agertzen diren hizkuntz ezaugarriak eta edukia ikusita, uste dugu Plentziako esaeren, RS bildumaren eta kantu zation jatorria bera izan daitekeela.

Lan honetan, beraz, hizkuntzari dagozkion azalpenekin batera, historialariek Bizkaiko jauntxoei buruz emandako berriak erabiliko ditugu, zenbait datu historikok hizkuntz ezaugarrietan oinarritutako argudioak sendotzeko balio baitute.

## 2. Butroe eta Muxika familiak Bizkaiko ipar-mendebalean

Azpiatal honetan Bizkaiko Uribeko merindadeko bi eskualdez ariko gara nagusiki: Gatikaz (bertan baitzegoen butroetarren dorretxe nagusia, XIX. mendeko joera erromantikoei jarraikiz gaztelu bihurtutakoa) eta Plentziaz (bertan daudelako aztertuko ditugun esaerak eta bertan itsasoratzen delako Gatika aldetik datorren Butroe ibaia, hainbat mendez inguru horretako ardatz ekonomikoa izan dena). Bestalde, Butroe eta Muxika familiak izango ditugu hizpide, aipatutako eskualdeon historiarekin lotura garrantzitsua izan baitzuten zenbait mendez, aztergai ditugun armarriek erakusten duten bezala.

Butroe eta Muxika familiak 1380. urtean batu ziren, Gonzalo Gómez de Butrón “El Mozo” eta muxikarren jaraunse María Alfonso Mújica y Agüero ezkondu zirenean. Garai hartan bertan Mungia aldetik Gatikara jo eta bertan eraiki zuten euren dorretxea, Butroe ibaiak hiru alderditatik inguratutako eremuan. Leku estrategikoa hautatu zuten, gerta zitezkeen erasoetan babesleku izateaz gain, inguruko jarduera ekonomikoa kontrolatzeko leku ezin hobea ere bazelako: Erdi Aroaz geroztik, indus-

---

<sup>1</sup> Bihozkio nire eskerrak Joseba A. Lakarrari lan honen behin-behineko bertsioa hobetzeko emandako aholku eta argibideengatik. Eskerrak, halaber, Janire Enzunzari, Bizkaiko Uribe Kosta eskualdeari buruzko argibideengatik, eta Iñaki Caminori, testuko zenbait puntu argitzeko egindako proposamenengatik.

tria txiki baina joria eratu zen Butroe ibaiaren inguruan apurka-apurka: laborantza-lurrez gain, errotak, burdinolak, artisautza-tailerrak eta merkantziak leku batetik bestera ibaian gora zein behera eramateko ontziak (gabarrak) zeuden. Aintzat hartzekoa da, gainera, Butroe ibaia itsasoratzen den herrian, Plentzian, egon zela Bizkaiko eta Kantauri itsasaldeko merkantzia-portu handienetako bat Bilbokoa nagusitu aurretik (Madariaga 1996: 20). Bada, butroetarrek hautatu zuten lekua ikusita, ematen du itsasadarreko jarduera kontrolatzea izan zela euren helburuetako bat. Denborak aurrera egin ahala, Gatikako dorretxea ez ezik, auzo txikia sortu zuten inguruan, basiliza, etxalde, errota, burdinola eta nekazariak ustiatzen zituzten lursail berriekin.

xiv. mendean Erdi Arotik zetozen jauntxoek arteko borrokez gain (butroe-muxikarrak oinaztarren aldekoak ziren), ekonomia-krisi larria piztu zen, besteak beste, uholdeek eragindako galeren ondorioz, eta horrek jauntxoek diru-iturri nagusiak (errekaren inguruko industria txikia eta nekazaritza) etetea ekarri zuen. Garai hartarako, ordea, Plentzia merkataritza-gune garrantzitsua zen, eta Gatikako jauntxoek bertara jo zuten hiriko botereaz jabetzeko asmoz. Hiribilduaren ipar-mendebalean, itsasadarra kontrolatzeko leku aiposean, dorretxea eraiki eta euren botera inposatu zuten. xv. mendearen amaieran, ordea, jauntxoek arteko borrokek Plentziako hainbat etxe (tartean butroe-muxikarrena) erretzea eta hondatzea ekarri zuten, eta jauntxoek ordura arteko bizimoduaren gainbehera etorri zen, nagusiki merkataritzaren inguruan sortutako burgesiak nobleziari aurre egitea erabaki zuelako eta Errege Katolikoek banderizoen arteko borroka amaiarazteko neurriak hartu zituztelako. Horren guztiaren bidez, giroa lasaitzea lortu zen, nobleziaren kalterako: 1506an marrea-errota baten eraikuntzaren kariatara sortutako epaiketa galdu zuten butroe-muxikarrek, antzina izandako botere-galeraren erakusgarri. Epaiketan, besteak beste, butroe-muxikarrei hiria euren neurri antolatu nahi izatea egotzi zieten: “*e mandava e vedava todo lo que quería en dicha villa de Plazensia e vesinos della, e ponía alcaldes-ofisiales los que el quería, que fásian todo lo que el mandava (...) organizando la villa en atención a sus propios intereses*” (Duo 1998: 38-39).

Galerak galera, badirudi jauntxoek euren ahalmen ekonomikoari eustea lortu zutela: behin armak utzita, askok merkataria gisa jardun zuten buru-belarri. Horren erakusgarri dira hurrengo hamarkadetan Plentzian bertan (eta Uribeko merindade osoan) erositako eraikinak; besteak beste, Antonio de Múgica y Butronek Mari San Juan de Cadalsori 1601ean erositako *Torre barri*<sup>2</sup>, etxe gisa eratzeko baimena 1603an lortu zuena eta, gaur egun, hainbat zaharberritze-lan tarteko, zutunik dirauena.

Butroeko dorretxeaz denaz bezainbatean, xiv. mendean eraiki eta bizileku eta kontrol-gune legez erabili zuten. Alabaina, xvi. mendeaz geroztik, Espainiako erregeen proposamenak onartuz, Butroeko jauntxoak gortera hurbildu ziren, dorretxea apurka-apurka bizileku huts bihurtuz. Dorretxeak zutunik iraun zuen 1870eko hamarkadara arte. Ordurako La Torrecilla markesak ziren jabeak, eta Alemanian zein Europako beste herrialde batzuetan amets erromantikoei jarraikiz zaharberritutako

<sup>2</sup> “En el año 1601, es comprada por Antonio de Múgica y Butrón la casa de Cadalso, llamada Torre-Barri, con su casería, sepultura y carnera, a Mari San Juan de Cadalso ante el escribano público Lope Díaz de Larrondo por 500 ducados (...) En 1603 la villa de Plencia da consentimiento a Antonio de Múgica para la fundación de la casa Torre-Barri» (Lanzagorta 1998: 57-58).

gazteluen pareko eraikin bihurtu nahi izan zuten. Francisco de Cubas arkitektoa hautatu zuten lanen zuzendari, eta badakigu 1878rako obra-proiektua, 8 proposamen jasotzen zituena, egina zuela. Handik gutxira, eraiste-lanak gauzatu zituzten eta eraikina berreraikitzen hasi ziren, garaiko egunkarietako albisteetan irakur daitekeenaren arabera. Alabaina, inork ez zuen jaso noiz amaitu ziren lanak. 1897an idatzitako artikululu batean, Sabino Aranak esan zuen obrak amaitzeko gutxi falta zela, baina ez dakigu noiz amaitu ziren guztiz. Jakin badakigu, ordea, xx. mendearen lehenengo hamarkadetarako amaituta zeudela, bisitak egiteko aukera baitzegoen. Nolanahi ere den, aintzat hartu behar da Cubasek ez zuela Gatikako dorretxea zaharberritu, ezpada berreraiki: dorretxe zaharraren irudiak begiratzea besterik ez dago (Paliza 1992: 152-153) eraikin zaharraren eta gazteluaren artean inolako antzik ez dagoela ikusteko.

### 3. Plentziako *Torre barri* dorretxeko esaerak

Atal honetan Plentziako (Bizkaia) *Torre barri* dorretxean aurkitutako 1603ko hiru esaerak izango ditugu hizpide: arestian esandakoarekin bat, zenbait mendez eraikinaren albo bateko armarrian egon diren arren, ez dirudi inork jaramon handirik egin dienik. Guk geuk garrantzitsu eta interesgarriak direla uste dugu, xvii. mendearen hasiera-hasierako data izateaz gain, informazio baliagarria ematen digutelako hala inguruko jauntxo-familiez nola *RS* bildumaz.

Zehazki, hiru esaera agertzen dira Butroe eta Muxika familien armarrian (1. irudia): *Muxica areriocaz agica*, *Butroe celangoa da oroc daquie* eta *Garaianago erria gordeago*. Horien gainean 1603 urtea ageri da; hots, dorretxea inauguratu zen urtea, guri geuri baliagarri zaiguna hizpide ditugun esaerak datatzeko.



1. irudia

Armarriak lau zati ditu (2. irudia): goialdean, hurrenez hurren, Muxika eta Butroe familiei dagozkien irudi tradizionalak daude, ezker-eskuin: muturretatik bi dragantek irensten duten banda diagonal batek zeharkatzen du ezkerrekoa, eta albo bakoitzean ezkutu txiki bana agertzen da, hiru xingola horizontal dituena. Eskumakoa, berriz, gurutze batek zatitzen du: gurutzearen barruan bost otso daude (hiru maila berean, ezkerrera begira, bat gainean eta beste bat azpian) eta gurutzeak sortutako lau izkinetan butroi bana dago. Behealdeko txokoetan, berriz: ezkerrean elkar gurutzatzen duten bi giltza eta, giltzek sortutako hiru txokoetan, lirio bana. Eskuman, elkar gurutzatzen duten bi ezpata. Armarraren inguruan zenbait apaingarri daude.



## 2. irudia

Armarriaren azpialdeko esaerak historialari eta euskal ikertzaileen lanetan jasota ote zeuden begira aritu ondoren, harriturik ikusi dugu azken urteotan eginiko turismo-gidaren batean salbu, Plentziako armarriko idazkunak ez direla beste inon aipatu. Alabaina, bilatze-lan horretan kontu bitxi bat aurkitu dugu, hemen aztergai ditugun esaerekin lotura zuzena duena: 1897ko maiatzean idatzitako artikulu batean (1915ean berrargitaratu zen *Revista Euzkadi* aldizkarian), Sabino Aranak azaldu zuen Butroeko dorretxean (gogora dezagun garai hartan eraberritzen ari zirela, egungo gaztelu-itxura hartzeko bidean) ba omen zegoela tokiko jauntxoen armarru bat<sup>3</sup>, non 1601 urtearen azpian, hiru esaera agertzen baitziren: hain zuzen ere, Plentziako armarrarian aurkitutakoak dira, berdin-berdin idatzita. Lan hau idazten ari ginela Butroeko gaztelura jo dugu 1601eko armarraria bertan zegoenez egiaztatzeraz, baina aurkitu ditugun armarrietan (sarreran zein aldamenetako hormetan dirautenetan) ez da inolako esaldirik ageri. Butroeko gazteluari buruzko zenbait monografia ere kontsultatu ditugu, baina gehienbat XIX. mendeko eraberritze-lanen ondorengo arkitektura dute hizpide, eta 1601koa omen zen armarraria aipatu ere ez

<sup>3</sup> “La citada fecha de 1601 está al pié del escudo de Butrón, el cual, labrado en un ingente sillar, ostentaba el castillo viejo y va a ser colocado en el nuevo, cuya edificación no está aún terminada» (Arana [1897] 1915: 322).

da egiten. Gauzak horrela, 1601ekoa (Butroe) eta 1603koa (Plentzia) armarrri bera ez ote diren bururatu zaigu, baina ez du ematen hala denik, begi-bistako bi ezberdintasun daudelako: lehenengo eta behin, Plentziako armarrarian ondo irakurtzen eta bereizten dira *I-6-0-3* zenbakiak. Bigarrenik, Aranank dio Butroeko armarrarian “BUTROE” dagoela idatzita eta akatsa bide dela, “BUTROE” espero zitekeelako: “Hay aquí una ligera errata: la *O* superpuesta a *BVTRE* está entre la *T* y la *R*, en vez de estar entre la *R* y la *E*” ([1897] 1915: 322). Plentziako armarrarian, ordea, behar bezala agertzen da *BVTROE*. Gauzak horrela, badirudi Aranank deskribatutakoa eta gaur egun Plentzian ikus daitekeena ez direla armarrri bera. Tamalez, ez dugu Butroekoaren berririk xx. mendearen hasieraz geroztik.

Aranaren artikulua berrinprimatu eta bi urtera, 1917an, Gatikako gazteluari buruzko artikulua berri bat kaleratu zuen J. Bengoetxeak *Euskal-Erria* aldizkarian. Bertan, zenbait azalpen eman ondoren, honako hau esaten da:

Hemos señalado la fecha de 1601 como correspondiente a la construcción de este palacio, basándonos en que dicha fecha aparece esculpida en ingente sillar al pie del escudo de Butrón. Bajo la fecha grabada que acabamos de mencionar se ve una inscripción euskérica, que, será sin género de duda, una de las más antiguas que se conocen en nuestra lengua ancestral. (Bengoetxea 1917: 482-483).

Hori irakurrita, ematen du 1601eko armarrria gazteluan zegoela 1917 aldera ere (“la inscripción que se conserva en el histórico Castillo de Butrón” esanez amaitzen da Bengoetxearen artikulua), ikusi izan balu bezala idatzi baitzuen Bengoetxeak. Horrek erakutsiko luke, Aranank esandakoari jarraikiz, xix. mendearen amaierako berreraitze-lanen ondoren berriz jarri zutela gazteluan. Alabaina, guk geuk zalantzak ditugu. Alde batetik, 1905eko kalitate handiko postal batean (Paliza 1992: 136) ez da armarririk agertzen gazteluaren aurrealdean. Beste alde batetik, Bengoetxea da armarrria aipatzen duen bakarra, eta begi-bistakoa da bere artikulua Aranaren lanarekin duen zorra: ezer berririk ez esateaz gain, abandoarraren esanak errepikatzen ditu, inoiz eraldatuz eta laburtuz, inoiz hitzez hitz.

Egoera zein den ikusita, uste dugu, datu berriak agertu artean, zentzuzkoena dela pentsatzea Butroeko gazteluko armarrria butroetarren dorretxe zaharrean egon zela xix. mendeko berreraikitze-lanak egin ziren arte, baina gaztelu berrian ez zela inoiz armarririk jarri eta Bengoetxeak Aranaren lana berridatzi besterik ez zuela egin. Bestalde, ematen du xvii. mendeko lehenengo urteetan butroe-muxikarrek zenbait armarrri (euskarazko esaerekin batera) egin eta euren menpeko eraikin garrantzitsu batzuetan ezartzea erabaki zutela<sup>4</sup>, eta horietako biren berri iritsi zaigula: Butroekoa zeharka ezagutzen dugu, Aranaren eta Bengoetxearen bidez, eta Plentziakoa oraindik ere ikusgai dago<sup>5</sup>.

Plentziako armarrarian gordetako esaldiak, atsotitzak baino, epai edo sententziak dira gehiago: ez dirudi jende arruntaren bizitza-esperientziaren bidez jasotako irakas-

<sup>4</sup> Uste baino ohikoagoa bide zen antzeko esaerak zizelkatzea sendi beraren eraikinetako armarrrietan: Mitxelena adibideei jarraikiz ([1964] 2011: 157 eta hh), Getxoko Andra Mari elizako *Calvea daguinac bizarra lepoan* esaeraren parekoa ezarri zen Erandioko martiartutarren armarrarian ere. Eta beste horrenbeste Eibar eta Mallabiko Mallea etxeetan: *Malleagas forua gaitic* irakur zitekeen.

<sup>5</sup> Urdulzen ere bada Butroe familiari lotutako dorretxe armarridun bat, baina bertan ez da inolako idazkirik ageri.



gairik ematen dutenik (*Muxica areriocaz agica* izan liteke halakoa asko jota, muxikarren arerioek asmatutakoa balitz). Baietzapen zuzenak dira, konnotaziorik gabeak, eta hirurak daude lotuta jauntxoek bizi izan zuten gatazka-giroarekin: *arerio*, *agika* eta *gorde* ‘babestu’ hitzak ikustea besterik ez dago horretaz jabetzeko. Esaerok, bestalde, proportzionalki daude banatuta: lehenengoa eta bigarrena Muxika eta Butroe familiei buruzkoak dira<sup>6</sup> (gogora dezagun XIV. mendean bat egin zutela bi sendi horiek), eta hirugarrenean badirudi muxikarrek eta butroetarrek osatutako familia dela herriari mintzo zaiona, lasai egoteko eskatzeko.

Hiru esaeren jatorriari gagozkiolarik, bi aukera ikusten ditugu: edo jauntxoek sortu eta herrian zabalduak esaerak dira (beharbada armari eta antzekoetan irakurrita ikasitakoak) edo jauntxook herrian erabiltzen ziren esaerak (batik bat familiei buruzkoak) bere egin eta euren armarrietan ezarri zituzten. Aukera bat zein bestea hobetsita, aintzat hartu behar da Muxika eta Butroe familiei buruzko esaerak XVII. mendea baino lehenagokoak direla, *RS* bilduman jasotzen baitira. Halaber, go-goan izan behar da, askotan esan izan den bezala, *RSn* agertzen den hizkera aski arkaikoa dela, ziur asko argitaratu zen mendea baino lehenagokoa, esaera zaharrak bere horretan zenbait mendez gorde ohi baitira<sup>7</sup>. Beste alde batetik, gatazka-giroa iradokitzen duen edukiak ere XVI. eta XVII. mendeetara baino, Erdi Aroaren azken mendeetara garamatza gehiago; izan ere, arestian esan dugunarekin bat, XV. mendeaz geroztik nabarmen baretu ziren jauntxoeren arteko guda eta liskarrak.

Aztergai ditugun esaerak bata bestearen atzean daude idatzita, eta lehenengo biak altuera erdian zizelkatutako puntu batek bereizten ditu. Halako beste lau puntu agertzen dira ondoren ere, baina ezartzen dituzten etenak ez datoz bat ez hitzen, ez esaldien banaketarekin. Gainera, letra guztiak ez daude altuera bakarrean idatzita: lehenengo letrorako esaldietan lauzpabost letra ageri dira beste hitz batzuen gainean, tartekatuta egin behar direla iradokiz. Hona hemen esaldiok, zenbait iruzkin argigarriekin:

### *Muxica areriocaz agica*

*RS* bildumako 270 zenbakiko errefrauren parekoa da, Lekuonak (1996: 794) “izenak izena darama” gisa sailkatutako esaeren taldekoa. *RS*koaren aldean, ordea, ezberdintasun txikiren bat du: *Muxica, areriocaz aguica - Múxica, adentelladas con los enemigos* agertzen da 1596ko bilduman (Lakarra 1996: 314), eta Urkixok hau ondorioztatu zuen: “Esta divisa, de la casa de Mujica, es probable se funde en algún incidente de las luchas entre Gamboínos y Oñacinos” (1928: 562).

<sup>6</sup> Aranaren ustez ([1897] 1915: 324), Butroe eta Muxika familietako dorretxeetatik hartutako esaerak dira. Argi dago familia bakoitzak bere esaera duela, baina ez dugu uste sendion dorretxeetatik bertatik hartu eta elkarrekin emandakoak direnik. Lan hau egiten ari ginela Muxika herrira ere jo dugu, eta ez dugu euskarazko idazkunik aurkitu bertako dorretxe eta armarrietan: San Roman auzoan dago muxikarren dorretxea zena, eta bertan ez dago armarririk. Auzo horretako bertako etxalde batean badago armari bat idazkun eta guzti, baina gaztelaniaz dago idatzita: NO PVEDO : COMO : MERZCO : Y MERCOS MAS : QVE PVUEDO irakurtzen dugu guk. Bestalde, Muxikako Oka dorretxean ere badago armaria, baina idazkunik ez.

<sup>7</sup> Ik. Mounole (2011: 14): “Outre ces textes, nous considérons —plus ou moins arbitrairement— comme étant du 15<sup>ème</sup> siècle les recueils de proverbes biscayens *Refranes y Sentencias* (1596) d’auteur inconnu (Lakarra 1996)”.



Molde honetako esaerak arrunt askoak izan dira eta badira. Halakoetan, izen berezi bat aipatu eta horren inguruko zehaztapenak ematen dira ondoren: lan honetako bertako *Muxica arerioaz agica* eta *Butroe celangoa da oroc daquie* esaerez gain, *RSko Abia deunga dustien abia* gisakoak aipa daitezke. Gaur egun ere dozenaka aurki daitezke Bizkaiko mendebalean bertan: *Mungia, lapur guztien habia; Gatika, artoa zatika; Arrietan, ura bere dirutan; Asua eta Erandio, Sondika eta Loiu, arto asko erein eta gitxi koiu; Galdakao, indarra daukak eta geldi ha(g)o*, etab. Esaera batzuetan, bestalde, “zerbait azaldu beharrean, agindua, kontseilua, nolabaiteko burubidea ere aipa daiteke” (Mitxelena [1985] 2011: 179 eta hh). Halakoak ditugu Mitxelenak arestiko lan horretan duen *Bergara, Çeñatu eta ygara* eta gaur egun ere entzun daitekeen *Vaquio laquio, guraquio* (Mitxelena [1964] 2011: 160).

Plentziako armarriko esaerara itzulita, hizkuntzari dagokionez, Bizkaiko mendebalean espero zitekeen *-akaz* sozietibo plurala dugu<sup>8</sup>. *RSko* testigantza ezagututa, *arerioakaz* espero genuen, eta ematen du Sabino Aranek ere beste horrenbeste espero zuela 1601eko *Butroeko* idazkunak irakurtzean, hitz horretan *a* bat falta zela idatzi baitzuen ([1897] 1915: 323). Bada, guk geuk beste azalpen bat proposatzen dugu: hitz horretan plural hurbila dagoela. Uste dugu *arerio* hitzeko eta plural hurbileko marka batzean *o* bokalaren asimilazioa gertatu dela (hots, *areriookaz > areriokaz*)<sup>9</sup>, eta horrek erraz azal dezake *arerioakaz* agertzea.

Beste alde batetik, *agica* hitzak ere badu interesik: Azkuek zalantza egin zuen irakurketan, eta *RSko* 270 zenbakiko errefracuan *aguica* irakurtzen den lekuan *agiraka* irakurtzea proposatu zuen (1925: 130). Bestalde, lekeitiarrak hoskidetasuna gordetzeko *aginka > agika* bihur zitekeela proposatu zuen<sup>10</sup>; baina, Lakarrak azaldutakoarekin bat, azalpena ez da baliagarria, errima asonantearekin *aginka* ere ondo egokitzen baita. *RSko* itzulpenak, gainera, ‘a dentelladas’ ematen du, eta zalantzak daude ez ote dagoen bertan bokal sudurkaririk, ez ote den “*aguica*, hots *aguinca* irakurri behar” (Lakarra 1996: 314). Testu argitaratuen artean *RSn* bakarrik agertu da aldaera hori (bilduma horretan bertan *aguin*, *aguina* eta *aguinac* ageri dira); beraz, hapax gisa sailkatu izan da bildumako beste hainbat hitzekin batera (Lakarra 1996: 24).

### *Butroe celangoa da oroc daquie*

Bigarren esaera hau ere *RS* bilduman agertzen da 92. zenbakiarekin eta hoskidetasun (ahula) gordetzen duen sintaxiarekin: *Celangoa da Butroe oroc daquie - Que tal es Butrón todos lo saben*. Urkixok (eta gogoan izan dezagun ez zituela Gatikan omen ze-

<sup>8</sup> *-gaz* (sing.) eta *-akaz* (pl.) distribuzioarekin “bat datoz Mikoleta bilbotarra, Egjiaren Kanta arratia-rra, hegomendebaleko *Viva Jesus*, ipar-mendebaleko *Enojaduric*, erdialdeko *BB*, eta, interesgarriena bere corpusaren tainainagatik, Kapanaga Durangaldekoa (baita Zubia-Lezamiz eta Arzadun ere, noski); orobat Betolatza arabarra” (Lakarra 1996: 164). Lazarragaren eskuizkribuak zertxobait aldatu du mendebaleko sozietiboko atzizkien banaketari buruzko ikuspegia; izan ere, plurala adierazteko *-gaz* (*çuegaz* ‘zuekin’, *escuogaz* ‘eskuekin’), *-okaz* (*berbaocaç*) zein *-ekin* (*oequin*) erabili zituen arabarrak.

<sup>9</sup> Gogora dezagun *RS* bilduman ez dagoela bokal geminaturik, oro har (Lakarra 1996: 197).

<sup>10</sup> “El *laso* que figura en uno de nuestros viejos proverbios —*Olaso, gutxi batzuk ilaso* Olaso, pocos hay como tú— hubiera podido creerse parte de la rima, como lo es sin duda aquel *agika* que se lee por *agiraka* en *Mugika arerioakaz agika* Mugika riñendo con los enemigos” (1925: 130).

goen 1601eko eta Plentziako 1603ko armarriak ezagutzen) zalantzak zituen esaera honen jatorriaren inguruan:

Creería hallarme en presencia de una divisa nobiliaria, por el estilo de las contiendas en los nos. 88 [*Olaso, guichi bazuc y laso*] y 270 [*Muxica arerioacaz aguica*], si el 404 [*Butroeco meniacyayti ez ysquilosay echi*] no diera lugar á la sospecha de que pueda referirse á la acusación que en las luchas de banderizos se lanzaba á los Butrón, de no saber guardar treguas. (1914: 20).

Bistan dago Urkixoren intuizioa zuzena izan daitekeela, baina aurretik agertutako zalantza bera eragiten digu geuri ere: butroetarrek eurek sortutako esaera da, edo herriak zerabilelako hartu zuten jauntxoek euren ikurretan jartzeko?

Esaerara jota, ematen du zehargalderako *-eN* menderagailua falta dela, hala Plentzia eta Butroeko nola *RS*ko aletan: *Butroce celangoa da oroc daquie* dugu Plentzian, esate baterako, *Butroce celangoa dan oroc daquie* beharrean.

Lexikoari gagozkiolarik, interesgarria da *oro* hitza agertzea. Azkuek esan bezala, ematen du *RS* bildumako erretrauetan agertzen diren zenbait hitz eta adizki bizkaieraz kanpokoak direla (1935: 6)<sup>11</sup>; alabaina, saihestu egin behar da gaur egungo hitzen (eta hizkuntza ezaugarrien, oro har) hedadura xv-xvi. mendera zuzenean edo itsu-itsuan lekualdatzea. Izan ere, kronologia argigarri zaigu Bizkaitik kanpoko zenbait hitz mendebalean ere erabili zirela ikusteko. Hain zuzen ere, horietako bat dugu *oro* (eta Bizkaiko ipar-mendebaleko armarrietan agertzea bada nahiko esanguratsu). Beste testu zahar batzuen artean, *RS* bilduman zortzitan aurkitu dugu (*oroc* 92, *oroc* 170, *oroen* 198, *oro* 223, *oro* 245, *oroençat* 256, *oroenzat* 491 eta *oroc* 533) eta Azkuek ekialdekotzat jo zuen: «Es voz corriente entre los vascos orientales» (1935: 53). *Orotariko Euskal Hiztegia* begiratzea aski da, ordea, ikusteko garai zaharrean, *RS* bilduman ez ezik, xv. mendeko gutun nafar batean, Lazarragaren eskuizkribuan, Iburguen-Cachopinén kronikan, Isastiren lanean eta Beriain nafarraren izkribuetan ere agertzen dela. Argi dago, beraz, sasoi batean orokorra bide zela.

### *Garaianago, eria gordeago*

Hirugarren esaerako letra eta hitzak elkarren ondoan agertzen dira armarrian, erdialdeko zati bat izan ezik: AQUIEGARAIANA·GO·ERIORDEAGO ageri da azpiko lerroan, eta horrek irakurketa nahas dezake. Aranek ([1897] 1915: 323) ‘Vencedor estoy, pueblo estáte en guarda’ edo ‘Vencedor estoy, más guardado el pueblo’ gisa itzuli zuen<sup>12</sup>, baina geuk, Lakarraren gomendioari jarraikiz (komunikazio pertsonala), argiago ikusten dugu esaera honetan paralelismo sintaktiko

<sup>11</sup> Hemen aipatuko dugun *ororen* karietara, gaur egun ondo finkatutako zenbait ezaugarri bereizgarriren antzinako banaketa bestelakoa zela esan dezakegu. Ezagun da Arabako zenbait testutan dagoen “nahastea”, Arabako bertako euskara definitzeko arazoak eragiten dituena, baina bizkaiera zaharreko testuren batean ere ageri dena: *RSn*, esate baterako, \**edun* erroko adizkietan *-e* (*Tilista aroan amabost urte det, Al daygun legez ta ez nay degun legez*), eta *-u* (*Go-seac jolasic ez du, Iazquereac parrahua eguite ez du, Laster emaytê dauenac birretan emayten du*) aurkitzen ditugu *-o*-rekin batera. Lazarraga eskuizkribuan ere nahastea dago sail horretan: \**edumen* adizkietan *-o*- errodonak nagusi badira ere, *econquetaco edadea deut* (zaharragoa), *badeçu borondateric* (*-e*- erroko gehienak E. Sasiolakoaren poeman daude) eta *ecin sinistu dut* ageri dira. Lexikoaz denaz bezainbatean, *txipi* ‘txiki’ aldaera ere halakoa dugu: gaur egun Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian erabiltzen da, baina Bizkaiko, Arabako eta Gipuzkoako testu zaharretan ere ez da falta: *Ardi chipia veti bildos* (*RS*), *ona chipi, orpo laster, Abendanochea* (*IC*), *Guiçon chipi sotil baten andra çan* (Milia Lasturko), *anchoua peçe - sardina chipi adobadua* (Landuccio), *Cerren çu chipi içanagaiti* (Lazarraga), *buru chipia oy daduca* (Tolosako 1619ko paskinak).

<sup>12</sup> Eta, Aranari hitzez hitz jarraikiz, beste horrenbeste egiten duen J. Bengoetxeak 1917ko artikuluan.

eta korrelatiboa egotea; hots, *-ago* postposizio bikoiztuaren bidez eratutako esatera izatea: *Garaianago, herria gordeago* ‘zenbat eta garaiago, hainbat eta herria gordeago’, leku altuek estrategikoki ematen duten babesaren izanda.

Erabilera ez da ohikoa mendebalean (Aranak eta Bengoetxeak bestela interpretatzeak ere horretara garamatza), baina, xvii. mendean bertan, *-ago* ‘gehiago’ erabilera horren testigantzak sarri aurki daitezke Lapurdiko eta ekialderagoko testuetan: *Eta hersturatan iarriric othoitze eguiten çuen cineçago* (Leizarraga); *eta hastantcen da, non gero ago, urruntcen ago, galtcen ago eta errebelatcen ago baita* (Axular), *frutu hayec emanen drauçié goço eta çaporé onbat, ianago, nabiago* (Tartas), *Su niganac bozen-ago / Ni suganat gorzen-ago* (Oihenart). Bistan dago Plentziako idazkuntzarako proposatzen dugun egitura dela azken adibideotan agertzen dena.

#### 4. *RS* bildumaren jatorriaz

Van Eysek xix. mendean berrargitaratu zuenez geroztik, hainbat ikertzaile aritu da *RS* bildumako esateren jatorria aurkitu nahian. Hemen ez ditugu hipotesi guztiak azalduko, Lakarra (1986b eta 1996) zehatz eta luze aritu baitzen gaiaz: egin diren proposamen nagusiak aipatu eta Butroe-Plentzia aldeko esaterik hipotesi horien baitan zein leku duten aztertu besterik ez dugu egingo.

xviii. mendean, Larramendik gizpuzkera eta bizkaieraren arteko nahastea ikusi zuen, bigarrena nagusi izanik. xix. mendean, Van Eys holandarrak gipuzkeraz idatzita zegoela esan zuen, nahiz eta bizkaieraren eragina ere ba omen zekusan. Vinsonek, alderantziz, gehienak gipuzkeraz idatziak zirela esan zuen, baina bizkaieraren eta iparraldeko goi-nafarreraren eragina ere bazegoela. Dodgsonnek, ordea, bizkaiera nagusi zela uste zuen. Urkixok, bestalde, *RS* bilduma Garibairena zela uste zuen; hots, jatorria Arrasate aldean zegoela. Guerra historialaria hipotesi horren alde agertu zen, Arrasateko bertako euskara ez ezik, Oñati, Aramaio, Otxandio, Legutio eta Arratiako hizkerak ere ikusten zituela esanez. Azkuek *Euskalzale* aldizkarian argitaratu zituen erretrauok, baina “markatu beharrekoa da Azkuek ez zuela monografiarik idatzi nahi izan, ez liburu horren inguruan modu orokorrean, ez alderdi zehatzen batez, ezta orain aztergai dugun *RS*ren jatorriaz ere” (Lakarra, 1996: 120). Alabaina, hainbat hitz azaltzean, hitz horien erabilera-eremuaren berri eman zuen lekeitiarrak hala aipatutako aldizkarian nola xx. mende hasierako hiztegi mardulean eta *Evolución de la lengua vasca* lanean. Emaitza garbia da: Bizkaiko mendebaleko bailara eta herriak dira gehien aipatzen direnak. Lekeitiarrak ez zuen Arrasate ezinezkotzat jo, baina, bere lanetan zuzenean aipatu ez arren, “Orozko hobesten zuela idatzi ziola gatzigatzen zigen Urquijok, mende hasieran han gordetzen baitziren gorde ere bilduman agertzen diren hainbat ezaugarri” (Lakarra 1996: 130). 1960ko hamarkadan Mitxelena zenbait esateran Orozkoko hizkera atzeman zitekeela adierazi zuen, baina ez zen aritu bilduma osoaren balizko jatorriaz. Jada 1980ko hamarkadan, Bittor Kapanagak *RS* zenbait biltzaileraren artean egindako lana dela proposatu zuen. Hizkerari dagokionez, Arabako euskara nagusi zela esan zuen, baina Arratiakoa eta Leintz aldekoa ere bazegoela. Nolanahi ere den, begi-bistakoa da Kapanagak eginiko interpretazio asko eta asko zentzugabeak direla (ikus Lakarra 1996: 126 eta hh).

Jada 90eko hamarkadan, Lakarrak hizkuntzaren ikuspuntutik aztertu zuen bilduma, ezaugarri linguistikoak (euren kronologia eta geografia) kontuan harturik.

*RSn* agertzen diren zenbait ezaugarri Bizkaiko mendebalean sistematikoak direla ikusita eta mendebal horren baitan nongoak izan ote zitezkeen argitu nahirik, Bizkaiko mendebaleko beste testu batzuekin (Mikoleta, *Viva Jesus*, Orozkoko 1739ko otoitzak) erkatu zituen. Bizkaiko mendebaleko iparraldearen baitan *RS* bilduma non koka litekeen aztertzen jarraitu eta Bilbo eta Uribe-Kosta artean kokatu zuen. Zehazki, Bizkaiko mendebalean bi eremu bereiz zitezkeela erakutsi zuen, nagusiki iraganaldiko adizkietako *-n > Ø* galera erabiliz: alde batetik, iparraldeko eremuan *RS* eta Mikoleta leudeke. Bestalde, hegoaldean, Orozko eta *VJ*<sup>13</sup>, antzekotasun handiagoak baitaude *RS*ren eta Mikoletaren artean, *RS*ren eta hegoalderagoko *VJ*ren eta Orozkoko 1739ko otoitzen (Garigorta & Gaminde 1986) artean baino. Argudio linguistikoez gain, generoaren soziologia eta zenbait errefracutan agertzen diren pertsona- eta leku-izen bereziak<sup>14</sup> ere gogoan izan zituen Lakarrak, gehienek erakusten baitute esaera askoren jatorria ezin zitekeela Bilbotik oso urrun egon.

Plentzian aurkitu dugun armariak eta Aranek 1897an Gatikan ikusi omen zuenak, bada, bete-betean egiten dute Lakarraren hipotesiaren alde; izan ere, armari horietan agertzen diren hiru errefracuetatik bi (*Muxica areriocaz agica* eta *Butroe celangoa da oroc daquie*) *RSn* agertzen dira. Hirugarrena (*Garaianago erria gordeago*) ez da 1596ko bilduman agertzen, baina ez dugu ahaztu behar bilduma bera ez zaigula osorik iritsi; hots, Iruñean inprimatutakoa orain ezagutzen duguna baino dezente handiagoa bide zela (Lakarra 1996: 111). Baliteke, beraz, hirugarren esaera hori *RS* bildumako zati galduan jasota egotea.

Jasotzen diren bie dagokienez, bistan dago butroe-muxikarrek kontrolatutako eskualdeetan (Bizkaiko ipar-mendebaleko Gatika eta Plentzian, gutxienez, sendion boterea eta jabetzak Uribeko merindadeko beste hainbat herritarra ere hedatzen baitziren) erabiltzen zirela xvii. mendearen hasieran oraindik ere. Horri Lakarrak emaniko argudioak gehituta, zentzuzkoena da pentsatzea *RS*ko biltzaileak inguru horretan jaso zituela bildumako hainbat esaera. Bestalde, ematen du armarrietako esaerak ez zirela zuzenean *RS* bildumatik hartu, arestian aipatutako aldeak (txikiak badira ere) baitaude armarriko eta 1596ko bildumako esaeren artean, batzuen eta besteen artean lotxak > lotura egon zitezkeen arren.

Laburbilduz, oso zentzuzkoa da pentsatzea *RS* bildumako errefracu gehien jatorria Bizkaiko ipar-mendebalean egotea: horren alde egiten dute zenbait hizkuntz ezaugarri esanguratsuk, generoaren soziologiak, errefracu batzuetan agertzen diren pertsona- eta leku-izen bereziek, eta, orain, Butroe-Plentzia aldeko dorretxeetako armarrietan aurkitutako esaerek.

## 5. Proposamen bat Arrasateko erreketaren kantuen jatorriaz

xvi-xvii. mendeko historialari eta herri-literaturako material-biltzaileen artean, aipatzekoa da Iburguenek eta Cachopinek eginiko kronika, garaiko jokamolde ustelei

<sup>13</sup> *VJ*ren jatorriaz, ik. Ulibarri (2008 eta 2010) eta Zuloaga (2012).

<sup>14</sup> 92. *Celangoa da Butroe oroc daquie*; 167. *Eriocac ereçan Butroeco alabea Plencian*; 270. *Muxica areriocaz aguica*; 334. *Daygu Goliz auzi ta garea vaquez bizi*; 387. *Albia deunga gustien abia*; 404. *Butroeco meniac gayti ez ysquilosay echi* eta abar.

jarraikiz sortutako zenbait material apokrifoz gain<sup>15</sup>, euskara zaharra aztertze hainbat eresi, ohar eta argibide jasotzen baititu<sup>16</sup>. Zehazki, hainbat iturritatik hartutako eta beste esku batzuek gehitutako eresi eta kantuak dira kronikan jasotzen diren euskarazko material interesgarrietako batzuk, eta horien arteko bat da *Arrasateko erreketaren kantuak* izenpean biltzen den kantu zatien multzoa.

Labur azaltzearen, esan dezagun kantuotan 1448ko ekainaren 23an ganboarre (Pero Vélez Gebarakoa buru zela) Arrasateri su eman eta, besteak beste, Gómez González Butroekoa, bere seme Juan eta iloba Presebal oinaztarrak hil zituztenekoak jasotzen direla. XVI. eta XVII. mendeetako historialarien (Lope García Salazar, Mendieta, Garibai, *IC*, etab.) lanetan oihartzun handia eragin zuen gertaera izan zen, besteak beste, jauntxoan arteko gudu basatienetako bat izan zelako. *IC* kronikaren baitan, 43. eta 79. koadernoetan daude jasota Arrasateko erreketari buruzkoak. Bi koaderno horietan lehenengoa 1574an idatzi zen, baina ez dakigu nondik edan zuen kronikagileak, ematen baitu kanpoko iturriren bat erabili zuela. Bigarren koadernoko testuak, berriz, Guerra historialariak aurkitu zituen XIX. mendearen amaieran, baina argitaratu gabe zituen harik eta 1921ean *IC* kronikakoak zirela egiaztatu zuen arte (Manterolak akatsez josita argitaratuak zituen 1883an). Jada XX. mendearen erdialdean, Mitxelena eta Rodríguez Herrerok berrargitaratu zituzten testuok ([1959] 2011), eta lan hori baliatu zuen errenteriarrak *Textos arcaicos vascos* Arrasateko erreketaren kantuei buruzkoak idatzeko. Ematen du 79. koadernoan jasotako kantuak kronika idatzi ondoren gehitu zirela, 1610 inguruan. Azkenik, hala 43. koadernoko eresi zati argitaragabe bat nola 79. koadernoko gainerako kantu zatiak Arriolabengoak (2008) argitaratu ditu.

Guztira Arrasateko erreketari buruzko bost kantu zati iritsi zaizkigu. Lehenengo biek (“Gal didila”, 43. koadernokoa eta 8 bertso-lerrokoa, eta “Il didila”, 79. koadernokoa eta 5 bertso-lerrokoa) Butroeko andrearen eresia eta ganboarrek emaniko erantzuna jasotzen dute. Hurrengo bietan Gomez Gonzalez Butroekoaren heriotzako kantuak (“Gomez andia çanarren”, 5 bertso-lerrokoa, eta “Gomizec asco lagunic”, 9 bertso-lerrokoa) agertzen dira. Bosgarrena (“Argui çarrac urten dau”, 34 bertso-lerrokoa) da guztietan luzeena, eta Arriolabengoaren arabera, “Gomizec asco lagunic” idatzi zuen esku berak idatzi zuen. Bada, kantuok interesgarri zaizkigu, azken urteotan proposatu denari jarraikiz (ik., esate baterako, Urgell 2006: 940), uste dugulako badela nahiko arrazoi linguistiko eta historiko kantu zati horietako batzuen jatorria Bizkaiko ipar-mendebalean kokatzeko.

Nahiz eta kontua sakon eta sistematikoki aztertze dagoen<sup>17</sup>, Kardaberatzek hala proposatu zuenez geroztik, azken mendeko ikertzaileek arazorik gabe onartu dute Bizkaiko euskara bitan zatitzen duen marra Bermeon hasi eta Otxandio aldean amaitzen dela (Zuazo 2008: 61 eta hh). Bada, marra horren mendebalean badira zenbait

<sup>15</sup> Ik., esate baterako, Mitxelena ([1954] 2011 eta [1986] 2011) eta Arriolabengoa (2008: 45-79 eta 113-130) *Leloaren kantuaz* eta Andramendiko eskriturez.

<sup>16</sup> Kronikaren, egileen, kronikan jasotako euskarazko materialen eta material horietako euskararen berri izateko, ik. Arriolabengoa (2008) lan argigarria. Artikulu honetan lan hori erabiliko dugu, nagusiki, kronikari buruzko informazioa emateko.

<sup>17</sup> Ik. Zuloaga (2010, 2011 eta 2012) lanetako aipamen laburrak eta Etxazarra (2012) luze eta orokorragoa.

ezaugarri eksklusibo, azken lauhun urteotako testuetan agertzen direnak eta egungo hizkeretan bizirik dirautenak. Horietako bat da \**edunen* adizkietako hirugarren pertsonetan *-de* pluralgilea izatea (mend. *daude*, ek. *dabe*). Esan bezala, Bizkaiko mendebaleko hizkeretan besterik ez dugu aurkitu, eta, zaharra izateaz gain, sistematikoa dela ematen du<sup>18</sup>.

Bada, Arrasateko erreketari buruzko kantuetan bietariko pluralgileak daude: 43. koadernoko Butroeko andrearen eresiaren bertsioan hau agertzen da: *ganboar semeac urf[...] leguean urcatu euren ynjuria dabe benga[tu]*. Alabaina, “Argui yçarrac urten dau” izenekoan, *asi dira ta onegaz urten daude berealan* eta *Joanicoc eta beste ascoc eudela parte bertan* irakurtzen da. Hori ikusita, badugu arrazoirik proposatzeko 43. koadernoko eresi zatia Bizkaiko ekialdekoa eta “Argui yçarrac urten dau” mendebalekoa direla; beraz, jatorri ezberdinekoak genituzke. Bestalde, aurretik aipatutako *-n > Ø* galeraren adibide bat izan daitekeena ere badago “Argui yçarrac urten dau” izeneko zatian<sup>19</sup> (letra lodia gurea da): *ama nagoçu oera / egun bein jarruta / ganboar seme lasterra*. Pasarte iluna da, baina ematen du azalpen logikoena dela letra lodiz nabarmendutako *jarruta* (< \**d-i-a-rru-ta*, Mitxelena [1979] 2011: 49) horretan aipatu galera gertatu dela proposatzea:

Pasaje de cuya dificultad da fe la incoherencia de las traducciones que se han ofrecido (...) Una corrección posible es: *egun bein ur \*jarraita* (o \**jarraita*) *ganboar seme lasterra* «hoy en una ocasión me perseguía de cerca el rápido hijo de Gamboa». Se habrá omitido por descuido la tilde de la nasal o se tratará de una forma de pretérito sin *-n*, como las que aparecen en los RS de 1596 y en Micoleta. Cf., en Leizarraga, niri *darreitana* “quien me sigue”, *arreit* “sígueme”, etc. (Mitxelena & Rodríguez Herrero [1959] 2011: 39).

Butroeko andrearen eresiaren 79. koadernoko aldaeran ere *-n* ageri da lehenaldiko adibide bakarrean: [*ç*]*erre çeuren Jauna ezçencan enpara*. Gomez Gonzalez Butroekoaren omenezko “Gomez andia çanarren” aldaeran ere *-n* agertzen da (*Gomez andia çanarren / an çan Presebal bere*), eta “Gomizec asco lagunice” zatian ez dago ezaugarria agertzeko moduko testuingururik. *-n > Ø* galerari dagokionez, beraz, “Argui yçarrac urten dau” zatian besterik ez da agertzen, eta ez beti (*aen bizarac ucara çirean*). Nolanahi ere den, galera bertan agertzeak gure hipotesiaren alde egiten du, lehenaldiko adizkietako galera hori Bilbotik Uribe Kosta aldeko herrietara bidean besterik ez delako dokumentatu XVI. mendeaz geroztik.

<sup>18</sup> Etxazarrak bi salbuespen aurkitu ditu: lehenengoa Mikoletaren elkarrizketetan (*baliodaue*) eta bigarrena Plentziako dotrinan, non nagusi baita. Mikoletaz denaz bezainbatean, *baliodaue* (*balio daue basxin gueyago*) aipatzen du (2012: 30), baina uste dugu erlatiboari dagokion sudurkaria falta dela egiazki; hots, *baliodaue[n]* *basxin gueyago* irakurri behar dela, mintzagaia (erosi berri den idazmahai bat) singularra baita. Plentziako dotrinaren kasuan, berriz, fidagarritasuna eta beste garai batzuetako datuekiko koherentzia aztertu beharko lirakeke (gogora dezagun, kasurako, hemen RSren jatorriaz esanikoak); izan ere, azken lauzpabost mendeotan Bizkaiko sartaldean dotrina horretan besterik ez da agertzen *-e*, espero zitekeen *-deren* lekuan.

<sup>19</sup> Eresi eta bestelako materialetatik kanpo, kronikan bertan galeraren beste adibide batzuk ere aurkitu zituen Arriolabengoak, kronikagileek zenbait etimologia eman zutenean: “*Beraza* (...) tanién puede decir ‘aquel mismo era’, de *bera*, que quiere decir ‘aquel mismo’, y *za*, que quiere decir ‘era’ (I: 673); *Ormaça* quiere decir ‘pared era’, de *horma*, que quiere decir ‘pared’ y *za* ‘era’ (I: 674); *Menesa*, bocablo bascongado, quiere dezir ‘berdad dixé’ (II:32)” (2008: 296).



Arrasateko kantu zatiotan ageri diren sintagmaren joskera (*izenlaguna + izena: çabal arabarric*) ez da ohikoa ez gaur egun, ez azken mendeotan argitaratutako tesuetan. Hain zuzen ere, horren karietara, oso zentzuzkoak iruditzen zaizkigu Mitxelenak izen-sintagma horiei buruz eginiko ohar labur eta iradokizun zuhurak. Besteak beste Arrasateko erreketaren kantuetako *çabal arabarric* eta RS bildumako *zitel zirola* eta *caden charriac* bezalako *adjektibo + izen* joskeraz ari zela, hau galdetu zuen:

Estos proverbios de RS ¿son, en cuanto al orden de palabras se refiere, el principio o más bien el fin de algo? No es imposible, a mi entender, que estén en estrecha relación con los versos que cuentan el incendio de Mondragón, con lo cual representarían alguna especie de arcaísmo sintáctico, conocido por lo menos en un cierto tipo de lenguaje que, con Fernando Lázaro, podemos llamar literal, lenguaje en el que era esencial la conservación del tenor literal de los enunciados y no solamente su contenido. (Mitxelena [1979] 2011: 47).

Mitxelenaren susmo hori, RS eta Arrasateko kantuak lotzen dituen, ez da nolana hainkoa, besteak beste, bi testuetako edukia garai eta, zati batean behintzat, eremu bertsukoa izan daitekeelako.

Arrasateko kantuok geografikoki kokatzeari dagokionez, beraz, \**eduneko* adizkie-tako *-de* pluralgilea eta *-n > Ø* galera aintzat hartuta, uste dugu bidezkoa dela “Argui yçarrac urten dau” izeneko pasarte luzea Bizkaiko ipar-mendebalean jaso zela esatea. Halaber, “Gomizec asco lagunic” zatia aurrekoa idatzi zuen esku berak idatzi zuela eta Mitxelenak aipatzen duen sintaxi arkaikoa ere aintzat hartuta (ez dago *-de* pluralgilea eta *-n > Ø* galera agertzeko testuinguru egokirik), pentsa dezakegu zati horren jatorria ere aipatutako eremuan egon zela. Beste alde batetik, 43. koadernoko Butroeko andrearen eresiko *dabe* horrek, esandakoarekin bat, Bizkaiko ekialderagoko jatorria edo ekialderago bildu zela islatzen du.

Aurreko ezaugarriekin batera, proposatutako jatorria zein den aintzat hartuta, hizpide ditugun testu zatiak baditu beste ezaugarri esanguratsu batzuk, kantuok zinez zaharrak direla erakusten dutenak. Besteak beste, deklinabidean aipatzekoa da ablatiboko *-(r)ean* zaharra (*ostançean* ‘zerutik’). Aditzari eta joskerari dagokionez, *-(t)zaitte* aditz-izena (*çarçayqueran*), aoristo edo iraganaldi burutu zaharreko formak (*armacaz ezin eguien legez eçer*<sup>20</sup>), aditz-laguntzaileen sortan \**ezan* agertzea (*erre deçagu mondragoe*)<sup>21</sup>, aditzoinik gabeko adibideren bat (*sar gayteza*), TO GEN egitura (*trajioe baten azmaçean*), \**-io-* ‘esan’ erroko formak (*euroen artean dioela*) eta *X-e-gaz Y = X eta Y* koordinazio zaharra (*gomiz gonsaluh bertan çan / beragaz presebalen caltean*).

<sup>20</sup> Iraganaldi burutu zaharren artean, erabilera hori are interesgarriagoa da kronologiaren ikuspegitik; izan ere, «On relève des formes synthétiques à valeur de potentiel passé uniquement chez Lazarraga et dans le recueil de textes biscayens du 15ème siècle (*Text. Bisc.* 15e). Le suffixe *-te / -ke* ne leur est pas toujours suffixé. Rappelons qu’il est facultatif en subordonnées (...) et rare avec *egin*” (Mounole 2011: 125). Besteak beste, esaldi hori ematen du Mounolek bere azalpenen adibide gisa.

<sup>21</sup> ICren baitan, \**ezan* aditz-laguntzailea Arrasateko erreketari buruzko kantuetan besterik ez da agertzen (Arriolabengoa 2008: 295).

Ezaugarri horiek gaur egungo hitzun arruntentzat ezezagunak badira ere<sup>22</sup>, bizkaiera zaharraren garaiko beste testu batzuetan ere badaude<sup>23</sup>. Jakina da ezaugarri bakoitzak bere hedadura kronologiko eta geografikoa izan zuela, baina hemen interesgarri begitantzen zaigu hizpide dugun testuan guztiak konbinaturik agertzea, egoera hori ezagutzen ditugun testu zahar eta gordetzailenetan besterik ez delako agertzen; beraz, *RS*ren kasuan bezala, Mounoleren proposamenarekin ados (2011: 15), uste dugu Arrasateko erreketaren kantuak aski zaharrak izan eta xv. mendean kokatu behar direla; hots, erreketak bera gertatu (1448) eta gutxira sortutakoak direla, idatziz handik mende eta erdira jaso baziren ere.

Kronologiaren eta jatorrizko datazioaren auzian, Lakarrak ohartarazi digu bada-goela aparteko iruzkina merezi duten bi erabilera, agertzen duten maiztasunagatik: \**ezan* laguntzileaz eta *-tu/-Ø* oposizioaz ari gara.

Esana dugu bizkaiera zaharreko testuetan ezagun dela \**ezanen* erabilera, baina testuen luzeren arteko aldeak aintzat hartuta ere, ematen du Arrasateko Erreketaren kantuotan beste inon baino maizago ageri dela. *IC* kronikaren baitan, testu horretakoak dira Arriolabengoak (2008: 291) aipatzen dituen adibide guztiak: *sumyasalak*, *erre açala*, *eçencan enpara* eta *erre deçagu* (43. eta 79. koadernoetako bertsoietan, eta «Argui yçarrac urten dau» testuan ageri dira). Ager zitekeen leku guztietan agertzen da \**ezan*, mendebalean gerora nagusitutako *eginen* ordeztan (xvi. mendeko testuetan *egin* nagusi da jada, \**ezanen* aleak ere badauden arren), eta horrek ere xvi. mendea baino lehenagokoa dela pentsatzera garamatza.

Bestalde, *-tu/-Ø* oposizioan antzeko egoera dugu: Arrasateko Erreketari buruzko kantuotan, bestelako eresi zaharretan bezala, aditz-erro soila da nagusi. Lakarrari (1996: 186) jarraikiz, xvi. mendean hasi ziren indikatiboaz kanpoko partizipioaren lehen agerraldiak, eta xvii. mendetik aurrera partizipioa nagusi zen jada.

Horiek guztiak eta kantu zaharron jatorria eta *RS*rena bera dela proposatzen ari garela aintzat hartuta, badugu Arrasateko Erreketari buruzko kantuotako hizkera *RS*-koa baino zaharragoa dela (erreketak bera gertatu zen sasoikoa (1448)?) pentsatzeko argudiorik; zehazki, oraindik ere Bizkaiko ipar-mendebal horretan \**ezan* erabat nagusi (edo bakar?) eta *-tu/-Ø* oposizioan lehenengoa nagusitu aurreko garaian sortuak direla esan dezakegu. Lehenengoaz den bezainbatean, *eginen* erabilera eremu horretara iritsi gabea zela pentsa dezakegu, gogoan izanda, gainera, Lakarraren (1996: 185) argudioen arabera, \**ezanen* galera hegoaldeetik iparralderantz eta ekialderantz gertatu zela.

Hizkuntz ezaugarriez gain, Bizkaiko sartaldekotzat jo ditugun pasarteak inguru horretan kokatzeko arrazoi historikoak ere badaude: arestian (§ 2) Butroe eta Muxika familiez emaniko historia-argibideen bidez erakutsi dugu Gatika eta Plentzia inguruan (besteak beste) izan zuten indarra eta eragina, eta jakinik Arrasate erretzeko arrazoi nagusietako bat Gómez Gonzalez Butroekoa hiltzea izan zela (helburu gauzatu, bide batez), guztiz zentzuzkoa da uste izatea kantu zaharrok (aipatutako ekialde-

<sup>22</sup> Batzuen arrastoak aurki daitezke oraindik ere, fosilduta edo hitzun batzuen hizkeran, sistematikotasunik gabe: *arean* '(ezer) gutxi' esanahiarekin ezagun da Bizkai osoan, iraganaldi burutu zaharreko adizkiak entzun ditugu guk geuk Leioan eta Lemoizen (ik., gainera, Zavala 1848: 56, Azkue 1935: 84, Gaminde 1994: 549 eta Aldai 2008), *bai etzera etorri sa* 'etorri zan' gisakoak Getxon adi daitezke, etab.

<sup>23</sup> Ik. adibideak Lakarra (1983, 1984, 1986a, 1996 eta 2008) lanetan. Argigarri dira, halaber, Lazarragaren testua eta MLV taldeko ikertzaileek testuaren inguruan eraturako aparatu kritikoa (Bilbao et al 2010).

ragoko salbuespenarekin) butroetarren bizileku eta indar-lekuaren inguruan sortu eta erraz zabaldu zirela, eta inguru horretan jaso zituztela idatziz.

## 6. Laburbilduz

Lan labur honetan erakutsi egin dugu Bilbo, Butroe (Gatika) eta Plentzia arteko eremuak Bizkaiko jauntxoaren historiarako ez ezik, mendebaleko euskararen azterketarako ere duen garrantzia; izan ere, hainbat testuren sorgunea izan dela erakutsi dugu hala hizkuntzaren nola historiaren ikuspegitik. Alde batetik, Lakarraren (1996) hipotesiaren alde, jatorri ezezaguneko *RS* bildumaren jatorria ere inguru horretan bilatu behar dela uste izateko argudio berriak eman ditugu. Bestalde, Urgellekin bat (2006: 940), eremu horretan kokatzen ziren testuen corpusera Arrasateko erreketaren kantu batzuk gehitzeko arrazoi linguistiko eta historikoak badaudela erakutsi dugu, baita kantuotako hizkera zaharragoa dela, zenbait puntutan, *RS*koa baino ere.

## 7. Bibliografia

- Aldai, G., 2008, «Últimos restos del Aoristo Perifrástico en el euskera de Bilbao», *FLV* 109, 405-417.
- Arana, S., [1897] 1915, «La inscripción euzkérica de Butrón», *Revista Euzkadi* 13, 321-324.
- Arriolabengoa, J., 2008, *Euskara Ibarquen-Cachopin kronikan. Testu zaharren ediziorako kontribuzioa*, Euskaltzaindia eta BBK Fundazioa, Bilbo.
- Azkue, R.M., 1925, *Morfología vasca*, Editorial Vasca, Bilbo.
- , 1935, *Evolución de la lengua vasca*, Gaubeka'ren Irarkola, Bermeo.
- Bengoetxea, J., 1917, «Monumentos vizcainos. Castillo en Gatica», *Euskal-Erria* 1.190, 481-484.
- Bilbao *et al.*, 2010, *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <http://www.lazarraga.com> [Kontsulta-data: 2013/04/15].
- Duo, G., 1998, «Formas de navegación en el Puerto de Plentzia a través de los documentos de la Cofradía de Mareantes de San Pedro (siglos XVIII-XIX)», in A. Madariaga *et al.*, *Plasentia de Butron-Plencia-Plentzia. Apuntes II*, Plentziako Udala eta BBK Fundazioa, Bilbo.
- Etxazarra, A., 2012, *Bizkai sartaldeko XIX. mendeko zenbait dotrinaren azterketa* (UPV/EHUko master-tesi argitaragabea). Zuzendaria: Iñaki Camino.
- Garate, G., 2002, *Euskal atsotitzak* (2. arg.), Deia, Bilbo.
- Garigorta, J.R. & I. Gaminde, 1986, «Orozkoko otoitz batzu», *Enseiucarrean* 2, 61-65.
- Lakarra, J.A., 1983, «Oharrak zenbait arkaismoz», *ASJU* 17:1, 43-68.
- , 1984, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU* 18:1, 161-193.
- , 1986a, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* 20:3, 639-682.
- , 1986b, «xvi. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak», *ASJU* 20:1, 31-65.
- , 1996, *Refranes y sentencias. Ikerketak eta edizioa*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1997, «Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri», *ASJU* 31:2, 447-536.
- , 2002, «*Refranes y sentencias*: arazoak eta lekukotasunak bizkaiera zaharraren azterketarako», in A. Arejita *et al.* (arg.), *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 aniversario / Bilboren 700. Urteurrena. Hizkuntza gunea*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.

- , 2008, «Vida con/y libertad: sobre una coordinación arcaica y la autenticidad de *Urthubiako alhaba*», 42:1, *ASJU* 83-100.
- Lanzagorta, M.J., 1998, «Los Múgica y Butrón en la Plencia de los siglos XVI-XIX», in A. Madariaga et al., *Plasentia de Butron-Plencia-Plentzia. Apuntes II*, Plentziako Udala eta BBK Fundazioa, Bilbo.
- Lekuona, J.M., 1996, «*Refranes y sentencias*: zenbait baliabide mnemotekniko», *Euskera* 41 (*Herri-literaturaren IV. jardunaldiak. Paremiologiak*), 791-797.
- Madariaga, A., 1996, «Placencia de Butron-Plentzia», in A. Madariaga et al., *Plasentia de Butron-Plencia-Plentzia. Apuntes*, Plentziako Udala eta BBK Fundazioa, Bilbo.
- Mitxelena, K., [1954] 2011, «Las escrituras apócrifas de Andramendi», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI. Textos vascos*, UPV/EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 207-226.
- [1964], 2011, «Textos arcaicos vascos», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XII. Textos arcaicos vascos. N. Landuchio, Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)*, EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 1-197.
- [1979], 2011, «Algunas observaciones sobre los cantares de la quema de Mondragón», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI. Textos vascos*, UPV/EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 41-51.
- [1985], 2011, «Esaera zahar baten bigarren agerraldia», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI. Textos vascos*, UPV/EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 177-185.
- [1986], 2011, «Contra Lekobide», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI. Textos vascos*, UPV/EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 229-250.
- eta A. Rodríguez Herrero, [1959], 2011, «Los cantares de la quema de Mondragón (1448)», in J.A. Lakarra & I. Ruiz (arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI. Textos vascos*, UPV/EHU, JUMI eta GFA, Donostia eta Gasteiz, 31-40.
- eta I. Sarasola, 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, 16 liburuki, Euskaltzaindia eta Gero Mensajero, Bilbo.
- Mounole, C., 2011, *Le verbe basque ancien: étude philologique et diachronique* (dokto-rego-tesi argitaragabea). TESEOn eskuragarri: <https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=959808#> [Kontsulta-data: 2013/04/07].
- Paliza, M., 1992, *El castillo de Butrón. Un episodio de romanticismo*, Estudios Arriaga, Bilbo.
- Ulibarri, K., 2008, «Orozkoko euskararen azterketa diakronikorantz hurbiltze bat», *ASJU* 42:1, 191-208.
- , 2010, «*Viva Jesus*: edizioa eta azterketa», *ASJU* 44:2, 41-154.
- Urkixo, J., 1911-1933, «Los *Refranes y sentencias de 1596*. Estudio comparativo», *RIEV*.
- Zuazo, K., 2008, *Euskalkiak. Euskararen dialektoak*, Elkar, Donostia.
- Zuloaga, E., 2010, «Nerbioi ibarreko euskara XVIII. eta XIX. mendeetan (I): Bizente Sarriaren bizkaierazko sermoiak», *ASJU* 42:2, 393-435.
- , 2011, «Nerbioi ibarreko euskara XVIII. eta XIX. mendeetan (II): Juan Ignazio Astigarra-garen sermoi-bilduma», *ASJU* 45:1, 235-276.
- , «Oharrak Nerbioi ibarreko euskara zaharraz eta *Viva Jesús* dotrinaren jatorriaz». Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarrean (Vitoria-Gasteiz, 2012ko urria) irakurritako eskuizkribua.



# EUSKAL TESTU CORPUSA OSATZEN: J.P. ULIBARRIREN *EGUNARE EUSQUERAZCOA* *ERDERASCOTIC ITZULIYA*

Koldo Ulibarri

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Laburpena

Artikulu honetan J. P. Ulibarri idazle okondoarrak 1815an argitaratu zuen *Egunare euskerazkoa erdaraskotik itzuliya* egutegia aurkezten dugu, urteetan galdutzat jo izan dena. Lan honetan, orain arte euskal bibliografoek *Egunare*-az esan dutena laburtu dugu (§1), eta horrekin batera alearen deskribapena eskaini dugu bai fisikoa eta baita gaien arabera (§2). Hirugarren atalean (§3), Ulibarriren egiletasuna bermatu dugu: testua egile izenik gabe argitaratu bazen ere al baitariaren lantzat jo dugu, bere idaztankera eta euskara moldea aztertzeke lan honek duen garrantzia azpimarratuz. Amaitzeko, testua bera eskaini dugu, bai edizio erdipaleografiko legez eta baita faksimile eran . Recovering the Basque text corpus:

## Abstract

This article presents the calendar *Egunare euskerazkoa erdarascotic itzuliya* (Basque calendar translated from Spanish), published in 1815 by J. P. Ulibarri, a writer from Okondo (Araba), which was for many years thought lost. The work summarises what Basque bibliographies have said to date about *Egunare* (§1), as well as describing the volume, both physically and according to subject matter (§2). The third section (§3) focuses on Ulibarri's authorship: although the published text did not include the author's name it is taken here to be the work of the veterinary surgeon and the article highlights the importance of the work when it comes to examining his form of writing and the kind of Basque used. Lastly, the text itself is presented, both in terms of a semi-palaeographical edition and in facsimile form.

## 1. Sarrera\*

Jose Pablo Ulibarri euskaltzaleak egin zituen euskararen sustapenaren aldeko ohiz kanpoko lanetan (cf. Akesolo 1969) kokatu behar dugu *Egunare euskerazkoa* (1815),

---

\* Eskerrak eman beharrean gaude Joseba Lakarrari, testuari egindako oharrengatik, eta baita Blanca Urgelli ere, lan honetan parte hartze berezia izan baitu: bere ohar eta hobekuntzek testua hobetu dutelakoan gaude. Nola ez, testuan leukedeen akatsak testuren sinatzaileari bakarrik gotzi ahal zaizkio.



euskaraz egin eta argitaraturiko lehen egutegi edo almanaka modernoa,<sup>1</sup> hurrengoari 33 urte kentzen dizkiona: Iparraldean 1848. urtean agertu zen *Escualdun laborarien adiskidea* (Díaz Noci 1995: 35); Hegoaldean hurrengo egutegia 1858. urtean kale-ratu zen Bilbon, *Eusquerasco pronosticua* izenarekin (tamalez, ez da guganaino heldu; cf. Díaz Noci 1995: 38).

*Egunare eusquerascoaren* interesagatik ere, gaizki ezagutzen dugu, izenburutik hasita. Vinsonek aipatu zuen lehehengoz, *Essai d'une Bibliographie*-ren eranskinean (1898: 306), eta bertan *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provincianetzat 1815 garren urteraco. Bilbaon* izenburua ematen du. Ikertzaile gehienak horretan oinarritu dira orokorrean (cf. Akesolo 1962: 361), baina aipamenez aipamen izena aldatuz joan da, ondoko zerrendan ikus daitekeenez:

1. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. Bilbaon* (Vinson 1898: 306).
2. *Euskerazko egunaria erderazcotik itzuliya, Bizkaia, Guipuzkoa eta Araba'ko probintziarentzat 1815'garren urterako. Bilbaon* (Akesolo 1990 [1962]: 7).
3. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya. Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat. 1815'garren urteraco. Bilbaon* (Akesolo 1962: 361-362).
4. *Egunari eusquerascoa* (Akesolo 1969: 389).
5. *Egunare eusquerascoa erderazcotik itzuliya : Vizcaya, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat, 1815 garren urteraco / maneratuba Fernando Urico* (J. Bilbao 1970-1985, s.v *Egunare eusquerascoa*).
6. *Egutegia eusquerascoa* (Díaz Noci 1994: 50 eta 1995: 29).
7. *Egutegia eusquerascoa* (Intxausti 2008: 242).
8. *Egunari eusquerascoa erderazcotik itzuliya, Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. Bilbo* (*ib.* 271).

Bigarrenik, gehienek Ulibarriri egotzi diote (Díaz Noci 1994: 50, Intxausti 2008: 242), Akesolori jarraiki, honek aurkitu baitzuen *Gutunliburuan Egunarea* egiteko egokiera noiz eta nola gertatu zen kontatzen duen pasarte —gero aipatuko dugu—. Hauxe da Akesolok aipatu pasadizoa:

Euskerea zala ta etzala, eztabaida sortu zan bein Yose Paulo ta beste erdaldun etorri barri baten artean: erdaldunak “euskeraz ezin imini dala” olangoxe libururik bere; Yose Paulok, bayetz, berak egingo daula [sic] zortzi egun barru, beste orrek “sillututia pagau gura badau”. Erdeldunak, arik gerotxoago erbestera alde egiñik, ez eban yakin nai izan agindua zor danik, eta Ulibarri' ren lepotik eta zizkutik urten eban egunariak. Urrengo urte bietan Bizkai'tik, Gipuzkoa'tik, eta Naparroa'tik bere asko izan zituen

---

Bestalde, lan hau Eusko Jaurlaritzak emandako ikertzaileak prestatzeko beka baten laguntzarekin burutu da. Horretaz gain, Joseba Lakarrak zuzentzen duen “Monumentae Linguae Vasconum (IV)” [= FFI2012-37696] ikerketa proiektuaren barruan egin da, Espainiako Hezkuntza ministerioak finantziaturikoa; eta Eusko Jaurlaritzak finantziaturiko “Lingüística histórica e historia de la lengua vasca” [GIC.IT 486-10] ikerketa-talde kontsolidatuaren lanen arten kokatzen da.

<sup>1</sup> Ezaguna denez, aurrekariak izan zituen, Leizarragaren *Kalendrera* (1571; cf. Díaz Noci 1995: 28) edota Joan Aranbururen *Debcino escuarra, miraila eta oracionoteguia* (1635) liburuan agertzen den eliz egutegia bezalakoak, alegia. Egutegi hauek helburu zehatz baterako eginak dira: Elizak ezartzen dituen festa mugikorrek (Pazkoaren araberakoak) noiz diren kristauei adieraztea.

gure idazleak egunariaren eske: “baña nenguan legez bolsie edo zizkue utsiturik one-gaz, ez nintzen atzartu ostera jarraitzera egiten asmazio edo eguneraz (Akesolo 1962: 362).

Hala ere, Jon Bilbaok *Eusko Bibliographian* (1970-1985, s.v *Egunare eusqueraz-coa*) egiletzat *Fernando Urico* delako bat hartu du, liburuaren atarikoak gaizki uler-tuta.

Eta, azkenik, xx-xxi. mendeetan aipatu duten guztiek aitortzen dute ez dutela inon ikusi, eta are batzuek galdutzat ematen dute:

Iñok baldin badauko, nok egiña dan ba-daki (Akesolo 1962: 362)

Guk dakigunez, ez dago inon (Díaz Noci 1994: 50)

Tamalez, ezin izan dugu alerik ikusi, eta, guk dakigunez, ez dago inon haren arras-torik (Díaz Noci 1995: 29).

Aipu bibliografikoa ezaguna dugun arren, ez zaigu geratu liburutegietan honen ale bat bera ere (Intxausti 2008: 242).

Ez da alerik ezagutzen (*ib.* 271).

Salbuespen bat badago, bederen. Izan ere, Jon Bilbaok, egileari buruzko akatsa gorabehera, liburuxkaren inguruan inork baino datu gehiago ematen ditu, aleren bat ezagutu zuelako seinale; zehazki, inprimatzailearen izena (F. P. Prieto) eta liburuaren deskribapena (23 or., 15 cm), Vinsonek ez bezala. Tamalez, ohitura duenez, honek ere ez digu balizko ale gordeari (edo gordeei) buruzko informaziorik ematen.

## 2. Aurkituriko alea: Bonaparte Printzearen biblioteka

Gure lehen urratsa *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* web gunean begiratzea izan zen, baina han ere ezin izan genuen alerik aurkitu. Dena dela, inon aurkitzekotan, bazirudien aurrenik datu nahaspilatuak egiaztatu behar zirela. Asmo honekin, *Gutunliburu*ko pasartera jo genuen (212. or.),<sup>2</sup> eta hantxe egiaztatu egiazko izenburua *Egunare Euzquerazcoa* dela. Ziurtasun honekin, berriro ekin genion bilaketari, bai eta aurkitu ere V. Collins-ek egindako Luis Luciano Bonaparten bibliotekako katalogoan (Collins 1894: 48, 944. zb.).

Bonaparte printzeak, bere lan dialektologikoetarako hainbat testu sorrarazteaz gain, ordura arte euskaraz argitaraturiko liburuak biltzeko ardura ere bere gain hartu zuen, oso biblioteka zabala eta berezia sortuz: izan ere, liburu zahar eta garrantzitsue-nez gain (Berriain, Axular, Kapanaga, Gasteluzar, Kardaberatz, Añibarro...) bere ga-raiko bestelako liburu eta bertsopaperak ere bildu zituen ugari. Printzea hildakoan lan inprimatuak Chicagora joan ziren, non oraindik gordetzen diren *The Newberry Library of Chicago*-n; eskuizkribuak, bestalde, Euskal Herriko aldundiek gordetzen dituzte (Riezu 1958: 150). Euskal Herriko Unibertsitateko liburutegian *Newberry Library*-ko liburu guztien kopia mikrofilmata genuela jakinda, ez ginen haraino joan behar liburua eskuratzeko. Hala ere, beste kopia bat eskatu genuen Chicagora, mikrofilma egin zen garaitik erreproduktzio teknologia asko hobetu baita, baita jaso

<sup>2</sup> Ulibarriren *Gutunliburuak* 152.era arte zenbaturik dakartzta orrialdeak, eta zenbaketa horri atxiki gatzazkio.

ere, oraingo honetan erreproduzio digital bat. Honela, bi euskarrien laguntzaz egin dugu edizioa, batean argi ikusten ez dena bestearekin osatuz.

Alea fisikoki ikusterik izan ez dugun arren, bibliografoek emandako argigarrien bidez zenbait gauza esan dezakegu bere materialtasunaz. Liburuxkak 23 orrialde dauzka eta 15 cm-ko neurria *Newberry*ko katalogoaren arabera (cf. halaber Bilbao 1970-1985): plegu estandar baten neurriekin jokatzu suposa dezakegu *in 8<sup>o</sup>* egindako liburuxka dela, bada. Bestalde, ezinezkoa da liburuak orrialde bakoitiak izatea: egiatan 24 orrialde ditu (12 orri), 23 idatzirik eta 24.a zuri, antza. Mikrofilmean ikusten denez, norbaitek aurkian zenbakiak ipini dizkie eskuz, 1etik 12ra.

Hona hemen atarikoaren transkribapen *cuasifaksimilea* (cf. Gaskell 1999: 404):

EGUNARE EUSQUERAZCOA | *ERDERASCOTIC ITZULIYA*. | Vizcai, Guipuzcoa, ta Arabaco Provinciaentzat | 1815 | *garren Urteraco*. | Maneratuba S. Fernando Urico (len | Isla de Leon) Oartegui Izarjaquinde- | coan, Vitoriaco eguerdien eran. | Aguideazco jayec daroe señale au † seint- | zubetan biar eguilleiquen mesa ensunez | au [->]<sup>3</sup> eta Errijac gorde biarcoitube euren | Goartariaen egunac nola euquidaien | bitezarriric. | *Egongoira saltzien* | *Guerrincan Zobaranen tratuco dendan*; | *Bilbaon Iguanenian Santiagoco Eleizpian*; | *Eta Zorronzaco Plazan Escolaco echian*: | Bilbaon | D. Francisco Perez Prietoen moldizteguian.

Liburuxkak, egutegiaz beraz gainera, beste bi atal nagusi dauzka: hasierako poema eta bukaerako hiztegitxoak. Hauxe da haren antolakuntza orokorra: atarikoak (1r), urteari buruzko datuak, zibilak zein erlijiosoak (1v), urtearen kokapena (1v-2r) hainbat mugarriren arabera (Jesukristoren jaiotza, munduaren hasiera, Erromaren fundazioa, Aita Santuaren pontifikadoa zein Erregearen koroazioa...), gehi Elizaren konputuak, festa mugikorak, tenporak eta purgatoriotik arimak atera daitezkeen egunak, urta-roak eta eklipseak. Ondoren, bi zutabetan atonduriko poema (2v), hamasei laukoz osatua, *Urtiaren asmacio edo erichtia* izenekoa. Haren ostean (3r-10v) hasten da egunareta, bi zutabetan antolatua. Azkenik hitz zerrenda bat (11-12), egunareko hitz zailak azaltzeko, eta hiztegiaren amaieran, orrialdearen erdian, kolofoia: *Obago urrengo urtian / bici bagara artian*.

### 3. Egiletasunaz: J.P. Ulibarri

Esan bezala, Akesoloren ikerketaren ostean (1962, 1969, 1990) argi xamarra zen J.P. Ulibarriren lana dela. Inprimakiak egiaztatzeko aukera ematen digu. Atarian age-rian denez, “Maneratuba S. Fernando Urico (len Isla de Leon) Oartegui Izarjaquindecoan, Vitoriaco eguerdien eran” esalditik atera bide zuen Jon Bilbaok *Fernando Uriko* ustezko egilea, egiatan *Oartegui Izarjaquindea* delakoaren kokalekua baino ez dena (alegia, Fernando hirikoa). Saiatu gara 1815. urteko balizko *Calendario para las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava* zitekeen inprimakia bilatzen (gogoratu *erderascotic itzuliya* dela), baina lan antzua izan da; dena dela, 1841. urtekoaren ale bat aurkitu dugu,<sup>4</sup> eta hau ikusirik erraz azal dezakegu zer esan nahi duen esaldi miste-

<sup>3</sup> Originallean esku bat agertzen da, bere hatz erakusleaz gure geziak markatzen duen lekura seinalatuz.

<sup>4</sup> Googlebooks erremintaren bidez egun Madrilgo Unibertsitate Complutensean jagoten den egutegi honen ale bat ikusteko aukera izan dugu: *Calendario para las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava correspondiente al año de 1841: dispuesto en el Observatorio Astronómico Nacional de la ciudad de*

riotsu horrek: “dispuesto en el Observatorio Astronomico Nacional de la ciudad de San Fernando, con arreglo al meridiano de Vitoria”.<sup>5</sup>

Esan bezala, gainera, Ulibarririk berak kontatu zuen *Gutunliburuan*, Esteban Artzari egindako gutun batean (1833-09-04)<sup>6</sup>, zein izan zen *Egunarea* egiteko arrazoia, bai eta haren ordainketari eta harrera onari buruzko zertzelada jakingarriak ere:

Nere Don Ezteban, or doaz gaubon-canta edo osasteac: 1828garren urtecoac eta 1829garrencoac, 1831 eta 1832garrencoac eta *Egunare Euzkerazcoa* ce mile zortzireun eta amabosgarren urtian, ygaroric lau ilabete urtiena, imini nendun herdaldun bat esan ebalaco euzkera ecin imini dala; eta nic esan neutzen, gura badau pagau sillututia zortzi egun barru itzulico dala euzkera eta esan eban bayez, berac eguingo dabel[a] gostu gustia. Orra bada, yñistoric bere arrokeria eguin nendun eta silluturic eguanian eta gustia amaituric yñez eguin eusten Ubiedora eta andic Ynguelatierrara eta nic neucan cer eguin gostu gustia. Guero, urrengo urte biyan ezcatu cituen Nabarrati, Guipluzcoati eta Bizcayan, baña nenguan leguez bolsie edo cizcue utzituric onegaz en-nintzen aitzartu ostera yarraicera eguiten asmacio edo egunera &ª (J.P. Ulibarri 1975: 212).

Bestalde, 1814an Bilbon argitaratu ziren eta ustez Ulibarriren lumatik (Arejita 2002: 297) atereak diren Gabon kantetan, *Egunare* honen agerpena iragartzen du, bai eta jendea eros dezan nolabaiteko “publizitatea” egiteko baliatzen: “...Eztaude necatubac / lan chiquiña artu: / Eusquerazco Egunare / Secula ez-leges / Atera ei douscube, / Ascoentz Ingles. // Saltzien ezpaitubes / Bat lotu bagaric, / Izan biarco dire / Galdubec ta erruqui”. Badirudi, bada, *Egunareak* eta Gabon Kantak batak bestearen egiletasuna berresten dutela (cf. K. Ulibarri (arg.), prestatzen 2).

Edonola ere, testuak ere ezagun du Ulibarririk egina dela. Nabariena, beharbada, Bizkaian hain goizik Ulibarriren testuez bestetan nekez aurki daitekeen ezaugarri bat (Abandon adiskide izan zuten Vicenta Moglelekin batera;<sup>7</sup> cf. Altzibar 1992: 310, 545. oh.): Larramendiren hitz berriak erruz erabiltzea,<sup>8</sup> azaletik bertatik atera gabe egiazta dezakeguna: *oartegui* ‘observatorio’, *izarjakindeco* ‘astronómico’, *aguinde* ‘pre-

---

*San Fernando con arreglo al meridiano de Vitoria*. Liburuxka (16 orrialdez osatua) Valladoliden argitaratu zen, Roldan-en alargunaren etxean. *Egunarearen* antzeko egitura dugu honetan ere, amaierako hiztegia gorabehera: urteari buruzko datuak (kokapena, Elizaren konputuak, festa mugikorak, temporak...), bi zutabetan atonduriko poema eta egunarea bera, hau ere bi zutabetan antolatua.

<sup>5</sup> Behatoki astronomiko hau xviii. mende erdialdean sortu zen, Cadizko Castillo de la Villa-n (orduan Itsas Armadako Guardiaren Akademiaren egoitza zen), ofizialei astronomia irakasteko. Egungo tokira, San Fernando hirira, xviii. mende bukaeran eraman zen eta oraindik funtzionatzen du (cf. <http://www.armada.mde.es>). Behatoki honen betebeharren artean urteurren ospakizunen kalkuluak egitea zegoen, Itsas Almanaka argitaratzea eta eguraldiaren behaketa edo orduaren zehazte zientifikoa egitea.

<sup>6</sup> Esteban Artzari bidalitako bi gutun aurkitzen dira *Gutunliburuan*: *Egunare*-az mintzatzen dena eta 1830-05-12an bidalitako beste bat. Bigarren gutun honetan dioenaren arabera, suposa dezakegu E. Artza elizgizona zela, aipatzen baitu jesuitekin ikasten aritu zela eta Ulibarririk eskatzen baitio bere lehen-gusu Ceferino Galindez “yarritia autorlarizat”.

<sup>7</sup> V. Mogel ere gabon kanta egile ezaguna izan zen, eta *Egunarearen* agerpenaren berri izan zezakeen Ulibarrirekin zuen adiskidetasuna dela medio. Alabaina, Vicenta ez zen 1817. urtera arte Abandora joan bizitzera (urte horretan ezkontu zen Basozabalekin eta ezkontz agirian “parroquiana de Sta. María de Xemein” irakurtzen da, ap. Altzibar 1992: 313); gainera, Mogelen *usus scribendi*-ak gezurtatzen du kantaren egilea izan daitekeelakoa.

<sup>8</sup> Ezaguna da, eta lehendik azpimarratua, Ulibarriren ezaugarri hau (Sarasola 1986: 203 eta Lakarra 1985: 440; cf. halaber, Ulibarri 2010).

cepto', *goartari* 'patrono' eta *bitezarri* 'establecer'. Esan gabe doa bukaerako hiztegi-toxoan ageri diren hitz zail guztiak edo gehienak ere etorki berekoak direla.

Badu berezitasunik testuko hizkerak, halere. Bizkaia, Gipuzkoa eta Arabako probintzientzat egina izanik, nonbait, badirudi Ulibarri ahalegindu dela euskara "batu" bat egin, edo bere etxeko euskara janzen gutxienez: oinarritzat bizkaiera harturik (bere herrikoak izan litezkeen ezaugarriekin: *saltzien*, *udebarrija*, *egubesten*...) beste euskalkien edo, agian egiantzekoago (baina, jakina, azterketa sakon bat gauzatu artean tentuz egiteko baieztapena), orduan indartsu zegoen (literatur) gipuzkeraren osagaiak ere baliatu ditu testuan zehar: *degula*, *-kin* sozietiboa, *berri* aldaera... Bere etxeko hizkeraren janzte honen adierazgarri izan daiteke ondorengo pasartea, non ikus dezakegun nola erabiltzen dituen bere hizkerari arrotz bide zitzaizkion formak (azpimarrak greuak dira):

Aite Santubac baimenduten dau aurtan [oq]uelia jatea lenago debecaturic cegoan egunetan, Cruza[da]co comisario baquidac equidautuba jarraitzen dabela (*Egunare Eusquerazcoa* 2r).

### 3.1. Ulibarriren euskaraz

Jose Pablo Ulibarri XIX. mende hasierako euskaltzale handietako bat bada ere, haren izenak eta izanak txikixeago dirudite izan bide zirenak baino, mendean zehar gailendu ziren euskaltzale bikainen aldean, hauek heziago eta duinago izanik "Abandoko ferratzaile" gogotsua baino.<sup>9</sup> Hala bada, faksimileaz bestela argitaratu gabe dihardu haren *Gutunliburuak*, nahiz garaiko pertsonaia handiekin (Juan Mateo Zabala, Iztueta, Mendizabal argitaratzailea, Erro ministroa, Valdespina markesa, Bizkaiko diputatuak, gerra-gizonak...) izan zuen gutuneriaren zatiak tarteka eman diren eza-gutzera (N. Alzola eta V. Berriochoaren bitartez gehienbat, ik. bibliografia): hantxe ikusten ditugu islatuta, besteak beste, euskararen egoeraz izan zuen kezka handia, haren ideia berritzaileak (Akademiaren eta *icasola*-en beharra, esaterako) eta euskal liburuak aurkitzeko eta biltzeko jokatu zuen paper nagusia, aurkitutakoan oparitzeko izan zuen eskuzabaltasunaz gainera.

Bere jaiotzako III. mendeurrena izatekotan zela (1975) zertxobait hazi zen haren gaineko jakin-mina, batez ere Akesoloren lanei esker (1962, 1969, 1975): honek Ulibarriren bizitza, literatur lana eta XIX. mendeko Bilboko kulturgintzan izan zuen papera azaldu zigun. Ulibarri ezagutu nahi hori 1975. urtean jo zuen muga, Arabako Foru Aldundiak *Gutunliburuaren* faksimilea argitaratu baitzuen eta Euskaltzaindiak Okondon omenaldia egin (1976ko *Eusker*a aldizkarian bildu ziren omenaldi hartan

<sup>9</sup> Ohikoa da honelako esaldi eta esapideak topatzea Ulibarriren hizkerari buruz: "hizkera nahasia", "koherentzia gutxikoa morfologiaren aldetik", "euskara gutxi landua"... Hala ere, haren testuinguruan jartzea komeni da: Ulibarri XIX. mende hasierako Bilbon lan egindako albaitari bat zen, eta kargu politikoak bete izanak (Akesolo 1962: 357-8) nolabaiteko heziketa suposatu arren, ez dirudi oinarritzko heziketatik aparteko ezer izango zukeenik. Gainera, euskararen behintzat autodidakta zen, inolako eredurik gabekoa; beraz, ez dirudi erraza izango zitzaionik formula asmatzea. Bere ahalegina estimatzea merezi duelakoan gaude: orduko beste euskal idazleak (Mogel, Astarloa...), Akesoloren hitzetan, idazle "profesionalak" ziren (1976: 396); hau da, idazten ikasiak ziren oso eta euren ogibideak horretan trebatuak izatera bultzatzen zituen. Ulibarrik, ordea, bere borondateaz beste gabe ekin zion euskara gizarteratzeko saioei, eta inork baino lehenago; egutegi hau litzateke honen froga garbia, edonork edonon eskura izan zezakeen oinarritzko idazkia, jaiak eta abarrak ondo menderatzeko baliabide ezinbestekoa. Inork gutxi izan zituen orduan berak izan zituen asmo handinahiak, prestakuntzak (eta trebetasunak) huts egin bazion ere.

jasotako txostenak). Orduetik han-hemenka aipatu eta kontuan hartu da hainbat lanetan, guztiz Larramendiren eragina dela eta (Lakarra 1986, Sarasola 1986), eta Bilboko euskaltasun politikoa aztertzerakoan (Agirreazkuenaga 2008); honekin baten, bere hizkera aztertzeko materialak zabaldu dira: P. Galék (2001) *Gutunliburuko hiztegia* argitaratu du eta Agirreazkuenagak *Gutunliburuan* jasorik ez dagoen beste gutun bat (2008: 116).

Gure tesiaren aurrelanean oso garbi ageri da aztertzen ari garen Aiaraldeko euskararen Ulibarri dela corpusaren zatirik handiena, baina baita zatirik arazotsuena ere, zeren eta, Larramendiren hitz berriak Hegoaldean ezezaguna den ugaritasun batez<sup>10</sup> baliatzeaz gain (Iztueta arte, nonbait, cf. Lakarra 1986), orain argi geratu baita, geratu ere, literatur bizkaieraren eragina ere izan zuela: zehazki Añibarroren *Eskuliburuaren* bigarren edizioa (1821) grafiarena (Ulibarri 2010: 250 eta 2011: 538 e. hh.).

Ulibarriren euskarak aztertzeko asko du oraindik. Orain arte egin lanetan (Ulibarri 2007, 2010, 2011) *Gutunliburuaren* garaiko eta ondorengo testuetan oinarritu gara (1823. urte osteko testuetan, alegia), eta batez ere lan lexikografikoetan. Honek hainbat alor (morfologia eta sintaxia batik bat) oraingoz alde batera uztera behartu gaitu, nahiz eta 1826ko gabon kanten azterketan (Ulibarri 2010), gainetik bada ere, ezaugarri gehiago aztertzeko aukera izan genuen (bokal eufoniak, ablatiboaren forma, lexikoa...). *Egunarearen* azterketak —bereziki bere lehen idatzi ezaguna den aldetik— Ulibarriren idazmoldearen ezaugarriak eta bilakaera hobeto ulertaraziko dizkigu. Izan ere, grafiaren azterketaren bidez 1821. urtean mugarri bat jar dezakegun arren literatur bizkaieraren eraginari dagokionez, ezer gutxi dakigu honen aurretik zer-nolako ohitura edo eragina izan zuen, Larramendiren hiztegiarenaz landa.

#### 4. Edizio irizpideak

Gure doktorego tesian Ulibarriren obra guztiak aztertzeko eta modu bateratu batean haien edizio kritikoa prestatzeko bidean gauden arren, aurkikuntzaren garrantziaz jabetuta, testuaren lehenengo edizioa eta haren faksimilea eskaini nahi ditugu, lehen hurbilketa modura, ahalik arinen ikertzaileen eskuetan jartzeko asmoz.

Hasiera batean edizio paleografiko hutsa egiteko asmoa genuen, hau da, testua bere horretan ematekoa; hala ere, “quien transcribe un texto debe imprescindiblemente *interpretarlo*” hitzok gogoan (Orduna 2000: 113), edizioa erdi-paleografikoa egitea erabaki dugu, zenbait aldaketa eginez testua ulergarriago egitearren. Hala bada, Euskaltzaindiaren arauak kontuan hartuz, testuko hitz banaketa gaurkotu egin dugu, testukritikan ohikoa denez, beti ere inolako aldaketa fonetikorik ez dakarrenean. Amaieran ageri diren erdal hitzak, erdarazko egungo arauen arabera tildatu dira. Letra larriak eta xeheak ere gaur egungo arauen arabera erregularatu dira, salbu eta Santuen karguak eta abarrak, Ulibarri eman bezala jaso baititugu, orduko ohituren isla.

Laburdurak ere bere horretan utzi ditugu, ohikoaz bestela, ondoko arrazoi hauek bitarte direla: (1) testuak berak azaltzen ditu, lehen erabileretan zabaldua emanez; eta (2) testuaren itxura (orduko irakurleek nola ikusten zuten) izugarri aldatzen du

<sup>10</sup> Iparraldean lehenagotik (hiztegia argitaratu eta gutxira, *Kadet eta Bettirino*-k erakusten duenez) hasi ziren Larramendiren hitzberriak erabiltzen: *Kadet* bera (ca. 1750), Egiategi (1785), J.F. Bela (1780 baino lehen), *Birjina edo Doncella Cristaba* (1783-1784)... (Urgell 2013).



zabaltzeak, kontuan izanik laburduraz betea izatea almanakei dagokien itxura dela, ezinbestean txikiak, merkeak eta erabilgarriak izan behar ziren eta. Laburdura hauek inprentaren komenientziaren arabera jarriak dira, eskuarki egun bakoitzekoa lerro bakarrean emateko, eta gehienak bat izan arren, batzuetan motzago edo luzeago egin dira, inoizka santuaren izena bera ere laburturik.

Edizio erdipaleografikoari dagokionez, grafia ere testuak dakarren legez utzi dugu, berezitasunak barne. Beraz, gidoiak originalekoak dira: *Jesu-Kristoen* (1v, birritan) eta *Jesu-Cristo* (3r), baina *Jesu Kristo* 2r, 10r; *barri-au* (2v), *urten-ta* (2v), *Illargui-barri* (3r), baina *illargui barri* (4v, 5r...)—, bai eta hainbat hitzetan ageri den <ü>: *Egüe*. (< \**Eguen*) laburdura, *jazü*, *baraüa* / *baraüegun*, *equidraüa*... Originalekoa da, halaber, behin baino ageri ez den <zh> grafia —geroko <sh> burura dakarrena eta ustez haren funtzio bera duena: *aizhe* (4v), ziurrenik *aixe* edo *axe* ‘haizea’, besteetan *aize*, *aizi-* edo *aice* edo *aici-* idatzia. *Témpora* hitza honela agertzen da egutegi osoan zehar, azentuaz, eta horrela utzi dugu.

Egunarearen kodernaketa dela eta, erabili ditugun erreprodukzioetan (cf. § 2) liburuen bizkarretik hurbilen dauden hizkiak ez dira ikusten orrialde batzuetan (1v, 2r, 3r, 3v,...). Parentesi zuzenen bidez [ ] saiatu gara berregiten, ahal izan dugunean behintzat, testuko beste pasarteetan laguntzaz eta legokeen espazioa kontuan hartuz. Berregitean inolako zalantzarik badago oharretan azaldu dugu. Berdin jokatu dugu tinta galdu duten pasarteetan. Akats tipografiko argiak testuan bertan zuzendu ditugu, oin-oharretan azalduz egindako aldaketa oro. Akatsa zuzentzeko letraren bat gehitu behar izan dugunean, ez dugu parentesi zuzenen bidez egin, hauek ikusten ez diren letreentzako bakarrik utziz.

Hainbat hitzen aldaera bat baino gehiago topa daitezke *Egunarean* zehar, eta askotan aldaera bakoitza behin baino gehiagotan agertzen da. Halakoetan ezin dugu ziur erabaki aldaerak diren benetan, ala Ulibarri beraren edo inprentakoen akatsak; beraz, bere horretan utzi ditugu, oharrean gainerako aldaeren kontu emanez. Nola ez, inprenta akatsa ez dela suposatzeraz eraman gaituzten arazoak ere oharrean azalduko dira.

Testuan marrazki zenbait daude tartekaturik: ilargiaren aldiak erakusten dituztenak, gurutzeak eta eskuak. Ilargiaren aldiak ez ditugu gure edizioan agertuko, testuak berak ematen baitu aldi bakoitzaren berri. Gurutzeak eta eskuak, ordea, mantentzea erabaki dugu lehenengoa † ikurraren bidez eta bigarrena [->] erabiliz, zeinek bere balioa baitute atarian esaten denaren arabera: † ikurrak begiratu beharreko egunak (‘días de precepto’) markatzen ditu, zeintzuetan lan egin zitekeen nahiz meza entzutea beharrezkoa izan, eta [->] ikurraren bidez herri ezberdinen zaindari edo patroien egunak, gorde beharreko festak, alegia.

Amaitzeko, orrialdeak markatzeko inprimatuan bertan ikusten diren eskuzko zenbakiak erabili ditugu; honela, < > parentesiaren bidez, orri zenbakia eta *r* edo *v* laburdurak erabili ditugu aurpegia eta ifrentzua adierazteko, hurrenez hurren, ohikoa denez. Orrialde zenbakiak egunek agertzen duten informazioa moztu ez dezaten, delako egunaren eta hurrengoaren artean kokatu ditugu. Bestalde, nahiz egutegia bi zutabetan emana den, guk bakarrean eman dugu eta, horregatik, inprimatzaileak batzuetan *Arima* edo *Témpora* bezalakoak aurrekoaren lerro berean txertatzen baditu ere, espazioa irabaztearren, guk lerrokadak berdindu ditugu, aurkezpen grafikoari koherentzia eman nahian.

## 5. Bibliografia

- Agirreazkuenaga, J., 2008, «Bilbo aldeko euskaltasun politikoaren ahotsen literatur moldeak eta ideologia ildoak: Jose Paulo Ulibarri eta Cosme Belaunde, herri literaturaren adierazle. (1812-1839)», *Bidebarrieta* 19, 105-162.
- Akesolo, L., 1990 [1962], «Euskal-egutegirik zarrena», *Euskerazaintza* 10, 6-7.
- , 1962, «Euskal-esnale ta euskal idazle: Yose Paulo Ulibarri Okendo'ko Semea», berrarg. in L. Akesolo, 1989, *Idazlan guztiak I*, Karmel Sorta: Larrea-Zornotza, 355-368.
- , 1969, «Escritor vasco y gran campeón en la lucha por su lengua vernácula», berrarg. in L. Akesolo, 1989, *Idazlan guztiak I*, Karmel Sorta: Larrea-Zornotza, 383-392.
- Altzibar, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak*, Bizkaiko Foru Aldundia: Bilbo.
- Altzola, N., 1961, «Jose Paulo Ulibarri-koak 1823garren urtean Erro ministruari egin zion eskutitza, eta beste batzuk», *Euskera* 6, 231-237.
- , 1964, «Jose Paulo Ulibarri' ren gutunak» *Euskera* 8-9, 285-288.
- , 1968, «Abandoko Jose Paulo Ulibarri eta Durangoko Manuel Abarrategui-ren artean egiñikoak (1826)» *Euskera* 13, 103-105.
- Arejita, A., 2002, «Gaboneko kantak Bilbon», in ZZ.EE., *Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea. Simposioa*, Deustuko Unibertsitatea: Bilbo, 281-324.
- Berriochoa, V., 1961, «Correspondencia de Juan Ygnacio de Iztueta y José Pablo de Ulibarri Galindez», *BAP* 17, 313-321.
- , 1963-1967, «Correspondencia entre José Paulo de Ulibarri Galindez y Juan Ignacio de Mendizabal», *BAP* 19, 163-164 eta 345-349; *BAP* 21, 225-231; *BAP* 23, 197-201.
- Bilbao, J., 1970-1985, *Eusko bibliographia*, Internet-en kontsultagai: [http://www.bizkaia.net/kultura/eusko\\_bibliografia/index.asp?Idioma=CA&Tem\\_Codigo=2744](http://www.bizkaia.net/kultura/eusko_bibliografia/index.asp?Idioma=CA&Tem_Codigo=2744) [kontsulta eguna: 2012-05-29].
- Collins, V., 1894, *Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*, Henry Sotheran & co.: s.l.
- Díaz Noci, J., 1994, *Euskarazko aldizkari, egutegi eta almanaken errolda (1834-1959)*, Donostia.
- , 1995, *Euskal prentsaren sorrera eta garapena (1834-1939)* [Cuadernos de Sección: Medios de comunicación 5], Eusko Ikaskuntza: Donostia.
- Galé, P., 2000, «Jose Paulo Ulibarri Galindez. Hiztegia», *Euskera* 45:3, 1021-1112.
- Gaskell, P., 1999 [1972], *Nueva introducción a la bibliografía material*, Trea: Madril.
- HH = Larramendi, M. de, 1745, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*, B. Riesgo y Montero imprimategia: Donostia.
- Intxausti, J., 2008, «Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)», in *Jean Haritschelhar-i omenaldia (Iker 21)*, Euskaltzaindia: Bilbo, 241-280.
- Lakarra, J. A., 1985, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez», *ASJU* 19: 2, 439-452.
- OEH = Mitxelena, K., 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Orduna, G., 2000, *Ecdótica. Problemática de la Edición de Textos*, Edition Reichenberger: Kassel.
- Padilla, M., 2011, *Kadet eta Bettirino edo Yesu Christo eguiazco Yainco Guizonaren bizia eta heriua laur evanyelista eguiazcuen eta sainduien arabera*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Riezu, R. P. J. de, 1958, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Príncipe de Viana* 70-71, 149-164.
- Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20: 1, 203-215
- Ulibarri, J. P., 1975 [ca.1830], *Gutunliburua*, Arabako Foru Aldundia: Gasteiz.
- Ulibarri Orueta, K., 2007, «Zenbait Ohar J. P. Ulibarriren lexikografia lanez», *BISS* 26, 33-50.
- , 2010, «Jose Pablo Ulibarriren lan bat: «Gaboneco osaste edo berba neurtuac, vizcaytarrentzat. 1826. garren urtian », *Litterae Vasconicae* 11, 241-264.

- , 2011, «XIX. mendeko hiztegien azterketaz: J. P. Ulibarri Galindezen hiztegiaren kasua», in Lakarra, J. A., J. Gorrochategui & B. Urgell (arg.), *Koldo Mitxelena katedraren II. biltzarra*, UPV/EHU: Bilbo, 529-547.
- , prestatzen 1, *Arabako ipar-mendebaldeko euskararen azterketa*.
- (arg.), prestatzen 2, J. P. Ulibarriren obrak: *Gutunliburua* eta beste. [edizio kritikoa].
- Urgell, B., 2013, «Lehen Euskara Modernoa (1745-1875)», in J. Gorrochategui, I. Igartua & J.A. Lakarra (arg.), *Euskararen Historia*, Gasteiz: Eusko Jaurlaritza (agertzear).
- Vinson, J., 1891-1898, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, [berrarg. faksimilea: Caja de Ahorros Vizcaina: Bilbao, 1986].

## 6. Edizioa

<1r>

### Egunare eusquerazcoa erderascotic itzuliya

Vizcai, Guipuzcoa ta Arabaco provinciaentzat 1815garren urteraco.

Maneratuba S. Fernando urico (len Isla de Leon) Oartegui Izarjaquindecoan,  
Vitoriaco eguerdien eran.

Aguindeazco jayec daroe señale au †, seintzubetan biar eguilleiquen mesa ensunecz  
au [->] eta erriyac gorde biarcoitube euren goartariaen egunac nola euqui daien  
bitezarriric.

Egongoira saltzien: Guerrincan, Zobaranen tratuco dendan; Bilbaon, Iguanenian  
Santiagoco eleizpian eta Zorronzaco plazan, Escolaco echian.

Bilbaon:

D. Francisco Perez Prietoen moldizteguian.

<1v>

### Eraste ospacoya edo famatzuba

Aurreco urte au da 1815garrena gueure Jesu-Kristoen jayequeraric, 7014garr.  
munduben auqueraciñoric edo asiqueraric, 4772garr. Urjola Guciquidearic;  
2568garr. Erromaco ondequidaric, 4059garr. Españaenic,<sup>11</sup> 3984 Madrildenic,  
233garr. gregorioar utzendearic, 16garr. gueur[e] Aita Santu Pio 7.ºen goyendearic,  
8garr. gueure erregue D. Fernando 7.º (cein Jaincoac gorde dayen) erreñalde-  
ric, 8garr. bere persona donaquien catiberiaric eta 2garr. bere doatsu biurtzeric Es-  
pañara.

<sup>11</sup> *Españaenic*: orig. *Eepañaenic*.

### Contaquida eleiztarrac

Cenbate urreztua 11; Urtegueicoa XX; Erabollantz[a] eguzquiar 4: Esecuntza erromarra III: Letra igandecoa A, erromaco onquioltzena. a.

### Festa dabillac edo muguicorrac

Zazpiigandea urterrillen<sup>12</sup> 22garr. Autzeguna ceceille[n] 8garr. Pascua Viztuzcoa martijen 26garr. Garitateac mayecen 1, 2 eta 3garr. Jesu-Kristoen ijequeria<sup>13</sup> onen [4]garr.<sup>14</sup> Trinitade chit S. beronen 21garr. Corpu Kristi bardin 25garr. eta abenduco 1º igandea lotazilla ed[o] abenduco 3garr.

### Lau Temporac

Lelengocoac ceceillen 15, 17 eta 18garr. Bigarrenac mayetzen 17, 19 eta 20garr. Irugarrenac iraille[n] 20, 22 eta 23garr. Laugarrenac lotacillen 20, 22 eta 23garr.

<2r>

### Egunac ceintzuetan atera leique arima Suticuzteguiric

Urterillen<sup>15</sup> 22garr. Ceceillen 14, 25 eta 26garr. Martiyen 5, 17, 18 eta 29garr. Mayetzen 18 eta 20garr.

ADIRAQUIA == Aite Santubac baimenduten dau aurten [o]quelia jatea lenago debecaturic cegoan egunetan Cruza[d]aco comisario baquidac equidautuba jarraitzen dabela: baña [e]z Autzegun, Garisumaco barijecu,<sup>16</sup> egubesten, barijecu [e]ta sapatu aste santuco, Jesu Kristo gueure Jaunen vi[g]ilijec, Pentecostes, Andra Marijen<sup>17</sup> joaera eta Done Pe[.]i<sup>18</sup> eta Done Pauloenetan.

### Eralora edo lau egoitzac

Udebarrija sartzien da martijen 21garr., goizeco 11 [o]rdu eta 12 erizpitan.

Udia: baguillen 22garr. goizeco 8 ordu eta 47 erizp.

Udazquena: irailen 23garr. gaubeco 10 ordu eta 40 erizp.

Neguba: lotaillen 22garr. arratzaldeco 3 ordu eta 35 erizp.

<sup>12</sup> *Urterrillen*: Baina *Urterrillen* (2r) eta *Urterilla* (3r). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

<sup>13</sup> *ijequeria*: Nahiz eta beste agerraldietan *ijoquera* erabiltzen duen (cf. *5v* eta amaierako hitz zerrenda) eta *o > e* aldaketa inprenta akats arrunta den, bere horretan uztea erabaki dugu, *igaera* bezalakoak ere lekukoturik baitaude mendebaldeko tradizioan (*OEH*, s.v. *igoera*).

<sup>14</sup> [4]: Erabili ditugun erreprodukzioetan zenbakia ez da ikusten, baina testuan bertan, egutegian, maiatzaren 4an dio *Jaunen ijoqueria* dela.

<sup>15</sup> *Urterillen*: *Urterillen* (2r), *Urterilla* (3r), baina *Urterrillen* (1v). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

<sup>16</sup> *barijecu*: orig. *batijecu*.

<sup>17</sup> *Marijen*: Testuan zehar hiru modutan agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboa: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v) eta *Marien* (8r, 8r).

<sup>18</sup> *Pe[.]i*: *Petri*? Amaierako *i* argi ikusten da, nahiz egutegiko beste aipamenean (ekainaren 29an, alegia) *Pedro* izenaz baliatzen den. Hutsartea ikusita, <tr>-rako lekurik badela uste dugu, baina baliteke <r> soila egotea eta *Peri* izatea hemengo aldaera.

### Arguigueac

Izango dira aurtten iru eguzquienac eta bi illarguijenac:

- I. Urterillen<sup>19</sup> 10garr. eguzquiena, baña ezta esagu[tu]co eta dericho icusezleña.
- II. Baguillen 21garr. illarguiena, acabarac icusleña: [il]larguijac urtengo dau 7 ordu eta 37 erizp.
- III. Garillen 6garr. eguzquiena eta da icusezleña.
- IV. Lotillen 16garr. illarguiena eta da icusezleña.
- V. Lotillen 30garr. eguzquiena, bardin icusezleña.

<2v>

### Urtiaren asmacio edo erichtia

Achurlari ta olajaun,  
gurdizai eta arguiñ,  
yquezquin eta arotz  
ta suteguico biarguiñ.

Ceuben izerdiyequin  
lur guesto gogorrac  
dacartzubes emaiten  
frutu on galantac.

Ceubei arguitutarren  
ta euzquera galdu eztein,  
artzen dot lan barri-au  
poz-amore andiequin.

Biar eiten bosube  
jarratez ta ondo,  
trabena ta ausietaric  
aldendu asquero.

Jai domecac gordeaz  
ta Jaincoen leguia,  
ez jazü iñoz faltaco  
ondasun ta hondria.

Zorijonian gagoz  
Vizcaico lurrean,  
Ferrando gure jaunen  
estalpe ederrean.

Jaincoac eman deala  
erregue aiñ onari  
osasuna, baquia,  
ta bisitza eunquedi.

Ce ondo bici gueinteque  
guerraric urten-ta,  
mugaituco balire  
Plumazco ezpaitac!

<sup>19</sup> *Urterillen*: *Urterillen* (2r), *Urterilla* (3r), baina *Urterillan* (1v). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.

Ezpadaquigu iñorc  
jazoeraen apurric,  
ez eman ciñist asco  
iguerlari itzubai.

Baña jaquin daizuben  
cer ipinten deuscun  
aurtengo iguerlarijac,  
entzun eguidasuz.

Sortzi egun goiti beti  
lecu guztietan  
frutubac eltzien dire  
euren demporetan.

Neguba izango dala  
sicu ta osasuntzu,  
janarija ta ardao  
gustiz ugaritzu.

Gallenduten badire  
Turmoi eta ecaitzac,  
laster garbitucoitu  
eguzqui onguillac.

Udebarri guiroa  
ta udia amulsu  
iduquico degula,  
alanche direuscu.

Arpelac beti pobre,  
biarguiñac aberatz,  
naguitasuna utzi  
ta bici biarragaz.

Onec alan<sup>20</sup> izanic,  
gogoratu daigun  
dagoala bat bacarric  
guerocoen jaquitun.

<3r>

URTERILLA<sup>21</sup>

*Eguzquien urteiqueria 7 ordu eta 22 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 38 erizp.*

1 Igand. † *Jesu-Cristo gueurien epairia.*

2 Astel. S. Isidoro Apezpicu eta onqueriol.

*Illbererdi arrazaldeco ordu 2 eta 39 erizp. Libran. Egualdi aldacoya, ona etorri artian leyacas.*

3 Mart. S. Anatero. A.S. eta Onq.

4 Eguas. S. Aquilino eta lagunac Onq.

5 Egüe. S. Telesforo A.S. eta Onq.

6 Barije † *Erregue Santuaren guarteia Jesuseri*

<sup>20</sup> *alan*: orig. *alau*.

<sup>21</sup> *Urterilla*: cf. *Urterillen* (2r), baina *Urterillen* (1v). cf. *OEH*, s.v. *urtarril*.



7 Sap. S. Julian.

*Idiguiten dire Onguiriac.*

8 Igand. S. Seberino Ab.

9 Astel. S. Julian eta Lagunac Onq.

[1]0 Mart. S. Guillermo.

*Illargui-barri arrazaldeco 1 ordu eta 45 erizp. Capricornion. Ecachac, egualdi ona, odaijac.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

11 Eguas. S. Iginio A.S.

12 Egüe.<sup>22</sup> S. Benito Conf.

13 Barije. S. Gumesindo Conf.

14 Sap. S. Hilario Apezp. eta Conf.

15 Igand. Jesusen izen gossoa eta S. Paulo lelengoco eremutarra.

16 Ast. S. Marcelo A.S.

17 Mart. S. Antoniño Ab.

18 Eguas. S. Pedroen Cadira edo Catedra Erroman.

*Illgorerdi arrazaldeco 3 ordu eta 52 erizp. Ariesen. Egualdi aldacoya, charra etorri artian.*

19 Egüe. S. Canuto Erreg.

20 Barije. S. Fabian eta S. Sebastian Onq.

*Eguzquia Acuarion.*

21 Sap. S. Ines Virgiña.

<3v>

22 Igand. *Septugesimaco*. S. Vicente Onq.

*Arima*

23 Ast. S. Ildefonso Lenap.

24 Mart. S. Timoteo Apz.

25 Eguas. S. Pauloen biurrondea.<sup>23</sup>

*Illargui bete goizeco 9 ordu 35 erizp. Leonen. Edurrac eta aizhe errutzubac.*

26 Egüe. S. Policarpo Apz.

27 Barije. S. Juan Crisost.

28 Sapat. S. Valero Apz.

29 Igand. *Sexagesimaco*. S. Francisco Sales.

30 Ast. S. Martina Virgi[,] eta Onq.

31 Mart. S. Pedro Nolasc.<sup>24</sup>

<sup>22</sup> Egüe.: orig. Eguas.

<sup>23</sup> biurrondea: Testuan *biurrondea* ere aurki dezakegu; hala ere, hitz ezberdin bi dira: cf. *HH biurrondea* "conversion, de infieles, de pecadores" eta *biurrondua* "convertido assi [de infieles, de pecadores]".

<sup>24</sup> Nolasc.: *Nolasco* ere izan daiteke, eta <o> koadernaketak ezkutatzea. Alabaina, ez dirudi leku lar dagoenik <o> ere ager dadin.

## CECEILLA EDO OTSAILLA

*Eguzquien urteyeria*<sup>25</sup> 7 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 59 erizp.

1 Eguas. S. Ignacio Apz.

*Illbererdi goizeco 5 ordu eta 9 erizp. Escorpionen. Egualdi irabiatuba, onac artian ozac.*

2 Egüe. *Virginién icuztea edo garbitzea.*

3 Barije. S. Blas Apezp.

4 Sap. S. Andres Corsino.

5 Igand. *Quincoagesima*.<sup>26</sup> S. Agueda Virg. Onq.

6 Ast. S. Dorotea Virg.

7 Mart. S. Romualdo Abata.

Ichiten dire ongarria[c]

8 Eguas. *Autzeguna*. S. Juan Mata Ondequid.

9 Egüe. S. Apolonia Vir[.] eta Onq.

*Illargui berr*<sup>27</sup> goizeco 9 ordu eta 1[2]<sup>28</sup> erizp. Acuarion. Egualdi onac, eta guero *aldacoya*.

10 Barije. S. Escolastica Virginién.

11 Sap. S. Saturnino Onq.

12 Igand. *Garizumaco* [1.] S. Olalla Virginién.

13 Ast. S. Benigno Onq.

14 Mart. S. Valentin Onq.

*Arima.*

15 Eguas. S. Faustino On[q.]

*Témpora*

<4r>

16 Egüe. S. Julian Onq.

17 Barije. S. Julian Capadociaco.

*Témpora. Equidrañiac edo ordenac eguitea.*

*Illgorerdi goizeco 4 ordu eta 33 erizp. Geminisen. Egualdi aldacoya.*

18 Sap. S. Eladio Lenapz.

*Ordenac eta Tempora.*

<sup>25</sup> *urteyeria*: cf. *urteiqueria* (3r, 4r, 5r...). Hauxe dugu agerraldi bakarra; hala ere, ez dugu uste inprenta akatsa denik, *-era* eta *-kera* atzizki biak existitzen eta erabiltzen baitira mendebaldean (cf. FHV247).

<sup>26</sup> *Quincoagesima*: orig. *Quincoagesima*.

<sup>27</sup> *berr*: cf. 10r (*birritan*), 10v. Hala ere, *barri* da aldaerarik erabiliena (9 aldiz testuan).

<sup>28</sup> 1[2]: <2> antzematen dela dirudi, baina ez dugu argi ikusten, <4> ere izan liteke.

19 Igand. *Garizumaco* 2. S. Gabino Apaiza.

*Eguzquia Piscisen.*

20 Ast. S. Leon Apezp.

21 Mart. S. Felix Apezp.

22 Eguas. S. Pascasio Ap.

23 Egüe. S. Marta Virg.

*Illargui bete arrazaldeco 8 ordu eta 4 erizp.<sup>29</sup> Virgon. Eurijac edo edurrac.*

24 Barije. [->] S. Matias Apostoluba.

25 Sap. S. Cesario Conf.

*Arima.*

26 Igand. *Garizumaco* 3. S. Alexandro Apezp.

*Arima.*

27 Ast. S. Baldomero Conf.

28 Mart. S. Ramon Abata.

## EPAILLA EDO MARTIJA

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 25 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 35 erizp.*

1 Eguas. Aingueru<sup>30</sup> Aitzindaria.

2 Egüe. S. Lucio Apezp.

*Illbererdi arrazaldeco 9 ordu eta 56 erizp. Sagitarion. Egualdi ona, odayac.*

3 Barije. S. Emeterio eta S. Celedonio.

4 Sap. S. Casimiro Aitorlaria.

5 Igand. *Garizumaco* 4. S. Eusebio Onq.

*Arima.*

6 Ast. S. Victor Onq.

7 Mart. S. Thomas Aquinoco. Ondeq.

8 Eguas. S. Juan de Dios Ondeq.

9 Egüe. S. Francisca Vir.<sup>31</sup>

<4v>

10 Barije. S. Meliton eta lagunac Onq.

11 Sap. S. Eulogio Ondeq.

*Equidraüac edo orden.*

*Illargui barri goizeco 3 ordu eta 9 erizp. Piscisen. Egualdi aldacoya, lañoac.*

<sup>29</sup> *erizp.*: orig. *eoizp.*

<sup>30</sup> *Aingueru*: cf. *aingueru* (7v, 8v).

<sup>31</sup> *Vir.*: orig. *Vir-*.

12 Igand. *Pairamendaco*<sup>32</sup> edo *Passioco*. S. Gregorio A.S.

13 Ast. S. Leandro Lenapezp.

14 Mart. S. Matilde Erreguiña.

15 Eguas. S. Raimundo eta S. Longinos.

16 Egüe. S. Julian Onq.

17 Barije. Andra Marijen miñac eta S. Patricio Apezp.

*Arima*

18 Sap. S. Gabriel Goyaiñguerua.

*Arima. Carceletaco icusta baquida.*

*Illgorerdi arrazaldeco 2 ordu eta 8 erizp. Geminisen. Embatac edo lañoac eta eurijac edo inetazija.*

19 Igand. *Pozetzco edo Erramutacoa* S. Jose, Virgiña Marijen fedaslea.

20 Ast. S. Niceto Apezp.

21 Mart. S. Benito Abat[a].<sup>33</sup>

*Udebarria. Eguzquia Ariesen.*

22 Eguas. S.<sup>34</sup> Deogracias Apezp.

23 *Egüengurena* S. Vitoriano eta Lag. Onq.

24 Barije. *Santuba*. S. Agapito Apezp.

*Ordenac.*

25 Sap. *Santuba*. Lapur biurrondoa.<sup>35</sup>

*Ordenac. Andra Mariaen*<sup>36</sup> *berrionac aldatuteira Apirillen 3garr. egunera.*

*Illargui bete goizeco 6 ordu eta 24 erizp. Libran. Eguald[i] aldacoya.*

26 Igand. *Pazcua Viztuzcoa* S. Braulio Apezp.

27 Ast. † S. *Ruperto* Apz.

28 Mart [->] S. Castor eta S. Sixto A.S.

29 Eguas. S. Eustasio Aba.<sup>37</sup>

*Arima.*

<sup>32</sup> *Pairamendaco*: Akatsa dela argi dago, *pairamendu* edo *pairamena* beharko zen. Hala ere, hau da testuko agerraldi bakarra eta *OEH*-aren arabera *pairamendu* Axularrek eta *Pouvreaux* bakarrik erabili dute (Ulibarrik Axular irakurri zuela badakigu). Larramendiren *HH*-k, bere aldetik, “*Passion de Christo, Christoren passio santua, Christoren pairamena...*” dakar. Beraz, akatsa dela argi dugun arren ez gaude ziur inprentakoa denik (dela *d* gehitzea, dela *u > a*) ala Ulibarriren irakurketa txarra: aldaera gehiegi, gure us-tez, inolako zuzenketa proposatzeko.

<sup>33</sup> *Abat[a]*: Azken *a* ez da ikusten tinta galdu delako, eta *Egunareko* beste aipamenak ikusita (3v, 4r, 8r, 9r, 10r, hiztegia) berregin dugu.

<sup>34</sup> *S.*: orig. *S-*

<sup>35</sup> *biurrondoa*: ik. *biurrondea* oharra. Ulibarrik hitz honetan *-ua > -oa* hiperzuzenketa egiten duela dirudi, *HH* ageri den *biurrondua* “*convertido assi [de infieles, de pecadores]*” garbiki partizipio mugatua baita.

<sup>36</sup> *Mariaen*: Testuan zehar hainbat formapean agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboa: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v) eta *Marien* (8r, 8r).

<sup>37</sup> *Abat.*: Koadernaketak ez digu ikusten uzten ea zerbait gehiago badagoen hitzaren bukaeran (*abat.*, *abata?*); alabaina, ez dirudi letra gehiagotarako lekurik dagoenik.

30 Egüe. S. Juan Climaco.

31 Barije. S. Balbina Virg.

<5r>

## JORRAILLA EDO APEREILLA

*Eguzquien urteiqueria 5 ordu eta 40 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 20 erizp.*

1 Sap. S. Venancio Apez.

*Illbererdi arratzaldeco 4 ordu eta 55 erizp. Capricornion. Egualdi ona, odehyac.*

2 Igand. *Coasimodoco*. S. Francisco Paulaco Ondeq.

3 Ast. † *Andra Mariaen Barriona*<sup>38</sup> eta *Jaincoen Semiaren araguitzea*, eta S. Ulpiano Onq.

*Idiguiteire ongarriac.*

4 Mart. S. Isidoro Lenap.

5 Eguas. S. Vicente Fer.

6 Egüe. S. Celestino A.S.

7 Barije. S. Epifaneo Apz.

8 Sap. S. Dionisio Apezp.

9 Igand. S. Casilda Virg.

*Illargui barri arratzaldeco 6 ordu eta 8 erizp. Ariesen. Aiciac eta eurijac edo edurrac.*

10 Ast. S. Ezequiel Asmeguitarria edo Profeta.

11 Mart. S. Leon A.S.

12 Eguas. S. Victor eta S. Cenon Onq.

13 Egüe. S. Ermenegildo Onq.

14 Barije. S. Tiburcio Onq.

15 Sap. S. Basilia Onq.

16 Igand. S. Josepeen godatea eta S. Toribio.

*Illgorerdi arratzaldeco 9 ordu eta 9 erizp. Canceren. Egualdi aldacoya, euri edo odayequin.*

17 Ast. S. Aniceto A.S.

18 Mart. S. Eleuterio Apz.

19 Eguas. S. Ermogenes.

20 Egüe. S. Inés Virg.

*Eguzquia Tauron.*

21 Barije. S. Anselmo Apz.

22 Sap. S. Sotero eta S. Cayo Onq.

23 Igand. S. Jorge Onq.

*Illargui bete arratzaldeco 5 ordu eta 6 erizp. Escorpionen. Egualdi ona eta ozac.*

24 Ast. S. Gregorio Apezp.<sup>39</sup>

<sup>38</sup> *Barriona*: orig. *Barriena*. cf. *Berriona* amaierako hiztegian eta *4v.* cf. halaber, *barri / berri*) (27. oharra).

<sup>39</sup> *Apezp.*: orig. *Apezp.*-

&lt;5v&gt;

- 25 Mart. S. Marcos Evan.  
 26 Eguas. S. Cleto eta S. Marcelino A.S.  
 27 Egüe. S. Anastasio A.S.  
 28 Barije. S. Prudencio<sup>40</sup> Apezp. *Arabaco Godartaria*.  
 29 Sap. S. Pedro Onq.  
 30 Igand. S. Catalina Sena.

**ORRILLA EDO MAYETZA**

*Eguzquien vrteiqueria 5 ordu eta 1 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 59 erizp.*

- 1 Ast. [->] S. Felipe eta Santiago Apost.

*Ledaniac edo Donetoitzac.*

*Illbererdi eguberdico 12 ordu eta 5 erizp. Acuarion. Egualdi aldacoya.*

- 2 Mart. S. Atanasio Apz.

LEDANIAC

- 3 Eguas. Curtzien aurquidea.

LEDANIAC

- 4 Egüe. † *Gueure Jaunen ijoqueria Cerura.*

- 5 Barij. S. Pio V. A.S.

- 6 Sap. S. Juan ante porta latina.

- 7 Igand. S. Estanislao Apezp. eta Onq.

- 8 Ast. S. Gregorio Nacienceno.

- 9 Mart. S. Miguel Goyaiñgueruen aguertua.

*Illargui barri goizeco 6 ordu eta 9 erizp. Tauron.<sup>41</sup> Aiziac.*

- 10 Eguas. S. Antoniño Lenapezp.

- 11 Egüe. S. Mamerto Apz.

- 12 Barije. S. Domingo Calzadaco.

- 13 Sap. S. Pedro Erregalatuba.

*Baraüeguna. Carceletaco icusta baquida.*

- 14 Igand. *Pascua Pentecostes edo Izpiritu Santuen etorreriena* eta S. Bonifacio Onq.

- 15 Ast. S. Isidro Necazari, lur-lantzailla.<sup>42</sup>

&lt;6r&gt;

- 16 Mart. S. Juan Nepom.

*Illgorerdi goizeco 2 ordu eta 35 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya.*

<sup>40</sup> *Prudencio*: orig. *Prudenco*.

<sup>41</sup> *Tauron*: orig. *Touron*.

<sup>42</sup> *Necazari lur-lantzailla*: orig. *Necazari-lur. lantzailla*.



17 Eguas. S. Pascual Bail.

*Témpora.*

18 Egüe. S. Felix Cantalicioco.

*Arima.*

19 Barije. S. Pedro Celestino A.S.

*Témpora. Ordenac eguiten dira.*

20 Sap. S. Bernardino Senaco.

*Témpora. Ordenac. Arima.*

21 Igand. *Trinidad Chit. Donetuba*, eta S. Maria Socorsco.<sup>43</sup>

*Eguzquia Geminisen.*

[2]2 Ast. S. Rita Casiaco.

[2]3 Mart. Santiago Apostoluen Aguertua.

*Illargui bete goizeko 4 ordu eta 44 erizp. Sagitarion. Odayac.*

24 Eguas. S. Robustiano Onq.

25 Egüe. † *Corpu Kristi* eta S. Gregorio VII. A. Santua.

26 Barije. S. Felipe Neri. Ondeq.

27 Sap. S. Juan A.S.

28 Igand. S. Justo eta S. German.

29 Ast. S. Maximo Apezp.

30 Mart. [->] S. Ferrando Españaco Erregue.

*Gala eguna.*

31 Eguas. S. Petronilla V.

*Illbererdi goizeko 5 ordu eta 53 erizp. Piscisen. Aiciac.*

## BAGUILLA EDO GARAGARRILLA

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 34 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 26 erizp.*

1 Egüe. S. Segundo Onq.

2 Barije. S. Marcelino Onq.

3 Sap. S. Isaac Bacartar.

4 Igand. S. Saturnina V.

5 Ast. S. Bonifacio Onq.

6 Mart. S. Norberto Apz.

7 Eguas. S. Pedro eta Lag. Onq.

*Illbarri arratzaldeco 3 ordu eta 42 erizp. Geminisen. Aize fuertiac eta turmoyac.*

---

<sup>43</sup> *Socorsco*: Horrela originalean. Oso akats bitxia da, lerroan lekua soberan dagoelako, inprenta akatsa izan daiteke edo Ulibarririk inprentara eraman zuen eskuizkribuan laburdura honekin zegoela. Bestalde, zalantzazkoa zaigu zuzentzea, *socorrosc*o zein *socorrisco*o izan daitekeelako (*HH*-k *socorrua* dakar, besteak beste).

&lt;6v&gt;

- 8 Egüe. S. Salustino Conf.  
 9 Barije. S. Primo eta S. Feliciano Onq.  
 10 Sap. S. Crispulo eta S. Restituto Onq.  
 11 Igand. S. Bernabe Apo.  
 12 Ast. S. Juan Sahagun.  
 13 Mart. [->] S. Antoniño Paduaco.  
 14 Eguas. S. Basilio Andija Ondeq.

*Illgorerdi goizeco 7 ordu eta 40 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya.*

- 15 Egüe. S. Vito eta Lag. Onq.  
 16 Barije. S. Quirico Onq.  
 17 Sap. S. Manuel eta Lag. Onq.  
 18 Igand. S. Marcos eta S. Marcelino Onq.  
 19 Ast. S. Gervasio eta S. Protasio Onq.  
 20 Mart. S. Silverio A.S.  
 21 Eguas. S. Luis Gonzag.

*Illargui bete arra[t]zaldeco<sup>44</sup> 5 ordu eta 49 erizp. Sagitarion.*

*Illarguien arguigue icusezleña. Azquenean bero.*

- 22 Egüe. S. Paulino Apez.

*Udia. Eguzquia Cance[r.]<sup>45</sup>*

- 23 Barije. S. Juan Apeiza.

*Baraüegun.*

- 24 Sap. † *Doneane Baut.*  
 25 Igand. S. Guillermo C.  
 26 Ast. S. Juan eta S. Paulo Onq.  
 27 Mart. S. Zoilo eta Lag. Onq.  
 28 Eguas. S. Leon II. A.S.

*Baraüegun.*

- 29 Egüe. † *S. Pedro et[a] S. Paulo Apost.*

*Illbererdi arratzaldeco 9 ordu et[a] 30 erizp. Ariesen. Egualdi aldacoya.*

- 30 Barije. S. Marcial Apz.

&lt;7r&gt;

<sup>44</sup> *arra[t]zaldeco*: Testuan zehar *arratzalde-* (2r, 5r, 6r, 7r, 7v, 8r, 8v) eta *arrazalde-* (3r, 4r, 4v, 9r, 10v), bietara agertzen da, baina goiko lerroan *t*-rentzako adinako lekua egoteaz gainera <a> ostean <t> baten arrastoa antzematen dela dirudi.

<sup>45</sup> *Cance[r.]*: Bestetan inesiboan eman ditu honelakoak (cf. maiatzaren 22an *Eguzquia Geminisen*; uztailearen 6an *Canceren*...); alabaina, ez dago tarte nahikorik lerroan.

**UZTAILLA EDO GARILLA**

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 29 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 31 erizp.*

- 1 Sap. S. Casto eta S. Segundo Onq.
- 2 Igand. Virgíña Mariaen icustamena.
- 3 Ast. S. Trifon eta Lag. Onq.
- 4 Mart. S. Laureano Lenapezp.
- 5 Eguas. S. Zoa Onq.<sup>46</sup>
- 6 Egüe. S. Lucia Onq.

*Illargui barri gaubeco 11 ordu eta 35 erizp. Canceren. Aize fuertiac, turmoyatuba.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

- 7 Barije. S. Fermin Apez.
- 8 Sap. S. Isabel Portugaleco Erreguía.
- 9 Igand. S. Cirilo Apezp. eta Onq.
- 10 Ast. S. Amalia eta S. Rufina.
- 11 Mart. S. Pio I. A.S.
- 12 Eguas. S. Juan Gualber.
- 13 Egüe. S. Anacleto A.S.

*Illgorerdi arratzaldeco 2 ordutan. Libran. Bero.*

- 14 Barije. S. Buenaventura Apezp.
- 15 Sap. S. Enrique Emperadore.
- 16 Igand. Virgíña Carm.
- 17 Ast. S. Alexo Aitorlaria.
- 18 Mart. S. Sinforosa Virg.
- 19 Eguas. S. Justa eta S. Rufina Onq.
- 20 Egüe. S. Elias Asmeguitaria.
- 21 Barije. S. Praxedes Virg.

*Illargui bete goizeco 8 ordu eta 21 eriz. Capricornion. Egualdi aldacoya.*

- 22 Sap. S. Maria Madalen.
- 23 Igand. S. Apolinar Apezp. eta Onq.

*Izarcarra. Eguzquia Leonen*

- 24 Ast. S. Cristina Virg.

*Baraüeguna.*

- 25 Mart. † *Santiago Apost. Españaco Godartaria.*

<7v>

- 26 Eguas. [->] S. Ana, Virgíña Mariaen Ama.
- 27 Egüe. S. Pantaleon Onq.

---

<sup>46</sup> *Onq.*: orig. *Ouq.*

28 Barije. S. Nazario A.S.

29 Sap. S. Marta Virg.

*Ilbererdi goizeco 10 ordu eta 50 erizp. Tauron. Aiziac.*

30 Igand. S. Abdon eta S. Senen Onq.

31 Ast. S. Inacio Loyolaco.

## AGORRILLA EDO ABUSTUBA

*Eguzquien urteiqueria 4 ordu eta 48 erizp. eta sarrerria 7 ordu eta 12 erizp.*

1 Mart. S. Pedro catietara.

2 Eguas. Virgíña<sup>47</sup> Aiñguerubetacua.

3 Egüe. S. Estebanen Aurquidea.

4 Barije. S. Domingo Guzmaneco.

5 Sap. Virgíña Edurretacua.

*Illargui barri goizeco 6 ordu eta 45 erizp. Leonen. Aiziac.*

6 Igand. Gueure<sup>48</sup> Jaunaren berciduritzea, eta S. Justo eta Pastor Onq.

7 Ast. S. Cayetano Ondeq.

8 Mart. S. Ciriaco Onq.

9 Egües. S. Roman<sup>49</sup> Onq.

*Baraüeguna.*

10 Egüe. [->] S. Lorenzo Onq.

11 Barije. S. Tiburcio Onq.

*Illgorendi arratzaldeco 11 ordu eta 2 erizp. Escorpionen. Bero.*

12 Sap. S. Clara Virg.

13 Igand. S. Hipolito Onq.

14 Ast. S. Eusebio Conf.

*Baraüeguna.*

15 Mart.<sup>50</sup> † *Virgíñaen igoera Cerubetara.*

16 Eguas. S. Roque eta S. Jacinto.

17 Egüe. S. Paulo Onq.

18 Barije. S. Agapito Onq.

19 Sap. S. Luis Apezp. eta Conf.

*Illargui bete gaubeco 11 ordu eta 56 erizp. Acuarion. Bero.*

<8r>

20 Igand. S. Joaquin, Ama Virgíñaen aita eta S. Bernardo Abata.

<sup>47</sup> *Virgíña*: orig. *Virgíña*.

<sup>48</sup> *Gueure*: orig. *Gueute*.

<sup>49</sup> *Roman*: *Román* ere izan liteke, azentua dirudien zerbait baitago; hala ere, lekuz kanpo dagoela dirudi, letra tipo azentuduna izateko.

<sup>50</sup> *Mart.*: orig. *Matt*.

- 21 Ast. S. Bassa Onq.  
 22 Mart. S. Timoteo Ap.  
 23 Eguas. S. Felipe Benicio.

*Baraüeguna.*

- 24 Egüe. [->] S. Bartolome Apost.

*Eguzquiya Virgon.*

- 25 Barije. S. Luis Erregue eta S. Gines.  
 26 Sap. S. Ceferino A.S.  
 27 Igand. S. Rufo Apezp.

*Illbererdi gaubeco 10 ordu eta 13 erizp. Geminisen. Aize aldacoyac.*

- 28 Ast. [->] S. Agustin Apezp. eta Iracaslea.  
 29 Mart. S. Juan Bautistaen burutemana.  
 30 Eguas. S. Rosa Limaco.  
 31 Egüe. S. Ramon Ezjayoa.

## BURULLA EDO IRALL

*Eguzquien urteiqueria 5 ordu eta 24 erizp. eta sarrerria 6 ordu eta 36 erizp.*

- 1 Barije. S. Gil Abata.  
 2 Sap. S. Sandalio Onq.

*Izarcarren azquena.*

- 3 Igand. S. Sandalio Onq.

*Illargui barri arratzaldeco 2 ordu eta 9 erizp. Virg. Aize fuertiac eta turmoatuba.*

- 4 Ast. S. Candida eta S. Rosalia Virg.  
 5 Mart. S. Obdulia Virg.  
 6 Eguas. S. Eugenio On.  
 7 Egüe. S. Regina Virg.

*Urrijaldura*

- 8 Barije. † *Andra Marien*<sup>51</sup> jayetzea.  
 9 Sap. S. Gorgonio Onq.  
 10 Igand. Andra Marien izen gozoa, eta S. Nicolas Tolentino.

*Illgorerdi goizeco 11 ordu eta 49 erizp. Sagitarion. Bero.*

- 11 Ast. S. Roque eta S. Jacinto Onq.

<8v>

- 12 Mart. S. Leoncio eta Lag. Onq.

<sup>51</sup> *Marien*: Testuan zehar hainbat formapean agertzen zaigu *Maria* izenaren genitiboa: *Marijen* (2r, 4v, 4v, 9v, 9v, 10r, 10r), *Mariaen* (4v, 5r, 7r, 7v), *Marien* (8r, 8r).

- 13 Eguas. S. Filipe Onq.  
 14 Egüe. Curtze Santuen goratzea.  
 15 Barije. S. Nicomedes Onq.  
 16 Sap. S. Eufemia. Onq.  
 17 Igand. S. Pedro Arbuesco.  
 18 Ast. S. Thomas Villanuebaco.

*Illargui bete arratzaldeco 4 ordu eta 2 erizp. Piscisen. Aice aldacoyac edo eurijac.*

- 19 Mart. S. Genaro Apez.  
 20 Eguas. S. Eustaquio eta Lag. Onq.

*Baraüeguna. Tempora.*

- 21 Egüe. [->] S. Mateo Apost.  
 22 Barije. S. Mauricio eta Lag. Onq.

*Equidrauac eta Temp.*

- 23 Sap. S. Lino A.S.

*Ordenac eta Tempora. Udazquena. Eguzquiya Libran.*

- 24 Igand. Virgiña Mesedetacua.  
 25 Ast. S. Lope Apezp.  
 26 Mart. S. Cipriano Onq.

*Illbererdi goizeco 7 ordu eta 45 erizp. Canceren. Egualdi iraulia.*

- 27 Eguas. S. Cosme eta S. Damian Onq.  
 28 Egüe. S. Wencesl. Onq.  
 29 Barije. [->] S. Miguel Lenaiñg.  
 30 Sap. S. Geronimo<sup>52</sup> Iracaslea eta Ondeq.

## BILDILLA EDO URRIL

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 7 erizp. eta sarreria 5 ordu eta 53 erizp.*

- 1 Igand. Virgiña<sup>53</sup> Errosariocua eta S. Remigio Apezp.  
 2 Astel. Aiñgueru Beguiralea.

*Illargui barri gaubeco 10 ordu eta 44 erizp. Libran. Eurijac, egualdi deunguia.*

<9r>

- 3 Mart. S. Candido Onq.  
 4 Eguas. S. Franciscu Asisco Ondeq.  
 5 Egüe. S. Placido Onq.  
 6 Barij. S. Bruno Ondeq.  
 7 Sap. S. Marcos A.S.

<sup>52</sup> *Geronimo*: orig. *Goronimo*.

<sup>53</sup> *Virgiña*: orig. *Vitgiña*.



- 8 Igand. S. Brigida Virg.  
 9 Ast. S. Dionisio Areopagita.  
 10 Mart. S. Franciscu Borjaco.

*Illgorerdi goizeco 4 ordu eta 32 erizp. Capricornion. Egunaldi aldacoya lañoacaz.*

- 11 Eguas. S. Fermin Apez.  
 12 Egüe. Virgiña Pillarec.  
 13 Barij. S. Nicasio Apez.  
 14 Sap. S. Calixto A.S.

*Gala eguna.*

- 15 Igand. S. Teresa Jesusco.  
 16 Ast. S. Galo Abata.  
 17 Mart. S. Heduvigis V.  
 18 Eguas. S. Lucas Evang.

*Illargui bete goizeco 7 ordu eta 51 erizp. Ariesen. Egunaldi ona lañoaquin.*

- 19 Egüe. S. Pedro Alcantaraco.  
 20 Barij. S. Irene Virg.  
 21 Sap. S. Hilarion Abata.  
 22 Igand. S. Marija Salomé.  
 23 Ast. S. Pedro Pascual.  
 24 Mart. S. Rafael Lenaiñgueru.

*Eguzquia Escorpionen.*

- 25 Eguas. S. Crisanto eta S. Daria.

*Illbererdi arrazaldeco 3 ordu eta 56 erizp. Leonen. Odeiac.*

- 26 Egüe. S. Evaristo Apez. eta Onq.  
 27 Barije. S. Vicente Onq.

*Baraiëguna.*

- 23 Sap. [->] S. Simon eta S. Judas Apost.  
 29 Igand. S. Narciso Apez.  
 30 Ast. S. Claudio Apezp.  
 31 Mart. S. Quintin Onq.<sup>54</sup>

*Baraiëguna.*

<9v>

## ACILLA EDO CEMEND

*Eguzquien urteiqueria 6 ordu eta 49 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 11 erizp.*

- 1 Eguas. † *Ceruco Santu guztien jaya.*

*Illargui barri goizeco 9 ordu eta 21 erizp. Escorp. Egunaldi aldacoya eurijequin.*

---

<sup>54</sup> Onq: orig. Ouq.

2 Egüe. Defuntubaren Oroiquida.

*Parcadaña*.<sup>55</sup>

3 Barije. S. Balentin Apeiza.

4 Sap. S. Carlos Borrom.

5 Igand. S. Zacarias eta S. Isabel, Juane Bautisten Guresoac.

6 Ast. S. Leonardo Conf.

7 Mart. S. Florencio Ap.

8 Eguas. S. Seberiano On.

9 Egüe. S. Teodoro Onq.

*Illgorerdi gaberdico 12 ordu eta 22 erizp. Acuarion. Egualdi iraula*,<sup>56</sup> *edurrac*.

10 Barije. S. Andres Abellino.<sup>57</sup>

11 Sap. S. Martin Apezp. eta Conf.

12 Igand. Andra Marijen godartea.

13 Ast. S. Eugenio III. Lenapezp.

14 Mart. S. Serapio Onq.

15 Eguas. S. Eugenio I. Lenapezp. eta S. Leop.

16 Egüe. S. Rufino eta Lag. Onq.

*Illargui bete gaubeco 10 ordu eta 52 erizp. Tauron. Egualdi iraulia*.

17 Barije. S. Gertrudis Andija.

18 Sap. S. Maximo Apezp.

19 Igand. S. Isabel Hungriaco Erreguiña.

20 Ast. S. Felix Valoisco.

21 Mart. Virgiña Marijen aurquerta.

22 Eguas. S. Cecilia Virg.

23 Egüe. S. Clemente A.S.

*Eguzquiya Sagitarion*.

*Illbererdi gaubeco 11 ordu eta 20 erizp. Virgon. Egualdi aldacoya, edurra*.

24 Barije. S. Juan Curutzecoa.

<10r>

25 Sap. S. Catalina Virg. eta Onq.

26 Igand. Andra Marijen escontitzac.

27 Ast. S. Facundo Onq.

28 Mart. S. Gregorio A.S.

<sup>55</sup> *Parcadaña*: Ziurrenik *Parcadoaña*-ren ordez (cf. *HH*, s.v. *Jubileo*), baina horrelaxe agertzen da *Egunareko* agerraldi bietan (hemen eta amaierako hitz zerrendan, 12r). Beraz, baliteke Ulibarriren irakurketa txarra edo oroimen akatsa izatea.

<sup>56</sup> *iraula*: Amaierako hitz zerrendan eta 10r-n ere *iraula*. Hala ere, *iraulia* beharko: cf. *Egunarean bertan iraulia* (8v, 9v) eta *HH irauli* "revolverse el tiempo".

<sup>57</sup> *Abellino*: hasierako *Abe-* horretarik aparte ez da ondo irakurtzen, tinta galdua delako. Cf. 1841eko erdal egutegian *S. Andres Avelino*; eta espazioaren arabera *-ll-*z idatzirik behar zuen.

29 Eguas. S. Saturnino Onq.

*Baraiëguna.*

30 Egüe. [->] S. Andres Apost.

*Illargui berri gaubeco 11 ordu eta 7 erizp. Sagitarion. Egualdi iraula.*

## LOTACILLA EDO ABENDUBA

*Eguzquien urteiqueria 7 ordu eta 17 erizp. eta sarrerria 4 ordu eta 43 erizp.*

1 Barije. S. Natalia Alarguna.

2 Sap. S. Bibiana Virg.

*Ichiten dira ongarriac.*

3 Igand. *Abenduco 1.º* S. Franciscu Xavier.

4 Ast. S. Barbara Virg. eta Onq.

5 Mart. S. Sabas Abata.

6 Eguas. S. Nicolas Bari.

7 Egüe. S. Ambrosio Ap.

Urrijaldura.

8 Barije. † *Andra Marijen Sortuerija, Españetaco Godartaria.*

*Illgorerdi gaubeco 9 ordu eta 39 erizp. Piscisen. Egualdi onac, leyac.*

9 Sap. S. Leocadia Virg. eta Onq.

10 Igand. S. Eulalia Onq.

11 Ast. S. Damaso A.S.

12 Mart. S. Donato eta Lag. Onq.

13 Eguas. S. Lucia Virg. eta Onq.

14 Egüe. S. Nicasio Apezp.

15 Barije. S. Eusebio Apez.

16 Sap. S. Valentin.

*Illargui berri gaberdico 12 ordu eta 46 erizp. Geminisen. Edurrac.*

*Illarguien arguigue icusezleña.*

17 Igand. S. Lazaro Apezp.

<10v>

18 Ast. Andra Marija mirestecoa edo O!-etacoa.

19 Mart. S. Nemesio Onq.

20 Eguas. S. Domingo Silosco.

Tempora eta barau.

21 Egüe. [->] S. Thomas Apost.

22 Barije. S. Demetrio On.

*Neguba. Eguzquia Capricornion.*

Tempora. Ordenac.

23 Sap. S. Vitoria Virg. eta Onq.

*Tempora. Baraüa. Equidraüac edo ordenac.*

*Illbererdi goizeco 6 ordu eta 57 erizp. Libran. Egualdi aldac.*

*Presondegüetaco icusta baquida.*

24 Igand. S. Gregorio Apeiza.

25 Ast. † *Jesu Kristo gueure Jaunen jayetza eta S. Anastasia Onq.*

26 Mart. † *S. Esteban Lonqueriol.*

27 Eguas. [->] *S. Juan Apocal. eta Evang.*

28 Egüe. [->] *Seiñ Santu Oguengabiac.*

29 Barije. *S. Thomas Canturiento.*<sup>58</sup>

30 Sap. *Santiago Apostoluen eraldairia.*<sup>59</sup>

*Illargui berri arrazaldeco 2 ordu eta 37 erizp. Capricornion. Egualdi ona, leijac.*

*Eguzquien arguigue icusezleña.*

31 Igand. *S. Silvestre A.S. eta Aitorlaria.*

<11r>

EUSQUERA	ERDERA
Auqueraciñoa	Creación
Amulsu	Delicioso
Apezpicu	Obispo
Abata	Prior
Apeiza	Presbítero
Arguigue	Eclipse
Aldacoya	Variable
Aitzandaria	Guardia
Adiraquia <sup>60</sup>	Advertencia
Aurquesta	Presentación
Asmeguitari	Profeta
Arguidea	Hallazgo
A.S.	Pontífice
Asmacioa	Pronóstico
Aitorlaria	Confesor
Bitezarriric	Establecido
Biurrondoa	Combertido
Berriona	Anunciación
Baimenda	Permiso

<sup>58</sup> *Canturiento*: Baliteke akatsa izatea, \**Canturienco*-ren orde: cf. 1841eko erdal egutegian *S. Tomas Cantuariense*.

<sup>59</sup> *eraldairia*: Behin baino ez dator *Egunarean*; hala ere, cf. *HH eraldaira* “translacion”.

<sup>60</sup> *Adiraquia*: orig. *Adiraguaia*; cf. *adiraquia* (2r) eta *adiraquia* (*HH*, s.v. *nota, marca, señal*).

Baquida	General
Burutemaua	Degollación
Beguiralea	Custodio
Contaquida	Cómputo
Cembate	Número
Donaquia	Sagrada
Dabillac	Movibles
Doatsu	Dichosa
Done	Don, Santo
Egunare	Calendario

&lt;11v&gt;

Eunquidi	De un siglo
Ezaudua	Exclusivo
Eralora egoitza	Estación
Escicuntza	Indicción
Eguerdi	Meridiano
Erabollanza	Ciclo
Equidraüa	Orden sacro
Erizpe	Minuto
Epairia	Circuncisión
Equidautuba	Mandado
Eraste	Época
Fedaslea	Esposo
Goyendea	Pontificado
Goratzea	Exaltación
Galladia	Privilegio
Guiroa	Templado
Gurtea	Adoración
Godartaria	Patrona
Godarte	Patrocinio
Garitateac	Letanías
Icusezleña	Invisible
Icusleña	Visible
Iraula	Rebuelto
Iguerlari	adivinator
Irabijatua	Rebuelto
Icustamena	Visita
Iracaslea	Doctor
Izarjaquindeco	Astronómico
Izarcarra	Canícula

&lt;12r&gt;

Ijoera	Asunción
Ijoqueria	Ascensión
Lenapezpicu	Arzobispo

Lenaiñgeru	Arcángel
Lonqueriol	Protomártir
Maneratuba	Dispuesto
Mugaitu	Desterrar
Moldizteguia	Imprenta
Onqueriol	Mártir
Onquerioltza	Martirologio
Oartegui	Observatorio
Ondequidaria	Fundador
Ongarriac	Velaciones
Oroiquida	Comemoración
Oguengabiac	Inocentes
Presondegui	Cárcel
Parcadaña	Jubileo
Plum. ezpaitac	Pleitos
Suticuztegui	Purgatorio
Urreztua	Áureo
Urrijaldura	Abstinencia
Utzendea	Corrección
Urtegueicoa	Epacta

*Obago urrengo urtian  
bici bagara artian.*

*Eraste ospacoya eoa famatzuba.*

Aurreco urte au da 1815 garrrena guereu Jesu-Kristoen jayqueraric, 7014 garr. Munduben a querciscinoric edo asiqueraric, 4772 garr. Urtola gucuidearic, 2568 garr. Erromaco ondequidaric, 4059 garr. Eepafiacnic, 3984 Madridenaric, 233-garr. Gregoriaric urzendearic, 16 garr. guendarduenaric, 8 garr. goyendearic. 8 garr. guereu Erreale D. Fernando 7.º (ecin Jaincoac gordedayen) Erreale fial'eric, 8 garr. bere persona donquiquen catiberiaric - eguzquiar 4: Ezeicuntza Erromarra III: Letra igandecoa A Erromaco Onquiroitzena. a.

*Contaquida Eleiztarrac.*

Cembate Urrezua 11: Urteguicoa XX: Erabollantzaz eguzquiar 4: Ezeicuntza Erromarra III: Letra igandecoa A Erromaco Onquiroitzena. a.

*Festa dabillac edo mugucorrac.*

Zarpigandea Urtertillen 22 garr. Antzeguna Cecelien 8 garr. Pascua Vizuzcoa Martijen 26 garr. Gartateac Martijen 1.º, 2.º eta 3.º garr. Jesu-Kristoen ijecuetia onen garr. Trinitadade chit S. beronen 21 garr. Corpu-Kristi barden 25 garr. eta abenduco 1.º Igandea Lotazilla edo Abenduco 3 garr.

*Lau Temporal.*

Lelengocoac Cecelien 15, 17, eta 18 garr. Bigarrenac Mayetezen 17, 19, eta 20 garr. Irugarrenac Irailen 20, 22, eta 23 garr. Laugarrenac Lotacillen 20, 22, eta 23 garr.

7 121153

**EGUNARE EUSQUERAZCOA**  
**ERDERASCOTIC ITZULIA.**

Vizcai, Guipuzcoa; ia Arabaco Provinciaentzai  
 1815  
*garren Urteraco.*

Maneratuba S. Fernando Urtico (Ien Isla de Leon) Oartegui Larijaquindepoan, Vitoriano eguerdien erai.

Aquindeazco-jayec daroe senale au t seint-zibetan biar eguilletiquen mesa ensunez au 33 eta Brijjac gorde biarcotube euentz Goartariaen egunac nola euquidaten bitezararic.

*Egongaird salizien*  
*Guerrincan Zohararen traraco, denidan.*  
*Bilbaon Iguanentan Santiagoco Eleizpian;*  
*Eia Zorronzaco Plazan Escolabac echiant.*

Bilbaon:  
 D. Francisco Perez Prietoen moldiztegiaric.



*Eguziac cointzubitan ateraticque arima*  
*Suticuzteguiric.*

Uterillen 22 garr. Cecillen 14 25, eta 26 garr.  
Martihen 5, 17, 18, eta 29 garr. Mayetzen 18, eta 20 garr.

**ADIRAQUIA.**—Aite Santubac baimendutendan aurtien  
quela jarea lenago debecaturic cogan ogunetan; Cruza-  
go Con isario baquidac equitancuba jarraitzendabola: basia,  
z aurtzegun, garisumaco batijen, egubesten, barjeru  
ta sapatu acie santuco, Jesu Kolisto gueure Jaunen vi-  
lijec, Pentecostes, Andra Marijen josera, eta Doné Pe-  
niti, eta Doné Paulo-enetan.

*Eralora edo Iau Egoitzac:*

Udebarrija sartzienda Marijen 21 garr. goizeco 11  
idu eta 12 erizpitan.  
Uala: Baguillen 22 garr. goizeco 8 ordu eta 47 erizp.  
Ulatzquena: Irailen 23 garr. gaubece 10 ordu eta 40 erizp  
Neguba, Lotailen 22 garr. aratxaldeto 3 ordu eta 35 erizp

*Arguigueac:*

Izaxodira aurtien iru Eguzquicnac, eta bi Illarguicnac.  
I. Uterillen 10 garr. Eguzquiena, baña ezta esagu-  
ico, eta deticho icusezleña.  
II. Baguillen 21 garr. Illarguiena, acaberan icuseleñz:  
Izarguicjac urtengo dau 7 ordu, eta 37 erizp.  
III. Garillen 6 garr. Eguzquiena, eta da icusezleña.  
IV. Lotillen 16 garr. Illarguiena, eta da icusezleña.  
V. Lotillen 30 garr. Eguzquiena, bardin icusezleña: -

*Urtiaren asmacio edo erichia.*

Achurlari ta Olaiaun	Expa daquigu ifiore
Gurdizai eta arguif.	Jazoeren apurtic,
Yquerquin eta aroiz	Ez eman cfiist asco
Ta augeico biarguif.	Iguerlari izubai.
Ceuben jierdiyiquin	Bafia jaquindazuben
Lur gueto gogorrac	Cet ipinten deuscun
Dacatrubes emaiten	Aurtengo iguerisrijac,
Frut on galantac.	Enzun eguidasuz.
Centci arguitarren.	Sortzi egun guiti beti
Ta Ezquera gaidu estein,	Lecu guztietan
Artzendet lan barri- au	Frutbac elziendire
Puz amore andiequin.	Euren demporetan.
Biar eiten bosube	Neguba Izangodala
Jarraitex ta gndo,	Sicu ta osasuntzu,
Trabena ta ausletaric	Janarja ta ardaoa
Aldedyasquero:	Guatiz ugatizu,
Jai domteac gordeaz	Gallenduten badire
Ta Jaincoen Leguia,	Turmoi eta ecaizac,
Ezjazü ifnoz fallaco	Laster gatbitu coitu
Ondasun ta hondria:	Eguzqui orguiflac.
Zorjionian gagoz	Udebarri guiroa.
Vizaco lurtean,	Ta Udia amulzu
Ferrando gure Jauner	Iduquico degula,
Estalpe ederlean.	Alanche direuseu.
Jaincoac emändeala	Arpelac beti pobro
Erregue aif onati	Biarguifac aberatz,
Osasuna baquia,	Naguifasuna utzi
Ta bisiza eunquedl.	Ta bici biatragaz.
Ce ondo bici gueinte que	Onc alau izanic
Guerratic urten-ta,	Gogoratu daigun
Mugaituco balite	Dagoala bat bacarric
Plumazco espaiac!	Guetococn jaquitun.

<p><b>URTERILLA.</b> Eguzkien urteiqueria 7 ordu eta 22 erizp. eta sarrerria 5 ordu eta 38 erizp. 1 Igand. † Jesu-Cristo gueurien epaitia. 2 Astel. S. Isidoro Apez- picu eta onqueriol. 3 Illbererdi arraxal. 4 deco ordu 2 eta 39 erizp. Libran. Egualdi aldacoya ona etorri ar- tigan leyacas. 5 Mart. S. Anatero, A. S. eta onq. 6 Eguas. S. Aquilino eta Lagunac Onq. 7 Egüe. S. Telesforo A. S. eta Onq. 8 Barije † Erreque San- tuaren guarteia Jesu- teri. 9 Sap. S. Julian. 10 Idigubendire Anguiriac. 11 Igand. S. Seberino Ab. 12 Astel. S. Julian eta La- gunac Onq. 13 Mart. S. Guillermo.</p>	<p>14 Sap. S. Hilario Apezp. eta Conf. 15 Igand. Jesusenizen gos- soa eta S. Paulo Ielen- goco eremutarra. 16 Ast. S. Marcelo A. S. 17 Mart. S. Antonioño Ab. 18 Eguas. S. Pedroen Ca- dira edo Catedra Er- roman. 19 Illgorerdi arra- zakico 3 ordu eta 52 erizp. Arisen. Egu- di aldacoya, charrae- torri artian. 20 Egüe. S. Canuto Erteg 21 Barije. S. Fabian, eta S. Sebastian Onq. 22 Eguzquia Auarion. 23 Sap. S. Iñes Virgüña.</p>	<p>15 Eguzquia Auarion. 16 Sap. S. Iñes Virgüña. 17 Mart. S. Faustino On- guac. 18 Egüe. S. Dorotea Virg. 19 Ast. S. Dorotea Virg. 20 Sap. S. Blas Apezp. 21 Sap. S. Andres Corsino. 22 Igand. Quincoagesima 23 S. Agueda Virg. Onq. 24 Ast. S. Dorotea Virg. 25 Mart. S. Romanoaldo</p>	<p>26 Egüe. S. Policarpo Ap- 27 Barije S. Juan Crisoso 28 Sapat. S. Valero Ap- 29 Igand. Sixtagentesima 30 S. Francisco Sales. 31 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 32 Mart. S. Pedro Nolaso</p>
---	--	--	--

<p>15 Eguzquia Auarion. 16 Sap. S. Iñes Virgüña. 17 Mart. S. Faustino On- guac. 18 Egüe. S. Dorotea Virg. 19 Ast. S. Dorotea Virg. 20 Sap. S. Blas Apezp. 21 Sap. S. Andres Corsino. 22 Igand. Quincoagesima 23 S. Agueda Virg. Onq. 24 Ast. S. Dorotea Virg. 25 Mart. S. Romanoaldo</p>	<p>26 Egüe. S. Policarpo Ap- 27 Barije S. Juan Crisoso 28 Sapat. S. Valero Ap- 29 Igand. Sixtagentesima 30 S. Francisco Sales. 31 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 32 Mart. S. Pedro Nolaso</p>
--	--

<p>15 Eguzquia Auarion. 16 Sap. S. Iñes Virgüña. 17 Mart. S. Faustino On- guac. 18 Egüe. S. Dorotea Virg. 19 Ast. S. Dorotea Virg. 20 Sap. S. Blas Apezp. 21 Sap. S. Andres Corsino. 22 Igand. Quincoagesima 23 S. Agueda Virg. Onq. 24 Ast. S. Dorotea Virg. 25 Mart. S. Romanoaldo</p>	<p>26 Egüe. S. Policarpo Ap- 27 Barije S. Juan Crisoso 28 Sapat. S. Valero Ap- 29 Igand. Sixtagentesima 30 S. Francisco Sales. 31 Ast. S. Martina Virgü- eta Onq. 32 Mart. S. Pedro Nolaso</p>
--	--




16	<i>Témpora.</i> Egüe, S. Julian Onq.	21	Mart. S. Felix Apezp.	10	Barije S. Meliton eta Lagunac Onq.	ramut <sup>o</sup> oa. s. Jos. Vir-
17	Barije. S. Julian Capa- dociac. <i>Tempora.</i> Egüdrañac. edo orde- nac egütea.	22	Eguas. S. Pascasio Ap.	11	Sap. S. Eulogio Ondeg.	giña Marije. Fedasien.
18	Sup. S. Eladio Lenapz. <i>Ordenac eta Tempora.</i>	23	Egüe. S. Marta Virg.	12	Egüdrañac edo orden.	Ast. s. Niceto Apezp.
19	Igand. Garizumaco 2. S. Gabino Apaiza.	24	Barije. S. S. Matias Apostoluba.	13	Illargut barri goi zezo 3 ordu eta 9	Mart. s. Benito Abat.
20	Ast. S. Leon Apezp.	25	Sap. S. Cesario Conf. <i>Arima.</i>	14	erisp. <i>Piscisen.</i> Egüak- di aldacoya. Lañac.	<i>Uleharrin.</i> Egüsqüa <i>Ariesen.</i>
EPAILLA EDO MAR- TIA.		26	Igand. <i>Garizumaco</i> 3. S. Alexandro Apezp. <i>Arima.</i>	15	Igand. <i>Pairamentaco</i> edo <i>Pasiaco.</i> S. Gie- gorio A. S.	Eguas. s. Deogracias
<i>Figusquen urteiquen- eta sarreteria</i> 5 ordu eta 35 erisp.		27	Ast. S. Baldomero Conf.	16	Ast. S. Leandro Lena- pezp.	Apezp.
Eguas. Aingueru Ait- ziadaria.		28	Mart. S. Ramon Abata.	17	Mart. S. Matilde Et- regüña.	Egüngurena s. Vito- riano eta Lag. Onq.
Egüe. S. Lucio Apezp.		3	Barije. S. Emererio eta S. Celedonio.	18	Eguas. S. Raimundo eta S. Longinos.	Barije. <i>Santubus.</i> Agn
Illacredi arra zaldeco 9 ordu eta 55 erisp. <i>Sarritarian</i> <i>Egüaldirona.</i> Olayac.		4	Sap. S. Casimiro Aitor- laria.	19	Egüe S. Julian Onq.	Pito Apezp. <i>Ordenac</i>
		5	Igand. <i>Garizumaco</i> 4. S. Eusebio Onq. <i>Arima.</i>	20	Barije. Andra Marijen miñac eta s. Patricio Apezp. <i>Arima.</i>	Sap. <i>Santubus.</i> Lapu- biurrondon <i>Ordenac.</i>
		6	Ast. S. Victor Onq.	21	Sap. S. Gabriel Goyain.	<i>Andra Marijen</i> hrr- <i>tionacaldatuticira</i> Ap- rillen 3 garr. egütera.
		7	Mart. S. Thomas Aquil- noco. Ondeg.	22	Eguas. <i>Arima.</i>	Illarguibete goize- co. 6 ordu eta 24
		8	Eguas. S. Juan de Dios Ondeg.	23	Sap. S. Gabriel Goyain.	erisp. <i>Libran.</i> Egüald- aldacoya.
		9	Egüe. S. Francisca Virg.	24	Sap. S. Victor Onq.	Igand. <i>Pazcua vintuz- coa</i> s. Braulio Apero.
				25	Ast. S. Thomas Aquil- noco. Ondeg.	Ast. S. S. <i>Ruperto</i> Ap- Mart. S. Castor eta s. Sixto A. S.
				26	Eguas. S. Justasio Aba- <i>Arima.</i>	Eguas. s. Justasio Aba- <i>Arima.</i>
				27	Egüe s. Juan Climaco	Egüe s. Juan Climaco
				28	Barije s. Balbina Virg	Barije s. Balbina Virg
				29		
				30		
				31		
				32		
				33		
				34		
				35		
				36		
				37		
				38		
				39		
				40		
				41		
				42		
				43		
				44		
				45		
				46		
				47		
				48		
				49		
				50		
				51		
				52		
				53		
				54		
				55		
				56		
				57		
				58		
				59		
				60		
				61		
				62		
				63		
				64		
				65		
				66		
				67		
				68		
				69		
				70		
				71		
				72		
				73		
				74		
				75		
				76		
				77		
				78		
				79		
				80		
				81		
				82		
				83		
				84		
				85		
				86		
				87		
				88		
				89		
				90		
				91		
				92		
				93		
				94		
				95		
				96		
				97		
				98		
				99		
				100		

10	JORRAILLA EDO APE- RILLA. Eguzquien <i>urteique- ria 5 ordu eta 40 erisp. eta sarrerria 6 ordu eta</i> 20 <i>erisp.</i> 1 Sap. s. Venancio Apez. ☾ <i>Illbererdi arratzal deco 4 ordu eta 55 erisp. Capricarnion. Egualdi ona: odehyac.</i> 2 Igand. <i>Conimodoço. s. Francisco Paulaco On- deq.</i> 3 A. t. <i>Andra Mariaren Barriona, eta Jaincoen Semiaten araguitzea, eta S. Ulpiano Ong, Idigute ire Ongarriac.</i> 4 Mart. s. Isidoro Lenap. 5 Eguas. s. Vicente Fer. 6 Egüe. s. Celestino A. S. 7 Barije. s. Epifaneo Apz. 8 Sap. s. Dionisio Apezp. 9 Igand. s. Casilda Virg. ☾ <i>Illargui barri ar- ratzaldeco 6 ordu eta 8 erisp. Ariesen. Aiciac eta eurijac, edo edurtac.</i>	10 Ast. s. Ezequiel Asme- guitaria edo Profeta. 11 Mart. s. Leon A. S. 12 Eguas. s. Victor eta s. Cenon Ong. 13 Egüe. s. Ermenegildo Ong. 14 Barije. s. Tiburcio Ong. 15 Sap. s. Basilio Ong. 16 Igand. s. Josepeen go- datea eta s. Toribio. ☾ <i>Illgorerdi arratzal- deco 9 ordu eta 9 erisp. Cunceren. Egnal- di aldacoya. Euri edo odayequin.</i> 17 Ast. s. Aniceto A. S. 18 Mart. s. Eleuterio Apz. 19 Eguas. s. Ermenegues 20 Egüe. s. Inés Virg. ☾ <i>Eguzquia Taurén.</i> 21 Barije. s. Anselmo Apz. 22 Sap. s. Sorero eta s. Ca- yo Ong. 23 Igand. s. Jorge Ong. ☾ <i>Illargibete arra- tzaldeco 5 ordu eta 6 erisp. Escorpienen. Egualdi ona eta ozac.</i> 24 Ast. s. Gregorio Apezp.	25 Mart. s. Marcos Evan. 26 Eguas. s. Cleto eta s. Marcelino A. S. 27 Egüe. s. Anastasio A. S. 28 Barije. s. Prudenco A. pezp. <i>Arabiaco Godartaria.</i> 29 Sap. s. Pedro Ong. 30 Igand. s. Catalina Sena.	ORRILLA EDO MAYE- TZA. Eguzquien <i>urteique ria 5 ordu eta 1 erisp. eta sarrerria 6 ordu eta</i> 59 <i>erisp.</i> 1 Ast. <i>☿</i> s. Felipe eta Santiago Apost. <i>Le daniac edo Donetoitzac.</i> ☾ <i>Illbererdi eguber. it- co 12 ordu eta 5 erisp. Acuarion.</i> 2 Mart. s. Atanasio Apz. LEDA NIAC. 3 Eguas. Curtzien aur- quiea. LEDANIAC. 4 Egüe. <i>† Gueire Jaunen ijoqueria. Cerura.</i> 5 Barij. s. Pio V. A. S. 6 Sap. s. Juan Antepor- talaina. 7 Igand. s. Estanislao A.	8 pezp. eta Onq. Ast. s. Gregorio Na- cioceno. 9 Mart. s. Miguel Go- yaingueren aguertua. ☾ <i>Illargui barri gol- zeco 6 ordu eta 9 erisp. Tourou. Aiciac</i> 10 Eguas. s. Antoinño Le- napezp. 11 Egüe. s. Mamerto Apz. 12 Barije. s. Domingo Cal- zadaco. 13 Sap. s. Pedro Errega- lauba. <i>Baraiieguna.</i> <i>Carceletaco icusta ba- guida.</i> 14 Igand. <i>Pascua Pente- costes edo Izpiritu San- tuen etorreriena, eta s. Bonifacio Ong.</i> 15 Ast. s. Isidro Necazari- lur. Lantzailia.
----	--	---	--	--	---



16	Mart. s. Juan Nepom.	<i>Illat quibete goize-</i> co 4 ordu eta 44 erisp. Sagitarion. Odayac.	Lag. Onq.	Protasio Onq.
17	Eguas. s. Pascual Bail. <i>Témpora.</i>	Eguas. s. Robustiano Onq.	● <i>Illbarri arratsáide-</i> cò 3 ordu eta 42 erisp. Geminisen. <i>Aise</i> <i>fuertiac, eta turmoyac.</i>	20 Mart. s. Silverio A. S.
18	Egüe. s. Felix Cantali cioco: <i>Arima.</i>	Egüe. † <i>Corpu Kristi</i> eta s. Gregorio VII. A Santua.	8 Egüe. s. Salustino Conf	21 Eguas. s. Luis Gohzap ● <i>Illargi bete arra-</i> <i>zaldeco 5 ordu eta 49</i> <i>erisp. Sagitarion.</i> <i>Illarguien, arguiguetia</i> <i>sezleña: Arquenadu</i> <i>Bero.</i>
19	Barije. s. Pedro Celes- tino A. S. <i>Témpora.</i>	Barije. s. Felipe Neri: Oudeq.	9 Barije. s. Primo eta s. Feliciano Onq.	22 Egüe. s. Paulino Apez <i>Udia: Eguasquin Cance</i>
20	Sap. s. Bernardino Se- naco, <i>Témpora. Orde-</i> <i>nac. Arima.</i>	Sap. s. Juan A. S. Igard. s. Justo eta s. German.	10 Sap. s. Crispulo eta s. Restituto Onq.	23 Barije. s. Juan Apeiza <i>Barauegun.</i>
21	Igard. <i>Trinidad Chit.</i> <i>Donetuba,</i> eta s. Maria Socorsco.	Ast. s. Maximo Apezp: 30 Mart. 83 s. Ferrando Españaco s. regue. <i>Gala eguna.</i>	11 Igard. s. Bernabe Apo 12 Ast. s. Juan Sahagun. 13 Mart. 83 s. Antonioño Paduaco.	24 Sap. † <i>Doneane Bait</i> 25 Igard. s. Guillelmo C 26 Ast. s. Juan eta s. Pau 10 Onq.
22	Eguasquin Geminisen. Ast. s. Rita Casinco.	Eguas. s. Petronilla V. ● <i>Illbererdi goizeco</i> 5 ordu eta 53 erisp <i>Pscisen. Aiciac:</i>	14 Eguas. s. Basilio Andi- ja Oudeq. ● <i>Illgoverdi goizeco</i> 7 ordu eta 40 erisp.	27 Mart. s. Zoilo eta Lag Onq.
23	Mart. Santiago Apos toluen Aguettua.	31 Eguas. s. Petronilla V. ● <i>Illbererdi goizeco</i> 5 ordu eta 53 erisp <i>Pscisen. Aiciac:</i>	15 Egüe. s. Vito eta Lag. Onq.	28 Eguas. s. Leon II A. S. <i>Barauegun.</i>
BAGUILLA EDO GA- RAGARRILLA.		2 Barije. s. Marcelino Onq.	16 Barije. s. Quirico Onq. 17 Sap. s. Manuel eta Lag. Onq.	29 Egüe. † S. Pedro et S. Paulo Apost. ● <i>Illbererdi arra-</i> <i>zaldeco 9 ordu eta</i> 30 erisp. <i>Ariesen.</i> <i>Egualdi aldacoyn.</i>
Eguasquin urteiqueria 4 ordu eta 34 erisp. eta sarrerria 7 ordu eta 26 erisp.		3 Sap. s. Isaac Bacartar. 4 Igard. s. Saturnina V. 5 Ast. s. Bonifacio Onq. 6 Mart. s. Norberto Apz Egüe. s. Segundo Onq.	18 Igard. s. Marcos eta s. Marcelino Onq. 19 Ast. s. Gervasio eta s.	30 Barije. s. Marcial Ape

<p><b>UZTAILLA .EDO</b> GARMELA: <i>Eguzquien urteique- ria 4 ordu eta 29 erizp. eta sarriera 7 ordu eta</i> 31 <i>erizp.</i> 1 Sap. s. Casto eta s. Segundo Onq. 2 Igand, Virgíña Mariacn icustamena. 3 Ast. s. Trifon eta Lag. Onq. 4 Mart. s. Laureano Le- napezp: 5 Eguas. s. Zoa Onq. 6 Egüe. s. Lucia Onq.  <i>Illargui barri gau- beco 11 ordu eta 35 erizp. Canceren. Aize fuertiac. Turmeyatubá. Eguzquien arguigue icusestén.</i> 7 Barije. s. Fermín Apez. 8 Sap. s. Isabel Pontuga- leco Erreyuina. 9 Igand. s. Cívilo Apezp. eta Onq. 10 Ast. s. Amalia eta s. Rufina. 11 Mart. s. Pio I. A. S.</p>	<p>Eguas. s. Juan Guabér. 12 Egüe. s. Anacleto A. S.  <i>Illgorerdi arratsal- deco 2 ordutan. Li- bran Bero.</i> 14 Barije. s. Buenaventu- ra Apezp. 15 Sap. s. Enrique Empe- radore. 16 Igand, Virgíña Carm. 17 Ast. s. Alexo Aitorlaria. 18 Mart. s. Sinforosa Virg 19 Eguas. s. Justa eta s. Rufina Onq. 20 Egüe s. Elias Asme- guitaria. 21 Barije. s. Praxedos Virg  <i>Illargui hete goize- co 8 ordu eta 21 etiz. Capricornion. Egualdi aldacqa: 22 Sap. s. Maria Macalén 23 Igand. s. Apolinar A- pezp eta Onq. <i>Izaricarra</i> <i>Eguzquia Leonen.</i> 24 Ast. s. Cristina Viig: <i>Baratiegina.</i> 25 Mart. † Santiago Apost <i>Espanaco Godartaria.</i></i></p>	<p>26 Eguas. † s. Ana Vir- gíña Mariacn Aña. 27 Egüe. s. Pántalcón Onq 28 Barije. † Nazario A. S. 29 Sap. s. Marta Virg. 30 31</p> <p><b>AGORRILLA EDO</b> ABUSTUBA. <i>Eguzquien urteique- ria 4 ordu eta 48 erizp. eta sarriera 7 ordu eta</i> 12. <i>erizp.</i> 1 Mart. s. Pedro catie- tara. 2 Eguas. Virgíña Añ- guerubetacua. 3 Egüe. S. Estebanen Aurquidea. 4 Barije. S. Domingo Guz maneco. 5 Sap. Virgíña Edurreta- cua.  <i>Illargui barri goi- seco 6 ordu eta 45 erizp. Leonen Aiziac.</i> 6 Igand. Gueute Jauna- ren. bete iduritzza. eta S. Justo eta Pastor Onq. 7 Ast. S. Cayetano On- deq.</p>	<p> <i>Ilbererdi goizeco 10 ordu eta 50 erizp. Tauron Aiziac.</i> 30 Igand. s. Abdon eta S. Senen Onq. 31 Ast. s. Inacio Loyolaco</p> <p>8 Mart. S. Ciriaco Onq. 9 Egües. S. Román Onq. <i>Baratieguna.</i> 10 Egüe. † S. Lorenzo Onq. 11 Barije. S. Tiburcio Onq  <i>Illgorerdi arratsal- deco 11 ordu eta 2 erizp. Escorpionen. .Bero.</i> 12 Sap. s. Clara Virg. 13 Igand. S. Hipollito Onq. 14 Ast. S. Eusebio Conf. <i>Baratieguna.</i> 15 Mart. † Virgíñien <i>igoera Cerubetara.</i> 16 Eguas. S. Roque eta S. Jacinto. 17 Egüe. S. Paulo Onq. 18 Barije: S. Agapito Onq. 19 Sap. S. Luis Apezp. eta Conf.  <i>Illargui hete gau- beco 11 ordu eta 56</i></p>
---	---	---	---



erizp. Acuarion. Bero.	27	Igand. S. Rufo Apezp.	22	Barije. S. Mauricio eta
Igand. S. Joaquin Ama.		Ⓢ Illbererdi gaubeco	12	Jadinto Onq.
Virginiaren Aita, eta		10 ordu eta 13 erizp.	12	Mart. S. Leoncio eta
S. Bernardo Abata.		Geminisen. Aize aida-	13	Lag. Onq.
Ast. S. Bassa Onq.		coyac.	13	Eguas. S. Filipe Onq.
Mart. S. Timoteo Ap.	28	Ast. 8 <sup>h</sup> S. Agustin A-	14	Egüe Curtze Santuen
Eguas. S. Felipe Beni-		pezp. eta Iracaslea.	14	goratzea.
cio. Beraüeguna.	29	Mart. S. Juan Bautis-	15	Barije. S. Nicomedes
Egüe. 8 <sup>h</sup> S. Bartolo-		taen burutemana.	15	Onq.
mé Apost.	30	Eguas. S. Rosa Lima-	16	Sap. S. Eufemia. Onq.
Eguzquia Virgin.		co.	17	Igand. S. Pedro Ar-
Barije. S. Luis Erregue	31	Egüe. S. Ramon Ez-	17	buesco.
eta S. Gines.		jayoa.	18	Ast. S. Thomas Villa-
Sap. S. Ceferino A. S.			18	nuehaco.
				Ⓢ Illargibete arrat-
				Ⓢ Saldeco 4 ordu eta 2
				erizp. Pisciscen. Aize
				aidacoyac edo curijac.
				Mart. S. Genaro Apez.
				28
				Egüe. S. Wencesl. Onq.
				29
				Barije. 8 <sup>h</sup> S. Migue
				Lenainq.
				30
				Sap. S. Goronimo Ira
				castea eta Ondeq.
				21
				Egüe. 8 <sup>h</sup> S. Mateo
				Apost.
				21
				BILDILLA EDOURRIL.
				Eguzquia Urteique-
				ria 6 ordu eta 7 erizp.
				eta sarrerria 5 ordu eta
				53 erizp.
				1
				Igand. Virgüña Erro-
				2
				Ast. Aingueru Begui
				ralca.
				Ⓢ Illargubarri gau-
				beco 10 ordu eta 4
				2
				arioa, eta S. Remi
				gio Apezp.
				2
				Ast. Aingueru Begui
				ralca.
				Ⓢ Illargubarri gau-
				beco 10 ordu eta 4

27 Igand. S. Rufo Apezp.  
 Ⓢ Illbererdi gaubeco  
 10 ordu eta 13 erizp.  
 Geminisen. Aize aida-  
 coyac.  
 28 Ast. 8<sup>h</sup> S. Agustin A-  
 pezp. eta Iracaslea.  
 29 Mart. S. Juan Bautis-  
 taen burutemana.  
 30 Eguas. S. Rosa Lima-  
 co.  
 31 Egüe. S. Ramon Ez-  
 jayoa.

ROSALLA EDO IRALL.  
 Eguzquia urteique-  
 ria 5 ordu eta 24 erizp.  
 eta sarrerria 6 ordu eta  
 36 erizp.  
 Barije. S. Gil Abata.  
 Sap. S. Sandalio Onq.  
 Izarcarren azquena.  
 Igand. S. Sandalio Onq.  
 Ⓢ Illargubarri ar-  
 ritzaldeco 2 ordu  
 eta 9 erizp. Virg. Ai-  
 ze fuerriac eta tur-  
 moatuba.  
 Ast. S. Candida eta S. I.

Rosalia Virg.  
 5 Mart. S. Obdulia Virg.  
 6 Eguas. S. Eugenio On-  
 7 Egüe. S. Regina Virg.  
 Urrizaldura.  
 8 Barije. † Andra Ma-  
 rien jayetzea.  
 9 Sap. S. Gorgonio Onq.  
 10 Igand. Andra Marien  
 izen gozoa, eta S. Ni-  
 colas Tolentino.  
 Ⓢ Illgorerdi goizeco  
 11 ordu eta 49 erizp.  
 Sagitarion. Bero.  
 Ast. S. Roque eta S.



erisp. <i>Libran Eurijac</i> <i>Egualdi deunguia.</i>	<i>Illarguibete goizea</i> 10 ordu eta 5 erisp. <i>Ariesen, Egualdi ona</i> <i>lañoquin.</i>	eta Conf. 12 Igand. Andra Marijen godartea.
3 Mart. S. Candido Onq	19 Egüe S. Pedro Alcantaraco.	13 Ast. s. Eugenio III, Lenapezp.
4 Eguas. S. Franciscu	20 Barij. S. Irene Virg.	14 Mart. s. Serapio Onq.
Asisco Ondeq.	21 Sap. S. Hilarión Abata	15 Eguas. s. Eugenio I. Lenapezp eta s. Leop.
5 Egüe. S. Placido Onq.	22 Igand S. Marija Salomé	16 Egüe. s. Rufino eta Lag. Onq.
6 Barij. S. Bruno Ondeq.	23 Ast. S. Pedro Pascual.	<i>Illarguibete gabeco</i> 10 ordu eta 5 erisp. <i>Turon. Egualdi irau-</i> <i>lia.</i>
7 Sap. S. Marcos A. S.	24 Mart. S. Rafael Le- naingueru.	17 Barij. s. Gertrudis Andija.
8 Igand S. Brigida Virg.	<i>Eguzquia Escorpionen.</i>	18 Sap. s. Maximo Apezp
9 Ast. S. Dionisio Areo- paga.	25 Eguas. S. Cuisanto eta S. Duria.	19 Igand. s. Isabel Hun- graco Erreguidia.
10 Mart. S. Franciscu Bor- jaco.	<i>Illbererdi arrazal-</i> <i>deco 3 ordu eta 56</i> <i>erisp. Leonen. Odeiac</i>	20 Ast. s. Felix Valoisco.
11 <i>Illgorerdi goizeco 4</i> <i>ordu eta 32 erisp.</i>	26 Egües. Evaristo Apez. eta Onq.	21 Mart. Virgina Marijen auruerta.
<i>Capricornion, Egualdi</i> <i>aldacoya lañoacaz.</i>	27 Barij. S. Vicente Onq. <i>Barañeguna.</i>	22 Eguas. s. Cecilli Virg. Egüe. s. Clemente A. S.
1 Eguas. S. Fermin Apez	23 Sap. & S. Simon eta S. Judas Apost.	23 <i>Eguzquia Sagitation.</i> <i>Illbererdi gabeco</i> 11 ordu eta 20 erisp. <i>Virgon Egualdi</i> <i>aldacoya. Edurra.</i>
2 Egü. Virgina Pillarec.	29 Igand. S. Narciso Apez.	11 Sap. s. Martin Apezp. 124
3 Barij. S. Nicasio Apez.	30 Ast. S. Claudio Apezp	
4 Sap. S. Calixto A. S. <i>Gala eguna.</i>	31 Mart. S. Quintin Onq. <i>Barañeguna.</i>	
5 Igand. S. Teresa Je- susco.		
6 Ast. S. Galo Abata.		
7 Mart. S. Heduvigis V.		
8 Eguas. S. Lucas Eyang.		

25	zeco2. s. p. s. Catalina Virg. eta Onq.	Onq. <i>Baraleguna.</i> Egüe. & s. Andres Apost.	25	Ast. † <i>Jesu Kristo</i> <i>gueire Jaunen jayetzq</i> <i>eta S. Anastasia Onq.</i>	
26	Igand. Andra Marijen escogtizac.	● <i>Illargui berri gaur-</i> <i>beco 11 ordu eta 7</i> <i>erizp. Sagitarion. E-</i> <i>gualdi iraula.</i>	26	Mart. † <i>S. Esteban</i> <i>Lonqueriol.</i>	
27	Ast. s. Facundo Onq.		27	Eguas. & s. Juan Apo- cal. eta l'vang.	
28	Mart. s. Gregorio A. S.		28	Egüc. & s. Seiñ santu	
29	Eguas. s. Saturnino		29	Oguengabiac.	
<b>LOTACILLA EDO</b>			29	Barije. s. Thomas Can- turiento.	
	ABANPUBA		30	Sap. Santiago Aposto- luen eraldairia.	
	<i>Eguzkien arteique-</i> <i>ria 7 ordu eta 17 erizp.</i> <i>eta sarrerria 4 ordu eta</i> <i>43 erizp.</i>	<i>Illgorerdi gaubeco</i> ● <i>9 ordu eta 39 erizp.</i> <i>Irisisen. Egualdonac</i> <i>Leyac.</i>	30	● <i>Illargui berriarra-</i> <i>zaldeco 2 ordu eta</i> <i>37 erizp. Capricornion</i> <i>Egualdi ona. Leijac.</i> <i>Eguzkien arguige</i> <i>icus ezteña.</i>	
1	Barij. s. Natalia Alar- guna.	9	Sap. s. Leocadia Virg. eta Onq.	31	Igand. s. Silvestre A. S. eta Aitorlaria.
2	Sap. s. Bibiana Virg.	10	Igand. s. Eulalia Onq.		
3	<i>Ichuten diru ongarriac</i>	11	Ast. s. Damaso A. S.		
4	Igand. <i>Abenduco 1.º</i> s. Franciscu Xavier.	12	Mart. s. Donato eta Leig. Onq.		
5	Ast. s. Barbara Virg. eta Onq.	13	Eguas. s. Lucia Virg. eta Onq.		
6	Mart. s. Sabas Abata.	14	Egüc. s. Nicasio Apezp		
7	Eguas. s. Nicolas Bari. Urtijakara.	15	Barije. s. Eusebio Apez		
8	Barij. † <i>Andra Ma-</i> <i>rijen Sortuerria: Es-</i> <i>-puñetaco Gohartaria.</i>	16	Sap. s. Valentin. ● <i>Illargui berri gaber-</i> <i>lico 12 ordu eta 46</i> <i>erizp. Gemisen. Edu-</i> <i>rac. Illargien argui-</i> <i>gue icusezteña.</i>		
		17	Igand. s. Lazaro Apezp		
			18	Ast. Andra Marija mi- resteco2 edo O! etaco2.	
			19	Mart. s. Nemesio Onq.	
			20	Eguas. s. Domingo Si- losco.	
			21	<i>Tempora eta barau.</i> Egüc. & s. Thomas Apost.	
			22	Barije. s. Demetrio On- <i>Neguba.</i> <i>Eguzquia Capricornion</i> <i>Tempora. Ordenac.</i>	
			23	Sap. s. Vitoria Virg. eta Onq. <i>Tempora. Baraüa</i> <i>Equidraüac edo ordenac</i> ● <i>Illbererdi goizeco 6</i> <i>Ordu eta 57 erizp.</i> <i>Libran. Egualditadac.</i> <i>Presondeguetaco icu-</i> <i>ta baquida.</i>	
			24	Igand. s. Gregorio Aptza.	



<i>EUSQUERA.</i>	<i>ERDERA.</i>	<i>ERDERA.</i>
Auqueraciña . . . . .	Creccion . . . . .	De un siglo . . . . .
Amulsa . . . . .	Delicioso . . . . .	Exclusivo . . . . .
Apezpicu . . . . .	Obispo . . . . .	Estacion . . . . .
Abata . . . . .	Prior . . . . .	Indiccion . . . . .
Apeiza . . . . .	presvitero . . . . .	Meridiano . . . . .
Argigue . . . . .	Eclipse . . . . .	Ciclo . . . . .
Aidacoya . . . . .	VARIABLE . . . . .	Orden sacro . . . . .
Aizandaria . . . . .	Guardia . . . . .	Minuto . . . . .
Adiragua . . . . .	Advertencia . . . . .	Circuncision . . . . .
Aurquesta . . . . .	Presentacion . . . . .	Mandado . . . . .
Ameguitari . . . . .	Profeta . . . . .	Epoca . . . . .
Argidea . . . . .	Hallazgo . . . . .	Esposo . . . . .
A. S. . . . .	Pontifice . . . . .	Pontificado . . . . .
Asmacia . . . . .	Pronostico . . . . .	Exaltacion . . . . .
Aitorlaria . . . . .	Confesor . . . . .	Privilegio . . . . .
Bitezarric . . . . .	Establecido . . . . .	Templado . . . . .
Burrondoa . . . . .	Comberrido . . . . .	Adoracion . . . . .
Berriona . . . . .	Anunciancion . . . . .	Patrona . . . . .
Baimenda . . . . .	Permiso . . . . .	Patrocinio . . . . .
Baquida . . . . .	General . . . . .	Letanias . . . . .
Burutemaua . . . . .	Degollacion . . . . .	Invisible . . . . .
Beguirlea . . . . .	Custodio . . . . .	Visible . . . . .
Con taquida . . . . .	Cómputo . . . . .	Rebuelto . . . . .
Combate . . . . .	Número . . . . .	adivinator . . . . .
Donaquia . . . . .	Sagrada . . . . .	Rebuelto . . . . .
Dabillac . . . . .	Movibles . . . . .	Visita . . . . .
Doatsu . . . . .	Dichosa . . . . .	Doctor . . . . .
Done . . . . .	Don: Santo . . . . .	Astronómico . . . . .
Egunare . . . . .	Calendario . . . . .	Cançula . . . . .
<i>EUSQUERA.</i>		
Eunquidi . . . . .		
Ezandua . . . . .		
Eralora Egoitza . . . . .		
Escicuntza . . . . .		
Eguerdi . . . . .		
Frabollanza . . . . .		
Equidraña . . . . .		
Erizpe . . . . .		
Eparia . . . . .		
Equidautuba . . . . .		
Eraste . . . . .		
Fedasia . . . . .		
Goyendea . . . . .		
Gorázea . . . . .		
Galladia . . . . .		
Güiroa . . . . .		
Gurtea . . . . .		
Godartaria . . . . .		
Godartea . . . . .		
Garitateac . . . . .		
Icusezleña . . . . .		
Icuseleña . . . . .		
Iraila . . . . .		
Iguerlarí . . . . .		
Irabiñatua . . . . .		
Icustramena . . . . .		
Iracañlea . . . . .		
Izarjaquindeco . . . . .		
Izarcarra . . . . .		

<i>EUSQUERA.</i>	<i>ERDERA.</i>
Joera . . . . .	Asuncion . . . . .
Joguera . . . . .	Ascension . . . . .
Jenapezpicu . . . . .	Arzobispo . . . . .
Jenafingueru . . . . .	Arcangel . . . . .
Jonqueriol . . . . .	Protomartir . . . . .
Maneratuba . . . . .	Dispuesto . . . . .
Mägaitu . . . . .	Desterrar . . . . .
Moldizteguja . . . . .	Imprenta . . . . .
Onqueriol . . . . .	Mártir . . . . .
Onqueriolta . . . . .	Martiologio . . . . .
Partegui . . . . .	Observatorio . . . . .
Ondequidaria . . . . .	Fundador . . . . .
Ongarriac . . . . .	Velaciones . . . . .
Otoiquida . . . . .	Comemoracion . . . . .
Oguengabiac . . . . .	Inocentes . . . . .
Ossondegui . . . . .	Carcel . . . . .
Orcadaña . . . . .	Jubilco . . . . .
Olam. ezpaitac . . . . .	Pleitos . . . . .
Puticuztegui . . . . .	Purgatorio . . . . .
Urreztua . . . . .	Aureo . . . . .
Urtijaldura . . . . .	Abstinencia . . . . .
Uzendea . . . . .	Correccion . . . . .
Urteguicoa . . . . .	Epacta . . . . .

*Obago urrengo artian  
bici bagara artian.*



# BASQUE LEGACY IN THE NEW WORLD: ON THE SURNAMES OF LATIN AMERICAN PRESIDENTS

Patxi Salaberri    Iker Salaberri  
UPNA / NUP      UPV / EHU

## Abstract

*In this article we explain the etymology of the surnames of Basque origin that some presidents of Latin American countries have or have had in the past. These family names were created in the language called Euskara, in the Basque Country (Europe), and then, when some of the people who bore them emigrated to America, they brought their surnames with them. Most of the family names studied here are either oiconymic or toponymic, but it must be kept in mind that the oiconymic ones are, very often, based on house-nicknames, that is, they are anthroponymic in the first place. As far as possible, we have related the surname, when its origin is oiconymic or toponymic, to its source, i.e. to the house or place where it was created.*

**Key words:** Basque, etymology, family name, Latin America, oiconym, placename, nickname.

## Laburpena

*Artikulu honetan Erdialdeko eta Hego Amerikako herrialdeetako presidente batzuek dituzten eta izan dituzten euskal jatorriko deituren etimologia azaltzen dugu. Abizenok euskararen barnean sortu ziren, Euskal Herrian, eta euskaldunek Ameriketara emigratu zutelarik eraman zituzten berekin. Aztertzen diren deitura gehienak etxe edo toki izenak dira, baina aintzat hartu behar da oikonimikoek, askotan, etxe izengoitietan dutela sorburu, hots, antroponimikoak zirela hasmentan. Ahal izan dugunean abizena iturria-ekin lotu dugu, etorkiz etxe edo leku izena zenean, alegia, deitura sortu zen etxe edo lekuarekin batu dugu.*

**Giltza hitzak:** Euskara, etimologia, deitura, Hego eta Erdialdeko Amerika, etxe izena, leku izena, izengoitia.

We are going to examine, in the present research, insofar as it is possible to us, the first and second family names of the presidents of Latin America whose ancestors were Basque. However, nowadays in some American countries at least, only the father's surname is used, in Argentina for instance, in contrast to current Spanish prac-



tice, and also in contrast to the uses of other South American countries like Bolivia, El Salvador or Peru, where the father's and the mother's surnames—in this order—are born by everyone.

By law, every child born in Spain receives two family names: the father's one in the first place and the mother's one in the second,<sup>1</sup> whereas women do not lose their own surname when marrying. It is the paternal surname which is regularly used as the first one, but sometimes, in order to avoid confusing instances, the second one is also required. In France, on the other hand, the custom is that only the father's surname is carried, being the woman the one who usually loses it in favor of her husband's. We find, therefore, two different traditions in the Basque Country, the Spanish one and the French one.

The present study has been carried out focusing on onomastics and historical linguistics, in an attempt to give an explanation of the original value of the surnames of Latin American presidents. The question has been left aside of whether the names under study correspond to actual presidents or to other kinds of authorities that existed, especially during the period in which the modern South American countries were gaining independence from Spain. In other words: we intend to analyse the original meaning that the Basque family names had—and still often have—in the Basque Country, taking as such the territory where the Basque language or *Euskara* is spoken or was spoken in the last centuries. That is to say, Lapurdi / Labourd, Nafarroa Beherea / Basse-Navarre and Zuberoa / Soule on the French side, and Bizkaia, Gipuzkoa, Araba / Álava and Nafarroa / Navarre on the Spanish side.

When a surname is based on an oiconym it must be born in mind that before the denomination in question became a family name it used to be merely a nickname that was related directly to the oiconym (see Salaberrri & Zubiri 2009), as the following testimony from Luzaide (Navarre) dating to 1786 proves: *Ytten en la casa llamada de Echeandia vive Pedro Josef de Echandi* 'Similarly Pedro Josef de Echandi lives in the house called Echeandia'. It is a fact that, in the territories comprising the Spanish empire, the registration of both the name and surname of every new born increased as a consequence of the precepts adopted by the Catholic Church in the Council of Trent (1545-1563), but it is also clear that a very long period of time was necessary so that the mentioned precepts were completely accepted and implemented, at least in the field of onomastics.

We classify alphabetically the countries in which the presidents whose surnames are analysed in this paper ruled, in order to make the search easier, but the surnames under study are ordered chronologically. These names are given in their historical Spanish variant, but in the text we use their original Basque form.

---

<sup>1</sup> A law passed three years ago allows the parents to bestow the maternal surname on the child, and a recently passed law determines that when the couple agrees to it, any of the parents' surnames can be bestowed upon the baby. When there is no agreement, however, it is determined by alphabetical order which of the two family names available is put before the other.

## Argentina

*Justo José de Urquiza (1854-1860)*

*Urkitza*: The base for this name is *urki* ‘birch tree’ and the suffix *-tza* ‘place of’ or ‘abundance of’, the meaning of the whole being ‘the place where the birch tree is’ or ‘the place where the birch tree abounds’. *Urkitza* is a frequent microtoponym, as well as the name of a neighborhood of Zeberio (Bizkaia) and that of several farm-houses.

*José Evaristo Uriburu (1895-1898), José Félix Uriburu (1930-1932)*

*Hiri* ‘house’, ‘village’ has a Western Basque variant, *huri*, and then there is *buru* ‘upper area’, which are the elements composing this name. Thus, it denotes the upper part of a village or a house found there.

*José Figueroa Alcorta (1906-1910)*

*Alkorta* is the result of the compounding of *harri* ‘stone’ (usually *har-* in composition) and *korta* ‘stable’, ‘barn’, which is the western variant of *gorte*, *korte* and originated from Latin *cohorte*. The existence of final *-a* is due to morphophonological reasons: since in Western Basque, for example, the union of *neska* ‘girl’ and the article *-a* gives *neskea*, speakers of Basque have reanalysed *kortea* (*korte* + *-a*) as having *korta* as the base, and not *korte*.

*Hipólito Yrigoyen (1916-1922, 1928-1930)*

The components of *Irigoyen* are the aforementioned *hiri* ‘house’, ‘village’ and *goien* ‘upper area’, which is the superlative of *goi* ‘upper area’. This might be a surname based on an oiconym or on a toponym. *Irigoyen(e)a* or *Irigoiengoa* is the name of several houses (found in the Navarrese villages of Ezkurra and Orbaizeta, for instance).

*Pedro Eugenio Aramburu (1955-1958)*

The members of *Aranburu* are *haran* ‘valley’ and *buru* ‘upper area’, ‘hill’, ‘small mountain’. Thus, this name designates the upper area of a valley. In any case, *Aranburu* is a frequent microtoponym, and also a customary oiconym.

*Raúl Alberto Lastiri (1973)*

The elements of *Lastiri* seem to be *lats* ‘brook’ and *iri* ‘next to’, the meaning of the whole being ‘the area next to the brook’; the original *\*Latsiri*, through epenthesis, must have given *Lastiri* (<*\*lats-t-iri*, Mitxelena 1997: 120). The surname that we are analysing probably originates from *Lastiria*, which is the name of a house found in Arizkun (Baztan valley, Nafarroa / Navarre), *Lastiri* being no more than the nickname of the person born in said house.

*Eduardo Duhalde (2002-2003)*

The initial *D-* of *Duhalde* is an agglutinated version of the Romance preposition *de*, which means that the original name was, for example, (*Petri* ‘Peter’) *de Uhalde*. This can very well be the nickname that somebody born in the house called *Uhaldea* received (from *uh-*, a compositional variant of *ur* ‘water’, ‘stream’, ‘river’, plus *alde* ‘area close by’ and the article *-a*, originally meaning ‘the house that is near the stream or river’). There is a house called *Uhaldea* in Uhartehiri (Basse-Navarre), and another one in Sara (Labourd), for instance.

**Bolivia***José María Pérez de Urdinenea (1828)*

*Urdinenea* comes from *Urdinenea*, which is a surname based on an oiconym or house-name. More precisely, the first bearer of the family name was probably born in the house called *Urdinenea* (Lekaroz, Baztan valley, Navarre; in the nineteenth century *Urdinenea* is also documented in the village of Berroeta, in the same valley). *Urdinenea* is a form derived itself from an older variant *Urdinarena*, composed of *Urdina*, a nickname that means ‘the person whose hair is going grey’ plus the ending of the possessive genitive marker *-ren* and the article *-a*; that is to say, it meant originally ‘the house of the man / woman whose hair is going grey’. Until relatively late (around the 17th century), it has been customary for the people born in a house to bear its name as an identifier, which later became a family name.

*José M. de Acha (1861-1864)*

*Acha* is or can be the occidental variant of the general *haitza* ‘the rock’ (*haitz* ‘rock’ plus the article *-a*) whose form is due to a palatalization that happened in the western- and easternmost dialects of Basque. *Atxa* is a frequent microtoponym and the name of some farmhouses located in western Basque Country.

*Aniceto Arce (1888-1892), Walter Guevara Arce (1979)*

The origin of *Arce* may lie in either of Basque forms *Artze* [árce] and *Artzi* [árci]. The first is a common microtoponym and the name of a neighborhood in Donamaria, a small village in Navarre. It means ‘the place where the stones abound’, from *har-*, a compositional variant of *harri* ‘stone’, ‘rock’, and *-tze*, a suffix that can be locative or express abundance. The other possible source of the name, the also Basque *Artzi*, is the name of a village as well as of a valley in the same region (Nafarroa / Navarre), and evolved in Romance into *Arce* [árθe], with an interdental voiceless fricative and with the opening of the last vowel. The etymology of *Artzi*, in any case, is unknown.

*Gebara* is the name of a small village in Araba that was of great importance in the Basque Country during the Middle Ages. It is attested for the first time in Ptolemy’s lists (*Γέβαλα*), during the Antique Period, and has, according to the most renowned researchers (Mitzelena 1950: 478, 1956: 184; Gorrotxategi 2000: 146), an Indo-

ropean etymon related with Gothic *gibla* and Greek *κεφαλή* ‘head’, ‘upper area’. The evolution *-l* > *-r-* is customary in Basque where, as an example of this change, Latin *angĕlu* becomes *aingeru* ‘angel’.

*Mamerto Urriolagoitia (1949-1951)*

The members of the surname *Urriolagoitia* are *Urriola*, which is the name of two neighborhoods in Bizkaia, and *goitia* ‘the upper one’, meaning that this specific farm was located in the upper part of one of the two mentioned neighborhoods, higher above another one that could be called *Urriolabeitia* ‘the lower Urriola’. It is typical of Basque farm names to bear the element *goitia* as opposed to *beitia* and others like *zelaia* ‘flat’, ‘plain’, for instance in *Garitabeitia* / *Garitagoitia* / *Garitazelaia*, the three of which are surnames nowadays. In any case, the base *Urriola*, from the point of view of language, is not completely clear: it could be a compound consisting of *urri* ‘scarce’ and *ola* (‘shepherd cabin’, ‘ironworks’), even though the order *adjective* + *noun* is uncommon in Basque, where the usual order is the opposite. Nevertheless, there are some exceptions like *Agorrola*, composed of *agor* ‘dry’ and *ola*, in front of *Urola*, with *ur* ‘water’ as the first member.

*Víctor Paz Estensoro (1952-1956, 1960-1964, 1985-1989)*

*Estensoro* is a well-known surname nowadays, but, although its Basque origin is obvious, its etymology is not completely clear, since the first element, *Esten-*, could stand for *ezten* ‘sting’, making reference to the form of the *soro* ‘field’, ‘meadow’. However, the oldest testimonies show *Esten-*, not *Ezten-*, and is therefore to be considered of unknown origin. *Iohan d’Estensoro* is documented in 1374 in Segura (Gipuzkoa) and *Martin Yvannes d’Estensoro* in 1407 in Gabiria, in the same region. In 1854 *Estensoro* was the name of two farms, one found in Idiazabal and the other one in Olaberri, both of them in Gipuzkoa. Nowadays *Estensoro* is the name of a farm in Idiazabal, which is located very near from mentioned Segura.

*Hernán Siles Zuazo (1956-1960, 1982-1985)*

*Zuazo* [θuáθo] is the romanized version of Basque *Zuatzu* [suácu], from a previous *Zuhatzu* [suhácu], with a voiced aspiration, which currently names four small villages in Araba. Two of them are documented for the first time in 1025. In Navarre there are, as well, two small villages called *Zuazu* [θuáθu] in Spanish, and *Zugatzu* in Basque, spelled *Zuhatzu*. The etymology is clear: a *zuhatz* variant of *zuhaitz* ‘tree’ plus the suffix *-zu* that expresses abundance. That is to say, originally *Zuhatzu* meant ‘place of trees’, ‘forest’.

*René Barrientos Ortuño (1966-1969)*

*Ortuño* is a personal name, which comes from Latin *Fortunius* ‘lucky’, ‘fortunate’, a derivative of *fortuna* ‘luck’, ‘fortune’. *Ortuño* is not necessarily Basque, but it has been rather common in the Basque Country since the Middle Ages: *Hor-*

*tunno de Ybarguen* is documented in Lekeitio (Bizkaia) in 1448 and *Ortuno de Goytia* or *Hurtunno de Goytia* in the near village of Ondarroa in 1495 (Salaberri 2003: 185-186).

## Chile

*Antonio José de Irisarri (1814)*

*Irisarri* is a quite extended surname in the Basque Country, especially in Navarre. Its origin must be found in *Irisarri*, officially *Irissarry*, which is the name of a village in Arberoa or Pays d'Arbéroue, a region in Basse-Navarre. The elements of the compound are, undoubtedly, *hiri* 'village' + *sarri* '(a kind of) forest', the whole meaning, roughly, '(the) village forest'. *Irisarri* is also the name of a house in the Navarrese village of Goizueta.

*Agustín Eyzaguirre (1826-1827)*

*Eizagirre* is the name of a neighborhood found in Azpeitia (Gipuzkoa) and also of several farmhouses located in this province and in Bizkaia. Mitxelena (1997: 37, 42) proposes that the elements of this compound are *haize* 'wind' and *agirre* 'place facing', meaning 'place facing the wind', '(house, farm) found in a windy place', and in fact toponyms like *Aizagirre*, *Aizagerri* are well known, but there is a problem: the medieval attestations of the name have, as far as we know, always *Ei-*. Therefore, it is certain for the second element to be the mentioned *agirre*, but the first one is not completely clear.

*Francisco R. Vicuña (1829)*

*Bikuña* is a small village found in Araba whose oldest record dates back to 1025 (*Pingunna*), which is a form that evolved into *Bicunia* (1156), *Vicunna* (1275), *Bicunna* (1295), spelled always with a digraph <nn> or <ni> that clearly represents a palatal nasal. The origin of the toponym is to be found, in our view, in the Latin construction *\*(villa) pinciuna* 'the property of the man called Pincius'; the subsequent evolution being probably the following one: *\*Pincuina* (with metathesis of *-ju - > -wi-*) > *Pinguña* (written *Pingunna* in 1025, with the voicing of the voiceless velar after *n*, which is a regular change in Basque) and *\*Picuña* (which shows dissimilation of the first nasal consonant that subsequently disappears) > *Bicuña* or *Bikuña* (which shows a voicing of the initial stop, a customary change in Basque).

*F. Errázuriz (1831)*, *Federico Errázuriz Zañartu (1871-1876)*,

*Federico Errázuriz Echaurren (1896-1901)*, *Germán Riesco Errázuriz (1901-1906)*

*Erratzuri(t)z* has its source in *Errazuriz* (1726, 1781), which names a farmhouse in the Navarrese village of Arizkun (Baztan valley), pronounced probably *Erratzuritz* [eracúric] or *Erratzuriz* [eracúris] in the 18<sup>th</sup> century, considering the current pro-

nunciation *Erratxúríz*. In our judgement, this is a compound whose elements are the phytonym *erratz* (*Sarothamnus purgans*), *zuri* ‘white’ and *-tz*, which is the remnant of the older suffix *-tze* that expresses ‘place of’ or ‘abundance of’. We must also consider that the neighboring village is called *Erratzu*, a toponym based on the same phytonym.

*Zañartu* is another Basque surname, which has no simple interpretation but which does clearly resemble a verbal participle. It is not impossible for it to be a compound with a second member like *ihartu* ‘wilted’; we do not know whether the first member is *zain* ‘vein’, ‘nerve’, ‘root’ or something else. *Zañartu* is the name of a neighborhood in Oñati (Gipuzkoa) and is attested as *Çanartu* at the end of the fifteenth century; the first record of the toponym that is spelled with <ñ> dates back to 1504.

Finally, *Etxaurren* is a country church in Aiara (Araba / Álava) with a first element *etxe* or *etxa-* ‘house’ and a second element that is probably *hurren* ‘the nearest (place)’, meaning ‘the nearest place to the house’.

*Anibal Pinto Garmendia (1776-1881)*

The elements of *Garmendia* seem to be *gar* ‘flame’, *mendi* ‘mountain’ and the article *-a*, but the first remains doubtful. *Garmendia* is nowadays the name of three farmhouses in Gipuzkoa and a quite frequent family name.

*José Manuel Balmaceda (1886-1891)*

*Balmaseda* names a town in Bizkaia. The toponym is romance, with a first element *Bal-* ‘valley’ and a second one that has an ending *-eda* ‘abundance of’, which is very common with phytonyms, i.e. this ending *-eda* often has a phytonymic base (cf. the Spanish *arboleda* ‘grove’, from *árbol* ‘tree’). The mentioned second element is not clear and, in the case of the surname of the president of Chile, is written with <c>, nothing unusual given that in some Spanish-speaking regions the confusion between [s] and [θ] is common.

*Emiliano Figueroa Larrain (1925-1927)*

*Larrain* is in Basque a transparent noun, meaning ‘threshing floor’, which usually appears together with a suffix, an adjective or another noun. *Larrain* is the name of a farmhouse in Astigarraga (Gipuzkoa) and a microtoponym in the same province.

*Abraham Oyanedel (1932)*

*Oyanedel* is clearly the result of the slight deformation of Basque *Oianeder*, whose components are *oihan* ‘forest’ and *eder* ‘beautiful’, that is to say, ‘beautiful forest’. The change *-r > -l* is well known in some Spanish dialects, in which *beber* ‘to drink’ or *comer* ‘to eat’ become *bebel* and *comel*. *Oianeder* might be a nickname based on *Oianederrenea*, which is the name of a farmhouse in Oiartzun (Gipuzkoa), that is to say, originally it might have meant ‘the person born in *Oianederrenea*’.



*Alfredo Duhalde (1946)*

See *Eduardo Duhalde* (Argentina).

*Augusto Pinochet Ugarte (1973-1990)*

As in *Duhalde*, the first member of *Ugarte* is *ur* ‘water’, ‘stream’, ‘river’, although the compositional variant present here is not *uh-*, but *ug-*. The second component is *arte* ‘span’, ‘space in between’ and the original meaning of the toponym was ‘the space existing between two streams’ (or two rivers, or a stream and a river). The house located in that area would be called *Ugarte* and the owner or the person living there *Ugarte*, and hence the surname.

We would like to make notice that the widow of the Chilean dictator Pinochet is *Lucía Hiriart*, who bears a surname that is the northern variant of *Iriarte*. This is also the family name of one of the Peruvian presidents (see below).

## Colombia

*Luis de Ayala y Vergara (1812)*, *Felipe de Vergara y Caicedo (1812)*,  
*Estanislao Vergara (1829)*, *Domingo de Caycedo y Sanz (1830, 1831)*,  
*Ignacio Gutiérrez Vergara (1861-62)*, *Julio César Turbay Ayala (1978-82)*

*Ayala / Aiara* and *Aiala*: The first toponym is obscure and designates a region in Araba attested as *Ayala* in 1085, which evolved in Basque into *Aiara*, due to the change *-l- > -r-* that takes place in intervocalic position when the lateral is a *lenis*. On the other hand, *Aiala* is the name of an uninhabited village documented in 1025 as *Aialha*, with the digraph <lh> that is the equivalent of a *fortis* lateral and is not dropped; the components of this toponym might be *\*ai* ‘slope’ and *alha* ‘meadow’, that is to say, ‘the meadow situated on a slope’.

*Bergara* is the name of a village in Gipuzkoa, as well as that of a neighborhood located in Arizkun (Baztan valley, Navarre), and is related to *Birgaragoien / Virgala Mayor* and *Birgarabarren / Virgala Menor*, which are the names of two small villages located in Álava. *Bergara* (Gipuzkoa) is attested for the first time in 1053 and since then the name has always been spelled the same way (*Bergara* or *Vergara*). With regard to its etymology, Mitxelena (1997: 257) considers that this is a difficult toponym to explain; Nieto (1997: 359) thinks that it does not look Basque and may be related to the name *berg-* ‘mountain’, and Albertos (2004: 260) believes that it is an Indo-European toponym (the village is situated in the banks of the river called *Deba*). Irigoien (1987: 162), on the other hand, suggests that the second element of the toponym might be *\*gala*, the Basque version of *kala* ‘small inlet’, ‘place protected from the wind’, ‘sunny side’ present in *Calagurris*, *Calagorris* (currently *Calahorra*, found in the autonomous region of La Rioja).

*Caicedo*: There are two villages of the same name in Araba (*Caicedo-Sopeña*, *Caicedo-Yuso*) and there was a small village, now uninhabited, in the same region, in Trebiñu. We find *Cassiceto* and *Cassizeto* in 1025, which became *Cayçedo*, *Caycedo* in the thirteenth century. Mitxelena (1964: 30) writes that the variant *Caicedo* is due to a dissimilation similar to the one that is found, e.g., in *Plasencia > Plentzia*. This is a

Romance toponym that has the well-known ending *-edo* from Latin *-etu*; the name in the base is a dendronym, a tree-name.

*Santz*, on the other hand, may be a patronymic of the name *Sancho*, *San(t)zo* coming from Latin *Sanctius* (< *Sanctus*), but it may be, as well, a variant of the same in proclitic position (cf. *Arnalt Sanz filius Sanz Fort*, north Basque Country, c. 1100, and *Johan Sanz fill de don Sancho Periz*, Navarre, 1261).

*Manuel Benito de Castro y Arcaya (1812)*

*Arkaia* is the name of a small village located in Vitoria-Gasteiz (Araba) that was recorded for the first time in 1025 as *Arcabia*, with an aspiration. Later, we find the same form in 1135, having become *Arcaya* in 1295. In a recent article (Salaberri 2012: 216) we suggest that this name might be a deanthroponymic, that is to say, a toponym that has in the base a personal name, i.e. the variant *\*Arcanius* of the documented *Arcanus*.

*Antonio Villavicencio y Verástegui (1815)*

*Berastegi* is the name of a village in Gipuzkoa and was some centuries ago the name of another village in Arakil (Nafarroa / Navarre); *Berastegigaitz* ‘Berastegi the big one / the bad one’ was similarly the name of a former village in the same valley. The Gipuzkoan toponym was recorded as *Berastegui* in the eleventh century (c. 1032), and the Navarrese ones as *Berastegui* and *Berastegui Gaiz* in 1143 and 1178, respectively. There are some later attestations of *Blastegui*, which implies an etymon with a lateral, perhaps a derivative of *Vigila* plus the hypocoristic suffix *-x* and *-(t)egi* ‘place’, that is to say, ‘the place (house, farm...) of the man called *Berax* (*Berats*)’.

*Fernando Serrano Uribe (1816), Álvaro Uribe (2002-10)*

*Uribe* is composed of *huri* ‘house’, ‘village’ and *be* (< *behe*) ‘below’, meaning originally ‘the area / the house situated below the village (located usually on a hill, on a slope)’. *Uribe* is the name of a region in Bizkaia, that of a neighborhood in Zeanuri, in the same province, and the name of several farms.

*Simón Bolívar (1819, 1826, 1829)*

See this name in Venezuela.

*Rafael Urdaneta (1830-31), Roberto Urdaneta Arbeláez (1951-53)*

*Urdaneta* is the name of a neighborhood in Aia (Gipuzkoa) and that of several farms found in the same province. This toponym can not be derived directly from *urde* ‘pig’ and it seems more appropriate to think of *urdan-*, a compositional variant of *urdain* (< *\*urdani*) ‘pigman’, plus the locative suffix *-eta*, the whole meaning something like ‘the pigman’s place (house, farm...)’, ‘the place where the pigmen usually are’.

*Arbeláez* is a slight deformation of *Arbelaitz*, the name of a rock located in Zegama, as well as of a mill in Mutriku and of several farmhouses, all of them found in Gipuzkoa. The components of the compound are *arbel* ‘slate’ and *haitz* ‘rock’, ‘boulder’.

*Juan de Dios Aránzazu (1841-42)*

*Arantzazu* is the name of a village in Bizkaia, of a neighborhood in Gordexola in the same province, and of another neighborhood in Oñati (Gipuzkoa). It is also the name of a farmhouse and a microtoponym. Currently this toponym is a very widespread female name, due to the popularity of the sanctuary of the Virgin Mary found there. The etymology is transparent: *arantza* ‘blackthorn’ plus the collective suffix *-zu*, the whole meaning ‘the place where the blackthorn abounds’.

*José María Melo y Ortiz (1854)*

*Ortiz*, *Ortitz* is the patronymic of the personal name *Orti*, which is the Basque variant of Romance *Fortunio*, *Fortun*, *Fortuño*, *Furtuño*, etc., very frequent in the Middle Ages, which comes from Latin *Fortuni*.

*Manuel María Mallarino Ibarguen (1855-57)*

*Ibarguen* is the western variant of *Ibargoien*, from *ibar* ‘valley’ and *goien*, a superlative of *goi* ‘high’, meaning either ‘the high(est) valley’ ( $\approx$  *Ibargoiti* in Navarre) or ‘the highest part of a valley’. There is a neighborhood called *Ibarguen* in Zeanuri (Bizkaia), as well as two towerhouses and several farmhouses with the same name in the same province.

*Mariano Ospina (1858-1861), Pedro Nel Ospina (1922-26), Mariano Ospina (1946-50)*

*Ospina* ‘vinegar’ is an attested nickname in the Middle Ages that makes reference to the character of its bearer.

*Francisco Javier Zaldúa (1863, 1882)*

*Zaldu* means ‘grove situated mostly near a river, stream’ (sometimes ‘a wet place abundant in trees’) from Latin *salto*, from where its Spanish equivalent *soto* also comes; *-a* is the definite article. *Zaldu* is the name of a neighborhood in Gordexola (Bizkaia) and *Zaldúa* is the name of another neighborhood in Zaldibar (Gipuzkoa), as well as of several houses and places in the whole Basque Country.

*Juan Agustín de Uricoechea Zarnozza (1864)*

*Urikoetxea* is the name of six farmhouses in Bizkaia; the elements of this compound are *huri* ‘house’, ‘village’, the ending of the place-genitive *-ko*, *etxe* ‘house’ and the article *-a*, that is to say, ‘the house of (that is in) the village’.

*Zarnozza* might be a deformed variant of *Zornotza*, the name of a Bizkaian village. It was also the denomination of a farmhouse in Zestoia (Gipuzkoa) that dates back at least to 1479, and is still the name of three farms and also a microtoponym. *Zornoztegi*, *Zornoztaegi* was, as well, the name of a small village in Araba, and, therefore, there is enough ground to think that long ago *\*zornotza* was a common name, but unheard of in the present.

*Joaquín Riascos García (1867)*

*García* is attested very often in the Middle Ages as *Garzea*, *Garzeia*, *Garze*, *Garzeo*, *Garzio*, *Garzia*, *Garzi*, etc., and according to Irigoien (1982: 625-634) it means ‘the young person’. From the medieval *Gartzea* comes the Basque adjective *gaztea* ‘young’ and also *Gartzia*, romanized as *García*, which used to be a very common first name in ancient times that became afterwards a family name.

*José Eusebio Otalora (1882-84)*

*Otalora* is the name of seven farmhouses in the west of the Basque Country and a microtoponym in Arratzua-Ubarrundia and Legutio (Araba). It seems to mean ‘the place where the flower of the furze or gorse abounds’.

*César Gaviria (1990-94)*

*Gabiria* is the name of a village in Gipuzkoa. In our judgement (Salaberri 2011: 163) it is a deanthroponymic based on the personal name *Gaberius*. The etymon seems to be *\*(villa) gaberiana* ‘Gaberius’ house’ and the evolution the following: *\*(villa) gaberiana* > *\*Gabiriana* (by assimilation) > *\*Gabiriâa* (with the dropping of the lenis nasal in intervocalic position) > *Gabiria*.

**Costa Rica***Francisco María Oreamuno (1844-1846),**Ricardo Jiménez Oreamuno (1910-1914, 1932-1936)*

It seems that the origin of the surname *Oriamuno* is to be found in the name of the farmhouse called *Oriamuño* (Segura, Gipuzkoa), which was attested as *Oriomuno* or *Oriamuno* in the Middle Ages. At present there is a village called *Orio* on the coast of said region, and the river that flows into the sea by this village is called *Oria*. Mitxelena (1997: 143) refuses to see there *(h)ori* ‘yellow’ and prefers to speak about an unknown base *\*ori(a)*. We (Salaberri 1997: 32-33) spoke in favor of seeing there a derivative of the mentioned color noun, with a different determiner in each case: a determiner that expresses distance (-a) in the hydronym and another determiner that expresses proximity (-o) in the village name. Another possible explanation is to think that *Orio* is a deanthroponymic, that is to say, a toponym that derives from the personal name *Olius* (*\*Oliano* > *\*Oriano* > *Orião* > *Orio*). The second member of the compound is *muno* ‘hill’. The spelling *Orea-*, with *-ea-*, is probably due to hypercorrection.

*Aniceto Esquivel Sáenz (1876), Ascensión Esquivel Ibarra (1902-1906)*

*Eskibel* is the name of a small village located in Vitoria-Gasteiz (Araba / Álava), the name of a farmhouse in Busturia (Bizkaia), that of a house in Zuia (Araba / Álava), and a microtoponym found here and there. The first element is probably *Es-*, a compositional romanized variant of *(h)aitz* ‘rock’; the second component

is *gibel* ‘back’, which contains an unvoiced velar plosive as a result of its position after a voiceless sibilant. The original meaning of the name was ‘the back of the rock’.

*Sáenz* (*Saentz*) is a patronymic, in other words, a surname that in the Middle Ages expressed that its bearer was the son or daughter of a man called *Sancho*. The surname might have originated in the Basque Country, but it might have its source, as well, in any other region of the north of the Iberian Peninsula.

*Ibarra* (*ibar* ‘valley’ + the article *-a*) is the name of a village found in Gipuzkoa, the name of several neighborhoods and of many farmhouses, and a frequent micro-toponym. The etymology of *ibar* is, according to Lakarra (2013), *ur* ‘water’ (‘stream’, ‘river’) and *\*bar* ‘inside’, ‘under’, and the evolution of the word as follows: *hur* (this is the old form of the standard *ur* and it is still alive in some dialects) + *\*bar* > *\*hubbar* > *\*hibbar* > *\*ihbar* > *ibar*.

*Juan Bautista Quirós Segura (1919)*

This surname could have originated in *Segura*, the name of a Gipuzkoan village, but this is not certain, given that in Spain there are several homonymous villages. According to Nieto (1997: 321-322) it comes from *Villa Secūra*, which is based on the name *Secūrus* of the Roman owner. Another possibility, since the village in Gipuzkoa was founded in the Middle Ages, is to consider that the origin of the toponym is the Spanish (*Villa*) *segura* ‘safe village’, which is a name that would go together with some other medieval toponyms like *Villafranca*, *Villagrana*, *Villamayor*, *Villanueva*, *Villarreal*, etc.

*Julio Acosta García (1920-1924)*

See *Joaquín Riascos García* (Colombia).

*Luis Rafael Obilio Ulate (1949-1953)*

*Ulate* appears to be the result of a slight deformation of *Eulate*, which is the name of a small village in Ameskoa valley (Nafarroa / Navarre). The second component is clearly *ate* ‘door’, ‘pass (across the mountains)’ and the first one could be *euli* ‘fly’, but this is not certain. The original meaning may be, therefore, ‘the mountain pass where the flies abound’.

*Mario Echandi (1958-1962)*

*Etxandi* is a surname that comes from a nickname and this, in turn, derives from the rather frequent oiconym *Etxeandia*, *Etxandia* ‘the big house’ (this house exists, for instance, in the Navarrese villages of Labaien and Ziga; the elements are *etxe*, *etxa-* ‘house’ and *handi* ‘big’, plus the article *-a*). That is to say, originally *Etxandi* was the person born in the house called *Etxeandia* or *Etxandia*.

*Miguel Ángel Rodríguez Echeverría (1998-2002)*

*Etxeberria* is a very common oiconym and, as a result, a truly extended family name, transparent for any speaker of Basque. It means ‘the new house’, from *etxe* ‘house’, *berri* ‘new’ and the article *-a*.

## **Cuba**

*Carlos Mendieta (1934-1935)*

*Mendieta* is the name of some neighborhoods in the Basque Country (located e.g. in Araba and Bizkaia), that of several farms and a very extended microtoponym. Its base is *mendi* ‘mountain’ plus the suffix *-eta* that expresses ‘place of’ or ‘abundance of’.

*Manuel Urrutia (1959)*

In colloquial speech *urruti* is an adverb that means ‘far’, but in toponymy *Urrutia* denotes ‘the area located on the other side of the river (stream, brook...)’ and is the name of numerous houses found in Basse-Navarre (Aiziritze, Arnegi, Behauze), in Labourd (Arrangoitze), in Navarre (Abaurrepea, Etxalar, Garaioa, Orbaizeta, etc.) as well as of neighborhoods located in Navarre (Erronkari, Garde, Otsagabia...). All these are situated beyond the river, taking always the area where the church and the town hall are as reference. A derivative of the former, *Urrutikoetxea* (with *-ko* ‘of’ and *etxea* ‘the house’), can be, as well, the source of the surname (in Ezkurra, Navarre, for example).

## **Dominican Republic**

*Héctor García (1965-1966)*

See *Joaquín Riascos García* (Colombia).

## **Ecuador**

*José Joaquín Eufrasio de Olmedo y Maruri (1845)*

*Maruri* is the name of a village in Bizkaia (officially *Maruri-Jatabe*, attested *Maruri* in 1416) and the name of several farmhouses. This seems to be a compound of a descendant of the Latin anthroponym *Maurus* (*\*Mauru*, *Mauri*) plus *huri*, the western variant of *hiri* ‘house’, ‘village’, which means that the origin of the toponym would be *\*Maurihuri* > *Maururi* > *Maruri* ‘Mauri’s house’, ‘Mauru’s village’.

*Manuel de Ascásubi (1849-1850, 1869)*

*Askasubi* is documented in 1483 in the Guipuzkoan village of Oñati (*Juan de Ascasubi*, *Sancho de Ascasuby*) and later in 1860, this time as a farmhouse found in the same village. According to Mitxelena (1997: 64), this surname is composed of *azkar*,



*askar*, which is the name of a tree (*Acer campestre*), and *zubi* ‘bridge’. The evolution has been apparently as follows: *askar* + *zubi* > \**askarzubi* > *askasubi* (with *-rz-* > *-s-*, as in *edertarzuna* > *edertasuna* ‘beauty’).

*Antonio de Elizalde (1850)*

*Elizalde* is a family name that is based on the nickname *Elizalde* ‘the person born in the house that is called *Elizaldea*’, which in turn means ‘the house that is near the church’. The components of the surname are *eliza* ‘church’ and *alde* ‘near’, ‘close to’. *Elizaldea*, in addition to being a very frequent oiconym (it exists, for instance, in Lekaroz and Orbaizeta, Navarre, and in Sara, Labourd), might be, as well, the name of a neighborhood, just as in Luzaide (Navarre), or a microtoponym.

*Diego María de Noboa y Arteta (1789-1870), Pedro José de Arteta (1867-1868)*

*Arteta* is the name of a small village located in Olloibar valley (Nafarroa / Navarre), as well as of several farmhouses, and a rather extended microtoponym. Its components are the noun *arte* (*Quercus ilex*) and the suffix *-eta* that denotes, like other toponymic endings, ‘place of’ or ‘abundance of’.

*José María Mariano Segundo Fernández de Urbina (1851-1856)*

*Fernandez de Urbina*: This kind of composed surname where the first element is a patronymic and the second a toponymic was very common in the Basque Country in the Middle Ages, but later a simplification took place and, as a result, usually the most frequent element (the patronymic) became lost and only the toponymic survived, given that it was the most appropriate in order to identify a person. However, in Álava these compound family names survived, albeit lexicalized, and as well as in the neighboring area of Navarre.

At present there are three villages named *Urbina* in Álava, and although the toponym has been explained as being composed of *ur* ‘water’, ‘stream’, ‘river’ and *bi* ‘two’ meaning ‘the village located near two streams’ (*Urbia*, *Urbieta* and the like are common in Basque microtoponyms), the last segment remains without a satisfactory explanation, and we think that it is more probable for it to be a deanthroponymic toponym based on \*(*villa*) *urbinana* ‘Urbinus’ villa’ (Salaberri 2012: 224).

*Gabriel Gregorio García (1859)*

See *Joaquín Riascos García* (Colombia).

*Manuel Gómez de la Torre Gangotena (1859)*

*Gangotena* is clearly based on an oiconym whose last part is the genitive desinence *-ena*, which expresses ownership, the whole meaning originally ‘the house of a person called *Gangot*’. This *Gangot* contains the suffixes *-go*, a variant of *-ko* after a nasal, and *-ot* of Romance origin, both of them very common in Basque hypocoristics,

and its source is *Juangot*, which means ‘little John’. The surname comes probably from the Navarrese village of Erratzu (Baztan valley) where the house called *Gangotena*, *Juangotena* is recorded in 1726 (Ondarra 1984: 14, Salaberri 2009: 121). Currently there exists a house called *Gangoteneko borda*, originally meaning ‘the stable / secondary house of Gangotena’.

*José Javier Eguiguren (1875)*

*Egiguren* is a compound of the noun *hegi* ‘slope’, ‘hillside’, ‘long summit’ and the adjective *guren*, meaning approximately ‘beautiful’, which has been interpreted by many, mistakenly in our view, as ‘limit’, ‘border’. In our opinion this toponym meant something like ‘beautiful slope’, ‘beautiful long summit’. *Egiguren* is the name of a neighborhood in Berriatua (Bizkaia) and the name of two farms in Elgoibar (Gipuzkoa).

*Antonio María Vicente Narciso Borrero y Cortázar (1875-1876),  
Ramón Antonio Borrero y Cortázar (1883)*

*Kortazar* is originally an oiconym composed of the segments *korta* ‘stable’, ‘barn’ and *zar*, from an older *zahar* ‘old’, the whole meaning ‘the old stable’, ‘the old barn’.

*Pedro Ignacio Lizarzaburu (1883)*

*Lizartzaburu* is a toponym that is composed of *lizartza* ‘place where the ash tree abounds’ and *buru* ‘upper area’, ‘hill’. *Lizartza* is very frequent in Basque microtoponymy and is, as well, the name of at least two farms and that of a village in Gipuzkoa.

*Vicente Lucio Salazar (1895)*

*Salazar* is the Romance variant of the name of the Navarrese valley that in Basque is called *Zaraitzu*, both toponyms coming from *Saresaço* (924), *Sarasaço* (c. 1032), *Saresazo* (1034), *Sarasazu* (1055, 1099), *Sarasaitz* (1255). This means that the etymon was something like *\*Sarasaitzu* and the Basque evolution the following: *\*Sarásaitzu* > *\*Zarásaitzu* (with the familiar assimilation of the sibilants) > *Zaráitzu* (by dissimilation of the second sibilant, which is dropped; it is possible, as well, that the name were shortened by haplology). The evolution of the Romance variant was probably as follows: *\*Sarásaitzu* > *Sarasá(t)zu* > *Sarasá(t)zo* > *Sarazáz* > *\*Sarazár* > *Salazár*. Nevertheless, the surname *Salazar* could come, as well, from *Salazar*, which is the name of a village in the north of Burgos (Spain); in such a case it would have nothing to do with the mentioned *Zaraitzu*.

*Lizardo García Sorroza (1905-1906)*

*Sorroza* is probably a slight deformation, or the result of dissimilation, of *Zorroza*, in Basque *Zorrotza*, from *zorrotza* (*zorrotz* ‘sharp’ + the article *-a*), which is a quite

well-known Basque nickname attested from the Middle Ages on (*Lop Santz Çorrotça*, 1249).

*Carlos Freile Zaldumbide (1911-1912)*

*Zaldunbide* is a toponym composed of *zaldun* ‘knight’, ‘horseman’ and *bide* ‘way’, ‘path’ meaning originally ‘(the) horsemen’s way, path’, ‘(the) way along which the horsemen used to ride their horses’. *Zaldunbidea* is a place-name found in Arriñao (Navarre), the name of a wood in Mendata (Bizkaia) and of a house in Bithir-ña (Basse-Navarre), among others.

*Leónidas Plaza (1912-16)*

*Plaza* ‘square’ is a Spanish word, but also an oiconym found in Zugarramurdi (Nafarroa / Navarre) referring to the location of the house at issue, as well as the name of a neighborhood in Sara (Labourd). Therefore, *Plaza* might be the mentioned Spanish noun, but also a family name coming from a Basque oiconym. In fact, *Plaza* is a well-known surname in the Basque Country, which is found, for instance, in Narbarte (Navarre), not far from the villages of Sara and Zugarramurdi.

*Francisco Arizaga (1925-1926)*

*Aritzaga* is a surname that is based on a toponym and is composed of *haritz* ‘oak tree’ plus the suffix *-aga* that denotes a place where the noun of the base can be found or where it is of abundance.

*Pedro Pablo Garaicoa (1925-1926)*

This surname is based on a place- or house-name; its components are *garai* ‘tall’, ‘upper’, the desinence of the place-genitive *-ko* and the article *-a*, the whole meaning being ‘the (house) located in the upper neighborhood’, ‘the (house) situated high in the village’. *Garaikoa* is the name of a house in Orbaizeta (Aezkoa valley, Navarre).

*José Modesto Larrea (1925-1926), Luis Alberto Larrea (1931),  
Carlos Eduardo Freile Larrea (1932), Osvaldo Hurtado Larrea (1981-1984)*

*Larrea* is the name of a small village in Álava, that of several neighborhoods and farms, and also a very extended microtoponym. The noun *larre* means ‘meadow’ and the final *-a* is the definite article.

*Isidro Ayora (1926-1931)*

In the Middle Ages the male name *Aioro* and its female counterpart *Aiora* were common in the Basque Country and gave rise to some patronymics (*Aioroiz*, *Aioritz*...), but it is probable that they were known in other regions as well, outside the territory where Basque was spoken.

*José María Velasco Ibarra (1934-1935, 1944-1947, 1952-1956, 1960-1961, 1968-1972)*

See *Ascensión Esquível Ibarra* (Costa Rica).

*Carlos Julio Arosemena (1947-48), Carlos Julio Arosemena (1967-68),  
Otto Arosemena (1966-68)*

*Arotsemena* is a surname based on an oiconym that meant originally ‘the house that belongs to the smith’s son’. Its elements are *arotz* ‘smith’, *seme* ‘son’, the genitive desinence *-(r)en* plus the article *-a*. The house *Arozsemerena* is recorded in Elizondo (Baztan valley, Navarre) in 1726, it having currently become *Arrosamenea*, due probably to folk etymology (*Arrosa* ‘rose’ and hence a female name).

*Francisco Illingworth Icaza (1960)*

*Icaza* seems to be a derivative of *ika-*, which is a compositional variant of *iko* ‘fig tree’ plus the suffix *-tza* ‘place of’, ‘abundance of’, but as Mitxelena (1997: 146) suggests *ika-* could stand also for *ike*, *ika*, *pika* ‘steep hill’. In this case this name would denote ‘the place where there is a steep hill’, ‘the place where there are steep hills’. *Ikatza* is the name of several farmhouses, almost all of them found in Bizkaia.

*Clemente Yerovi Indaburu (1966)*

*Ierobi* is the name of a farm located in the village of Oiartzun (Gipuzkoa), and attested for the first time, as far as we know, in 1425. As Mitxelena writes (1997: 100, 135), the elements of this compound are *ihera*, which is a variant of *eihera* ‘mill’, a derivative of the verb *eiho*, *eho*, *ehotu* ‘to grind’, ‘to mill’ and the suffix *-era*, which denotes here ‘place’, and *hobi* ‘pit’, ‘hole’, ‘gully’, ‘small cavity’. The original meaning, therefore, was ‘the hole of the mill’, ‘the gully where the mill is located’.

*Indaburu*: At the beginning this was probably a nickname that designated ‘the person born in the house called *Indaburua*’ (Azpilkueta, Navarre; Ibarrola, Oztibarre, Basse-Navarre). The members of this oiconym are *inda* ‘path’, *buru* ‘upper area’, ‘hill’, ‘small mountain’ and the article *-a*, the whole meaning being ‘the house located in the upper area of the path’.

*Rosalía Arteaga (1997)*

*Arteaga* is the name of more than one location (village or neighborhood) found in the Basque Country (two in Bizkaia, one in Navarre) and very frequent, as well, as house-name and microtoponym. Its base is the dendronym *arte* (*Quercus ilex*) plus the suffix *-aga*, which denotes a place where the noun of the base, i.e. the *Quercus ilex*, can be found, or where it is of abundance.

*Carlos Mendoza (2000)*

*Mendotza* is the name of a small village in Araba / Álava. Traditionally this name has been interpreted as coming from *mendi* ‘mountain’, *hotz* ‘cold’ plus the arti-

cle *-a*, that is to say, originally it would be, according to this explanation, '(the village situated on) the cold mountain'. However, the location of the village does not help a great deal, given that it is not found on the top of a mountain, but at the *Arabako lautada / Llanada alavesa* 'the plain of Araba / Álava', and we believe (Salaberri 2012: 223-224) that it might be a toponym based on the anthroponym *Ventuitius*, with the following evolution: *\*(villa) ventuitiana* 'the property of Ventuitius' > *\*Bentutjana* > *\*Bentotjana* > *\*Bentotzana* > *\*Mendotzâa* > *Mendotza* (Basque) > *Mendoza* (Spanish).

### El Salvador

*Carlos Salazar (1834), Gregorio Salazar (1834), José María Peralta (1859, 1860-1861)*

See *Vicente Lucio Salazar* (Ecuador) and *Enrique Peralta Azurdia* (Guatemala).

*Rafael Zaldívar (1876-1884, 1884-1885)*

*Zaldibar* is the name of a village in the province of Bizkaia. The first component of this toponym is probably *zaldu*, which means 'grove situated mostly near a river' (sometimes 'a wet place abundant in trees') from Latin *saltn*, from where its Spanish equivalent *soto* also comes. In any case, there is another possibility, namely that the first component would be *zaldi* 'horse', since it is often quite difficult to distinguish between this name and *zaldu*, in composition, given the phonetic similarity that exists between them. The second element is clearly *ibar* 'valley', and the whole must have meant originally 'grove valley' or 'horse valley'.

*Carlos Ezeta (1890-1894)*

*Ezeta* seems to be a derivative of *Eza* (see *Melchor de Eca Múzquiz y de Arrieta*, Mexico) plus the suffix *-eta*, which denotes 'place of' or 'abundance of', but we do not know for certain whether the base is *Eza* (*Etza*) or something else. Another possibility is to think that this toponym comes from an original *Lezeta* (a quite common toponym; its etymology is *leze* 'cavern', 'cave' plus *-eta*), as a result of the dropping of the *l*, but this dropping is not justified.

*Osmín Aguirre y Salinas (1944-1945)*

*Agirre* is the name of several neighborhoods and a very common Basque oiconym. It means approximately 'the place facing', 'the house that is found in a visible place'.

*Salinas*: It is not certain that this toponym comes from the Basque Country, but several villages are found therein that are called *Salinas* in Spanish, from *salina* 'saltmine', 'salt-flats', 'saltmarsh', denoting a village where salt is abundant and is produced or extracted from the ground. In Basque these villages are called *Gatzaga*, *Getze*, etc., *gatz* meaning 'salt'.

*Carlos Mauricio Funes (2009)*

*Funes* is the name of a Navarrese village that almost always has been documented as such (the first attestation dates back to 1014), that is to say, it has not changed in a millennium. The origin of the name, nevertheless, remains obscure.

## Guatemala

*Pedro de Aycinena (1865)*

*Aycinena* was in 1727 the name of a house located in the Navarrese village of Berroeta (Baztan valley), which at present is called *Aintziñenea*. The first element of the compound seems to be *aitzin* ‘the front part’, ‘forward’, which is perhaps a nickname bestowed on somebody who was brave or courageous; the ending consists of the possessive genitive marker *-en* and the article *-a*.

*Miguel García-Granados Zabala (1871-73)*

On the surname *García* see *Joaquín Riascos García* (Colombia). *Zabala*, on the other hand, can be either an adjective meaning ‘broad’, ‘wide’ or a noun meaning ‘small square’, ‘broad terrain’ and, therefore, the source of this surname might be a nickname referring to a man or woman with a broad back, but it could also be the nickname of somebody who was born or lived in the homonymous house. *Zabala* is also the name of several neighborhoods and farmhouses, and a very extended microtoponym.

*Guillermo Flores Avendaño (1957-58)*

*Abendañu* or *Abendaño* is the name of an uninhabited village near Vitoria-Gasteiz (Araba / Álava) that is attested in 1025 as *Abendagnu*, and in 1135 as *Auendanio*. In our opinion, the toponym comes from *\*(fundu) abentianu* ‘Abentius’ property’ and its evolution has been the following: *\*Abentainu* (by metathesis) > *\*Abentañu* (by means of palatalization *-jn-* > *ñ*) > *Abendañu* (as a consequence of the voicing of *t* after *n*, which is customary in Basque) > *Abendaño* (with the usual Romance opening *-u* > *-o*).

*Enrique Peralta Azurdia (1963-66)*

*Peralta* is the name of a village in Navarre and comes not from Basque but from Latin, more exactly, from *Petralta* (attested so in 1030), which turned into *Pedralta* (c. 1030) and then, rather early, into present-day *Peralta* (1080), that is to say, it is a compound whose original elements are Latin *petra* ‘stone’, ‘rock’ and *alta* ‘high’, ‘upper’, meaning ‘the upper rock’ or ‘the high stone’. *Azurdia*, on the other hand, looks certainly Basque (there are surnames like *Azurmendi*, *Azuriza*, etc.), but it is not clear.

*Carlos Manuel Arana (1970-74)*

*Harana* means ‘the valley’ in Basque (< *haran* ‘valley’ plus the article *-a*), and is a very widespread toponym. It designates, for instance, a valley located in Álava.



*Kjell Eugenio Laugerud García* (1974-78), *Fernando Romeo Lucas García* (1978-82)

See *Joaquín Riascos García* (Colombia).

## Honduras

*Francisco Zelaya* (1839-1841), *José Manuel Zelaya* (2006-2009)

*Zelaia* can be a noun meaning ‘field’, ‘plain’ or an adjective meaning ‘flat’. In this case it seems more probable for it to be a surname coming from an oiconym that would designate a house located on a plain or flat terrain. In fact, *Zelaia* is the name of several neighborhoods and farmhouses, as well as a widespread microtoponym.

*Salvador Aguirre* (1919)

See *Osmín Aguirre y Salinas* (El Salvador).

*Roberto Suazo* (1982-1986)

When speaking about the name of the Bolivian president *Hernán Siles Zuazo* we have said that *Zuazo* was the romanized form of Basque *Zuatzu*, *Zubatzu*. In this case the variant *Suazo* is even more romanized, due probably to the confusion existing in some Spanish-speaking areas between [s̺] (<s>) and [θ] (<z>), but it might be, as well, the result of the dissimilation *z - z > s - z*.

*José Azcona* (1986-1990)

*Azcona* is the name of a village in Deierri valley (Navarre) that was attested for the first time in 1193 as *Aizcona*, which is the old form of the name and the most frequent variant in medieval documents. The Basque variant *Aizkoa*, with the dropping of the *lenis* nasal between vowels, is documented for the first time in 1293 (written *Ayzcoa*). The etymon of the toponym is not certain, given that even though the possible base *haitz* ‘rock’ is quite clear, the ending *-ona* (> Spanish *-ona* / Basque *-o(a)*) appears mostly together with anthroponyms, and at least in one case next to a theonym.

## Mexico

*Agustín de Iturbide* (1821-1822)

*Iturbide* is a very common Basque surname that means ‘the fountain path’, ‘the path that leads to the fountain’. It is probably based on a nickname originating from a house called *Iturbidea* ‘the house located close to the path that leads to the source’, which is present in the villages of Doneztebe, Elgorriaga, Orbaizeta (Navarre), and in Larresoro (Basse-Navarre), for instance. *Iturbide(a)* is also a very widespread microtoponym.

*José Mariano Michelena (1823-1824)*

*Mitxelena* is a surname that comes from a nickname, which, at the same time, has its origin in the homonymous house name meaning ‘Mitzel’s house’. *Mitzel*, *Mitx-ele* is one of the Basque hypocoristics that derived from the Spanish name *Miguel* or Basque *Mikele* ‘Michael’ some centuries ago. That is to say, *Mitxelena* meant originally ‘the house of Little Miguel, the house of Little Mikele’.

*Melchor de Eca Múzquiz y de Arrieta (1832)*

*Etza* (> *Eza* in Spanish) was the name of a small village in Deierri valley (Navarre), which became uninhabited, whereas *Urbina Eza* or *Urbina de Eza* is the name of a small village in Kuartango (Araba / Álava). The etymon is obscure. In addition, we do not know the exact origin and pronunciation of the surname *Eca* that, according to the Spanish spelling, must be read *Eka*.

*Muskitz*, attested as *Muskitz* and *Muzquiz* in the Middle Ages, is the name of a small village found in Imotz valley (Navarre), and the surname that we are commenting on is probably originated in it, although there is another village called *Muskiz* in Bizkaia, near Bilbao. The etymon of the toponym is *\*Muski*, a variant of the documented anthroponym *Amusco* or *Musco*, and the whole meant originally ‘the place of *\*Muski*’, ‘the property of the man called *\*Muski*’, which an *-(i)tz* suffix that comes from the Latin genitive and denotes possession (see Salaberri 2011b: 54). The patronymic *Amuskoiz*, *Amuscoz*, of the same source, is documented (Salaberri 2003: 151).

*Arrieta* is the name of several villages, neighborhoods and houses, and it is also a quite extended microtoponym. Its etymon is clear: *harri* ‘stone’, ‘rock’ and the suffix *-eta* that denotes ‘place of’ or ‘abundance of’. That is to say, *Arrieta* means ‘the place where the rock or the stone is’, ‘the place where the stones or the rocks abound’.

*Francisco Javier Echeverría (1841), Luis Echeverría (1970-1976)*

See *Miguel Ángel Rodríguez Echeverría* (Costa Rica).

*Mariano Paredes y Arrillaga (1846)*

*Arrillaga* is based on an oiconym, given that there are several farmhouses called *Arrillaga*, and coexists with its full form *Arribillaga*. The etymon is the following: *harri* ‘stone’, ‘rock’ + *bil* ‘round’ + *-aga*, which is a suffix that denotes the place where the noun of the base can be found or where it is of abundance. Therefore, the name meant originally ‘the place where the round stone / rock is’ or ‘the place where round stones abound’.

*Pedro María Anaya (1847, 1847-1848)*

*Anaia* is a kinship term in Basque that means ‘brother’s brother’ and comes from an older form *annaie* (plus the article *-a*). In the Middle Ages the noun was adapted from Basque by Romance as *praenomen*, and hence its posterior usage as family name.

*Félix María Zuloaga (1858, 1859, 1860-1862)*

*Zuloaga* is the name of a neighborhood in Zegama (Gipuzkoa) and of several farmhouses, and a widespread microtoponym. It originally meant ‘the place where the hole is found’, ‘the place where the depression is found’, which consists of *zulo* ‘hole’, ‘depression’ and the suffix *-aga* that we have mentioned when commenting on *Arrillaga*.

*José María Iglesias Inzurruaga (1876-1877)*

There is no doubt about the Basque character of *Inzurruaga*, but the only clear thing that can be said about this family name is that the ending corresponds to the Basque toponymical suffix *-aga* that designates ‘place of’ or ‘abundance of’.

*Pedro Lascuráin (1913)*

*Laskurain* is the name of two farms that are located in the Gipuzkoan village of Antzuola (*Laskurainaundia* and *Laskuraintxikia*, literally ‘big Laskurain’ and ‘small Laskurain’) and also the name of a mill, and, therefore, it is easy to see *-arain*, a variant of *haran* ‘valley’ as the second member of a compound in which the meaning of the first element is not clear (a derivative of *lats* ‘stream’ plus the locative suffix *-gu*, *-ku?*, an anthroponym?).

*Eulalio Gutiérrez Ortiz (1914-1915), Pascual Ortiz (1930-1932)*

See *Jose María Melo y Ortiz* (Colombia).

*Venustiano Carranza (1917-1920)*

*Karrantza* (*Carranza*) is the name of a valley and of a village, found in Bizkaia, near the autonomous region of Cantabria. It comes from *Carrantia*, documented in 1140, and is of Indo-European origin, as the final *-ntia* suggests.

*Miguel Alemán (1946-1952)*

*Alaman* (male) and *Alamana* (female) used to be a quite frequent personal name in the Middle Ages and denoted originally the ethnicity of the bearer (in Spanish *alemán* means ‘german’). Nowadays *Aleman* is a rather common surname, especially in Navarre, where there is a village called *Almandoz* (Baztan valley), based, probably, on the hypocoristic *Alemanto*.

*Carlos Salinas de Gortari (1988-1994)*

*Gortari* might be interpreted as *gorte* meaning ‘stable’, ‘barn’ plus the agent suffix *-ari*, like *errotari* ‘miller’ (< *errota* ‘mill’ plus *-ari*) or *bordari* ‘the one who lives in a *borda*’, in a farm or secondary house (< *borda* plus *-ari*). In fact, *Gor-*

*rtari* is attested in 1366, but in 1539 we find *Gortayri*, and we believe that the etymon is *gorta-*, the compositional variant of the mentioned *gorte*, plus *iri* ‘next to’, ‘close to’, with a monophthongized *-ai-* > *-i-*, like in *atairi* > *atari* ‘doorway’ (< *ate* ‘door’ + *-iri*), \**Errekairi* > *Rekari* (< *erreka* ‘stream’ + *-iri*), \**Karrikairi* > *Karrikiri* (< *karrika* ‘street’ + *iri*), *Labairi* > *Labari* (< *labe* ‘oven’ + *ri*) and others. Currently, *Kortari* (< *Gortari*) is the nickname that the persons born in the house called *Kortaria* (< *Gortaria* < *Gortairia*) bear in Arizkun and in Lekaroz (Baztan valley, Navarre).

### Nicaragua

*Joaquín Zavala (1879-1883)*

See *Miguel García-Granados Zabala* (Guatemala).

*José Santos Zelaya (1893-1909)*

See *Francisco Zelaya, José Manuel Zelaya* (Honduras).

*Arnoldo Alemán (1996-2001)*

See *Miguel Alemán* (Mexico).

### Paraguay

*Facundo Macháin (1870)*

Mitxelena (1997: 126-127) thinks that *Matxain* is a variant (a hypocorism, like *Matxin*) of the personal name *Marti(n)*, *Marti(n)a*, but we have never found it as such, although we have attested more than sixty hypocoristics of this name (see Salaberri 2009).

*Higinio Uriarte (1877-1878)*

*Uriarte* is the occidental equivalent of the central and oriental names *Iriarte* (see *Manuel Cándano Iriarte* in Peru) and of the oriental *Hiriart* (see *Augusto Pinochet Ugarte* in Chile). With regard to the first element, see also *José Evaristo Uriburu* and *José Félix Uriburu* (Argentina). *Uriarte* is currently the name of a neighborhood in Elgeta (Gipuzkoa) as well as of numerous farmhouses.

*Juan Bautista Egusquiza (1894-1898)*

*Eguzkitza* is a common microtoponym and the name of several *baserri* or Basque farms. *Iguzkitza*, which presents the variant *iguzki*, is the name of a village in Navarre, situated in the Solana valley, which has the same meaning. The elements of the place name are *eguzki* ‘sun’ and the locative suffix *-tza*, and its original meaning ‘the sunny place’, ‘the sunny side’.

*Juan Antonio Ecurra (1902-1904)*

*Ecurra* comes probably from *Ezkurra*, which is the name of a small village in Navarre. *Ezkurra* meant once ‘the tree’ (this meaning being attested, for instance, in 1596) and must be interpreted with great probability in its generic sense as ‘the grove’ or ‘the wood’, although nowadays it means ‘acorn’; the last *-a* is the Basque article. The evolution *-zk-* > *-sk-* takes place sometimes when a Basque name is used in Spanish, due to the different character of the sound represented by the grapheme <z> in these languages, but this evolution is also known to happen in Basque.

*Juan Bautista Gaona (1904-1905)*

*Gaona* might be a variant of *Gauna*, which names a village in Iruraitz-Gauna (Álava / Araba) and which is attested as *Ganna* in 871, *Gaunna* in 1062, *Gauna* from 1257 on, *Gaona* in 1436. We believe that this toponym was originally something like *\*(villa) caunana* or *\*(villa) gaunana* ‘the property of the man called *\*Caunus* or *\*Gaunus*’, where the anthroponym would be a variant of the attested *Caunius* or *Gaunius*. The evolution might have been the following: *\*(villa) caunana* or *\*(villa) gaunana* > *Gaunâa* > *GauNa* > *Gauna*, with the customary dropping of the lenis nasal in intervocalic position in Basque.

*Eusebio Ayala (1921-1923, 1932-1936), Eligio Ayala (1923-1924, 1924-1928)*

See *Luis de Ayala y Vergara* (Colombia).

*José Félix Estigarribia (1939-1940)*

*Astigarribia* is the name of a neighborhood in Mutriku (Gipuzkoa) and is a compound whose members are the dendronym *astigar* (*Acer campestre*; it is present also in *Astigarraga*, which is a village of the same province, and *Astigarreta*, a neighborhood of Beasain, in the same region), plus *ibi* ‘ford’ and the article *-a*, that is to say, the toponym meant originally ‘the ford of the maples’. The change *as-* > *es-* takes place in some Basque toponyms used in Spanish, although we don’t know well why.

**Peru***José de la Mar Cortázar (1825, 1826, 1827-1829)*

See *Antonio María Vicente Narciso Borrero y Cortázar* and *Ramón Antonio Borrero y Cortázar* (Ecuador).

*Hipólito Unanue (1826)*

According to Mitxelena (1997: 156-157) *Unanue* stems from *unanu* (*Asphodelus albus*) plus the locative suffix *-ue*. The toponym originally meant ‘the place where the *Asphodelus albus* is abundant’. Currently *Unanue* is the name of three farmhouses and a microtoponym.

*Manuel Salazar y Baquijano (1827, 1827-1829, 1834, 1834-1835)*

See what we have said above about the name of the Ecuadorian president *Vicente Lucio Salazar. Baquijano*, on the other hand, comes from *Bakixano*, in Basque *Bakixao* (attested in 1498), which is the name of a neighborhood found in the village of Iurreta (Bizkaia), it being a deanthroponymic, that is to say, a toponym that derives from an anthroponym or personal name, probably from *\*Baquisius*. It comes, therefore, from something like *\*(fundu) baquisianu > \*Baquisiano*, i.e. *‘\*Baquisius’ property’*.

*Agustín Gamarra (1829, 1833, 1838-1839, 1839-1840, 1840-1841)*

In a recently published article (Salaberry 2012: 220) we claimed that *Gamarra maior* and *Gamarra minor* (Araba / Álava), which appeared in the so-called «Reja de San Millán» in 1025, might be based on an anthroponym, on *Cammarus*, more precisely on *\*(villa) cammarana* ‘Cammarus’ property’ and that by a methathesis (*mm - r > m - rr-*) it became *\*Camarrana* first and then, following the usual Basque phonetic evolution, *Gamarra*.

*Juan Bautista Eléspuru (1831)*

The first element of this compound is *eles-*, which is the result of the depalatalization of *alex-*, which is in turn a compositional variant of *alex* ‘church’, from *eleiza*, and in the last term, from Latin *ecclesia*. The second element is *-puru*, a variant of *buru* ‘head’, ‘upper area’, common in such a form when found after a voiceless sibilant, and the whole probably meant ‘the house that is situated on the upper part of the church’. The family name comes from what we call a «house nickname» that resulted later in the surname. *Elexpuru*, *Elespuru* is the name of several farmhouses, all of them situated in Bizkaia, and also a microtoponym.

*Andrés Reyes y Buitrón (1831)*

*Buitrón* might be a variant of *Butrón*, which is the name of a neighborhood in Gatika (Bizkaia). This was attested in Basque for the first time c. 1567 in the verses of the Alavese poet Perez de Lazarraga as *Butroe*, from a former *\*Butrone*, and which evolved subsequently into *Butroi* in present-day speech (like *Montdragon > \*Mondragone > Mondragoe > Mondragoi*, a village situated in Gipuzkoa). The origin of the toponym is probably Romance.

*Manuel Tellería Vicuña (1832)*

*Tellería* comes from *teilería* [te'leria], which is a loanword from Spanish *tellería* that later became in this language *tejería* ‘roof tile factory’, from *tella* (> *teja*), Latin *tēgula* ‘roof tile’, a derivative of *tegere* ‘to cover’. *Tellería* is currently the name of several neighborhoods as well as of numerous farmhouses, and a widespread microtoponym. With regard to *Vicuña*, see *Francisco R. Vicuña* (Chile).



*Luis José de Orbegoso (1833-1836)*

Mitxelena (1997: 97, 143) considers that *Orbegoso* is a compound whose elements are *orbe*, which is a variant of *oru*, *orube* ‘housing site’, ‘lot’ and *gozo* ‘sweet’. The spelling *Orbegoso* is due, apparently, to the so-called *seseo*, that is to say, to the tendency that exists in some Spanish-speaking places to pronounce each [θ] (<c>) as [s] (<s>). *Orbegoso* nowadays is the name of a farmhouse in Nuarbe (Bizkaia) and used to be, as well, the name of a farmhouse found in the Gipuzkoan village of Azpeitia in the 19<sup>th</sup> century.

*Felipe Santiago Salaverri (1835-1836)*

*Salaberri*, *Salaberria* is a quite extended surname in the Basque Country and originally names the person born in the house called *Salaberria*, from *sala* ‘house’, ‘palace’ (see Orpustan 2000: 131), *berri* ‘new’ and the definite article *-a*, that is to say, ‘the new house’, ‘the new palace’. There are several houses called *Salaberria* in Baztan valley (Navarre), Basse-Navarre (Donostiri and Uhartehiri, for instance), Labourd (Sara) and Soule, where in the village of Liginaga there are two houses called *Salaberria* and one *Salaberriko borda*. In the eighteenth century a single person could be identified as *Salaberria* and *Salaberri* in the same Navarrese document.

*Juan Ángel Bujanda (1835)*

*Bujanda* or *Buxanda* is the name of a small village found in Álava, which is attested for the first time in 1071 as *Busçanda* and then, still in the Middle Ages, as *Buxanda*, being *Bujanda* the customary Spanish pronunciation with the usual evolution [j] > [x]. We believe that this name might be based on the anthroponym *\*Buxandus*, which would be the result of adding the Latin suffix *-ndus* to the documented personal name *Buxus* (cf. *Adiuvandus*, *Amandus*, *Sperandus*). The evolution of the name, in our view, might have been the following: *\*(villa) buxandana* [*buksanda*] ‘the property of *\*Buxandus*’ > *\*Buxandâa* > *Buxanda* / *Bujanda* or, otherwise, *\*(villa) buxanda* ‘the property of *\*Buxandus*’ > *Buxanda* / *Bujanda*.

*Juan Bautista de Lavalle y Zugasti (1835)*

In Navarre there are two small villages that are officially called *Zuasti* nowadays and colloquially, one of them at least, *Zugasti*, and attested as *Zuazti*. In addition, *Zugasti*, *Zugazti* is also the name of several farmhouses. The base of this toponym is the dendronym *zuhaitz* ‘tree’ or a variant *zuga(i)tz* plus *-ti*, which is an allophone of the collective suffix *-di*, the original meaning being ‘grove’, ‘wood’.

*Manuel Menéndez Gorozabel (1841-1842, 1844, 1844-1845)*

The present-day *Gorosabel* is a *baserri* or farm located in Bergara (Gipuzkoa) and attested as *Gorozabel* in 1860, in a region where the neutralization *z* > *s* took place.

In 1477 lived in Oñati, in the same region, the so-called *Sancho de Gorosavel*. According to Mitxelena (1997: 97, 147), the first member of this compound name is *gorosti* ‘holly’ or an older variant \**goros-*, and the second *sabel* ‘belly’, ‘stomach’, ‘cavity’.

*Manuel Ignacio de Vivanco Iturralde (1843-1844)*

*Iturralde* is a surname that is with certainty based on a nickname, which itself originated, probably, in an oiconym or house-name; in other words, *Iturralde* was the owner, the inhabitant or a person born in the house called *Iturraldea*, which means ‘the house that is near the fountain’, ‘the farm that is close to the spring’. *Iturraldea* is the name of numerous houses, found, for instance, in Aiherra, Hazparne, Sara (Lapurdi / Labourd), Arrosa, Lasa (Nafarroa Beherea / Basse-Navarre), Elbetze, Etxalar, Garralda, Irurita, Orbaizeta and Orbara (Nafarroa / Navarre), and a widespread microtoponym.

*José Rufino Echenique (1855)*

*Etxenike* is a surname based on a nickname that meant originally ‘the owner of the house called Etxenikea’, ‘the person born or living in Etxenikea’, *Etxenikea* being, at present, the name of a palace found in Erratzu and of at least four houses located in Aniz, Elizondo, Gartzain and Lekaroz (Baztan valley, Navarre), as well as being the name of another house found in Zugarramurdi, in the same region. Mitxelena (1997: 236-237, 317) wrote that *Etxenike* (*Etxanike*, *Etxanika*) is probably a name whose base would be *etxe* ‘house’ (*etxa-* in composition) in addition to the suffix *-ika*, which has been thought to be of Celtic origin.

By any means, it is clear that the noun in the base is *etxe*, although we do not think that the suffix is *-ika*, given that the oldest form seems to be *Etxenikea* and given that the parallel oiconym *Olanikea* (from *ola* ‘hut’ and the same obscure ending *-nike* plus the article *-a*) is attested.

*Mario Ignacio Prado Ochoa (1865, 1865-1867, 1867-1868, 1876-1879)*

*Otxoa* is originally a hypocoristic form of the zoonym *otsoa* ‘(the) wolf’ that became first a quite extended and popular person name (*Oxoa Falcoiz*, 1072, *don Ochoa de Arieta*, 1188...), and then a surname.

*Luis la Puerta de Mendoza (1867-1868)*

See the name of the Ecuadorian president *Carlos Mendoza*.

*Manuel Costas Arce (1874-1875)*

See *Aniceto Arce*, *Walter Guevara Arce* (Bolivia).

*Francisco García Calderón Landa (1881)*

See what we have said about the name of the Costa Rican president *Julio Acosta García*. *Landa* is a noun that has more than one meaning in Basque: ‘field’, ‘a vegetable garden where corn is sown’, ‘a fertile piece of land located close to a river’, and so on. The surname is customary in Navarre, but its origin must be traced back elsewhere to the neighboring Romance languages where it was and still is used (*landa*, *lande*, *lane*). *Landa* is the name of three neighborhoods found in Araba and Bizkaia, and that of numerous farmhouses and other kinds of places. In Orbaizeta (Aezkoa valley, Navarre) there is a house called *Landa* or *Landakoa*.

*Andrés Avelino Cáceres Dorregaray (1884-1885, 1886-1890, 1894-1895)*

*Dorregarai* is originally a nickname that comes from the oiconym *Dorregaraia*, meaning probably ‘the upper towerhouse’, ‘the towerhouse located on the high part of the village’, from *dorre* ‘towerhouse’ and *garai* ‘tall’, ‘upper’ plus the article *-a*. There was a house called *Dorragaraia* in Erratzu (Baztan valley, Navarre) in 1726, and nowadays, in the same village, there is another house called *Dorregarai*ko *borda* ‘the farm / the lesser house to the main house named *Dorregaraia*’.

*Manuel Cándamo Iriarte (1895, 1904)*

*Iriarte* seems to be an anthroponym that names the person born in the house called *Iriarte*. We find the oiconym *Iriarte* in Arizkun, Ezkurra, Orbaizeta, Zugarramurdi (Navarre), Sara (Labourd, attested also as *Hiriarte*), Uhartehiri (Basse-Navarre), etc. The elements of this compound are *hiri* ‘house’, ‘village’ and *arte* ‘the area / house situated in between (two things)’. Basque villages are frequently located on a hill, and the following distinction is often established between their different areas: *Irigoiena* ‘the upper neighborhood’, *Iriarte* ‘the middle neighborhood’ and *Iribarrena* ‘the lower neighborhood’.

*Eduardo López de Romaña Alvizuria (1899-1903)*

*Alvizuria* is the name of some *baserri* or farms found in the Basque Country, and is pronounced with an affricate ([ts]). The elements of this compound are the phytonym *albitzuri* (*Holcus lanatus*) and the article *-a*, and the name meant originally ‘the place where the plant *Holcus lanatus* abounds’.

**Uruguay***Carlos Anaya (1834-1835)*

See *Pedro María Anaya* (Mexico).

*Manuel Oribe (1835-1838, 1843-1851)*

*Oribe* seems to be a variant of the more frequent *Uribe* (cf. this passage taken from a document concerning Durango [Bizkaia] and dated 1517: *Pedro de Oribe*, *fijo*

*del dicho Juan de Vrive* ‘Pedro de Oribe, son of the mentioned Juan de Uribe’, *Oribe, Uribe* meaning here probably a *baserri* or farm). See *Fernando Serrano Uribe, Álvaro Uribe* (Colombia).

*Bernardo Berro (1852, 1860-1864)*

*Berro* is a noun meaning ‘a newly-broken land’ and it is used in some of the oriental dialects of the Basque language where it has given way to numerous microtoponyms, which have occasionally turned into a village or valley name (cf. *Berroeta*, a village in Baztan valley, Navarre). *Berro* might name the person who is born in the house called *Berroa*, which currently is a place found in Irun (Gipuzkoa), and in the past in Arizkun (Navarre), where the farmhouse called *Berroko borda* ‘the farm / the secondary house of *Berroa*’ is still standing.

*Atanasio Aguirre (1864-1865)*

See *Agustín Eyzaguirre* (Chile) and *Osmín Aguirre y Salinas* (El Salvador).

*Tomás Gomensoro (1872-1873)*

Mitxelena (1997: 150) claims that the second element of the present-day surname is *soro* ‘field’, ‘meadow’, but he does not explain what *Gomen-* is or where it comes from. We think that it might be the compositional variant of *Gomen(t)za*,<sup>2</sup> which is the female equivalent of *Gomez*, *Gomiz*, a rather frequent first name in the Middle Ages that nowadays has become a family name (*Gómez*). Given that in composition the vowel situated in the third syllable is dropped, the result of *Gomentza* + *soro* would be *\*Gomentzoro*, but from here we would expect *\*Gomentzoro*, not *Gomen(t)soro*. In any case, *Gomensoro* was the name of a farmhouse found in Azpeitia (Gipuzkoa) in 1860, and nowadays *Gomensorosaletxe* (literally ‘the corral of Gomensoro’) is the name of a farm in the village of Ataun, found in the same province. A *Sancho de Gomensoro* lived in Urretxu (Gipuzkoa) in 1390.

*José Eugenio Ellauri (1873-1875)*

The second element of *Ellauri* seems to be *huri* ‘house’, ‘village’, ‘town’ but the first element is not completely clear. Apparently it might be an anthroponym, a derivative of the Germanic *Vigila* that in the Middle Ages turned into *Beila*, *Bella*, *Bela*. If so, we might presume that the initial *b-* is dropped, similar to what happened with the family name *Ellakuria*, which comes from *\*Bellakuria* (< *Bellako*, a hypocoristic of *Bella*, plus *huri* and the article *-a*). At any rate, *Ellauri* is the name of a neighborhood and of a farmhouse in *Zeanuri* (Bizkaia) and that of another farmhouse in *Laudio* (Araba).

<sup>2</sup> There is a farmhouse called *Gomentza* in Kortezubi, Bizkaia, and a house called *Komentzanea* in Ezkurra, Navarre.

*Juan Idiarte Borda (1894-1897)*

*Idiarte* is the equivalent of *Iriarte* (cf. the name of the Peruvian president *Manuel Cándano Iriarte*), *Hiriart* (*Lucía Hiriart*, the widow of the Chilean dictator Augusto Pinochet; see above) and *Uriarte* (see *Higinio Uriarte*, Paraguay). *Idiarte* was originally, therefore, a nickname that designated the person born (or living) in the house called *Idiartea* (which is found, for instance, in Donostiri, Basse-Navarre). The confusion and alternation between *r* and *d* in intervocalic position is well known in Basque, where *edo* ‘or’ for instance becomes *ero* in some dialects, or *Iriberría* (a farmhouse in Arizkun, Navarre) turns into *Ideberrie*. *Borda*, on the other hand, is a generic noun in Basque and means ‘stable’, ‘farm’, ‘(secondary) house’.

*Juan Campisteguy (1927-1931)*

*Kanpistegi* is a family name known these days in Otsagabia (Zaraitzu valley, Navarre) and is based on *kanpix* ‘fickle, changing, apprehensive person’ plus the suffix *-tegi* ‘place’, ‘house’. The whole meant originally ‘the house of the changing or apprehensive person’, *kanpix* being here a nickname.

*Juan José de Amézaga (1943-1947)*

*Ametzaga* is the name of a small village found in the province of Álava, that of several neighborhoods and farms, and the denomination of some microtoponyms as well. Its base is the dendronym *ametz* ‘muricated oak’ and the suffix the aforementioned *-aga*; the whole meant originally ‘the place where the muricated oak is found’, ‘the place where muricated oaks abound’.

*Alberto Fermín Zubiria (1956)*

*Zubiria* is a microtoponym located in Allin valley (Navarre) and also the name of a house documented as palace in the eighteenth century and situated in Arraioz (Baztan valley, Navarre). The elements of the compound are *zubi* ‘bridge’, *iri* ‘next to’, ‘close to’ and the article *-a*, and its original meaning was ‘the area located close to the bridge’, ‘the house situated close to the bridge’.

*Arturo Lezama (1957)*

*Lezama* is the name of a village found in the Bizkaian region of Txorierri and also the name of an ancient village located in Amurrio (Álava / Araba), this ancient village now having become a neighborhood. Bähr (1948: 38) claims about this kind of names found in the Basque Country that «sie lassen sich aus dem Baskischen nicht erklären», and Mitxelena (1997: 44) writes that *Aldama*, *Arama*, *Beizama*, *Lezama*, *Ultzama*, *Zegama*, etc. remind us of the known suffix *-ama*, *-isama*, and proposes that *Lezama* might be the equivalent of *Ledesma* (province of Salamanca, Spain), from Celtic *Letisama*. Gorrotxategi (2002: 114) claims that in the toponym

*Lezama* we find the Celtic superlative suffix *-ama*, and that Mitxelena formulated the hypothesis of its Celtic origin (< \**Letzama* < *Letisama* ‘the very extended [village, area]’).

*Martín R. Echegoyen (1959)*

*Etxegoien* is a house-nickname based on the oiconym *Etxegoiena* that originally meant ‘the house located highest in the village’, from *etxe* ‘house’ and *goiena* ‘the highest’. We find the oiconym *Etxegoien*, *Etxegoien(e)a* in Uhartehiri (Basse-Navarre), Itzalle and Zugarramurdi (Navarre).

*Faustino Harrison Usoz (1962)*

*Usoz* is the name of a small village found in Artzibar valley (Navarre). As we claim in a recently published article (Salaberri 2011b: 55-56), we believe that its base is the male anthroponym *Uso* (< *uso* ‘dove’) and the suffix *-tz*, which indicates possession and comes from the Latin genitive. The original meaning of the name, therefore, would be ‘the property of a man called Uso’.

*Juan María Bordaberry Arocena (1972-1976)*

*Bordaberri* is a surname based on the oiconym *Bordaberria* and consists of *borda* ‘farm’, ‘secondary house’ and *berri* ‘new’. There is a *Bordaberria* in Amorotze-Zokotze, in Basse-Navarre, another one in Uhartehiri, in the same region, and we find *Errotalde-Bordaberria* in Sara (Lapurdi / Labourd).

*Arotzena* is also a family name that originated from the oiconym *Arotzarena*, which later became *Arotzenea* and is found in several villages, among others in Saldias (Navarre). The elements of the compound are *arotz* ‘smith’ and the genitive ending *-arena*, the whole meaning ‘the smith’s house’.

*Pedro Alberto Demicheli Lizaso (1976)*

*Lizaso* is the name of a small village found in Ultzama valley (Navarre), which is recorded in the Middle Ages as *Liçasso* (1268, 1366), *Liçaso* (1350, 1366). That is to say, this name has always had the same form, even though the spelling has changed slightly. The etymon of the toponym might be the dendronym *lizar* ‘ashtree’ and the suffix is certainly *-so*, which expresses abundance, the whole meaning ‘place where ashtrees are abundant’.

*José Mújica (2010-)*

*Muxika* is the name of a village in Bizkaia pronounced [mújika] and has evolved in Spanish into *Mújica* [mújika]. We recently wrote (Salaberri 2011: 157) that it comes from \*(*villa*) *muxica* ‘the property of a man called *Moxius*’ with *o* > *u* after *m-*.



## Venezuela

### *Simón Bolívar (1825-1826)*

This is probably the best known among the names of presidents of American countries south of Río Grande. Although he was born in Caracas (Venezuela), his ancestors came from *Bolibar*, a neighborhood in *Bolibar-Ziortza*, located in the Bizkaian region of Lea-Artibai. *Bolibar* is the name of two *baserri* or farms in Bizkaia and the name of another one in Gipuzkoa, and is, as well, the name of a small village in Vitoria-Gasteiz, the capital of Araba / Álava. The elements of this compound originally are Latin *molinu* 'mill' (the Alavese village was *Boriniuar* in 1025, *Molinivar* in 1087) and Basque *ibar* 'valley'; that is to say, it meant 'the valley of the mill'.

The change *m-* > *b-* co-occurring with a nasal consonant in the same word is due to dissimilation. Similarly *-l-* > *-r-* is common in intervocalic position, when the lateral is a *lenis*, and the fall of the last vowel in the first member of the compound when it has three syllables is customary in Basque, as is the fall of the nasal in intervocalic position if it is a *lenis*. Finally, we must think that *\*Boribar* became *Bolibar*, due to the dissimilation of the rhotic (*r - rr* > *l - rr*). In short, the evolution has probably been the following: *Molinibar* > *Borinibar* > *\*Boriibar* > *\*Boribar* > *Bolibar*.

### *Andrés Narvarte (1835, 1836-1837)*

*Narvarte* is the name of a small village located in the valley of Bertizarana, in Navarre. Mitxelena (1997: 132) proposes that the base for the name is *naba* 'big plain surrounded by mountains', but the testimony that he uses is not trustworthy, and in the rest of the attestations we find always *Narbart(e)* or *Narvart(e)*. Therefore, one must assume that the noun of the base is *\*narba*, which is probably present, as well, in other toponyms like *Narbaitz*, *Narbaxa*, which names a small village in Araba and is an extended microtoponym. The second element of *Narvarte* is clearly *arte* 'the area situated in between (two things)'.

### *Wolfgang Larrazabal (1958)*

*Larrazabal* is a compound whose members are *larra-*, a compositional variant of *larre* 'meadow', and *zabal*, which may be either an adjective or a noun. In the first case the original meaning of the toponym would be 'broad meadow' and in the second 'the plain of the meadow'. *Larrazabal* is the name of three neighborhoods, several farmhouses and numerous fields, meadows and places.

From our analysis we believe we can draw the following conclusions:

1. Most of the family names of Basque origin are either place names, especially microtoponyms, or house names (51).
2. Among the plain toponyms, most are names of villages (35), although there are also names of valleys or which could be names of valleys (3), and a few names of neighborhoods (8). There are also microtoponyms (about 5).

However, there are also ambivalent designations, those that can name villages as well as neighborhoods, or villages as well as valleys.

3. There are as many plain oiconyms as in the previous point (35).
4. There are 13 family names based on anthroponyms, although one of them (*Zabala*) may also be an oiconym or a toponym.
5. There is only one that we have named an 'anthroponymic': *Fernández de Urbina*. As can be seen the first element is patronymic and the second toponymic.
6. However this may be, many of the names that we have classified as 'plain oiconym' or 'oiconym-toponym' can also be based on nicknames derived from oiconyms, and can therefore be anthroponyms as well, f.e. *Aramburu*, *Berro*, *Iriarte*, *Iturbide*, *Iturralde*, and others.
7. Amongst the names that we have analysed there are also forms that display different dialectal variants of the same etymon: *Iriarte* / *Idiarte* / *Hiriart* / *Uriarte*. These inform us of the origin of those who emigrated to America, even if only in general terms: *Hiriart* (north Basque Country), *Uriarte* (west Basque Country), *Iriarte* (central-southern Basque Country), *Idiarte* (central Basque Country). The same can be said about *Alcorta* (west), *Berro* (central-south), *Campistegui* (east), *Egusquiza* (central-west), *Ibargüen* (west), *Indaburu* (central-eastern), *Uricoechea* (west), *Uriburu* (west) or *Yrigoyen* (central-eastern).
8. Some other names provide us with direct information concerning the emigrant's origin, especially the family names that are toponymic: *Amézaga* (Ametzaga, Araba), *Aránzazu* (Arantzazu, Gordexola, Bizkaia; Oñati, Gipuzkoa), *Avendaño* (Abendaño, Araba), *Azcona* (Azcona / Aizkoa, Navarre), *Bolívar* (Bolibar-Ziortza, Bizkaia), *Bujanda* (Buxanda, Araba), *Gaviria* (Gabiria, Gipuzkoa), etc. This does not mean that the subject in question was born in one of said villages, because it could be that the meaning of his family name was already settled by the time he went to America. Thus, a person called *Amézaga* could in reality have been born in Vitoria-Gasteiz, one of his ancestors having been born in the Alaveses village of Ametzaga.
9. The number of those emigrants whose origin lay in Baztan is astonishing. It is quite certain that some came from the Navarrese valley: *Arosemena*, *Aycinena*, *Echenique*, *Errázuriz*, *Gangotena*, *Lastiri*, *Urdininea*. In other cases there is doubt concerning the origin of the subject, since in these he could have been born in some place other than Baztan: *Alemán*, *Bergara*, *Dorregaray*, *Gortari*, *Salaverri*, *Zubiria*.
10. Finally, it must be pointed out that the Basque family names have preserved their structure and form quite well in Central and South America, in that these family names are similar to the form that they had when their bearers departed to America, no doubt due to the fact that the official language of those once Spanish colonies was and is Spanish.

Most of the mentioned points are illustrated by the table:

Anthroponymic	Anthro-toponymic	Oiconymic	Oiconymic and/or toponymic	Toponymic
			Acha (Atxa) Aguirre (Agirre)	
Alemán (Aleman)		Alcorta (Alkorta) Alvizuría (Albitzuria)		Amézaga (Ametzaga)
Anaya (Anaia)			Aramburu (Aranburu) Arbelález (Arbelaitz)	Arana Aránzazu (Arantzazu) Arcaya (Arkaia) Arce (Artze, Artzi) Arizaga (Aritzaga)
		Arocena (Arotzena) Rosemena (Arotsemena)	Arrieta	
		Arrillaga	Arteaga Arteta	
		Ascásubi (Askasubi)		Avendaño (Abendaño, Abendañu) Ayala (Aiara, Aiala)
Ayora (Aiora)		Aycinena (Aitzinena)		Azcona (Azkona) Azurdia (?) Balmaceda (Balmaseda) Baquíjano (Bakixao)
			Berro	Bolívar (Bolibar)
		Borda Bordaberry (Bordaberri)		Bu(i)trón Bujanda (Buxanda) Caicedo, Caycedo
		Campístegui (Kanpistegi)		Carranza (Karrantza)
		Cortázar (Kortazar) Dorregaray (Dorregarai)	Duhalde (Uhalde)	Eca (Etza, Eza?)
		Echandi (Etxandi)		Echaurren (Etxaurren)
		Echegoyen (Etxegoien) Echenique (Etxenike) Echeverría (Etxeberria)	Eguiguren (Egiguren)	

Anthroponymic	Anthro-toponymic	Oiconymic	Oiconymic and/or toponymic	Toponymic
			Egusquiza (Eguzkitza) Elespuru (Elexpuru) Ellauri	
		Errázuriz (Erratzuri(t)z)		Escorra (Ezkurra)
		Estensoro (Estensoro)	Esquível (Eskibel)	Estigarribia (Astigarribia)
	Fernández de Urbina (Fernández de Urbina)		Eyzaguirre (Eizagirre)	Ezeta
		Gangotena		Funes Gamarra
			Garaicoa (Garaikoa)	Gaona (Gauna)
García (Gartzia)		Garmendia		Gaviria (Gabiria)
		Gomensoro Gorozabel (Gorosabel) Gortari		Guevara (Gebara)
		Icaza (Ikatza)	Ibargüen (Ibarguen) Ibarra	
		Indaburu	Idiarte	Inzuruaga
			Iriarte (and Hiriart)	Irisarri
			Iturbide Iturralde Landa Larrain Larrazábal (Larrazabal) Larrea	
		Lascuráin (Laskurain) Lastiri		Lezama
			Lizarzaburu (Lizartzaburu)	Lizaso
Macháin (Matxain)			Maruri Mendieta	
		Michelena (Mitxelena)		Mendoza (Mendotza)
				Mújica (Muxika)

Anthroponymic	Anthro-toponymic	Oiconymic	Oiconymic and/or toponymic	Toponymic
				Múzquiz (Muzkitz) Narvarte (Narbarste)
Ochoa (Otxoa)		Orbegoso (Orbegozo) Oreamuno	Oribe	
Ortiz (Ortitz) Ortuño Ospina (Ozpina)			Otalora Oyanedel (Oianeder)  Plaza	Peralta
Sáenz (Saentz)  Sanz (Santz)		Salaverri (Salaberri)		Salazar (?) Salinas (?) Segura
Sorroza (Zorrotza)			Tellería (Telleria) Ugarte  Unanue Urdaneta	Suazo (Zuatzu)  Ulate
		Urdinenea (Urdinenea)	Uriarte Uribe Uriburu	
		Uricoechea (Urikoetxea)	Urquiza (Urkitza)	
		Urriolagoitia	Urrutia	Usoz (Usotz) Verástegui (Berastegi) Vergara (Bergara) Vicuña (Bikuña)
		Yerovi (Ierobi)		
Zabala			Yrigoyen (Irigoien) Zabala Zaldúa (Zaldua) Zaldumbide (Zaldunbide)  Zarnoza (Zornotza?) Zelaya (Zelaia)	Zañartu  Zuazo (Zuatzu)
			Zubiría (Zubiria) Zugasti (Zugasti) Zuloaga	

## References

- Albertos, M.L., 2004, «La lengua de los habitantes del País Vasco en la Edad de Hierro», *Estudios de Arqueología Alavesa* 21: 253-280.
- Bähr, G., 1948, *Baskisch und Iberisch*. [Basque and Iberian] Baiona: *Jakintza* 2.
- Gorrochategui, J., 2000, «Ptolemy's Aquitania and the Ebro Valley». *Ptolemy. Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe*. Eds. D.N. Parsons & P. Sims-Williams. Aberystwyth: CMCS, 143-157.
- , 2002, «El área de Bilbao en la Antigüedad», *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 Aniversario / Bilboren 700. Urteurrena. Hizkuntza gunea. Sinposioa*. Eds. A. Arejita et al. Bilbao: University of Deusto, 103-120.
- Irigoien, A., 1982, «Sobre el topónimo *Gasteiz* y su entorno antroponímico», *Vitoria en la Edad Media*. Vitoria-Gasteiz: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 621-652.
- , 1987, «Sobre el origen de las palabras vascas *alde, oste, garaialde, oste, garai* y *usa*», *De Re Philologica Linguae Uasconicae II*. Ed. A. Irigoien. Bilbao, 155-166.
- Lakarra, J.A., 2013. «Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz» [Reflections on Basque diachronic dialectology: on the need to reconstruct Old Standard Basque and on the research of its fragmentation], *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*. Ed.: I. Epelde. Vitoria-Gasteiz: University of the Basque Country, 155-239.
- Mitxelena, K., 1950, «Notas etimológicas vascas», *Emerita* 18: 467-481.
- , 1956, «Introducción fonética a la onomástica vasca», *Emerita*. 24: 167-186.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- , 1997, *Apellidos Vascos*. San Sebastián: Txertoa.
- Nieto, E., 1997, *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- Ondarra, P., 1984, «Apeo de Baztán», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* 44: 5-47.
- Orpustan, J.-B., 2000, *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*. Baigorri: Éditions Izpegi.
- Salaberri, P., 1997, «Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki)» [On Basque toponymy (especially on Navarrese toponymy)], *FLV* 74: 7-39.
- , 2003, *Euskal deiturategia: patronimia*. [Basque surnames: patronymics] Bilbao: Udako Euskal Unibertsitatea.
- , 2009, *Izen ttipiak euskaraz*. [Hypocoristics in Basque] Bilbao: Royal Academy of the Basque Language.
- , 2011, «Sobre el sufijo occidental *-ika* y otras cuestiones de toponimia vasca», *FLV* 113: 139-176.
- , 2011b, «De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo *-otz, -oz(e)*», *Nouvelle Revue d'Onomastique* 53: 33-63.
- , 2012, «Notas de toponimia alavesa: antropotopónimos en *-al-ana*», *Viaje a Íbiza. Estudios históricos del Condado de Treviño*. Eds. R. González de Viñaspre & R. Garay. Vitoria-Gasteiz: Ayuntamiento del Condado de Treviño, 209-228.
- & J.J. Zubiri, 2009, «Euskal deituren jatorria eta etxe izengoitia» [On the origin of Basque surnames and house-nicknames], *Beñat Oihartzabali Gorazarre. Festschrift for Bernard Oyharçabal*. Eds. R. Etxepare & R. Gómez & J. A. Lakarra. Bilbao: University of the Basque Country, 819-830.





# ERDI AROKO EUSKARAREN CORPUSA OSATZEKO EKARPENA

Urtzi Reguero Ugarte

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Laburpena

Lan honek Erdi Aroko euskararen ezagutzan sakontzeko ekarpena izan nahi du. Horretarako, garai hartako agiritan eta bestelakoetan agertzen diren hainbat lekukotasun bildu ditugu, bereziki leku eta pertsona izenak. Hauetarik batzuk lehenetik ezagunak ziren Lacarrak (1957), Arzamendik (1985), Libanok (1995-1999) edo beste ikerlariak egindako lanei esker; guk honakoan guztiak biltzen saiatu gara, argitaragabe batzuk ere ekarri ditugu eta alfabetikoki hurrenkeratu ditugu eta intereseko datuak (urtea, herria, herrialdea, iturria eta bibliografia) eman ditugu. Bestalde, Erdi Aroko hilarrietan lekukotzen diren hilartizetako euskarazko elementuak ere jaso eta aztertu ditugu.

## Abstract

This is an attempt to extend our knowledge about Medieval Basque. We will collect some Basque attestations that appeared in different medieval documents, basically place and personal names. Some of them were published by Lacarra (1957), Arzamendi (1985), Libano (1995-1999) and other specialists; now we will attempt to gather and arrange them in alphabetical order with potentially interesting information about their year, location, source and bibliography. Meanwhile, we will also collect and analyze Basque elements that appeared in the inscriptions of medieval tombstones.

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Erdi Aroko euskara euskal hizkuntzalari eta filologoontzat garrantzia handikoa da ezbairik gabe. Hala ere, gure disziplina hauetan ez da ikergaien artean lehena izan. Orpustanen (1999) lana dukegu euskararen protohistoriako garai honetaz arduratzen

---

<sup>1</sup> Lan hau Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) 2010/2011 ikasturtean lau urtetarako emandako *Ikertzaileen prestakuntzarako laguntzari* esker burutu ahal izan da (kodea: PIF10/2010/PIF10017). Halaber, Myriam Uribe-Etxebarriak koordinatzen duen UFI11/14 erreferentziadun UPV/EHUko formazio eta ikerketa taldearen baitan egina da gure lana. Bestalde, eskerrak eman behar dizkiot Ricardo Gómezi lan honen aurreko bertsioak irakurri, iruzkindu eta egindako zuzenketangatik. Esan beharrik ez da dauden akats guztiak nire-nireak direla.

den lan sistematiko bakarrenetako; hala ere, liburu horri kritika interesgarria egin zion Salaberrik (1999), zeinetan Orpustanek egindako hainbat hutsune azpimarratzen baititu:

Sin embargo, creemos que la obra de Orpustan adolece de ciertos defectos capitales, especialmente en el campo de la etimología, campo en el que el investigador bajonavarro muestra una serie de consideraciones apriorísticas que hacen que el trabajo posterior no pueda ser tomado demasiado en serio (Salaberri 1999: 206).

Berrikiago, Salaberrik (2013) Erdi Aroko euskaraz eta honen egoeraz idatzi du. Ikergai honi eta, oro har, Erdi Aroko euskararen ezagutzari gure ekarpena egin asmoz, oraingo honetan<sup>2</sup> Erdi Aroko datuak (kronikak, dokumentuak eta bestelakoak) biltzen dituzten lan argitaratuetatik atera ditugun lekukotasunak biltzen ditugu.

Lan hau ez da behin-betikoa eta azkena izango; aldiz, dagoeneko eginda daudenen osagarria besterik ez da. Ikusiko denez, Erdi Aroko dokumentu batzuk ez ditugu zuzenean erabili eta aurreko ikertzaileen lanetatik atera ditugu datuak (ik. zerrenda osoa lanaren bibliografian). Erabili ditugun testu argitaragabe bakarrak Nafarroako Artxibategi Orokorreko kontuen sekzioetik Jon Andoni Fernández de Larreak<sup>3</sup> ateratako zenbait pasarte dira.

Halaber, dakargun zerrenda honetan ez ditugu lanerako (cf. Reguero 2012) erabilitako datu guztiak sartu. Gure ikerketarako, besteak beste, Goihenetxeren (1966), Arzamendiren (1985), Líbanoren (1995-1999) eta Orpustanen (1999) datu bildumak baliatu baditugu ere, ez ditugu bertan jasotzen diren lekukotasun guztiak gure zerrenda honetan sartu, lan hauek beren baitan bildumak (ere) badirelako, eta bertan datuak ondo ordenatuta eta bilaketa egiteko erraz daudelako.<sup>4</sup> Hala ere, zenbaitetan egile hauek erabili dituzten iturri batzuk guk ere eskura izan ditugunez, gure zerrendan besteenetan agertzen diren lekukotasunak ere ager litezke. Lan honetako 3. atalean aipatu ditugu guk erabilitako iturriak eta adierazi dugu zein diren Goihenetxek, Arzamendik, Líbanok eta Orpustanek ere darabiltzatenak.

Bestalde, Erdi Aroko dokumentu eta agiriez gain, ordukoak diren hilartitzak ere ekarri ditugu lan honetara, baina soilik euskarazkoak diren edo euskarazko bilakabideak jasan dituzketen izenak dituztenak. Tamalez, ez dira akitanierazkoen mailara iristen, ez kualitatiboki eta ez kuantitatiboki; bakar batzuk baino ez dira lekukotzen, eta hauek, oro har, gainerako dokumentuetan agertzen diren izenak dakartzate. Ziurrenik horregatik, orain arte hilartitz hauek ez dira euskal hizkuntzalari eta filologoan artean historialarientzat bezain ezagunak eta ikertuak izan, eta ez dira hizkuntza aldetik behar bezala aztertu ezta Erdi Aroko gainerako lekukotasunekin konparatu ere —Orpustanek (1999) esaterako ez dakartza bere bibliografian—. Hala eta gutiz ere, garrantzitsu iritzi diogu Erdi Aroko euskararen corpusa osatze aldera hilartitzetan agertzen diren euskarazko izenak ere bildu eta aztertzeari.

<sup>2</sup> Izatez, lan honek *Erdi Aroko euskara: dialektalizazioaren hastapenetarantz* (Reguero 2012) gure master-tesiaren eranskina du oinarri.

<sup>3</sup> Bihoazkio, beraz, eskerrak Jon Andoniri.

<sup>4</sup> Orpustanek (1999) VI. kapituluari Erdi Aroko lekukotasunen zerrenda alfabetiko luzexka dakar, lekukotze data eta guzti. Tamalez, ordea, ez da bakoitzaren iturria zehazten.

## 2. Irizpideak

Lekukotasunen zerrenda hurrenkera alfabetikoan osatu dugu<sup>5</sup> eta, ikus daitekeenez, lekukotasunarekin batera beste hainbat datu ematen ere saiatuko gara: testu-ingurua, agertzen den urte edo mendea, herria, herrialdea, dokumentua eta iturria jarri ditugu, datu horiek jakinez gero. Zenbait kasutan, ezin izan dugu informazio osoa eman, bereziki lekukotasunari dagokion herria; beste batzuetan zein dokumentutan agertzen den ere ezin izan dugu zehaztu, erabili dugun iturrian ere agertzen ez delako.

Bestalde, hainbat lekukotasun birritan ager litezke; esaterako, *Açeari Guruciricoa*. Gisa honetako lekukotasunek bi sarrera dituzte, bata *Açeari*-ri dagokion sarreraren eta bestea *Guruciricoa*-ri dagokionean. Horretaz gain, lekukotasun berbera erabilitako iturri batean baino gehiagotan ager liteke; esaterako, aurreko adibidea Mitxelenak bi lekutan dakar: *TAV* § 2.1.7 eta 1969b. Halakoetan forma bakarra ematen ahalegindu gara, baina iturrien atalean biak aipatzen ditugu. Gauza bera gertatzen da askotan Lacarrak (1957) biltzen dituen lekukotasunekin, Mitxelenak ere (1969b) bertako adibide bakarren batzuk aipatzen baititu. Halakoetan, grafia aldaketarik edo bestelakorik ez badago bederen, sarrera bakarra ematen dugu eta bi iturriak aipatu. Halaber, lekukotasun guztien grafia iturri bibliografikoetan jaso den moduan dakargu.

Amaitzeko, merezi luke aipatzea corpusa osatzeko orduan lekukotasunen artean euskarazkotzat zein hartu erabakitzeko erabili ditugun irizpideak. Funtsean Mitxelenak (1953: 27-28) jarraitu zituen irizpide berberak jarraitu ditugu, hau da, euskarazkotzat hartu ditugu: (1) ahozko euskaraz ohikoak diren hitzak, *aurre*, *buru*, (*h*)*egi* esaterako, edo hauetakoren bat duten hitz elkartuak; (2) erdarako jatorria izan arren, euskararen bilakabideak izan dituztenak: lat. *asinarius* > *azeari*; (3) oinarria erdarazkoa edo ezezaguna izan arren, euskarazko atzizki edo kasu marka daramaten hitzak, *Amburçe* kasu.

## 3. Iturriak

Hilartitzei dagokienez, Azkarate eta Caminok (1996) egindako lanetik hartu ditugu guztiak, bertan agertutako irakurketa proposamenak ere gure eginik. Bestalde, 5. ataleko corpusean dakartzagun lekukotasun guztiak honako iturri bibliografikoetatik atera ditugu:

AHN: Madrilgo Artxibo Historiko Nazionala. Iturria: Ciervide (1976).

Artaxoa: Artaxoako dokumentu historikoak. Iturriak: Lacarra (1957), Mitxelena (1969a, 1969b). Líbanok (1995-1999) eta Arzamendik (1985) erabilia.

Cardeña: *Becerro Gótico de Cardeña*. Iturria: *TAV* § 2.2.3. Líbanok (1995-1999) erabilia.

Col.Dipl.Doc.Gasc.: *Colección diplomática de documentos gascones*. Iturria: Cierbide & Santano (1985). Orpustanek (1999) erabilia.

Col.Doc.In.: *Colección de documentos inéditos para la historia de Navarra*. Iturria: Mitxelena (1969a). Arzamendik (1985) eta Líbanok (1995-1999) erabilia.

CSM: Donemiliaga Kukulako kartularioa. Iturriak: *TAV* § 2.1.4, § 2.1.5 eta Cortázar *et alii* (1979). Arzamendik (1985) eta Líbanok (1995-1999) erabilia.

<sup>5</sup> Master-tesian (Reguero 2012) hurrenkera kronologikoa ere eman genuen.

- Enquête: “L’enquête de 1249”. Iturria: Orpustan (1997). Orpustanek (1999) erabilia.
- Estibaliz: Estibalizko santutegiaren emaitza Naiarako elizari. Iturria: Cortázar *et alii* (1979). Arzamendik (1985) erabilia.
- Etxebarria: Elorrioko Etxebarria monasterioko 1013ko agiria. Iturriak: *TAV* § 2.1.6 eta Hidalgo de Cisneros (1988).
- Gomendioa: Iruñeko gotzaiak Baionakoari egindako gomendioa 1186-1193 urte bitartean. Iturria: Mora Afán (2005).
- Irantzu: Irantzuko Liburu Gorria. Iturria: Jimeno Jurio (1973). Arzamendik (1985) erabilia.
- Iratxe: *Colección diplomática de Iratxe*. Iturriak: Lacarra (1957), Mitxelena (1969a). Arzamendik (1985) eta Líbanok (1995-1999) erabilia.
- IUA: Iruñeko Udal Artxibategia. Iturria: Mitxelena (1969a).
- Leire: Leireko monasterioko dokumentuak. Iturriak: Lacarra (1957), *TAV* §§ 2.2.7.1 eta 2.2.9, Cierbide (1976, 1996). Orpustanek (1999) erabilia.
- NAO: Nafarroako Artxibategi Orokorra. Iturriak: Irigarai (1955), Jimeno Jurío & Jimeno Aranguren (1998). Goihenetxek (1966) eta Arzamendik (1985) erabilia.
- NAO.KtSk: Nafarroako Artxibategi Orokorreko Kontu Sekzioa. Jon Andoni Fernández de Larreak utzitako testu zatietatik atereak.
- NFO: Nafarroako Foru Orokorra. Iturriak: Ilarregi & Lapuerta (1869) eta *TAV* § 2.2.13. Arzamendik (1985) eta Orpustanek (1999) erabilia.
- Olazabal: Olazabal monasterioko dokumentuak. Iturria: Cortázar *et alii* (1979). Arzamendik (1985) erabilia.
- OPA: Oliteko San Pedroko Parrokia-Artxiboa. Iturria: Ciervide (1976).
- Orreaga: Orreagako saroi zerrenda. Iturria: *TAV* § 2.1.8. Arzamendik (1985) eta Líbanok (1995-1999) erabilia.
- San Migel: San Migel de Excelsiseko dokumentuak. Iturria: *TAV* § 2.2.11. Arzamendik (1985) erabilia.
- SJuan: Donibane Jerusalemgo Ordena. Iturriak: Lacarra (1957), Mitxelena (*TAV*, 1969b). Arzamendik (1985) erabilia.
- SJu.Pe.Kart.: San Juan de la Peñako kartularioa. Iturria: Mitxelena (1969a). Arzamendik (1985) eta Líbanok (1995-1999) erabilia.
- Sorde: Sordeko Donibaneko kartularioa. Iturria: Raymond (1873). Goihenetxek (1966) eta Orpustanek (1999) erabilia.
- TAV: Textos Arcaicos Vascos*, Mitxelena (1964). Arzamendik (1985) eta Orpustanek (1999) erabilia.
- Zizurkil-Alegia: Zizurkilgo udal artxibategian dagoen 1391ko agiria, Zizurkili eta Alegiari dagokiena. Iturria: Mora Afán (2005).
- ZUA: Zizurkilgo Udal Artxibategiko 1389ko agiria. Iturria: Mora Afán (2005).

Bistan da ez ditugula, beraz, Erdi Aroko lekukotasun guztiak bildu, eta datu asko geratu direla hemen jaso gabe. Hala ere, espero dugu lan honetan aurkezten dugun lagina baliagarri izango dela orduko euskara nolakoa izan zitekeen ikusi ahal izateko.

#### 4. Euskara Erdi Aroko hiltartizetan

Erdi Aroko euskara ezagutzeko iturri nagusia, ezbairik gabe, orduko dokumentu eta agiriak dira, bereziki bertan agertzen diren euskarazko toponimo eta antroponi-

moak. Dena dela, badira Erdi Aroko hiltartizetan agertzen diren euskarazko pertsona izen bakar batzuk ere, guztiak Azkarate & García Camino (1996) jasoak. Interesgarri deritzogun gai honekin jarraitu nahirik, ondoko lerrootan, aipatu historialariok bildu zituzten eta euskarazko izenak dituzketen idatziak ekarri ditugu, guk geuk egindako ohar laburrez lagundurik.<sup>6</sup>

[1] [ \_ ] *prebiste / ri Hobeconi*

Trebiñon lekukotzen da x. mendeko hiltartiz hau (Azkarate & García Camino 1996: 124). *Hobeconi* horretako *-co-* akitanieraz (cf. Gorrotxategi 1984: 261-262) eta Erdi Aroko euskaraz maiz lekukotzen den txikigarria dateke. Bestalde, garai hartako dokumentuetan agertzen den *Ouecuri* (Irantzu, 1332) eta *monasterio de Ouecouiri* (Leire, d.g.) lekukotasunen erro berberaren aurrean geundeke. Halaber, Donemiliaga Kukulako Kartularioan 937an *Oveco prebister* eta 955ean *Oveco Didaz* lekukotzen dira; beraz, ez da zalantza handiegirik *Hobe + co* egituraren aurrean gaudela.

[2] *Ego Lehoari / et Maria*

Abadiñon lekukotua eta ix-x. mendeen bitartean idatzi bide zen (Azkarate & García Camino 1996: 140-142). Bertan agertzen den *Lehoari* latinezko *legionarius-*etik datorke. Etimologia zuzena bada,  $g > \emptyset$  genuke, baita euskarazko *-n-*  $> \emptyset$  bilakabidea ere. Gainera  $h_3 > h_2$  bilakabidearen adibide banaketakoa litzateke (ik. Lakarra 2009a eta 2009b). Badira, bestalde, Erdi Aroan lekukotzen diren antroponimo beraren adibide gehiago ere: San Migeleko dokumentuetan birritan agertzen da *Orti Lehoarriç* 1167 urtean.

[3] *Nomen il / lium ego Be / laza ora / /te prome / peccatore*

Hau ere Abadiñon lekukotua eta ix-x. mendeen artean idatzia bide da (Azkarate & García Camino 1996: 149-150). Hiltartiz honetan euskarazko *belatzetik* datorkeen *Belaza* antroponimo ezaguna irakur liteke. Erdi Aroko lekukotasunen artean, *Munio Belaza* ere lekukotzen da 950 urtean Iratxeke bilduman (Mitxelena 1969a: 477).

[4] *in dei nomi(ne) / ego / Acena / ri*

Amorebieta-Etxanon lekukotzen da eta x-xi. mendeen inguruan idatzia dirudi (Azkarate & García Camino 1996: 151-152). Hiltartiz honetan Erdi Aroan maiz lekukotzen den izena ageri da: *Acenari*; ik. esaterako *Garbisso Acenariz* (Leire, 1048) eta *Azevari Zalduetaco* (SJuan, 1195). Aurrean dugun lekukotasun honetan *-n-*dun aldaera arkaikoa ageri zaigu.

[5] *In d(ei) n(om)i(ne) ego Mominu / s i(n) p(a)c(e) X(risti) ic / dor /mil*

Artean lekukotua eta ix-x. mende bitartean idatzia (Azkarate & García Camino 1996: 161-164), hiltartiz honetan *Mominus* izena agertzen da eta Erdi Aroan maiz lekukotzen den *Momo* izenaren aldaera izan liteke (cf. TAV § 2.1.1 eta Azkarate & García Camino 1996: 191-192).

[6] [ \_ ] M [ \_ ] D / [ \_ ] M [ \_ ] / *Enego + / I eme*

<sup>6</sup> Gorrotxategik (2002) Bizkai inguruko antzinateko onomastikaz diharduela, hiltartiz hauen gainean zenbait ohar linguistiko egiten ditu, laburki bada ere.



Atxondon agertu eta x-xi. mende bitartean idatzi zen hiltartz honetan *Enego* agertzen da (Azkarate & García Camino 1996: 164-166). Ezbairik gabe, Erdi Aroan maiz lekukotzen den euskarazko *Eneko* izenaren aldaera grafikoa da; ik., besteak beste, *Eneco Arçeiz* (Iratxe, 1168), *Eneco Erroco* (Iratxe, 1219).

[7] *Belaco filius / Cent(u)le Centule(z)*

Honako hiltartzia Basaurin agertu zen eta ix-x mende bitartean idatzia bide da (Azkarate & García Camino 1996: 166-168). Inskripzio honetan *-co* txikigarria darman eta euskarazko jatorria lukeen *Belaco* antroponimoa agertzen zaigu. Atzizki hau Erdi Aroan antroponimo gehiagotan ageri da, besteak beste [6] hiltartitzean agertzen den *Eneko* pertsona izenean.

[8] *in dei n(omi)ne / eg(o) Munin(co)*

Berrizen agertutako hiltartz hau ix-x. mendeen inguruan idatzi zen (Azkarate & García Camino 1996: 171-173) eta, bertan *Munin* agertzen bada ere, Azkarate eta García Caminoren arabera (1996: 172) *Muninco* da seguru asko; beraz, Erdi Aroan ohikoa bide den *-co* txikigarria genuke (ik. [1], [6] eta [7] hiltartzak).

[9] *And(e) / ra / n (i)*

viii-ix. mende inguruan idatzi eta Argiñetan agertutako inskripzio honetan *Ande-rani* lekukotzen da (Azkarate & García Camino 1996: 196-197). Erdi Aroan ohiko emakume izena bide da, maiz lekukotzen baita; ik., besteak beste, *Anderazo* (Iratxe, 1035), *Andere Auria Zaarra* (Leire, 1055) eta hemen bertan [11] hiltartzia ere. Akitanieraz ere gisa honetako antroponimoa maiz lekukotzen da: *ANDERE*, *ANDERENI*, *ANDEREXO*, *ANDEREXSO* (Gorrotxategi 1984: 127-134).

[10] *In dei n(omi)ne ego / Aostarri de / funto + ego fic(i) ista petra Hoitarri / ezo*

Garain lekukotu eta x. mendean idatzitako hiltartz honetan euskarazko bi antroponimo ikus litezke (Azkarate & García Camino 1996: 202-204). Lehenengoa *Aostar* genuke eta parekidea izan lezake Etxebarriako monasterioko 1013ko<sup>7</sup> agirian lekukotzen den *Ahoçtarreç*; ikus halaber [13] hiltartzia. Bigarren pertsona izena *Hoitarriezo* genuke; aurrekoak bezala *-tar* atzizkia eraman lezake eta, gainera, amaierako *-zo* hori txikigarria izan liteke (erka bedi, esaterako, Iratxen 1035ean lekukotzen den *Anderazo* pertsona izenarekin).

[11] *In (dei nomi)ne / ego Antera / zoni pos /sui me (moria) PUS*

Garain lekukotzen den x. mendeko hiltartz honetan, Erdi Aroan ohikoa den *Anterazo* izena agertzen da (Azkarate & García Camino 1996: 213-214); [9] hiltartitzean agertzen den pertsona izen berbera genuke, baina oraingoan *-zo* txikigarriarekin, [10]ekoaren antzera. Sudurkari ostean herskari ahoskabea duen aldaera bakarra genuke, ez baitugu halako besterik aurkitu Erdi Aroko lekukotasunen artean. Gorrotxategik (2002: 117-118) erakusten duenez, hiltartz hauek arkaismoetarako joera dute, ez bakarrik euskarazkoak diratekeen antroponimoetan, baita latinezko

<sup>7</sup> Mitxelena (TAV §§ 2.1.6) 1053 urtekoa dela dio, baina Hidalgo de Cisnerosek (1988) 1013 urtekoa dela adierazten du, guk azken honi jarraitu diogu.

hitzetan ere: *Centule* eta *Quentule* agertzen dira *Gendule*-ren partez (cf. *Gendulain*). Euskarazko izenean arkaismorako joeraren adibide gisa *Anterazo* ematen du Gorrotxategik (2002: 118); hain zuzen ere, jatorrizko *Anderazo* ahoskatzen denaren hiperezuzenketatzat hartzen du.

[12] *In d(e)i n(o)m(i)ne / Issamenus / post suum / obitum in / corpora / oc dormit*

x-xi. mende arteko Igorreko hilartitz honetan euskarazkoa dirudien *Issamenus* izena lekukotzen da (Azkarate & García Camino 1996: 214-215); ez dugu, halere, beste inon honen parekiderik aurkitu.

[13] *(In dei no) / (m) ine ego / ashostar*

Izurtzan lekukotzen den x-xi. mende bitarteko hilartitz honetan (Azkarate & García Camino 1996: 218-219) [10]eko izen bera lekukotzen bide da: *ashostar*.

[14] *In dei no / mine ego / Legoar*

Izurtzan lekukotua eta x-xi. mende inguruan idatzia (Azkarate & García Camino 1996: 220-221). Bertan agertzen den *Legoar* antroponimoa [2]koaren jatorri berekoa izan liteke, alegia, lat. *legionarius*-etik letorke; baina azken honetan ez da bokalarteko -g-rik galdu eta, beraz, kasu honetan ez dugu hasperenaren ezkereranzko mugimendurik; bai, aldiz, bokalarteko sudurkariaren galera.

[15] *I(n) no(mi)ne d(omi)ne / ego Mu / nuto*

Mallabian agertu den x-xi. mende bitarteko hilartitz honetan *Munuto* izena ageri da (Azkarate & García Camino 1996: 229-230). Izenaren amaierako -to horrek euskarazko txikigarria dirudi; cf. *Nunnuto* (Elorrio, 1013), *Allavato* (Iratxe, 1080), *Nunmito* (Zizurkil, 1389).

[16] *in dei no / mine ego / Zeiani cu / m suo ger /mani. Iaun / ti. In cor / pore suo / + s + N + ob / it( \_)*

Hilartitz hau Zeanurin lekukotu eta xi. mende inguruan idatzi zen (Azkarate & García Camino 1996: 238-239). Bertan agertzen den *Zeiani* antroponimoa *Zeanuri* herri izenaren lehen elementuaren parekidea izan liteke. Bestalde, *Iaun*- lekukotzen da, Erdi Aroan maiz agertua.

## 5. Bibliografia

- Arriolabengoa, Julen, 1996, «Erdi Aroko kanta ezezagunak Iburguen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andrearen Eresiaren bertsio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa», *ASJU* XXX-1, 71-98.
- , 2008, *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan. Testu zaharren ediziorako kontribuzioa*, Euskaltzaindia-BBK Fundazioa, Bilbo.
- Arzamendi, Jesús, 1985, *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*, UPV/EHU, Bilbo.
- Azkarate, Agustín, 1985, «Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de IAUNINCO (Andra Mari de Muntzaraz, Abiadiano, Vizcaya)», *ASJU* XIX-1, 53-67.

- & Iñaki García Camino, 1996, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (siglos VI-XI): I. País Vasco occidental. Euskal Herriko erdi aroko hilarri eta inskripzioak (VI-XI. mendek): I. Euskal Herriko mendebaldea*, Eusko Jaurlaritzua-Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbo.
- Ciervide, Ricardo, 1976, «Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII-XIII)», *FLV* 23, 237-284.
- , 1996, «Leyre: Onomástica del Becerro Antiguo. Consideraciones», *FLV* 71, 119-134.
- & Julián Santano, 1985, *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- García de Cortázar, José Ángel; Arizaga, Beatriz; Martínez Ochoa, Rosa M.<sup>a</sup> & María Luz Ríos, 1979, *Introducción a la historia medieval de Álava, Guipuzcoa y Vizcaya en sus textos*, Txertoa, Donostia.
- Goihenetxe, Eugène, 1966, *Onomastique du nord du Pays Basque (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Bordele. Berrarg. *Iker* 27, Euskaltzaindia, Bilbo, 2011.
- Gorrotxategi, Joakin, 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, UPV/EHUko argitalpen zerbitzua, Bilbo.
- , 2002, «El área de Bilbao en la Antigüedad», in A. Arejita *et al.* (arg.), *Bilbao. El espacio lingüístico: Simposio 700 Aniversario = Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea: Simposioa*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 103-120.
- Hidalgo de Cisneros, Concepción, 1988, *Colección Documental del Archivo Municipal de Elorrio (1013-1519)* (Fuentes documentales medievales del País Vasco, 16), Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Ilarregi, Pablo & Segundo Lapuerta, 1869, *Fuero General de Navarra*, Imprenta Provincial, Iruñea.
- Irigarai, Angel, 1955, «Antropónimos medioevales de Navarra», *Príncipe de Viana* 16, 493-506.
- Jimeno Jurío, José María, 1973, «El libro Rubro de Iranzu», *Príncipe de Viana* 120-121, 221-270.
- & Roldán Jimeno Aranguren, 1998, *Archivo General de Navarra (1197-1234)* (Fuentes documentales medievales del País Vasco, 89), Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Lacarra, José María, 1957, *Vasconia medieval. Historia y filología*, (ASJUren gehigarriak, II), Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- Lakarra, Joseba A., 2009a, «Adabakiak /h/ -aren balio etimologikoaz», *ASJU* 43:1/2, 565-596. [= R. Etxepare, R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), *Beñat Oihartzabali Gorazarre - Festschrift for Bernard Oyharçabal*. Gipuzkoako Foru Aldundia-UPV/EHU, Donostia-San Sebastián].
- , 2009b, «\*h3 > h1, \*h2 > h1 eta horiei datxekien zenbait fenomenoaz», *Lapurdum* 13, 211-231.
- Líbano, Ángeles, 1995-1999, *Toponimia medieval en el País Vasco*. 4 liburuki (*Onomasticon vasconiae* 14, 16, 19, 20), Euskaltzaindia, Bilbo.
- Mitxelena, Koldo, 1953, *Apellidos vascos*. Orain in Luis Michelena, 2011, *Obras Completas IX. Onomástica* (al cuidado de J.A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz). ASJUren gehigarriak, LXII. 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia eta Gasteiz, 1-235.
- , 1964 *Textos Arcaicos Vascos*. Berrarg. 1990 (ASJUren gehigarriak, XI), Gipuzkoako Foru Aldundia-Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia.

- , 1969a, «Notas lingüísticas a *Colección diplomática de Irache*». Orain in Luis Michelena, 2011, *Obras Completas IX. Onomástica* (al cuidado de J.A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz). *ASJU*ren gehigarriak, LXII. 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia eta Gasteiz, 463-501.
- , 1969b, «Apéndice. Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval», Orain in Luis Michelena, 2011, *Obras Completas IX. Onomástica* (al cuidado de J.A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz). *ASJU*ren gehigarriak, LXII. 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia eta Gasteiz, 502-529.
- Mora Afán, Juan Carlos, 2005, *Zizurkilgo historia. Bailaratik hiribildura (1186-1615)*, Lizardi Kultur Elkartea, Tolosa.
- Orpustan, Jean Baptiste, 1997, «Histoire et onomastique médiévales. L'enquête de 1249 sur la guerre de Thibaud I de Navarre en Labourd», *Lapurdum* 2, 161-235.
- , 1999, *La langue basque au moyen age (IXe-XVe siècles)*, Izpegi, Baigorri.
- Raymond, Paul 1873, *Cartulaire de l'abbaye de Saint Jean de Sorde publié pour la premier fois sur le manuscrit original*, Librairie Archeologique de Dumoulin, Paris.
- Reguero, Urtzi, 2012, *Erdi Aroko Euskara: dialektalizazioaren hastapenetaratz*, UPV/EHUko master amaierako lan argitaragabea.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi, 1999, «Orpustan, Jean Baptiste. *La Langue Basque au Moyen Âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*», *RIEV* 44:1, 205-209.
- , 2013 (inprimategian), «Erdi Aroa», in J. Gorrochategui Churruca, I. Igartua Ugarte & J. A. Lakarra Andrinua (arg.), *Euskararen historia*, Eusko Jaurlaritz, Vitoria-Gasteiz.

## 6. Corpusa

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Aari</i>	xiii	esta colonia es clamada gauqua aari		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Aari</i>	xiii	esta colonia es clamada gauca aari		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Abadie</i>	xiv-xv	Arnaut Guillem, seynor d'Abadie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Abaurrea</i>	1409	Jimeno Miguel de Abaurrea	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Abaygar</i>	1364	pecha de Abaygar	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Abeiza</i>	937	et Santi Iacobi in Abeiza		Araba	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Aberaxa</i>	1366	Miguel aberaxa	Bera	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Abodi</i>	1085	in portu Abodi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Açaguerrico</i>	xiii	Quoanto es la pecha que es clamada açaguerrico.		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Açaguerrico</i>	xiii	Ay una pecha que esl clamada açaguerrico en basquenz		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Açaldegui</i>	1215	Açaldegui		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Açaña</i>	1249	Sancho d'Açaña		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Açaña</i>	1364	Miguel Lopiz d'Açaña	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Açaña</i>	d.g.	En Açaña	Azanza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Açaña</i>	xiii	de don Miguel d'Açaña	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Açariz</i>	1255	Toda Açariz	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aceari</i>	1167	Aceari Umea	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Aceari</i>	1167	Aceari Umea	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Aceari</i>	xiii	Aceari Zuria de Guendulain	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Açeari</i>	xiii	Açeari Guruciricoa	Ariztarai	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Aceariz</i>	1125	Orti Aceariz de Echaverri	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Achoco</i>	1364	Achoco Guardu d'Aynzua	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aciaga</i>	1389	et otro moion o muga que esta en la costalada que es en ca Aciaga	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Acurae Goyena</i>	1339	Acurae Goyena	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Acuraeua</i>	1339	Acuraeua	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Acx</i>	1364	García Periz d'Acx	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Acx</i>	1364	Johan Diez d'Acx	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Acxa</i>	1353	Yenego Acxa		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Adanza</i>	1099	in termino de Guentulain Adanza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Adarburu</i>	1366	Adarburu	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Adarrasabia</i>	1096	Adarrasabia Fortuniones	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Adarreta</i>	1212	Adarreta	Olxoa	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Adarreta</i>	1219	Lop de Adarreta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Adarreta</i>	d.g.	Don Sancho Galuarra de Adarreta	Urbiola	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Adialçarra</i>	d.g.	En Araynaz, en Adialçarra	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Adialçarra</i>	d.g.	los cormanos de Adialçarra	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Adialçarraga</i>	d.g.	Otra en el termino de Adialçarraga	Etzarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Adioiz</i>	1366	Lopo de Adioiz	Eusa	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Adioiz</i>	1366	Miguel de adioiz	Eusa	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Adurzaha</i>	1025	Mendiolha, Hollarruizu et Adurzaha	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Aeça</i>	1366	Sancho aeça	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Aesterayn</i>	d.g.	III bualizas en Aesterayn		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aezcoa</i>	1079	Aezcoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aezcoa</i>	1085	Aezcoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aezcoa</i>	1352	tierra d'Aezcoa		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Aezquo</i>	1249	alcalde d'Aezquo		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aezquo</i>	xiv-xv	almirant de la terre d'Aezquo		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Agegui</i>	1098	Agegui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Agorreta</i>	1328	Agorreta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aguarrette</i>	1249	Arnalt d'Aguarrette		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aguerre</i>	1249	Guillem d'Aguerre	Bardoze	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aguerre</i>	1249	Bernard d'Aguerre		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aguerre</i>	1284	Aguerre	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Ancho Erantz d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Per Arnaut seynnor d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Errantz d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Johan bort d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Per Arnaut, seynnor d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	xiv-xv	Pes d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aguerre</i>	1249	Arnalt d'Aguerre	Arberoa	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aguerre</i>	1249	Guillem d'Aguerre	Bardoze	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aguirre</i>	1391	Iohan d'Aguirre		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Aguirre</i>	1433	Borcha d'Aguirre	Erriberri	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aguirre</i>	1434	Borcha d'Aguirre	Erriberri	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aguirre</i>	d.g.	don Miguel Lopiz de Aguirre	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aguirre</i>	d.g.	Jenego de Aguirre		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aguirreseme</i>	1433	Pedro Ochoa Aguirreseme	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ahabaunçaa</i>	1066	Ahabaunçaa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ahacxe</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Ahacxe		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ahardia</i>	945-956	Belasco Ahardia	Villabáscones	Burgos	Cardena	TAV § 2.1.3
<i>Aheça</i>	xiv-xv	soutzbailhe de la mande d'Aheça		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ahoçtarreç</i>	1013	senior Lupe Ahoçtarreç	Elorrio	Bizkaia	Exebarria	TAV § 2.1.6
<i>Aialha</i>	1025	Aialha II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Aiçburua</i>	1249	Aiçburua	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Aiçurtucua</i>	d.g.	loco quem dicunt Aiçurtucua	Partunia	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Aiegui</i>	1206	mulierem filiam de Anaie de Aiegui	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Aiudi vide</i>	1300	carrera de Aiudi vide	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ainarte</i>	1025	super lascuren de alia parte inferiorem vel ainarte de Areiznabar	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar et alii 1979
<i>Ainazchar</i>	1102	Ainazchar		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ainnazcar</i>	1095	Ainnazcar	Oreizta	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ainnoervec</i>	xiii	Sanso Ainnoervec	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Aipurçi</i>	1064	in foce de aipurçi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aita</i>	1057	Aita Enneco	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Aita</i>	981	Aita Bellito	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Aita</i>	d.g.	Aita Lionarriz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Aivar</i>	1165	Anaia d'Aivar		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Aizburu</i>	xiii	Dota Lopeiz Aizburu	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Aizketa</i>	1114-1115	Aizketa quod est in iuargoiti prope siue iuxta uillam quod dicitur Lecaune		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aizubeleiz</i>	1037	Aizubeleiz Fortunio	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Aizo</i>	1098	Aizo	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Aizoain</i>	1448	vecino de Aizoain	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aizpe</i>	1109	Aizpe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aizpudi</i>	1032	monasterio de Aizpudi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Aizpurgi</i>	1057	Sancio Acenariz de Aizpurgi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aizpuru</i>	1104	Aizpuru		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aizpuru</i>	1437	Juan de Aizpuru	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aizquivel</i>	1218	Aizquivel	Deikaztelu	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Aker Çaltua</i>	1074	que dicitur a rrusticis Aker Çaltua		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.7
<i>Alaon</i>	1120	Alaon		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Alaua</i>	1200	Alaua filia Goto	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Albistur</i>	1437	Peru de Albistur	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Alcat</i>	1358	Johan Alcat es heredero Pero Alcat	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Alcate</i>	1229	Semero alcate de Magneru		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Alcate</i>	1246	Lop Alcate	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Alcate</i>	xI-xII	Garcia Alcate	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Alcate</i>	xI-xII	Orti Ortiz Alcate	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Alçate</i>	1395	Johanico d'Alçate	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Alçatea</i>	1328	Alçatea	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Alçuburu</i>	1249	les frères Bernart et Lop Bernart d'Alçuburu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Alcuete</i>	xIV-xV	Domejon d'Alcuete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Alcuete</i>	xIV-xV	Domejon d'Alcuete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aldaba</i>	1102	Aldaba		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldabea</i>	1485	Aldabea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldaca</i>	xIII	aldaca		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Aldaico</i>	xI-xII	Aldaico	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Aldamara</i>	xII-xIII	Aldamara	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldana</i>	xIV-xV	Garcia Lopez d'Aldana		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aldaua</i>	1112	Lope Acenariz de Aldaua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldaua</i>	1353	Martin Periz d'Aldaua		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aldauea</i>	1321	Aldauea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Aldauea</i>	xII-xIII	Aldauea de Azandieta	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldauea</i>	xII-xIII	Aldauea Furtumbera	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldave</i>	1249	Aner d'Aldave		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aldaz</i>	1389	Martin Miguel, dicho Balçan, bezino e morador en la billa de Aldaz de la tierra de Larraun	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Aldea</i>	1064	illam casam de Aldea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldea</i>	1079	quadam villa que apellatur Aldea		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Aldea</i>	1079	villa que vulgariter dicitur Aldea		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Aldea</i>	1102	illam casam de Aldea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldeco</i>	xIII	Dona Maria aldeco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Aldeco</i>	xIII	Urracha Donamaria aldeco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Aldeico</i>	1111	vinea sua que dicitur de Aldeico	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aldissan</i>	d.g.	Otra bustaliza que'll dizen Aldissan	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aldunate</i>	1099	Aldunate		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldunet</i>	1101	Aldunet		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aldunet</i>	1102	Aldunet		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Allavato</i>	1080	coniuge mea Allavato Ortiz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Allavato</i>	1080	et ego prefata Allavato Ortiz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aloa</i>	1106	Aloa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aloça</i>	d.g.	Aloça	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Alsuetu</i>	1249	Sanz seigneur d'Alsuetu	Garazi	Nafarroa	Enquête	Orpustan 1997

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Alsueteta</i>	1249	cabane d'Alsueteta	Garazi	Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Alsuetete</i>	1249	Garcia d'Alsuetete	Hazparne	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Altunat</i>	1099	Altunat		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Altunate</i>	1093	Altunate		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Alzate</i>	1448	Miguel Ibañez, llamado Alzate	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Alzurren</i>	1119-1126	terrulam in Alzurren		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Ama</i>	1174	Eneco filio de Ama Semena	Fitero	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Ama</i>	1174	Sancia filia de Ama semena	Fitero	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Ama jaureguiaga</i>	1110	Ama jaureguiaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Amarotz</i>	xiv-xv	Bertran d'Amarotz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Amarra</i>	1366	Miguel Periz amarra	Peralta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Amarri</i>	1366	Miquel amarri	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Amburça</i>	1218	Amburça	Deikaztelu	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Amburçe</i>	d.g.	Don Galcia de Amburçe	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Amescoa</i>	1364	Ferrando d'Amescoa	Exarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Amex</i>	1366	Gaiz amex	Exarri-Arantz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Amorexea</i>	1366	amorexea	Lantz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Amuna</i>	1097	Amuna Sanz, germana mea	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Amunna</i>	1237	Gomiç de Amunna	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Amusco</i>	1109	Amuscoiz Albaro	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Amusco</i>	1123	Amusco	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Anaia</i>	1141	tibi Anaia de Sada	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaia</i>	1141	ego Anaia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaia</i>	1165	Anaia d'Aivar		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Anaia</i>	1222	de una parte anaia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaia</i>	xi-xii	Anaia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Anaie</i>	1206	mulierem filiam de Anaie de Aiegui	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaie</i>	1209	filius de Anaye	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaie</i>	1229	Jaun de Anaie	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Anaie</i>	1229	Orti filius Jaun de Anaie	Olendain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Anaie Alcat</i>	xi-xii	Anaie Alcat	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Anay</i>	1212	Anay vielo		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anaya</i>	1261	Don Domingo Anaya	Tutera	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Anaya</i>	1366	Iohan fijo de pero anaya	Larraga	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Anaye</i>	1212	Garsia filius de Anaye	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ançare soroa</i>	1396	pieça clamada Ançare soroa	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ançartegui</i>	d.g.	Ançartegui	Partunia	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ancho</i>	xiv-xv	Ancho de Gelos		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ancho</i>	xiv-xv	Ancho Oppuca		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ançin</i>	1358	qui mora en Ançin	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ançoriçe</i>	1046	Ançoriçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Andaçarramendia</i>	1389	et otro moion o muga que esta en el çerro de Andaçarramendia	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Andaçça</i>	1389	en ca parte de Andaçça	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Andaçça</i>	1389	en el monte de Andaçça	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Andaççasoraa</i>	1389	muga que esta en el logar clamado Andaççasoraa	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Anderazo</i>	1035	Ego Anderazo de Fortes	Valbanera	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Andere</i>	1055	Andere Auria Zaarra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Andere</i>	1085	Andere Auria Acenariz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Andere</i>	xI-xII	Garcia don Andere	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Andere</i>	xI-xII	andere Semera seror episcopi	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Andere Landerra</i>	1164	et cum uxore sua andere Landerra		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Anderea</i>	xI-xII	Anderea Oneca de Aoiz	Arriasoiti	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andereçu</i>	1211	Andereçu Heresaiz		Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Andereçu</i>	xIII	Andereçu	Allotz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Anderetaco</i>	xI-xII	Lope Anderetaco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Anderete</i>	d.g.	Anderete	Olxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Anderezu</i>	d.g.	Anderezu Xemenones	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Andi</i>	1449	Anso Andi	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Andia</i>	1203	Domicu Andia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Andia</i>	1262	que se tenet iuxta vineam Simonis Andia	Tutera	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andia</i>	1290	Sancho Periç Andia	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andia</i>	1391	Pero d'Andia		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Andia</i>	1391	Beltran andia		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Andia</i>	1434	Chachu andia	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Andia</i>	1448	Sancho Sanz de Areso, llamado Andia	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Andia</i>	d.g.	Lope Andia	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andia</i>	d.g.	Peydro Sendoa et Lope Andia	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andia</i>	d.g.	La bustaliza de Andia		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andia</i>	d.g.	buyes de Andia	Abartzuza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andia</i>	d.g.	es fiador Sancho Urdea de I buey de Andia	Abartzuza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andia</i>	xIII	Eneco Andia	Allotz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Andia</i>	xI-xII	Sanso Andia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Andiaçaval</i>	1391	Pero d'Andiaçaval		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Andiggana</i>	1025	Andiggana et Oronda	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Andoain</i>	1435	Juan Martinez de Andoain	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Andozketa</i>	1025	Andozketa I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Andre</i>	1111	Andre Sancia Lopiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Andre</i>	1174	Andre Oneca	Arizala	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Andre</i>	1190	inter andre Auria	Barbatin	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andre</i>	1190	et inter andre Semera	Barbatin	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andre</i>	1190	in Barrenessea, andre Zuria	Barbatin	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andre</i>	1196	andre Apala de Pamplona		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andre</i>	xI-xII	andre Lope de Agressa	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Andrebata</i>	d.g.	Andrebata	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Andreçuria</i>	1247	Semero de Andreçuria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andredota</i>	xIII	Andredota Enecoiz	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Andree</i>	1209	nomine Andree Oneca	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Andregaila</i>	1366	Andregaila	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Andregoto</i>	1156	filia Andregoto	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Mitxelena 1969b
<i>Andregoto</i>	d.g.	Andregoto	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Andregoto</i>	d.g.	dona Andregoto	Gesalatz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andregoto</i>	d.g.	paga de los noçedos de Andregoto	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Andreo Gorria</i>	1294	don Andreo Gorria	Eriberri	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andrequina</i>	1289	Donna Andrequina Furtado		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Andretota</i>	d.g.	Andretota	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Androneca</i>	1174	Androneca	Arizala	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969
<i>Andurra</i>	1257	el nostro mont de Andurra	Leatxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Andurra</i>	1446	Nardues Andurra		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Andurra</i>	1446	Sansoain Andurra		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Anerart</i>	1249	Peirona d'Anerart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Anfiz</i>	1135-1136	Lupus de Anfiz		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Angellu</i>	1025	Urbina et Angellu	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Aniztarra</i>	1229	Sancho Aniztarra		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Annaia</i>	d.g.	Garcia Forti de Nabascosce et Annaia et...		Aragoi	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969b
<i>Anso</i>	1226	iaun Domicu filius iaun Anso Miqueleiz	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Anso</i>	xiv-xv	Anso d'Echevelce		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Anso Iturrico</i>	1246	el logar que dizen Anso Iturrico	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ansorena</i>	1247	Guarcea Ansorena	Arlegi	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Aoçavalla</i>	1173	Berasco aoçavala	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Aoiz</i>	xiv-xv	Martin d'Aoiz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aoss yriberri</i>	1124	peza de Aoss yriberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Apala</i>	1196	andre Apala de Pamplona de andre semera		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Apala</i>	1300	don Domingo de Apala	Tutera	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Apaleçeague</i>	xiv-xv	Arnaut d'Apaleçeague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Apallo</i>	1366	Anso Apallo	Doneztebe	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Apalo</i>	1173	Apalo	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Mitxelena 1969b
<i>Aparrayn</i>	xiv-xv	Chanet d'Aparrayn		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Apathea</i>	1257	freyre Pedro de Çuaçti comendador de Apathea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Apeça</i>	1366	Miguel apeça	Irañeta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Apezgayz</i>	1366	Pero periz apezgayz	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Apezteguico</i>	1216	don Garcia Apezteguico		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Apharrayn garay</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Apharrayn garay		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aquetza</i>	1173	Garindo Aquetza	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Aquicheta</i>	1110	Aquicheta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arachilar</i>	1225	Lope Arachilar de Oteïça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Araçuri</i>	d.g.	En Araçuri	Zizur	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Araiz</i>	1437	Juan de Araiz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aralar</i>	d.g.	en Aralar suso		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aralar</i>	d.g.	como uan a Ualcisqueta Aralar		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Araldeco</i>	xiii	Lope Araldeco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Araldeco</i>	xiii	Lope Araldeco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Aramate</i>	1213	Lope Aramate	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Aramburu</i>	xiv-xv	Johan Alfonso d'Aramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aramburu</i>	xiv-xv	Arnau d'Aramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aramburu</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Aramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aramendia</i>	1209	Pascual de Aramendia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aran Mendico</i>	1200	Lope Aran Mendico	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aran vide chipia</i>	1249	Aran vide chipia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Aran vide nagusia</i>	1249	Aran vide nagusia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Arana</i>	1258	Arana	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arana</i>	d.g.	En Arana, en Leçeeta	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arana</i>	d.g.	La pieça de done Sancho Arana		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aranam</i>	1138	cum casis de Albaro Zumate et aranam		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Aranaz</i>	1436	Miguelex de Aranaz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Aranbelz</i>	1268	Aranbelz		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Arançurieta</i>	1258	Arançurieta	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arandicoa</i>	1226	E. Arandicoa	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Arandigoien</i>	1098	en la parte alta de Arandigoien		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arandigoyen</i>	d.g.	es en termino de Arandigoyen	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aranea</i>	1060	Aranea	Esa	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aranequo</i>	1435	Maria Ibañez de Beruet, llamada Aranequo	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Araneta</i>	1391	Iohan de Araneta		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Araneta</i>	1391	Don Pedro de Araneta		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Aranguiuela</i>	d.g.	en Aranguiuela	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aranguren</i>	1268	Aranguren		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Araniana</i>	1152	Bernard de Araniana		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Aranque</i>	1119-1126	Endregot de Aranque		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Aranseta</i>	1249	Daunet d'Aranseta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aranso</i>	1353	Arnaut d'Aranso		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aranssus</i>	1353	Monaut d'Aranssus		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aranuide chipia</i>	1249	in Aranuide chipia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Aranuide</i>	1249	in Aranuide nagusia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969
<i>Araueco</i>	1210	Semero Araueco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aravarra</i>	1190	Orti Aravarra	Barbatain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Araynaz</i>	d.g.	En Araynaz, en Echarri	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arazuri</i>	1186	don ochoquo de Arazuri		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arbe</i>	1032	Arriegu de Arbe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arbe</i>	1115	Sanz fortuniones de Arbe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arbea</i>	1104	in loco qui dicitur Arbea, id est petra super petram		Nafarroa	Leire	TAV § 2.2.9
<i>Arbea</i>	1115	Arbea id est petra supra petra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arbea</i>	1262	Don Martin d'Arbea	Gares	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arbeïça</i>	1097	senior Fortun Ihoannis de Arbeïça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arbeïça</i>	1192	Iohan d'Arbeïça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arbeïça</i>	1192	Don Lop d'Arbeïça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arbeleche</i>	xiv-xv	Bertran d'Arbeleche		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arbelgoihen</i>	1025	Larrazta eta Arbelgoihen	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arbera</i>	1072-1105	Gasie Sanz de Arbera		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Arberatz</i>	1150-1167	Auriane d'Arberatz		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Arberatz</i>	xiv-xv	Martin d'Arberatz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arberoa</i>	xiv-xv	Joan Periz d'Arberoa		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arberoa</i>	xiv-xv	Periz d'Arberoa		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arberua</i>	1106	vallis quae Arberua dicitu		Nafarroa	Paskual II.aren bula	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arbeyça</i>	d.g.	Lop Diez de Arbeyça	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arbiçu</i>	1364	Johan Martiniz d'Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbiçu</i>	1364	Garçia Martiniz de Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbiçu</i>	1364	Miguel Martiniz d'Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbiçu</i>	1364	Semeno d'Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbiçu</i>	1364	Miguel Yuaynes d'Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbiçu</i>	1364	Martin Gil d'Arbiçu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arbide</i>	xiv-xv	Arnalt d'Arbide		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arbide</i>	xiv-xv	guillem Arnaut seynor de Arbide		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arburua</i>	1284	bideerragua Arburua	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Arburua</i>	1284	Urđinçauqui arburua	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Archahia</i>	1025	Archahia I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arçaiia</i>	xiii	Eneco Arçaiia	Ororbia	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Arçaiico</i>	1366	Ochoa Xemeneiz Arçaiico	Mezkiritz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arçambrizqui</i>	1235	Arçambrizqui	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Arçamendi</i>	1025	Lucu eta Arçamendi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arçango</i>	xiv-xv	Santz d'Arçango		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arçar</i>	1249	château d'Arçar		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Arcaya</i>	1322	Sancii Arcaya	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969a
<i>Arçeyça</i>	1366	arçeyça llamada oneca	Mezkiritz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ardan buru</i>	1255	Ardan buru	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ardanaz</i>	1093	Ardanaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ardanburu</i>	1283	Sancho Ardanburu	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ardance</i>	1252	peça de Ardance arte	Acella	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ardançe</i>	1273	la vinna de Ardançe arte	Garisoain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ardance zarra</i>	1171	in loco qui dicitur Ardance zarra		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ardançe</i>	1261	la vinea de Eçteve ardançe		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ardande</i>	xi-xii	Orti Ardande	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Arđui</i>	1098	loco qui nominatur Arđui	Badoztain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrecalde</i>	xiv-xv	Johan d'Arrecalde, Arrecalde Recalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Areiznabar</i>	1025	super lascuren de alia parte inferiorem vel ainarte de Areiznabar	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arenaça</i>	d.g.	Arenaça	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Areso</i>	1437	Juan de Areso	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Argala</i>	1226	Miguel Argala		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Argala</i>	1226	Miquel Argala	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Argaue</i>	1352	Bernart d'Argaue et de Sarburu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Argongueta</i>	1235	pieza de Argongueta	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957 Mitxelena 1969a
<i>Argote</i>	1025	Argote I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arguina</i>	1229	Miguel Arguina	Gares	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arguina</i>	1366	Teresa arguina	Gares	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arguiria</i>	d.g.	En Arguiria, cerca la pieça de Pero Bas-soco	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Arguynariz</i>	d.g.	Garçia Sanz d'Arguynariz	Argiñariz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aribileta</i>	1249	Pedro d'Aribileta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ariçala</i>	d.g.	En Ariçala	Arizala	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ariçala</i>	d.g.	dona Maria Sanz de Ariçala,	Arizala	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ariçaleta</i>	1205	Ariçaleta	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ariçaleta</i>	d.g.	Milia de Ariçaleta	Gesalatz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ariçaleta</i>	d.g.	dona Blasquita de Ariçaleta	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ariceague</i>	xiv-xv	Martyr d'Ariceague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ariçegui</i>	d.g.	en Ariçegui, Sugarteguieta	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ariçtelussa</i>	1110	Ariçtelussa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arielçe</i>	1108	Arielçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arielz</i>	1060	Arielz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ariete</i>	1249	Bernard d'Ariete		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aristoitz</i>	1249	Santz d'Aristoitz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ariz</i>	1284	Ariz Meaçã	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Arizcun</i>	1364	Martin Garçia d'Arizcun	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Arizcun</i>	1364	Miguel García d'Arizcun	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ariztelussa</i>	1284	Ariztelussa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ariztia</i>	1052-1054	nomine Ariztia		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ariztoya</i>	1284	Yurregui Ariztoya	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ariztuia</i>	1042	monasterio qui dicitur Ariztuia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arlategui</i>	xI-xII	Arlategui	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Arlaussa</i>	1283	Domenga Arlaussa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arlegui</i>	1247	Martinum Gamaraco de Arlegui		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arlegui</i>	d.g.	En Arlegui	Galar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arlot</i>	1226	Semeno Arlot	Uterga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arlote</i>	1226	Semeno Arlote	Uterga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Armendariz</i>	xIV-xV	Armendariz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Armendaryz</i>	1249	Guillaume d'Armendaryz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Armentari</i>	1072	Armentari Sanz	Leire/ Ezkarotz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Armunoa</i>	1389	el sel de Etumeta Armunoa	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Aroça</i>	1389	los dos moiones e mugas de piedra que estan entre Iohanes de Aroça e Numito	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Aroçe</i>	1249	Bernard d'Aroçe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aroçpide</i>	d.g.	de partes de Aroçpide	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arotze</i>	1249	Bernard d'Arotze		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Arotze</i>	1249	Bernard d'Arotze		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Aroytegui</i>	1352	Arnalt garcia de Aroytegui		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aroza</i>	xIII	Dominicu Aroza et pastore de ovem	Illarregi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Aroza</i>	xI-xII	Orti Aroza	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Arozgorria</i>	1440	Lope llamado arozgorria	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Arozpide</i>	1268	Arozpide		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Aroztegui</i>	1435	Juan de Aroztegui	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aroztegui</i>	1437	Juan Martinez de Andoain, llamado Aroztegui	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aroztegui</i>	xIV-xV	Aroztegui de Yrisari		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aroztegui</i>	xIV-xV	johanchoche, fil d'Aroztegui de Yrissari		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arquynçuyayn</i>	d.g. gabe	La peça de Arquynçuyayn,	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arraçalle</i>	1366	Martin arraçalle	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arraçata</i>	1366	Martin periz llamado Arraçata	Irunberri	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arracays</i>	1353	Lope Arracays		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arradi Garatea</i>	1300	Arradi garatea	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Arradi guivel</i>	1300	Arradi guivel	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Arraiça</i>	1235	abbas de Arraiça		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arrain</i>	xIV-xV	Ferrant Ruiz de Arrain		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arranburu</i>	1431	Juan Ibañez de Santesteban, llamado Arranburu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Arrandari</i>	1025	haralarre hezizazaval alia Hezizaray cum arrandari Sansoiz manzaneto	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arranegui</i>	1284	Arranegui Urrutia	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Arrano Arria</i>	1087	Arrano Arria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrano Arria</i>	1087	Arrano Arria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrano Arria</i>	1087	Arrano arria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrantegui</i>	xIV-xV	Bernat d'Arrantegui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arrarian</i>	1109	Alia decania que vocatur Arrarian		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arratia</i>	1013	Tellu Nunnusoic de Arratia	Elorrio	Bizkaia	Erxebarria	TAV § 2.1.6

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Arrauia</i>	d.g.	Monasterio Santi Tirsi de Arrauia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrayça</i>	1257	Garcea Arrayçaco e todos los vizinos de Arrayça		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Arrayça</i>	d.g.	En Arrayça	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrayçaco</i>	1257	Garcea Arrayçaco e todos los vizinos de Arrayça	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Arraye</i>	1255	Lope Arraye	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrayotz</i>	xiv-xv	Martin d'Arrayotz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arrazaha</i>	1025	Arrazaha duas rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arraztia</i>	d.g.	en Arraztia	Gesalatz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arraztia</i>	d.g.	fyios de Yenegro et de dona Maria de Beoguria	Gesalatz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arre</i>	1364	Bartholomeo d'Arre	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Arreaseme</i>	1446	Lope Arreaseme	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Arrecalde</i>	xiv-xv	Johanicot d'Arrecalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Arreche</i>	1352	Guillem d'Arreche de Latarçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arreche</i>	1352	Arreche de Latarçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arregurengo</i>	1283	Orti Arregurengo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arreola</i>	1068-1072	terram que vocatur Arreola		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Arresayga</i>	1249	Domigu Arresayga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Arreta</i>	d.g.	don Sancho de Arreta	Arkueta	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrexabio</i>	1072	Arrexabio		Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Arriaga</i>	1025	Arriaga I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arriaga</i>	1249	Pes Arnalt d'Arriaga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Arriçaga ondoa</i>	xiii	Arriçaga ondoa		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arriego</i>	1099	Arriego	Gendulain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrieta</i>	1094	Arrieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arriogoondo</i>	1284	Arriogoondo	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Arriluçaoondoa</i>	d.g.	La peça de Arriluçaoondoa,	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrilucea</i>	1109	Ordonio de Arrilucea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arrimunoa</i>	1389	por dende el sel de Etumeta en el logar llamado Arrimunoa	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Arripiesa</i>	1103	uineam in loco quod dicitur Arripiesa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arripodas</i>	1108	Soroponte una terra-in via de Arripodas		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arriquarri</i>	1283	Domicu Arriquarri	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arrisu</i>	d.g.	Arrisu	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arriurdineta</i>	1322	in termino de Arriurdineta	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969a
<i>Arrocha</i>	1366	Martin arrocha	Sunbilla	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arroiaha</i>	1025	Arroiaha et Reztia	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arrola</i>	d.g.	Otra bustaliza que'll dizen Arrola	Exarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrozvide</i>	1025	Domino Sancio de Arrozvide	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arrueta</i>	1102	Arrueta in valle de Unciti		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arruide</i>	1364	Maguel Sanchiz de Oyz, dicho Arruide	Exarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arruide</i>	1364	Ochoa d'Oyz, dicho Arruide	Exarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arrunçateguieta</i>	d.g.	en Arrunçateguieta	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arrza</i>	1092	in termino quod dicitur ad arrza	Gendulain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arsague</i>	xii	Sancti-Johannis d'Arsague		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Arsamaitzgaray</i>	xiv-xv	Pes d'Arsamaitzgaray		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Artaçu</i>	d.g.	Toda d'Artaçu	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Artaçu</i>	d.g.	Toda de Artaçu	Oiertza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Artaçu</i>	d.g.	dona Toda de Artaçu	Ekoién	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Artadia</i>	1235	Artadia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Artahaza</i>	1025	Artahaza I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Artazcea</i>	1213	Artazcea	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Artazcoz</i>	1364	Martin Yuaynes d'Artazcoz	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Artazcoz</i>	1364	Martin Sanchiz d'Artazcoz	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Artazu</i>	1117	Artazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arteaga</i>	1060	Arteaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arteaga</i>	d.g.	Pero Gonçalves de Arteaga	Azanza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arteaga</i>	d.g.	heradat de Arteaga	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arteaga Videá</i>	1321	Arteaga Videá	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Artederreta</i>	d.g.	Artederreta	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Arteeta</i>	1087	senioris Lope Lopiz de Arteeta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arteguieta</i>	1249	Arnalt Garsis d'Arteguieta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Artegujeta</i>	1249	Arnald d'Artegujeta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Arteko</i>	1366	Garchot de landa arteko	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arteta</i>	1145	subtus palude de Arteta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arteta</i>	1364	Pero Miguel d'Arteta	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arteta</i>	1364	Martin d'Arteta	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arteta</i>	1364	Garçia Martiniz d'Arteta	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arteta</i>	1364	Johan Miguel d'Arteta	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Arthaz</i>	1106	Arthaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Artola</i>	d.g.	Lop Lopez Artola	Beasain	Gipuzkoa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arzaia</i>	1211	Garsia Arzaia		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arue</i>	1116	Sancio Uita de Arue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arueguia</i>	1246	Arueguia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Aruiçu</i>	1218	cerca del bustal de Aruiçu	Deikaztelu	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Arviçu</i>	1257	Domingo Arviçu	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Arzagudum</i>	1025	sub Arzagudum usque verasibia in finem manzaneto de senior Garcia Azanari	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arzambisco</i>	xi-xii	pieza de Arzambisco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Arzamendi</i>	1138	et Lope Ennéguez de Arzamendi		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Arzanegui</i>	991	una uinea in Arzanegui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arzanhegi</i>	1025	Hillardui et Arzanhegi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arzpellca</i>	1366	Miguel arzpellca	Lesaka	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Arzpuru</i>	1183	don Garcia de Arzpuru de Salinas	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arzpuru</i>	1193	Arzpuru	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arzpuru</i>	1197	Arzpuru Yazco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Arzubiaga</i>	1025	Arzubiaga I.reg	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Arzubiaga</i>	1066	Arzubiaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Arzuuia</i>	1138	Garcia Martinez de Arzuuia		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ascarat</i>	1364	Johan Garcia d'Ascarat	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ascarat</i>	1364	Martin Sanchiz d'Ascarat	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ascarat</i>	1364	Johan Sanchiz d'Ascarat	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ascarat</i>	1364	Sancho Sanchiz d'Ascarat	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ascarat</i>	1364	Johan Lopiz d'Ascarat	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Aspa</i>	1094	Aspa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aspe</i>	1409	Bernard de Egoaburu, llamado Aspe	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Aspurç</i>	1064	nomine monte Idocorri in termino de Aspurç		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aspudi</i>	1099	Aspudi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Assiayn</i>	1364	Johan Remiriz d'Assiayn	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Assiayn</i>	d.g.	don Sancho Remiriz de Assiayn	Azanza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Assiturri</i>	1075	Assiturri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Asta ardancea</i>	d.g.	Asta ardancea	Azketa	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Astabiscar</i>	1284	Astabiscar	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Astagaya</i>	1300	Astagaya	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Asthasacana</i>	1300	Asthasacana	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ata Iria</i>	1074	Eçkiasso Ata Iria		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.7
<i>Ataburu</i>	1064	montem qui dicebatur rustico vocabulo Ataburu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Atahuri</i>	1025	Atahuri de iuso II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ataondo</i>	1087	et etiam domni Petri de Ataondo	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Ataondoco</i>	xiii	iaun Orti Ataondoco	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mixelena 1969b
<i>Ataria</i>	d.g.	Ataria	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ataundo</i>	d.g.	En Ataundo	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Atazaval</i>	1025	Atazaval I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ataburu</i>	1006	Ataburu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Athaondo</i>	xiv-xv	Garcia d'Athaondo		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Athaondo</i>	xiv-xv	Miguel Garcia d'Athaondo		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Atorr</i>	1366	Pero Sanchiz dicho atorr	Arroitz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Auaigar</i>	1206	unum collaçum nomine Sancium abbatem de Auaiçar	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Auaigar</i>	1211	P. de Auaiçar	Etaio	Nafarroa		Mitxelena 1969
<i>Aualcisqueta</i>	d.g.	el solar que auia en Aualcisqueta	Abaltzisketa	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aualcisqueta</i>	d.g.	auemus en Aualcisqueta casa	Abaltzisketa	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aualcisqueta</i>	d.g.	Aualcisqueta	Abaltzisketa	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auançherençhu</i>	d.g.	en Auançherençhu	Avançherenzu	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auarcha</i>	1045-1051	rex Sancius qui cognominatus est ab antiquis uulgalibus Auarcha		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Auarçuça</i>	1255	peyta de los coyllaços de Auarçuça	Asna	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auarçuça</i>	1255	Symeno de Auarçuça	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auarçuça</i>	d.g.	don Aznar Semeniz de Auarçuça	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auarçuça</i>	d.g.	Sancho Mochorro de Auarçuça	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Auarçuça</i>	d.g.	la abbadia de Auarçuça		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Aurgutia</i>	1198	et Ochoco Garcia filio de Aurgutia	Bilatorta	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Aurquia</i>	1143	Novella Aurquia	Oreitza	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Auygar</i>	d.g.	En Auygar	Abaigar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Avarca</i>	1129	Roderico Avarca		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Avarcha</i>	1064	Rey Sancius cognomento ab antiquis vulgaribus Avarcha	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Avaria</i>	xiii	esta zena es clamada en los bascongados on bazendu avaria		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Avayçquibel</i>	1125	Egurzaul		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Axalaz</i>	1087	Axalaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Axubele</i>	1068	Axubele	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Axubeleiz</i>	1037	Garinno Axubeleiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Axubeli</i>	1046	Axubeli	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Axubeliz</i>	d.g.	Xemena Axumeliz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ayarça</i>	1339	Ayarça	Lukin	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Ayçaldea</i>	1375	Ayçaldea	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Aycauala</i>	1283	Aycauala	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Aycita</i>	1110	Aycita berroa	Erro	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Aycitagayna</i>	1110	Aycitagayna		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ayçorroça</i>	d.g.	que'll dizen Ayçorroça,	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayçua</i>	1249	Domicu d'Ayçua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ayçurra</i>	1284	Ayçurra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ayegui</i>	d.g.	Don Peto de Ayegui	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayessa</i>	d.g.	Fferrant Periz de Ayessa	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayherre</i>	xiv-xv	rector d'Ayherre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ayherre</i>	xiv-xv	caperan d'Ayherre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ayherre</i>	xiv-xv	guillem Arnaut de Sivitz caperan d'Ayherre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Aylozco</i>	1169	Lope Aylozco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aynnorbe</i>	d.g.	dona Urraca d'Aynnorbe,	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aynnorbe</i>	d.g.	En Aynnorbe	Añorbe	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aynorbe</i>	d.g.	Aynorbe	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Aynorbe</i>	d.g.	abbat que fo d'Aynorbe	Añorbe	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayretaco</i>	1257	Sancho Ayretaco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ayretaco</i>	1257	Sancho Ayretaco	Arakil	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ayztzpuynn</i>	d.g.	Pero de Ayztzpuynn	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayztzurdineta</i>	1198	Ayztzurdineta		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ayuar</i>	d.g.	don Martin Yeneguiz de Ayuar	Arizala	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ayvar</i>	xiv-xv	Johan Ruyz d'Ayvar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ayvar</i>	xiv-xv	Johan Ruiz d'Ayvar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ayvar</i>	xiv-xv	Martin d'Ayvar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ayzburu</i>	1284	Ayzburu	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ayzlegui</i>	1284	Ayzlegui	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ayztzurdj</i>	1076-1078	Ayztzurdj		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ayztzuru</i>	1353	seygnor d'Ayztzuru		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ayztzqueta</i>	1103	Ayztzqueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Azandieta</i>	xii-xiii	Aldauea de Azandieta	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Azari</i>	xi-xii	iaun azari	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Azari Gurena</i>	xi-xii	Azari Gurena	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Azariz</i>	xi-xii	Garcia Azariz	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Azazaheta</i>	1025	Azazaheta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Azcarate</i>	1391	Iohan d'Azcarate		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Azçayneco</i>	1364	Anso Azçayneco	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Azeaoz</i>	1389	Sancho Lopez de Azeaoz	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Azpa</i>	1094	Azpa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Azpuru</i>	1183	Garsias Azpuru	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aztecain</i>	1168	Eneco Arçeiz d'Aztecain		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Aztia</i>	1213	Domingo Aztia	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Azubele</i>	1072	Blasc Azubele	Leire/Jaurrieta	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Babaçorra</i>	xiii	babaçorra		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Bacterreco</i>	d.g.	Domicu Bacterreco	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Baçterreco</i>	1227	Garcia Baçterreco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Badarraicu</i>	1366	Pero Pascoal badarraicu	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Baga olla</i>	1284	baga olla	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bagabuno</i>	1391	Pero de Bagabuno	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Bagaola</i>	1110	Bagaola		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Bagoçuloaran</i>	d.g.	La bustaliza de Bagoçuloaran		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bagoçuloarana</i>	d.g.	Otra bustaliza Bagoçuloarana	Etzarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bagoeta</i>	1025	Bagoeta I reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Bahaheztu</i>	1025	Bahaheztu II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Balça</i>	xiv	Sanebo Balça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Baracan</i>	1119	Orti Baracan	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Mitxelena 1969b
<i>Barace</i>	xiii	Garcia Barace		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Baraçe Çarra</i>	1321	Baraçe Çarra	Lizarrar	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Baraçeart</i>	xiv-xv	Pes de Baraçeart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Baraçoeco</i>	d.g.	Miguel Baraçoeco	Oiertza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Baraceondo</i>	1364	Sancho Garçia de Baraceondo	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Baraçuri</i>	1106	Sancio Baraçuri		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Baraçuri</i>	1213	Sancio Baraçuri	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Barassoayan</i>	d.g.	Garcia de Barassoayan	Olaibar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Baraterra</i>	961	baraterra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Bardahuri</i>	1025	Bardahuri I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Barea</i>	1162	Don Peidro Barea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Barea</i>	1162	Remir de Barea in Mendigorria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Barea</i>	1182	Lope Barea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Barendegui</i>	1249	Guillem de Barendegui		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Barolga</i>	1109	Albaro Amuscoiz de Barolga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Barolha</i>	1025	Barolha I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Barrasoainh</i>	xiv-xv	Garcia de Barrasoainh		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Barrasoainh</i>	xiv-xv	Martin Garcia de Barrasoainh		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Barraute</i>	1353	Menaut de Barraute		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Barraute</i>	1353	Garcia Arnalt, fil de Barraute		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Barren Echea</i>	d.g.	otra casa ha nompne Barren Echea	Imotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Barrena</i>	1079	Garcia Lopeiz de Barrena		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Barrena</i>	1235	Michaellis Barrena	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Barrena</i>	1257	G. Ortiz Barrena		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Barrena</i>	d.g.	Pero Barrena	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Barrena</i>	xi-xii	Domixu Barrena	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Barrena Auriçchoa</i>	1110	Barrena Auriçchoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Barrendeguj</i>	1249	Guillem de Barrendeguj		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Barrendeguy</i>	1249	Guillaume de Barrendeguy		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Barrenessea</i>	1190	inter andre Auria et inter andre Semera in Barrenessea, andre Zuria	Barbatin	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Barrotalçarra</i>	d.g.	Barrotalçarra	Partunia	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Basahuri</i>	1025	Basahuri I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Bassagayz</i>	1289	don Semen de Bassagayz		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bassaulco</i>	1255	Orti Bassaulco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassaulco</i>	1255	Sancha Bassaulco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassauri</i>	1332	Item, en Bassauri	Quintana	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassessarry</i>	1249	paroisse de Bassessarry		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bassoco</i>	1255	Miquele Bassoquo et Domenga Bassoco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassoco</i>	1255	los fiyos de Garçia Bassoco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassoco</i>	1255	la muger de Sancho Bassoco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bassoco</i>	d.g.	En Arguiria, cerca la pieça de Pero Bassoco	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Bassoquo</i>	1255	Miquele Bassoquo et Domenga Bas-soco	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bastam</i>	1106	Bastam item vallis usque in medium portum belath		Nafarroa	Paskual II.aren bula	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Bastan</i>	1150-1167	Semero de Bastan		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Bastan</i>	1249	Sanz de Bastan		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bastan</i>	xiv-xv	gassernaut seynor de la Sale de l'Abadie de Bastan		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Baturratu</i>	xiii	baturratu		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Batztan</i>	xiv-xv	Johan de Batztan		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Baygorriano</i>	d.g.	La heredad del Baygorriano	Andion	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bayguer</i>	xiv-xv	Garçe de Yrulegui de Bayguer		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Bazcoare Ilurde</i>	1366	Bazcoare Ilurde	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bazendu</i>	xiii	esta zena es clamada en los bascongados on bazendu avaria		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Bazquoara Çavala</i>	1366	Bazquoara Çavala uyuda	Zirauki	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bazquoare</i>	1366	Bazquoare Doricain	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bazterra</i>	xiii	Lope Bazterra	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Bazterreco</i>	1227	Garcia Bazterreco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bazterreco</i>	1366	Pero Garcia Bazterreco	Allo	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bazterreco</i>	1366	Iohan martiniz bazterreco	Allo	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bazterreco</i>	xiii	Urracha Bazterreco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Bazterreco Ardancea</i>	1164	que apellatur Bazterreco Ardancea de Eça		Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Bazterrequo</i>	1440	Martin de Cisa, llamado Bazterreco	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Beatça</i>	1266	don Pere Beatça	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969a
<i>Beatça</i>	1266	Domni Pascai Beatça	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969a
<i>Beengoa</i>	xiii	Domicu Beengoa	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Beerecoa</i>	1284	Urquiegui Beerecoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Beerecoa</i>	1284	Ezpeleta beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Beerecoa</i>	1284	çuz olla beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Beerecoa</i>	1284	Lander erreca beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Begičauai</i>	1246	S. <sup>a</sup> Begičauai	Lizarra	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Begubeta</i>	952	In Beguheta Ulaquide	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Beguicocho</i>	1430	Juan Lopez de Zabaleta, llamado Beguicocho	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Beguios</i>	xiv-xv	Pes de Beguios		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Beguy</i>	1255	Domenca Beguy Urdina	Asna	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Behasquen</i>	xiv-xv	Menaut d'Behasquen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Behorbide</i>	xiv-xv	Johan de Behorbide		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Beia</i>	xiii	Orti Beia de Santo Pedro	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Belarçe</i>	1110	Belarçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Belarçe</i>	1284	Belarçe	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Belarçe</i>	xiv-xv	Guillem Martau de Belarçe		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Belarçe</i>	xiv-xv	...de Belarçe		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Belastar</i>	937	cum meos regulantes Oveco prebister et Dulquibus prebister et Belastar monachi		Araba	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Belastar</i>	952	In Lekete Belastar	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Belastar</i>	952	Monnio Belastar	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Belastegui</i>	1210	et cimaqueram in Belastegui	Irartxe	Nafarroa	Irartxe	Mitxelena 1969a

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Belath</i>	1106	Bastam item vallis usque in medium portum belath		Nafarroa	Paskual II.aren bula	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Belaza</i>	950	Munio Belaza	Valpuesta	Burgos	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Belç</i>	1072	Enneco belç	Leire / Espartza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Belç</i>	1353	Martin Belç		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belça</i>	1212	de don Alegre et Orti Belça		Leire	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Belça</i>	1213	Miquel Belça	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Belça</i>	1235	abbas de Arraiça et Jaun Belça frater eoir et don Garcia Sanz pater eiru		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Belça</i>	1235-1236	Jaun Belça	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Belça</i>	d.g.	de Belça Çuria	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belça</i>	d.g.	don Johan Belça et dona Maria, su muger	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belça</i>	d.g.	Martin Belça	Logroño	Errioxa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belça</i>	xiii	Eneco Belça	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Belça</i>	xiii	Auria Belça	Lotza	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Belce</i>	1119-1136	Garsie Belce		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Belcho</i>	1255	Belcho de Echeuerria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belcho</i>	1366	Garcia Belcho	Los Arcos	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Belcho</i>	d.g.	dona Maria, fiya de don Belcho de Yriurre	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belcho</i>	d.g.	fijo de Belcho de Auarçuça	Abartzuza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Belcia</i>	xi-xii	Semero Belcia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Belcinçu</i>	1249	Garcia Arnalt de Belcinçu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belcunçe</i>	1249	Arnalt Pedro de Belcunçe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belcunçe</i>	xiv-xv	Gassernaut de Belcunçe		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Belcunçe</i>	1249	Arnalt Pedro de Belcunçe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belcunçe</i>	1353	seynnor de belcunçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belcunçe</i>	1353	Garcia Arnalt de Belcunçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belcunçe</i>	1353	Peyrot de Belcunçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belcunçe</i>	1353	Johan de Belcunçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belcuncu</i>	1249	Garcia Arnalt de Belcuncu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belhare</i>	1249	Loup Arnalt Belhare		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belharrutz</i>	xiv-xv	Arnaut de Belharrutz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Belhorriga</i>	871	Belhorriga		Araba	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Beloyco</i>	1353	Guillem Arnalt de Salt, dicho Beloyco		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belsunsa</i>	1249	Garcia Arnalt de Belsunsa		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belsunse</i>	1249	Garcia Arnalt de Belsunse		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Belsunse</i>	xiv-xv	Arnaut de Belsunse		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Belz</i>	1352	Lerda belz		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Belz</i>	1444	Machin Belz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Belz</i>	1454	Johane Belza	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Belza</i>	d.g.	Orti Belza malfedel	Artaxoa	Nafarroa		Mitxelena 1969b
<i>Belza</i>	xiii	Semero Belza	Ezaburu	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Belza</i>	xiii	Jaun Orti Belza	Larraña	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Belza</i>	xiii	Jaun Orti Belza	Larraña	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Belza</i>	xi-xii	Eneco Belza	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Belzunz</i>	1113	Belzunz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Belzunze</i>	1141	Belzunze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Beola</i>	1090	in montibus de Beola		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Beor</i>	1249	Johan de beor		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Beor Uidea</i>	1339	Beor Uidea	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Beorburu</i>	xiii	don Domingo de Beorburu		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Beorro</i>	1366	Miquel Periz beorro	Peralta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Beorro</i>	1366	Pero Sanchiz beorro	Peralta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Beracat</i>	xi-xii	Beracat	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Beracate</i>	xi-xii	Beracate	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Beraiscojtz</i>	1249	Domicu Beraiscojtz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berari</i>	1249	Domingo berari		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berart</i>	xiv-xv	Arnauton de Berart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Berasco</i>	d.g.	los fillos de Berasco de Echarri	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Berassa</i>	xiii	Berassa Goiena	Ilarregi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Beraurdea</i>	xiii	beraurdea		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Berganzu</i>	1110	monasterio Santus Vicentinus de Berganzu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Bergara</i>	1249	Garcia Bergara		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berme</i>	xiii	Et por tal ferme al predendor dize el navarro gaïces berme		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Berme</i>	xiii	don dize el navarro ones berme		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Bernidoagua</i>	xiv-xv	Petri Bernidoagua		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Berria</i>	1249	Marie de Berria		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berria</i>	1364	Garçia d'Ayuca, dicho Berria	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Berria</i>	1364	Eneco Berria d'Uriz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Berria</i>	1366	Garcia berria moliner	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Berrioçar</i>	xiii	Domeca Semeroiz de Berrioçar	Barañiain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Berroeta</i>	1249	Otoeta de Berroeta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berroeta</i>	1249	Otoeta de Berroeta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Berroia</i>	1110	berroia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Berroia</i>	1117	berroia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Berroia</i>	1137	Fortun de Berroia in Vli		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Berroteguibel</i>	xiv-xv	Guillem de Berroteguibel		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Berrovi</i>	1391	e Miguel de Berrovi e Yenego de Hìgola		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Berroztegieta</i>	1025	Berroztegieta II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Betea</i>	xi-xii	Sanz Betea	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Betelloğaha</i>	1025	Betelloğaha II reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Beya</i>	1228	Eneco Beya	Extebakoitz	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Bi</i>	1284	Larrandorenen bi sarohe	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bicorra</i>	xiii	Sanso Bicorra	mendialdea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bicuetaco</i>	d.g.	Sancha Bicuetaco	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bidaburua</i>	1284	Urdirinçqui bidaburua	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bidageign</i>	1249	Pedro Garsias de Bidageign		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bidart</i>	1249	Arnalt de Bidart		Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bidart</i>	1249	Bernart de Bidart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bidart</i>	1249	Petri Arnalt ou Pedro Arnalt de Bidart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bidart</i>	1249	Pere Heruans de Bidart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Bidaurre</i>	d.g.	don Gil de Bidaurre		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Bide</i>	1284	Çaarquín bide	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bideederragua</i>	1284	bideederragua Arburua	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bidegana</i>	1105-1119	Gileminge de Bidegana		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Bidinia</i>	1389	la dicha carta publica de bidinia		Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Bilibilea</i>	1076-1094	in more bilibilea per unam vacam	Mutiloa	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Billogaitz</i>	1409	Jimeno Miguel de Abaurrea, llamado Billogaitz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Biribil</i>	1441	Martin, llamado biribil	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Biriçci</i>	1230	Biriçci		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Biriçi</i>	1229	Biriçi filius de Garcia Micheleiç	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bisquarra</i>	1284	Asta Bisquarra	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Biurrea</i>	1437	ferreria de Biurrea de Yuso	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Biurria</i>	1409	Pedro, llamado Biurria	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Biurrungo</i>	1226	Orti Biurrungo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bizarra</i>	1156	Bizarra tota	Artaxoa	Nafarroa		Mitxelena 1969b
<i>Bizarra</i>	xi-xii	andere Goto Bizarra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Bizcair</i>	1352	Petri Bizcair		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Bizcay</i>	1353	Bernart de Salt, dicho Bizcay		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Bizqui</i>	1284	Guorosquaray bizqui	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Bolunce</i>	1167	Sancta-Maria de Bolunce		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Borinivar</i>	1025	Borinivar I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Borrúa</i>	1366	Elvira borrúa	Ripa	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bortu</i>	1286	don Peidro de Bortu		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Bucçu Ondagauea</i>	1339	Bucçu Ondagauea	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Budizu</i>	1110	monasterio Santus Martinus de ferrera in Budizu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Burcariquo</i>	1283	Sancho Burcariquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Burdin</i>	xiv-xv	Santz Burdin		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Burdin</i>	xiv-xv	Sancho Burdin		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Burdin</i>	xiv-xv	Santz Burdin		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Burçaanguilua</i>	1312	Burçaanguilua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Burgari</i>	1283	Domingo Burgari	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Burreguieta</i>	1110	Burreguieta	Erro	Nafarroa	Leire	TAV § 2.1.8
<i>Burreguieta</i>	1284	Burreguieta	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Buru</i>	d.g.	Onçen buru Gaycoa	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Burua</i>	1366	Miquel Burua	Arroitz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Buruçagui</i>	1167	Aceari Umea faciet buruçagui quem uoluerit	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Buruçagui</i>	1167	ille qui erit buruçagui	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Buruçagui</i>	1233	Garcia Buruçagui de Murugarren		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Buruçagui</i>	1242	Lupo Buruçagui	Etzarri	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Buruçagui</i>	1366	Garcia buruçagui	Gares	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Buruçuri</i>	1366	buruçuri	Iruinela	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Buruçuri</i>	1434	Juan Martinez de Huici, llamado buruçuri	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Buruçgaiz</i>	1431	Juan Perez de Ipulace, llamado buruçgaiz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Burugari</i>	1283	Domingo Burugari	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Burugorri</i>	1284	domingo burugorri	Garzariain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Burunza</i>	1120	Sancte-Marie de Burunza		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Buruquičur</i>	1226	G. Buruquičur	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Buruvaca</i>	1366	Pero Sanchez buruvaca	Lagoardia	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Bustiça</i>	d.g.	Otra peça de Bustiça	Junquera	Girona	Irantzu	Jimeno Julio 1973

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Busturi</i>	1051	in territorio Busturi	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Butçurogaretea</i>	d.g.	el un bustal ha nompne Butçurogaretea		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Buzquinça</i>	1110	Buzquinça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Buztayna</i>	d.g.	Don Pero Buztayna	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Buztayna</i>	xiii	Pero Buztayna		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Buztegui</i>	1364	Johan Martiniz de Buztegui	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Buztinate</i>	d.g.	Buztinate	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Buztinzeco</i>	xiii	Eneco Buztinzeco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Çaarquin bide</i>	1284	Çaarquin bide	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çaarquin vide</i>	1284	Çaarquin vide	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çaarra</i>	1110	Çaarra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çaarra</i>	1284	Legarreta çaarra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çaarria</i>	d.g.	Yerata Çaarria	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çabalde</i>	xiv-xv	Marty de Çabalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Çabarra</i>	1228	Fortunis Çabarra de Baranin	Etxebakoitz	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çabarra</i>	d.g.	Fortunius Çabarra de Baranin		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çabarra</i>	1284	Orçiren çorita çabarra	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çabarra</i>	d.g.	Jaun Orti Çaharra de Baranin		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çaldaburu Larraçcea</i>	1226	Çaldaburu Larraçcea	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çaldari</i>	1358	Garda Çaldari	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çaldu</i>	1391	Iohan Yeneguez de Çaldu		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Çaldua</i>	1258	Çaldua	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957 TAV § 2.2.7
<i>Çaldua</i>	1391	Iohan Miguelles de Çaldua		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Çaldugoien</i>	1205	Çaldugoien	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 TAV § 2.2.7
<i>Çaldumbideco</i>	1283	Pero Çaldumbideco	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çaldumbidequoa</i>	1283	Pero Çaldumbidequoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çaldun videa</i>	d.g.	La peça que es entre Çaldun videa		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çalduna</i>	1198	Dominicus Çalduna	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çalduna</i>	1209	Orti Çalduna	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çalduna</i>	1289	Ienego Çalduna		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çalduna</i>	1397	fijo de Çalduna	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Çalduna</i>	xiii	Orti Çalduna	mendialdea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Çalduna</i>	xiii	Maria Çalduna	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çalquea</i>	1236	Semeno Çalquea Egoçquueco	Garzariain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Çaltua</i>	1074	que dicitur a rrusticis Aker Çaltua		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.7
<i>Çamaquidea</i>	1213	Çamaquidea	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çamiolla</i>	d.g.	Çamiolla	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çamus</i>	1366	Johan Garcia camus	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Çandueta</i>	1249	Garcia Santz de Çandueta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Çanga</i>	1241	Petro Çanga	Gares	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çanguitu</i>	1215	G[arcia] Çanguitu	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çanguitua</i>	1248	G[arcia] Çanguitua	Ororbía	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çapata</i>	1216	semen çapata	Calchetas	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çaragar</i>	1249	Arnalt Sanz de Caragar		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Çariquegui</i>	d.g.	En Çariquegui	Zizur	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çarra</i>	1284	Guoros larre çaarra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çarracastellu</i>	1284	Çarracastellu	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çarrate gurrena</i>	d.g.	Çarrate gurrena	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Carreluca</i>	1025	Carreluca I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Cascailueta</i>	1095	Cascailueta	Anaiz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Cascaliueta</i>	1060	Cascaliueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çauâl</i>	d.g.	En Çauâl, Maria Arceyz	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâl artea</i>	d.g.	En Çauâl artea	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauala</i>	1255	Tata Çauala	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauala</i>	1258	Çauala	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çauala</i>	1283	Maria Çauala	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çauala</i>	1321	Çauala	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çauala</i>	d.g.	Las III pieças de jus Urbe Çauala	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauala</i>	d.g.	La pieça de Urbe Çauala	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauala</i>	d.g.	La pieça de Malata Çauala		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauala</i>	d.g.	Pero Çauala	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâlça</i>	1068	Çauâlça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çauâlça</i>	1364	Martin Garçia de Çauâlça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Caualceta</i>	d.g.	los de Caualceta et de Lecaun et de Ciroz		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâlçeta</i>	d.g.	ditos coyllaços de Çauâlçeta		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâlçeta</i>	d.g.	la cozina que fo del palacio de Çauâlçeta	Unciti	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâlçeta</i>	d.g.	En Çauâlçeta	Unciti	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauâlçeta</i>	d.g.	Por la glesia de Çauâlçeta	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çaualegui</i>	1077	Çaualegui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çaualeta</i>	1284	Çaualeta gorostaldea	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çaualeta goynna</i>	1110	Çaualeta goynna		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çauâlçeta</i>	d.g.	los de Çauâlçeta V kafizes		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çauayll artea</i>	d.g.	En Çauayll artea	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çavala</i>	1366	Bazquoara Çavala uyuda	Zirauki	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Çavalco</i>	1257	Guarcia Çavalco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çavaleco</i>	1276	Lope Çavaleco	Beriain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çavaleco</i>	xiii	Lope Çavaleco	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Çeçtau Garaycoa</i>	d.g.	Çeçtau Garaycoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ceea</i>	1210	Semero filio de Berasco Ceea	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Celaieta</i>	1096	locum quod dicitur in celaieta	Gorraiz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çelay</i>	1284	urriz çelay	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Celaya</i>	1110	Celaya		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çelaya</i>	1284	Legarreta çelaya	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Celeçaran</i>	1284	Celeçaran	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çemboriuarr</i>	1283	Çemboriuarr	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Çemborriuarr</i>	1283	Çemborriuarr	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Cerrena</i>	1366	Bartolo fijo de Domingo cerrena	Lerin	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Cerria</i>	1253	don Orti cerria	Iruñea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Cerria</i>	xiii	Tota Zerria	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Cerria</i>	xiii	Tota Cerria	mendialdea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Chaba</i>	1249	Sanz Arnalt de Chaba		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Chamar</i>	1284	el casal que fo de Domingo Chamar	Añorbe	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Chava</i>	1249	Sanz de Chava		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Chavahen</i>	1249	Arnalt de Chavahen		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Chegoiane</i>	1249	Guillem Domicu de Chegoiane		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Cheme</i>	d.g.	cheme	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Cheuerria</i>	1283	Garcia Cheuerria	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Cheverri</i>	1249	Jourdaine de Cheverri	Hazparne	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Chipi</i>	1213	S. Chipi	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Chipi</i>	1229	Anaia Chipi	Olendain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Chipia</i>	1210	Martino Chipia		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Chipia</i>	1213	M. Chipia	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Chipia</i>	1255	Toda Chipia	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Chipia</i>	d.g.	Domingo Chipia	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Chipia</i>	xiii	Eneco Chipia	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Chiriiturri</i>	xi-xii	loco qui dicitur Chiriiturri	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Chirria</i>	d.g.	la vinna de Sancha Ederra Chirria	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Chirria</i>	d.g.	de Xemen Chirria	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çiaçu</i>	d.g.	En Çiaçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çiar duoia</i>	1060	alia in Çiar duoia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çiçur ondoa</i>	1192	Çiçur ondoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çiçurquil</i>	1389	beçinos e parrochianos de Çiçurquil	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ciliciviia</i>	1226	Ciliciviia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Cilleguieta</i>	981	Cilleguieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çimiztea</i>	d.g.	La peça de Çimiztea	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çinçurçu</i>	1284	Çinçurçu	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çiorça</i>	1389	yendo en roal lodo de Çiorça atal rio de Loaraçu	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Çiorça</i>	1389	en ca suso yendo en roal lodo de Çiorça	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Çirica</i>	xiii	en Çirica	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çiriça</i>	1389	Angel Martinez de Çiriça, notario bezino de Pamplona	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Çiriça</i>	xiii	Miguel Sanz de Çiriça	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ciricu</i>	1143	Garcia Ciricu	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ciroz</i>	d.g.	los de Caulceta et de Lecaun et de Giroz		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Cirueta</i>	1110	Cirueta	Badoztain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Cococho</i>	1366	Pero Sanchis cococho	Faltzes	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Çorita</i>	1284	Orçiren çorita çaharra	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çorita</i>	1284	Orçiren çorita soroa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çorr</i>	xiii	la peyta guirissellu çorr		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Çorr</i>	xiii	la otra ilumbe çorr		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Corroça</i>	1249	Lop ou Lope Santz Corroça		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Çorroça</i>	d.g.	Mendi Çorroça	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çorroça</i>	1249	Lop ou Lope Santz Çorrotça		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Corta aldeco</i>	1198	Corta aldeco		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Corte buru</i>	1300	Corte buru	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Corte Verria</i>	xi-xii	Corte Verria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Cruchiague</i>	1249	maison de Cruchiague		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Crussyaga</i>	1249	Bernard de Crussyaga		Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Çuaçola</i>	1110	Çuaçola		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çuaçti</i>	1257	freyre Pedro de Çuaçti comendador de Apathea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuaçu</i>	1258	Çuaçu	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çuarrondocoa</i>	1227	Semeno Çuarrondocoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuastuy</i>	1284	Çuastuy	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çuaz olla</i>	1284	çuaz olla beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Çuaztia</i>	1228	Michael Martiniz de Çuaztia	Etxebakoitz	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Çubico</i>	xiii	Dota Çubico		Nafarroa	SJuan	TAV\$ 2.1.7
<i>Çubielki</i>	1097	Çubielki	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çubielqui</i>	1210	iuxta monte de Çubielqui	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çubilarre</i>	1123	alia terra que dicitur Cubilarre		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çubirico</i>	xiii	Garcia Çubirico	Ariztarai	Nafarroa	SJuan	TAV\$ 2.1.7
<i>Çuça</i>	1204	Stephania Lopiz de Çuça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çufico</i>	xiii	Orti Çufico		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çugarriaga</i>	1284	Çugarriaga	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV\$ 2.1.8
<i>Çugarriaga</i>	1110	Çugarriaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çularrançe</i>	1284	Çularrançe	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV\$ 2.1.8
<i>Çulloaga</i>	1099	Çulloaga	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çulloaga</i>	1099	Çulloaga	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çuloeta</i>	1082-1121	in Çuloeta in loco qui dicitur Moreçuria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Çumelçquo</i>	1230	Garcia Çumelçquo	Lezaun	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Çumelhegi</i>	1013	riguum quod dicitur Çumelhegi	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV\$ 2.1.6
<i>Çumelz</i>	1246	Semeno de Çumelz	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çumelz</i>	d.g.	Otra entre Çumelz et e la agoa de Idos-sarria	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuordia</i>	d.g.	don Semen de Çuordia		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çur</i>	1284	Çur izaçtegui	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV\$ 2.1.8
<i>Curi</i>	1240	Oxoa et Curi d'ieica		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuria</i>	1085	Orti Çuria de Lizassoain	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Çuria</i>	1106	Orti Çuria de Muruarra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Çuria</i>	1197	Jaun Çuria	Leire	Nafarroa	Leire	Mitxelena 1969b
<i>Çuria</i>	1197	Jaun Çuria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuria</i>	1230	et Semero Çuria Roderos		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuria</i>	1246	Ynego Çuria	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çuria</i>	1255	Toda Çuria de Aylo	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuria</i>	1255	Sancho Çuria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuria</i>	1255	Toda Çuria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuria</i>	1257	Miquele Çuria	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çuria</i>	1283	Pero Çuria	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çuria</i>	1374	Elvira Çuria fiia de don Pero Periz cle-rigo	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Çuria</i>	d.g.	de Belça Çuria	Abaltzisketa	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuria</i>	xiv-xv	Sancho Lop Çuria		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Çuria</i>	xiv-xv	Sancho Lop Çuria		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Çurico</i>	1205	Garcia Çurico	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çurindoayn</i>	d.g.	Miguel Maria de Çurindoayn	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuripillo</i>	1235	Sancius Çuripillo	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Çurtebeaçça</i>	d.g.	Çurtebeaçça	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Çurua</i>	1366	Garcia miquel çurua		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Curuchete</i>	xiv-xv	Johan, seynnor de la Salhe de Curuchete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Cutça</i>	1204	illa hereditate Cutça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çutça</i>	1204	don Sancho abbas de Çutça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Çuueldi çauial</i>	d.g.	Otro bustal que a nompne Çuueldi çauial		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Çuuiiona</i>	d.g.	et de Leyçarrate et de Çuuiiona		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Çuiri</i>	1353	Johan de Çuiri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Çuuycoaga</i>	xiii	Çuuycoaga		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuuycoagua</i>	xiii	item otra peça en Çuuycoagua	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Çuviona</i>	d.g.	et de Çuviona		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Çuviurruti</i>	1277	Miguel Escorcha de Çuviurruti		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuivverriagua</i>	1246	en la peça que dixen [sic ] Çuivverriagua	Taxoare	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Çuy goyen</i>	1284	Çuy goyen	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Danurdina</i>	1366	Petri danurdina	Lesaka	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Darci</i>	1366	Iohanet Darci		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Dardancezarra</i>	1366	Garcia periz dardanceçarra	Oteitza	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Daukari</i>	xiii	daukari		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Deituco</i>	xiii	Demicu Deituco	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Demendia</i>	1366	Pero sanchiz demendia	Arellano	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Deyar</i>	1198	Deyar		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Deyarri</i>	1255	que auemos en Deyarri	Asna	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Dezlaua</i>	1366	Garcia dezlaua	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Dillecu</i>	1366	Sancho dillecu	Bera	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Dindaco</i>	1366	Miguel dindaco	Etzarri Aranatz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Dolare Garatea</i>	1321	Dolare Garatea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Domesan</i>	1119-1136	Espanol de Domesan		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Domezay</i>	xiv-xv	Johan de Domezay		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Domezay(n)</i>	xiv-xv	Martin de Domezay(n)		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Domezayn</i>	1353	Berdol de Domezayn		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Domingo gutia</i>	1246	cerca el rio e cerca la peça de Domingo gutia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dorondoe</i>	1283	Dorondoe	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dorreco</i>	xiii	Sancho Dorreco	Undiano	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Dorremendi</i>	1202	Dorremendi	Subitza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Dorremendi</i>	1206	Dorremendi	Subitza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Dorrondea</i>	1283	Dorrondea	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dorrondoe</i>	1283	puent de Dorrondoe	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dorrondoe</i>	1283	Garcia Dorrondoe	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dorrondoya</i>	1283	Dorrondoya	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Dotea</i>	1366	Martin dotea		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Dullanzi</i>	1025	Dullanzi II. Rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Durango</i>	1366	Xemeno dicho durango	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>E Rumessa</i>	1243	don Pedro Perez abbat d'Olloqui e Rumessa capellano		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ebissate</i>	1025	Ebissate II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Echaba</i>	1249	Arnalt Loup d'Echaba		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Echagarape</i>	1352	Arnalt Sanz d'Echagarape	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echagarape</i>	1352	Ochoa de Echagarape de Sarasquete	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echagarape</i>	1352	Arnalt de Echagarape d'Iuarrole		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echague</i>	1249	Eneco Rolantz ou Eneguo Rollan ou Eneco Echague		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Echague</i>	1389	reverendo, padre en dios, don Sancho Garcia de Echague	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Echague</i>	1389	Sancho Garcia de Echague	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Echaiaun</i>	xiii	De casa deven yr a la veylla o el echaiaun o ela echandra		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Echalar</i>	1409	ferreria de Echalar	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Echalar</i>	1409	Peru Urruti de Echalar	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Echalatz</i>	1249	Maria d' Echalz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Echandra</i>	xiii	De casa deven yr a la veylla o el echaiaun o ela echandra		Nafarroa	NFO	TAV§ 2.2.13
<i>Echandras</i>	xiii	los varones pueden yr a sacar los ganados, et las echandras deven veyllar el cuerpo		Nafarroa	NFO	TAV§ 2.2.13
<i>Echaondo</i>	1252	Echaondo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Echaondo</i>	1294	Echaondo		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Echaoz</i>	1353	Michel d'Echaoz		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echarren</i>	d.g.	don Domingo Sanz el capeyllano de Echarren	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarren</i>	d.g.	Miguel Ortiz de Echarren	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarren</i>	d.g.	En Echarren	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarren</i>	d.g.	la heredat que nos dio García de Echarren	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarren</i>	d.g.	el capellano de Echarren	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarri</i>	d.g.	En Echarri de val d'Araquil	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarri</i>	d.g.	En Araynaz, en Echarri	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echarri</i>	d.g.	los fillos de Berasco de Echarri	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echart</i>	xiv-xv	Bernat d'Echart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echart</i>	xiv-xv	Bertran seynor d'Echart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echasco</i>	1358	Lope Echasco el jouen	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauarri</i>	d.g.	En Echauarri, María Enecoiz de Auicu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauarri</i>	d.g.	heredat de Echauarri	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerçe</i>	1353	Sanz d'Echauerçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echauerri</i>	1330	en la villa de Echauerri	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	Domingo Arceiz de Echauerri	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	En Echauerri de ual d'Araquil	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	los fillos de Sancho de Echauerri	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	En Echauerri de ual d'Araquil	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	En Echauerri, Ochanda, la muger que fo de García Lopiz	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	En Echauerri	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauerri</i>	d.g.	En Echauerri	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauri</i>	d.g.	En Echauri	Etxauri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauri</i>	d.g.	En Echauri	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echauri</i>	d.g.	En Hyçu. Echauri	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echautz</i>	xiv-xv	Lope d'Echautz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echautz</i>	xiv-xv	Margarite d'Echautz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echaverri</i>	1125	Orti Aceariz de Echaverri	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Echayuna</i>	d.g.	Domingo Echayuna	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Echea</i>	1284	la casa que es dita Gamara echea	Marcalain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Echebelce</i>	xiv-xv	Johan d'Echebelce		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeçahar</i>	xiv-xv	Bernat d'Echeçahar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeçahar</i>	xiv-xv	Pes d'Echeçahar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echegaray</i>	xiv-xv	Menaut d'Echegaray		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echegoyen</i>	1433	Anchorrantz Echegoyen, vecino de Jadssu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Echessarri</i>	xiv-xv	Arnaut Sanz, seynor de Echessarri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Echeuerre</i>	1353	Ernaut Bernart, seynnor d'Echeuerre		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echeuerri</i>	1353	Peyeu d'Echeuerri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Echeuerri</i>	d.g.	la heredat que tienen de nos en Echeuerri	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Echeuerria</i>	1255	Belcho de Echeuerria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Echevarne</i>	xiv-xv	Arnaut de Echevarne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echevelce</i>	xiv-xv	Anso d'Echevelce		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echevelce</i>	xiv-xv	Johan d'Echevelce		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echevelce</i>	xiv-xv	Per d'Echevelce		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Arnaut Bernat d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Bernat d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Chemerot d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Chemerot d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Garça d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Garcie d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Gassernatu Seynor d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Gasse d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Guilhem d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Guillem d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Johan, seynnor d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Pes d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverri</i>	xiv-xv	Pes d'Echeverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeuerria</i>	1391	Miguel d'Echeuerria		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Echeverrico</i>	1226	Sancho Echeverrico	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Echeverricoa</i>	1226	ortum de Echeverricoa	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Echeverrie</i>	xiv-xv	Arnauton d'Echeverrie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverrie</i>	xiv-xv	Menaut d'Echeverrie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverrie</i>	xiv-xv	Per Arnauton d'Echeverrie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echeverry</i>	xiv-xv	Martiniz d'Echeverry		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Echurrute</i>	1353	Pes d'Echurrute		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Eçkiasso</i>	1074	Eçkiasso Ata Iria		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.7
<i>Ecoien</i>	xi-xii	andre Mancia d'Ecoien	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ecoyen</i>	1283	Ecoyen	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Ecoyen gayz</i>	d.g.	coyllaços de Ecoyen gayz	Ekoien	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Eçquerra</i>	1358	Sancho Eçquerra de Larça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Eçquiça</i>	1110	Eçquiça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ederr</i>	1366	Anso ederr	Artze	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ederra</i>	1290	Martin Ederra	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ederra</i>	1315	Petrus, filius Merie Ederra		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ederra</i>	1366	Iohan ederra	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ederra</i>	1366	Iohan periz ederra	Iruinela	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ederra</i>	1398	Miquelexe Ederra	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ederra</i>	d.g.	la vinna de Sancha Ederra Chirria	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ederra</i>	xi-xii	Garcia Ederra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ederra</i>	xi-xii	Eneco Arceiz Ederra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Egaurrieta</i>	1072	de Egaurrieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Egaztegia</i>	1057	monasterio de Santa Maria de Egaztegia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eger</i>	1366	Lope eger	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Egilucea</i>	1096	in locum quod dicitur Egilucea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Egoaburu</i>	1409	Bernard de Egoaburu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Egoçquueco</i>	1230	Semeno Çalquea Egoçquueco	Lezaun	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Egoçquueco</i>	1236	Semeno Çalquea Egoçquueco	Garzariain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eguiart</i>	d.g.	a la peça de Eguiart	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Eguico</i>	d.g.	Toda Larrayn eguico	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Eguieta</i>	1284	Ioal Eguieta	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Eguileor</i>	1213	I peça en que fo cremado el moro en Eguileor	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eguileor</i>	1213	Eguileor	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eguilior</i>	xiv-xv	Pascoau de Garat Pes d'Eguilior		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Eguiraz</i>	1100	Eguiraz	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Eguiregui</i>	1396	Miquellexe d'Eguiregui	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Eguirior</i>	1111	Eguirior		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eguirior</i>	xiv-xv	Pero Garcia d'Eguirior		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Eguirondo</i>	xiv-xv	Emerot d'Eguirondo		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Egurçauol</i>	1064	Egurçauol		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Egurvidea</i>	xiii	item otra peça en Egurvidea	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Egurzanv</i>	1057	karta de Santi Angeli de Egurzanv		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eiaurrieta</i>	1068	Eiaurrieta	Jaurrieta	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eiraul</i>	1176-1178	de illa uila que dicitur Eiraul	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Eiulduna</i>	xi-xii	Orti Eiulduna	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Elaça</i>	1218	Elaça	Deikaztelu	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Elcart</i>	1109	Elcart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elcart</i>	xiv-xv	Gascia Miguel d'Elcart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Elcart</i>	xiv-xv	Miguel d'Elcart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Elduarayen</i>	1391	Garçi Martinez d'Elduarayen		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Eleicauehea</i>	d.g.	Eleicauehea	Partunia	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Eleicauehea</i>	xi	in loco quem dicunt Eleicauehea	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elgart</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Elgart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Elhordoy</i>	xiv-xv	Bernat d'Elhordoy		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Elhorriaga</i>	1025	Elhorriaga I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Elhorzahea</i>	1025	Elhorzahea II rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Elhossu</i>	1025	Naffarrate et Elhossu	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Eliçamendia</i>	1287	ecclesia de Eliçamendia		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eliçamendia</i>	1287	Domna Maria de Eliçamendia		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eliçaondo</i>	1300	en Eliçaondo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eliçaondo</i>	1353	Eliçaondo		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Eliçarico</i>	1229	Orti Eliçarico	Getze	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Eliçassoay</i>	xiv-xv	Garcia Lopitz de Eliçassoay		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Elizaberría</i>	1116	Santa Maria de Elizaberría		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elizagorria</i>	d.g.	que son cabe Elizagorria	Villanova	Aragoi	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Elizaldea</i>	xi-xii	Elizaldea	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Elizaldea</i>	xi-xii	Orti Belza d'Elizaldea	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Elizaldeco</i>	1210	Dominicu Elizaldeco	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elizauerria</i>	1097	Elizauerria	Zabaltza	Nafarroa		Mitxelena 1969a
<i>Elizmendi</i>	1203	in illo monasterio quod dicitur Santa Maria de Elizmendi	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elizmendi</i>	1203	in Elizmendi	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elizmendi</i>	1203	Goto Sanz de Elizmendi	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elizmendi</i>	1203	Martinus capellanus Sancte Marie de Elizmendi	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Elizmendia</i>	1203	ad Sanctam Mariam de Elizmendia	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Elizmendia</i>	1203	et totum concilium de Elizmendia et de Oyquina	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Elkart</i>	1099	Elkart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elkarte</i>	1099	Elkarte		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elorça</i>	d.g.	entre la peça de dona Sancha et de don Jenego d'Elorça	Arkueta	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Elorce ibar</i>	1095	Zuloeta que est in illa ualle de Elorce ibar	Oteitza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elorriaga</i>	d.g.	Elorriaga	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Elorze ibar</i>	1095	Elorze ibar		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Elque</i>	1284	Oyar elque	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Emazteona</i>	1168	et uxor tua Emazteona		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Emazteona</i>	1168	Emazteona de Guendulain		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Emazteona</i>	1189	Emazteona de Guendelain	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitzelena 1969b
<i>Enassurieta</i>	1230	Ortissa de Enassurieta	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitzelena 1969a
<i>Ene peruco</i>	1366	Ene peruco	Etxarri Aranatz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Enecho</i>	d.g.	Enecho de Ypuça		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Eneco</i>	1013	Eneco Lupiç de Laçkanu	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Eneco</i>	1168	Eneco Arçeiz d'Aztecain		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Eneco</i>	1174	Eneco filio de Ama Semena	Fitero	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Eneco</i>	1219	Eneco Erroco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Eneco</i>	1255	Eneco Garciz	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Eneco</i>	1364	Eneco Berria d'Uriz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Eneco</i>	1366	Eneco estevez	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Eneco</i>	d.g.	Eneco Galuarra	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Irusu	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Mutila	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Jauna	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitzelena 1969b
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Betiriz	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Andia	Allotz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Belça	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Ipuça	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Eneco</i>	xiii	Eneco Marra	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Enecoiz</i>	xiii	Orti Enecoiz	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Enecoiz</i>	xiii	Andredota Enecoiz	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Enecon</i>	d.g.	Enecon	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Enecones</i>	1125	et Semen Enecones de Oteiča	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Enecones</i>	1125	et Semen Enecones	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Enecones</i>	d.g.	Enecones	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Eneconis</i>	d.g.	Eneconis	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Enecoyz</i>	d.g.	fo de Sebastian et de Maria Enecoyz	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Eneguez</i>	d.g.	Eneguez	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Eneriçco</i>	1226	Eneco Eneriçco	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitzelena 1969b
<i>Enerizquo</i>	1229	don Pero Enerizquo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Enneco</i>	1051	senior Enneco Lopez	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Enneco</i>	1057	filio de senior Enneco Azenaris de Uzama		Aragoi	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969a

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Enneco</i>	1098	Enneco Verria	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Enneco</i>	945-956	Ego Enneco abba	Villabáscones	Burgos	Cardena	TAV § 2.1.3
<i>Enneco</i>	d.g.	Enneco Sanoiz suero de Oxoco	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ennecones</i>	d.g.	Ennecones	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ennecones</i>	d.g.	Mancio Ennecones et Orobita		Aragoi	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969a
<i>Enneconis</i>	1057	senior Lope Enneconis		Aragoi	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969a
<i>Enneconis</i>	d.g.	Enneconis	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ensiart</i>	1249	Petronille d'Ensiart		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Epeleta</i>	1110	Epeleta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Epeleta</i>	1110	Epeleta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Epeleta beerecoa</i>	d.g.	Epeleta beerecoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Epeloa</i>	1090	in loco qui dicitur Epeloa que uadit ad Oteiza in uillatorta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Equirior</i>	1099	rustici de villa Equirior	Oloibar	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Equoyen</i>	1283	Equoyen	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erahunssu</i>	1088	in terminio regali de Erahunssu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eranso</i>	1090	Eranso quod est ultra riuulum	Ezkabarte	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eranso</i>	1094	Eranso qui condam fuit regis		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erantz</i>	xiv-xv	Ancho Erantz d'Aguerre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Erascotz</i>	1249	Migue Erascotz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erascotz</i>	d.g.	la vinna de Sancho Sanoz et de Lope Erascotz	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Eraso</i>	1321	Lopiz Eraso	Gorriti	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Erasso</i>	1364	Primo Pero Lopiz d'Erasso	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Erassungo</i>	xiii	Semera Erassungo	Berruet	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Erbisoroeta</i>	1283	Erbisoroeta	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erdalduna</i>	d.g.	Garcia Erdalduna	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Mitxelena 1969b
<i>Erdara</i>	1276	Migel Erdara	Arzoz	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erdia</i>	d.g.	Latorco urenic erdia	Etzarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Erdogana</i>	1025	Erdogana I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ere soroa</i>	1339	Ere soroa	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Eregue</i>	1249	Domingo Eregue		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erendazu</i>	1098	Erendazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erendazu</i>	d.g.	Irunia est iuxta de erendazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erespuru</i>	1094	Erespuru		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eretana</i>	952	In Eretana Beila	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Eriz</i>	1098	Don Eriz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Erlategui çavala</i>	1233	Erlategui çavala		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erlateguieta</i>	1374	Erlateguieta	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Erlause</i>	1249	Arnalt d'Erlause		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erlea</i>	1255	Domingo Erlea	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Erlea</i>	1290	freyre Yenego dito Erlea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erlea</i>	xiii	Sanso Erlea	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Erleghi</i>	1114	Erleghi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Erlegui</i>	1131	Erlegui	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ermua</i>	1025	Ermua I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ernania</i>	1106	terra quae dicitu Ernania		Nafarroa	Paskual II.aren bula	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ernanixa</i>	1436	Johangui de Oyarzun, llamado Ernania	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Erpidea</i>	1098	loco qui dicitur Erpidea	Badoztain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erraçeu</i>	1352	Arnalt d'Ualde d'Erraçeu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Erraçeu</i>	1352	Erraçeu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Errandoiz</i>	1366	Miguel errandoiz	Lesaka	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Erraondo</i>	1037	Garsea in Erraondo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erraondo</i>	1098	Garsea in Erraondo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erraondo</i>	1117	Xemen fortuniones de Erraondo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Errassa</i>	1087	Errassa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Erreca beerecoa</i>	1284	Lander erreca beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Erreca garaycoa</i>	1284	Lander erreca garaycoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Erreca Aldea</i>	1396	Erreca Aldea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Errecorte</i>	xiii	Semeno Errecorte	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Erregue</i>	xiii	don Sancho Erregue	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erregue</i>	xiii	Sancho Erregue	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Erregueo</i>	1230	Pedro Erregue	Gares	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erret ihera</i>	1150	Erret ihera Guiuelea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Erret bide</i>	1261	la cayll que dize el bascongado erret bide	Grocín	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erret bide</i>	xiii	que dize el bascongado erret bide		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Erret ihera</i>	1150	heredades en Erret ihera	Arizala	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erretanna</i>	1025	Erretana I reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Erretenbarrutia</i>	1391	Miguel Erretenbarrutia		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Erretzubi</i>	1125	illos pontes regales, qui dicitur Erretzubi	Arakil	Nafarroa	Alfontso I.aren emaitza	TAV § 2.2.10
<i>Errimberri</i>	1249	Sorbe de Errimberri	Beskoitze	Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Errizil</i>	1186-1193	Errizil		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Errlea</i>	1243	Garcia Errlea	Olloki	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Erro</i>	1249	Loup d'Erro		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erro</i>	1249	val d'Erro		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erro</i>	1249	Yenego d'Erro		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Erro</i>	1283	Orti Erro	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erroco</i>	1219	Eneco Erroco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Erroco</i>	xi-xii	Orti Erroco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Erroheta</i>	1025	Erroheta II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Errotaco</i>	1210	Berasco Errotaco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Errotaçuala</i>	1169	la otra es en Errotaçuala		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erroytegui</i>	d.g.	En Alaua, en Erroytegui, Pero Yturrieta	Erroytegi	Araba	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Errumes</i>	1389	El sobredicho nombrado Errumes de la Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Eruigoyeta</i>	1283	Eruigoyeta	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Erunia</i>	1098	Erunia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Escaloçe</i>	1046	Escaloçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Escaloçe</i>	1105	Escaloçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Escaloze</i>	1046	Escaloze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Escaloze</i>	1046	Escaloze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Escarat</i>	xiv-xv	Johan, comte d'Escarat		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Escaray</i>	xiv-xv	Johanicot d'Escaray		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Escauerri</i>	1032	in campo de Escauerri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Esceverrianensis</i>	1051	Domna Leguntia Esceverrianensis	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Eschaigue</i>	1249	Erlantz d'Eschaigue		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Eschaloçe</i>	1137	Eschaloçe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eschaloze</i>	1072	de Eschaloze		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Eschaugue</i>	1249	Guillem d'Eschaugue		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Esparça</i>	1046	Garinno de Esparça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Esparça</i>	1115	Esparça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Esparça</i>	1249	Arnalt d'Esparça		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Esparça</i>	1353	Martin d'Esparça		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Esparça</i>	1433	Remon d'Esparça	Erriberri	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Esparça</i>	d.g.	çerca Esparça	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Esparça</i>	xiii	Domiqu Esparça	Gendulain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Esparça</i>	xiv-xv	Miqueu d'Esparça		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Esparçaco</i>	xiii	G. Esparçaco	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Esparre</i>	1249	Johan d'Esparre		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Esparre</i>	1249	son fils Arnautz d'Esparre		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Esparza</i>	1072	Esparza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Espata</i>	1127	Dominico Espata	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Espelduia</i>	1098	loco qui vocatur Espelduia	Besolla	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Espeleta</i>	1249	paroisse d'Espeleta		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	maison d'Espeleta		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	Sanz d'Espeleta		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	Garcia d'Espeleta		Lapuri	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	Garcia d'Espeleta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	Guillaume son fils Espeleta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Espeleta</i>	1249	Sanz Arnalt d'Espeleta		Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Esquiexo</i>	d.g.	Esquiexo	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Esquiroz</i>	xiii	Orti Ossoa de Esquiroz	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Essaberri</i>	1079	Essaberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Essartea</i>	1196	Essartea	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Essavari</i>	1025	Essavari, Argillana et Arina	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Essavari</i>	1025	Essavari I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Essemen</i>	d.g.	Essemen	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Etaioco</i>	1218	Sancho Lanarra, Etaioco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Etayuco</i>	d.g.	Garcia Etayuco	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Etça</i>	d.g.	Dona Sancha de Etça	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Etsague</i>	1249	Santz d'Etsague		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Etsau</i>	1249	Sanz Anso Sanz d' Etsau		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Etsau</i>	1249	Sanz Arnalt d'Etsau		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Etsau</i>	1249	Loup A. d'Etsau		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Etumeta</i>	1389	El terçero moion e muga en el çerro de Etumeta, por dende el sel de Etumeta en el logar llamado Arrimunoa	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Euagui</i>	1396	Euagui	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Eublate</i>	1203	Petrus Roiz de Eublate	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Euce Lazça</i>	1339	Euce Lazça	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Eulçaldea</i>	1205	Eulçaldea	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Eulz</i>	d.g.	don Martin Sanz de Eulz	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Eunçe Chipi Ondoa</i>	1396	Eunçe Chipi Ondoa	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Evilduna</i>	d.g.	Orti Evilduna	Artaxoa	Nafarroa		Mitxelena 1969b
<i>Exagoe</i>	1249	Arnalt Loup Exagoe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Examen</i>	d.g.	Examen	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Exauerri</i>	1097	Exauerri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Exaverri</i>	1205	Exaverri	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Exaverri</i>	1245	Martin Bortuco d'Exaverri		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Exavide</i>	1301	Exavide	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Exazar</i>	1064	Exazar	Indurain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Exeme</i>	d.g.	Exeme	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Exeverrico</i>	d.g.	Sancho Exeverrico		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Eximen</i>	d.g.	Eximen	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Eximino</i>	d.g.	Eximino	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Eximinones</i>	d.g.	Eximinones	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Expelezate</i>	d.g.	Expelezate	Leoz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Eybar</i>	xiv-xv	Ruyz d'Eybar		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Eyera Berria</i>	1198	Eyera Berria		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Eynego</i>	1389	Eynego Arnalt	Otsagabia	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Eyurdea</i>	xiii	eyurdea		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Ezcavarte</i>	1090	Ezcavarte		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezcherra</i>	d.g.	Lope Ezcherra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ezcoriz</i>	1098	loco qui nominatur Ezcoriz	Besolla	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ezdalduna</i>	d.g.	Garçia Ezdalduna		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ezkerra</i>	1058	Kardielle Ezkerra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ezkice</i>	1064	ezkice	Indurain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezpeldina</i>	1095	Ezpeldina	Ardanaz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezpelduia</i>	1056	Ezpelduia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezpeleta</i>	1090	Ezpeleta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezpeleta garaicoa</i>	1284	Ezpeleta garaicoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ezpeleta beerecoa</i>	1284	Ezpeleta beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ezpeleta</i>	d.g.	Ezpeleta	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezpeleta</i>	xiv-xv	Johan Arnalt de Ezpeleta		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ezpeleta</i>	xiv-xv	Martin d'Ezpeleta		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ezperun</i>	1097	Ezperun		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ezperuyn</i>	d.g.	Lop Diez de Ezperuyn	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ezqerra</i>	xiii	Semeno Ezqerra	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ezquerria</i>	1246	dona Toda d'Ezquerria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ezquerria</i>	1255	los hijos de Garçia Ezquerria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ezquerria</i>	1255	Garcia Ezquerria lo maior		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ezquerria</i>	1283	Garcia Ezquerria	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ezquerria</i>	1288	don Miguel de Moch Ezquerria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ezquerria</i>	1366	Garcia Sanchiz ezquerria	Bilatorta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ezquerria</i>	d.g.	Martin Ezquerria	Lazagurria	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ezquerria</i>	xiv	Sancho Ezquerria de Laharça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ezquerria</i>	xi-xii	Sanciuiz Ezquerria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ezquerrango</i>	xiii	Dota Ezquerrango	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ezquiaga</i>	1025	Alius manzaneto de Ezquiaga	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ezquiça</i>	1284	Ezquiça	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Fariete</i>	1249	Bernard d'Fariete	Donibane-Garazi	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ferriague</i>	1249	Pierre de Ferriague	Uztaritze	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ferriague</i>	1249	Sanz de Ferriague	Uztaritze	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Firiart</i>	1249	Fort Guillaume de Firiart	Baroize	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Formaiçtegi</i>	1013	Gomiç Fortuniç de Formaiçtegi	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Frayrea</i>	1366	Pero sanz frayrea	Bilatorta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gaçaga</i>	d.g.	En la carrera de Gaçaga	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Gaharraga</i>	1025	des scilice superiore Gaharraga orer urte alvist urre	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>gaiçes</i>	xiii	Et por tal ferme dize el navarro gaiçes berme.		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Gaiçtarro</i>	1203	Pedro Gaiçtarro	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gaillart</i>	xiv-xv	Gaillart de Gotens		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gaillurdina</i>	xiii	gaillurdina		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Gaizco</i>	1125	Gaizco, in Rosta et in Luzia	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Gaizpe</i>	1449	Gaizpe de Buluz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Galar</i>	1230	Garceon de Galar		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Galar</i>	xiii	Garcea Semeroiz de Galar	Zizur txikia	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Galar</i>	xiii	Maria Domicuiz de Galar	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Galar</i>	xiii	Sanso Moza de Galar	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Galarda</i>	1105-1118	domina Galarda		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Galaryd</i>	1391	Iohan Lopez de Galaryd		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Galequo</i>	1283	Pero Galequo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Galharreta</i>	1025	Galharreta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gallopenzar</i>	945-956	Gallopenzar	Villabáscones	Burgos	Cardaña	TAV § 2.1.3
<i>Galuarra</i>	1283	Gacia Galuarra	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Galuarra</i>	d.g.	Eneco Galuarra	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Galuarra</i>	d.g.	En Urbiola, don Sancho Galuarra de Adarreta	Urbiola	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Galuarra</i>	d.g.	Lope Galuarra	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Galvarra</i>	1226	Galvarra		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Gamaraco</i>	1210	P. Gamaraco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gamaraco</i>	1230	Domeca Gamaraco	Lezaun	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Gamaraco</i>	1247	Martinum Gamaraco de Arlegui		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Gamaracoa</i>	xiii	Domeca Gamaracoa	Oilakarizketa	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Gamaraquo</i>	1283	Lop Gamaraquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gamaraquo</i>	1283	Lop Gamaraquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gamaroz</i>	1433	ferrero de maço en vascuenz clamado gamaroz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gamarra</i>	1025	Gamarra maior	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gamarra</i>	1025	Gamarra minor	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gamarroz</i>	1409	en vascuenz claman gamarroz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gambracoa</i>	xiii	Garcia Gambracoa	Oilakarizketa	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Gandia</i>	1433	de Gandia	Erriberri	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Gandulayn</i>	1249	Miguel de Gandulayn		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Gapela</i>	d.g.	entre la vinna de Ynego Gapela	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Gapitelleta</i>	1339	Gapitelleta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gapitelleta</i>	1339	Gapitelleta	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Garagar</i>	1249	Sanz de Garagar		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Garaicoa</i>	1284	Ezpeleta garaicoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Garaio</i>	1013	in villa quod dicitur Garaio	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Garat</i>	1249	Arnalt Sanz de Garat	Beskoitze	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Garat</i>	1249	Garcia de Garat	Larresoro	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Garat</i>	1249	Pedro de Garat	Heleta	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Garat</i>	xiv-xv	Arnaut de Garat		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Garat</i>	xiv-xv	Santz Arnaut de Garat		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Garate</i>	1246	Don Garcia de Garate	Taxoare	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Garatea</i>	1225	Enecus Garatea	Taxoare	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Garateco</i>	1220	G. Garateco	Taxoare	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Garatecoa</i>	1249	dompnus Petrus Garatecoa	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Garaycoa</i>	1110	Garaycoa	Erro	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Garaycoa</i>	1284	Urquieguia Garaycoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Garaycoa</i>	1284	Lander erreca garaycoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Garaycoa</i>	d.g.	Garaycoa	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Garayese</i>	1391	Iohan de Garayese		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Garbala</i>	1269	Garbala		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Garbisso</i>	1048	Garbisso Acenariz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Garbissoiz</i>	d.g.	Garbissoiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Garbixi</i>	1072	Fortes Garbixi	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Garceauidea</i>	1283	Garceauidea	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Garchot</i>	1366	Garchot de landa arteko	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gardelamendia</i>	1283	Gardelamendia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gardelemendi</i>	1283	Gardelemendi	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gari dario</i>	1366	Pero periz gari dario	Etxarren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Garissuri</i>	1110	Garissuri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Garmendia</i>	1398	ferreria de Garmendia	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Garraça</i>	1321	Lope Garraça	Gorriti	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Garrarico</i>	xI-xII	Sanso Garrarico	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Gassoa</i>	1395	dicho Gassoa	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gastea</i>	1456	Gastea Gustin de Ataillo	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gastea Luzea</i>	1448	Gastea Luzea, arrendador de la ferreria Rezuma	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gastehiz</i>	1025	Gastehiz III.rgs	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gasteleri</i>	1366	Pero Miguel gasteleri	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gatarro</i>	1366	Peru periz dicho gatarro	Iturgoien	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gauca</i>	xIII	esta colonia es clamada gauca aari		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Gauqua</i>	xIII	esta colonia es clamada gauqua aari		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Gaviaroz</i>	1436	Michel Guerra, gaviaroz en la ferreria de Urbietta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gaviaroz</i>	1437	Michel Guerra, gaviaroz en la ferreria de Urbietta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gaviaroz</i>	1438	Johanco musu, gaviaroz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gayça</i>	1364	Yuaynes d'Arbiçu, dicho Gayça	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Gaycoa</i>	d.g.	Onçen buru Gaycoa	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Gaynchury</i>	xIV-xV	Garcia de Gaynchury		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gayzco</i>	d.g.	fo de don Gayzco	Miraglo	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Gayzquo</i>	1195	Orti el fillo de don Gayzquo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Gazaheta</i>	1025	Gazaheta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gaztea</i>	1366	Iohan gaztea	Sunbilla	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gaztellu</i>	1025	Gaztellu et Meiana III rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gececo</i>	1229	Garcia Gececo	Getze	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Geçurti</i>	1353	Miguel Sanz de Sant Estean de Lerin, dicho Geçurti		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Gelhegieta</i>	1025	Gelhegieta II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Gereci</i>	1104	Gereci		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Gerez</i>	1104	Gerez		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Gernica</i>	1025	Gernica I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Goauyllardie</i>	xIV-xV	Per Arnaut, seynnor de Goauyllardie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Goayllardie</i>	xiv-xv	per Arnaut seynor de Goayllardie de Lavetz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Goayllart</i>	xiv-xv	Goayllart d'Aguer		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gogahen</i>	952	In Gogahen Tellu	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Goiaben</i>	1025	Goiaben I Reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Goico</i>	xiii	Garcia Goico	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Goicoa</i>	1225	Domenga Goicoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Goien</i>	1025	Mengano Goien una reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Goiena</i>	xiii	Auria Goiena	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Goiena</i>	xiii	Berassa Goiena	llarregi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Goiena</i>	xiii	Auria Goiena		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Goienessea</i>	xiii	Auria Goienessea	Zarikiagi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Goiquo</i>	xiii	Gota Goiquo	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Goizueta</i>	1433	Martin Martinez de Goizueta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Goizueteta</i>	1186-1193	Goizueteta		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Goldaratz</i>	xiv-xv	Johan de Goldaratz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gomeça</i>	xiii	Sancho Gomeça	Undiano	Nafarroa		TAV § 2.1.7
<i>Gonarra</i>	1212	Eximinius Gonarra	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gongueta</i>	1283	Gongueta	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gorociyain</i>	1366	Pero de Gorociyain	Zufia	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gorossarre</i>	1110	Gorossarre		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Gorost apasequ</i>	1249	Sancho Gorost de Gorost apasequ		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Gorostaldea</i>	1110	Gorostaldea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Gorostaldea</i>	1284	Legarreta gorostaldea	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Gorostaldeaaga</i>	1284	Çauleta gorostaldea	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Gorostiaga</i>	d.g.	Gorostiaga fardel uus (?)	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Gorri</i>	1366	Sancho gorri	Olaiz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gorria</i>	1230	Domicu Gorria	Lezaun	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Gorria</i>	1234	Orti Gorria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Gorria</i>	1283	Domingo Gorria	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gorria</i>	1366	Maria gorria	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Gorria</i>	xi-xii	Iohannes Gorria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Gorriça</i>	1283	Pero Gorriça	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gorrie</i>	xi-xii	Sanxo Gorrie	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Gorriti</i>	d.g.	En Gorriti	Larraun	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Gorrizco</i>	1374	Miguel Gorrizco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Gorrizco</i>	xiii	Dota Gorrizco	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Gorta ondo</i>	d.g.	Gorta ondo	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gorta ondoa</i>	1339	Gorta Ondoa	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gortairi</i>	1249	Arnalt de Gortairi		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Gortalauea</i>	1210	a circa pratum qui dicitur Gortalauea	Iruñea	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Gortarico</i>	1213	M. Gortarico	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Gorte Çaarreta</i>	1300	Gorte Çaarreta	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Gorteburu</i>	1300	Gorteburu		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Gorteco</i>	xiii	Lope Gorteco	Gendulain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Gorteuerrietta</i>	1283	Gorteuerrietta	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Goyco Essea</i>	1258	el noguedo de Goyco Essea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Goycoa</i>	1225	Sancius Goycoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Goycoa</i>	1258	G. Goycoa	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Goycoa</i>	1339	Pascoal Goycoa	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Goycoa</i>	d.g.	Orti Goycoa	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Goycueta</i>	1395	Martiniz de Goycueta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Goycueta</i>	1396	vezino de Goycueta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Goyena</i>	1249	Sancii Goyena	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Goyena</i>	d.g.	Miguel Goyena de Auiçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Goyheneche</i>	xiv-xv	Martin de Goyheneche		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Goyheneche</i>	xiv-xv	Menaut d'Goyheneche		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Goyni</i>	xiv-xv	Johan de Goyni		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Goythie</i>	xiv-xv	Arnaut de Goythie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Grucheta</i>	1353	Pere Arnalt de Grucheta		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Guarabisquay</i>	1284	son de la orden de Guarabisquay	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Guarre</i>	1249	Garci Guarre		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Guchi</i>	1203	Munio Guchi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Guchia</i>	1203	Domeca Guchia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gudu</i>	1364	Garcia Periz Gudu	Iruñea	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gudubarreta</i>	1211	illam hereditatem de gudubarreta	Beasain	Gipuzkoa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Guendiaria</i>	1321	Guendiaria	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Guendulain</i>	1168	Emazteona de Guendulain		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gueremendia</i>	1230	Gueremendia	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Guerre</i>	1249	Pes de Guerre	Beskoitze	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Guerre</i>	1249	Navarre de Guerre	Beskoitze	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Guessalçe</i>	1240	don Miguel de Guessalçe	Noain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Guessañuidean</i>	1246	otra pieça Guessañuidean	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Guezari</i>	1109	Guezari		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Guezeco</i>	xiii	Garcia Guececo	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Guiçairudiaga</i>	1257	Guiçairudiaga		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Guiçayrudiaga</i>	d.g.	En Guiçayrudiaga	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Guiçayrudiaga</i>	d.g.	dentro en Guiçayrudiaga o en Urriçola	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Guiçon</i>	1364	Guiçon de Saragueta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Guiçon</i>	1366	Pero garcia guiçon	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Guillingast</i>	1366	guillingast	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Guirissellu</i>	xiii	la peyta guirissellu çorr		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Guiristi ona</i>	1366	Miquel Periz Guiristi ona	Beraiz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Guiuelea</i>	1150	Erret ihera Guiuelea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Guivel alde</i>	1284	Guivel alde ychissia	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Guivelecoa</i>	1257	Domicu Guivelecoa	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Guldivil</i>	1205	Guldivil	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Guluiçar</i>	1353	Yenego Guluiçar		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Guoros larre</i>	1284	Guoros larre	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Guoros larre</i>	1284	Guoros larre çarra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Guorosquaray</i>	1284	Guorosquaray bizqui	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Guorria</i>	xiii	D. Guorria	Gaintzariain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Gupelayra</i>	1283	Gupelayra	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gurpide</i>	1393	Ochoa Gurpide	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Gurpide</i>	xiv-xv	Johanes de Gurpide		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gurpide</i>	xiv-xv	Pedro de Gurpide		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Gurpideta</i>	1218	Gurpideta	Iratxe	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Gurtea</i>	1246	Miquel Gurtea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gurtia</i>	1025	terra Iturrioz de Gurtia	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Guruce</i>	1217	Orti Guruce	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Guruche</i>	d.g.	Sancho Guruche	Artaxoa	Nafarroa		Mitxelena 1969b
<i>Guruciricoa</i>	xiii	Açeari Guruciricoa	Aritzarai	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Gusquieguia</i>	1249	Comtesse de Gusquieguia		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Gutia</i>	1061	Domna Gutia	Carcar	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Gutia</i>	1230	Sancha Gutia	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Gutia</i>	1258	Sancho Gutia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gutia</i>	1283	Domingo Gutia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Gutia</i>	d.g.	Lope Gutia et Sancha, su muger	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Gutia</i>	d.g.	Orti Gutia	Taxoare	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Gutia</i>	xiii	Sansa Gutia	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Guyuela</i>	1339	Jaureguy Guyuela	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Habaunçaha</i>	1066	Habaunçaha		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Habaunza</i>	1025	Hereinzuhin et Habaunza	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Haberasturi</i>	1025	Haberasturi eta Huriarte	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hagurahin</i>	1025	Hagurahin et Salurtegi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Haizcoeta</i>	1025	Haizcoeta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Haizpilleta</i>	1025	Haizpilleta	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Halzague</i>	xiv-xv	Bernat de Halzague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Hamezaha</i>	1025	et Albiniz et Hamezaha	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Haoyç</i>	d.g.	por la cena a Pamplona o Haoyç	Zabalçeta, Le- kaun, Zirotz eta Sansoain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>haralarre</i>	1025	haralarre hezizazaval alia Hezizaray cum arrandari Sansoiz manzaneto	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Harambiletta</i>	1249	Petri Harambiletta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Haramburu</i>	xiv-xv	Johan Alfonso d'Haramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Haramburu</i>	xiv-xv	Arnaut de Haramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Haramburu</i>	xiv-xv	Arnaut de Haramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Haramburu</i>	xiv-xv	Peyrone, daune de Haramburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Harauriz</i>	1249	Jourdaine de Harauriz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Haregui</i>	xiv-xv	Johan de Haregui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Harezmendi</i>	1391	Martin de Harezmendi		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Harhaia</i>	1025	Harhaia I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harhazua</i>	1025	harhazua XXVII reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harhazua</i>	1025	harhazua XXII reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harhegi</i>	1013	ad illum riguum quod descendit iuxta Harhegi	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Harismendi</i>	1249	Garcia Arnalt de Harismendi		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Harismendi</i>	1249	Johan de Harismendi		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hariza</i>	1249	Arnalt Fortin de Hariza		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Harizavalleta</i>	1025	Harizavalleta et Gadellhihi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harrabia</i>	1025	Harrabia XLIII rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harrieta</i>	1025	Harrieta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harriete</i>	xiv-xv	Arnau Guillem de Harriete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Harriete</i>	xiv-xv	Arnaut Guillem de Harriete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Harriete</i>	xiv-xv	Guillem de Harriete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Harriolha</i>	1025	Harriolha II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harrizavallaga</i>	1025	Harrizavallaga, Hegilior et Abulanga	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Harse</i>	1119-1136	Lope Harse		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Hascarzaha</i>	1025	Hascarzaha et Sancti Romani III reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Hateguren</i>	1284	Hateguren	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Haya</i>	1025	que comparau villa que dicitur Haya	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Hazpurua</i>	1025	Hazpurua, et Hurigurrena	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Haztegieta</i>	1025	Haztegieta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hazua</i>	1025	Hazua II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hegañça</i>	1284	Hegañça Ubilotssa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Hegilior</i>	1025	Harrizavallaga, Hegilior et Abulanga	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hegiraz</i>	1025	hegiraz XIII rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hegoaburu</i>	xiv-xv	done de Hegoaburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Heguio</i>	1249	Arnalt de Heguio		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Helcanno</i>	1025	que comparau villa que dicitur Haya; et Helcanno	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Heleta</i>	1249	Heleta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Helkeguren</i>	1025	Helkeguren I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Henecho</i>	1176-1178	Henecho de Oriz	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Heransu</i>	1098	Heranssu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Hereinzguhín</i>	1025	Hereinzguhín et Habaunza	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Herenbillague</i>	1249	Pierre de Herenbillague		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Herendazu</i>	1098	Senior Garcia Lopiz de Herendazu et de Irunia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Herendazu</i>	1139	Senior Garsia Lopiz de Herendazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Heriart</i>	1249	Garsias de Heriart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Herleghi</i>	1114	Herleghi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Hernani</i>	1186-1193	Hernani		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Herriague</i>	1249	Daunet de Herriague	Lekorne	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Herriague</i>	1249	Pierre de Herriague		Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Herriart</i>	1249	Garcia de Herriart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Heruspa</i>	1249	Arnalt de Heruspa	Larresoro	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hesparrena</i>	1249	Hesparrena		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hesperu</i>	1249	Marie de Hesperu	Uztaritz	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hezizaray</i>	1025	haralarre hezizazaval alia Hezizaray cum arrandari Sansoiz manzaneto	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>hezizazaval</i>	1025	haralarre hezizazaval alia Hezizaray cum arrandari Sansoiz manzaneto	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Hiabarren</i>	1196	Hiabarren	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Hiçaguirre</i>	1391	Iohan Miguelliez de Hiçaguirre		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Higola</i>	1391	e Miguel de Berrovi e Yenego de Higola		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Hiiza</i>	1080	in villa que dicitur Hiiza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Hillardui</i>	1025	Hillardui et Arzanhegi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hillarrazaba</i>	1025	Hillarrazaba II rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hiriague</i>	1249	Arnalt Sanz de Hiriague	Beskoitze	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hiriard</i>	1150-1167	lo casau de Hiriard		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Hiriart</i>	1249	Per de Hiriart	Uztaritze	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hiriart</i>	1249	Guillaume de Hiriart	Hazparne	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hiriguián</i>	1249	Guillaume Sanz de Hiriguián	Larresoro	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hiriguián</i>	1249	Comtesse de Hiriguián	Larresoro	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hirumberri</i>	1249	Sorbe de Hirumberri	Beskoitze	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hiryberri</i>	1249	Petri Sanz de Hiryberri	Uztaritz	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hodieta</i>	972	Hodieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Hollarruizu</i>	1025	Mendiolha, Hollarruizu et Adurzaha	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Horibarri</i>	1025	Horibarri et Udalha	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hoymeta</i>	1097	Hoymeta	Zuloeta	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Hualdea</i>	d.g.	Hualdea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Hualtea</i>	1097	Hualtea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Huart</i>	1090	Huart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Huarte</i>	xiii	Semeno Huarteco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Hueçaga</i>	d.g.	ata el somo de Hueçaga	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hugayzqueta</i>	d.g.	coyllaços de Hugayzqueta	Tirapu	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hugayzqueta</i>	d.g.	En Hugayzqueta	Arteta	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Huli</i>	1268	Huli		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Hunamendico</i>	1076	de Hunamendico	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Huramazter</i>	1409	Johan Miguel, llamado Huramazter	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Hurdina</i>	d.g.	et Miquele Hurdina et Pero Ypuça	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hurdiringo</i>	1283	Lop Hurdiringo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Huriarte</i>	1025	Haberasturi et Huriarte	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Huribarri</i>	1025	Huribarri I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Huribarri</i>	1025	Huribarri et Urrialdio	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hurigurenna</i>	1025	Hazpuru, et Hurigurenna	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hurivarri</i>	1025	Hurivarri I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hurizahar</i>	1025	Hurizahar eta Orengehoin	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hurnaga</i>	1025	Hurnaga I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Hurqueta</i>	1339	Hurqueta	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Hurrutia</i>	1353	Guillem de Hurrutia		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Husain</i>	d.g.	Sansa Husain	mendialdea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Husoa</i>	1283	Maria Husoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	
<i>Huualdea</i>	1284	Urdiraçaqu Huualdea	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Hvaldea</i>	1067	facio tibi dompno F. Ximino abbate de Irunia de illo monasterio quod dicitur hvaldea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Hyherauçu</i>	1249	Garcia Arnalt de Hyherauçu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyllagar</i>	d.g.	La serna del Hyllagar	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyrach</i>	d.g.	et tiene se con el huerto de Hyrach	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyrigoien</i>	1249	Marie de Hyrigoien	Hazparne	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyrigoien</i>	1249	Sanz de Hyrigoien	Uztaritz	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyriuerrri</i>	c. 1256	la heradat de Eraul et de Hyriuerrri	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyriuerrri</i>	c. 1256	en termino de Hyriuerrri et de Eraul	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyriuerrri</i>	d.g.	En Hyriuerrri de Val d'Araquil, cerca Nauassaraz,	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyruber</i>	1249	Paroisse de Hyruber		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyruberi</i>	1249	Aner de Hyruberi	Ortzaize	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyrurçu</i>	d.g.	En Hyrurçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Hyrigoien</i>	1249	Arnalt Sanz de Hyrigoien	Makea	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyrigoien</i>	1249	Eneco de Hyrigoien	Uztaritz	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Hyzpirue</i>	1249	Pierre de Hyzpirue	Uztaritz	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Iarça</i>	1391	Martin Yvannes d'Iarça		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Iarra</i>	1209	Enego de Iarra	Ollo	Nafarroa		Mitxelena 1969a
<i>Iaun</i>	1125	Lope iaun Ortire semea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Iaun</i>	1125	Lope iaun Ortire semea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Iaun</i>	1213	iaun Domicu	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	1226	iaun Miquele Gomeça	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Iaun</i>	1226	iaun Orti Sagues	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xiii	iaun Anso Ortiz	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xiii	iaun Domicu	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xiii	iaun Orti de Loza	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xiii	iaun Orti Ortiz	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xi-xii	iaun Orti Semeroz de Azqueta	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xi-xii	iaun Marti de Soliaga	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xi-xii	iaun Garcia Biurrun	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Iaun</i>	xi-xii	iaun Lope de Maquirein	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Iaun Aceari</i>	xiii	iaun Aceari Ortiz	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun Anso</i>	1213	iaun Anso	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iaun aracune Yturacoa</i>	d.g.	Iaun aracune Yturacoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iausconea</i>	1205	Iausconea	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ibarguren</i>	1025	Arzanhegi, et Ibarguren	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ibarr gutia</i>	d.g.	Ibarr gutia	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ibarrola</i>	xiv-xv	Martin d'Ibarrola		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ibircubideberria</i>	1485	Ibircubideberria	Leire	Nafarroa	Nafarroa	Ciervide 1976
<i>Ibizbilze</i>	1102	decania et hereditate de Ibizbilze	Oteitza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ibusivarco</i>	1231	Garcia Ibusivarco	Zabal dica	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Içagondo</i>	1485	Içagondo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Içail</i>	1137	Eneco fortunione de Içail		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Içaille</i>	d.g.	Içaille		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Içaill</i>	1353	Ferrando d'Içaill		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Içeta</i>	1389	Iohan Xemeniz de Içeta	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Içiçuloa</i>	1037	monasterium quod est in terrea de Saresazo nomine Içiçuloa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Içu</i>	1299	Içu		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Içurra</i>	1255	Sancho Içurra	Eraul		Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Içurra</i>	980	Manxo Içurra	Leire	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Içurra</i>	xiii	G. Içurra	Urrizola	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Icurra</i>	1366	Pero Sanchiz icurra		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Idocori</i>	1284	Idocori	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Idoiquo</i>	1220	Miçuele Idoiquo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Idossarria</i>	d.g.	Otra entre Çumelz et e la agoa de Idossarria, Issuyneta goyticoa	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Idoy</i>	1299	Idoy	Izaba	Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Idoyeta</i>	1268	Idoyeta	Esteribar	Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Ieraçaua</i>	1283	Ieraçaua	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ierariar</i>	1283	Ierariar	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iga</i>	1084	Iga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Igarreta</i>	d.g.	Igarreta	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Igurai</i>	1229	Pero Igurai	Getze	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Igurai mendieta</i>	d.g.	Igurai mendieta	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iguraia</i>	xiii	Sanso Iguraia	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Igusquicia</i>	1196	Garsias Udalbecco de Igusquicia		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iguzte</i>	1283	Iguzte	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iharren</i>	1213	don Garcia de Iharren	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Ihera</i>	1150	Erret ihera Guiuelea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ihiza</i>	1124	Ihiza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ilarvidera</i>	1249	Ilarvidera	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Ilharre</i>	xiv-xv	Arnaut Guillem, seynor d'Apathie d'Ilharre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Illargutia</i>	1099	In ipso monte predicto Illargutia	Elkarte	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Illarraçu</i>	d.g.	En Illarraçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Illarraçu</i>	d.g.	que yran a Illarraçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Illarregui</i>	1430	Juan Ibañez de Illarregui	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Illurdoizteguia</i>	d.g.	loco quem dicunt Garsea illurdoizteguia	Partunia	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ilumbe</i>	xiii	la otra ilumbe çorr		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Iluna</i>	1366	Pero Iluna	Arellano	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Imarcoayn</i>	1364	En Martin Periz d'Imarcoayn	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Incura</i>	1258	Incura	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Indagurrena</i>	1339	Indagurrena	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Insauspecco</i>	1203	Dominicu Insauspecco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ipuça</i>	1366	Martin ipuça	Salinas de Oro	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ipuça</i>	xiii	Maria Ipuça	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ipuça</i>	xiii	Eneco Ipuça	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ipuçquoa</i>	d.g.	En Ipuçquoa	Abaltzisketa	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ipuçquoa</i>	d.g.	En Ipuçquoa	Usariza	Gipuzkoa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ipulace</i>	1431	Juan Perez de Ipulace	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ipuscua</i>	1025	et sub inpero senior Garcia Acenariz de Ipuscua	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ipuza</i>	1103	Sancio Ipuza de Tavar	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ipuzcoa</i>	1066	Senior Orbita Acenariz in Ipuzcoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ira gorrich</i>	1284	ira gorrich	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Iraçaval</i>	xiv-xv	Arnaut d'Iraçaval		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iraçaval</i>	xiv-xv	Per Arnaut d'Iraçaval		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iraçibar</i>	1391	e Sancho Martinez de Iraçibar		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Iraçu</i>	1391	Martin Perez d'Iraçu		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Iraçu</i>	1391	Machite d'Iraçu		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Iraegui</i>	1284	Iraegui	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Iraño</i>	1255	conuiento de Iraño	Asna	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Iraño</i>	1255	al abbat de Iraño	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Iraño</i>	d.g.	trigo en Iraño	Arizala	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Irañcuo</i>	xiii	Maria Irañcuo	Olatz	Nafarroa	SJuan	
<i>Iranz</i>	1176-1178	monachi de Iranz	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Irasce</i>	1079	Santa Maria de Irasce		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irauçuqueta</i>	1110	Irauçuqueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irauzqueta</i>	1284	Irauzqueta	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Irax</i>	1058	Irax		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irax</i>	1080	Irax		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iri Arteco</i>	xi-xii	Eneco Arceç Iri Arteco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Iri Ondoa</i>	1258	Iri Ondoa	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iriart</i>	1352	Semeno d'Iriart	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iriart</i>	1353	Pes d'Iriart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iriart</i>	1436	Johanicot y Miguelex de Iriart	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Iriartea</i>	1235	Semen de Iriartea	Arraiza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iriarteco</i>	1196	Lope de don Lop Iriarteco	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iriarteco</i>	xiii	Maria Iriarteco	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Iriartequo</i>	1258	Domingo Iriartequo	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iriat</i>	1352	Semeno d'Iriat		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Iribarne</i>	xiv-xv	Guillen Arnaut d'Iribarne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iribarren</i>	xiv-xv	Johan, seynnor d'Iribarren		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iriberrri</i>	1079	Iriberrri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriberrri</i>	1079	Iriberrri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriberrri</i>	1085	Iriberrri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriberrri</i>	1085	Iriberrri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriberrri</i>	1188	Iriberrri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriberrri</i>	xiv-xv	Arnaut senior joven d'Iriberrri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigarai mendico</i>	1085	et dono illam uineam que est in loco que Bascones uocant Irigarai mendico		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irigaraiti</i>	1249	Irigaraiti	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Irigoiem</i>	xiv-xv	Per Arnaut, seynnor d'Irigoiem		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigoiem</i>	1234	Pascoa d'Irigoiem	Burutain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Irigoiem</i>	xiv-xv	Santz d'Irigoiem		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigojen</i>	xiv-xv	per Arnaut seynnor d'Irgojen de Janiz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigojen</i>	xiv-xv	Miqueu d'Irgojen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigoyen</i>	1294	Irigoyen		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irigoyhen</i>	xiv-xv	Arnaud Arremon d'Irigoyhen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irigoyhen</i>	xiv-xv	Arremon d'Irigoyhen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irissairi</i>	1249	hôpital d'Irissairi		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Irissarri</i>	1249	Arnalt d'Irissarri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Irissarri</i>	1294	Irissarri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriuarren</i>	1294	Iriuarren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iriuerei</i>	1322	que fuit Garsias lucurari, de Iriuerei	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969a
<i>Iriuerriquo</i>	1283	Lope Iriuerriquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Irivacoiz</i>	1197	Garssio de Irivacoiz		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iriverri</i>	1249	Eneco Iriverri	Isturitze	Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Iriverri</i>	1249	Arnalt d'Iriverri	Ortzaize	Nafarroa Beherea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Iriverri</i>	xiv-xv	Gil Lopiz de Iriverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iriverri</i>	xi-xii	Eneco Gindul d'Iriverri	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Irola</i>	1391	Martin d'Irola		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Ironia</i>	1087	Ironia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ironia</i>	1095	Ironia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irrete</i>	xiv-xv	Martin d'Irrete		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Irrissarri</i>	1249	Pierre Arnalt d'Irrissarri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Irryvaren</i>	1249	Johan d'Irryvaren		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Iruber</i>	1249	Martin d'Iruber		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Iruelvi</i>	1228	Garcia Iruelvi civi de Cahues		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iruidoia</i>	xi-xii	Iruidoia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Irumberri</i>	1353	Arnalt d'Irumberri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Irumbidea</i>	1299	Irumbidea	Sagues	Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Irumbidea</i>	1299	Irumbidea de Sagues		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Irumugaeta</i>	xiii	Michael de Irumugaeta	Larraga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Irunberri</i>	1353	seynnor d'Irunberri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Irunga</i>	1096	Episcopo Petro in Irunga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Irunu</i>	1391	Iohan Sanchez d'Irunu (Irumi)		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Iruudoeta</i>	1235	Iruudoeta	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Ciervide 1976
<i>Iruidoita</i>	xi-xii	Iruidoita	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Ciervide 1976
<i>Iruyneta</i>	1268	Iruyneta	Deierri	Nafarroa	NAO	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Iruynnuela</i>	1299	Iruynnuela		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Iruyta</i>	1249	Pierre Alaman d'Iruyta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Isastugoiena</i>	1249	Isastugoiena	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Issasgutia</i>	1099	monte Issasgutia		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Issassguiuel</i>	1198	Issassguiuel		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Issasti</i>	1226	Issasti	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Issaxiarraga</i>	1072	in tercio loco unum cubilare quod dicitur Issaxiarraga	Larrasoai	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Issuri</i>	1249	Santz d'Issuri			Enquête	Orpustan 1997
<i>Issurieta garen</i>	1300	Issurieta garen	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Issusi</i>	1213	Domna Issusi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Issuyneta goyticoa</i>	d.g.	Otra entre Çumelz et e la agoa de Idos-sarria, Issuyneta goyticoa	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Itolatça</i>	d.g.	el maçanado d'Itolatça			Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>itsussi</i>	1211	dona Itsussi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Itur lax</i>	1013	ad riguum quod dicitur Itur lax omnia ipsa valle	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Iturbideco</i>	xiii	Eneco Iturbideco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Iturburua</i>	1213	Iturburua	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iturgaiz</i>	1364	Martin Ochoa d'Ituzgaiz	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iturgayça</i>	1366	Pero Sanchiz de iturgayça	Arroitz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Iturgoien</i>	1213	Garçando de Iturgoien		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Iturguoyen</i>	xiii	doyna Urraca Chimenyc d'Iturguoyen	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iturr Aldeco</i>	1203	Munio Iturr Aldeco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Iturr Andurra</i>	1225	Iturr Andurra	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Iturraldeco</i>	1210	Sancio Iturraldeco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Iturri</i>	d.g.	Iturri oça	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Iturriaga</i>	d.g.	Iturriaga	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Iturricio</i>	1366	Miquel iturricio	Puentelarreina	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Iturricio</i>	xiii	G. Iturricio	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Iturricio</i>	xiii	Pedro Iturricio	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Iturrietaco</i>	d.g.	En Roytegui, Pero Iturrietaco	Roitegui	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Iturrioz</i>	1025	terra Iturrioz de Gurtia	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar et alii 1979
<i>Iturriscirria</i>	1063	monasterio de Iturriscirria		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Itursarri</i>	xiv-xv	Johanicot d'Itursarri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iturvideco</i>	1226	D. Iturvideco	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Iuargaray</i>	1353	Bernart, seynner d'Iuargarai		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iuargoiti</i>	1104-1115	Iuargoiti		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iuargoiti</i>	1114-1115	Aizketa quod est in iuargoiti prope siue iuxta uillam quod dicitur Lecaune		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Iuarra</i>	1013	Açenari Sansoic de Iuarra	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Iuarrole</i>	1352	Arnalt de Echagarape d'Iuarrole		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iuarrole</i>	1352	Arnalt Guille, d'Iuarrole	Ibarrola	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Iuirizu</i>	1087	Iuirizu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ivaren</i>	1249	paroisse Saint-Pierre d'Ivaren		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ivarrola</i>	xiv-xv	Garcia Martiniz d'Ivarrola		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ivarrola</i>	xiv-xv	Martiniz d'Ivarrola		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ivarrole</i>	xiv-xv	Machingo d'Ivarrole		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ivarrolle</i>	xiv-xv	Garsenaut d'Ivarrolle		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ivarrolle</i>	xiv-xv	Guassernaut d'Ivarrolle		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ixassi</i>	1098	Ixassi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>izaçtegui</i>	1284	Çur izaçtegui	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Izarza</i>	1025	Izarza I rg	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Izpea</i>	1051	Izpea, subtus penna	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Izpure</i>	xiv-xv	Arnaut Gassie de la Lane d'Izpure		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Iztondoa</i>	1303	Iztondoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Izurra</i>	1210	Michele Izurra	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Izurra</i>	xi-xii	Sanz Izurra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Jaicoa</i>	1366	Garcia jaicoa		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Jatsu</i>	xiv-xv	Arnaut de Jatsu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Jaun</i>	1130	Jaun Oxo de Ponte Regina	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	1157	Jaun Garcia Biurrun	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	1168	Jaun Enequeo	Zangoza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	1168	Jaun Orti Enequoiz	Zangoza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	1197	Jaun Çuria	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	1197	Jaun Çuria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	1226	Jaun Orti Çaharra de Baranin		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	1229	Jaun de Anaie	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	1235	abbas de Arraiça et Jaun Belça frater eoir et don Garcia Sanz pater eiru		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	1235-1236	Jaun Belça	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	1243	Jaun Umea	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaun</i>	d.g.	Jaun Orti Çaharra		Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Jaun</i>	d.g.	Jaun Umea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	xiii	Jaun Anso Ortiz	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	xiii	Jaun Orti Ataondoco	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	xiii	Jaun Orti Belza	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	xiii	Jaun Domicu	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaun</i>	xiii	Jaun Orti de Loza	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jauna</i>	1211	Lope Jauna		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jauna</i>	xiii	Eneco Jauna	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Jaunche</i>	1235	Garcia Jaunche	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Jaunçuria</i>	1250	Jaunçuria de Mont Real		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Jaunso</i>	1109	Jaunso de Calullano	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Jaurbaracea</i>	1258	Jaurbaracea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Jauregui</i>	1339	Jauregui Guyuella	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Jauregui Guyuella</i>	1339	Jauregui Guyuella	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Jauriberrie</i>	xiv-xv	Johan de Jauriberrie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Jayareta</i>	1339	Jayareta	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Jenego</i>	d.g.	Jenego d'Oyllo et Sancha, su muger	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>La Harragua</i>	1249	Johan de La Harragua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>La Rassojnna</i>	1249	Aznar de La Rassojnna		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>La Regue</i>	1249	Issemen ou Symon de La Regue		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Laarça</i>	1218	Orti Laarça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Laborari</i>	1366	Garcia Laborari	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Laburra</i>	1072	Xemen Laburra		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Lacar</i>	1098	Lacar		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lacarr</i>	xiv	Toda Remiríz de Lacarr	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Lacarra</i>	1353	Arnalt de Lacarra		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Lacarre</i>	xiv-xv	Bertran de Lacarre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lacarre</i>	xiv-xv	Martin de Lacarre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Lacarreta</i>	1353	Berradeco de Lacarreta		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Lacharri</i>	1072	Gars daitiz de Lacharri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Laçkanu</i>	1013	Eneco Lupiç de Laçkanu	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Lacoeta</i>	1213	Lacoeta	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Lacsa</i>	xiv-xv	Arnaud de Lacsa		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lacxague</i>	xiv-xv	Bertran señor de Lacxague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lagornaga</i>	1249	Sanz de Lagornaga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lagunzarre</i>	1443	Martin Ibañez de Ranoi, llamado la-gunzarre	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lagurreta</i>	1283	Lagurreta	Zirauki	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Laharagua</i>	xiv-xv	García de Laharagua		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Laharça</i>	xiv	Sancho Ezquerria de Laharça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Lamiategui</i>	1226	Lamiategui	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Lamiateguia</i>	1246	Lamiateguia	Lizarrá	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Lanarra</i>	1218	Sancho Lanarra, Etaioço	Irartxe	Nafarroa	Irartxe	Mitxelena 1969a
<i>Lanarra</i>	1218	García fi de Sancho Lanarra	Irartxe	Nafarroa	Irartxe	Mitxelena 1969a
<i>Landa</i>	1366	Garchot de landa arteko	Sorauren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Landalda</i>	1249	Arnalt de Landalda		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Landaldeta</i>	1249	Marie Guillaume de Landaldeta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Landaquo</i>	1283	Lope Landaquo	Zirauki	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Lander</i>	1284	Lander erreca beerecoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Lander</i>	1284	Lander erreca garaycoa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Lander Eucera</i>	1339	Lander Eucera	Lukin	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Lander gari</i>	d.g.	III kafizes de bon trigo de Lander gari en afueras	Zabalçeta, Le-kaun, Zirotz eta Sansoain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Landerra</i>	1286	Pero landerra de Chavarri		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Landerra</i>	d.g.	Domingo Landerra	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Landerra</i>	xi-xii	Landerra filius Domicu	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Landerra</i>	xi-xii	Eneco Landerra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Landerrburu</i>	1283	Landerrburu	Zirauki	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Landerreche</i>	xiv-xv	Menaut d'Landerreche		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lapurdi</i>	1284	Lapurdi	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Lapurdico</i>	xiii	Domicu Lapurdico	Gerendain	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Lapurdiola</i>	1110	Lapurdiola		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Laquoaga</i>	1249	Guillem de Laquoaga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Laraneco</i>	1246	Domeca Laraneco	Aniz	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larart</i>	1249	Arnalt de Larart		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larazpe</i>	1249	Semeno Atznareitz Larazpe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larça</i>	1358	de Martin de Larça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larça</i>	1358	biue en Larça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larça</i>	d.g.	Domingo Larça	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larça</i>	d.g.	Yenego de Larça	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larça</i>	xiv	Johan de Larça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larçabau</i>	1353	Enaut de Larçabau		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Larçebau</i>	1249	Aneco de Larçebau		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larceval</i>	1167	Gasiou de Larceval		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Laregoyen</i>	xiv-xv	Bernat de Laregoyen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lariat</i>	1249	Raymond de Lariat		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larraburu</i>	1284	Larraburu	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Larraça</i>	xiii	Semen de Larraça	Zizur txikia	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Larraçe Andia</i>	1396	Larraçe Andia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Larraçequo</i>	xiii	Semeno Larraçequo	Zizur	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Larrafona</i>	1109	Larrafona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larrafona</i>	1109	Larrafona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larraga</i>	xiv-xv	Lopes, roy, prior de Larraga		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larragua</i>	1249	Issemen ou Symon de Larragua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larrahara</i>	1025	Larrahara I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Larrahona</i>	1109	Larrahona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larrahona</i>	1109	Larrahona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larrahona</i>	1109	Larrahona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larrahona</i>	1109	Larrahona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larraia</i>	1110	Larraia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larraineco</i>	1247	Domingo Larraineco	Arlegi	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larrainecoa</i>	1226	Domicu Larrainecoa	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Larrainetaco</i>	1233	Orti Larrainetaco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larraingo</i>	1226	G. Larraingo	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Larralde</i>	xiv-xv	Garcia Arnaud de Larralde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larramendi</i>	xiv-xv	Marthin de Larramendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larramendi</i>	xiv-xv	Monaut de Larramendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larrandorenen</i>	1284	Larrandorenen bi saröhe	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Larraneta</i>	1141	Larraneta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larranetaco</i>	1194	Garsias Larranetaco	Etxarri	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larranuneco</i>	1198	Larranuneco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Larranuneco</i>	1198	Larranuneco		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957 Mitxelena 1969a
<i>Larraoineco</i>	1255	Ienego Larraoineco	Yarnoz	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larraona</i>	d.g.	en Larraona	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larraondobuno</i>	1389	Johan Perez de Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Larraondobuno</i>	1389	Johan Perez de Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Larraondobuno</i>	1389	El sobredicho nombrado Errumes de la Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Larraondobuno</i>	1391	Iohan Perez de Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Larraondobuno</i>	1391	Iohan Sanchez Larraondobuno	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Larrasoain</i>	1087	Larrasoain		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larraun</i>	1043	Larraun		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larraun</i>	1389	Martin Miguel, dicho Balçan, bezino e morador en la billa de Aldaz de la tierra de Larraun	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Larraya</i>	d.g.	Pero Garceiz de Larraya	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larraya</i>	1255	En Larraya	Arraiza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larraya</i>	1255	los hijos de Sancha de Larraya	Arraiza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larrayn</i>	d.g.	Toda Larrayn eguico	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Larraynçuria</i>	1283	ena era que es clamada Larraynçuria	Sansoain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Larraynequo</i>	1283	Garcia Larraynequo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Larraynetaco</i>	1300	Garcia Larraynetaco	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Larrayrii</i>	xiv-xv	Arnauton Larrayrii		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larraysoyne</i>	xiv-xv	jurat de Larraysoyne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larraysoyne</i>	xiv-xv	per, Oxo cabater, jurat de Larraysoyne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larraysoyne</i>	xiv-xv	lope Periçer, jurat de Larraysoyne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larrazza</i>	1025	Larrazza eta Arbelgoihen	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Larrazza guiuelea</i>	1104	Larrazza guiuelea	Arandigoien	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Larre</i>	1284	Guoros larre	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Larre</i>	1284	Guoros larre çarra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Larre</i>	xiv-xv	Johan de Larre		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larrea</i>	1025	Larrea I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Larrea</i>	1249	Sancho Larrea		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larrea</i>	1396	dicho Chante Larrea	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Larrea</i>	1434	Miguel Martinez de Beinza, llamado Larrea	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Larrea</i>	d.g.	don Pero Larrea	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Larrechí</i>	1102	Larrechí		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larregoyen</i>	xiv-xv	Bernat de Larregoyen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larregoyen</i>	xiv-xv	Johan de Larregoyen		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Larresoain</i>	1064-1075	Larresoain		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larresoaing</i>	1064-1075	Larresoaing		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larresoin</i>	1064-1075	Larresoin		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Larressoina</i>	1249	Dominique Pascal de Larressoina		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Larriuyñ</i>	1255	Maria Ortiz de Larriuyñ	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Larsaval</i>	1120	Brase Auriol de Larsaval		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Larsebau</i>	1249	Guillaume Arnalt de Larsebau		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Laschentiztegia</i>	d.g.	Laschentiztegia a limite de Belasco Laquentiz	Partunia	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Lascuren</i>	1025	super lascuren de alia parte inferiorem vel ainarte de Areiznabar	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Lassague</i>	xiv-xv	Beyat de Lassague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lassarte</i>	1025	Lassarte III rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Lasse</i>	xiv-xv	Miqueu d'Lasse		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lastayceuar</i>	1246	Lastayceuar	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Laster</i>	xiv-xv	Bernat de Laster		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lasterra</i>	1246	Lop Lasterra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Latarçe</i>	1352	Guillem d'Arreche de Latarçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Latarçe</i>	1352	Arreche de Latarçe		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Latassa</i>	1257	Sancho de Latassa	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Latassa</i>	d.g.	Domingo Garceiz de Latassa	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Lauaca</i>	d.g.	Lauaca	Partunia	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Lauagorria</i>	1339	Lauagorria	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Lauayria</i>	1255	Lop de Lauayria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>lauayria</i>	1255	Toda de lauayria	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Laurra</i>	xi-xii	Sanz Laurra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Lavaldeco</i>	xiii	Sanso Lavaldeco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Lavaondo</i>	xiii	Domicu Lavaondo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Lavaondoco</i>	xiii	Domicu Lavaondoco	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Laxague</i>	xiv-xv	Arnauat Santz de Laxague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lazca</i>	1339	Euce Lazca	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Leach</i>	d.g.	Miguel de Leach	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Lecaun</i>	d.g.	los de Caualceta et de Lecaun et de Ciroz	Zabalçeta, Lekaun, Zirotz eta Sansoain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Lecaune</i>	1104	Lecaune		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lecaune</i>	1114-1115	Aizketa quod est in iuargoiti prope siue iuxta uillam quod dicitur Lecaune		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Leçaunodea</i>	1283	Leçaunodea	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Lecayoa</i>	1433	Machio, llamado Lecayoa	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Leçeeta</i>	1284	Leçeeta	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Leçeeta</i>	d.g.	En Arana, en Leçeeta	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Lechague</i>	xiv-xv	Nicolaun de Lechague, Lichague		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lecharrague</i>	1249	Semen de Lecharrague	Ortzaize	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lecumberri</i>	1409	Miguel Lopez de Lecumberri	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Legariauidea</i>	1321	la carrera que es clamada Legariauidea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Legarralde</i>	1391	Sancho de Legarralde		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Legarreta</i>	1284	Legarreta çarra	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Legarreta</i>	1284	Legarreta çelaya	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Legarreta</i>	1284	Legarreta gorostaldea	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Legarreta</i>	1284	Legarreta Lassa	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Legoyaga</i>	1389	la costalada que es en ca Legoyaga	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Leguarreta</i>	1110	Leguarreta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Leguieta</i>	1249	Pierre Guillaume de Leguieta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lehete</i>	1025	Lehete I reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Lehoarriç</i>	1167	quod Orti Lehoarriç faciet ut...		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Lehoarriç</i>	1167	totum emendabit Orti Lehoarriç		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Leiçaradcu</i>	xiv-xv	Pero Santz de Leiçaradcu, Leyçaradçu, Leyçaradsu, Leyçaratçu, Liçaratçu, Liçaraçu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Leiçarduya Cilueticoa</i>	d.g.	Leiçarduya Cilueticoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Leiza</i>	1409	vecino de Leiza	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Leiza</i>	1441	vecino de Leiza	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lekete</i>	952	In Lekete Belastar	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Lelherreguy</i>	1249	Arnalt de Lelherreguy		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Leorlatz</i>	1283	Leorlatz	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Leorlaz</i>	1283	Leorlaz	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Lepoa</i>	1218	Martino Lepoa	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Lerda</i>	1352	Lerda belz		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Lesaca</i>	1437	vecino de Lesaca	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lesaka</i>	1409	vecino de Lesaka	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lesalde</i>	1249	Lobet de Lesalde		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Leuna</i>	d.g.	la vinna de Sanso Leuna	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leuna</i>	xi-xii	Sanso Leuna	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Leyazcu</i>	1366	Iohan de Leyazcu	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Leyçardi arana</i>	d.g.	Otra bustaliza que'll dizen Leyçardi arana.	Exarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarduya cilueticoa</i>	1110	Leyçarduya cilueticoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Leyçarra</i>	1255	Domingo de Leyçarra	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarra</i>	d.g.	madre de don Gallindo de Leyçarra	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarra</i>	d.g.	En Leyçarra sarria	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarrate</i>	d.g.	bustalizas de Agaria et de Leyçarrate		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarrate</i>	d.g.	Las bustalizas de Leyçarrate		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Leyçarrate</i>	d.g.	et de Leyçarrate et de Çuionona		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Liaçeta</i>	xiii	In primys una pieça en Liaçeta	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Libarre</i>	xii	casa de Libarre		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Liça gorria</i>	d.g.	el gisso de Liça gorria	Villanova	Aragoi	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Liçagorria</i>	d.g.	En Liçagorria	Lazagurria	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Liçaracçu</i>	1353	Johan Yniguiz de Liçaracçu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Liçaraçu</i>	1353	Sançonet de Liçaraçu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Liçaraçu</i>	xiv-xv	Seynor juen de Liçaraçu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçaray</i>	xiv-xv	Menaut de Liçaray		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçarrara</i>	1076	subtus illo castro de Liçarrara	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Liçassoan</i>	xiv-xv	Liçassoan		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçassoay</i>	xiv-xv	Liçassoay		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçassoay(n)</i>	xiv-xv	Lopitz de Liçassoay(n)		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçassoayn</i>	d.g.	En Liçassoayn	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Liçassoayn</i>	xiv-xv	Liçassoayn		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçassoaynn</i>	d.g.	En Liçassoaynn	Lizasoain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Liçauerria</i>	1061	unam pieçam que est in Subiça et est prope illa ecclesiam in Liçauerria		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Licayri</i>	xiv-xv	Menaut de Licayri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçayri</i>	1353	Johan, seynnor de Liçayri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Liçaycene</i>	xiv-xv	Johanco de Liçaycene		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liçaycine</i>	xiv-xv	Johan de Liçaycine, Liceaycene		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Liceyri</i>	xiv-xv	Domenjon de Liceyri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ligalde</i>	1229	don Pero Ligalde	Getze	Nafarroa	SJuan	
<i>Lisabe</i>	1249	A. den Lisabe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lisau</i>	1042	in cofinium aque sarraçi quod dicitur Lisau		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lisau</i>	1042	in cofinium aque Sarrexaçi quod dicitur Lisau		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lisau</i>	1068	Lisau		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lisau</i>	1084	Lisau		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lisav</i>	1052	Sancio enecones de Lisav		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lissaga</i>	1249	Garcia de Lissaga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lisserrague</i>	1249	Guiralt de Lisserrague	Ortzaize	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Liteguya</i>	1339	Liteguya	Lukin	Nafarroa	Iratxe	
<i>Liuerri</i>	1099	Liuerri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Liza gorria</i>	d.g.	El casayllo que es çerca Liza gorria	Villanova	Aragoi	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Lizaberria</i>	1124	Sancio prior de Lizaberria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizaga</i>	xiv-xv	Bernat seynor de Lizaga		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Lizaregi</i>	1084	Lizaregi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizarraguieta</i>	1121	Lizarraguieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizarrara</i>	1086	Lizarrara		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizarreta</i>	1106	Lizarreta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizaso</i>	1430	vecino de Lizaso	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lizasoain</i>	1085	Orti Çuria de Lizasoain	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Lizassoayn</i>	1085	Lizassoayn		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizassoayn</i>	1109	Lizassoayn		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lizassoayn</i>	1270	Lizassoayn		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Loaraçu</i>	1389	yendo in roal lodo de Çiorça atal rio de Loaraçu, et del rio de Loaraçu ata la agoa et rio de Ollanerrec	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Loça</i>	d.g.	Fortun de Loça	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Lohinaç</i>	1013	Nunuso Narriateç de Lohinaç	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Lomber</i>	1102	Lomber		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomber</i>	1112	Lomber		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomber</i>	1125	Lomber		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomberi</i>	1249	Bernart de Lomberi		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Lomberr</i>	1104	Lomberr		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Lomberri</i>	1071	Lomberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomberri</i>	1099	Lomberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomberri</i>	1100	Lomberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomberri</i>	1109	Lomberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lomberri</i>	1110	Lomberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lopeggana</i>	1025	Lopeggana III. Rg	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Lorea</i>	1283	Orti Lorea	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Loria</i>	1283	Orti Loria	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Lotza</i>	d.g.	Eneco de Lotza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Luanssiar</i>	1389	et otro moion o muga que esta en la costalada que es en ca Aciaga, en el logar clamado Luanssiar	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Luarre</i>	1131	Fortun dato merino de Luarre		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lucea</i>	1168	Enequo Lucea	Zangoza	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Lucea</i>	1366	Garcia Lucea	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Lucea</i>	1430	Johanne Lucea	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Lucia</i>	1366	Pero Lucia	Peralta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Lucia</i>	1366	Maria la Lucia	Lerin	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Lucurari</i>	1322	que fuit Garsias lucurari, de Iriueri	Iruñea	Nafarroa	IUA	Mitxelena 1969
<i>Lucurari</i>	1322	Garsias lucurari de Iriveri carnificis	Iruñea	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Luçuriaga</i>	1391	Iohan de Luçuriaga	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Lugarri</i>	1063	Lope Garceia in Lugarri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lumberri</i>	1090	Lumberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Lumbier</i>	1126	Lumbier		Nafarroa	Leir	Ciervide 1976
<i>Lupellu</i>	929	Lupellu	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Lupu</i>	929	Lupu	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Luquiain</i>	1366	Garcia martiniz de luquiayn	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Lurgorrieta</i>	1283	Lurgorrieta	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Maamate</i>	1246	Maamate	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Maçallari</i>	1366	Iohan maçallari	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Macua</i>	1226	D. Garcia Macua	Uterga	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 TAV § 2.1.7
<i>Macua</i>	1246	Sancho Macua	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Macua</i>	1258	Pero Macua	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Macua</i>	d.g.	Semeno Macua	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Macua</i>	d.g.	Garcia Macua de Viana	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Macua</i>	d.g.	Pero Macua	Urbiola	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Macua</i>	xi-xii	Ortinus Macua	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Macua</i>	xi-xii	Domicu Macua	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Magnarieta</i>	1138	in primis monasterium Magnarieta, quod est in Susia		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Maiçay</i>	1366	Domingo maiçay		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Maicua</i>	xiii	Garcia Macua	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Maineruco</i>	1230	Orti Maineruco	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Maizterr</i>	1366	Johan Garcia maizterr	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Malgizon</i>	xi-xii	Semen Malgizon	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Malvide</i>	d.g.	Malvide	Artariain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Maquiren</i>	xi-xii	Eneco Maquiren	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Maquoa</i>	1283	Domingo Maquoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Margaritossin</i>	1364	Sancho Yuaynes de Margaritossin	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Margaritossuyn</i>	1364	Martin Ochoa de Martaritossuyn	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Mariaeta</i>	1025	Mariaeta I Reg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Marico</i>	xiv	et su sobrina Marico	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Marieta</i>	1255	Marieta deue II terçales	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Markoçubi</i>	1013	pontem quod dicitur Markoçubi	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Marra</i>	xiii	Eneco Marra	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Marra</i>	xiii	Eneco Marra	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Marra</i>	xiii	Martie Marra	Olatz	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Marriturri</i>	1249	Johan de Marriturri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Marticho</i>	1432	llamado Marticho	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Mayessa</i>	1366	Miguel periz mayessa	Bilatorta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Meaça</i>	1284	Ariz Meaça	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Mearra</i>	1366	Maria mearra	Faltzes	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mearra</i>	1366	Miguel mearra	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mearra</i>	1439	Juan Perez llamado mearra	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Meder</i>	1366	Martim Meder	Faltzes	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Memaia</i>	1013	ad monasterium quod dicitur Memaia	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Mendaça</i>	1358	Martin Yuaynes de Mendaça.	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendi</i>	1217	in Ochoco mendi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Mendi</i>	d.g.	Mendi Çorroça	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendia</i>	1283	Garcia Mendia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mendia</i>	1283	Maria Mendia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mendia</i>	1396	Gapana Mendia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mendia</i>	1396	Ganuça Mendia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mendiaria</i>	d.g.	En Mendiaria	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendibilbarri</i>	d.g.	Mendibilbarri	Ega	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mendiburua</i>	xiii	item otra pieça en Mendiburua	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Mendico</i>	1283	Garcia Mendico	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mendico</i>	1366	Miguel periz mendico	Oteitza	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mendico</i>	1432	Miquel Mendico	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Mendico co</i>	1140	Gonsalu Mendico co	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Mendico Çorroça</i>	1213	Mendico Çorroça	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Mendiendoa</i>	1317	Mendiendoa		Nafarroa	OPA	Ciervide 1976
<i>Mendigorri</i>	xiv-xv	Johan de Mendigorri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Mendigorria</i>	1162	Remir de Barea in Mendigorria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Mendigorria</i>	1315	Johannes de Mendigorria		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendigorria</i>	d.g.	Sancho de Urbe, de Mendigorria	Andion	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendigorria</i>	d.g.	En Mendigorria		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Mendigorria</i>	xi-xii	Anaia de Mendigorria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Mendigorrigo</i>	xi-xii	Orti Mendigorrigo	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Mendiguren</i>	1025	Mendiguren I. rg	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Mendihil</i>	1025	Mendihil I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Mendineta</i>	d.g.	Mendineta	Taxoare	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mendiolba</i>	1025	Mendiolba, Hollarruizu et Adurzaha	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Mendiondoa</i>	1485	Mendiondoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mendiribarren</i>	1366	Iohan de mendiribarren	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mendiriuerri</i>	1218	Mendiriuerri	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Mendissur</i>	1025	Mendissur I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Menditarte</i>	1284	Menditarte	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Mendiurrucoa</i>	xiii	Garcia Mendiurrucoa	Aritzarai	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Mendivea</i>	d.g.	loco qui vocatur Mendivea	Taxoate	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Mendivil</i>	1025	Mendivil I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Mendoza</i>	1025	Mendoza I. rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Mendoza</i>	1110	Lope Lopeiz de Mendoza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mendoza</i>	1138	Lope Gonzalez de Mendoza		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Mendoza</i>	1138	Gonzalo de Mendoza		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Mentineta</i>	1094	Mentineta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Milia</i>	1366	Pero milia	Villafranca	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Miotaco</i>	1013	Nunnuto Miotaco	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Miqueleco</i>	1229	done Miqueleco	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Miquelexe</i>	1398	Miquelexe Ederra	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Miquellexe</i>	1396	Miquellexe d'Eguiregui	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Moca</i>	1366	Pascual moca	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Moça</i>	1213	P[etrus] Moça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Moça</i>	d.g.	Orti Moça	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Moça</i>	d.g.	Orti Moça	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Moçça</i>	1346	Don Miguel Mocza	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Moçça</i>	1339	Pero Miguel Moçça	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Moçça</i>	1339	Pero Miguel Moçça	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Moch</i>	1288	don Miguel de Moch Ezquerria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Mocharra</i>	1366	Pero mocharra	Izko	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mocho</i>	1213	Pedro Mocho	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Mochorro</i>	1176-1178	est ferme Ladron Mochorro	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Mochorro</i>	d.g.	Sancho Mochorro de Auarçuça	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Molinivarrensis</i>	1051	Ligoarius Molinivarrensis	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Molso</i>	1366	Petri molso	Lesaka	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Montehurra</i>	1321	Montehurra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mora ondoa</i>	1284	Dona Sancho Mora ondoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Morieta</i>	1087	ipsa ecclesia de Morieta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Morieta</i>	1218	Sancius de Morieta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Mouguerre</i>	1249	Mouguerre	Mugerre	Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Moz</i>	1366	Iohan moz	Bera	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Moza</i>	xi-xii	Sancio Moza	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Mozca</i>	1340-1345	don Xemen Mozca	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Muga</i>	1284	la somera muga	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Muga</i>	1389	los dos moiones e mugas de piedra que estan entre Iohanes de Aroça e Numito et otro moion o muga que esta en el çerro de Andaçarramendia	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Muga</i>	1389	et otro moion o muga que esta en la costalada que es en ca Aciaga, en el logar clamado Luanssiar	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Muga</i>	xii-xiii	Lope Acenariz de Muga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mugaburu</i>	xiv-xv	Arnaut de Mugaburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Mugaburu</i>	xiv-xv	Arnaut Mugaburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Mugaburu</i>	xiv-xv	Per Arnaut de Mugaburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Mugaluzze</i>	d.g.	Mugaluzze	Leoz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mugareta</i>	1364	Gil Remiriz de Mugareta	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Mugarra</i>	d.g.	Mugarra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Mugas</i>	1389	los dos moiones e mugas de piedra que estan entre Iohanes de Aroça e Numito et otro moion o muga que esta en el çerro de Andaçarramendia	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Mugazabal</i>	1110	Mugazabal	Pipafona	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mugazuria</i>	d.g.	Mugazuria	Uxue	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Muguerça</i>	1364	Johan Martiniz de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muguerça</i>	1364	Primo Martin Garcia de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muguerça</i>	1364	Miguel Yuaynes de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muguerça</i>	1364	Martin Ferrandiz de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muguerça</i>	1364	García Yuaynes de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muguerça</i>	1364	Miguel ochoa de Muguerça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Mugueta</i>	1056	Mugueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Mugueta</i>	1296	Mugueta	Longida	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Munarriz</i>	1434	S. de Munarriz	Erriberri	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muno</i>	1150	Muno	Arizala	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Munoco</i>	d.g.	Toda Munoco	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Murieta</i>	1206	Garcia Pedriz y Sancio de Murieta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Murieta</i>	1218	domno Lop de Murieta	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Murillauea</i>	1283	Murillauea	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Murogarrei</i>	1116	Murogarrei		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murru</i>	1283	Lope Murru	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Muru</i>	1096	Muru arreit		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Muru</i>	1097	Salinas de Muru		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Muru</i>	1098	Muru		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Muru</i>	1255	Domingo, filio de Mançia de Muru	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Muru</i>	1255	Martin de Muru	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Muru</i>	1380	el dicto monesterio ha en coyllaços et rientas en la villa de Muru	Muru-Astrain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Muru garren</i>	d.g.	en termino de Muru garren	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Muru Varren</i>	1107	Muru Varren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murua</i>	1249	Guillaume de Murua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Murua</i>	1353	García Lopiz de Murua		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Muruarra</i>	1096	Muruarra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Muruarra</i>	1106	Orti Çuria de Muruarra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Muruarren</i>	1122	Muruarren		Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Murubarren</i>	1064	Murubarren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murubarren</i>	1064	Murubarren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murubarren</i>	1107	Murubarren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murucaual</i>	1283	Murucaual	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Muruco</i>	1364	Johan de Muruco	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Murue</i>	1249	Gayssia Guillem de Murue		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Murugarren</i>	1085	Murugarren est circa de ponte arga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Murugarren</i>	1224	S. de Murugarren nomine Ermano	Gares	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Murugarren</i>	1255	Lop de Murugarren	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Muruondoa</i>	1213	Muruondoa	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Murusco</i>	1249	Gardas Guillem de Murusco		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Musiquo</i>	1437	Juan de Aizpuru, Musiquo	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Musquillia</i>	1283	Musquillia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mussiturria</i>	1060	unam terram que est in loco quod dicitur de basconea lingua Mussiturria	Esa	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Mussu</i>	1409	Johane, llamado Mussu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Musu</i>	1437	Juan llamado musu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Musu</i>	1438	Johanco llamado musu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Musu</i>	1438	Johanco musu	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Musu gorri</i>	1366	Mikel periz musu gorri	Bidaurre	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Musu oz</i>	1366	Johan musu oz	Berrueta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Musugorri</i>	1366	Martin musugorri	Irurtzun	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mutil Ederra</i>	xiii	Elvira Mutil Ederra	Artaxoa	Nafarroa	Leire	Mitxelena 1969b
<i>Mutila</i>	1284	Orti Mutila	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Mutila</i>	1190	Eneco Mutila	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Mutila</i>	xi-xii	Garsia Mutila	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Mutilauizcarra</i>	1283	Mutilauizcarra	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Mutilloa</i>	1366	Johan periz de Mutilloa	Ibero	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Mutilon</i>	d.g.	Sancho Mutilon	Etxarri	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Mutio</i>	1366	Anso mutio	Basaburua	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Muturro</i>	1283	Garcia Muturro	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Muturromendia</i>	1283	Muturromendia	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Muxica</i>	1437	Juan de Araiz, llamado Muxica	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Muynanegui</i>	d.g.	el segundo Muynanegui		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Nabart</i>	1212	planam de Nabart in Baztan	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Nabussi</i>	1283	Domingo Nabussi	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Naffarrate</i>	1025	Naffarrate et Elhossu	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Naguiturin</i>	1249	Sancho Santz de Naguiturin		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Naguiturri</i>	1249	Arnalt de Naguiturri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Naguiturri</i>	1249	Sancho ou Santz de Naguiturri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Nagusia</i>	1249	in Aranuide nagusia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Nagussi</i>	1283	Domingo Nagussi	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Nagussia</i>	1265	don Garcia Nagussia	Erriberri	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Naguyturri</i>	1249	les frères Bernard Naguyturri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Naguyturri</i>	1249	Garcia Arnalt et Sanz Naguyturri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Narbaïça</i>	d.g.	en queda de Narbaïça	Eparoz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Narbart</i>	1364	Garçia Periz d'Acx, seynnor de Narbart	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Naruart</i>	1364	Miguel de Naruart	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Nauarr</i>	d.g.	don Peydro Nauarr	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Nauarret</i>	1176-1178	Nauarret scilicet et Nagera	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Nauassaraz</i>	d.g.	En Hyriuerri de Val d'Araquil, cerca Nauassaraz,	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Navar</i>	1284	Navarr Olatze	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Navarr</i>	1366	Arnalt navar	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Navazco</i>	xiii	Domeca Navazco	Gaskue	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Necola</i>	1249	enos terminos de necola	Ibargoiti	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Necola</i>	1391	Rumes de Necola, iurado de la collaçion de Sant Millan de Çiçurquill	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Necola</i>	1391	don Miguel de Necola	Zizurkil	Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Neguytorri</i>	1249	Arnalt Sanz Neguytorri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Neguytorri</i>	1249	Sanz Arnalt de Neguytorri		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Nouare Uidean</i>	1246	dos piezas Nouare Uidean	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Numito</i>	1389	los dos moiones e mugas de piedra que estan entre Iohanes de Aroça e Numito	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Numito</i>	1389	et la otra muga e moion en el çerro de Unmeto, seyendo dentro el sel de Numito	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Numito</i>	1389	et del çerro de Numito	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Nunnusoïç</i>	1013	Tellu Nunnusoïç de Arratia	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Nunnuto</i>	1013	Nunnuto Miotaco	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Nunuso</i>	1013	Nunuso Narriateç de Lohinaç	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Oarriz</i>	1249	Garcia Cheme Oarriz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Oçaeta</i>	1066	Sancio Fortunionis de Oçaeta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ochaçecan</i>	d.g.	en Ochaçecan	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochagabi</i>	xiv-xv	Johan Ruyz d'Ochagabi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ochagabi</i>	xiv-xv	Ruyz d'Ochagabi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ochaleta</i>	d.g.	Cerca la puent de Ochaleta	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochambeta</i>	1076-1094	Garssia Oxanarriz de Triapu in Ochambeta		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ochanda</i>	1358	qui bien en los Arcos fijas de Ochanda	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochanda</i>	d.g.	Pero Vayllestero e Ochanda su muger	Tirapu	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochanda</i>	d.g.	En Echauerri, Ochanda, la muger que fo de Garcia Lopiz	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochanda</i>	xiv	Eluira, fija de Ochanda	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochandiriuarrr</i>	1283	Ochandiriuarrr	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ochando</i>	1235	Ochando	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ochandoiz</i>	xi	Ochandoiz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ochandoyz</i>	d.g.	Pero Ochandoyz	Ameskoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochandoz</i>	1210	Ochandoz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969
<i>Ocho</i>	1441	Ochoa sanz	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1255	Sancho Ochoa deue 1 kafiz de trigo	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	1283	Martin Ochoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ochoa</i>	1284	Ochoa d'Aunyoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ochoa</i>	1352	Ochoa de Echagarape de Sarasquete	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1352	Ochoa Sarasquete		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1364	Ochoa d'Oyz	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1364	Miguel ochoa de Muguërça	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1364	Johan ochoa	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1366	Ochoa Xemeneiz Arçaico	Mezkiritz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ochoa</i>	1393	Ochoa Gurrpide	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	1433	Pedro Ochoa Aguirresseme	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ochoa</i>	d.g.	Pero Ochoa	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	Lope Ochoa	Azana	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	don Ochoa de Ylardia	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	de don Ochoa Marcuiz de Ylardia	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	Ochoa	Tirapu	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	Domingo Ochoa d'Argumaniz	Argomaniz	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoa</i>	d.g.	don Martin Ochoa de Avzcona	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ochoco</i>	1197	Eneco de Ochoco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ochoco</i>	1198	et Ochoco Garcia filio de Aurgutia	Bilatorta	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ochoco</i>	1215	Don Ochoco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ochoco mendi</i>	1217	in Ochoco mendi	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ochoco</i>	1217	unam piçam quam dederunt Ochoco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ochoco</i>	1283	Ochoco	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ochoco</i>	1366	Xemen ochoco	Sesma	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Ochoco</i>	d.g.	Ochoco et Toda, su muger	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ochocoiz</i>	1217	Lop Ochocoiz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ochogavia</i>	1249	Ochogavia		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ochoquo</i>	1186	don ochoquo de Arazuri		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ochota</i>	1366	Ochota de Zaragueta	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ochoteco</i>	1366	ochoteco	Doneztebe	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ochoui</i>	d.g.	En Ochoui	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ochoui</i>	d.g.	Por la heredad de Ochoui	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Odi Ascardi leena</i>	d.g.	Otra que'll dizen Odi Ascardi leena,	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Odiaga</i>	d.g.	don Guñçaluo Garçeiz de Odiaga	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Odieta</i>	1096	Odieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Odieta</i>	1098	Odieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Odieta</i>	1109	Odieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Odissaga</i>	1246	Odissaga	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ofalso</i>	1249	Arnalt de Ofalso		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Oierçaco</i>	1168	Lope Oierçaco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oierza</i>	1114	senior Garcia Sainz de Oierza	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Oilacariçqueta</i>	xiii	Oilacariçqueta		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oilloqui</i>	xiv-xv	Garcia Martiniz d'Oilloqui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oilloqui</i>	xiv-xv	Martiniz d'Oilloqui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oivarco</i>	xi-xii	Garcia Oivarco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Okerhuri</i>	1025	Okerhuri II rgs	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ola</i>	1284	Ola	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ola eueyna</i>	d.g.	Otra bustaliza que'll dizen Ola eueyna.	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ola ferrara</i>	1113	Santo Martino de Ola ferrara		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ola niquea</i>	d.g.	que'll dizen Sarassaco ola niquea	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olabeçcahar</i>	1013	id est de Olabeçcahar...	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Olacarizquetaco</i>	xiii	Anso Olacarizquetaco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Olaga</i>	1283	Olaga	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Olaga</i>	d.g.	la fuent de Olaga	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olaga</i>	d.g.	La peça de los corrales de Olaga	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olaga Barrena</i>	1198	Olaga Barrena		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Olaluce</i>	1024	Olaluce	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Olatçe</i>	1235	Olatçe	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Olatze</i>	1284	Navarr Olatze	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Olauea</i>	d.g.	La peça de Olauea	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olauerria</i>	d.g.	Doynna Sanba de Olauerria	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olaveco</i>	1226	Garcia Olaveco	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Olaz</i>	1104	Olaz de Longuida		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Olaz</i>	d.g.	Por las ruedas de Olaz	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olaz Ossosate</i>	d.g.	in termini de Olaz Ossosate	Olatz	Nafarroa	Leore	Ciervide 1976
<i>Olaze</i>	1108	Olaze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oleissoa</i>	1366	Oleissoa	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Oleta</i>	1205	Semeno de Oleta	Lizarra	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Olexoa</i>	1358	fijo de Pero Olexoa	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Olfais</i>	1249	Bernard d'Olfais		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Olfegi</i>	1125	mansionem que vocatur Olfegi		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Olhabeçcahar</i>	1013	Sancio Telluç de Olhabeçcahar	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Olhaerrea</i>	1025	Olhaerrea I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Olhatse</i>	1249	Navarre d'Olhatse		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Olhavarri</i>	1025	Olhavarri I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Olla</i>	1087	in rigo de Olla		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Olla</i>	1284	Iuan olla	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Olla ferrera</i>	1113	Santum Iohanem de Olla ferrera		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ollanerrecá</i>	1389	et del rio de Loaraçu ata la agoa et rio de Ollanerrecá	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ollaz</i>	1059	Ollaz		Gipuzkoa	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969a
<i>Ollazabal</i>	1025	illud monasterium quod dicitur Ollazabal	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ollazabal</i>	1025	Ollazabal vocitatur	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ollazabal</i>	1055	Ollazabal		Gipuzkoa	SJu.Pe.Kart.	Mitxelena 1969a
<i>Ollaze</i>	1085	Santa Maria de Ollaze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Olleysoa</i>	d.g.	En Olleysoa	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Olleysoa</i>	d.g.	En Olleysoa	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Olotoqui</i>	1056	olotoqui		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>On</i>	xiii	esta zena es clamada en los bascongados on bazendu avaria		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Ona</i>	1203	Dominicu d'Ona	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ona</i>	1246	Garcia Ona	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ona</i>	1255	Orti Ona	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ona</i>	1255	Sancho Ona	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ona</i>	d.g.	Garcia Ona et Sancha Lopez	Arizala	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ona</i>	xiii	Sanso Ona	Undiano	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Onbaçedu</i>	1110	onbaçedu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Onbaçendu</i>	1284	el rio que va pora Aycita berro ata Onbaçendu	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Onbaçendu</i>	1284	et de Onbaçendu	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Onbaçendu</i>	1284	Onbaçendu	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ondaerdi</i>	1389	yendo a la agoa et rio de Ondaerdi	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ondaerdi</i>	1389	et rio de Ondaerdi	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ondaerdibirivill</i>	1389	el sel de Etumeta Armunoa et del çerro de Ondaerdibirivill	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ondaerdibirivill</i>	1389	El quarto moion e muga en el çerro de Ondaerdibirivill	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ondagauea</i>	1339	Buççu Ondagauea	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Oneca</i>	1076	Domna duenna Oneca	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oneca</i>	1174	Andre Oneca	Arizala	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Oneca</i>	1209	nomine Andree Oneca	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Oneca</i>	1366	arçeyça llamada oneca	Mezkiritz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Oneca</i>	d.g.	Dona Oneca de Lucentes	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oneca</i>	xiii	Oneca d'Erendiein		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Onecha</i>	xiii	Onecha Guendelain	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Onecha</i>	xiii	Onecha Zuria de Santo Pedro	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ones</i>	xiii	ones berme		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Opil Arana</i>	1258	Opil Arana	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Opil arinçada</i>	xiii	deben dar por la opil arinçada XVI dineros		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Opila</i>	d.g.	et II suedos e opila	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Opilarinçadas</i>	xiii	cada uno deylos quontas opilarinçadas		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Oppacua</i>	1321	Oppacua	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Oragui Gorria</i>	1396	Oragui Gorria	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Orcero</i>	1366	Pedro orcero	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Orcire</i>	1110	Orcire çorita		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orçiren</i>	1284	Orçiren çorita çaharra	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Orçiren</i>	1284	Orçiren çorita soroa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ordossa</i>	1409	Miguel Lopez de Lecumberri, llamado Ordossa	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ordosto</i>	1364	Martin d'Arteta, dicho Ordosto	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ordun velça</i>	1366	Pero ocho dicho ordun velça	Zurindoain	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Oreïnadarraga</i>	1437	ferreria de oreïnadarraga	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Oreliua</i>	1109	ultra aquam Oreliua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orelurre</i>	d.g.	Otra bustaliza Orelurre	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Orengohin</i>	1025	Hurizahar eta Orengohin	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Orelicuebirivilla</i>	1389	e la primera muga en Orelicuebirivilla	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Orelicuebirivilla</i>	1389	el de muga o moion de Orelicuebirivilla	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Oreriua</i>	1047	Oreriua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oreriviaco</i>	1225	Domicu Oreriviaco			SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oreriviaco</i>	1226	Domico Oreriviaco	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Organvede</i>	1249	Lope d'Organvede		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ori</i>	1085	in portu de Ori		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ori</i>	1115	in monte qui uocatur Ori		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oria</i>	1287	domna Oria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oriaçu</i>	1246	Oriaçu	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Oriate</i>	1123	Oriate		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orierriaga</i>	1284	Orierriaga	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Orieýndan</i>	d.g.	es çerca la villa de Orieýndan		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Orila et Orilarrançe</i>	1110	Orila et Orilarrançe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orma</i>	d.g.	Orma	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ormaesseco</i>	1257	Garcia Ormaesseco	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Orocartea</i>	1258	Orocartea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Orolouia</i>	1109	Orolouia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ororiua</i>	1043	Ororiua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ororiua</i>	1110	Ororiua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orotz</i>	xiv-xv	Martin d'Orotz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oroztegui</i>	1101	illam pardinam que uocatur Oroztegui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Orqueien</i>	1225	Miguel Orqueien		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Orqueienco</i>	1225	Miquelis Orqueienco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Orqueienco</i>	1226	Miquelis Orqueienco	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Orquieta</i>	1249	Jordana d'Orquieta Hugon		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Orquoyen</i>	d.g.	Orquoyen	Zizur	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Orsahaco</i>	1249	Raymond d'Orsahaco	Amikuze	Nafarroa	Enquête	Orpustan 1997
<i>Orta-</i>	1213	predicta vinna est in illo vinero que vocatur Ortauib	Buñuel	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ortalauca</i>	1210	in rotis de Ortalauca	Iruñea	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ortire</i>	1125	Lope iaun Ortire semea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ortire</i>	1125	Lope iaun Ortire semea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ortirena</i>	1283	Sandor Ortirena	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Orzanquem</i>	1249	Raymond d'Orzanquem	Amikuze		Enquête	Orpustan 1997
<i>Osabugualeta</i>	xiii	camyno de Osabugualeta	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Osaburgualueta</i>	xiii	item otra pieça en Osaburgualueta	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Osava</i>	1247	Pedro Osava		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Osozco</i>	1257	Lope Osozco	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Ossagarte goyticoa</i>	d.g.	que'l dizen Ossagarte goyticoa	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ossanda</i>	xI-xII	Ossanda	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ossando</i>	1064	Ossando	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ossando</i>	xI-xII	pieza de Ossando	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Ossando çuvia</i>	1252	peça iuncta Ossando çuvia	Acella	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ossandoç</i>	1013	Minio Ossandoç de Arroita	Elorrio	Bizkaia	Exebarria	TAV § 2.1.6
<i>Ossandoç</i>	xI	Ossandoç	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ossandoiz</i>	1087	Lope Ossandoiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ossanquivar</i>	1290	en Ossanquivar	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ossarra</i>	1110-1120	Ossarra	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Ossaua</i>	1334	Symonis Ossaua	Iruñea	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ossava</i>	1269	Arancon y Pero Ossava	Allo	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ossavide</i>	1102	Ossavide		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ossavidea</i>	1169	en logar que es clamado Ossavidea	Iratxe	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Ossin Biriuila</i>	1258	Ossin Biriuila	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Oso</i>	1138	Garcia Munioz de Osso		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ossoa</i>	1283	Maria Ossoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ossoa</i>	xIII	Orti Ossoa de Esquiroz	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ossoa</i>	xIV-xV	Ossoa d'Oneys		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ossocoz</i>	1209	Orti Ossocoz	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Osoiz</i>	1023	Osoiz de Meltua, senior Fortunio	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Ossouieta</i>	1112	in loco qui dicitur Ossouieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ossouieta</i>	1112	in loco qui dicitur Ossouieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ossue</i>	1062	Ossue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ostatuco</i>	xIII	Orti Sanoiz Ostatuco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Ostatuco</i>	xIII	Lope ostatuco		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ostatuco</i>	xIII	Miquele ostatuco		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ostatuco</i>	xIII	Orti Sanoiz Ostatuco		Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ostatuto</i>	xIII	Miquele Ostatuto		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Osxagauia</i>	1137	Dato Blascones de Osxagauia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Otaçu</i>	1391	Machin d'Otaçu		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Otano</i>	1082-1121	Otano		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Otazaha</i>	1025	Otazaha I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Otazu</i>	1025	Otazu I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Otazu</i>	1098	Otazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Otazu</i>	xIII	Don Gil Garcia d'Otazu	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Oteiça</i>	1125	et Semen Enecones de Oteiça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Oteiça</i>	1176-1178	Sancius Ramirez d'Oteiça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Oteiça</i>	1225	Lope Arachilar de Oteiça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Oteiza</i>	1090	Oteiza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oteyça</i>	1315	Petrus Marie Oteyça		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ouecouiri</i>	d.g.	monasterio de Ouecouiri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ouecuri</i>	1332	en Ouecuri	Quintana	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Oveco</i>	937	cum meos regulantes Oveco prebister et Dulquibus prebister et Belastar monachi		Araba	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Oveco</i>	955	Oveco Didaz		Araba	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ovecouri</i>	d.g.	de Ovecouri		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Oxanarriz</i>	1072	Galindo Oxanarriz	Leire/Espartza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxando</i>	xI-xII	Oxando	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Oxarra</i>	1125-1150	don Oxarra		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oxarra</i>	1139	Senior Gras Fortuniones Oxarra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxauide</i>	1095	Oxauide		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oxoa</i>	1076	Oxoa Falconiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxoa</i>	1130	Jaun Oxoa de Ponte Regina	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxoa</i>	1240	Oxoa et Curi d'Eieca		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oxoa</i>	xIV-xV	per, Oxoa cabater, jurat de Larraysoyne		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oxoa</i>	xI-xII	Don Oxoa	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Oxoco</i>	d.g.	Enneco Sanoiz suero de Oxoco	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxoiz</i>	981	Mañco Oxoz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Oxssagaui</i>	1072	de illa ualle que dicitur Oxssagaui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oxxavide</i>	1095	oxxavide	Oteitza	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Oyançauala</i>	1258	Oyançauala	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Oyar</i>	1284	Oyar elque	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Oyarzavalco</i>	xIII	Maria Oyarzavalco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Oyarzun</i>	1436	Johangui de Oyarzun	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Oyarzun</i>	1436	Estebe Oyarzun	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Oyati</i>	xIV-xV	Johan d'Oyati		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oyaz</i>	1186-1193	Oyaz		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Oybar</i>	1055	Oybar de iuso super Tafalia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Oyerça</i>	d.g.	Oyerça	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Oyerça</i>	d.g.	En Oyerça	Oiertza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Oyeregui</i>	1364	Miguel Martiniz de Oyeregui	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Oyhanart</i>	xIV-xV	Arnaut d'Oyhanart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Oyharsa</i>	1249	Arnalt d'Oyharsa			Enquête	Orpustan 1997
<i>Oyloqui</i>	xIV-xV	Frances d'Oyloqui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ozta</i>	1352	Guillem de Ozta		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ozta</i>	1353	Arnalt Sanz Sanz d'Ozta		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ozterate</i>	xIII	en basquenz ozterate		Nafarroa	NFO	TAV § 2.2.13
<i>Ozzaburum</i>	1042	unum caballum optimum et preciosum nominatum ozzaburum	Leire	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Pagandu</i>	1249	Arnalt Johan de Pagandu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Paganduru</i>	1249	seigneur de paganduru		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Pagandurua</i>	1249	paroisse de Pagandurua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Pagandurua</i>	1249	Messeriat de Pagandurua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Pagandurua</i>	1249	Pierre de Pagandurua		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Pagasu</i>	1249	Guillaume A. de Pagasu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Perola</i>	1110	Perola		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Peru</i>	xIV	Peru Blanco	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Peru lo forner</i>	1366	Peru lo fornes	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Picaraça</i>	1207	Guillelmi Picaraça	Murchante	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Picasarri</i>	xIV-xV	Menaut de Picasarri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Pipafona</i>	1110	Pipafona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Pipaphona</i>	1113	Pipaphona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Pipurco</i>	1353	Guillem Bernart, clamado Pipurco		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Puillaga</i>	1249	Arnalt Santz de Puillaga		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Ralistar</i>	952	et casere de Nunnu Ralistar	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Raztia</i>	d.g.	don Yenegro de Raztia		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Recalde</i>	xiv-xv	Bernat de Recalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Recalde</i>	xiv-xv	Johan de Recalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Regue</i>	1366	Dona Johana regue		Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Regue</i>	1366	Johan regue	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ripaçurieta</i>	1283	Ripaçurieta	Zirauki	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Ripaondo</i>	1252	in Ripaondo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Roygauieta</i>	1283	Roygauieta	Zirauki	Nafarroa	Irartxe	Lacarra 1957
<i>Roytegui</i>	d.g.	En Roytegui, Pero Iturrietaco	Roitegui	Ar.	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Rozaldapa</i>	xii-xiii	Rozaldapa	Leoz	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Rumes</i>	1391	Rumes de Necola, iurado de la collacion de Sant Millan de Çiçurquill		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Sach</i>	1436	Miguel de Orderiz, llamado Sach	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Sagarmendi</i>	xiv-xv	Arnaut Gassiot de Sagarmendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sagarmendi</i>	xiv-xv	Gassiot de Sagarmendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sagassaheta</i>	1025	Sagassaheta I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Sagasseta</i>	1099	in uilla que dicitur Sagasseta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sagastiçar</i>	1391	Migell Periz de Sagastiçar		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Salaverri</i>	xiv-xv	arnaut Santz, seynor de Salaverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Salaverri</i>	xiv-xv	Johan de Salaverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Salaverri</i>	xiv-xv	santz Arnaut, seynor de Salaverri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Salha</i>	xiv-xv	Menaut de Salha		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Salpica</i>	1364	Miguel de Villaua, dicho Salpica	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Salsaia</i>	xi-xii	Exemen Salsaia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Salurgarate</i>	1391	Iohan de Salurgarate		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Salurtegi</i>	1025	Hagurahin et Salurtegi	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Sanchoco</i>	xiii	Sanchoco	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Sandi</i>	1366	Michel sanchiz dicho sandi	Olaiz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Sansoango</i>	1226	Orti Sansoango		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Sansoheta</i>	1025	Sansoheta I rgs.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Sarabi</i>	d.g.	Sarabi	Valdorba	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraçaçu</i>	1110	Saraçaçu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraçaçu</i>	d.g.	Saraçaçu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saragueta</i>	1364	Guiçon de Saragueta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Sarasain</i>	1435	ferreria de Sarasain	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Sarasaz</i>	1084	Sarasaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarasaz</i>	1111	Sarasaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraseta</i>	d.g.	Saraseta	Artaxoa	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraspe</i>	1249	Garcia de Saraspe		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Sarasquete</i>	1352	Ochoa de Echagarape de Sarasquete	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sarasquete</i>	1352	Ochoa Sarasquete		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sarassa</i>	1110	Sarassa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassa</i>	d.g.	En Sarassa	Iza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Sarassa</i>	xiv-xv	Ferrant Gil de Sarassa		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sarassaco</i>	d.g.	que'll dizen Sarassaco ola niquea.	Etxarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Sarassazo</i>	1071	Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassazo</i>	1084	Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassazo</i>	1085	quod est situm in valle de Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassazo</i>	1097	Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Sarassazo</i>	1097	Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassazo</i>	d.g.	Sarassazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarassazu</i>	1107	Uelcita est in ualle de Sarassazu iuxta uilla Sarres		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saratssu</i>	1268	Saratssu	Burunda	Nafarroa	NAO	Ciervide 1976
<i>Saraue</i>	1268	Saraue	Burunda	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraz</i>	1132	valle de Saraz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraz</i>	1170	Saraz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saraz</i>	1174	Saraz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarburu</i>	1352	Bernart d'Argaue et de Sarburu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Saresazo</i>	1080	Saresazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saresazo</i>	1098	Saresazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saresazo</i>	d.g.	Saresazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrasaz</i>	1102	flumen de Sarrasaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrasaz</i>	d.g.	Sarrasaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrasazu</i>	1079	Sarrasazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrasazu</i>	d.g.	Sarrasazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrece</i>	1366	Garcia de Sarrece	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Sarresaço</i>	1057	Sarresaço		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarresaço</i>	d.g.	Sarresaço		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarresazo</i>	1057	Sarresazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarresazo</i>	d.g.	Sarresazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarrexaci</i>	1042	in cofinium aque Sarrexaci		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarria</i>	1130	senior Eneco Arceiz alcate de Sarria	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Sarria</i>	d.g.	En Leyçarra sarria	Iruñea	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Sarrico</i>	d.g.	Sant Miguel Maria Sarrico	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Sarricohuri</i>	1025	Sarricohuri I rg	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Sarsazo</i>	1040	Sarsazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sarsazo</i>	d.g.	Sarsazo		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sassagaiz</i>	xiv-xv	Menaut de Sassagaiz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sassyeyen</i>	d.g.	bustal que ha nompne Sassyeyen		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Saverri</i>	1086	Legundia de Saverri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saverri</i>	1121	dona Sansa de Saverri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Saylurtegui</i>	d.g.	En Saylurtegui	Erroitegi	Araba	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Sayna</i>	1366	Michel dicho sayna	Berrueta	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Scemeno</i>	945-956	Scemeno	Villabáscones	Burgos	Cardaña	TAV § 2.1.3
<i>Scemenone</i>	945-956	Sario Scemenone	Villabáscones	Burgos	Cardaña	TAV § 2.1.3
<i>Scunzuria</i>	xi-xii	fuelle de Scunzuria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Seculaco</i>	1437	Machin llamado seculaco	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Seiaz</i>	1186-1193	Seiaz		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Seme</i>	1366	Traval seme	Lataxa	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Seme</i>	1395	Bono seme	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Seme</i>	1430	Johanne de Omicu Seme	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Seme</i>	d.g.	Seme	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Semea</i>	1125	Lope iaun Ortire semea	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Semea</i>	1195	Sainso Arceiz Semea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>semen</i>	1125	et Semen Enecones de Oteïça	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>semen</i>	1125	et Semen Enecones	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Semen</i>	1255	Semen Barbaz	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Semen</i>	xiii	Semen de Larraça	Zizur txikia	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Semena</i>	1174	Eneco filio de Ama Semena	Fitero	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Semena</i>	1174	Sancia filia de Ama semena	Fitero	Nafarroa	Col. Doc.In.	Mitxelena 1969a
<i>Semenez</i>	d.g.	Lope Semenez	Ibiriku		Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Semeniz</i>	d.g.	García Semeniz	Argomaniz	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Semeno</i>	1213	iaun Semeno	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Semeno</i>	1352	Semeno d'Iriart	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Semeno</i>	1352	Semeno d'Iriart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Semeno</i>	1364	Semeno d'Arbiçu	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Semeno</i>	1364	Semeno de Santa Maria	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Semeno</i>	1364	Semeno de Bruslada	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Semeno</i>	d.g.	don Semeno e de dona Blasquita	Gesalatz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Semeno</i>	d.g.	Semeno Macua	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Semenoz</i>	952	Monnio Semenoz	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Semero</i>	xiii	Semero Belza	Ezaburu	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Semeroiz</i>	xiii	Domeca Semeroiz de Berrioçar	Zizur txikia	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Semerote</i>	d.g.	Semerote	Olexoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Senar</i>	1366	Pero Senar	Ripa	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Sendoa</i>	1283	Domingo Sendoa	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Sendoa</i>	1352	Sancho sendoa	Zangotza	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sendoa</i>	1352	Remon, clamado Sendoa		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sendoa</i>	1352	Sancho sendoa		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sendoa</i>	1366	Martin sendoa	Ollogoien	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Sendoa</i>	d.g.	Peydro Sendoa et Lope Andia	Allin	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Sendoa</i>	xi-xii	Pero Sendoa filio	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Sendoa</i>	xi-xii	Garcia Sendoa	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Sengayzte</i>	1364	Miguel Martiniz de Oyeregui, dicho sengayzte	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sillar</i>	1366	Machin sillar	Lesaka	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Soharpuru</i>	1119-1136	Sancto Johanni decimarium unum a Soharpuru		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Soilgunea</i>	1076	de illo loco qui dicitur Soilgunea	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Solchaga</i>	xiv-xv	Martin Periz de Solchaga		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Solchaga</i>	xiv-xv	Periz de Solchaga		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Soraburu</i>	1249	les frères Arnalt Sanz et Pierres Arnalt de Soraburu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Soraçarreta</i>	d.g.	Soraçarreta	Azketa	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Soraçauai</i>	1364	Johan Ocha de Soraçauai	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Sorapuru</i>	1152-1167	Sancto-Martino de Sorapuru		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Soraburu</i>	1249	Arnalt Sanz de Soraburu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Soraburu</i>	1249	les frères Brasc et Bernard de Soraburu		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Sorauren</i>	1436	vecino de Sorauren	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Sorhaburu</i>	xiv-xv	Gassernaut seynor de Sorhaburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sorheburu</i>	xiv-xv	Arnaut Sorheburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sorheburu</i>	xiv-xv	Sans de Sorheburu		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sormendi</i>	xiv-xv	Bertan de Sormendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sormendi</i>	xiv-xv	Bertran de Sormendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Sormendi</i>	xiv-xv	Johan de Sormendi		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Soroa</i>	1284	Orçiren çorita soroa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Sorauren</i>	1064	Sorauren		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Sorogarria</i>	1135-1141	Sorogarria	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Sorohue</i>	1110	Sorohue	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Soroluce</i>	1110	Soroluce		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Soroluçe</i>	1284	Soroluçe goyena	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Soroluçe</i>	1284	Soroluçe barrena	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Sorozaual</i>	1080	qui dicitur sorozaual		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Sorrocha</i>	1366	Ioan sorrocha	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Suazu</i>	1141	Suazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Suberria</i>	xiii	Elvira Suberria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Mitxelena 1969b
<i>Subiça</i>	d.g.	abbot de Subiça	Olaibar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Sudurra</i>	1213	iaun Orti Sudurra	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Sudurra</i>	1221	Jaun Orti Sudurra	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Sugar</i>	1436	Juan Miguel de Oronz, llamado Sugar	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Sugarteguieta</i>	d.g.	en Ariçegui, Sugarteguieta.	Etzarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Suia</i>	1200	Orti Suia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Suina</i>	xiii	Domicu Suina	Ekai	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Suri</i>	1366	Garcia suri	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Suri</i>	1366	Garcia suri	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Suria</i>	xi-xii	Guarinda Suria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Suroeta guren</i>	1300	suroeta guren	Artazu	Nafarroa	Lacarra	Lacarra 1957
<i>Surra</i>	1220	Semero Surra	Etzarren	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Surra</i>	1227	Semero surra	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Surra</i>	xiii	Domicu Surra	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Surrua</i>	1255	Lope Surrua de Amilano	Eraul		Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Surueta</i>	1249	Marie Johan de Surueta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Sussadia</i>	1300	Sussadia	Artazu	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Suiça</i>	1283	Garcia Suiiça	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Suyona</i>	1366	Garcia periz suyona	Ganuzza	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Szubiar</i>	xii	Gomiz Szubiar de Beeriang		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Telamendiondoa</i>	1321	Telamendiondoa	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Toloe</i>	1258	Sancho Toloe	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Torreundocoça</i>	xi-xii	Sanzo Torreundocoça	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Totaquo</i>	1258	la peça de Totaquo	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Uacoçça</i>	1339	ucaray Uacoçça	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Uaigorri</i>	1057	Senior Lope garceiz dominator Uaigorri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ualcisqueta</i>	d.g.	como uan a Ualcisqueta Aralar		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ualde</i>	1249	Johan d'Ualde		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ualde</i>	1352	Arnalt d'Ualde d'Erraçeu		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ualdea</i>	1110	Urdiraçade ualdea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uarace ondoa</i>	1249	Uarace ondoa	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Uaraçe ondoa</i>	1249	in Uaraçe ondoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Uaraçe Uerrieta</i>	1339	Uaraçe Uerrieta	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Uarandaila</i>	1213	Petro de Uarandaila	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Uarcharte</i>	1097	Exemen de Ziçur in Uarcharte		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uargueta</i>	1066	abbas albaro de Uargueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uarrena</i>	d.g.	Peydro Uarrena	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Uarria</i>	1013	monasterio Uarria	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Uart</i>	1109	Uart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uart</i>	1110	Uart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uarte</i>	1025	Uarte I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Uarte</i>	1102	Uarte		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Uartegon</i>	1249	Johan d'Uartegon		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uaruea</i>	d.g.	Uaruea	Aralar	Nafarroa	Irantzuz	Jimeno Jurio 1973
<i>Ubarundia</i>	1025	Ubarundia XVIII reggas	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Ubauriz</i>	xiv-xv	Pero Gasiz d'Ubauriz		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ubelcieta</i>	1072	de Ubelcieta		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Ubelzieta</i>	1107	Ubelzieta que est in ualle de Sarasaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ubilotssa</i>	1284	Hegança Ubilotssa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ucaray</i>	1339	ucaray Uacoyçça	Lukin	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Ucaray Uacoyçça</i>	1339	Ucaray Uacoyçça	Lukin	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Uçtaïçarbe</i>	1074	in his montis que appellatur Uç-taiçarbe		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.7
<i>Udabe</i>	1345	vecina de Udabe	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Udai Balzaga</i>	1051	illas terras de Udai Balzaga	Busturia	Bizkaia	CSM	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Udal Ondoa</i>	xiii	la vinea de Udal Ondoa	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Udalbeeco</i>	1196	Garsias Udalbeeco de Igsuquicia		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Udalba</i>	1025	Zornoztegi, Irossona, Horibarri et Udalba	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Udalveco</i>	xiii	Garcia Udalveco	Zufia	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Uelça</i>	1221	Lope, filiu de Dominicu Uelça	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Uelez</i>	1176-1178	Johan Uelez	Piedramillera	Nafarroa	Irantzuz	Jimeno Jurio 1973
<i>Uermuduri</i>	1087	in loco que dicitur Uermuduri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uerria</i>	1283	Garcia Ortiz Uerria	Zirauki	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Ufart</i>	1150-1167	Bergundi d'Ufart		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Ugaiçeta</i>	1235	Pedro de Ugaiçeta		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ugaiçeta</i>	1102	in loco qui vocatur Ugaiçeta	Oteitza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ugarte</i>	1025	de Ugarte Zuhaznabar	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Ugarte</i>	1391	Iohan de Ugarte		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Uhalda</i>	1249	G.A. d'Uhalda	Larresoro	Nafarroa	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uhalda</i>	1249	Garcia Arnalt d'Uhalda	Uztaritze	Nafarroa	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uhalde</i>	xiv-xv	Martin Peritz d'Uhalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhalde</i>	xiv-xv	Peritz d'Uhalde		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhard</i>	xiv-xv	Johan d'Uhard		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhart</i>	1096	Uhart		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uhart</i>	xiv-xv	Guillem Arnaut d'Uhart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhart</i>	xiv-xv	Arnaut d'Uhart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhart</i>	xiv-xv	Johan d'Uhart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhart</i>	xiv-xv	Johan, seynnor d'Uhart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhart</i>	xiv-xv	Marie, done d'Uhart		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uhayn</i>	xiv-xv	Garcia seynor d'Uhayn		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Uicinaya</i>	1203	Garcia Uicinaya de Oiquina	Iraxte	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Uïçkahia</i>	1013	sue in Uïçkahia	Elorrio	Bizkaia	Etxebarria	TAV § 2.1.6
<i>Uidaturre</i>	d.g.	Uidaturre	Azketa	Nafarroa	Iraxte	Lacarra 1957
<i>Uinsua</i>	1155	Uinsua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uizinaia</i>	1141	Uizinaia	Olo	Nafarroa	Iraxte	Mitxelena 1969a
<i>Ulibarri</i>	d.g.	Ulibarri	Lana	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ulibarrilior</i>	952	In villa Ulibarrilior Beila	Donemiliaga	Errioxa	CSM 48	TAV § 2.1.4
<i>Ume</i>	1167	Aceari Umea		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Ume</i>	1167	Aceari Umea		Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Umea</i>	1229	Garcia Umea		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Umea</i>	1243	Jaun Umea	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Umea</i>	1272	Jaun Umea	Olloki	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Umea</i>	d.g.	Lope Umea	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Unaia</i>	xiii	Garcia Unaia	Galar	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Unaia</i>	xi-xii	Sansa Unaia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Unamayçter</i>	1167	ut lingua navarrorum dicitur unamayçter	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Unamayçter</i>	1167	Et si ille qui erit unamayçter	Zamartze	Nafarroa	San Migel	TAV § 2.2.11
<i>Unat</i>	1315	Filia Petri Xemeni d'Unat		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Unci</i>	1098	in termino pampilonensi Unci		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Unçue</i>	1342	Unçue		Nafarroa	OPA	Ciervide 1976
<i>Undiuco</i>	xi-xii	Sanz Undiuco	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Uniaga</i>	d.g.	Uniaga	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Unidea</i>	1168	casa de Unidea			SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Unmeto</i>	1389	et la otra muga e moion en el çerro de Unmeto, seyendo dentro el sel de Numito	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Unse</i>	1139	Unse	Erriberri	Nafarroa	AcPA	Ciervide 1976
<i>Unsu</i>	d.g.	in termino de Unsu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Unzuquo</i>	1162	Orti Unzuquo			SJuan	
<i>Ur humea</i>	1101	cum illa aqua que dicitur Ur humea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Urbauide</i>	1090	iuxta caminum in Urbauide		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Urbe</i>	1283	Urbe	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urbe</i>	d.g.	Sancho de Urbe, de Mendigorria	Andion	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbe</i>	d.g.	Las III pieças de jus Urbe Çauala	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbe</i>	d.g.	La pieça de Urbe Çauala	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbequolatça</i>	1283	Urbequolatça	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urbieta</i>	1436	ferreteria de Urbieta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Urbina</i>	1025	Urbina et Angellu	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Urbiola</i>	d.g.	En Urbiola, don Sancho Galuarra de Adarreta	Urbiola	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbiola</i>	d.g.	dona Maria la Barbuda de Urbiola	Arkueta	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbiola</i>	d.g.	con la pieça de Urbiola	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbiola</i>	d.g.	la pieca de Domingo Urbiola	Arkueta	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urbisso</i>	d.g.	Garcia de Urbisso	Armañanzas		Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urçjndoi</i>	1249	Sanz d' Urçjndoi	Kanbo	Lapurdi	Enquête	Orpustan 1997
<i>Urdaia</i>	1195	Garcia Urdaia	Zulueta	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Urdail</i>	1437	Martixo, hijo de Martin, llamado Urdail	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Urdaspali</i>	1124	Garsia de Urdaspali		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Urdea</i>	d.g.	fiador Sancho Urdea	Abartzuza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urdea</i>	d.g.	es fiador Sancho Urdea de I buey de Andia	Abartzuza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urdina</i>	1255	Domenca Beguy Urdina	Asna	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Urenic</i>	d.g.	Latorco urenic erdia	Etzarri	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ureta</i>	1249	Eneco Ortiz d'Ureta		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ureta</i>	1380	Martin Gil d'Ureta	Muru-Astrain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ureta</i>	d.g.	Miguel de Nauass Ureta	Unciti	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Uriart</i>	1353	Sanz, seynnor d'Uriart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Uribarri</i>	1113	Santa Columba de Uribarri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Urindingo</i>	1283	Eneco Urindingo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Uriverri</i>	1110	Santa Columba de Uriverri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uriz olla</i>	1284	Uriz olla	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Urniça</i>	1352	Johan Periz d'Urniça		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Urquieguia</i>	1284	Çoiteguieta	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urquieguia</i>	1284	Urquieguia Beerecoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urquieguia</i>	1284	Urquieguia Garaycoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urria</i>	1364	Johan Martiniz d'Urria	Exarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Urriça ardancea</i>	d.g.	Urriça ardancea	Azketa	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urriquarena</i>	xiii	Sanso Urriquarena	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7 Mitxelena 1969b
<i>Urriquarena</i>	xiii	Sanso Urriquarena	Iruñea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Urrecha</i>	1138	Sanctam Maria de Urrecha		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Urrenea</i>	1249	vide una urrenea	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Urriça</i>	xiii	Garcia Urriça	Eguarats	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Urriçaga</i>	d.g.	La bustaliza de Urriçaga		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Urriçelay</i>	1284	Urriçelay Yveyetecoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urriçola</i>	d.g.	dentro en Guiçayrudiaga o en Urriçola	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Urritiquoa</i>	1283	Garcia Urritiquoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urriz çelay</i>	1284	urriz çelay	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urriztoyen</i>	1284	Urriztoyen bi sarohé	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urriztuya</i>	1284	Urdinçaquí Urriztuya	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urruthie</i>	xiv-xv	Arnauton d'Urruthie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Urruthie</i>	xiv-xv	Guillem Arnauton d'Urruthie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Urrutia</i>	1240	Dominicum de Urrutia	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Urrutia</i>	1249	Urrutia de Cissa		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Urrutia</i>	1284	Arranegui Urrutia	Luzaide	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Urrutia</i>	xiv-xv	Sanz d'Urrutia		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Urrutico</i>	d.g.	heredit que fa de Pero Urrutico	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Urrutico</i>	d.g.	Garcia Urrutico	Oiertza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Urruticua</i>	1230	Garcia Urruticua		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Urrutie</i>	xiv-xv	Bernat Sanz d'Urrutie		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Urrutiquo</i>	1283	Garcia Urrutiquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urrutiquo</i>	1283	Nicolay Urrutiquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urrutiquoa</i>	1283	Garcia Urrutiquoa	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Urruya</i>	1366	Machin urruya	Ituren	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Ursoxa</i>	1106	vallis quae Ursoxa dicitu		Nafarroa	Paskual Ilaren bula	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Urssua</i>	1353	Furtuyno d'Urssua		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Uronicana</i>	1366	Johan ruiz urunicana	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Urutie</i>	1249	Petri Santz d'Urutie		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Urveroeta</i>	1213	Urveroeta	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Usariça</i>	d.g.	en Usariça	Usariza	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ussadorreco</i>	1226	Orti Ussadorreco	Uterga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ussarriça</i>	d.g.	Ussarriça	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ussoa</i>	1258	la pieça de Ussoa so coyllça	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ussoa</i>	d.g.	Ussoa et su marido Malco	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ussoa</i>	d.g.	los parientes de Ussoa	Girgillao	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ussoa</i>	xiii	Orti Ussoa	Arlegi	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Ussue</i>	1066	Garsea semenones in Ussue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ustarydz</i>	1249	paroisse d'Ustarydz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Ustaryz</i>	1249	Sanz d'Ustaryz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uturriquo</i>	1283	Maria Uturriquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Uturriquo</i>	1283	Nicholay Uturriquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Utzaritz</i>	1249	Utzaritz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uuircune</i>	1249	in uuircune Verrioçar	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969a
<i>Uunciciti</i>	1102	Uunciciti		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uxainda</i>	1249	Aneco d'Uxainda		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uxavide</i>	1249	Aneco Uxavide		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uxue</i>	1064	Uxue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uxue</i>	1138	Uxue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uxuei</i>	1151	Petro exquerra in Santa Maria de Uxuei		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uza</i>	1109	Blasco de Uza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Uztaridz</i>	1249	château d'Uztaridz		Iparraldea	Enquête	Orpustan 1997
<i>Uztuniga</i>	1203	Domna Sancia Pedriz de Uztuniga	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Vaçterreco</i>	1147	Guarcea Vaçterreco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Vagauileta</i>	d.g.	La bustaliça de Vagauileta		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Valça</i>	1358	Sancho Valça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Valça</i>	1358	Martin Valça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Valça</i>	1358	Sancha Valça	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Valdeco</i>	xiii	Garcia Valdeco	Gaskue	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Valdecoa</i>	xiii	G. Valdecoa	Oilakarizketa	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Valtea</i>	1107	Valtea		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Varaçceguren</i>	1239	Lupum Martini de Varaçceguren			SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Varace Çarra</i>	1396	pieça que se llama Varace Çarra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Varace ondoa</i>	xiii	varace ondoa	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Varacuri</i>	1366	Pero Miguel varacuri	Zubiurrutia	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Varrena</i>	1257	Lope Varrena	Arakil	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957 Mitxelena 1969b
<i>Varrena</i>	1258	Orti Varrena	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Varrena</i>	1339	Martin Garcia Varrena	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Varrena</i>	xiii	Lope Varrena	Larraga	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Vasauaiç</i>	xiii	viam de vasauaiç		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Vazterreco</i>	1339	dona Maria Vazterreco	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Vçueta</i>	1110	Vçueta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Veengo</i>	1236	Enequo Veengo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Velatz Mendia</i>	1235	Velatz Mendia	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Velc</i>	1366	Machin velc	Elgorriaga	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Velça</i>	1230	Orti Velça	Lezaun	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Velca</i>	1366	Pero Garcia velca	Galdiano	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Vengoa</i>	1168	Maria Vengoa		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Verioçar</i>	1249	Verioçar vide una urrunea	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Veroqueguia</i>	d.g.	la casa de Veroqueguia	Imotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Verria</i>	1098	Eneco Verria	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Verria</i>	d.g.	Eneco Verria	Taxoare	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Verrioçar</i>	1249	in uuircune Verrioçar	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969
<i>Verrioçar</i>	1249	bona decima est in in uuircune Verrioçar	Barañain	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969
<i>Verrioçar</i>	1249	in uicune de Verrioçar	Barañain	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Vgarra</i>	1064	in termino de Napal e de Vgarra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vharte</i>	1109	Vharte		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vichia</i>	1366	Jacue vichia	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Vichio</i>	1098	don Vichio	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Vicivarr</i>	1269	Martin Peric d'Allo vicivarr		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Vidaueça</i>	1321	Vidaueça	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Vidaurre</i>	d.g.	Don Pela Alceyz de Vidaurre	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Vidaurre</i>	d.g.	don Johan de Vidaurre	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Videa</i>	1246	en terminado de Garcia Videa	Aniz	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Videa</i>	d.g.	La pieça que es entre Çaldun videa	Junquera	Girona	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Videan</i>	1246	Domna Maria Videan	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Vizcarra</i>	1283	Mutilua Vizcarra	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Vizcayn</i>	1366	Pero vizcayn	Lizarra	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Vnsi</i>	1102	Vnsi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vrdasacu</i>	1058	locus quem uovitatur est propium uo- vabulum sortitum est Vrdasacu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vrdaspal</i>	1085	Vrdaspal		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vrdaspali</i>	1085	monasterium quod uocatur Vrdaspali		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vribarri</i>	1113	Santa Columba de Vribarri		Araba	Leire	Ciervide 1976
<i>Vscarreze</i>	1072	Vscarreze		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vssua</i>	1093	Vssua		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Vsxue</i>	1058	Vsxue		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Xarco</i>	1448	Martin Martinez de Xarco	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Xauerri</i>	1137	Senior Galindo de asso et de Xauerri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Xemen</i>	1340-1345	don Xemen Mozca	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Xemen</i>	1366	Xemen ochoco	Sesma	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Xemen</i>	1366	Xemen ochoco	Sesma	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Xemena</i>	d.g.	Xemena Axubeleiz	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Xemena</i>	d.g.	Xemena, mulier de Amatu	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Xemeneiz</i>	1366	Ochoa Xemeneiz Arçaico	Mezkiritz	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Xemeni</i>	1315	Filii Petri, filii Xemeni		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Xemeni</i>	1315	Filia Petri Xemeni d'Unat		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Xemeniç</i>	1358	Pero Xemeniç de Burguiello	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Xemeniç</i>	1358	de Pero Xemeniç	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Xemeniç</i>	1358	et Pero Xemeniç de las Heras	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Xemeno</i>	1366	Xemeno dicho durango	Iruñea	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Xenar</i>	1389	dicho Xenar	Otsagabia	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Xuloaga</i>	1454	Estebe Oyarzun, hijo de Xuloaga	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Yarça Çaualla</i>	1339	Yarça Çaualla	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yartea</i>	1396	Yartea	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yate</i>	1366	Iohan yate	Labaien	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Yateco</i>	1366	Peruxo yateco	Labaien	Nafarroa	NAO	Irigarai 1955
<i>Yaurregui</i>	1284	Yaurregui Ariztoya	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yazco</i>	1197	Arzpuru Yazco	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Ybarrola</i>	xiv-xv	Charles de Ybarrola		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ychisco</i>	xiv-xv	gassernaut de Lacarre, dit Ychisco		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ychissia</i>	1284	Guivel alde ychissia	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Ychusco</i>	1352	Arnalt d'Ualde d'Erraçeu, clamado Ychusco		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ychusco</i>	1353	Ychusco de Saut		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ychusco</i>	1353	Martin Ychusco		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yciculoa</i>	1120	omnes fratres de Yciculoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yçurçu</i>	d.g.	Don Orti Areiz de Yçurçu	Getze	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yçurra</i>	1396	Yssi Yçurra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yçurra</i>	d.g.	fillas de Garçia Yçurra	Oiertza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Ydoy</i>	1228	in loco qui dicitur Jaun Berasco Ydoy	Mañeru	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b



Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Ydoya</i>	1389	moion o muga que esta en Ydoya de Loaraçu	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ydoyluçota</i>	1284	Ydoyluçota	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yduburueta</i>	1284	Yduburueta	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yenego</i>	1353	Yenego Acxa		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yenego</i>	1353	Yenego Guluçar		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yenego</i>	1358	Johan de Yenego Yrach	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yenego</i>	1358	mugel de Yenego Sançiç	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yenego</i>	d.g.	Yenego de Larça	Berrueza	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yeniguiz</i>	1358	Lope Yeniguiz	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yera Berria</i>	1198	Yera Berria		Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yereta</i>	1436	ferreria de Yereta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Yeynngo</i>	1358	Johan de Yeynngo de Yrach	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ygalarrea</i>	1389	moion o muga que esta en fondon de Ygalarrea	Zizurkil	Gipuzkoa	ZUA	Mora Afán 2005
<i>Ygaran</i>	d.g.	una vinna en Ygaran	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ygaran</i>	d.g.	en el termino de Ygaran	Artaxoa	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ygurai Mendico</i>	1085	vineam que est in loco quem bascones vocant Ygurai Mendico	Lizasoain	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Yguraia</i>	1233	Semero Yguraia, alcalde de Santi Eutropo		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Yhiaga</i>	1094	in radice montis Yhiaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yhidia</i>	1066	Yhidia	Iratxe	Nafarroa	Iratxe	Mitxelena 1969a
<i>Yiza</i>	1079	Yiza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ylardia</i>	d.g.	don Ochoa de Ylardia	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ylardia</i>	d.g.	de don Ochoa Marcuiç de Ylardia	Muru	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ylarrçarra</i>	1321	Ylarrçarra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ylçaurr Chipiburua</i>	1396	Ylçaurr Chipiburua	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ylloyça Uarrena</i>	1321	Ylloyça Uarrena	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ynchart</i>	1352	Ynchusco Ynchart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ynchusco</i>	1352	Ynchusco Ynchart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Ynçolla</i>	1395	ferreria de Ynçolla	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Ypaçate</i>	d.g.	Ypaçate	Aralar	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yparriçauala</i>	1321	Yparriçauala	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ypuça</i>	d.g.	et Miquel Hurdina et Pero Ypuça	Burunda	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Ypuza</i>	1197	Don Ypuza de Navaz			SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Ypuzcoa</i>	d.g.	En Ypuzcoa		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrach</i>	1358	Johan de Yeynngo de Yrach	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrach</i>	1358	Johan de Yenego Yrach	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yraeguicoa</i>	1284	Yraeguicoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yragorry</i>	1391	Iohan de Yragorry		Gipuzkoa	Zizurkil-Alegia	Mora Afán 2005
<i>Yranço</i>	c. 1256	dentro en Yranço	Eraul	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yranço</i>	xiv	a casa de Yranço	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrançu</i>	1358	pecheros de Yrançu	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrançu</i>	1358	pecheros de Yrançu	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrançu</i>	1358	la quoyal pecha suelen leuar a Sancta Maria de Yrançu	Piedramillera	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yrançu</i>	1364	Yrançu	Etxarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yrançu</i>	1380	Sancta Maria de Yrançu	Muru-Astrain	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yraty</i>	xiv-xv	Johan d'Yraty		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Yraurguy</i>	1186-1193	Yraurguy		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Yriart</i>	1352	Yriart		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yriarte</i>	1364	Miguel de Yriarte	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yriartequo</i>	1283	Garcia Yriartequo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yriberri</i>	1124	Peza de Aoss Yriberri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yriondoa</i>	1485	Yriondoa		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yrisarri</i>	xiv-xv	Aroztegui de Yrisarri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Yrisarri</i>	xiv-xv	johancoche, fil d'Aroztegui de Yrisarri		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Yriuerrri</i>	1283	Domingo Yriuerrri	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yriuerrri</i>	c. 1256	Garcia de Yriuerrri	Eraul		Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yriuerrri chipia</i>	1268	Yriuerrri chipia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yriurre</i>	d.g.	dona Maria, fiya de don Belcho de Yriurre	Lizarra	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yrjuarregolarraça</i>	1335	Yrjuarregolarraça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yronia</i>	1103	In ciuitate uero Yronia iuxta noua, populacionem in pampilonia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yrulegui</i>	xiv-xv	Garçe de Yruegui de Bayguer		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Yruegui</i>	xiv-xv	Pes de Yruegui		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Yrumberri</i>	1353	Arnalt d'Yrumberri		Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yrunia</i>	1046-1051	Senior Sanctioni fortunionis de Yrunia in Tafalia		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yrurçu</i>	d.g.	En Yrurçu	Arakil	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yruriturrieta</i>	1339	Yruriturrieta	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yrusso</i>	d.g.	Fortun de Yrusso	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yruynna</i>	1075	Yruynna		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yrybarren</i>	xiv-xv	Santz Yrybarren		Iparraldea	Col.Dipl. Doc. Gasc.	Ciervide & Santano 1989
<i>Ysahurr Chipia</i>	1321	Ysahurr Chipia	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yssascue</i>	1246	logar quel dizen Yssascue	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yssaxiarraga</i>	1072	Yssaxiarraga cubilare in Larressoain		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ysu</i>	1102	Ysu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ysuyturrieta</i>	1321	Ysuyturrieta	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Ytur altunat</i>	1097	Ytur altunat	Aldunate	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yturçarra</i>	1321	Yturçarra	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturgay</i>	1485	Yturgay	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yturgoy Guyuella</i>	xiii	item otra peça en Yturgoy Guyuella	Ziritza	Nafarroa	SJuan	Lacarra 1957
<i>Yturgoyen</i>	1364	Miguel Yuaynes d'Yturgoyen	Etzarri-Aranatz	Nafarroa	NAO.KtSk	Fdz. de Larrea
<i>Yturgoyen</i>	d.g.	don Lop de Yturgoyen		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yturraldeco</i>	1339	Teresa Yturraldeco	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturraldeco</i>	1339	Johan Martiniz Yturraldeco	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturrandur</i>	1339	Yturrandur	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturrandur</i>	d.g.	La peça de Yturrandur	Junquera	Girona	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yturribidea</i>	1098	loco qui nominatur Aigseriz yturribidea	Badoztain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yturrieta</i>	d.g.	En Alaua, en Erroytegui, Pero Yturrieta	Erroitegi	Araba	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yturrigutia</i>	d.g.	En Yturrigutia	Allotz	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yturrilarraç</i>	1355	Yturrilarraç		Nafarroa	AHN	Ciervide 1976
<i>Yturrioqueya</i>	d.g.	la fuent de Yturrioqueya		Nafarroa	Irantzu	Jimeno Julio 1973
<i>Yturriquo</i>	1283	Domingo Yturriquo	Zirauki	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturriuelayça</i>	1258	Yturriuelayça	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yturrondoa</i>	1355	Yturrondoa		Nafarroa	AHN	Ciervide 1976
<i>Yuar Lucea</i>	1339	Yuar Lucea	Lukin	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Yuayeta</i>	1321	Yuayeta	Lizarra	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Yuenieta</i>	1110	in portu de Auriç unum monasterium quod uocatur Santus Saluator de Yuenieta		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yuuyricu</i>	d.g.	peyteros de Yuuyricu	Ibiriku	Nafarroa	Irantzu	Jimeno Jurio 1973
<i>Yvarola</i>	1167	Wilelmi de Yvarola		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Yvarole</i>	1167	Sanz Gale de Yvarole		Iparraldea	Sorde	Raymond 1873
<i>Yveyeta</i>	1284	Yveyeta	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yveyeta</i>	1284	Urriçelay Yveyetecoa	Garabizkai	Nafarroa	Orreaga	TAV § 2.1.8
<i>Yzaga</i>	1104	Yzaga		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yzalbe</i>	1095	Yzalbe		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Yziar</i>	1186-1193	Yziar		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Zaarra</i>	1085	Andre Auria Zarra	Leire	Nafarroa	Leire	Ciervide 1996
<i>Zabala</i>	1098	loco qui dicitur Zabala	Badostain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zabala</i>	1437	Juan de Areso, Johane Zabala	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Zabalegui</i>	xii	zabalegui		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zabaleta</i>	1430	Juan Lopez de Zabaleta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Zabaleta</i>	1446	Juan Lopez de Zabaleta	Iruñea	Nafarroa	NAO.KtSk2	Fdz. de Larrea
<i>Zabalza</i>	1087	Zabalza		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zaharrain</i>	1090	in loco que vocatur petra super petra in monte de Zaharrain	Bilatorta	Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Zalduburua</i>	1080	in loco qui dicitur Zalduburua	Subitza	Nafarroa	Leire	TAV § 2.2.7
<i>Zalduetaco</i>	1195	Azeari Zalduetaco		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Zaldubondo</i>	1025	Zalduhondo II rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zalduna</i>	xiii	Orti Zalduna	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>zalduna</i>	xi-xii	Lope zalduna	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zalduondoa</i>	1098	loco qui vocatur Zalduondoa	Badostain	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zalurribar</i>	1042	Monasterio de San Salvador de Zalurribar		Nafarroa	Leire	Lacarra 1957
<i>Zalurribar</i>	1042	monasterio de Zalurribar		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zalurribar</i>	1129	monasterio de Zalurribar		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zamarguina</i>	xiii	Domicu Zamarguina	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Zamarra</i>	1075	Fortun Zamarra		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Zamil Iturri</i>	1143	unas piezas en Zamil Iturri y en Erdozpea	Oteitza	Nafarroa	Iratxe	Lacarra 1957
<i>Zarquina</i>	xi-xii	Sanzo Zarquina	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zatarrona</i>	1066	in uilla que dicitur Zatarrona		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zauaça</i>	1084	Zauaça		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zaualegi</i>	1102	Zaualegi		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zaualeguj</i>	1107	Zaualeguj		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zavalla</i>	1025	Zavalla I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zeia zaarra</i>	1099	Zeia zaarra in termino quod dicitur de Garanio		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zeia zaarra</i>	1121	Zeia zaarra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zeia zaharra</i>	1032	monasterio quod dicitur Zeia zaharra		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zigorri</i>	d.g.	Kasa de Zigorri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Ziroze</i>	1094	Ziroze	Elizaberria	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zizurchil</i>	1186-1193	Zizurchil		Gipuzkoa	Gomendioa	Mora Afán 2005
<i>Zornoztegi</i>	1025	Zornoztegi, Irossona, Horibarri	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuaz</i>	1112	Zuaz		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zuazondoco</i>	xiii	Orti Zuazondoco	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Zuazu</i>	1112	Zuazu		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976

Lekukotasuna	Urtea	Osorik	Herria	Herrialdea	Iturria	Bibliografia
<i>Zuazu</i>	1138	Lope Diez de Zuazu		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Zubiria</i>	1040	monasterio de Zubiria		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zuffia</i>	1025	Zuffia de suso	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuffia</i>	1025	Zuffia de iuso	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuhaznabar</i>	1025	de Ugarte Zuhaznabar	Lezo	Gipuzkoa	Olazabal	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Zuhazu</i>	1025	Zuhazu I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuhazu</i>	1025	Zuhazu I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuhazu</i>	1025	Zuhazu I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuhazulha</i>	1025	Zuhazulha I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zullitia</i>	1095	villam mean que vocatur Zullitia, scilicet iuxta pontem positam			Pedro I.aren emaitza	TAV § 2.2.8
<i>Zuloeta</i>	1095	Zuloeta que est in illa ualle de Elorce ibar	Oteitza	Nafarroa	Leire	Ciervide 1976
<i>Zulota</i>	xI-xII	Sanso Zulota	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zumate</i>	1138	cum casis de Albaro Zumate et aranam		Araba	Estibaliz	Cortázar <i>et alii</i> 1979
<i>Zumelzu</i>	1025	Zumelzu I rg.	Donemiliaga	Araba	CSM 91	TAV § 2.1.5
<i>Zuria</i>	1180	Garcia Zuria		Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Zuria</i>	1190	inter andre Auria et inter andre Semera in Barrenessea, andre Zuria	Barbatin	Nafarroa	SJuan	Mitxelena 1969b
<i>Zuria</i>	xIII	Aceari Zuria de Guendulain	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Zuria</i>	xIII	Onecha Zuria de Santo Pedro	mendialdea	Nafarroa	SJuan	TAV § 2.1.7
<i>Zuria</i>	xI-xII	Sancta Maria de Zuria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zuria</i>	xI-xII	Lope Zuria	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zuripilo</i>	xI-xII	Enero Zuripilo	Artaxoa	Nafarroa	Artaxoa	Lacarra 1957
<i>Zuuri</i>	1087	Zuuri		Nafarroa	Leire	Ciervide 1976



# ETYMOLOGICAL NOTES ON ALEUT (III)\*

## With methodological notes on (Eskimo-Aleut) historical linguistics

José Andrés Alonso de la Fuente

UCM - Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

### Abstract

*The goal of this contribution is twofold: on the one hand, to review two relatively recent contributions in the field of Eskimo-Aleut historical linguistics in which it is proposed that Eskimo-Aleut languages are related genealogically to Wakashan (Holst 2004) and/or Nostratic (Krougly-Enke 2008). These contributions can be characterized by saying that their authors have taken little care to be diligent and responsible in the application of the comparative method, and that their familiarity with the languages involved is insufficient. Eskimo-Aleut languages belong to a very exclusive group of language families that have been (and still are) used, sometimes compulsively, in the business of so-called “long-range comparisons”. Those carrying out such studies are very often unaware of the most basic facts regarding the philological and linguistic traditions of those languages, as a result of what mountains of very low quality works with almost no-relevancy for the specialist grow every year to the desperation of the scientific community, whose attitude toward them ranges from the most profound indifference to the toughest (and most explicit) critical tone. Since Basque also belongs to this group of “compare-with-everything-you-come-across” languages, it is my intention to provide the Basque readership with a sort of “pedagogical case” to show that little known languages, far from underrepresented in the field, already have a very long tradition in historical and comparative linguistics, i.e. nobody can approach them without previous acquaintance with the materials.*

*Studies dealing with the methodological inappropriateness of the Moscow School’s Nostratic hypothesis or the incorrectness of many of the proposed new taxonomic Amerindian subfamilies (several of them involving the aforementioned Wakashan languages), that is to say, the frameworks on which Krougly-Enke and Holst work, respectively, are plenty (i.a. Campbell 1997: 260-329, Campbell & Poser 2008: 234-96), therefore there is no reason to insist once more on the very same point. This is the reason why I will not discuss per se Eskimo-Aleut–Wakashan or Eskimo-Aleut–Nostratic. On the contrary, I will focus attention upon very concrete aspects of Krougly-Enke and Holst’s proposals, i.e. when they work on “less ambitious” problems, for example, dealing with the minutiae of internal facts or analyzing certain words from the sole perspective of Eskimo-Aleut ma-*

---

\* It gives me great pleasure to express my gratitude to Tomasz Majtczak, Juha Janhunen and Stefan Georg who read the manuscript of this paper and made many valuable suggestions and corrections. Any remaining errors are, of course, my own responsibility.



*materials (in other words, those cases in which even they do not invoke the ad hoc help of Nostratic stuff). I will try to explain why some of their proposals are wrong, demonstrate where the problem lies, and fix it if possible. In doing so, I will propose new etymologies in an attempt at showing how we may proceed. The main difference between this and handbook examples lies in the reality of what we are doing: this is a pure etymological exercise from beginning to end. I will try to throw a bit of light on a couple of problematic questions regarding Aleut historical phonology, demonstrating how much work should be done at the lowest level of the Eskimo-Aleut pyramid; it is technically impossible to reach the peak of the pyramid without having completed the base. As far as Aleut is regarded, I will mainly profit not only from the use of the traditional philological analysis of Aleut (and, eventually, of Eskimo) materials, but also of diachronic typology, bringing into discussion what in my opinion seems useful, and in some cases I think decisive, parallels.*

*It is worth noting that this paper makes up yet another part of a series of exploratory works dealing with etymological aspects of the reconstruction of Proto-Eskimo-Aleut, with special emphasis on Aleut (vid. i.a. Alonso de la Fuente 2006/2007, 2008a, 2008b, 2010a), whose main goal is to become the solid basis for an etymological dictionary of the Aleut language, currently in progress.*

## 1. Introduction

If we, researchers of minority (family) languages, whether they are isolated (Basque, Ainu, Gilyak, Zuni, &c.) or they are not (Eskimo-Aleut, Yeniseian,<sup>1</sup> Wakashan, Pama-Nyungan, &c.), put ourselves for a moment in the skin of an outsider and, from this perspective, we attempt to read and truly understand certain papers ascribed to the “long-range comparison” trend dealing with (pre-)historical facts regarding the languages we are working on, we would probably think “such a easy stuff, I can also do it! where can I find one of these languages?”. However, when we, researchers, read the very same papers, we soon realize that their authors treat every aspect of the philological analysis of the materials rather lightly, sometimes to the point of serious irresponsibility. Although these authors can commit the same mistakes when approaching language families that are supposedly are better known (e.g. Uralic, Semitic, Indo-European), the first impression is that doing this with minority languages is even legitimate, maybe based on a reasoning process like the following: «since they are “minority” languages, maybe the tradition is also “minor”, thus we can propose everything we want, because nothing has been done in this respect before, we are pioneers and as pioneers we are free of being condemned as the authors of serious misunderstandings». Of course, this hypothetical statement has been never explicitly articulated like that, to the best of my knowledge. At any rate, if there is a grain of truth behind it, and I am pretty sure that in some cases it is so, then we, re-

---

<sup>1</sup> On the isolate nature of Ket, the only surviving language of the Yeniseian family, Tamboltsev (2008: 81) comments that “[...] the new language family —Yeniseyan (sic!)— has been invented. Nevertheless, it is not a solution of the problem.” Regrettably, Tamboltsev does not elaborate this statement further, so we cannot know what he means by “invented”. In any case, I think it is very unfortunate, and on the basis of Krejnovič, Starostin, Vajda, Werner or Georg’s works, I will consider here that Yeniseian to be actually a well-established language family and not just an “invention”.

searchers of those languages, should not keep quiet, because the outsider will think that those languages, just because they are labeled as minority languages, actually have no tradition, i.e. no previous philological studies, and therefore it is naturally unnecessary to be acquainted with something that does not exist. Basque is a perfect example (*vid. i.a.* Trask 1992): long-rangers, even when wishing to solve a “minor” problem, fail to grasp the most elemental principles of the philological discipline and mess everything up. Many authors consider it enough to quote the outdated and long superseded Azkue trilingual dictionary (1905-6), without even bothering to know what real, or potential advancements have been achieved in the field by other researchers, especially for example K. Mitxelena, L. Trask, or J. Lakarra.

All this holds true also for Eskimo-Aleut historical linguistics, a typical case in point of an underestimated research field, despite the fact that the specialist in this discipline has every tool for its correct practice, i.e. comparative grammars and dictionaries, dialectal atlases, historical approaches to individual languages, &c. It goes without saying that there is no direct relation between having access to these tools and the correct practice of the discipline. More than just a good library is needed to produce well-argued papers on etymology. Be that as it may, for the time being one can conclude that authors of “long-range comparisons” not only lack any familiarity with Malkiel’s basic concept of “*l’histoire du problème*”, but they are also unaware of what has been done most recently; they just do what they think is best for their own interests: to demonstrate extremely speculative genealogical links between languages of the most varied origins. Unfortunately the recent publication of an introductory handbook to Eskimo-Aleut linguistics (Holst 2004) as well as one attempt at linking these languages to the highly speculative Nostratic macrophilum (in its Moscow school’s formulation) demonstrate even more clearly how feeble the approach toward an understanding of the (pre-)history of these languages by certain researchers is and how necessary serious and profound studies on different aspects of the Proto-Eskimo-Aleut reconstruction are. This is especially true of Holst, whose work is conceived as an introductory study to the discipline.

## 2. Generalia. Re-addressing Proto-Eskimo-Aleut common lexicon

2.1. More than two decades ago, Bergsland noted that there is a great deal of common lexicon shared by both Eskimo and Aleut. In his own words, “[...] the difference between Eskimo and Aleut is not much greater than the difference between Baltic Finnish and Saami” (1986: 130-1). Since this fact is well-known, almost evident at first sight, it is entirely understandable that Holst had prepared the Swadesh’s 100-word list with Eskimo(-Aleut) materials for his introduction to the linguistics of these languages (2004: 172-6 [= historical Eskimo-Aleut languages], 209-11 [= Proto-Eskimo]). However, the way in which Holst has undertaken the task is most regrettable. To begin with, Holst has not adapted the classic Swadesh’s 100-word list to the requirements of the Eskimo-Aleut cultural environment, as it is now customary (for a recent illustrative example, *vid. i.a.* Janhunen, Peltomaa, Sandman, and Dongzhou 2008: 116-27). Therefore, many words seem to be absent from the list, or badly represented, not in fact because Eskimo-Aleut languages lack the given word, but because they lack the exact match for the cultural concept the word de-

finer. For example, unless the researcher specifies the kind of ‘bark’ (of a tree, fish skin, scale, etc.) he or she wants to find a match for, it is technically impossible to select one, given the importance, and then the specialization, of this element in the material culture of the Eskimos. A similar critique can be made about ‘stone’: it is true that a generic word for stone does not exist in Eskimo and Aleut languages, but it is very hard to believe that there are no words meaning ‘a k. of stone’, ‘rock’, etc. Thus, lexical specialization accounts for such “lack”. The same holds true for [41] ‘horn’, [67] ‘road (path)’, [68] ‘root’, [74] ‘sit’, or [73] ‘seed’ (in the following paragraphs I will supply the item number between brackets according to Holst’s numeration). Had Holst taken into consideration this “little” detail, he would have found many more items for his Swadesh’s 100-word table. For example, Holst seems to claim that there is no common Eskimo word for [3] ‘bark’ (p. 209), but there is actually at least one: PE *\*/amirar/* ‘bark or fish skin’ (CED 23b: CAY & GRI *amirraq*, probably Sir *aminraX* ‘skin prepared for use on hull of skin boat, newly covered boat’), a transparent derivative of *\*/amir/* ‘skin’. Instead, Holst quotes one of the Inuit cognates associated to this item, namely “Siglitun” (= western dialect of Western Canadian Inuit) *amirraq* ‘bark, velvet on caribou antlers’, with Proto-Yupik-Sirenik *\*/qaltə/* ‘bark or scale’ (CED 280a: AAY *qalta*, CAY *qətta* ‘bark, peeling’), and Eastern Aleut *ukalax* ‘bark (of a tree)’ (AD 428a). Even if it is accepted that this equation is based solely on the distribution of synchronic meanings (“Siglitun” and historical continuations of Proto-Yupik-Sirenik mean all only ‘bark’, in opposition to the semantic variety observed among historical continuations of PE *\*/amirar/*), it is obvious that diachronic issues must be taken into account when making cultural inferences, especially when those are actually the result of applying (inappropriately!) linguistic tools as is the case here with the Swadesh’s list.

There is another conceptual problem in Holst’s presentation of the materials in relation to his definition of P[roto-]E[skimo] and P[roto-]E[skimo-]A[leut]. One wonders why the second of Holst’s Swadesh’s word lists is restricted to PE and does not cover the entire PEA area. A possible explanation is that Holst wants to note reconstructions and CED only provides PE reconstructions with the occasional quoting of Aleut cognates (mainly after Bergsland’s work). But Holst pretends to use Swadesh’s word list to show the degree of relationship existing between Eskimo-Aleut languages. If one takes into consideration the many problems the Swadesh’s word list poses in this respect, it is better not to consider what would happen in the event of restricting materials! The result is, obviously, an extremely distorted view of PEA as far as its lexicon is regarded. The very question of when to postulate a reconstruction and to what stage it must be ascribed is actually a serious conceptual problem for the outsider when dealing with the *res Esquimoaleutica*. It must be stated that the tradition of labeling a reconstructed form as “PEA” only if its historical continuations are attested in both Eskimo and Aleut is a severe misunderstanding of the comparative method.<sup>2</sup> Most Eskimologists accept today that Eskimo and Aleut

<sup>2</sup> The following abbreviations will be used throughout this paper: A(A) = Atkan (Aleut), AAY = Alutiiq Alaskan Yupik, AD = Bergsland (2001<sup>2</sup>), AG = Bergsland (1997), Au = Attuan (Aleut), CAY = Central Alaskan Yupik, CED = Fortescue, Jacobson, and Kaplan (1994), CSY = Central Siberian Yupik, Ea = Eastern (Aleut) dialects, ECI = Eastern Canadian Inuit, GRI = (West) Greenlandic, I = (Inupiaq-)

could be the remnants of a much larger prehistoric continuum, and that the “split” may reflect the loss of intermediate forms (Krauss 1980: 7-8, Woodbury 1984: 62, Bergsland 1986: 131, Berge 2010). Similarly, in the field of Indo-European comparative linguistics, nobody would refrain from labelling “Proto-Indo-European” those words attested in every historical branch, but not in Anatolian and/or Tocharian. This false impression on the part of Holst may be due to the influence of Uralic linguistics, a field where specialists (at least some of them) keep operating in similar ways: the label “Proto-Uralic” means that the material upon which the reconstruction is based represents both Finno-Ugric and Samoyedic, otherwise the reconstruction must be labeled Proto-Finno-Ugric or Proto-Samoyedic. In addition, historical forms may have undergone many different kinds of changes, so very often Aleut cognates just do not reflect anymore the very same primary meaning of the Eskimo pair, and *vice versa* (see *infra* for the discussion of other problems and examples). On many occasions it may be the case that we only have Yupik, or Inuit (but not both at the same time) cognates for one Aleut form. Thus, if we assume only the PE level, with no place for Aleut, we may generate the impression that a given concept is the result of Yupik or Inuit innovation, when the reality can be wholly the opposite (see *infra* [10] ‘bone’).

On the other hand, sticking to the Swadesh’s word list can actually have a very negative effect from a pedagogical viewpoint, as many other “common” lexemes potentially of much more relevance may be overlooked. For example, Holst argues that there is no common PEA term for ‘nose’. Strictly speaking, that is true. However, the Aleut word *any.-usi-x̣* ‘nose’ does not stand alone: it is related to an entire net of PEA derivatives involving words like CAY *anərnəq* ‘soul, ghost, life’ < PE \*/anər-nəq/ ← PEA verb \*/anər(-)/ ‘life, spirit; to breathe (out)’ (CED 28a) > PA \*/ánər(-)/ > \*/any.(-)/ → *any.-i-x̣* ‘ghost, spirit, voice’, *any.-* ‘to breathe’ → *any.-usi-x̣* ‘nose’ (AD 73b-76b). So, it is true that there is no common word for ‘nose’, but the concept of ‘life, ghost, spirit’ seems to be present in the deepest roots of Eskimo-Aleut people and its etymological aspect of it raises many interesting questions that otherwise remain untreated: keeping in mind that we are discussing about the appropriateness of an introductory handbook, one cannot afford to pay such a price. It goes without saying that this is of course one of the many inherent problems of the Swadesh’s word list: including or excluding —it depends on the case— one derivative after semantic specialization in one language may make an etymology affecting the entire language family vanish. Holst writes an introductory handbook, and I do not know whether such lost chances for beginners can be compensated in any other way. The point here is that any etymo-

---

Inuit, NAI = North Alaskan Inuit, NSY = Naukanski Siberian Yupik, PA = Proto-Aleut, PE = Proto-Eskimo, PEA = Proto-Eskimo-Aleut, PIE = Proto-Indo-European, Sir = Sireniki, SPI = Seward Peninsula Inuit, Y = Yupik.

Though an official writing system was designed for Aleut in 1972 by Bergsland (see AD xvi-xxiv), this paper will use the orthographical conventions in Bergsland (1986: 66-7), the main differences being that the aspirated consonants are written with capital letters instead of combinations of h + C, e.g. <W> and not <hw>; the uvular and velar fricatives are written <x̣>, <ɣ̣>, and <ɣ̣.>, instead of <x̂>, <ĝ>, and <ġ̂> respectively; the voiced dental fricative is written <ð̂> instead of <d̂> (conventionally this sound is written <ř̂> or even <ð̂>, but for the sake of clarity we will adopt the same orthography as in Aleut); the palatal stop is written <č̂> instead of <cĥ>; and the voiced velar nasal is written <ŋ̂> instead of <nĝ>.

logical exercise must be done taking into account all the possible perspectives, and not force the materials into molds that may offer a rather untrue picture of the whole. This is especially relevant here, for as mentioned Holst pretends to use the Swadesh's word list to show the degree of relationship existing between Eskimo-Aleut languages. Even from a quantitative point of view, Holst's decision about leaving out 'breath' to include 'nose' is unfair, and if his intention is to show the degree of relationship of these languages, the best way is to go to phonology and morphology. Regrettably, Holst does not touch upon these aspects of the PEA reconstruction (only phonology, but very superficially and always from the (Proto-)Eskimo viewpoint).

Be that as it may, in the following list I will provide new etymologies for some of the "blanks" in Holst's list or simply make a few comments on certain claims by Holst about the reliability of materials for a given lexical item in the Swadesh's word list.

- [10] 'bone': generic words for 'bone' are attested independently in Yupik, Inuit and Aleut, but according to Holst there is not even one word which could be traced back to PEA times. This situation is awkward to say the least. Bergsland proposed that A *quðγ-(u)ma-* 'shinbone, tibia' (AD 330b) may be related to PI *\*/qu(C)ək/* 'narrow bone in hind flipper of seal or walrus' (CED 312b: GRI *quuik* 'id'). The specialization of both terms should not be an impediment to postulate a PEA *\*/quðəγ/* 'a k. of bone' (via PA *\*/qúðəγ/* > *\*/quðəγ-/* to the historical forms) and assume that it was lost or replaced in Yupik by a more convenient term. It must be noted that (C) in the Inuit reconstruction stands for the "velar dropping", i.e. the implicational emptied space left by one of the lenited velar consonants in intervocalic position, namely *\*/r η γ/* (see general statement in CED xvii/a), usually preserved in the Yupik branch as well as in Aleut. However, PEA *\*/ð/* is also dropped in Inuit when the word has sequences of the sort full vowel (i.e. *\*/a i u/*) + reduced vowel *\*/ə/* (CED xvi/b).
- [22] 'earth': the case of the word for 'earth' is probably the most surprising of Holst's claims. One cannot help thinking how it is possible that Holst missed one of the most classic examples of PEA etymology, namely *\*/nuna/* 'land, earth, place' > PE *\*/nuna/* (CED 240a: CAY & GRI *nuna* 'id') and PA *\*/tana(-r)/* 'land, island' > A+E+Au *tana-x̣* (AD 388b), already noted in the pioneering studies by Marsh and Swadesh after identifying systematic instances with the sound correspondence PE *\*/n-/* : (P)A *\*/t-/*, and later refined by Bergsland (1986: 78-81). A possible explanation may lie in the fact that Holst considered that 'earth' and 'land' (this is usually the first meaning given in Eskimo and Aleut dictionaries) actually belong to different semantic entities.
- [26] 'fat (grease)': although it is true that no word with a "general" meaning for 'fat' can be postulated for PEA, other concepts of similar (or superior cultural) value are perfectly available, e.g. PEA *\*/əγə-/* 'render oil from blubber' > PE *\*/əγə-/* 'id.' (CED 99a: CAY *əγə-*, GRI *iyi-*, Sir *əγυə-* 'id.') and PA *\*/əγə-γna-/* > A *iyiγna-x̣* 'fermented seal blubber' (AD 178b), with second-

ary epenthetic vowel /i/ after adding the postbase *-yna(-)*. Moreover, many EA words contains ‘fat’ as an important qualifier, e.g. ‘remove fat layer’, ‘fat around neck of sea lion bull’, ‘fat (tallow)’, ‘fat floating on surface’, &c. Of course, here we are here dealing once again with a case of semantic specialization. Knowing, as Holst surely knows, how important fat is not only in Eskimo-Aleut societies, but rather in many cultures throughout the Eurasian zone, it is rather naïve to expect to find a general word for it.

- [27] ‘feather’: also well-known among Eskimologists, the relation between PEA *\*/mələ/* ‘fur, feather, body hair’  $\rightarrow$  PE *\*/məl-qur/* ‘id.’ (CED 197b s.v. CAY *məłqur*, Sir *məłqəX*, GRI *miqquq* ‘id.’) and A *imli-x* ‘id’ (Bergsland 1986: 93, AD 198a), with an initial epenthetic vowel /i/ to avoid merging with *hla-x* ‘child, boy’ < PE(A) *\*/məluɣ/* ‘to suck’ (on the latter see below §3.1.). As I have proposed elsewhere (Alonso de la Fuente 2006/2007: 328-31), the Aleut material could be enlarged by adding Slyunin’s <millegdax> = /(*h*)mil-i-γδa-x/ ‘a kind of bird’, lit. ‘something (concrete) related to feathers’, with the base *mil-* as the result of competing results in PA stage, i.e. *imli-* ← *\*/mli-/* < *\*/mələ-/* and *\*/mil-/* < PA *\*/mələ-/* (on this see below §3.4), the alternative accentual position having been triggered maybe by the different derivational contexts to which these words belong. Be that as it may, it is obvious that there was a word for ‘feather’ in PEA times.
- [53] ‘meat (flesh)’: although at first sight it seems that there is no common word for ‘meat, flesh’ at PEA level (CED’s authors and Bergsland also thought the same), one cannot fail to notice that PE *\*/kəməɣ/* ‘flesh’ (CED 168b: CAY *kəmak*, GRI *kimik*) could be, after all, related to Aleut *iji-yu-x* ‘flesh, body’ or *ij-alu-ŋin* ‘body’ (AD 207b) by means of the initial *\*CəN*-collapse in Aleut, partially described in Bergsland (1986: 79-80). This process basically describes the collapse of certain consonant clusters after the dropping of unstressed *\*/ə/*, e.g. PEA *\*/nəŋə/* ‘stretch or lower rope’ > PE *\*/nəŋə-/* ‘to stretch, descend (on rope)’ (CED 227b: CAY *nəŋə-*, GRI *niŋi-t-* ‘lower on rope’) and A *ŋi-* ‘net for fishing; to fish’, related to *ŋi(t)-* in *ŋiδusi-x* ‘rope with hook hanging under corner of anteroom’ (AD 286b) from PA *\*/(ŋ)ŋə/* < *\*/(n)ŋə/* < *\*/nəŋə-/*. Thus, if a similar evolution is assumed, then PEA *\*/kəmə-/* > PA *\*/kəmə-/* > *\*/kŋə/* > *\*/(ŋ)ŋə/* > A *ŋi-* → *i-ŋi-*, with the very same epenthetic vowel /i/ invoked in at least another two instances to avoid confusion with other competing words (see [27] and Alonso de la Fuente 2010a: §3.4), in this case *ŋi-* ‘net for fishing; to fish’.
- [54] ‘moon’: another surprising claim by Holst is the absence of words to name ‘moon’ and ‘star’, even though both celestial bodies play (“played” would be perhaps more appropriate) crucial roles in Eskimo-Aleut daily life. Furthermore, as is well-known in cultural anthropology, words meaning ‘moon’ are strongly (and somewhat logically) related to those meaning ‘star’ (and this in its turn to ‘day’ or even ‘light’), and both are related to the concept of ‘movement’ and/or ‘position’.<sup>3</sup> This semantic connection

<sup>3</sup> This also holds true for Indo-European words, *vid. i.a.* Buck (1949: §§1.53-4, §14.41).



and the fact that stars and the moon are essential points of reference for Eskimo hunters during their journeys (see in general the wonderful books by MacDonald 1998 and Thorpe, Hakongak, and Eyegetok 2001) make the semantic connection even natural. Thus, Proto-Yupik \*/aɣyaq/ 'star' (CED 9a: CAY *aɣyaq*) is a clear derivative of PE \*/aɣ(ə)-/ 'go (over or pass)' (pace CED 7a: CAY *aɣə-*, GRI *aa-* 'id'), Proto-Yupik \*/iraluq/ 'moon' continues in Sireniski as *iraləqətaaq* 'star' (CED 144a), whereas PE \*/umfūr/ 'day' (CED 370b: Sir *umtəX*, GRI *ultuq* 'id.') continues in PI \*/uvluriaq/ 'star' (*ibid.*, cf. SPI *uvluriaq*, GRI *ulturiaq*, with retention of the PI cluster in the old orthography <uvdloriaq>). Last, but not least, PEA \*/nuɣə-/ 'to rise, appear' > PE \*/nuɣə-/ 'id' (CED 236b: CAY *nuɣə-*, GRI *nui-* 'id.') and Aleut *tuyida-x* 'moon' (AD 402b). The fact that literally there is no PEA etymology showing 'star' or 'moon' as the only and uncontested meaning—it is legitimate to assume that in PEA times those concepts were expressed by either metaphoric constructions or, most unlikely, words that were in the course of the years—seems to be a trick of the comparative method due to its limitations especially when dealing with (abstract & material) culture. JHH should inform the reader about these subtle questions.

- [65] 'rain': given the particular weather conditions under which Eskimo-Aleut societies have been living for the last millennia, one cannot sincerely expect to find an ancient word to mean just 'rain'. In addition, as a meteorological phenomenon, it is more pertinent to the Aleutian Islands and Southern Alaska than to Northern Canada and Eastern Siberia. This explains for example the diversified semantics of PY-S words like \*/nəpyuk/ 'wet weather → rain' > CAY *ivzuk* (dialectal), CSY *nəpsuk* 'wet weather, rain', Sir *yəpyəX* 'rain' (CED 229b), with specialization from East to West. Nevertheless, 'bad weather' in general is a fairly common concept among Eskimo-Aleut peoples that has transpired even in mythological and religious beliefs as an essential part of the shamanic nature of these societies, according to which the maintenance of equilibrium between nature and humans is as vital as food and air. In this context, the most important word is by far A *sla-x* 'weather, wind' (AD 367a-b) < PEA \*/čəla/ 'weather(s) spirit' > PE \*/cila/ 'weather(s) spirit; air, atmosphere, outside, the world' > AAY *ła*, CAY *cila*, GRI *sila* 'weather, outside, the world, atmosphere, air; awareness, intelligence' (CED 78a), for it is the origin of the name of *Sila*, the spirit of weather and the sea, a central character in Eskimo mythology (one can just skip through popular, but informed, books like Rink (1997[1875]) or Hall (1975) to realize about this). *Sila*'s humor depends heavily on human's behavior and she can act benignly as well as in terribly. That is why the very same PE word \*/cila/ appears in derivatives with meanings like \*/cila-kiɣ-/ 'be good weather' (*ibid.* 78a) and \*/cila-ɬuy/ 'rain or bad weather' (*ibid.* 78b), both of them with PE pedigree.

[80] 'star': see under [54] 'moon'.

[88] 'tongue': Although it is true that the most common etymological picture of words meaning 'language' is usually rather depressing, e.g. almost every

Indo-European language has its own term making the task of reconstructing a unique word for PIE stages very difficult (see Buck 1949: 230 §4.26 TONGUE), in the case of Eskimo-Aleut such a situation is not that bad. CED's editors inform us that PY-S \*/ulu(q)/ 'tongue' > AAY *uluq*, CSY *ulu*, Sir *ula* 'tongue, language' (CED 367b) could be tentatively segmented as \*/u-lu(r)/, with the postbase \*/+lu(r)/ and this makes more or less obvious a connection between the PY-S word and PI \*/uqaq(-)/ 'tongue; speak, say' > NAI, ECI, GRI *uqaq* 'id.' (CED 377a). Here we have a dead-end, since there is no postbase \*/+qaq/ (*vel sim.*) to account for the corresponding segment in the PI form. If we travel further, to the Aleutian Islands, we find Aleut *ulux* 'meat, flesh' (AD 436b). Bergsland comments, as precautionary as he always was, "*perhaps cf. Y ulu tongue*". The reasons for such an attitude are plenty: it is true that *ulux* can be segmented *u-lu-x*, that the resulting postbase /+lu-/ may be the same as in *aya(-)lu-x* 'tooth' (AD 21a), i.e. another body part (this was noted already by Bergsland 1986: 105), and even that the resulting Aleut base \*/u-/ (now we *have* to posit an asterisked form!) is identical to PY-S \*/u-/ in \*/u-lu(q)/ and perhaps to PI in \*/u(-)qaq/. However, reconstructing PEA \*/u-/ 'tongue; speak' would leave us with many unanswered questions: what about the semantic change in Aleut? What about the exact segmentation in PY-S and PI? Bergsland, talking precisely about the same etymological puzzle, concluded: "[...] to extend this analysis [...] leaving only a vowel as the "root", would be to leave the ground of empirical reasoning" (*ibid.*). Nevertheless, the problem of this etymology lies in what we do not know (we lack enough information about the nature and origin of many fossilized postbases), and not in the total impossibility of the etymology. In this sense, Holst's exclusion of a PEA word for 'tongue' without previous discussion is perhaps excessive.

- [100] 'yellow': in many languages around the world chromatic terminology is the result of derivate processes. As for 'yellow', it does not take a genius to see the relation between this color and urine. In fact, in both Eskimo and Aleut the word for 'yellow' has come to be independently via verbal roots meaning 'urinate', e.g. PE \*/qurə-/ 'urinate' (CED 319a-b: CAY *quXə-*, GRI *qui-* 'id.') >→ PI \*/quqcuq-/ 'be yellowish' (*ibid.*, cf. GRI *qursuk*). The derivation in Aleut is a bit more complicated, i.e. *čin-yalu-x* 'yellow' ← *či(n)ki-* 'to urinate' (AD 144b), specially given Bergsland's orthography that for the former postulates an internal /ŋ/ instead of the cluster /nŋ/. Since Bergsland's orthography distinguishes both sequences by means of a simple apostrophe, namely <ng> vs <n'g>, respectively, and that *čin-yalu-x* 'yellow' is a *hapax legomenon*, one could assume that this is a misprint or an erratum by Bergsland. Curiously enough, there are two (rather unproductive) postbases *-alu-* (AD 483-4) and *-yalu-* (AD 505), both meaning 'related to X' (*vel sim.*), so they are of no help for both could be equally plausible (for further discussion, although with a couple of factual mistakes and a systematic misprint of <gà> instead of the correct <ĝ>, see Alonso de la Fuente 2008c: 80-81). If after all Bergsland's is accepted as genuine, *čin-yalu-x* could be related to *čin-la-x* 'fever', *čin-li-x* 'hot, heat' (*ibid.*, of unknown etymology according to Bergsland).

In sum, only the superficial knowledge of the languages (and cultures as well) exhibited and accounted for in previous lines can explain the many mistakes, of different kinds, that Holst made when approaching etymological matters related to the Eskimo-Aleut languages. The main error in Holst's conception is not to underline the importance of the unity between Es-

kimo and Aleut. Although the solidity and deep understanding of such unity is still in its earliest stage, to remain silent about this is very irresponsible. The “fallacy” becomes aggravated if one takes into consideration that (1) Holst’s book is addressed to neophytes, beginners in the field, and (2) he aims at proposing / demonstrating the genealogical unity of Eskimo and Wakashan languages ignoring Eskimo-Aleut elemental issues. Even if in the case of (2) it is not strictly necessary to have at one’s disposition a full reconstruction of Eskimo-Aleut, it goes without saying that it would be of considerable help. Therefore, it is understanding that a recommendation about the necessity of a full reconstruction of Eskimo-Aleut would be more appropriate in an introductory handbook than to throw oneself into such speculative adventures as ‘Eskimo-Wakashan’ or the like. To finish, this latter critique does not concern the inappropriate choices of contents, but rather the fact that Holst “chose” those contents because unfortunately he appears not to be in a position to afford anything else: “long-range comparisons” are much easier than, for example, presenting / solving the riddle about the PEA verbal system and its evolution into Eskimo and Aleut.

**2.2.** Krougly-Enke (2008) tries to link the Eskimo-Aleut name of animals with their supposed Nostratic cognates. One immediately finds three problems with Krougly-Enke’s proposals. The first of them is that he really believes that the genealogical relation between Eskimo-Aleut and the rest of Nostratic languages is already demonstrated beyond any reasonable doubt. The second bias is that he accepts uncritically everything that is said in the main sources, unless these go against his etymological beliefs about the Nostratic pedigree of a specific word. This means that for most of time he just copies *verbatim* what these sources (mainly CED and AD, there is no reference to individual works like e.g. dictionaries, grammars, anthologies, or specialized articles) say about the required material for a Nostratic etymology, with no philological discussion of any kind.<sup>4</sup> As the German linguist Stefan Georg put it: it lacks the compiler’s voice. This uncritical attitude spreads also to the quotation of Non-Eskimo-Aleut materials, as we will see immediately. The third problem, perhaps the most serious, is that Krougly-Enke believes that the reconstruction of Proto-Eskimo-Aleut is a matter of somehow adapting CED’s Proto-Eskimo forms with Bergsland’s Aleut dictionary *lemmata*, regardless of sound correspondences, dialects, potential loanwords, etc. Even though many Proto-Eskimo-Aleut forms are proposed for the first time, thus deserving a bit of attention, most of them are obscure, dubious or plainly wrong. Since a discussion of every proposed etymology is impossible, I will just go in details regarding the very first item of Krougly-Enke’s paper, in which each point mentioned above can be easily observed. Later, I will take one additional case that could be of some potential value only after the careful and necessary philological study of the materials. On this occasion, Krougly-Enke may stay as a “discoverer” of new etymological paths.

**2.2.1.** Krougly-Enke [hereafter KE] relates his “PA” \*/al(a)-/ ‘whale (generic term)’, deduced after (also his) \*/al-āda-/ ‘harbor porpoise’ and \*/ala-may/ ‘hump-

---

<sup>4</sup> The uncritical reproduction *verbatim* of materials from consolidated and well-researched (etymological) dictionaries seems to be fairly solid evidence of careless, if not negligent, methodology. For a very recent, illustrative, and celebrated example, see Georg (2008: 248) and Vovin (2009: 106 “mechanical reproduction”).

back whale' (AD 48a), to different Eurasian words meaning basically 'deer, roe; wild animal', all of them sharing the notion that they are terrestrial, quadrupeds, and mammals (Krougly-Enke 2008: 259-60). The quote of materials takes up almost a half of page, therefore, since, as commented above, all the materials have been already reproduced somewhere else, and there is no need to do it here because the present paper concentrates only on Eskimo-Aleut, then we encourage the reader to check out the corresponding sources by him/herself. Still, KE feels that it is not enough and comments that "[w]e are prone to separate these items from P[roto-]Al[eut] \**alya-* 'animal, mammal'." to add more "potential" cognates, e.g. Proto-Indo-European \*/Hól-k-is/ 'elk', but quoted in its Pokornian pre-laryngealist formulation, i.e. \**elk'-* - \**alk'-*. Of course, there is nothing wrong with that. However, it would be a good idea to explain why this way of quoting and not the (generally accepted) other was chosen. In other words, philological discussion is at order in every stage of the etymological exercise —that includes even details concerning the way of writing down linguistic (abstract) reconstructions!— and KE seems to avoid it whenever possible. Since the striking difference in meanings of all forms involved in this Nostratic etymology, ranging from 'whale, sea mammals' to 'deer, roe; wild animal', is self-evident, KE produces the following explanation: "[t]he basic Aleut variant would underwent [*sic!*] a further semantic specification > 'the animal par excellence', i.e. 'whale'." I think that such a comparison in which the researcher quotes materials *ad libitum* without any degree of critical assessment, does not deserve further qualifications, for it qualifies itself.

Having presented KE's proposal, let us comment upon several aspects of it. To begin with, Krougly-Enke's PA reconstructions are, to say the least, surprising. There is absolutely no need to reconstruct the base \*/ala-/ because it actually exists, i.e. *ala-x* 'whale'. The same holds true for derivatives, given the transparency with which they can be analyzed: the dubitative /a/ noted by KE between brackets is spurious, since *alaada-x* = *ala-* + *-aada-*, not \*\**al-* + *-aada-*. As for KE's \*/ala-may/, this deserves several remarks. To begin with, the most correct citation of the material would be *alamax*, pl. *ala-may-i-s* → analogical sg. *ala-may-i-x*. The origin of the variant lies in the generalization of vowel-stems over consonant-stems on the basis of forms like the pl. or the reflexive 3<sup>rd</sup> person, as in *anax* 'club', with the variant *anay-i-x* analogically created after pl. A *anay-i-s* or reflexive 3<sup>rd</sup> person (possessive) *anay-i-in* 'his own club' (see AG 50). This generalization reduces considerably the nominal morphology complexity and, naturally, has been documented in the "younger" generation of Aleut native speakers, in Bergsland's opinion those born after 1920. This piece of information is very important because the variant *alamayix* cannot be used as a proof of the originality of final \*/ɣ/. In fact, there is neither internal nor external evidence to posit that the final consonant of the postbase /-max/ is voiced, i.e. /-may/, but rather the opposite: the pl. form demonstrates that the original feature of the velar fricative is voiceless, lenited intervocally. Using internal reconstruction in this case to argue the contrary would be just a classic example of methodological abuse and a very good proof of ignorance with respect to Eskimo-Aleut phonological matters. In Aleut word-final position can be occupied only by *x*, *ɣ*, *m*, *n*, *ŋ*, and *y* (AG 29-30), i.e. there is no theoretical way to see contrast between voiced : voiceless pairs of final consonants. This fact holds true even in Proto-Eskimo-Aleut stages. Of course,

typology tells us that voiced segments tend to be voiceless in the final position, so we can automatically assume that the underlying form contains a voiced consonant. However, in this case, more than ever, such a typological statement without further inquiries is a gratuitous generalization, for in Eskimo-Aleut historical phonology it is well known that final \*/-ɣ/ and \*/-r/ are usually the lenited counterparts of \*/-k/ and \*/-q/ (this was noted already by Swadesh in his classic series of papers, cf. 1952: 168). But I do not think that this is the implication we should deduce or understand from KE's reconstruction. Thus, readers must wonder: (1) what the intention of KE is when reconstructing PA \*/-ɣ/, if even in PEA this sound would be realized [-k], occasionally [-x], and (2) where the evidence is to prove that actually we should see here a case of /-ɣ/ and not one of \*/-k/. I do not know the answer to these questions. The Aleut postbase /-max : -may-/ 'big, real' goes back to PEA \*/-mak : -may-/ 'id.' and it continues in PE \*/-vak : -vay-/ - \*/-Cpak : -Cpay-/ 'id.' (AD 529, CED 431b: the *lemma* under CED gives the etymology of Aleut *alamax* 'humpback whale!'). Then, the most correct reconstruction (~ underlying form) would seem to be PA \*/ala-mak/. In sum, there is no need for asterisked forms... as forms are historically attested.<sup>5</sup>

Another serious question in KE's proposal is the fact that he does not mention Bergsland's previous attempt at etymology, by a long way more convincing than KE's. The Norwegian linguist proposed a connection between *ala-x* 'whale' and the verbal base *ala-* 'need' (AD 48a), the economic importance of the animal being obviously the leitmotiv of the relationship.<sup>6</sup> A rather straightforward parallel can be found in the case of Aleut *qa-x* 'fish' vs. *qa-lix* 'to eat' vs. PEA \*/nəqə/ 'food; fish, meat' (AD 289a-b, CED 230a), in which it is obvious that the meaning 'to eat' is secondary, consolidated only after the (Proto-)Aleut community — somewhat naively explained— had considered that fish and eating are consubstantial (this makes KE's semantic change not that far-fetched after all). Again, KE shows carelessness in not discussing previous research in the field. This proposal is totally valid, and so was logically included in CED (15b s.v. P[roto-]Y[upik] *ala-* 'desire, need'), upon which we can reconstruct PEA \*/ala-/ 'desire'. Once the origin of the word can be safely stated, making clear that the meaning of the Aleut root *ala-* is actually 'need', metaphorically altered to express the most important need of the Aleut people, i.e. 'whale (in gen.)', it is again obvious that no relation can be established between this and the rest of the Eurasian words alluding to 'deer, elk', etc., nor with Aleut *alya-* 'animal, mammal'.<sup>7</sup> Although I am afraid I will repeat myself, I would like to underline that as for the etymology of Aleut *ala-x* 'whale', KE's crucial mistake was to ignore what his predecessors had done. Interestingly enough, Bergsland's original proposal can be found in the very same references that KE constantly use in his own work.

<sup>5</sup> For some of these words, and other potentially related, a proposal of (internal) etymology was recently offered by the present author (Alonso de la Fuente 2008b: 109-12).

<sup>6</sup> It is not necessary to resort to exotic languages to observe such basic (semantic) relationship between one and another concept, *vid. i.a.* Polish *żyć* 'to live' → *żyto* 'corn > rye'.

<sup>7</sup> KE rejects this etymology arguing that "[t]he linkage to the homonymous verb [...] is fortuitous and folk-etymology" (Krougly-Enke 2008: 282). This is plainly wrong.

Last but not least, an apparent “minor” issue deals with the particular semantics of the words KE quotes as support for his proposal. KE and/or his sources systematically mistake ‘deer’ for ‘reindeer’. Such a mistake is not made in the sources consulted by KE, e.g. Nikolaeva’s historical dictionary of Yukaghir (2006: 173 nr. 566 \**ilwe* ‘domestic reindeer’), or Fortescue’s comparative dictionary of Chukchee-Kamchadal (2005: 340 s.v. \**əlwa* ‘wild reindeer’) include the correct translation of the very same words quoted in KE’s materials. The difference between these two animals is notorious, and there is nothing trivial in making it tacit by using the appropriate denomination (in fact, neither Nikolaeva’s nor Fortescue’s *indices verborum* list ‘deer’, as generic term, but only specialized ones). If the name of both animals were interchangeable, maintaining the existence of the two terms ‘deer’ and ‘reindeer’ would be a nonsense, against the most basic principles of lexical economy. This comment, far from being a gratuitous destructive critique, only seeks to underline the fact that semantics is as important in the etymological exercise as sound correspondence or correct morphological segmentations.

**2.2.2.** The amount of etymologies proposed in KE’s paper is considerable, making it almost impossible from a statistical point of view that all the etymologies are equally wrong or do not generate any kind of interest or curiosity. It goes without saying that this does not mean they have to be correct in the end, but simply that at least we have a path to follow (this is already something, compared to what we have sometimes). Leaving aside startling comparisons such as PE \*/nanur/ ‘polar bear’ (CED 213b) : Aleut *tany.aax* ‘bear (in gen.)’ (AD 391b; see Krougly-Enke 2008: 265), which are undoubtedly wrong, some could hide the germs of new, good etymologies. Since there is no space to comment at length on all the proposals I have found more or less reasonable, I have decided to choose one of significant relevance. Once more, KE links in a rather unreliable way Aleut *siimlu-x* (E), *siimblu-x* (E+A), *siivlu-x* (Au) ‘pigeon guillemot’ (AD 361a) with several dozens words spread over Eurasia expressing the general meaning of ‘a k. of bird’ (Krougly-Enke 2008: 279-80). According to Bergsland, there is no Eskimo etymology for this word, and he quotes the dialectal Siberian Yupik word /sipəlaaq.aq/, orth. <sipe-laaghaq> ‘guillemot’ (Badten, Kaneshiro, Oovi & Jacobson 1987<sup>2</sup>: 213).<sup>8</sup> It is not clear if he intended to mean that there is a genealogical connection or rather a potential case of borrowing.<sup>9</sup> What is the opinion of CED’s editors? They link Aleut words (their notation of pre-aspiration is incorrect: CED’s <siimlu-> would correspond to Bergsland’s \*\*<siihmlu->) with Proto-Inuit \*/cirvaq/ ‘guillemot’ > SPI *sirvaq* ‘id.’, NAI *sir-*

<sup>8</sup> KE fails to render the correct phonetic shape of the word, with automatic stress on the second syllable and /-γ.-/ instead of his /-γ-/. Krauss (1975) offers an account of both the history and the process of the orthographic design for CSY SLI, as well as the most important and detailed description of its phonology.

<sup>9</sup> KE adds PE \*/cipala-ra-/, based on “CSY, SPI *sipəlaaraq* ‘id.’”. It was after having checked again and again all sources available to me that I figured out where the problem was here: according to KE’s abbreviation list, SPI stands, as in CED, for “Seward Peninsula Inuit”. The phonology of the word, as KE has written it down, seemed to me from the very beginning very suspicious, for the languages of the Inuit branch merged PE \*/ə/ & /i/. KE confused “SPI” with “SLI” in CSY SLI, i.e. “Central Siberian Yupik from Saint Lawrence Island”. Moreover, Bergsland only quotes one word, not two, thus there is no basis for a PE reconstruction.



*vaq* ‘sea pigeon’, GRI *sirfaq* ‘id’. Then, they add CSY <sipe-laaghaq> and propose PY \*/cip(ə)lar/ tentatively via PE \*/civraq/ with metathesis in Inuit (CED 86a). In the meantime, KE proposes that PI \*/cirvaq/ is related to Eastern Aleut *ciida-x* ‘a k. of land bird’ (AD 136a: *hapax legomenon*), for which Bergsland had no etymological solution. He goes on and claims that PI and Aleut go back to PEA \*/cir-/ ‘a k. of small bird’, of course after cutting off every possible phoneme regardless of known bases & postbases segmentations to fit it better to Eurasian words.<sup>10</sup> KE may have not noticed CED’s editor’s comment on Aleut *simbhu-x*, otherwise it is incomprehensible why KE has kept two different etymologies without letting the readers know that they actually take part in one and the same etymological proposal.

Be that as it may, the essential point in this puzzle is that KE could be right after all in claiming that there is a PE root \*/cir-/, since Aleut does not show a trace of the PE(A) postbase \*/-rar/, while Inuit has erased (reduced) the internal sequence \*/-pəl-/, otherwise necessary to include the CSY SLI word and Aleut materials. My proposal is the following: given the total lack of correspondence between CSY SLI and Inuit (there is a legitimate doubt in the appropriateness of CSY /p/ and Inuit \*/v/, of course, but this is the end of the story, because the rest of the word, from that perspective, is obscure at best), it seems to me that CSY SLI is actually the last remnant of a Yupik proto-form that was borrowed by speakers of Proto-Aleut, for Aleut may be reflecting the original CSY sequence \*/-pəl-/ (the Yupik branch retained PEA \*/ə/ against the merging of it and \*/i/ in PI). As is well known, PEA \*/-m-/ & /-p/ merged in PA \*/-m-/ and \*/ə/ vocalized in stressed syllables, and the very same stress geminated the following consonant that was solved over the years by dissimilation and rising of pre-aspiration (for further details see Alonso de la Fuente 2010a). Thus, Aleut *simbhu-x* & variants might go back to PA \*/sipəlu-r/. The similarity between bases cannot be fortuitous. The direction of the borrowing cannot be, or would be rather unlikely, the opposite, for CSY SLI stress on the second syllable is in this context automatic, i.e. we can explain why it is there (Krauss 1975: 54), while for Proto-Aleut there is no way to predict the original proto-accent, if not after internal and external reconstruction. In addition, PE \*/c-/ yields regularly CSY /s-/, thus, the direction late PY → PA allows us to speculate still on the possible common origin of Inuit and Yupik (CSY) words. In fact, strictly speaking one could argue that CSY SLI and Aleut words may be genealogically related, for sound correspondences, at least those concerning the base-stem, seem to be regular. However, I see no way to account for the following “postbases”.<sup>11</sup> I can only argue that Proto-Aleut speakers just naturalized the word afterwards at their convenience, transforming and/or interpreting the CSY segment /-(l)aaraq/ as /-(l)u-r/. Thus, there is no way to assure the genealogical link between CSY SLI and Aleut. By the same token, the link between

<sup>10</sup> I fail to see how this word could be a derivate of *ciida-x* ‘young spring (of bird, animal), pet’ or Atkan *ciidju-x* ‘baby, infant’. Even though these two words could actually be related somehow, the problem is that there is no way of segmenting them in morphologically smaller constituents as base vs. postbase.

<sup>11</sup> Both are of unknown origin, cf. however the PE postbase \*/-rar/ ‘young, small’ (CED 423b), not that far-fetched taking into account that the guillemot is a small bird. As for the Aleut postbase /+lu-/, so far it also has an undetermined meaning, see AD (526-7).

CSY and Inuit must be considered inconclusive at best. The following chart will make my point clearer:

PEA ??	PEA ??	PEA ??
PE ??	PE ??	
PI */cirvaq/ > */sirvaq/	PY */ci(pól).../ */si(pól).../	→ PA */sipó(-)lu-r/ > */sipillu-r/ > */simihlu-r/ >
SPI <i>sirvaq</i> GRI <i>sirfaq</i>	CSY SLI /sipólaay.aq/	<i>siimblu-x̄</i>

All in all, Aleut *siimblu-x̄* as well as PI \*/cirvaq/ still lack a solid PEA etymology, but in exchange we have an interesting case of an ancient loanword, likely dating back to PA, preserving some of early PY prosodic features that initially we can recover only via internal reconstruction. I change CED’s editor’s PI metathesis for a (more?) reasonable metathesis in Aleut accounting for the initial long vowel. KE’s assumption about the existence of a PE root \*/cir-/ was not hilarious either, for the most logical segmentation of the Inuit word is \*/cir-vaq/. Unfortunately, we do not know the meaning of \*/cir-/ and (the postbase?) \*/-vaq/ (which for sure has nothing to do with the aforementioned \*/-vak/ > SPI +(a)pak, GRI +(r)paat). As for Aleut *ciðiða-x̄* ‘a k. of land bird’, we face the very same problem: it is true that sound correspondences are regular, and that even medial *-i-* could be interpreted as the epenthetic vowel that systematically appears between consonant stems and postbases beginning with a consonant, but this leaves us still with a totally unknown postbase \*\**-ða-*.<sup>12</sup> Nevertheless, one wonders whether this word may be related to PE \*/ciri-/ ‘be in a good mood, jolly’ > AAY *siri-* ‘id’, ECI *siri-* ‘make traditional cry of thanks on receiving sth.’ (CED 85a s.v. *ciri-* ‘be eager or powerful?’). It is a well known fact that some bird-names (but not the generic word for bird!) are created according to onomatopoeic principles or on words alluding to singing, crying, screaming, etc. In addition, sound correspondences match perfectly in this case. Regrettably, since we lack a more detailed description of the bird named by Eastern Aleuts with *ciðiða-x̄*, this proposal will remain pure speculation.

Thus, KE’s final decision to propose two different etyma for PI \*/cirvaq/ and Aleut *siimblu-x̄* & variants, against the indifference of Bergsland or the opinion of CED’s editors, has been the beginning of an interesting etymological digression whose

<sup>12</sup> Yes, it is true, we agree with the attentive reader: *ciðiða-x̄* reminds one of the aforementioned *tuγiða-x̄* ‘moon’ (see §2.1. [54]), for which even Bergsland recognized a tentative segmentation \**tuγi-ða-x̄*. However, there is a decisive difference between one case and another: for the latter we have PE \*/nuγə-/ ‘id’ (CED 236b: CAY *nuγə-*, GRI *nui-* ‘id.’), while for the latter PI \*/cir-/. Thus, we still have the irresolvable problem regarding the origin of medial /-i-/ and the necessity of recognizing ignorance about the nature, meaning, and origins of the postbase \*\**+ða-* (then theoretically shared by two words meaning ‘moon’ and ‘a k. of small bird’).

conclusion includes attractive evidence for the predictive power of the model we have elsewhere presented for the reconstruction of PA. The scenario I have just set up, inspired in KE's stubbornness, is much more economical and reliable than all the previous attempts. Although KE's may not be right at the end, CED's editor may not be either. As someone once said: where many think the same, no one thinks too much.

### 3. *Miscellanea paedagogica*

**3.1. *Semantic parallels at the service of historical and comparative linguistics.*** In his rather anodyne book review of Carl Buck's *monumentum ære perennius*, namely *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas*, published in 1949, Sturtevant comments that "[e]very etymologist finds his chief difficulty in handling word meaning. When he thinks of an etymology that involves any considerable change of meaning he tries to think of a parallel among the languages he happens to know." (1950: 330). This is today as true as it was more than a half of century ago, and this is so because semantic parallels still convey the same feeling of validity and assurance in etymological issues as much as it was then. In what follows I will try to show that semantic parallels are sometimes the last piece in solving a puzzle showing satisfactorily the image we were waiting for, which implicitly means that until this last piece is added, the puzzle is incomplete and the image-blurred.

**3.1.1.** In an excellent exercise of etymological guessing, Bergsland (1986: 93-4) proposed that Aleut *hla-x* 'son, child' (AD 252b) had to be the historical continuation of a PEA form of the shape *\*/mələ/* (*vel sim.*), unless there is an alternative explanation for the well-known case of epenthetic initial vowel in *imli-x* 'single hair of head' (AD 198a) to avoid the merging of these two words ( $\leftarrow$  *\*/mli-/* < PA *\*/mələ-/* < PEA *\*/mələ/* 'id.', otherwise PA *\*/mlə-/* > *\*hla-x*). Therefore, it is fair to say that Bergsland already knew half of this etymology, but he lacked a good typological parallel to make it more likely, i.e. what neither Bergsland nor CED's authors apparently ever decided is the concrete PEA base from which Aleut *hla-x* is historically derived, even though they already had a very important clue about how the PEA initial form should look like. The solution, in fact, seems to be fairly simple once one takes into account general tendencies in semantic evolution. Thus, in analogy to Spanish *hijo* ['ixo] 'son, boy' < Lat. *fīlius* < Proto-Romance *\*/dʰi-ljo-/* or Polish *dziecię* 'son, boy' < Common Slavic *\*/dětę/*, both from Proto-Indo-European *\*/dʰej-/* 'to suck' (materials and general discussion already in Pokorny 1959.I: 242 and Fasmer 1964.I: 516), Aleut *hla-x* could be by the same token related to PEA *\*/məluγ-/* 'to suck (breast)' (CED 197b: CAY *məluγ-*, Sir *mələγ-*, GRI *miluγ-* 'id.'). As CED's authors note, this PE form can be contaminated with *\*/muləγ-/* 'nipple or tip' (CED 202b: CAY *əmulək*, Sir *mula*, GRI *muli(k)* 'id.'). The temporal distance between Proto-Romance and Spanish required to complete the semantic change is almost identical to that between Aleut and Proto-Eskimo-Aleut. It is rather obvious that, since both forms can be traced back to PEA times, one has to assume that PE *\*/məluγ-/* comes from PEA *\*/mələγ-/* (and not from, say, PEA *\*\*/muluγ-/*, because such reconstruction would go against the Aleut testimony), otherwise the result of contamination after PEA *\*/muləγ-/* (> A *huli-x* 'leaf', cf. AD 435b) would have been identi-

cal, i.e. \*/mələŋ-/ → \*/muləŋ-/ , leading to an unacceptable merging of terms. Thus, vowel /u/ affected the second syllable.

**3.1.2.** The Aleut word *ču-uda-lix* ‘to decorate’ and other potential related forms, i.a. *ču-γδι-xsxita-* ‘to mark or aim’ (AD 149b) could lastly be related to PE \*/mətu/ ‘slush ice in fishing hole’ (CED 199a). On the one hand, the phonetic shape of the PEA word can only be \*/məču/ ‘slush ice removed from fishing hole’, showing the sound correspondence PEA \*/č/ > PE \*/t/ vs. PA (\*)/č/ as initially described by Bergsland (i.a. 1986: 70-72) and later (typologically) specified in Alonso de la Fuente (2008a: 97-101). On the other hand, it can be shocking to try to relate meanings as disparately distant as ‘to mark’ and ‘slush ice’. However, the proposal becomes a bit more reasonable after inserting the last element into our etymological equation: PE \*/mətləŋ/ ‘knife for carving’. The postbase \*/-ləŋ/ ‘one having, provided with’ enable us to recover safely the root \*/mət-/ ‘to carve’ (< PEA \*/məč-/), from where the lit. meaning ‘one provided with the capacity to carve’ = ‘knife for carving’. Unfortunately, I cannot provide an explanation to the final vowel (suffix?) \*/-u/ in both Aleut and Eskimo materials, apart from commenting that its function seems to be to nominalize the base to which it is attached (standing against Ulving’s (1987) suffixes /-a/ and /-i/ for sg. and pl. verbal acts respectively?). Be that as it may, PEA \*/məč-/ ‘to cut’ → PEA \*/məč-u/ ‘knife’, later in PA reanalyzed as a verb base, so \*/məčú-/ > \*/mčú-/ > (\*/hču-/? >) Atkan *ču-uda-* ‘to decorate’. From the general perspective that offers this preliminary explanation, it should not be a problem to propose different semantic parallels. One is especially significant: English *graphic* adj. ‘1. vivid; 2. of painting, drawing, etc.’, from Classical Greek γράφειν, -ω ‘to carve; I carve’ (see Buck 1949: 1283 §18.51). The very range of meanings exhibited alone by the English word *notch* also serves as a good parallel instance. As is obvious, cultural environments generated different semantic routes for Eskimo and Aleut languages: \*‘to cut’ > (1) \*‘knife’, (2) ‘to cut ice in the fishing hole’ > ‘slush ice in the fishing hole’, (3) ‘to carve’ > ‘(to) mark, decorate’. It goes without saying that these routes may look different or could have developed in alternative fashions. However, everything falls within the realm of the most likely known facts.

**3.2.** “Coronal syndrome” in Aleut? Contributions in the monograph edited by Paradis and Prunet (1991) as well as single papers like Steriade (1995) document extensively the generalization that [coronal] is the unmarked, default choice for the oral place node. Although no statistical evidence is available, phonologists have the impression that coronal is the most commonly chose epenthetic or otherwise dummy oral consonant. Thus, one can find across the linguistic map of the world that coronals are more susceptible to Place assimilation than noncoronals, or more likely to be transparent to transconsonantal vowel-echo rules than labials or velars. Whatever the reason accounting for such a curious behavior is,<sup>13</sup> the implication for historical and

<sup>13</sup> Phonologists have sought to explain the suite of properties comprising the coronal syndrome by underspecification of the Place node (see Kenstowicz 1994: 516-21 for a basic statement). On the side of disclaimers, Blevins (2004: 125-9) argues however that there is nothing special about coronal place. Although I agree completely in that there is actually nothing special about this coronal place, it is “just another place” to use her words, Blevins’ argumentation forgets to account for the most important fact: why, after all, those phonemes mostly fulfill the function of epenthetic, prothetic, etc. and not others. That is why I still consider the term “coronal syndrome” valid, at least from the descriptive viewpoint.

comparative studies, usually armed with arguments of descriptive rather than explicative nature, is inescapable. As a matter of fact, it is well known among specialists in different fields that many cases traditionally labeled as “irregularities” or “idiosyncrasies” can be, notwithstanding, inserted in a not-so-irregular-and-idiosyncratic explicative, natural and convincing framework. This is exactly what I intend to demonstrate in the following discussion involving Aleut materials and current (theoretical) issues in the area of phonology.

**3.2.1.** Eastern Aleut (*n*)*i*χ ‘baidar’ (variant *i*χ also attested in Atkan), pl. *niy.in* (AD 283b) belongs to a series of nouns showing the correspondence Eastern /n-/ vs. Atkan & Attuan /Ø-/. Bergsland was very well aware of those items (*i.a.* AD xxviii/b-xxix/a), though always qualified them as “idiosyncratic”, without elaborating on them any further. As far as I am able to say, all words displaying this alternation are the following:

Eastern	Atkan	Attuan	Gloss	AD
<i>niy.-ila-χ</i> - ( <i>n</i> ) <i>i</i> γ.- <i>ala-χ</i>	<i>i</i> γ.- <i>ila-χ</i>	<i>i</i> γ.- <i>ila-χ</i>	‘baidar’	283b
<i>niχsu-χ</i>	<i>i</i> χ <i>su-χ</i>	—	‘temporary shelter’	283b-284a
<i>nuy.a-asi-χ</i>	<i>u</i> χ <i>a-asi-χ</i>	<i>u</i> γ. <i>a-asi-χ</i>	‘oar’	284b-285a
<i>na-</i>	(Old) <i>ηa-</i>	<i>a-</i>	‘south’	280a

For the last case there is a convincing etymology proposed by M. Fortescue, according to which the original stem is /*ηa-*/ < PA \*/*ə*η*á-*/, somehow related to the very productive PE base \*/*u*η*a-*/ ‘area beyond (partition)’ and demonstrative-like root \*/*i*η-/ ‘over’ (CED 461) > *i*η*a-* - *u*η*a-* in Inuit *u*η*alliq* ‘furthest south’, CAY *u*η*alaa* ‘south’, CSY *i*η*an* ‘side wall’, etc. (see Fortescue 1988: 23-4, CED 374b-375a). Although Fortescue did not explain the origin of /n/ in the Eastern form *na-*, I think that it can be assumed with a good degree of confidence that this is an Westernism (i.e. a salient feature brought from Atkan+Attuan-like dialects), with the extension of the initial /n-/ as in the rest of instances in the table. This, however, does not account for the origin of the very same phoneme /n-/ in Eastern Aleut dialects, i.e. we can notice the generalization of this feature, but we have still to explain what its origin is. Thus, where does Eastern /n-/ come from? Ohala & Ohala (1991) demonstrated some years ago on the basis of Hindi materials that nasal phonemes can function as epenthetic segments. This fact may shed a bit of light on the Aleut case if we assume for a moment that Eastern /n-/ could be a case of prothetic consonant. This moment, unfortunately, must be brief: “epenthesis” is not the same than as “prothesis”, and there is no reliable phonetic context to set up a credible scenario. Thus, there is no way to apply such explanation to the Aleut data. There is however a second option much more attractive and, what is more, one capable of being checked out in Aleut materials. Let us for a moment concentrate on very famous cases like English *orange* vs. Spanish *naranja*, in which the Spanish *n-* dropped in English after the metanalysis of sequences with the article, i.e. \**a norange* > *an orange* (the same as in Shakespeare’s *King Lear* form *my nuncle* ‘my uncle’ < \**mine noncle* < \**mine on-*

*cle*), or Swedish *ni* ‘you’ (plural, formal) < Old Swedish *i*, but after verbs that ended in *-n* ‘plural agreement’, the sequence *-n + i* was reinterpreted as together, e.g. *veten i > veten ni > vet ni* ‘you know’ (Campbell 1999: 103). Could we apply this analysis to the Aleut material? In order to check whether Eastern Aleut /n-/ is actually the result of a metanalysis, we must take into account textual *corpora*. We are extremely lucky because Knut Bergsland and Moses Dirks worked out an enormous amount of textual materials and got them published in an excellent volume (Bergsland & Dirks 1990). If one takes a look at the passages in which the word (*n*)*ix* appears, it is really obvious and legitimate to conclude that identical process has taken place.

Jochelson's Passage & Page reference	Aleut original text	English translation (after Bergsland & Dirks)
10: 35 [pp. 118-9]	<i>Ixsix tanaay.alix, ay.uun ulaam hačan iqitxadaayiiim, ayayaan qanjučxilix, čŋayuxtaan niy.iin sitxan ašsix aqadaayim, ulaan ukux awa.</i>	«Upon getting home and removing his load at the entrance of his house, he had his wife enter the house and then after putting his quiver under his baidar he went into the house.»
10: 86 [pp. 124-5]	[č]iilukum, niḵ ukuxtaakakuun ukuxtađaxtalkay.iin, adan uyalix, ilaan ay.alix, sitxa ukukum, ukajam ilan sam qičxuy.in tayuxtaa iijun axtakux ukuxtaqaliiryiim, ašsix ŋaan čimiy.aasalix, ŋaan tunukux awa.	«While he was returning, he saw a baidar which he had never seen before, went over to it and looked under it, and when he saw that there was bird bound with a harpoon line in the stern, he sprinkled it with mummy oil saying to it, [...]»
35: 63 [pp. 274-7]	[...] <i>Tiŋ akuunusada, akuunusada, niy.iin akuya, maayuniŋ akuya,</i> ” iistayalikuḵ, sakan uusakan, anum qiičii ŋaan uusaqadaayiiim, tataam ŋaan tunukuu awa. [...]	«Take me ashore, my baidar is ashore there, my belongings are ashore there,” he said, but [the boy] took him seaward to a tidal whirlpool and said to him again, [...]»
75: 10 [pp. 486-7]	<i>Ayaa, uknan, iy.im aqanaa, saayaay.ay.ilakan aqanaa.</i>	«Look, a baidar coming out there, coming without slowness.»

In three instances (*n*)*ix* is preceded by a word ending in nasal. Thus, we can speculate that at least in the case of (*n*)*ix*, by extension also of (*n*)*ixsu-x* ‘temporary shelter’ (since (*n*)*ix-su-x* lit. ‘resembling a baidar’) and (*n*)*uy.a-asi-x* ‘oar’ for all these words are related one way or another,<sup>14</sup> the origin of Eastern /n-/ may be hidden be-

<sup>14</sup> Neither Bergsland, nor anyone I am aware of, has ever related (*n*)*uy.a-asi-x* etymologically to (*n*)*ix*, since there is no direct link between these words enabling us to connect them as one being a derivate of the other (there is actually one derivate with the very same meaning: *niy.iy.i-lix* ‘to row’ < \**niy.-ay.i-*). However, the semantic connection is more than obvious and some kind of influence through this route is likely to have happened.



hind metanalysis, as many of the verbal forms which usually precede those words end in /n/.<sup>15</sup> This resembles quite closely what happened in the instance involving the Swedish personal pronoun *ni* 'I'. The alternating nature of the initial /n/ in this word may be due to the fact that sequences of words ending in nasal + (n)ix (& derivatives) are actually not that frequent, at least not as much as in the Swedish or English parallel examples, in which the regularity of the context has led to a total reanalysis of the forms involved. Since there seems to be no better explanation, i.e. individual etymology, for Aleut (n)ix 'baidar' so far,<sup>16</sup> this solution at least proposes a likely scenario to account for this and another words (for which, unfortunately, we lack such extensive textual material to work with).

**3.2.2.** Another curious pair is the one composed by the two homophones (δ)uxta- 'fishhook' (AD 161a) and (δ)uxta- 'guest; to visit' (AD 161b). While for the former neither Bergsland nor CED's author proposed any etymological solution, the latter has been related timidly to CAY *uqtaq* 'hookless fish lure' (*ibid.*, CED 389b). However, Bergsland already pointed out that this could be an Aleut borrowing in CAY, as *uqtaq* is an isolated word within the entire Eskimo branch. Therefore, it seems that the etymology of both words can only be accounted for from an internal Aleut perspective. As happened in the case under study in §3.2.1., one and another share the alternating presence of initial /δ-/ , interestingly enough another coronal consonant. Is the explanation for these cases related also to epenthetic, prothetic, or the like according to the "Coronal Syndrome" phenomenology? It is understanding that in this case a more traditional question plays the main role, for I think that although "Coronal Syndrome" could account for the "alternating" nature of the consonant, the very same heart of the question lies in the particular evolution of the original late PA coda resulting from the PEA word-structure of both words. The following chart shows clearly what I have in mind:

- [1] (δ)uxta- 'fishhook' < \*/(t)δu-xta-/ 'having an angle' (vel sim.) < PA \*/təδú-xta-/ < PEA \*/təru/ 'sth. at an angle' (CED 344b) or maybe \*/nəCur/ 'be curved' (CED 232a);
- [2] (δ)uxta- 'guest; to visit' < \*/(n)δu-xta-/ 'having a visit' (vel sim.) < PA \*/nəδú(δ)-xta-/ < PEA \*/nəCur-/ 'id.' > PI \*/niur-ru-/ 'id.' (CED 236a).

<sup>15</sup> This explanations also applies to Eastern Aleut *niqa-x*, a variant of (Atkan) Aleut *iqya-x*, (Eastern) *iqqa-x*, *niqa-x*, and (Attuan) *iyγ.a-x*, *iyγ.a-x* 'single-hatch baidara' (AD 210b). See the new etymology in Alonso de la Fuente (2010b §3.4).

<sup>16</sup> I cannot avoid the temptation to share the following (speculative) idea: Aleut (n)i-x 'baidar' < \*/n(η)δ-r/ < PA \*/təηδ-r/ ← PEA \*/təηə-/ 'to fly (up); to sail (a boat)' >→ PE \*/təηə-t-/ 'blow away (wind) (v.t.)' > AAY, CAY *təηə-* 'to fly; take off', GRI *tiji-* 'to take off' & \*/təηmi(C)ar/ 'bird' > AAY *təηmiaq* 'goose', GRI *timmiaq* 'bird, birdskin coat' & \*/təηə-lrar-/ 'sail' > CAY *təηalrar-* 'id', GRI *tijirlaat* 'id' (CED 341b). See the semantic parallel in Spanish *vela* 'sail' → *velero* 'boat'. This proposal would imply that /n/ is original and was lost by virtue of the very same metanalysis we are discussing about, a rather unlikely scenario. Note that Marsh and Swadesh (1951: 214) already proposed an Aleut cognate for PE \*/təηə-t-/ &c., namely their <tijγlar> 'eagle' (AD 398b s.v. *tixla-x*), which of course has not evaded KE's nets, for one can find it in his paper (2008: 280-1; see p. 274 for \*/təηmi(C)ar/ 'bird', but without traces of \*/təηə-t-/), of course after "Nostratisation".

In both cases the unspecified PE consonant /-C-/, impossible to account for on the basis of exclusively Inuit data, must be \*/-r-/.<sup>17</sup> This scenario fulfills all the requirements: as is well known, in later stages of its evolution, PE consonants \*/r γ ŋ/ were dropped between single vowels (in Eskimology this process is commonly labeled “velar dropping”, see complete, but resumed, account in i.a. CED xvii), while in Aleut the fate of PEA \*/r/ can be summed in the regular sound change PEA \*/r/ > (P)A \*(\*)/δ/ (cf. Bergsland 1986: 75-8). Thus, it is crucial for our explanation to see here two very different levels of reconstruction: PE (“velar dropping”) and PEA (Aleut having branched off before “velar dropping” would have affected it). In sum, the word-structure phonetics of both PEA words \*/təru/ & \*/nəCur-/ underwent the very same sound changes in their evolution into PA, i.e. the loss of /ə/ in unstressed syllable and the merger of PEA \*/t/ and \*/n/, with its subsequent loss, leaving the PEA internal consonant \*/-r-/ (> PA \*/δ/) as the syllable-initial of the (P)A resulting forms. These similar paths of evolution explain the word homophony in Aleut dialects. The problem comes now: although Aleut phonotactics allows all the consonants to be found in syllable-initial position (Bergsland 1997: 22-3), the only phonemes showing an alternating presence in such position are coronals. Likewise, it cannot be fortuitous that the exception to this phonotactic rule in Eastern dialects are the phonemes /hδ-/ and /hŋ-/ (pre-aspirated /δ/ and /ŋ/). Thus, the only reasonable conclusion is that there must be a kind of timid tendency to restrict syllable-initial segments to [-coronals]. Of course, this statement needs more philological supporting data and further discussion.

## Conclusions

**4.1.** In this paper I have tried to offer a different image of how a review should look like with the aim of helping and guiding not the people to be criticized, but all those potential readers who occasionally might be interested in knowing what was wrong, what is going in the right direction, and what is in need of order to get if not correct at least interesting achievements about these “academic” works. It is my wish that this is of some use, for example among Basque philologists taking their first steps in the field, who from the very beginning will find studies along the same lines of Holst and Krougly-Enke’s writings.<sup>18</sup> Of course, all this does not mean that there should be no more tough reviews. Although I completely agree with authors like A. Vovin or S. Georg on that persuasive, demolishing, no-room-for-compassion reviews are in order from time to time, I hope the reader of this paper will appreciate that I approach the question from a very different angle, positioning myself nearer to the side of other researchers like E. Helimsky or R. Austerlitz, who preferred more gentle judgments and relaxed critiques, however never denying persuasion by that, and always trying to contribute something of value —original research— apart from the obvious critical content. In that way one can avoid a reasoning like the following: “if

<sup>17</sup> For the function of the (Proto-)Aleut postbase /+xta-/ ‘agentive nouns (vel sim.)’, see AG (108-9).

<sup>18</sup> In general, I believe that Lakarra (2003) offers the best account on the matter, showing, explaining, and demonstrating why all these considerations are crucial in the exercise of historical and comparative linguistics within the philological context (see also 1996, 1999, 2003: 235-47).

I just do not read E[tymological]D[ictionary of the]A[ltaic]L[anguages] (see Starostin, Dybo and Mudrak 2003), *ergo* I do not need e.g. Vovin's long review (2005, 2009, see also 2001)". However, it must be said once for all that such reviews as Vovin's or Georg's are a compulsory requirement of any scientific field: they establish with exactness what amateurism and what professionalism are, making it very clear that someone unaware of basic facts about languages and historical & comparative linguistics (yes, both are necessary) should not approach the etymological exercise, as someone with no M.D. qualification should not attend sick people. However, extremes do not make balance, and I think that it is just as important to have this sort of convincing reviews, as what I have intended to present in this paper—probably not so much of a review after all. In sum, I am not appealing to the classic dichotomy between destructive vs. constructive critiques, but rather to one between destructive-but-necessary vs. truly-constructive critiques.

**4.2.** In previous paragraphs I have tried to demonstrate that several recent contributions in the field of Eskimo-Aleut historical and comparative linguistics do not fulfill the most basic requirements to be considered professional, academic, or serious and of significance to the discipline. Consciously or unconsciously, they keep alive a line of research if not of reasoning according to which in some philological traditions, especially those regarding minority & isolated languages, no previous training seems to be necessary to proceed to etymological analysis. If the researcher has at hand a couple of dictionaries of the given languages, whichever dialect or historical period they cover, then the work can be done. On the whole contrary to this, I claim that no results will be obtained before having grasped in a really deep sense the simplest and most complex linguistic structures of the languages as well as, to the best of our capacities, dealing with textual materials. Intimate knowledge of the traditional philology (and surroundings!) and the highest of the respects to the work of our predecessors is likewise of extreme importance.<sup>19</sup> That is why I have tried to offer a critique of very precise passages in Holst and Krougly-Enke's studies. Those passages reflect the kind of reasoning we should avoid the most. On the other hand, I have proposed new etymologies and paths of research in an attempt to respond to these authors' methodological inadequacies. I cannot hide the fact that I did so also with the intention of showing the reader alternative and more appropriate ways of working in this field. Thus, general and rather common trends in semantics (this includes the necessary adaptation of Swadesh's 100-words list according to the culture and language we are dealing with), and phonology shed a bit of light on a few etymological puzzles that now, we could humbly say, may be considered to be solved. Treatment of textual material turned out to be also very useful, as it was crucial in understanding a phenomenon that was labeled as idiosyncratic and left aside. More than ever one feels the necessity to endorse Loporcaro's (2007: 322) seemingly irrelevant, self-evident, even trivial point: historical linguistics must be done by (trained) historical linguists.

---

<sup>19</sup> Especially in the case of Basque or Aleut philology. For those who work in these fields it is most delightful to know that such high-class specialists as Luis Michelena (Koldo Mitxelena [1915-1987]) or Knut Bergsland (1914-1998), respectively, both much more than simply keen historical and comparative linguists, but rather extraordinary philologists. In sum, not on the whole good ground for almost nobody to fight on.

## References

- AD = Bergsland, K., 2001<sup>2</sup>, *Aleut Dictionary. Unangam Tunudgusii*, Fairbanks, ANLC.
- AG = Bergsland, K., 1997a, *Aleut Grammar. Unangam Tunuganaan Achixaasiġ*, Fairbanks, ANLC.
- Alonso de la Fuente, J.A., 2006/2007, «Etymological notes on Aleut (II)», *Folia Orientalia* 42/43, 325-37.
- , 2008a, «Proto-Eskimo-Aleut \* $\langle t_{1/2} c_{1/2} \rangle$  and \*-ty-», *Linguistic and Oriental Studies from Poznań* 8, 97-104.
- , 2008b, «Etymological notes on Aleut (I)», *Linguistic and Oriental Studies from Poznań* 8, 105-115.
- , 2008c, «Terminología cromática aleuta», *Revista Española de Antropología Americana* 38(1), 75-89.
- , 2010a, «Proto-Eskimo-Aleut \*/ə/ and the Origin of Aleut Pre-Aspirated Consonants», *Revista Española de Antropología Americana* 40(1), 139-59.
- , 2010b, «Urban Legends: Turkish *kayık* 'boat' vs. "Eskimo" *qayaq* 'kayak'», *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 127, 7-24.
- Azkue, R.M. de, 1905-6, *Diccionario vasco-español-francés / Dictionnaire basque-espagnol-français*, Bilbao & Paris, Azkue & Geuthner.
- Badten, L.W., Kaneshiro, V.O., Oovi, M. and S. Jacobson, 1987<sup>2</sup>, *A Dictionary of the St. Lawrence Island / Siberian Yupik Eskimo Language (Second Preliminary Edition)*, Fairbanks, ANLC.
- Berge, A., 2010, «Origins of Linguistic Diversity in the Aleutian Islands», *Human Biology* 82(5-6), 557-81.
- Bergsland, K. and M. Dirks (eds.), 1990, *Unangam Ungiikangin kayux Tunusangin / Unangam Uniikangis ama Tunuzangis / Aleut Tales and Narratives. Collected 1909-1910 by Waldemar Jochelson*, Fairbanks, ANLC.
- Bergsland, K., 1986, «Comparative Eskimo-Aleut Phonology and Lexicon», *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 80, 63-137.
- Blevins, J., 2004, *Evolutionary Phonology. The Emergence of Sound Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buck, C.D., 1949, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas*, Chicago, Chicago UPress.
- Campbell, L. and W. Poser, 2008, *Language Classification. History and method*, Cambridge, Cambridge UPress.
- Campbell, L., 1997, *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native American*, Oxford, Oxford UPress.
- , 1999, *Historical linguistics. An introduction*, Massachusetts, The MIT Press.
- CED = Fortescue, M., Jacobson, S. and L. Kaplan, 1994, *Comparative Eskimo Dictionary with Aleut Cognates*, Fairbanks, ANLC.
- Fasmer, M., 1964-1973, *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, perevod s nem. i dopolnenija O.N. Trubačev, 3 vols., Moskva, Progress.
- Fortescue, M., 1988, *Eskimo orientation systems*, Copenhagen, Meddelelser om Grønland (Man & Society 11).
- , 2005, *Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary*, Berling, Mouton.

- Georg, S., 2008, «Review article of M. Robbeets, 2005, *Is Japanese Related to Korean, Tungusic, Mongolic and Turkic?*, Wiesbaden, Harrassowitz», *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 32, 247-78.
- Hall, E.S., 1975, *The Eskimo Story Tellers*, Knoxville, The University of Tennessee Press.
- Holst, J.H., 2004, *Einführung in die eskimo-aleutischen Sprachen*, Hamburg, Buske.
- Janhunen, J., Peltomaa, M., Sandman, E. and X. Dongzhou, 2008, *Wutun*, Munich, Lincom Europa.
- Kenstowicz, M., 1994, *Phonology in Generative Grammar*, Oxford, Blackwell.
- Krauss, M., 1975, «St. Lawrence Island Eskimo Phonology and Orthography», *Linguistics. An International Review* 152, 39-72.
- , 1980, *Alaska Native Languages. Past, Present, and Future*. Fairbanks, ANLC.
- Krougly-Enke, N., 2008, «Preservation of the Nostratic Heritage and Renewal of Animal Names in Eskaleutian Languages», in *Orientalia et Classica XIX. Trudy Instituta Vostočnyx kul'tur i antičnosti (Aspekty komparativistiki 3)*, Moskva, 259-296.
- Lakarra, J., 1996, «Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco», *ASJU* 30, 1, 1-70.
- , 1999, «Ná-De-Ná», *Uztaro* 31, 15-84.
- , 2003, «Hacia un nuevo paradigma etimológico vasco: forma canónica, filología y reconstrucción», *ASJU* 37, 1, 261-391.
- , 2006, «Protovasco, munda y otros. Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica», *Oihenart* 21, 229-322.
- Loporcaro, M., 2007, «Facts, theory and dogmas in historical linguistics: Vowel quantity from Latin to Romance», in J.C. Salmons and Sh. Dubenion-Smith (eds.), *Historical Linguistics 2005*, Amsterdam, John Benjamins, 311-336.
- Marsh, G. and M. Swadesh, 1951, «Kleinschmidt Centennial V: Eskimo-Aleut Correspondences», *IJAL* 17, 4, 209-16.
- Nikolaeva, I., 2006, *A Historical Dictionary of Yukaghir*, Berlin, Mouton.
- Ohala, M. and J. Ohala, 1991, «Nasal epenthesis in Hindi», *Phonetica* 48, 207-20.
- MacDonald, J., 1998, *The Arctic Sky. Inuit Astronomy, Star Lore, and Legend*, Toronto & Iqaluit, Royal Ontario Museum & Nunavut Research Institute.
- Paradis, C. and J.-F. Prunet (eds.), 1991, *The special status of coronals. Internal and external evidence*, San Diego, Academic Press.
- Pokorny, J., 1959, *Indogermanische etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Bern, A. Francke.
- Rink, H., 1997[1875], *Tales and Traditions of the Eskimo*, New York, Dover Publications.
- Starostin, S., Dybo, A. and O. Mudrak, 2003, *Etymological Dictionary of the Altaic Languages*, 3 vols., Leiden, Brill.
- Steriade, D., 1995, «Underspecification and markedness», in J.A. Goldsmith (ed.), *The Handbook of Phonological Theory*, Oxford, Blackwell, 114-74.
- Sturtevant, E., 1950, «Review of Buck (1949)», *JAOS* 70, 4, 329-331.
- Swadesh, M., 1952, «Unaaliq and Proto-Eskimo IV: Diachronic Notes», *IJAL* 18, 3, 166-71.
- Tambovtsev, Y., 2008, «Typological similarity between Ainu and other languages on the phonological level as a possible indicator of its genetic origin», *Linguistic and Oriental Studies from Poznań* 8, 81-96.
- Thorpe, N., Hakongak, N., and A. Eyegetok, 2001, *Thunder on the Tundra: Inuit Quajimajatuqangit of the Bathurst of Caribou*, Vancouver, Douglas & McIntyre.

- Trask, L., 1992, «Origins and relatives of the Basque language: Review of the evidence», in J.L. Hualde, J.A. Lakarra & R.L. Trask (eds.), *Towards a History of Basque*, Amsterdam, J. Benjamins, 65-99.
- Ulving, T., 1987, «The Eskimo Suffixes *-a* and *-i*: Markers of what?», *IJAL* 53, 1, 39-60.
- Vovin, A., 2001, «North East Asian historical-comparative linguistics on the threshold of the third millennium», *Diachronica* 18, 1, 93-137.
- , 2005, «The End of the Altaic Controversy», *CAJ* 49, 1, 71-132.
- , 2009, «Review article of M. Robbeets, 2005, *Is Japanese Related to Korean, Tungusic, Mongolic and Turkic?*, Wiesbaden, Harrassowitz», *CAJ* 53, 1, 105-47.
- Woodbury, A.C., 1984, «Eskimo and Aleut Languages», in D. Damas (ed.), *Arctic*, vol. 5 de W. Sturtevant (ed. gen.), *Handbook of North American Indians*, Washington, Smithsonian Institution, 49-63.





# LEIOAR ANTROPONIMOAREN LEKUKO TOPONIMIKO GEHIAGO\*

Alfredo Oribe

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Abstract

*The Basque anthroponym Leioar was analyzed by Alfonso Irigoien, which explained the origin of the name and the derived place names. In this paper we present new names derived, nine in total, the names are explained, also the appeared differences.*

## Laburpena

*Leioar antroponimo zaharra Alfonso Irigoienek aztertu zuen, bere jatorria azaldu eta hainbat toponimo eratorri aurkitu zituen. Lan honetan beste toponimo eratorri berri batzuk aurkeztuko dira, guztira bederatzi, jasandako bilakaerak azalduz.*

## Sarrera

*Leioar antroponimoaren lekuko toponimiko batzuk azalduko dira lan honetan, baita beren analisi etimologikoak ere. Lehenik antroponimoaren jatorria eta azterketa emango dira, baita zenbait eratorri toponimiko, hau guztia A. Irigoienen eskutik. Ondoren bederatzi toponimo berri azalduko dira, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroakoak. Bukatzeko, toponimoak banaka aztertu ondoren multzo osoa berrikusiko da, eta aztergai izango dira jasotako aldaketak eta ondoan izan dituzten atzizki toponimikoak, baita etimologien fidagarritasuna ere.*

## Leioar antroponimoa

*Leioar euskal antroponimoa izana da, eta bere jatorria latinean du, Irigoienek erakutsi zuen bezala. Izan ere, hari zor zaio antroponimo honen jatorria azaltzea. A. Irigoienek, bere “Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca” lanean *Leioar* antroponimoa eta beste zenbait aldaera lotu zituen *legionariu(m)*, latineko hitzarekin, ‘legioko, legioarekiko’ adiera emanaz.<sup>1</sup> Lanbide izenak antroponimo bihur-*

---

\* Lan hau Espainiako Ministerio de Ciencia y Tecnología-k garatutako beka bati esker (FP2000-6247) sortua da.

<sup>1</sup> Irigoien (1977: 587-588): “LEIOAR [...] Tanto *Leioar* como las demás variantes tienen relación con *Leioario*, cfr. *tibi dompno magistro nostro patri spiritali Leioario abbati* (1024, *Irache*, doc. 2) y *tibi que domno et magistro meo patri spiritali cum coro cenobitarum functo Leyoario* (1069, *Irache*, doc. 2), y

tzeta ez da ezohikoa, cf. *Aze(a)ri*, latineko *asinarius* ‘astazain’ izenetik datorrena. Lan berean zenbait leku izen eman zituen antroponimo horretatik sortuak bezala, tartean *Leire* ospetsua<sup>2</sup> eta *Leorin*, Nafarroako Deikatzeluko eta Morentingo toponimo dena.<sup>3</sup>

Urte batzuetara beste toponimo bat gehitu zuen, *Legerio*, Elorrioko (B) leku izena, bere lekuko zaharrena 1053. urteko *Legeriano* zela, *-ano* atzizkiarekin.<sup>4</sup> Antroponimo honen aldaera nagusia aurkezteko orduan arazoak izan dira. Latineko iturriari begira, *legionarius* bezalako izena *\*legioari* bihurtuko zen, bokalarteko sudurkaria galdurik. Izan ere, bilduriko lekuko zuzen zein zeharrekoetan ez da inoiz *-n-* agertu, eta horrek esan nahi du antroponimoa euskararen arauen menpean egokitu dela. Dena den, bukaerako *-i* ez da beti agertzen, eta horrela, P. Salaberriren antroponimo honen sarrean (2003: 210) honako aldaerak daude: *Leioario*, *Lehoari*, *Leioar*, *Legoar*, *Lifuar*, *Lifuar*, *Lisuar*, *Luifar*, *Luar* eta *Liar*. Beraz, gehienetan ez da bukaerako bokalaren aztarrenik. Beharbada, izen honek euskal bilakaeraz gain, ondoren erdal bilakaera ere jaso du zenbait aldaeratan; hala ere, ondorio da *\*Legioari* lekuko erregularraren aldaerarik ez dagoela, ezta *\*Leioari*-renik ere.

Hori dela eta, aldaera nagusia hartzeko *Leioar* hautatu da, nahiz eta besteren bat ere egokia izan ahal, *Lehoari* bezala. Horrek arazo bat dakar: lan honetan erakutsitako eratorri toponimiko guztietan /r/ dago, baina *Leioar* bezalako aldaera batetik bukaerako dardarkaria /r/ dela antzematen da. Gehienetan, euskaraz hitz bukaeran *-r* badago, /r/ dardarkari anitza dago, salbuespen gutxi batzuk izan ezik. Izan ere, P. Salaberrik bildutako patronimikoetan honako hauek ageri dira (2003: 210): *Leioarriz*, *Leioarrez*, *Leoarritz*, *Lioarritz*, *Liarritz*, *Liuarritz*, *Liuarrez* eta *Lihorez*. Erraz igarri daitekeenez, batean izan ezik, beste guztietan /r/ dugu, *-r* aldaera duen izenetik sortuak

---

*patre nostro spirituali Leoar abbate* (1024, *Albelda*, doc. 30), que sin duda procede del adjetivo latino *legionariu(m)* ‘perteneciente a la legión’, con caída de *-n-* intervocálica, normal entre hablantes vascos”.

<sup>2</sup> Irigoyen, aip. lana, 588. or.: “...es probable que el mismo topónimo *Leire*, documentado antiguamente como *Leier* (1019), *Leior* (1019), *Legior* (1044), *Legore* (1052), *Leiore* (1057), *Legor* (1060) en el propio Becerro antiguo de Leire, así como *apud Legerense monasterium* y *Fortunium Legerensis monasterii abbatem* (851) en la *Epistula tertia ad Wiliesindum* de San Eulogio, proceda de una variante del *cognomen*, que como en otros muchos casos pudo haber pasado a la toponimia”.

<sup>3</sup> Irigoyen, aip. lana, 589. or.: “No debe ser analizado independientemente otro topónimo que lleva el mismo elemento en su formación y está constatado como *Leoriain*, *Gil de* (1174, *Irache*, doc. 183), *Lehorin*, *Gil de* (1176, *Irache*, doc. 191), sin duda la misma persona, *unam pieçam que est in Leorien* (1174, *Irache*, doc. 184), con elemento final *-ain* y sus variantes, como en los casos del tipo *Belascoain*, *Ansoain*, etc., etc., que por lo general tienen como base un nombre de persona, como ya hace bastantes años señaló Julio Caro Baroja”.

<sup>4</sup> Irigoien, “Las lenguas de los vizcainos: Antroponimia y toponimia medievales”, 396-397. or.: “De la misma procedencia, hay en el museo de Bilbao otra estela que dice: + *Ego Lehoari / et Maria*, lectura preferible, por razones externas, a *Lehdari*. Este nombre de persona es a todas luces evolución del latín *legionarius* convertido en *cognomen* y ulteriormente en *nomen* en la Edad Media con diversas variantes, tales como *Leioar*, *Lifuar*, *Liger*, *Leier*, etc., así como también *Ligoarius Molinivarrensensis abba*, con *-g-* antiyod, documentado antes en el n° 151 de San Millán, véase § 7, y que en Navarra dio lugar al topónimo conocido actualmente como *Leire*, lugar de asentamiento del importante monasterio medieval, cfr. mi trabajo de *Euskera* XXII (1977), p. 586 y ss., y recuérdese que los santos Emeterio y Celedonio martirizados en Calahorra el siglo III eran legionarios y que la difusión del cristianismo no debió estar ajena a los mismos. Se podría añadir, por otra parte, *Legeriano*, con suf. *-ano*, véase § 19, para el año 1053, pop. *Legeri[dž]o*”.

direlako. Horrek adierazten du patronimiko hauek gehienak \**Le(g)ioari* aldaeraren bokala galdu ondoren sortuak izan direla, *Leioar* berriagoaren gainean.

Bide batez, datuek analisi sakonagoa behar badute ere, hemen aztertutako toponimoetan beti /r/ agertu izanak hauen zahartasuna adieraz lezake; behintzat, uste hori sendotzeko beste datu bat gehiago litzateke.

### ***Leioar*-en toponimo aurkitu berriak**

Lan honen helburua da *Leioar*-en toponimo eratorriak izan daitezkeenak plazaratzea, etimologia berrien bitartez. Toponimo berriak ordena alfabetikoan hauek dira: *Lebario* (B), *Legaria* (N), *Legarola* (G), *Legaroz* (N), *Legerieta* (N), *Legoia* (G), *Legoiaga* (G), *Lerueta* (G) eta *Lekerika* (B).

### **Lebario (B)**

Abadiñoako leku izena. Lekuko zaharrenak xv. mende bukaerakoak dira: *la puente de Leuario* 1478 f20 53; *el dicho logar e puente llamada Leuario* 1478 f20 53; *logar e puente de Leuario* 1478 f20 53.<sup>5</sup> *Lebario*-ren eratorriak badaude Bizkaiko fogerazioetan: Berrizen *Lebarioeta*,<sup>6</sup> eta Iurretan eta Zornotzan, *Lebariotegi*.<sup>7</sup> Itxuraz, Abadiñoako *Lebario* izenetik beste biak sortuko ziren.

*Lebario* leku izena azaltzeko, *-io* bukaerako zatiak aztarrena eman dezake; beste toponimo askotan bezala, *-iano* > *-io* bilakaera susma dezakegu, izan zitezkeen bilakaera iradokiz, \**Lebariano* > *Lebario*. Horrela gertatu bada, bilatu behar dugu \**Lebari*-formako antroponimoa. Izan ere, badago Erdi Aroaren hasieran maiz erabili izan den antroponimoa eta egokitzeko erraza, *Leioar* jatorri latinekoa (< *Legionarius*).

Lehen azaldu bezala, Irigoien izan zen *Euskera* aldizkarian antroponimo hau era zabalean landu zuen lehena.<sup>8</sup> Urte batzuk geroago, Bizkaiko onomastikari emaniko lanean beste leku izen bat gehitu zuen,<sup>9</sup> Bizkaiko *Legerio*, lehenengo aldiz Elorrioko 1053ko agiri ezagunean *Legeriano* itxuran agertzen dela, eta gerora *Legerio* bihurtua. Elorrioko toponimoak \**Legioari* + *-ano* > *Legeriano* > *Legerio* eman zuen bezala, Abadiñoakoak bidea apur bat diferentea egin eta \**Leioari* + *-ano* > \**Leoariano* > \**Leua-*

<sup>5</sup> Bizkaiko fogerazioetan ere badaude xviii. mendeko lekukoak, s. v. *Lebario*:

**Lebario [N, TO]**

*Lebario*+ (la casa de) [Guerediaga (cofradía de)], Abadiano, 1704.

*Lebario*+ (la casería de) [Guerediaga (cofradía de)], Abadiano, 1796.

*Lebario*+ (la ferrería de) [Guerediaga (cofradía de)], Abadiano, 1796.

<sup>6</sup> Irigoien & Olasoloren lanetik *Lebarioeta*-ren bi lekuko: "*Lebarioeta*+ (la casa de) [Eytua (cofradía de)], Berriz, 1704; eta *Levarioeta de Suso*+ (la casería de) [Andicona (cofradía de)], Berriz, 1745"; *Lebarueta*, lekuko bakarra: "*Lebarueta*+ (la casa de) [Sarria (cofradía de)], Berriz, 1704"; *Lebarieta*, bi lekuko: "*Lebarieta de Suso*+ (la casería de) [Andicona (cofradía de)], Berriz, 1796; *Lebarieta de Yuso*+ (la casería de) [Sarria (cofradía de)], Berriz, 1796) eta *Lebayeta*, lekuko bakarra (*Lebaietta*+ (la casería de) [Murgoitio (cofradía de)], Berriz, 1796".

<sup>7</sup> *Lebariotegi*, Iurretako lekukoak: "*Lebariotegi*+ (la casa de) [Orosqueta (cofradía de)], Yurreta, 1704, eta *Levariotegi*+ (la casería de) [Orosqueta (cofradía de)], Yurreta, 1745"; eta Zornotzan *Lebareotegi*: "*Leareotegi*+ (la casa de) [Bernagoitia (feligresía de)], Amorebieta, 1796", *Lebariotegi*-ren kidea.

<sup>8</sup> A. Irigoien "Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca", *Euskera*, 1977.

<sup>9</sup> Irigoien, "Las lenguas de los vizcainos: Antroponimia y toponimia medievales", 397. or.

*riano* > \**Lebariano* > *Lebario*. *Leioar*-en egiturak, batez ere hasierako bi silabetan, oso errazten du aldaketak gertatzea.<sup>10</sup>

Bestalde, Elorrioko *Legerio* eta Abadiñoko *Lebario* oso hurbil daude, bi herrien artean 5 kilometroko aldea besterik ez baitago. Eta horri gaineratu behar zaio Abadiñon bertan agertu zela harri gaineko idazkun bat, IX-X. mende ingurukoa, eta testuan Irigoienek adierazi bezala *Leioar*-en lekuko zuzen bat zegoela:<sup>11</sup> “+ *Ego Lehoari / et Maria*”, lehen zegoen *Lehdari* irakurketa zuzenduz.

Zergatik ez dago \**Lebarianoren* lekukorik? Ezaguna da toponimo askoren lekuko bikoitzak daudela, batetik erdal aldaera, eta bestetik euskarazkoa. Baina leku izena berandu agertzen bada gerta liteke euskal aldaera baino ez izatea, bestea aspalditik galdua baita. Hau, batez ere, eremu gutxiko toponimoekin gertatzen da. *Legerio*, adibidez, behin agertu zen *Legeriano* bezala, oso lekuko goiztiar batean, 1053an; baina gero ez zen berriro agertu, *Legerio* aldaerak erabat ordezkatu zuen. Itxuraz, antzekoa gertatu zen \**Lebarianorekin*, baina honek ez zuen lortu agirietan goiz ateratzea.

## Legaria

*Legaria* Nafarroako udalerrria da, Lizarrako merindadekoa. Azaleko eiteak erakusten du aztertutako beste toponimoekiko antzekotasuna. Agian *Leioar* antroponimotik sortu da, edo bestekotik. Lekuko zaharrenak gaur egun duen aldaera bera erakusten du, eta ondorengo mendeetakoetan *Lagari*, *Lagaria* bezalako aldaerak ageri badira ere, ez dute iraun.<sup>12</sup> Aldaketa bokalikoa asimilazioaz azaltzen da, *e-a* > *a-a*. Interesgarria izan daiteke XIV. mendeko *Legaria uidea*, iradokitzen baitu izenaren azken bokala ez zela euskal artikulua.<sup>13</sup> Horrek zailtzen du Mikel Belaskoren hurbilketa etimologikoa, *-iri* ‘hurbil’ atzizkia tartean egon zitekeela.<sup>14</sup>

Beharbada euskal jatorrikoa ez da baina euskarak egokitutako toponimoa bai. Hasierako zatiak antzekotasun handia du hemen aztertutako toponimo batzuenarekin, *Legar-* bi toponimotan ageri da: *Legarola* eta *Legaroz*; beraz, harremana izatea ez litzateke ezinezkoa. Geratzen dena da bukaera aldea, eta agian *-ana* latin atzizkiaren aldaera dago. Euskaraz \**Legariana* moduko bat *Legaria* bihurtuko zen, sudurkaria galdu eta bokal bikoitzen batzearekin. Oztopoa izan daiteke sudurkaria behin ere ez agertzea, horrelako izenetan ohikoa da toponimoaren bi aldaera izatea, bata erromantzezkoa, bestea euskarazkoa. Lehena da agirietan ageri dena eta bestea ahozko transmisioaren bitartez bizi izan dena, mikrotoponimoetan eta agertzen dira aldaera ez-ofizialak direnak. *Legaria* toponimoan, hala izan bazen, sudurkariaren galera goiztiarra izan zen eta hala finkatu zen, antzeko kasua Bizkaiko *Legerio* litzateke, lehenengo le-

<sup>10</sup> Hori guztia erraz antzematen da *Leioar*-ek sortutako aldaerak ikusirik: Leireko agirietako batzuk dira, *Leioar Ennecones in Sanchuessa*, 1064, 74; *Liguar Enechones*, 1080, 109; *Liar Enecones*, 1101, 190.

<sup>11</sup> Irigoien, “Las lenguas de los vizcaínos: Antroponimia y toponimia medievales”, 396. or.

<sup>12</sup> *Nafarroako Herri Izendegia*, 210. or.: LEGARIA. Lugar

DOC. ANT.: *Lagari*, *Lagaria* (s. XIII, GON. ARAN., p. 195; Rat. dec., f. 10).

*Legaria* (Cita más antigua recogida: C. 1100, LACARRA: O. c., n. 111).

*Legaria uidea* (en Ollobarren, 1321, LACARRA: O. c., n. 484).

*Leguaría* (1280, ZABALO, n. 694).

<sup>13</sup> Ikusi aurreko oharra.

<sup>14</sup> Belasko (1999), s. v. *Legaria*.

kukoan sudurkaria dago, *Legeriano*, baina gerokoetan ez zen berriz agertu, euskal aldaera zeharo nagusitu baitzen.<sup>15</sup>

Bada beste azalpen toponimiko bat, aurrekoaren antzekoa, baina hasierako izen antroponimikoa izan ezik, hiztegi arruntekoa litzateke, latinetikoa: *legionaria* ‘legioko, legioarekiko’ *legionarius* hitzetik sortua.<sup>16</sup> Benetako jatorria hau balitz, bilakabidea antzekoa litzateke, sudurkaria galdu eta bokal multzoa egokitu. Baina bigarren azalpen hau onartzeko, lagungarria litzateke jakitea zergatik jasoko zuen leku horrek izendapen militarra. Testuinguru honetan historia zein arkeologia beharrezkoak lirarteke izenari oinarria emateko. Lehenego kasuan, aldiz, *Leioar* izeneko gizon batek lekuari bere izena emango zion, ez zen gehiago beharrezkoa izango.

### **Legarola (G)**

*Legarola* da Aiako Kurpidea auzoko baserria. Hala ageri da I. Linazasororen *Caseries de Guipúzcoa. Gipuzkoa'ko baserriak* liburuan. Han gaineratzen du *Leola* izenez ere ezaguna zela, ziurrenik ahozko aldaera.<sup>17</sup> *Legarolaren* bildutako lekuko zaharrena xx. mende hasierakoa da, K. Eleizalderen lanean, “*Listas alfabéticas...*” izenburukoan aurkitzen baita: *Legarola y -berri*, caserío de Aya (Gip.). Egun, *Legarolaberri* izenak ez du aipamenik, beharbada desagertu delako.

Toponimo honek bi izen ditu, eta *Leola* argi dago *Legarolaren* laburketa dela, ahozko aldaera denez: bokalarteko /g/ eta /t/ galdu dira, baita /a/ ere, azken hau bokalartean egotera iragan zelako: *Legarola* > \**Leaola* > *Leola*.

*Legarola* izenaren analisia egiteko, erraz antzematen da bigarren elementua *ola* dela, dela ‘etxola’, dela ‘burdinola’ adierarekin. Azaldu gabe geratzen da hasierako zatia, *Legar-* eta hau ez da zaila *Leioar* antroponimoarekin lotzea, izan ere, *Legarola* > *Leola* bilakabidean gertatu den bezala, aurreko garai batean \**Leioar-ola* eiteko toponimoa zela proposa liteke. Ondoren, izena soildu zen, lan honetako toponimo guztiekin gertatu den bezala, nahiz eta soilteak ondorio diferenteak utzi.

### **Legaroz**

Nabaskozeko (N) toponimoa, 1107 metroko mendia, hain zuzen. Lekuko zaharrena xviii. mendeari dagokio: “*raso de Legaroz*” (1778), ondorengoko lekukoetan eite bera erakutsi du, bakar batean izan ezik, 1915. urteko *Ligaroz*. Kontuan izanik aurreko eta ondoko lekukoak, *Ligaroz* litzateke *Legaroz*-en aldaera, beharbada disimilazioak eragina: *Legaroz* > *Ligaroz*, *e-a* > *i-a*. Beste lekukoetan *Legaroz* ageri da, 1826, 1898 eta 1993. urteetan. Beraz, *Legaroz* litzateke analizatzeko aldaera.<sup>18</sup>

Mikel Belaskok bere *Diccionario etimológico de los nombres de los montes y ríos de Navarra* liburuan, toponimoaren informazioa eman ondoren gaineratzen du esanahia ezezaguna dela (2000: s.v. *Legaroz*).

<sup>15</sup> Ikusi 4. oharra.

<sup>16</sup> Agian *Lekerika*-rako ere balioko luke *Legaria*-rako aurkeztua, \**Legionarica* > *Lekerika*?

<sup>17</sup> Linazasoro, aip. lib., 87. or.: LEGAROLA (LEOLA) (prop.), KURPIDEA BALLARA, AYA.

<sup>18</sup> Internet-eko helbidea (10-09-18): <http://toponimianavarra.tracasa.es/listaTopo.aspx?lang=eus&pag=0&nRes=20&Muni=&Conc=&Patr=legaroz>



Toponimo gehienetan bezala osagarriak bat baino gehiago izaten dira, eta honen kasuan, badirudi bi zatiz osaturik dagoela, azkeneko zatian *-oz* atzizki toponimiko ezaguna legoke, eta geratuko litzateke hasierako zatia, \**Legar-*, lehen aztertutako *Legarola* toponimoan bezala. Ezaguna den bezala, *-oz* atzizkia oso hedatua dago Pirinioetako bi aldeetan, eta nahiko ugaria da. Toponimo hauetako lehen zatian antroponimo bat izan ohi da, eta *Legaroz-en Leioar* izena aurkez liteke, \**Leioaroz* hipotetiko batetik toponimoa soildu zen *Legaroz* aldaeran finkatu arte.

### Legerieta

Nafarroako Sartze udalerriko toponimoa, Ibiltzietako herrikoa. Lekuko zaharrena XVII. mendekoa da, *Legerieta* (1684). Beste lekuko guztiak XX. mendekoak dira, eta hauetan aldaerak ageri dira: *Egerieta* (1916), *Lecerieta* (1916), baina 1916. urtekoa ere bada *Legerieta*, egun bezala.<sup>19</sup>

Lan honetako toponimo guztiekin egin den bezala, aztertzeke aldaera nagusia aukeratu ondoren, analisia egiteko garaia da; *Legerieta* toponimoan zatiketa egiterakoan bi elementu geratzen dira, hasierako \**Legeri-* ezezaguna eta bukaerako aldaeran *-eta* atzizki ezaguna.

\**Legeri-* hau *Leioar-en* aldaeratzat har daiteke, izan ere, Bizkaian bada *Legerio* izeneko toponimoa, lekuko zaharrenean *Legeriano* bezala idatzirik dago, hau da, \**Legeri-* + *-ano*, ondoren sudurkari gabeko euskal aldaera nagusitu zen eta *Legerio* bezala finkatu. *Legerieta*, aldiz, “PI<sup>20</sup> + *-eta*” egiturakoa da, *-eta* atzizkia antroponimoekin askotan ez lotu arren, adibideak badira, eta batzuk oso zaharrak, cf. *Donemiliagako Reja* ospetsuaren *Mariaeta* eta *Sansoheta* toponimoak, 1025 urtekoak.

### Legoia

Zestoako bi baserri izen dira, bata Aizarna auzoan, bestea Lili auzoan.<sup>21</sup> Azken honen Erdi Aroko lekuko zaharra du, zehazki, 1483. urtekoa: “Començando del arroyo que desçiende de *Balçola* a *Legoyaga* e dende fasya *Sastarrayn*, como va el camino e los balladares fasta el arroyo que viene de la verta de *Legoyaga*...” 1483, f124, 91. agiria.

Kontuan harturik *Legoia* eiteko bi toponimo daudela, Zestoakoak, eta *Legoiaga* ere egungo toponimoa dela, Aia herrikoa, lekukotasun honen barruan dauden toponimoak erabakigarriak izan dira lekukoa Zestoako Lili auzokoa dela zehazteko: lekukotasunean *Legoyaga-z* gain, *Balçola* eta *Sastarrayn* ageri dira, eta Linazasororen liburuan Lili auzoko *Legoia-z* gain, *Balzola*, *Balzola Berri* eta *Zastarrain* izeneko baserriak daude.<sup>22</sup>

Beste lekuko zaharrik ez da eta Koldo Eleizalderen bilduma lanean ere ez dira agertzen, adibidez. Baina lekuko zahar honek balio du toponimoaren bilakaera azal-

<sup>19</sup> Internet-eko helbidea (10-09-18): <http://toponimianavarra.tracasa.es/listaTopo.aspx?lang=es&pag=0&nRes=20&Muni=&Conc=&Patr=legerieta>

<sup>20</sup> PI = Pertsona izena.

<sup>21</sup> Linazasororen aip. liburua, 138. or.: LEGOIA (col.), AIZARNA BALLARA, ZESTUA; eta 140. or.: LEGOIA (prop.), LILI BALLARA, ZESTUA.

<sup>22</sup> Linazasoro, aipatutako liburua, 140. or.: LILI BALLARA: ARTZABAleta, BALZOLA, BALZOLA BERRI, ERROTA ZAR, LEGOIA, LILIBE, OLAZAR, OLALDE, PALAZIO eta ZASTARRAIN.

tzeko: *Legoiaga* > \**Legoiā* > *Legoiā*, bokal arteko herskari ahostuna desagertu zen eta bokal bikoitza soildu.

Zestoako Lili auzoko *Legoiā* toponimoaren bilakaera horrelakoa izan bada, berdin gertatuko zitzaion Zestoako Aizarnakoari.

Etimologiari dagokionez, lan honetako toponimo guztiekin bezala, bi elementuz osaturik dago, azkena *-aga* atzizki toponimikoa dela, \**Legoi-* + *-aga*. \**Legoi-* lehen zatia *Leioar*-en aldaeratzat har liteke, zenbait aldaketa tarteko direla: \**Leioari* > \**Leoari* > \**Leori* > \**Legori* > \**Legoi* bilakaera edo antzekoa izan da. Gerta liteke toponimoa eratu zenean \**Leioari-aga* izatea, baina jakinik antroponimo honek aldaera ugari ezagutu dituela, beste aldaeretakoa bat ere izan zitekeen hasierako eitea.<sup>23</sup>

Aldatu gabeko gorde den silaba bakarra lehehengoa izan da, beste toponimo era-ortrietan bezala.

## Legoiaga

Aiako (G) Santio erreka auzoko baserria da. Bildutako lehenengo lekukoa, xx. mende hasierakoa da, eta idatzirik dago K. Eleizalderen bilduma lanean: *Legoyaga*, caserío de Aya (Gip.).<sup>24</sup> Eta horrela iraun du gaur egunera arte, I. Linazarosoren *Caseríos de Guipúzcoa. Gipuzkoa'ko baserriak* liburuan agertzen den bezala.<sup>25</sup>

Etimologiari dagokionez, Zestoako *Legoiā* toponimoetarako azaldua kontuan hartu behar dugu, Lili auzoko lekuko zaharrena *Legoyaga* zen, Aiako hau bezala. Beraz, toponimo zaharrak *Legoiaga* eitea izan zuen, eta ondoren zabaldu zen, Zestoatik Aiara edo alderantziz, baina Zestoakoak *Legoiā*-ra aldatu ziren bitartean Aiakoak eutsi zion aldaera zaharrari, eta hala finkatu da. Etimologia, *Legoiā*-ri azalduetakoa honetarako balio du, \**Legoi-* + *-aga*. Eta \**Legoi-* izango zen *Leioar*-en aldaera bat. Baina zalantzarako lekua bada, azalpena 23. oharrean.

## Lerueta

Egun, *Lerueta* da Hondarribiko leku izen bat. Izen honek aldaketa oso nabarmenak izan ditu, kontuan izanik bere lehenengo lekukoa *Leyurieta* dela. Bi aldaerak lotu zituena Juan San Martin izan zen, 1371. urteko agiri zahar batean zeuden toponimoak egungoekin lotzeko saiakera batean.<sup>26</sup>

<sup>23</sup> Bada beste aukera etimologiko bat; izan ere, *legoi* izan da *lehoi* animalia izenaren aldaeretakoa bat (OEH, s. v. *lehoi*), eta alde fonetikotik hau onartzeko oztoporik ez bada ere, alderdi semantikoa kontuan hartuz, zaila egiten da euskal lurretan izatea leku bat, 'lehoi eremua' izendatzeko, halaxe izango baitzen *Legoiaga*-ren esanahia. Ez da zazpi lurraldeetan ezagutzen *lehoi* duen toponimorik, edo, behintzat, ez da aipatu toponimiazko testu nagusietan. Antroponimoa ere izan bada *Leon* eta euskal kidea izanez gero *Lehoi* edo *Legoi* izan zitekeen, baina horrelakorik ez da bildu. Beraz, aukera bada uste izateko *Legoiaga* toponimoan \**legoi-* 'lehoi' dela, animalia izena edo antroponimoa, baina aukera oso txikia da eta ez da halakorik agertu oraingoz.

<sup>24</sup> K. Eleizalde "Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas", s. v. *Legoyaga*.

<sup>25</sup> Linazaroso, aipatutako liburua, 88. or.: LEGOYAGA (col.), SANTIYO ERREKA (Barrio La Ría), Aya.

<sup>26</sup> J. San Martin "Introducción a la toponomástica guipuzcoana", 276. or.: "Los nombres más antiguos hasta ahora localizados se remontan a 1371. Que corresponden a la trashumancia de Aralar a Jaizkibel; San Miguel Excelsis enviaba sus ganados a pastar a los yermos de Hondarribia «en término clamado

Juan San Martin-ek *Leuta* eman zuen egungo aldaeratzat, baina *Lerueta* normalizatu da.<sup>27</sup> Ikusten denez, *Leuta* litzateke bilakabide luzearen azken urratsa, *Leiurieta* abiaburua zela, tarteko aldaera ugari izango zirela.

Lekuko zaharrena ez da Juan San Martinek aipatua, bada zaharragoa den beste bat, 1230. urte ingurukoa: “Bostaliças de *Leyurieta* et *Leiçanauar*. Sepan todos aqueyllos que esta carta verán, que yo don Miguel de Gaçtelu dexo a San Miguel de Çelsi sus bostaliças *Leyurieta* et *Leyçanauar*, que las tenía forçadas...”<sup>28</sup> Agirian ez da adierazten Hondarribiko toponimoa denik, baina *Leyurieta* ondoko *Leiçanauar* ere agertzen da 1371. urteko testuan, eta beraz, toponimo bera dela argi geratzen da.

Analisia egiteko lekuko zaharretik hasi beharra dago, honek ez badu oztoporik jatorizat hartzeko, idazketa akatsa dela, edo beste arazoren batengatik. *Leiurieta* lekukoak ez du inolako arazorik azterketa egiteko eta toponimo paraleloa, zalantzarik gabe, *Lege-rieta* litzateke. Azken honetan bezala, *-eta* atzizkia ere izango litzateke bukaera aldean dagoena, eta hasierakoan, aldiz, *\*Leiuri-* dago, eta hau *\*Legeri-* zatiaren kidea litzateke.

Bilakaera ez da berdina izan, batean *\*Leioari* > *\*Legeri-* izan zen eta honetan, aldiz, *\*Leioari* > *\*Leiuri-*. *Leire* nafar toponimoaren aldaera ugarien artean *Leiuri* dago,<sup>29</sup> eta Irigoienek adierazi zuen bezala,<sup>30</sup> *Leire*-ren jatorria *Leioar* antroponimoan bilatu beharra zegoen.

Jog, e los seles que se claman Muginça, Adialove, Gaiztanos, Leyurieta, Leiçanavar». De los mismos hemos podido identificar los tres últimos que hoy se conocen por Gaztarrotz, Leuta y Lexanabar”.

<sup>27</sup> J.J. Furundarenaren *Hondarribiko toponimia*, 527. or.:

**Lerueta**

Kontzeptua: Saroia

Iturriak: 1371: *Leyurieta* (sel) Jai. (263. or.)

Kokagunea: 40.56.8?

Oharrak: Ik. *Jog* fitxa.

**Lerueta**

Kontzeptua: Lekua

Iturriak: 1703: *Larueta* C-5-I-3-2

1704: *Lerueta* E-7-II-17-21 (5. or.)

1705: *Lerueta* C-5-I-7-2

1765: *larroeta* C-5-I-6 (177. or.)

1766: *Legueta* (paraje) Por. V (210. or.)

1768: *Lerueta* C-5-II-9-2 (137. or.)

1808: *Lerueta* (705. or.)/ *Larueta* (728. or.) C-5-I-19

1840: *Leruete* C-5-II-2-2 (13. or.)

1856: *Legüeta* C-5-II-10-2 (Incendios)

1899: *Legueta* D-7-2-2

1919: *Legueta* D-7-1-8

1953: *Leuta* (replado Herencin-) C-5-II-10-3

Ebakera: 1992: *Leuta* Jose Mari Gonzalez

1992: *Leüta* (e/u) Ignacio Etxebeste

1992: *Leuta* Jose Igiñiz

<sup>28</sup> *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona*. 829-1243, 564. agiria, 476. or.

<sup>29</sup> Martín Duque, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, 1064. urteko 72. agiria: *Sancti Saluatoris de Leiuri, Prior domno Belasio de Leiuri* 1064, Leire, 72. agiria. Leireko Erdi Aroko agiriak biltzen duen liburuaren aurkibidean *Leire* izenaren honako aldaerak ageri dira: *Lairensis*, *Leger*, *Legere*, *Legerior*, *Legor*, *Legore*, *Legurensis*, *Leier*, *Leior*, *Leiore*, *Leiori*, *Leioris*, *Leiro*, *Leiuri*, *Leyere*, *Leyor*, *Leyore* eta *Liger*.

<sup>30</sup> Ikus lan honetako 2. oharra.

Azkenerako geratzen da ohar semantiko bat, garrantzizkoa izan daitekeena. Argi geratu da egungo *Lerueta* lehen *Leiurieta* zela, eta hau \**Leiuri-* + *-eta* dela. Zalantza lehen elementuan geratzen da, \**Leioari*-ren ondorengoetako bat dela ere nahiko argi ikusten da, baina toponimo honen oinarrian dagoena zein da, antroponimoa ala toponimoa? Izan ere, *Leiuri* inoiz erabili bada *Leire* toponimoa izendatzeko, gerta liteke *Leiurieta* izatea, Nafarroako toponimoaren isla bat, cf. *Gordoa* (A) eta Espainiako *Córdoba*, Nafarroako *Tebas* eta Greziakoa. Batzuetan, toponimo originaletik bereizteko atzizki txikigarria izan daitekeena dute: *Larraga* eta *Larragueta*, *Córdoba* eta Nafarroako *Cordobilla*. Hala ere, *-eta* atzizki txikigarria erromantzekoa da eta nekez ulertuko zen ingurune euskaldunean erabili izana. Horregatik, aukera gehiago daude *Lerueta* toponimoaren oinarria \**Leiuri* izatea, \**Leioari* giza izenaren aldaeretako bat, ez leku izenetik eratorria.

## Lekerika

Bizkaian zehar zabaldurik dago *Lekerika*, baina iturburua Elorrioko *Lekeriketa* auzoa izan daiteke, lehen *Lekerika* izana. Elorrioko *Lekeriketa* auzoa bada, han *Lekerikarte*, *Lekerikabarrena*, *Lekerikaonandia* eta *Lekerikaorbe* toponimo eratorriak daude.<sup>31</sup> Arrietako toponimoa ere bada *Lekerika*,<sup>32</sup> eta Morgako (B) *Lekerika* auzoa ere izan zen,<sup>33</sup> egun *Lekerikena* eta *Lekerikazorrotza* leku izen eratorriak dau-

<sup>31</sup> *Lekerikarte*

Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequericarte (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Elorrio, 1796.

Lequericarte (la caseria de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

Lequericarte (la cassa de), Elorrio, 1641.

*Lekerikabarrena*

Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Barrena (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Echabari (San\_Agustin de), 1704.

Lequerica\_Varrena (la caseria de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

Lequericavarrena (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Elorrio, 1796.

*Lekerikaonandia*

Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Onandia (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Echabari (San\_Agustin de), 1704.

Lequerica\_Onandia (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Elorrio, 1796.

Lequerica\_Onandia (la caseria de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

*Lekerikaorbe*

Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Orbe (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Echabari (San\_Agustin de), 1704.

Lequerica\_Orbe (la caseria de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

Lequerica\_Orbe (la cassa de), Elorrio, 1641.

Lequerica\_Orve (la caseria de) [Arguineta (cofradia de)], Elorrio, 1796.

<sup>32</sup> Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Goycoa (la casa de), Arrieta, 1796, 1799.

Lequerica\_Goxeazcoa (la caseria de), Ar(r)ieta, 1641.

Lequerica\_de\_Arriba (la caseria de), Arrieta, 1745.

<sup>33</sup> Irigoien & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica (la casa de), Morga, 1641.

Lequerica (uarrio de), Morga, 1704.

de.<sup>34</sup> Azkenik, Nabarnizko etxe multzoa da, tartean *Lekerika aldekoa* eta *Lekerika uriarte* izeneko etxeekin.<sup>35</sup>

Lekukoei dagokionez, *Lekerika* izenak ez du aldaera askorik erakutsi, bildutako corpusaren artean behin bakarra aurkitu izan da, *Lekerita*; aldaketa oso erraz azaltzen da, ez bada idazketa-irakurketa akatsa izan, *Lekerika* > *Lekerita*,<sup>36</sup> herskari belareen disimilazioagatik, *k-k* > *k-t*. Hala ere, argi dago *Lekerika* forma nagusia eta ia bakarra dela: *Juan de Lequeryca* 1464, f71 100. or.; *Joan de Lequerica* 1494, f126, 68; *Martin de Lequerica* c.1494, f126, 68; *Juan Perez de Lequerica* 1499, f93, 5; *Pedro de Lequerica* 1504, f21, 134, beste askoren artean.

Elorrioko lekuko zaharrenek, baita XVII. eta XVII. mendekoek ere, *Lekerika* aldaera erakusten duten bitartean,<sup>37</sup> egun *Lekeriketa* aldaera da normalizatua dagoena, ahoz *Leiketa* ere ezaguna dena.<sup>38</sup> *Lekeriketa*, argi dagoenez, *Lekerika* + *-eta* elementuez osaturik dago. *Lekerika* auzoan zenbait etxe *Lekerika* izenaz osaturik zeuden, *Lekerikarte*, *Lekerikabarrena*, *Lekerikaonandia* eta *Lekerikaorbe*. Beraz, azkenean auzoan *Lekerika* ugari izatean *-eta* atzizki multzokaria gehitu zitzaion leku izen zaharrari, *Lekerika* bat baino gehiago zeudelako.

Azterketa etimologikoa egin baino lehenago ikustekoa izango da besteek idatzi dutena. Lehenengo Menendez Pidal da, bere "Toponimia" lanean, adierazi zuen Es-

<sup>34</sup> *Lekerikena*

Irigoién & Olasolo: **Lequeriquena** [N, TO]

Lequeriquena (la casa de), Morga, 1796.

Lequeriquena (la caseria de), Morga, 1745.

Lequeriquena (la caseria de) [Lequerica (uarrio de)], Morga, 1704.

*Lekerikazorroza*

Irigoién & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Zorroza (la casa de), Morga, 1796.

Lequerica\_Corroça (la casa de), Morga, 1641.

Lequerica\_Zorrozua (la caseria de), Morga, 1745.

<sup>35</sup> *Lekerika*

Irigoién & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica (varrio de), Nabarniz, 1745.

*Lekerika aldekoa*

Irigoién & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Aldecoa (la casa de), Nabarniz, 1796.

*Lekerika uriarte*

Irigoién & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica\_Uriarte (la casa de), Nabarniz, 1796.

<sup>36</sup> *Ynigo Peres de Lequerita*, 1390, f69, 46. ag.; agiri berean orrialde batzuen ondoren: *Ynigo Peres de Lequerica*, 1390, f69, 46. ag.

<sup>37</sup> Irigoién & Olasolo: **Lequerica** [N, TO]

Lequerica (barrio de), Elorrio, 1641.

Lequerica (la casa azesoria a la de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

Lequerica (la casa texera de) [Arguinetta (cofradía de)], Elorrio, 1796.

Lequerica (la caseria de) [Lequerica (varrio de)], Elorrio, 1745.

Lequerica (las dos caserías nombradas) [Arguinetta (cofradía de)], Elorrio, 1796.

Lequerica (varrio de) [Zenita y Galarza (varrio de)], Elorrio, 1745.

<sup>38</sup> Míxelena (1971: 155, 30. oh.): "Como el apellido *Lequerica* es de los que han sonado, y suenan por ahí, vale la pena de indicar que el nombre vasco de la barriada de ese nombre en Elorrio es *Leiketa*, con nombres de casas como *Leikabarren*, *Leikarte*. Véase SANTOS DE PAGADIGORRIA *Matricula y padrón de los caballeros hijosdalgo de esta... Villa de Helorrio*, Bilbao, 1965, página 377".

painiako Castellongo *Jérica* leku izenean zegoen bigarren elementua, *Lekerika* edo *Langarika* toponimoetan zegoen bera zela.<sup>39</sup>

Ondorengo Justo Garateren lan batekoa da,<sup>40</sup> han *Legerio*, *Lekeitio*, *Legeridio* eta *Lekerika* lotu zituen, *legerio* gaztaina mota bat zela eta hortik sortuak izan zitezkeela aipaturiko toponimoak. Gainera, *Lekerika*-ren sorburua *Lekeriaga* eiteko toponimo asmatuarekin lotu zuen. Antzekotasun formala kontuan hartu zuen baina bestelako azalpenik ez zuen eman, bilakaera fonetikoez adibidez.

*Legerio*, lan honen hasieran ikusi bezala, *Legeriano* zen lehenago eta *-ano* atzizkia bazuen. *Lekerika* azaltzeko *\*Lekeriaga* moduko leku izena asmatu zuen, nahiz eta ziu-rrenik ez den inoiz halakorik izan. *Lekeitio*, Irigoienek *Nicetus* antroponimoarekin lotu zuen,<sup>41</sup> inolako oztoporik ez duen etimologia eman ez eta *Legeridio* ere azaltzen da Garateren testuan baina ez du iturririk eman eta ezin jakin ustezko toponimo honen kokapena edo jatorria.

Hurrengo saio etimologikoa I. Lopez Mendizabalena da, baina hau, bere bildumako toponimo ugari bezala, erabat baliogabeturik geratzen da egilearen aurriritzi etimologikoengatik, uste baitzuen euskal toponimo ia guztiak landare izenetatik zetozela. Horrela, *Lekerika* azaltzeko honakoa idatzi zuen bere liburuan:<sup>42</sup> “Lequerica (Lekerika), en Nabarniz y Elorrio, B. 1634. Juncal (de *eke*, *leze*, *lezer*, junco, y el suf. *-ika*) - zarzal (de *azar*, *akar*, *ekar*, zarza, y el suf. *-ika*) - retamal”.

Azkenik, F. Fernández Palaciosen *Lengua e historia del Asón al Cadagua: (épocas prerromana y romana)* izenburuko tesian, 1.107. or.,<sup>43</sup> Barakaldoko *Lekerika* topo-

<sup>39</sup> Apud Fernando Palacios, 1107. or., 2897. oharrean: “Menéndez Pidal, «Toponimia», 1968: 240-1, al tratar del NL *Jérica* (Castellón), documentado *Exerica*, señalaba que su segundo elemento será el mismo que el de *Lequerica* (Vizcaya), *Langarica* (Álava), etc.”.

<sup>40</sup> Justo Garate, “XIII contribución al diccionario vasco”, *FLV* 15, 336. or.: “LEGERIO. Es una variedad de castaño y de esa voz pueden proceder probablemente los topónimos Lekeitio, Legeridio y Lekerika (= Lekeriaga)...”.

<sup>41</sup> Irigoyen (1997 [1985];, 408): “En el origen de *Lequeitio* hemos de ver también un nombre de persona. *Maximinus Nikeiti* (953, *Oviedo*, doc. 26) (123), *Nequeti* (956, *Valpuesta*, doc. XXXIII, y 958 o 959-966, doc. XXXVI), *ego Munnio Nekeiti et Garçia Nekeiti* (1079, *Valbanera*, doc. 106), etc., se registran en la Edad Media. Se trata del nombre de persona *Niceti(us)*, doblete de *Nicetus*, difundido por el cristianismo, que entre hablantes vascos no sufrió la asibilación del grupo *ce*, manteniéndose como *ke*”.

<sup>42</sup> Isaac Lopez Mendizabal “Etimologías de apellidos vascos”, 585. or.

<sup>43</sup> “*Lekerika* (Baracaldo)

Sasía, 1966.

Dejando aparte la etimología fitonímica propia de I. López de Mendizábal (*Apellidos*: 585a, quien ofrece *Lequerica-Gaztelu* en Elorrio y *Lequericabeascoa* en Vizcaya también), hay que recordar que hubo en Francia un río *Ligericus*, actual Loiret, afluente del Loira, y que el Ravenate nombra una *civitas Ligeris* «unterhalb Trier» (Holder, 2, 1904: col. 221). En Gard encuentran A. Dauzat et al. *Signal de la Liquiere* (Dauzat et al., *Rivières, montagnes*, 1978: 166b), cuya base la remontan a un preindoeuropeo *\*lekk-* “piedra” (véase, p.e., la p. 165b).

*Licerici* (gen.) se atestigua como NP en Valladolid, cf. Abascal: 400a; de un nombre así procede la denominación de nuestro lugar, cuya formación debe de ser antigua porque la *-c-* conserva su sonido etimológico, aunque no sabemos en qué época haya podido implantarse tal NL en nuestra zona. A propósito de NNP de este tipo señala Irigoyen, A., *La lengua vasca en relación con la antroponimia y otras cuestiones medievales*, Vitoria, 1983, p. 8 que poseen un origen latino con rasgos fonéticos arcaizantes o con evolución propia de los latinismos, recogiendo *Nequeti*, *Nikeiti*, *Dulquiti*, *Uinquenti*, *Laquenti(ce)* y *Marti* entre los más relevantes para nuestro propósito”.



nimoaz ari delarik Frantziako *Ligericus* izeneko ibaia aipatzen du, egun *Loiret* dena, baita antzinako *civitas Ligeris* izeneko lekua. Lotura zuzenagoa izango luke, dena den, *Licerici* antroponimoak, lekuko honetan kasu genitiboan dagoenak.

Beharbada *Lekerika*-ren jatorria *Licericus* bezalako antroponimoan izan liteke, baina badira zenbait oztopo, hasteko toponimoaren lehenengo silabako *Le-*, *Leioar*-en toponimo eratorri guztietan berdin geratzen dena. Hala ere, *\*Likerika* > *Lekerika* bezalako asimilazioa ez litzateke ezohikoa, baina *i-e-i* bezalako hurrenkera bokalikoa izanik, errazagoa litzateke *i-i-i* bezalako batera asimilatzea.

Oztopo nagusia ez da fonetikoa, kopuruzkoa baizik. *Leioar*-en eratorriak, zuzenak (giza izenak) eta zeharrekoak (leku izenak) ugariak dira euskal eremuan, *Licericus*, aldiz, behin ere ez da agertu, ezta horren eratorri izan zitezkeenak ere. Are gehiago, *Hispaniarako* J.M. Abascal-en *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania* liburuan lekuko bakarra dago, *Licericus*, 112. or.: [*Claudi*]us *Licericus* (*Licerici*, gen.): Valladolid. AE 1977, 493.

Lekuko zaharren urritasunari kontrajarri behar zaio *Leioar*-en ugaritasuna, eta gaineratu behar da Elorrioko *Lekerika* zaharra, egun *Lekeriketa*, ez dela bakarrik: Elorrion bertan *Legerio* dago, Irigoienek maisutasunez aspaldi azaldua.

Hori guztia dela eta, *\*Legeri-* + *-ika* bezalako osaera proposatzea zilegizkoa da, ondoren *\*Legerika* > *Lekerika* bilakaera gertatu delarik. Beharbada lan honetan agertzen diren aldaketa fonetiko ugarien artean hau da azaltzeko zailena, bitxia ez da, azken batean asimilazioa litzateke: *\*Legerika* > *Lekerika*, baina ez da batere ohikoa. Agian antzekoa gertatu zen *Lekutio* izenarekin, J. Etxaidek 1961. urtean bildua, *Legutiano* (A) izan zitekeenaren ondorengoa esateko.<sup>44</sup> Hala bada, bilakaera *Legutiano* > *\*Legutio* > *Lekutio*, izango zen, azken urrats honetan herskariaren ahoskabetasun asimilazioa gertatuaz. *\*Legerika* > *Lekerika* aldaketan, errazagoa izango zen biak herskari belarek zirelako, eta orduan bien arteko asimilazioa osoa izango litzatekeelako.

## Bukatzeko

Lan honi bukaera emateko, toponimoak banaka aztertu ondoren guztiak batera hartuko dira, analisia osoagoa egiteko. Hiru alde nabarmenduko dira, aldaketa fonetikoak, toponimoen osaera, —honetan antroponimoak ez dira orain aztertuko baina bai lagungarri izan dituzten elementuak, gehienetan atzizkiak—, eta etimologiei begirada orokorra.

<sup>44</sup> Onomastika Batzordea, “Legutio”, *Euskera* 2008, 81. or.: “xx. mendean Eusko Pizkundea galdutako herri izen asko berpizten saiatu zen, haien artean *Legutiano*. Ondoren, 1913an herrian inauguratutako batzokia *Legutianoko batzokia* izendatu zuten eta, ezaguna den bezala, urte batzuk geroago bertan izandako guduarengatik *Legutiano* izenak hedadura handia izan zuen. Euskaltzaindiak 1979an Euskal Herriko udalen izendegia aztertzean gogoan izan zuen 1961ean Jon Etxaide euskaltzain eta idazle eza-gunak eginitako ekarpena. Etxaide jaunak zioenez, herri honi inguruko euskaldun batzuek *Lekutio* deitzen zioten. Halaber, Akademiak kontuan izan zuen zenbait lekutako euskaldunek erabiltzen zuten *Billerle* izendapena, alegia, *Villarreal* izen erromantzearen euskal aldaera”.

### Aldaketa fonetikoak

Argi geratu den bezala, *Leioar* antroponimoak oso aldakortasun handia erakutsi du toponimo eratorrietan. Hauetan guztietan aldatu gabe geratu dena lehenengo silaba izan da, *Le-*, besteak era batera edo bestera aldatu dira, arrazoi nagusia *-eioa-* bokal elkarketa dela. Normalean bokal bat edo gehiago ezabatu dira, gehienetan /i/: *Lebario*, *Legaria*, *Legarola*, *Legaroz*, *Legerieta*, *Legoia*, *Legoiaga* eta *Lekerika* toponimoetan. Baina *Leiuarieta* (egungo *Leruta*) salbuespena da. Bestalde, /o/ gehienetan galdu da, *Legaria*, *Legarola*, *Legaroz*, *Legerieta* eta *Lekerika* toponimoetan, baina gorde da *Legoia*, *Legoiaga* gipuzkoarretan eta aldatu /b/ hartuz: *Lebario* eta /u/ bihurtuz: *Leiuarieta*.

Azkena, /a/ gehienetan gorde da: *Lebario*, *Legaria*, *Legarola* eta *Legaroz* edo /e/ bihurtu da, bokal asimilazioaz, *Legerieta* eta *Lekerika* bezalakoetan, baina galdu ere egin da: *Legoia*, *Legoiaga* eta *Leiuarieta*.

Kontsonantei dagokienez, /r/ gehienetan geratu da: *Lebario*, *Legaria*, *Legarola*, *Legaroz*, *Legerieta*, *Leiuarieta* eta *Lekerika*, baina galdu da behin edo: *Legoia* eta *Legoiaga*. Gainera, ez da ahaztu behar lehenengo taldeko batzuetan ahozko aldaeretan /r/ gabe geratu direla: *Legarola* (> *Leola*), *Leiuarieta* (normalizatua *Lerueta*, baina *Leuta* ere ezaguna da).

Bokalen galera dela eta kontsonante epentetiko batzuk sortu dira, izenen egitura silabikoa gordetzeko edo *antiyod* bezala egoteko, ia guztietan /g/ izan da: *Legaria*, *Legarola*, *Legaroz*, *Legerieta*, *Legoia*, *Legoiaga*, eta *Lekerika*. Hala ere, gerta liteke belarea, zenbait kasutan, zaharra izatea, *\*Legionarius*-en ondorengo zuzena. Azken honetan tarteko urratsa *\*Legerika* izan zitekeela kontuan harturik. Baina bi geratzen dira /g/ gabe, *Lebario* eta *Leiuarieta*, bilakaera antzekoa izan dutenak: bietan tarteko /o/ aldatu da eta /u/ bihurtu: *\*Leoario* > *\*Leuario* eta *\*Leiorieta* > *Leiuarieta*, baina Bizkaiko toponimoa /u/ bokal artean izanik /b/ bihurtu da.

Bilakaera guztiak erraz azaltzen dira, ohikoak baitira euskal izenekin. Azkenik, *Lekerika* geratzen da, *\*Legerika* ustezko baten aldaera, ez da aldaketa arrunta, baina eka-rritako adibideak erakusten du, gertatu, gertatu dela, ezohikoa bada ere.

### Atzizkiak

*Leioar*-en toponimo eratorri hauetan antroponimoa ez da bakarrik agertzen eta ohikoena da atzizki batekin agertzea, hala gertatu da bilduma honetako toponimo gehienekin, batean (*Legarola*) izan ezik. Honek *ola* izena du ondoan, 'etxola, burdinola' adieraduna.

Besteetan, atzizkiak dira toponimoen oinarriaren laguntzaile. Horrek, beharbada, *Leioar*-en antzinatasunaren alde hitz egiten du, Erdi Aroko bildumetan *Leioar* ez zen 1500. urteraino helduko, eta ziurrenik askoz lehenago desagertu zen. Eta atzizki hauetakoa asko ez ziren hain berandura iritsiko, *-ika* eta *-oz* bezala, adibidez.

Atzizkiak dira *-aga* (*Legoia*, *Legoiaga*), *-ana* (*Legaria?*), *-ano* (*Lebario*), *-eta* (*Legerieta*, *Leiuarieta*), *-ika* (*Lekerika*) eta *-oz* (*Legaroz*). Gainera, badaude beste bi toponimo ezagun hemen aztertu ez direnak, eta Irigoienek aspaldi etimologiaz hornituak: *-ano* atzizkiarekin *Legerio* (B) eta *-ain* atzizkiduna dena, *Leorin* (N).

Hau ez da atzizki toponimiko hauetaz aritzeko lekua baina guztiak dira aski ezagunak, gehienak antroponimoekin lotuak (-*aga* eta -*eta* nolabaiteko salbuespenak lirateke), eta gutxienez bi, latin jatorrikozat har daitezkeenak, -*ano* eta -*ika*, jakinik *Leioar*-ek ere latin jatorria duela, toponimoen sorkuntza data kasu batzuetan oso goiztiarra izan liteke, erromatarren garaikoa, beharbada. Eta besteetarako sortzeko muga 1500 baino askoz lehenago bukatua egongo zen.

### Etimologiak

Hemen bederatzi toponimo izan dira aztergai, edo zortzi kontuan izanik *Legoi*a eta *Legoiaga* leku izenek jatorri bera dutela, eta bakoitzaren etimologian ziuertasun maila bat bada. Nahiz eta pentsatu etimologia guztien zuzentasunean, arrazoiak daude batzuetan zalantzarako lekua emateko. Hala gertatzen da, adibidez *Lekerika*-rekin, proposatzen den azken aldaketa \**Legerika* > *Lekerika* ohikoa ez dela, edo *Legoi*a-*Legoiaga* toponimoekin, erakusten duten aldaera besteetatik urruntzen delako.

Azken batean *Leioar* bezalako izena egonkorra ez izatea ez da batere harritzekoa. Toponimoen oinarriaren agerpen askotarikoaren arrazoi nagusia antroponimoaren egitura fonetikokoa bada, ezin ahaztu lan honetako toponimo gehienak txikiak izanik, laburtzeko aukera gehiago izan dutela, *Legarola* > *Leola* bezala, edo *Leiurieta* > *Leuta*, ahaztu gabe \**Lekeriketa* > *Leiketa*, tartean bokal bat, dardarkari bat eta /k/ herskaria ere ezabatu dira. Izan ere, *Lekerika* bezalako izena aski goiz finkatu zen, baina beste asko mendeetako erabilerak higitu ditu, oso berandu arte ez baitira finkatu, *Legoi*a-*Legoiaga* toponimo bikotean, Aiako *Legoiaga* finkaturik geratu zen bitartean, Zestoa-koak gehiago laburtu ziren.

Azkenerako geratzen da *Legaria* izenarena. Hemen aurkeztutako etimologiak ez du akats formalik, baina gerta daiteke beste bat hobea izatea, \**Legionaria* > *Legaria* aldaketa zuzena izan daitekeela ahaztu gabe. Oraingoz ez da irizpiderik baten ala bestearen alde egiteko. Beharbada, bada etimologia betegarriagorik, hemen aurkeztutakoak alda ditzakeena.

### Laburdurak

- f20: Hidalgo de Cisneros Amestoy, C. *et al.*, 1989, *Colección Documental del Archivo Municipal de Durango. Tomo 1*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 20, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- f21: Hidalgo de Cisneros, C. *et al.*, 1989, *Colección Documental del Archivo Municipal de Durango. Tomo II*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 21, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- f71: Enríquez, J. *et al.*, 1996, *Repartimientos y Foguera-Vecindario de Bilbao (1464-1492)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 71, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- f93: Bazán, I. & M.A. Martín, 1999, *Colección Documental de la Cuadrilla Alavesa de Zuia. I. Archivo Municipal de Aramaio*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 93, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- f124: Barrena, E. & V.J. Herrero, 2006, *Archivo municipal de Deba. II. Libro de apeos y ventas de tierras concegiles. (1482-1483)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 124, Eusko Ikaskuntza, Donostia.

f126: Enríquez, J. & C. Hidalgo de Cisneros & A. Martínez, 2005, *Archivo Foral de Bizkaia. Sección Judicial. Documentación Medieval (1284-1520)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 126, Eusko Ikaskuntza, Donostia.

## Bibliografía

- Abascal, J.M., 1994, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Universidad de Murcia-Universidad Complutense de Madrid, Murcia.
- Belasko, M., 1999, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*, Pamiela, Iruñea.
- , 2000, *Diccionario etimológico de los nombres de los montes y ríos de Navarra*, Pamiela, Iruñea.
- Elizalde, L., 1922-1936, «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas», *RIEV* 13-27. Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Fernández Palacios, F., 2002, *Lengua e historia del Asón al Cadagua: (épocas prerromana y romana)*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Furundarena, J.J., 2002, «Hondarribiko toponimia», *Onomasticon Vasconiae* 23, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Garate, J., 1973, «XIII contribución al diccionario vasco», *FLV* 15, 319-338.
- Góñi, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Irigoién, A., 1977, «Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca», *Euskera* XXII, 561-607.
- , 1997 [1985], «Las lenguas de los vizcainos: Antroponimia y toponimia medievales», in *Opera selecta*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- Irigoién, A. & E. Olasolo, 1998, *Nombres de familia y oicónimos en las fogueraciones de Bizkaia de los siglos XVII y XVIII*, Bizkaiko Batzar Nagusiak, Bilbo.
- Linazasoro, I., 1974, *Caseríos de Guipúzcoa. Gipuzkoa'ko baserriak*, Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, Donostia.
- Lopez Mendizábal, I., 1958, *Etimologías de apellidos vascos*, Ediciones Librería del colegio, Buenos Aires.
- Martín Duque, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Nafarroako Foru Aldundia, Príncipe de Viana, Iruñea.
- Mitxelena, K., 1971 [1987], «Toponimia, léxico y gramática», *Palabras y Textos*, 141-167, UPV/EHU, Gasteiz.
- Mitxelena, K. & I. Sarasola, 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo, 16 lib.
- Onomastika Batzordea, 2008, «Legutio», *Euskera* LIII, 81-82.
- Salaberri, P., 2003, *Euskal Deiturategia: Patronimia*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.
- San Martín, J., 1991, «Introducción a la toponomástica guipuzcoana», *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia. Vitoria-Gasteiz, Abril de 1986 / Onomastika Jardunaldien Agiriak, Toponimia. Gasteiz 1985 Apirila*, Onomasticon Vasconiae 4, Euskaltzaindia, Bilbo, 250-277.



# ERRAN NAHI BAITA BIRFORMULATZAILE ESPLIKATIBOA GAURKO EUSKARAN\*

Xabier Alberdi Larizgoitia

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

## Abstract

*This article presents a detailed study of the present-day use of the Basque discourse marker erran/esan nahi baita ('that is to say'). This is an explanatory reformulator by means of which the speaker presents a reformulation of something said in the previous utterance (either a clause that forms part of the current sentence, or the preceding sentence) in order to express it more clearly or explain it. In the article I will examine the marker's values; literary tradition; form and origin; present-day variants; equivalent expressions; position; punctuation; syntax; frequency, medium (written or spoken), register and text type; equivalents in other languages; and discourse value.*

## 1. Atarikoak

Diskurtso-markatzaile jakin batzuk —birformulatzaileak— aztertzen dituen iker-lerro zabalago baten emaitza da azterlan hau<sup>1</sup>. Artikulu honetan halako xehetasun batez aztertuko dut *erran nahi baita* birformulatzaile esplikatiboaren egungo erabilera.

Diskurtso-markatzaileen<sup>2</sup> azterketak perpausaren maila gairatzen du eta horregatik geratu izan da gaia ohiko azterketa gramatikaletatik kanpo. Alde horretatik salbuespen ongi etorriak dira gramatika batzuetan diskurtso-markatzaileei eta lokailuei eskaini zaizkien ikerlanak (Euskaltzaindia 1990; Martín Zorraquino, Portolés 1999; Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española 2010).

---

\* Artikulu hau Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) —Unibertsitatea-Gizartea modalitatean— finantzatu duen US10/10 «Euskarazko diskurtso-markatzaileen hiztegia (I) / Diccionario de marcadores discursivos del euskera (I)» ikerketa-proiektuaren emaitzetariko bat da. Euskal Irrati Telebistarekin (EITB) eta Elhuyar Fundazioarekin sinatu ditugun lankidetzat-hitzarmenei esker garatzen ari gara proiektua. Artikulua, halaber, ni partaide naizen IT414-10 talde egonkortuaren ikerketaren emaitzen artean sartzen da.

<sup>1</sup> Ikus aldizkari honetan bertan (Alberdi 2011).

<sup>2</sup> Autore askoren iritziz, 'diskurtso-markatzaile', 'lokailu' ('conector') eta 'operadore' kontzeptuak bereiztea komeni da. Diskurtso-markatzaileena kategoria funtzional (semantiko-pragmatiko) zabala da eta beraren barruan bi azpikategoria bereizten dira: lokailuak (enuntziatuen arteko lotura semantiko-pragmatikoa ezartzen duten markatzaileak) eta operadoreak (beren zeregina enuntziatu baten barruan betetzen duten markatzaileak).



Gaztelaniari buruzko ikerketetan, esaterako, ia ez dago partikula bat bera ere azterketa monografikoren bat ez duenik (Vázquez Veiga 2011: 6). Euskaraz, berriz, diskurtso-markatzaile asko daude oraindik deskribatu gabe. Bestalde, begien bistakoa da hiztegiek diskurtso-markatzaileen berri emateko dituzten mugak, halamoduz eta zeharka baizik ezin baitituzte definitu edo azaldu halako partikulak. Ondorioa da guztiz beharrezkoak ditugula diskurtso-markatzaileei buruzko azterketa monografikoak, eta, hain zuzen ere, hutsune hori betetzera dator nire azterlan hau.

Ikerlan honetarako erabili dugun corpusak egungo euskara zaindua islatu nahi du eta honela osatuta dago<sup>3</sup>:

A1. ZIO corpusa <sup>4</sup>	1,0 milioi testu hitz
A2. UPV/EHUko eskuliburu itzuliak	5,5 milioi testu hitz
A3a. Zuzenbidea / lege-testuak	4,1 milioi testu hitz
A3b. Zuzenbidea / testu akademikoak	2,5 milioi testu hitz
A4. Pentsamenduaren Klasikoak <sup>5</sup>	10,7 milioi testu hitz
B1a. EPD liburuak <sup>6</sup>	10,2 milioi testu hitz
B1b. EPD prentsa <sup>7</sup>	10,5 milioi testu hitz
B2. ZT Corpusa <sup>8</sup>	6,6 milioi testu hitz
C1. ETBko dokumentalak	0,5 milioi testu hitz
C2. Goenkale corpusa <sup>9</sup>	11,0 milioi testu hitz
GUZTIRA	62,6 milioi testu hitz
Jatorrizkoak	35,7 milioi testu hitz
Itzulpenak	26,9 milioi testu hitz
GUZTIRA	62,6 milioi testu hitz

Guztira 62,6 milioi testu-hitz ditu corpusak eta halako oreka bat lortu da testu itzulien eta jatorrizkoen artean. Testu mota batzuk biltzen ditu (akademikoak, lege-testuak, prentsa, saiakera) eta, bereziki, ahozko hizkuntzara hurbiltzen diren bi azpi-

<sup>3</sup> Corpusari dagokionez, eskerrak eman behar dizkiot lehenik Ametzagaíña I+G+b taldeko Josu Landari, corpusa arakatzeko tresna ezin hobea —eta gure beharretara egokitua— sortu eta ikertaldearen eskura jarri duelako; orobat eskertu behar diot UPV/EHUko Euskara Institutuaren zuzendari Pello Salabururi (<http://www.ei.ehu.es>), institutuaren corpusak gure zerbitzura jarri dituelako (ZIO, Pentsamenduaren Klasikoak, Ereduzko Prosa Dinamikoa eta Goenkale). UPV/EHUko Euskara Zerbitzuaren zuzendari Jesus Mari Makazagari eskertu behar diot, halaber, EHUko ikasliburu itzuliak gure eskura jarri izana. EITBrekiko lankidetzari esker eta, zehazki, Asier Larrinagaren bitartekotzari esker eskuratu dugu ETBko dokumentalen corpusa. Elhuyar Fundazioarekiko lankidetzeta-hitzarmen baten bidez eskuratu ditugu Zientzia eta Teknologiaren corpuseko testuak (ZTC). Eta, azkenik —baina ez azken—, Joseba Ezeiza sailkide eta adiskideari zor dizkiot zuzenbideko testuen corpusak (Garalex corpusa: <http://www.hizlan.org/db-zuzenbidea/>).

<sup>4</sup> <http://www.chu.es/chg/zio/>

<sup>5</sup> <http://ehu.es/chg/pkc/>

<sup>6</sup> <http://ehu.es/chg/epd/>

<sup>7</sup> <http://ehu.es/chg/epd/>

<sup>8</sup> Zientzia eta Teknologiaren Corpusa: <http://www.ztcorpusa.net/cgi-bin/kontsulta.py>

<sup>9</sup> <http://ehu.es/chg/goenkale/>

corpus ditu: alde batetik, Goenkale, zeinak hein batean lagunarteko erregistroa imitatzen baitu; eta, bestetik, ETBko dokumentalen corpusa, zeinak, entzunak izateko testuen bidez, erregistro zaindua islatzen baitu.

## 2. *Erran nahi baita* diskurtso-markatzailea: birformulatzaile esplikatiboa

Martín Zorraquino-k eta Portolés-ek (1999: 4057) honela definitzen dituzte diskurtso-markatzaileak:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función lingüística en el marco de la predicación oracional —son, pues, elementos marginales— y poseen un contenido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Diskurtso-markatzaileen ezaugarri semantiko, sintaktiko<sup>10</sup> eta pragmatiko nagusietako batzuk ditu *erran nahi baita* esapideak: a) elementu aldagaitza da (nola-baiteko lexikalizazioa eta gramatikalizazioa jasan duena); b) hartzaileari modu jakin bateko inferentziak egiten laguntzen dio, hots, inferentzia-erregela jakin bat ematen dio hartzaileari informazioa prozesatzeko (hain zuzen ere, beherago azalduko dudanez, birformulazio esplikatiiboari dagokiona); c) zeregin pragmatiko-diskurtsi-boa betetzen duenean, *erran nahi baita* esapidearen esanahia hitz-segidaren esanahi kontzeptualetik harantzagoa doa (hots, nolabait, uztarturik daude esapidean esanahi kontzeptuala —zertxobat ihartua<sup>11</sup>— eta jarraibidezko esanahia edo prozesatze-esanahia<sup>12</sup>).

Zehazki, birformulatzaileen artean sailkatu ohi dira *erran nahi baita* eta haren gisako diskurtso-markatzaileak. Eta behin puntu honetara iritsita, birformulazioa eta birformulatzaileak zer diren azaldu beharrean gaude. Hartzaileari edo solaskideari aurreko diskurtso-atala egokiro interpretatzen laguntzeko gauzatzen den diskurtso-eragiketeta bat da birformulazioa eta honetan datza funtsean:

Desde nuestra perspectiva, el proceso de reformulación consiste en volver sobre el contenido de un miembro o de un enunciado anterior o sobre el acto de enuncia-

<sup>10</sup> Perpausoko predikazioaren esparruan funtzio sintaktikorik ez betetzea da diskurtso-markatzaileen bereizgarri nagusietako bat: *alegia, hots, hau da...* markatzaileek, esaterako, erabat betetzen dute baldintza hori. Dena dela, alde horretatik berezia da *erran nahi baita* esapidea, predikatu arrunt baten (*erran nahi da*) gramatikalizazioz sortua baita.

<sup>11</sup> Hona Martín Zorraquino eta Portolés-en hitz argigarriak (1999: 4060): “Otro problema en la aplicación del criterio de invariabilidad de los marcadores se presenta con su distinto grado de gramaticalización. Los marcadores del discurso proceden de la evolución de una serie de sintagmas que, de una parte, van perdiendo sus posibilidades de flexión y combinación, y, de otra, van abandonando su significado conceptual y se especializan en otro de procesamiento.”

<sup>12</sup> Garai batean esaten zen diskurtso-markatzaileek ez zutela esanahi kontzeptualik. Baina, Martín Zorraquinok (2010: 170) azaltzen duenez, azken hamarkadan jarrera malguagoa agertu dute autore batzuek diskurtso-markatzaileen esanahiari buruz: “He destacado especialmente el giro que se ha producido en los últimos diez años en el marco de la Teoría de la Relevancia respecto a la caracterización del significado de los marcadores del discurso. Las propuestas de Blakemore (2002) van en la línea de reconocer que las partículas discursivas pueden codificar significado de procesamiento y significado conceptual, por lo que la autora considera que hay varios tipos o grupos de marcadores del discurso.”

ción, para expresarlo de otra manera equivalente o distinta. Se trata de un procedimiento de reinterpretación discursiva que evidencia la intencionalidad del hablante de guiar al interlocutor para que interprete el mensaje de la manera adecuada. (Garcés 2008: 75)

Birformulazioa, beraz, diskurtsoan lehenago adierazitakoa bestelako hitzez berradieraztea edo birformulatzea da. Hiztunak bere diskurtsoaren kontzientzia hartzen du eta, egin duen formulazioa guztiz gogobetegarria iruditu ez zaionez, beste hitz batzuen bidez edo ustez argiagoa den formulazio baten bidez saiitzen da adierazten har-tzaileari adierazi beharrekoa.

Eta zeregin horretarako, besteak beste, birformulatuzaileak baliatzen ditu hiztunak. Hona hemen zer atal bereizten diren ohiko birformulazio batean:

- (1) Botikekin batera, depresioaren aurkakoak ere aurkitu zituzten, eta hasiera batean, {*heriotza bi botika ezberdin horien nahasketak eragin zuela*} plazaratu zen, [*alegia*, *bere buruaz beste egin zuela txirrindulari obiak*]. [EPD-prentsa, Berria]

Birformulakizuna [p]	(...){ <i>heriotza bi botika ezberdin horien nahasketak eragin zuela</i> } plazaratu zen,	
Birformulazioa [q]	Birformulatuzailea	<i>alegia</i> ,
	Atal birformulatuzailea (azalpena)	<i>bere buruaz beste egin zuela txirrindulari obiak.</i>

Autore batzuek (Martín Zorraquino, Portolés 1999; Martí Sánchez 2008) lau birformulatuzaile mota nagusi hauek bereizten dituzte:

- ‘Explicativos’: *o sea, es decir, a saber, esto es...*
- ‘De rectificación’: *mejor dicho, mejor aún, más bien...*
- ‘De distanciamiento’: *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos...*
- ‘Recapitulativos’<sup>13</sup>: *en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo...*

Fuentes-ek (2010), berriz, honako hiru azpisail hauek baino ez ditu bereizten<sup>14</sup>:

- ‘Explicación’: *o sea, es decir, a saber, esto es, dicho de otra manera...*
- ‘Corrección’: *mejor dicho, antes bien, por mejor decir, bueno 3, digo 1, en fin 2...*
- ‘Concreción’: *concretamente, en concreto 1, en particular 1, específicamente, particularmente 4, sin ir más lejos 1...*

Aurreko sailkapenak uztartuz, euskarazko birformulatuzaileak honela sailkatzea proposatzen dut:

<sup>13</sup> ‘De generalización’ deitzen die Martí Sánchez-ek (2008).

<sup>14</sup> Birformulatuzaileetatik kanpo uzten ditu gainerakoak: kontzesiboan sailean sartzen ditu *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos* eta antzekoak; eta aparteko sail batean sartzen ditu ‘recapitulativos’ direlakoak (*en suma, en definitiva, en conclusión...*).

BIRFORMULATZAILEAK		
a) Esplikatiboak		<i>Alegia, hau da, hots, erran nahi baita...</i>
b) Zehaztaileak		<i>Besteak beste, zehazkiago, zehatz-mehatz...</i>
c) Laburbiltzaileak	c1) Laburbiltzaile hutsak	<i>Laburtuz, laburbilduz...</i>
	c2) Berrazterketa edo berrausnarketa adieraztekoak («de reconsideración»)	<i>Azken batean, azken finean...</i>
d) Urruntzaileak		<i>Edozein modutan (ere), noln-nahi (ere), dena dela...</i>
e) Zuzentzaileak		<i>Hobeto esan, bestela esan(da), egia esanda...</i>

### 1. taula

Euskarazko diskurtso-markatzaile birformulatzaileen sailkapena

Bestalde, aurreko sailkapenean bada halako mailaketa bat birformulazioaren urruntze-mailari dagokionez. Alegia, urruntze txikienetik handienera, honela sailkatuko genituzke birformulatzaileak: a) esplikatiboak (*hau da, alegia, hots...*); b) zehaztaileak (*besteak beste, zehazkiago, zehatz-mehatz...*); c) laburbiltzaileak (*laburtuz, laburbilduz...; azken batean, azken finean...*); d) urruntzaileak (*edozein modutan ere, noln-nahi ere, dena dela...*); e) zuzentzaileak (*hobeto esan, bestela esan...*). Hots, eskala horretan hurrenez hurren urruntze-maila handiagoa adierazten da aurreko formulazioari buruz, parafrasitik<sup>15</sup> zuzenketaraino baikoaz birformulazioan. Geroago ikusiko dugunez, *erran nahi baita* birformulatzailearen erabilera gehienak —baina ez guztiak— bete-betean sartzen dira birformulazio parafrastikoaren barruan.

### 3. Balio oinarritzkoa

Birformulazio esplikatibo bat bideratzeko erabiltzen da *erran nahi baita*: hots, aurrerago diskurtso atal batean adierazitakoa azaltzera, argitzera, osatzera edo zehaztera datorren diskurtso atal bati bide egiteko. Espide horretaz baliatzen da esataria

<sup>15</sup> Birformulatzaileak sailkatzean, beste irizpide orokorrago bat oinarri hartuta, ‘parafrastiko/ez-parafrastiko’ bereizkuntza (gutxi gorabehera, ‘baliokidetza diskurtsiboa / baliokidetzarik eza’) proposatu dute autore batzuek (ikus, besteak beste, Gülich eta Kotschi 1983, 1987, 1995, Bach 2001, Garcés Gómez 2008: 71-75): irizpide horren arabera, parafrastikotzat hartuko genituzke, zalantza handirik gabe, esplikatiboak (esplikatibo batzuk, behinik behin); eta beste muturrean, ez-parafrastikotzat hartuko genituzke zuzentzaileak.

esan berri duena modu argiago batez birformulatzeko: haren bidez esatariak ohartzatzen edo iragartzen dio hartzaileari lehenago adierazi duenari buruzko azalpen bat datorrela *erran nahi baita* esapideak txertatzen duen diskurtso atalean.

Aurreko enuntziatuari ‘birformulakizun’ esango diogu, eta azalpen berriari ‘atal birformulatzailer’ edo, oro har, ‘birformulazio’. Diskurtsoaren harian birformulazioa geratzen da indartuta edo nabarmenduta; hortaz, hura hartu behar da aintzat eta ez birformulakizuna.

Beraz, diskurtsoan lehenago —birformulakizunean— adierazitakoa argitzera edo azaltzera dator atal birformulatzailerak.

- (2) {*Apirilaren lehenaren antzekoa da Hegoaldeko inuxentent eguna*}, [*erran nahi baita* edozein gezur saka daitekeela abenduaren 28-an], hala nola egiten den Iparaldean apirilaren 1-ean. [EPD-prentsa, Herria]

Birformulakizuna	<i>Apirilaren lehenaren antzekoa da Hegoaldeko inuxentent eguna,</i>
Azalpena: atal birformulatzailerak	<i>erran nahi baita</i> edozein gezur saka daitekeela abenduaren 28an,...

- (3) Eta, gure legearen arabera ez baita haizu apez bati Erromatik ohore edo distintzionerik batere hartzea, Frantziako-Gobernuaren baimena galdetu eta ardietsi gabe, Gobernu hunen izenean, hemen goratik erraiten dut apez hekeri debekatuko ditugula izan dituzten ohorezko titulu hetaz, batere ez behin ere zerbitzatzea. Eta badut esperantza, {*Erromako Gortea*}, [*erran nahi baita Aita Sainduaren gobernua*], lehena izanen dela apez horien bere herriaren legea obediartzea aholkatzeko. (...) [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 120]

Birformulakizuna	(...), <i>Erromako Gortea</i> ,
Azalpena: atal birformulatzailerak	<i>erran nahi baita Aita Sainduaren gobernua</i> ,

Aurreko adibideetan ikus daitekeenez, *erran nahi baita*ren bidez lotzen edo kateatzen diren diskurtso atalak (ikus 11. atala) enuntziatu osoak (2) nahiz enuntziatu zatitak (3) izan daitezke, eta askotariko kategoria lexiko eta sintaktikokoak (perpauzak, izen-sintagmak, aditz-sintagmak, izenak, aditzak...).

#### 4. Balioak eta erabilerak

Hona hemen *erran nahi baita* birformulatzailerak birformulazio-prozesuetan betetzen dituen funtzio nagusiak:

**a) Identifikazio- eta zehaztapen-funtzioa: birformulakizunari erreferentzia jakin bat esleitzea**

Honetan datza birformulazio-prozesua: *erran nahi baita*ren bidez birformulakizunari erreferentzia jakin bat esleitzen zaio atal birformulatzailean; hots, identifikazio edo zehaztapen bati bide egiteko erabiltzen da *erran nahi baita*. Denborazko eta lekuzko esapideak argitzeko erabiltzen da, edota deiktikoen eta sintagma zehaztugabeen erreferentzia identifikatzeko edo zehazteko.

- (4) Gaurko gomita, beraz, Daniel Landart, Donoztirin sortua eta Mugerren bizi. Gau on, Daniel. —Bai zuri ere. Gau on entzuleak. —Bizkorrian? —Biziki ontsa, milesker. —Ez zira denbora txarraren beldur izan hunaraino jitekote? —Batere. Biziki aise egin dut bidaia... {*Etxetik hunaraino*}, [*erran nahi baita Mugerretik Donibane Garazira*]. [EPD, Ez da musik, Menane Oxandabartz (Elkar, 2006) Orr.: 7]
- (5) Orok ikasten dute orratzaren ibiltzen, berrien hausten eta oroz gainetik zaharren apaintzen. Holaxet entsetzen dira oro laneko gustiaren hartzera. Lehenbiziko Baigorriko eskola emaileak ziren serora filles de la Croix deitzen diren horietarik, {*eta serora horiek eskola eman izan dute etxe hortan hogoi eta hamabi urtez*} [*erran nahi baita joan den hilabetearen leheneraino*]. Oraino ere hor izanen ziren superiorak ez balu aspaldi pasatu erretretako adina. Bazituen hiruretan hogoi eta bortz urte. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 174]
- (6) (...) maila honetakoak direla, eta ez daudela Isaiasen, Jeremiasen, Natan profetaren, Ahiah silondarraren eta horien antzekoen maila berean; izan ere, {*horiek*}, [*erran nahi baita, Davidek, Salomonek eta Danielek*], ez zuten hitz egiten eta ez zuten deus erraten izpiritu santuaren bitartez besterik. [EPD, Alderraien gidaria II, Maimonides / Xabier Kintana (2008) Orr.: 164]
- (7) Garazi aldeko Sokorri Katolikoak Piarres Larzabalen «Herriko bozak» antzerkia presentatuko du Donibane Garaziko Vauban gelan, {*Bazko zaharrez*}, [*erran nahi baita apirilaren 19an*], igande aratsalde (15.30) eta ere maiatzaren 3an, beti igandez, tenore berean. [EPD-prentsa, Herria]
- (8) Bizitzeko behar diren baliabideak eskatzeko eta eskuratzeko eskubidea, berriz, ez doakio iduriz bereziki elizaren botereari, baina gehigarri bezala bakarrik, zeren ez baitu Jesus Jaunak bereziki berritarik ezarria, baina naturaren legetik baitator, honek duelakotz agintzen, guk erran bezala, langileari zor zaiola lansaria ematea. Gero, gaineratzen dut, ene ustez, zuzenagoa dela {*Joanes Gersonen zatiketa, elizaren boterea bi partetan soilik banatzen duena*}, [*erran nahi baita ordenakoa eta jurisdikziakoa*]. [PKC, Teologia eta Politika, Martin Azpillkueta / Piarres Xarriton (2006) Orr.: 127]
- (9) Valoistar lehengusu horietariko bat zen Frantziako errege Karlos IX.a, gerla eman berri zigan sugea. Inoiz ez nintzen xehetasun horretaz jabetua. —Orain hi haut. Orain ni ninduen. Beharbada, barne guztia hanpatu behar zitzaidan puntu hartan. Ez zitzaidan hanpatu. {*Nafarroako printzearen anaia nintzen*}, [*erran nahi baita, noizbait erresumako koroa buru gainean jantziko zuenaren haurridea*]. (...) [EPD, Izan baintzen Nafarroako errege, Aingeru Eplata (Elkar, 2009) Orr.: 13]



- (10) Ez dira guti beren aurpegieta malko arrastoak dituztenak. Arras polit eta hunkigarria dena, xehetasun batengatik izan ez balitz: horietariko bat baino gehiago {*Henrike Borboikoari «Kuku antikristoa!» oihukatzen ziotenetarik*} izanen zen duela hogeitau urte, [*erran nahi baita, erregeri hiriko ateak irekitzeari behin eta berriz uko egiten ziotenetarik*]. Giza arima zein arina eta mudakorra den oroitara dio Pedro Agerrek bere buruari. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 16]

## b) Biformulakizunaren esanahia edo zentzua argitzea

Aurreragoko enuntziatu oso baten zentzua argitzera datorren birformulazio bati bide egiteko erabiltzen da maiz; baina baita hitz ilun, ezezagun eta arrotzen esanahia azaltzeko.

- (11) Ez dira gauzen izaeran (...) atributu bereko bi substantzia aurkitzen ahal, erran nahi baita (...) elkarrekilako zerbait baduten bi substantzia. {*Eta ondorioz, (...) ez da bata bestearen kausa izaten ahal*}; [*erran nahi baita, ez duela bata ekoizten ahal bestea*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 39]
- (12) Monclarrek kontuak egiten zituen: arpilatzaileak 4.500 izan beharrean 5.000 izateak ez zuen hiriko biztanleen zorigaitza makurragotuko. Herrixka, berriz, zutik zegoen eta bizirik hango biztanleak. —Zoazte Jaunaren bakean. Gu ailegatu orduko aspaldi itzalia zen {*egiazko borroka*}, [*erran nahi baita, gizonen gizon, buruz buru eta berdinez berdin egiten dena*]. Noraino izan zen hura odoltsua ez dakit. Zubi gotortuan, ate inguruan eta karrketan ez zen soldadu hilik falta. Etsaietarik franko, eta guretarik gehiago. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 274]
- (13) Kausitu dute eskola libroetan badela 220 mila eta 810 eskolier eta gobernamentuko eskolatan 133 mila 796 eskolier. Beraz 100 mila eskolier gutiago kausitu dute gobernamentuko eskolatan eskola libroetan baino. Horra beraz non frerak eta serorak kasatu dituzten popularen majoritatearik handienaren nahiaren kontra, eta zendako? {*Gobernamentuko diruaren*} [(*erran nahi baita gure diruaren*)] popularen minoritateari goza arazteko. Izaiten ahal dea gauza hori baino injustuagorik? Ez dugu sekulan hartuko pausurik lege munstro itsusi hori kanbiarazi artino. Ostabat (Eskualduna, 1897.XI.19) Urriaren hogioeta laueko igandian baginien Izuran pesta pollit eta hunkigarri bat. Nexkatuen eskola bat finkatu dugu. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 203]
- (14) —Tripa-ustel zikina! Martintzar astopitua! Ukabila goititu zuen, ni jottzera. Ez ninduen jo. Zaldia trostan jarrita urrundu zen nire ondotik. MIOSENSEK bezala, {*lo cosin edo lo cosin basco*} erraten hasi zitzaizkidan Henrikeren segizioan. [*Erran nahi baita, «lehengusua» edo «euskaldun lehengusua»*]. Henrikek den-denen aitzinean eskaintzen zidan konfiantzazko tratua etorki bat izan behar zuen, eta ez zuten oker jo ahaidetasunari egotzita. Bien arteko eite izugarriak horren alde egiten zuen. Mailan tronpatu ziren, ez bertze deusetan. Henrikek hamaika irri egin zituen horren kontura.

- [EPD, Izan baintzen Nafarroako errege, Aingeru Epaltza (Elkar, 2009) Orr.: 58]
- (15) Alabaina ere, anitz nondik heldu garen eta gure arbasoek kontatu istorio zaharren erroak jakin nahiak erabilarazten gaitu, egarri horien asetzeko, ezker eta eskuin kurri. Gure mintzairaren bihotza Mintzaira guziek errespetua merezi dute, nonahikoak izan ditzen, mundu honetako punta batetarik eta besteraino, eta edozein garaikoak. Eta {*guk, euskaldunek*}, [*erran nahi baita euskaradunek*], nolaz ez genezake maita gure mintzaira aiten aitek utzi daukuten altxor bizi bat bezala? Nork ahantz ditzake aita eta amen altzoan pasatu orenak, heiegandik ukan karesa edo laztan goxoak, gure paregabeko hizkuntza lagun? Batez ere zerbait min edo nahigabek harrapatu ginaudelarik... [EPD, Luzaiden gairi 2, Angel Aintziburu (Elkar, 2009) Orr.: 182]
- (16) Ustekabeak eta ikarak bat egin zuten Etiennenren begi gorrietan. Mozkor balego bezala kulunkatu zen, ezpata beti eskuan. Orduan ikusi nuen, hara!, gezi baten hegala haren besaburuan ageri. {*Zalu*} jokatu nuen; [*erran nahi baita, bisaian ostiko bat hartu berritan inork jokatzin abal duen bezain zalu*]. Agendu gabe itzuli nintzen. Nire bizkarrak bulkatuta, lurra gider erdiraino hurrupatua zuen sastagaia. Beharrik lehen tirakoan atera nuen argira. Etienne ezpata berriz ere goititzeko ahaleginean zebilela joan nintzaion gainera. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 203]

### c) Biformulakizunaren esanahia zabaltzea: definizioa

Birformulakizuneko hitz edo termino baten esanahia argitzera datorren birformulazio bati bide egiteko erabiltzen da: definizio bidez argitzen da atal birformulatzailan birformulakizuneko hitz edo terminoa.

- (17) L. apezari, (iduriz, Luilier betarramista) gauza bertsuak idazten zizkion: lehen batean diosesako kongregazione bezala baizik ez zuela onartua izan nahi, Katedraleko erretorarekin mintzatua zela eta haren gain utzi zuela gaiaren hunkitzea apezpikuarekin mementorik egokienean. Bainan apezpikuaren erabakiek obra osoa suntsitzen zutela. Kongregazioko apez gehienak Hazparden izanez urteko erretretarentzat elgarrekin mintzatu zirela eta aho batez, bakar batek huts egin gabe, erabaki zutela Batikanon eskatzea {«*exem-zioa*»}, [*erran nahi baita, zuzenean Batikanoren menpeko izatea*]. (...) [EPD, Janpierre Arbelbide, Xipri Arbelbide (Egan, 2005) Orr.: 94]
- (18) Gorputz bat, aldiz, ez du gogoeta batek mugatzen, ez eta ere gorputz batek gogoeta bat. {*Substantzia deitzen dut, bere baitan den eta bere baitarik uler-tzen den zerbait*}; [*erran nahi baita, beste gauza baten kontzeptuaren beharrik gabe, haren kontzeptua moldatzen den zerbait*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 33]
- (19) Bazutela ere kanpainetan {*dexima*}, [*erran nahi baita orotarik hamargarren parte*]: ogia pikatzen zenean, hamar espaldetarik bat apezarentzat; ogia jotzen zenean, hamar gaitzurretarik bat apezarentzat. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 243]

- (20) Ez letzione emateko bainan lekukotasun simple gisa. Sarkin. Guen oroime-  
nean ez dugu nihun aurkitzen baztertuak izan garelako sendimendurik: ez  
dugu sekulan, gure baztertzeko xede bat bezala hartu, jende batzuek beren.  
mintzairan —ezagutzen ez dugun batean— mintzatzea. Izan dadin elizan  
edo hemen baratzezainak beren artean mintzo zirelarik. Pertsonalki, nere  
burua {«intrus» edo sarkin batentzat} hartu dut, [*erran nahi baita norbeit  
bertzeen artean kokatzen dena nehorik funski gomidatu gabe*]. [EPD-pren.,  
Herria]

#### d) Biformulakizunaren esanahia laburbiltzea: izendapena

Batzuetan alderantziz gertatzen da: etiketa edo izendapen baten bidez laburtzen da atal birformulatzailan birformulakizuneko enuntziatuaren esanahia.

- (21) Erran ditake beraz sahets bide horretarik lortu zuela bere helburua: Ame-  
riketako euskaldunek apezak izatea. Behin baino gehiagotan entzun dute  
beneditar zenbaitek nola zaldiz ibiltzen ziren hango fraideak Pampa zaba-  
lean zeuden Euskaldunen ebanjelizatzen. Horietarik batek zien erran Eus-  
kaladunei haien bekatu nagusia zela, {azeri gorriak izatea}, [*erran nahi baita,  
bekaizkeria*]. (...) [EPD, Janpierre Arbelbide, Xipri Arbelbide (Egan, 2005)  
Orr.: 94]
- (22) Nahi nuke, bai segur, batasun hori argitzen baliezagu bere kausa hurbila-  
ren arabera. Baina, berak Izpiritua asmatua zuen halako gisaz Gorputzaren  
ezberdina non ez baitzegokioken neholako kausa singularrik ez haien bata-  
sunari ez Izpirituari berari eta dei egin behar izan baitzion {*Mundu Osoaren  
Kausari*}, [*erran nahi baita Jainkoari*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarri-  
ton (1997) Orr.: 533]
- (23) (...) era berean gure pasarte honetan “beti zoriontsuak izan gaitezten» hitzek  
ideia berbera adierazten dute erabat, hau da, {*zoriontasun eta egonkortasun  
osoko mundura iristea*}, [*erran nahi baita, betiko iraunkortasunera (=hilezin-  
tasunera)*], baina beste hitzok, «eta Hark bizia kontserba diezagun» gorpu-  
tzezko lehengo bizitzari buruzkoak dira, denbora batez dirauenaz, eta horren  
ordena bikaina gizarte-elkartearen bidez baizik ezin ezar daiteke, erakutsia  
dugun bezala. [EPD, Alderraien gidaria II, Maimonides / Xabier Kintana  
(2008) Orr.: 276]

#### e) Beste balio batzuk: ondorioa, dedukzioa, konklusioa, laburbilketa, zuzenketa...

Bestalde, zenbaitetan —testuingurua lagun— aipatutakoez bestelako balioak bereganatu ditzake *erran nahi baita* markatzaileak. Izan ere, birformulatzaila esplikati-  
boak, birformulazioaren nolabaiteko hiperonimoak direnez, gai dira erabilera markatu-  
etan bestelako balioak (ondorioa, dedukzioa...) eta birformulazio motak adierazteko (zuzenketa, laburbilketa, berrazterketa...).

Zenbaitetan eragiketa testual argumentatiboak betetzeko erabiltzen dira birfor-  
mulatzaile esplikatiiboak: batez ere, ondorioa eta konklusioa adierazteko (ikus Garcés

Gómez, 2008: 87-104). Izatez, hori ez da birformulatzaile esplikatiboen funtzio prototipikoa, baina, testuingurua lagun, ondorioa eta bestelako funtzio argumentatiboak bereganatzen dituzte inferentzia-prozesuetan.

Inferentzia-prozesua gertatzen denean ondorio edo dedukzio bati bide egiteko erabiltzen da *erran nahi baita*: ondorio subjektiboa, emaitza, dedukzioa... Atal birformulatzailearen hasieran paratzen da beti birformulatzailea eta identifikaziotik edo baliokidetzatik harantzago doa bi atalen arteko lotura: birformulazioa ez da oinarritzen parafasian, inferentzian baizik. Informazioaren egituraren aldetik, iruzkin berriak ez du errepikatzen lehengo mintzagaia, baizik eta aurreko enuntziatutik ondoriozta daitekeen zerbait gaineratzen du: (24) adibidean, esaterako, birformulakizunean adierazten denetik (*bere zorrari uko egiten du*) harantzago doa birformulazioa (*erran nahi baita garbi garbia ohoingua bat egiten duela*).

- (24) Erreboluzione handiaren denboran, duela ehun urte, gobernamentua jabetu zen ontasun heietaz; bainan ordaintzaz hartu zuen engaiamendua apezten pagatzeko. Apezteri emaiten dion paga ez da beraz zor haren pagamendua baizik; denbora hartan hartu zuen kapitalaren interes suerte bat xoilik. {*Beraz gobernamentuak paga kentzen duenean apezteri, bere zorrari uko egiten du*}; [*erran nahi baita garbi garbia ohoingua bat egiten duela*]. Aldiz beren gezur eta kalomnía tzarrez paga horiek galarazi dituzten guziak, gobernamentuaren ohointzan kosent edo partalier dira. Heien hobena izigarria da; ez ginuke segur halako heien plazan izan nahi. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 114]
- (25) Heien jokoa litake {*Charia delakoa hedatzea herri osoan*}, [*erran nahi baita islamisten lege dorpeenaren pean ezartzea herria eta jendea*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (26) Zenbat eta gorago iganen baita maila horretako bakoitzaren ezagutza, {*hainbat eta hobeki ezagutuko ditu bakoitzak bere burua eta Jainkoa*}, [*erran nahi baita hainbat ere beteginago eta zorionsuago izanen dela*], ondoko proposizioek hobeki erakutsiko duten bezala. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 575]

Elkarrizketa baten harian galderazko enuntziatu beregain bat osatzeko gauza da *erran nahi baita* birformulatzailea. Solaskideari azalpen zehatzago bat edo birformulazio argigarri bat eskatzeko erabiltzen da ('heterobirformulazioa'):

- (27) —Ulertzen duzu... nire langileek nahi izan dutelarik greba egin gehiago pagatuak izateko gisan, behar izan ditut kanporatu... Ondorioz, lantegiaren erdia bota eta, bakea ukan dut! —Zenbat pagatzen dituzu zure langileak? —eskatu zion bilo luzeak zituen mutikoak. {—*Hemengo legeak aipatzen duen minimoa baino gehiago!*} [—*Erran nahi baita?*] —150 pesos egunean. 3 euro inguru. Minimoa baino %25 gehiago! Gehiago ezin dut! Zinez! Lan sariak igotzen banitu lantegia itxi beharko genuke! Mikelek ez zion ezer erran baina harritzen zen ikustea zer segurtasunarekin gazte horrek zituen langile familia osoak miseriara bota! [EPD, Skyroom, Ramuntxo Etxeberri (Elkar, 2004) Orr.: 212]

## 5. Literatura-tradizioa. Euskal hiztegiak

Orotariko Euskal Hiztegiaren arabera<sup>16</sup>, Iparraldeko tradizioan baizik ez da erabili izan *erran nahi da/baita* birformulatzaila. XIX. mendearen amaieratik aurrera *erran nahi baita* aldaera nagusitu zitzaion esapide zaharrari (hots, *erran nahi da* esapideari):

ERRAN NAHI DA (L ap. A; Ht *VocGr*, Dv), BAITA. Es decir. *Tr.* De uso casi general en la tradición septentrional (pero no en Axular); no lo documentamos al Sur. Con *baita*, *beita*, es hasta finales del s. XIX, bastante menos frecuente, aunque se encuentra ya, alternando con *da*, en Leizarraga y Tartas (*Onsa* 144); en el s. XVIII lo hallamos en Maister y Lopez. Desde mediados del s. XIX su uso va aumentando, extendiéndose a autores laboranos, y ya desde finales de dicho siglo predomina claramente sobre *erran nahi da*; en el s. XX, sólo encontramos ejs. de este último en Oxobi (177) y *CatJauf*(115).

✱ *Baina orain hobeago bat desiratzen duté, erran nahi baita zelestiala.* Lç He 11, 16. *Estranjerak, erran nahi da, haren fidelén konpainiako ez tiradenak.* Lç Ins B 3v. *Ifernuetara, erran nahi da, ez kondenatuen ifernura, baiña lurraren barreneko lekhu behera batzuetara.* Mat 60. *Erakuts diazadazun gauik gabeko eguna, erran nahi da, zeruko loria.* Harb 16. *Gure arima garbitu behar dugula bekhatu benialetara dituen afekezioe guzietarik, erran nahi da, eztugula borondatezki iduki behar bekatu benialetan.* SP Phil 80. *Jinkoaren erresumaz, erran nahi da elizaz.* Bp I 140. *Bizkaitarrak, erran nahi da eskualdunak, izpiritutsuak dira.* ES 110. *Erran nahi da, Jainkoa baitan esparantza duenak, sentituko duela [...].* He Gudu 47. *Beldürrez gizon zaharrak, erran nahi beita, aragi miserable ezipiritiaren pian orano untsa jarri eztenak, ganiña har dizadan.* Mst III 20, 3. *Hilen naiz; erran nahi da, munduan dituzkedan gauza guzietz gabetua izanen naizela.* Dh 117s. *Bere fiña ukhan zuenaz: / erran nahi da, itho zenaz.* Gy 191. *Galtzak moda zaharrean eginak, erran nahi baita zubi handia zutela.* Elzb PAd 6. *Oren bat irian izan ziren lehen aldikotz Larresoroko elizaren ikertzen, erran nahi baita, imitorio estakuru, elizaz eta elizaren barnekoetz jabetzen.* HU Zez 126. *Orai erran nahi baita 1853an.* Zerb Azk 65. v. tbn. AR 132. Lap 35 (V 20).

Sarasolaren Euskal Hiztegian eta Euskaltzaindiaren Hiztegian ('erran' sarreran) *hau da* eta *hots* birformulatzailen bidez azaltzen da *erran nahi baita* esapidearen esanahia, baina azpisarrerarik eskaini gabe:

1 erran, erraten (1627) edo erraiten (1545). du *ad.* ( 1545) *Sort.* (Laguntzaile-rik gabe ere jokatzeko da: dio; zioen; diotso; ziotson; banerra, balerra; lerrake; berra, errazu, berrate.). Esan. *Erran nahi baita:* hau da, hots. *Erran gabe doa:* esan beharrik ez dago. *Hazi ona behar dela, hori erran gabe doa; ez erein dudako hazirik.*

Eta Hiztegi Batuan ere adibideen bitartez eta azpisarrerarik eskaini gabe azaltzen da esapidearen esanahia:

erran 1, erraten. *du ad.:* *erran gabe doa* ('ez dago esan beharrik'); *Jainkoaren erresuma, erran nahi da, Eliza; hilko naiz, erran nahi da gauza guztietz gabetua izango naizela; orain, erran nahi baita, 1853an.*

Azkueren hiztegian (*Diccionario Vasco-Español-Francés*, DVEF) ez dago jasoa *erran nahi baita* birformulatzaila, eta Lhanderenean honako argibide soil hau baino ez dator: "(Hb.) c'est-à-dire".

<sup>16</sup> [http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com\\_oeh&Itemid=413&lang=eu&sarrera=erran&view=frontpage&xeh=23](http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_oeh&Itemid=413&lang=eu&sarrera=erran&view=frontpage&xeh=23)

## 6. Forma eta jatorria: lexikalizazioa eta gramatikalizazioa

*Erran nahi da* predikatuaren nolabaiteko gramatikalizazioz sortua da birformulatzailerik. Izan ere, OEHko azalpenen arabera, tradizio zaharrean *erran nahi da* aldaera izan zen erabiliena; gero, XIX. mendearen amaieratik aurrera *erran nahi baita* aldaera nagusitu zen, XX. mendean beste esapidea (*erran nahi da*) ia erabat ordeztaraino.

Nire ustez, ez da kasualitatea *erran nahi baita* aldaera nagusitu izana. Izan ere, *bait-* flexio-aurrizkia dela medio ondo bereizten da birformulatzailerik gisa predikazio arruntetik eta modu argiagoan betetzen du diskurtsoaren mailako eginkizun enuntziatiboa: alegia, alde batetik, predikatuaren aldaera aurritzidun jakin bat (*erran nahi baita*, eta ez, esate baterako, *erran nahi baitut*) finkatu da (lexikalizazio-prozesua<sup>17</sup>); beste alde batetik, funtzio diskurtsibo jakin bat (birformulazioa) betetzeko espezializatu da esapide flexioduna, ohiko sintaxiaren legetatik aparte eta menderakuntza-erlaziorik adierazi gabe<sup>18</sup> (gramatikalizazio-prozesua<sup>19</sup>).

## 7. Alderak egungo euskara estandarean: *erran/esan nahi baita*; *erran/esan nahi da*

OEhk azpimarratzen duen joerari eusten zaio gaur egungo euskaran ere: alegia, aldaera lexikalizatu aurritziduna (*erran/esan nahi baita*) da nagusi birformulatzailerik gisa. Hona gure corpusak eman dizkigun datuak:

*Erran/esan nahi baita*: 866 agerpen

*Erran/esan nahi da*: 219 agerpen

—*Erran nahi baita*: 455 agerpen

—*Erran nahi da*: 47 agerpen

—*Esan nahi baita*: 411 agerpen

—*Esan nahi da*: 172 agerpen<sup>20</sup>

Gure corpusaren arabera, *erran nahi da* aldaera klasikoen itzulpenetan agertzen da batik bat birformulatzailerik gisa: bereziki Piarres Xarritonek erabili du aldaera zahar

<sup>17</sup> Martín Zorraquinok (2010: 96) azaltzen duenez: “La constitución interna de los marcadores del discurso refleja a menudo un proceso de lexicalización (de fijación) —muchos de los marcadores son, como se ha indicado, locuciones de distinto tipo—, combinado con un proceso de gramaticalización”. Zenbait diskurtso-markatzailerik, bestalde, predikatuetatik sortuak dira (ibid., 163): “Ciertas oraciones, fijadas también, han dado lugar a ciertos marcadores del discurso: *esto es, es decir, vale decir, o sea* (y *o sea, o séanse*) (cfr. Casado Velarde, 1991). Y, como hemos visto, otros marcadores del discurso son el resultado de la fijación de formas verbales apelativas: *mira, oye, anda, vamos*, etc. o performativas: *digo, quiero decir*, etc.”

<sup>18</sup> *Erran nahi baita* diskurtso-markatzailerik birformulatzailerik kasuan, *bait-* flexio-markaren (aurrizkiaren) agerpenak erakusten duenez, badugu nolabaiteko lexikalizazioa eta gramatikalizazioa. Izan ere, birformulazioetan *erran nahi baita* perpausa ez da menderatua —alegia, ez dago beste aditz, izen, adjektibo edo aditzondo nagusi baten mende (Euskaltzaindia 1999: 5-6)— eta, beraz, *bait-* aurritzia ez da menderagailu.

<sup>19</sup> Honela azaltzen du Cuenca-k (2012: 282) zer den gramatikalizazioa: “La gramaticalización presupone: a) un cambio de categoría (reanálisis), por el que un elemento léxico pasa a ser gramatical o una gramatical desarrolla una nueva función gramatical, y b) una modificación del significado (cambio semántico), que implica una pérdida o esquematización del contenido semántico denotativo y un incremento de los valores pragmáticos, de tipo procedimental.”

<sup>20</sup> *Erran/esan nahi da* horietatik batzuk ez dira birformulatzailerik, predikatu hutsak baizik. Aldiz, *erran/esan nahi baita* guztiak (edo ia guztiak) birformulatzailerik dira.



hori pentsamenduaren klasikoen itzulpenetan (Spinoza, Martin Azpilkueta, Francisco de Vitoria...); euskal itzulpenari zahar-kutsua emateko, behar bada.

## 8. Baliokideak

Ñabardurak ñabardura, honako birformulatzailerik hauek ematen dituzte hiztegi-leelek *erran nahi baita* esapidearen baliokidetzat: *hau da, hots, alegia*. Dena dela, sintaxiaren eta posizioaren aldetik (ikus 9. eta 11. atalak), besteak beste, oso bestelako jokamoldea ageri du *erran nahi baita* birformulatzailerik. Izan ere, nahikoa posizio zurruna du perpausaren (atal birformulatzailerikaren hasieran), eta perpausak lotzen dituenen ia beti perpaus osagarria (-la menderagailuduna) gobernatzeko du.

## 9. Posizioa

Gaurko euskararen, betetzen duen funtzioa betetzen duela —hots, iruzkintzailerik aposatua izan (28), zein perpausaren arteko lokailua (29) izan—, atal birformulatzailerikaren hasieran agertzen da, salbuespenak salbuespen (Hegoaldeko idazleren baten adibide bakanen bat), *erran nahi baita* birformulatzailerik.

- (28) Elkartasun-elkarte frango kezkatuak daude, manifestaldi batzuek ere muntatu dituzte, solasa hedatu baita paperik gabeko etorkinak gisa bat edo beste laguntzen dituenen zigortua litakeela eta gainerat ez guti! Gobernuak berak emana hori erakusterat eta iduriz aski garbi! Arrangura handiak agertu dira hor gainera. Behartsuak laguntzen dituztenek ez diotela jende gaixo horierik galdetzen paperak xuxen dituzten ala ez, beharretan direla ikusiz segurtatzen diotela sokorri zerbait. {*Elkartasunez*}, [*erran nahi baita jendetasunez*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (29) {*Xinan, berriz ere arrastatu dute Mgr Zhiguo apezpikua, hamabigarren aldikotz*}, [*erran nahi baita usaia baduela*], baina behar da jakin badirela hango gobernu komunistak onartu apezpiku «ofizialak» eta besteak, eta hau beste hetarik izanki, hots, libertatea mugatua dutela. [EPD-prentsa, Herria]

Birformulatzailerikaren posizio erlatiboki finkoa ere (atal birformulatzailerikaren hasieran, eta, beraz, perpausak lotzean perpaus osagarriaren aurrean), hasita dagoen gramatikalizazio-prozesuaren beste seinale bat da.

## 10. Puntuazioa

*Erran nahi baita* birformulatzailerik, gorago azalduenez, atal birformulatzailerikaren hasieran agertzen da (ia) beti: birformulatzailerikaren aurretik nolabaiteko etena egiten da (idazkeran puntuazio-zeinu hauetakoren baten bidez adierazia: puntua, puntu eta koma, koma, parentesia) eta ondotik, antzeko maiztasunez, koma zein puntuazio-markarik eza ageri da. Ez dirudi puntuazioa erabilera aposatuaren (sintagmak lotuz) edo aposatu gabearan arabera (perpausak lotuz) aldatzen denik. Are gehiago, testugile berak (ikus ondorengo adibideak) komarekin zein komarik gabe idazten du birformulatzailerik antzeko testuinguruetan. *Herria* astekarian, berriz, askoz ere maizago erabiltzen dute birformulatzailerik ondorengo komarik gabe.

- (30) Ez da, beraz, nehondik ere erraten ahal Jainkoak pairatzen duela beste zerbaitengatik, ez eta ere substantzia hedatua ez dagokiola Jainkozko izaerari, zatikorra asma baledi ere, mugagabea eta betierekoa dela onartzen den ber. Baina horretaz badugu oraingotz aski erranik. XVI<sup>o</sup> Proposizioa Jainko izaeraren ezinbestekotasunetik etorri beharrekoak dira, kontaezinezko modutan etorri ere, {*kontaezinezko gauza guztiak*}, [*erran nahi baita mugagabeko adimenaren menpe sar ahala gauza*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 67]
- (31) Alta bada, gizakiek kontutan har balezate substantziaren izaera, batere duarik gabe ikus lezakete zein den zuzena 7<sup>o</sup> Proposizioa. Gehiago oraino, guztiak axiomatzat har lezakete proposizio hori eta egia komun en lerroan sar. *Substantzia*, {*ezen, dei lezakete bere baitan existitzen den eta bere baitarik ulertzen den zerbait*}, [*erran nahi baita, ezagutua izateko beste gauza baten ezagutze beharrik ez duen zerbait*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 43]
- (32) Ez dira gauzen izaeran (...) atributu bereko bi substantzia aurkitzen ahal, erran nahi baita (...) elkarrekilako zerbait baduten bi substantzia. {*Eta ondorioz, (...) ez da bata bestearen kausa izaten ahal*}; [*erran nahi baita, ez duela bata ekoizten ahal bestea*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 39]
- (33) Izadian, ordea, hutsarterik ez denaz geroz (horretaz bestalde aritu gara) eta hutsik ez dadin izan alde guztiak elkarri loturik egon behar baldin badute, {*ondorioz, ateratzen da alde horiek ezin bereiziak direla egiazki*}, [*erran nahi baita substantzia gorpuzkina, substantzia den bezainbatean, zatiezina dela*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 65]
- (34) Zerbait erran behar badugu, bestalde, arruntean Jainkoaren kontu ezartzen dugun adimenaz eta nahimenaz, hona ohar bat: Jainkoaren esentzia betierekoari baldin badagokio adimenaren eta nahimenaren jabe izatea, bi atributu horiez arruntean ulertu ohi denaz besterik aditu behar da zinez. {*Zeren, Jainkoaren esentzia osa lezaketen adimenak eta nahimenak gure adimenaz eta gure nahimenaz guztiz ezberdinak izan behar lukete eta izena baizik ez lukete elkarrekilakorik*}; [*erran nahi baita zakurra deitzen den zeruko zeinua eta zaunka egiten duen animalia bezala litezkeela elkarrekin*]. [EPD, Etika, Spinoza / Piarres Xarriton (1997) Orr.: 71]

Azpimarratzekoa da (32) adibidearen moduko testuetan —non birformulatzailleak perpausak lotzen baititu— ez dela oso logikoa predikatu nagusiaren (*erran nahi baita birformulatzaillearen*) eta predikatu horrek gobernatzen duen perpaus osagarriaren artean koma bat agertzea (*erran nahi baitu, ez duela bata ekoizten ahal bestea*), koma horrek prosodian nolabaiteko etena adierazten baitu. Alegia, halakoetan nolabaiteko tirabira dago sintaxiaren eta puntuazioaren artean, eta puntuazio-markak (komak, alegia) agerian uzten du gramatikalizazio-prozesua hasita dagoela.

## 11. Sintaxia

*Erran nahi baita* birformulatzailleak perpausaren esparruan nahiz perpausetik gorako mailan betetzen du bere eginkizun diskurtsiboa. Alde batetik, perpaus baten ba-

ruan, elementu baten eta elementu hori azaltzera edo zabaltzera datorren iruzkin baten arteko lotura ezartzeko erabiltzen da (*erran nahi baita* aposatua). Beste alde batetik, testu bateko perpaus biren (edo gehiagoren) arteko lotura semantiko-pragmatikoa (birformulazioa) ezartzeko erabiltzen da (*erran nahi baita* aposatu gabea).

1. *Erran nahi baita* aposatua: aurreragoko sintagma bat —eskuarki, aurreko sintagma— da birformulakizuna.

- (35) Afrikan meningita eritasuna garaitzen hasia da emeki bada emeki, eritasun horren kontra, xertoekin bereziki egin den ekitaldi baten ondotik. Hots, zortzi miliun xertatze egin dituzte, Niger, Nigerian eta Txaden bereziki. Erran behar da holakoak zituztela beharrak, 60.000 jende izanik eritasunak hunkiak eta bi mila hilak ere. Badakite zorigaitzez gaitz horren berri toki horietan: hamar urtetarik itzultzen omen zaie {eritasuna}, [*erran nahi baita birus berezi hori*]. [EPD-prentsa, Herria]

Horrelakoetan, batez ere aposaturik (koma artean) edo tarteki gisa (gidoien edo parentesien artean) eman ohi da atal birformulatzaila. Eta sarri askotan halako paralelismo funtzional bat (eta are sintaktikoa ere) egon ohi da birformulakizunaren eta birformulazioaren artean (*eritasuna / birus berezi hori*): paralelismo funtzional horrek, bestalde, badu zerikusia informazio-egiturarekin, eskuarki birformulakizuneko mintzagai bera iruzkintzera baitator atal birformulatzaila (gure testuan, adibidez, galdera berari erantzuten diote bi enuntziatuek: *Zer itzultzen zaie...? Eritasuna / birus berezi hori*). Gainera, gehienetan erlazio parafrastikoa dago bi enuntziatuen artean: hau da, nolabaiteko baliokidetzak diskurtsiboa egon ohi da birformulakizunaren eta atal birformulatzailaren artean.

2. *Erran nahi baita* aposatu gabea: aurreragoko perpaus bat —eskuarki, aurreko perpausa— da birformulakizuna.

- (36) {*Apirilaren lehenaren antzekoa da Hegoaldeko inuxenten eguna*}, [*erran nahi baita edozein gezur saka daitekeela abenduaren 28-an*], hala nola egiten den Iparraldean apirilaren 1-ean. [EPD: Herria].

Bigarren kasu horretan, atal birformulatzaila ez doa aposaturik edo tarteki gisa, baizik eta perpaus berri bati hasiera emanez. Bestalde, ez da egoten paralelismo funtzionalik birformulakizunaren eta birformulazioaren artean eta ez da iruzkintzen mintzagai bera atal birformulatzailan. Askotan, gainera, ez da parafrastikoa bi enuntziatuen arteko erlazioa: esate baterako, birformulakizunaren eta atal birformulatzailaren artean inferentziazko erlazioa ager daiteke.

### 11.1. *Erran nahi baita* aposatu gabea: perpaus biren arteko lotura

Alde batetik, testu bateko perpaus biren arteko lotura semantiko-pragmatikoa (birformulazioa) ezartzeko erabiltzen da.

- (37) Den gutieneko zalantzarik ez balitz ere bestalde arazo honetan, ez litzateke gauza berria teologiako eztabaidak antolatzea dudazko ez diren puntu zenbaiti buruz: Hala nola eztabaidak izaten diren Jainko Gizon Eginari eta fedezko beste artikulu batzuei buruz. Teologiako eztabaidak alabaina ez dira

beti deliberatiboak. {*Askotan demostratiboak dira*}; [*erran nahi baita, egiaren erakusteko antolatzen direla eta ez egiaren frogatzeko*]. [PKC, Indio aurkitu berriak, Francisco de Vitoria / Piarres Xarriton (1993) Orr.: 55]

- (38) Horra zergatik Joanes Pariseko domingotarrak errana duen {*delako botere laikoa Jainkoarenganik datorrela zuzenean*}; [*erran nahi baita Jainkoak emana diola gizonari naturazko arrazoia*], hortik ageri da delako boterea gizakiei eman izan zaiela beren gobernu onarentzat, hori bera errepikatzen zuen bezala Durandusek eta gero berriz Hervaeusek, Joanes Gersonnek eta Jakobek. [PKC, Teologia eta Politika, Martin Azpillqueta / Piarres Xarriton (2006) Orr.: 130]

Gorago esan bezala, atal birformulatzaileraren hasieran jartzen da ezinbestean: hots, birformulazio esplikatiboa adierazten duen perpausaren hasieran. Dena dela, gramatikalizazioa ez da erabatekoa. Izan ere, nahiz eta lexikalizazio- eta gramatikalizazio-prozesuak aurreratuta egon, perpausak lotzen dituenean (erabilera aposatu gabea, alegia), ia beti eskatzen du -(e)la menderagailua birformulazioan: alegia, perpaus osagarria gobernatzen du ia beti. Beraz, semantikaren eta pragmatikaren aldetik *alegia, hots, hau da* birformulatzaileraren kidekoa bada ere, sintaxiaren aldetik oso bestelako jokamoldea du.

- (39) {*Apirilaren lehenaren antzekoa da Hegoaldeko inuxenten eguna*}, [*erran nahi baita edozein gezur saka daitekeela abenduaren 28-an*], hala nola egiten den Iparraldean apirilaren 1-ean. [EPD-prentsa, Herria]
- (40) Izan ere, zientzia fisikoan oso ongi azaltzen da izaki bakoitzak naturan nahi-taez halako helburua ukan behar duela, baina azken xede hori, lau kause-tarik nobleena, espezie gehienetan ezkutaturik gelditzen dela. Aristotelesek etengabeki aldarrikatzen du {*naturak ez duela deus alferrik egiten*}; [*erran nahi baita, naturaren obra orok nahitaez halako helburua ukan behar duela*]. [PKC, Alderriaren gidaria II, Maimonides / Xabier Kintana (2008) Orr.: 212]

Salbuespenak dira -(e)la menderagailua hartzen ez duten birformulazioak:

- (41) —Zu bezala pentsatuko nuen duela zorbait urte... Bainan gauza bitxiak badira. Euskara ainitzendako gibelerat ari da, bertzendako berriz aitzinerat, eta beraz, bitxi badirudi ere, {*azken urte hautan goiti egin dugu*}. [*Erran nahi baita, nik uste, eskuara atxiki nahi dutenek betetzen dute eskuara galtzerat aise uzten dutenen ziloa*]. Eta horregatik ez dut erraiten nik hain neke dela... Guk eskuara badakigu, hor ari girenek, ni eta enekin diren beharbada 50 bat lagun, herrietako berriekin idazten dutenak. [EPD-liburuak, Ez da musik, Menane Oxandabaratz (Elkar, 2006) Orr.: 120]

## 11.2. *Erran nahi baita* aposatua: perpaus bereko sintagmen arteko lotura

Perpaus baten barruan elementu baten eta elementu hori azaltzen edo zabaltzen duen iruzkin baten arteko lotura ezartzeko erabiltzen da (ikus Zabala 1996). Hala-koetan, luzera eta maila guztietako kategoria lexikoak eta sintagmak txertatzen ditu *erran nahi baita* aposatuak (ikus Zabala 1996: 118; Martín Zorraquino, Portolés

1999: 4070): izen-sintagmak, adjektibo-sintagmak, adberbio-sintagmak, perpau-sak... Hain zuzen ere, hori da diskurtso-markatzaile honen zeregin nagusietako bat: aposizio gisa txertatzen edo gaineratzen den iruzkin esplikagarriaren balio birformulatzailea agerian uztea.

- (42) Hiru abokatek eta lau lekukoek (Michel Loquet Loire-Atlantique-ko «Chambre d'Agriculture»-ko president ohia, Gérard Onesta Europarlamentuko presidentorde ohia, Jean Foirien Ainharbeko laboraria, Frantxua Maitia hautetsia) argiki erakutsi dute auzi politikoa zela, {*akusazioneak*}, [*erran nahi baita estaduak*], funtsezko argumenturik ez zuelarik Euskal Herriko Laborantza Ganbara elkarte eta hunen presidentaren kontra. [EPD-prentsa, Herria]
- (43) (...) Bigarren lerroan dator diotenaz, {*gorputzeko beste atsegin-mota bat; gorputzaren soseguak eta orekak emaiten duena*}, [*erran nahi baita bakoitzaren nehongo gaitzik gabeko osasuna*]. [PKC, Utopia, Tomas Moro / Piarres Xarriton (1992) Orr.: 197]
- (44) Konparazione, {*gure nortasunari*}, [*erran nahi baita gure euskaldungoari*], batere atxikiak giren ainitz eta ainitz minbera izaiten gira ikusiz nortasun horren begiratzea gatik egiten ditugun galde batzuentzat sekulan ez dela funtsezko arropostu manerakorik! [EPD-prentsa, Herria]
- (45) Kausa finalaren aldetik ere, eliza boterearen helburua da naturaz gaineko egoera izatea graziari esker mundu honetan eta betiereko loriari esker beste munduan; botere laikoaren helburua, aldiz, naturazko egoera da, hots, bizi {*ona eta zoriontsua*}, [*erran nahi baita bertutetsua*], bertute moralek egiten duten bezala arrazoi naturalaren gidaritzapean onargarri, graziadun egiten duen grazia bereziaren beharrik gabe. [PKC, Teologia eta Politika, Martin Azpilkueta / Piarres Xarriton (2006) Orr.: 131]
- (46) Bertutearen bide zail eta dorpeari jarraitzea beraz eta ez bakarrik biziko gozagailuak hastantzea, baina oraino oinazeak gogo onez jasaitea sari baten menturarik batere izan gabe —zer sari izan daiteke alabaina {*atseginik gabe*}, [*erran nahi baita zorionik gabe*], bizi guzia iragan eta deus ez baduzu ukaiten ahal hil ondoan?— erokeria hutsa daukate horrela ibiltzea. [PKC, Utopia, Tomas Moro / Piarres Xarriton (1992) Orr.: 183]
- (47) Horra zergatik gogoratzen zaizkidalarik eta ikertzen ditudalarik gure begien aintzinean lore duten erresuma horiek, ez dut hor ikusten —ez alafede!— aberatsek, Estatuaren izena eta boterea eskuratuz, beren arteko tratuen errazteko muntatzen duten azpijoko bat baizik: nehongo itzulirik eta jukutriak amesten eta asmatzen dituzte, lehenik bidegabeki bildu dituzten ontasunen gal beldurrik gabe atxikitzeko, gero behardun guzien lan eta nekeak ahal bezain guti ordaintzeko eta haietaz ederki baliatzeko. Aberatsek behin erabakiz geroz jukutria horiek oro onartu behar direla {*Herriaren onetan*} [*—erran nahi baita, behardunen beren onetan*]— hori bera aski da lege bihur daitezten. [PKC, Utopia, Tomas Moro / Piarres Xarriton (1992) Orr.: 293]
- (48) Orai artio gure ganik urrun zirenak hurbil ditezela beraz gure ganat! Konpreni dezatela oraiko legeak hobea izan nahi dituztenak direla egiazko kontserbaturrak edo xuriak eta ez lege horien destruitzaileak. Eta aldiz tron-

patuak direla diotenez {*oraino lehenagoko denborak itzuliko direla*}, [*erran nahi baita errege edo enperadore bat izanen dugula*]. Eta orai akabatuko dugu erraiten dugularik gure adixkideri: «Unioea eta unioea eta beti unioea!» Horra Réveil Basque jurnalaren pentsatzeko manera, eta oraiko orenean errepublikano guziena, zoinen obligazioea baita pentsamendu bat izaita: «Frantziaren ona». [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 42]

- (49) Heien jokoa litake {*Charia delakoa hedatzea herri osoan*}, [*erran nahi baita islamisten lege dorpeenaren pean ezartzea herria eta jendea*]. [EPD-prentsa, Herria]

Perpausaren mailatik beherako sintagmak birformulatzen direnean —ikus goragoko (42) eta hurrengoak—, halako funtzio-paralelismoa egon ohi da birformulakizunaren eta birformulazioaren artean, eta atal birformulatzailean ez da erabiltzen perpaus osagarririk (alegia, ez dago -la menderagailurik). Batzuetan (ikus 50 eta 51), nahiz eta birformulakizuna izen-sintagma baten bidez adierazia egon (*gauza hori, gauza zakiten bat...*), perpaus osagarri baten bidez garatzen da delako ideia hori birformulazioan, birformulakizuneko aditzak (*kondutan hartuz, seguratzen du*) perpaus osagarria gobernatzeko baitu.

- (50) {*Oinarrizko gauza hori*} kondutan hartuz, [*erran nahi baita etzuela herriak baztertzaille egintza bat egiten guregan, bainan guk genuela sarkoikeria bat egiten haren baitan*], jakin nahi izan dugu, guen baitarik, ez erkidegoak zer egin behar zuen guretzat, gu ongi senti gintezen, bainan guk zer egin behar genuen, den bezalako erkidego horren barne izateko. [EPD-prentsa, Herria]
- (51) Bainan letra bakar bat agertu du, bere azpiko Apezpiku batena, St Denis de la Réunion-eko apezpiku Fuzet Jaonarena. Letra horrek lehenik seguratzen du {*gauza zakiten bat, bainan orai artio hain klarki frogatua izan ez zena*}, [*erran nahi baita, Aita Sainduaz on hartuak izan direla Lavigerie Kardinal Jaonak erran dituen eleak, egin dituen gauzak*]. Erromatik etorri da St Denis-eko Apezpiku Jaon hori, eta han Aita sainduaz errezebitua izan da. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 158]

Goragoko adibideetan ikusi denez —ikus (42) eta hurrengoak—, askotan, halako funtzio-paralelismoa ageri da birformulakizunaren eta birformulazioaren artean (paralelismo diskurtsiboa, baina ez nahitaez sintaktikoa): izan ere, gehienetan, atal birformulatzaile aposatuak eta birformulakizunak kasu-marka eta numero bera izan ohi dute; baina, berez, ez dute zertan komunztadura sintaktikoa gorde. Aski da, ondorengo adibideetan ikus daitekeenez, elkarrekin identifika daitezkeen elementuak izatea (ikus Zabala, 1996).

- (52) Orok ikasten dute orratzaren ibiltzen, berrien hausten eta oroz gainetik zaharren apaintzen. Holaxet entseatzen dira oro laneko gustiaren hartzera. Lehenbiziko Baigorriko eskola emaileak ziren serora filles de la Croix deitzen diren horietarik, {*eta serora horiek eskola eman izan dute etxe hortan hogoi eta hamabi urtez*} [*erran nahi baita joan den hilabetearen leheneraino*]. Oraino ere hor izanen ziren superiorarak ez balu aspaldi pasatu erretretako adina. Bazituen hiruretan hogoi eta bortz urte. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 174]



- (53) Afrikako lur eta ur aintzeta beldur haundiak badituzte sarraraziak itsas-lapur eta terrorista frangok {*Nigeria eta Gineako golkotik biziki haratago ere*}, [*erran nahi baita Xina eta Malakako itsasaldeetaraino*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (54) Afrikan 53 estatu bildu dira Etiopiako Addis Abeba kapitalean eta beren batasunaren buru hautatu dute Muammar Kadhafi Libiakoa urte batentzat. {*Bigarren urrats bat ere*} nahiko zuen lehenagoko koronel bolbora hunek, [*erran nahi baita Afrikako Estatu Batuen batasuna sortu*], baina ez da hori aldi huntako izanen. [EPD-prentsa, Herria]
- (55) Olerkari alu batek erran omen du elkar maitatzea, ber norabidera begiratzea erran nahi zuela! —Bai... eta? —Memento batez ez dugu gehiago ber gauza begiratu... Alta, arrats guziz, zu oheratu eta, bata bestearen ondoan jartzen ginen eta {*ber norabiderat*} begiratzen genuen... [*erran nahi baita telebista!*] —Telebista! —Eta bai... Telebistak kalte handiak egin zizkion gure bikoteari! Printze edo printzesa batekin ezkontzen zarela uste duzularik, laster iduritzen zaizu igela bilakatu dela! [EPD, Skyroom, Ramuntxo Etxeberri (Elkar, 2004) Orr.: 233]
- (56) Dena ondoko suaren inguruan finitu zen. Jendaki, lagun eta adiskideak, orobat zenbait etsai, gomit dira haren alde telebistak amatatzerat etxeratze bakoitzean. Oharra: Erran gabe doa, familiak, {*titiataraino*} izanki [(*erran nahi baita, barrabilak baino aise gorago*)], ez du errezibitan, ez deus obro gartzigatzen. Eta merzi anitx. Ez diote argitaratu. Inork ez du jakin hilik dela kronikaria... Dena den, inor bera bezainbat libertitu izan bada, kontent. [EPD, Denboraren mugan, Jose Angel Irigaray (Pamiela, 2005) Orr.: 26].

Inoiz edo behin, birformulazio kateatuak ere ager daitezke testuetan (birformulazioa bera errepikatuz edo birformulazioa baliokideak uztartuz). Halakoetan, birformulazio bakoitza aurrekoaren birformulaziotzat har daiteke:

- (57) Georges Bushhautsi-mausitan plantatua da Europanoekin lurralde huntako bisita egin zuenaz geroztik. Doi bat laxaturik bezala, garbiki erran du atsegin duela europearrekin iritzi eta hitz beretan izaitea, hala-nola Iraniari buruzko gauzetan. Egia da herri hori ez zuela komentzio mundialaren batasunean sartzerat utzi nahi Amerikak eta orai ba, Condolezza Rice andere segetari nausiak erran duen bezala. Haatik Iraniaren onartze hori {*baldintza edo kondizionetan bakarrik*}, [*erran nahi baita uranium programa hura hein batean uztekotan, erran nahi baita bomba atomika haren bidean prestu egoitekotan*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (58) Gutuziak ba, bainan ez naiz kurritua, batere. —Bainan, hala ere, ongi bizi da Eskual Herrian... —A bai. Eskual Herria, zinez ongi ezagutzen dutala erran dezaket. Batere espanturik egin gabe. {*Ezagutzen dut Eskual Herria*}, [*erran nahi baita, bere osotasunean. Erran nahi baita ezagutzen ditut, bai probintzia guztiak edo bederen probintzia guzietako herri andana bat*]. Xantza hori ukan dut: 18 urtetako hasi nintzan Eskual Herriaren —bere osotasunean berriz diot— bisitatzen, bisitatzen eta preziatzen. [EPD, Ez da musik, Menane Oxandabartz (Elkar, 2006) Orr.: 21]

Elkarrizketa baten harian galderazko enuntziatu beregain bat osatzeko gauza da *erran nahi baita* birformulatzailerak: solaskideari azalpen zehatzago bat edo birformulazio argigarri bat eskatzeko erabiltzen da:

- (59) —Ulertzen duzu... nire langileek nahi izan dutelarik greba egin gehiago pagatuak izateko gisan, behar izan ditut kanporatu... Ondorioz, lantegiaren erdia bota eta, bakea ukan dut! —Zenbat pagatzen dituzu zure langileak? —eskatu zion bilo luzeak zituen mutikoak. {—*Hemengo legeak aipatzen duen minimoa baino gehiago!*} [*-Erran nahi baita?*] —150 pesos egunean. 3 euro inguru. Minimoa baino %25 gehiago! Gehiago ezin dut! Zinez! Lan sariak igotzen banitu lantegia itxi beharko genuke! Mikelek ez zion ezer erran baina harritzen zen ikustea zer segurtasunarekin gazte horrek zituen langile familia osoak miseriara bota! [EPD, Skyroom, Ramuntxo Etxeberri (Elkar, 2004) Orr.: 212]

Eskuarki, birformulakizunaren eskuinean —haren ondo-ondoan— jarri ohi da iruzkina sartzen duen atal birformulatzailerak (bereziki, birformulakizuna elementu nominala bada).

- (60) Jujamendua edo kondenezioa emana izanen da {*bilabete hunen 23-an*}, [*erran nahi baita herroka hauk agertzen diren egunean*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (61) Errozuete ere lenguaia hoin gal beldur badira, zertako ez diuzten mezak eta besperak heskuaraz emaiten erraiteko plazan {*gehio nehok mintzatzen eta kasik konprenitzen ez duen lenguaia hortan*}, [*erran nahi baita, latinez*]. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 228]
- (62) Bazutela ere kanpainetan {*dexima*}, [*erran nahi baita orotarik hamargarren parte*]: ogia pikatzen zenean, hamar espaldetarik bat apezarentzat; ogia jotzen zenean, hamar gaitzuretari bat apezarentzat. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 243]

Zenbaitetan, berriz, aditzaren ezker aldean geratzen da birformulakizuna eta haren eskuinaldean birformulazio aposatua: horixe gertatzen da gehienetan, esaterako, birformulakizuna perpausaren galdegaia bada.

- (63) {*Bizi izan den bezala*} urrundu zauku [*erran nahi baita ixil ixila*]. [EPD-prentsa, Herria]
- (64) Ez dira guti beren aurpegiatan malko arrastoak dituztenak. Arras polit eta hunkigarria dena, xehetasun batengatik izan ez balitz: horietariko bat baino gehiago {*Henrike Borboikoari «Kuku antikristoa! « oihukatzen ziotenotarik*} izanen zen duela hogeitau urte, [*erran nahi baita, erregeri hiriko atea irekitzeari behin eta berriz uko egiten ziotenotarik*]. Giza arima zein arina eta mudakorra den oroitarazi dio Pedro Agerrek bere buruari. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 16]
- (65) —Aro berria du gure Elizak, aro berria Nafarroako Erresumak... Errana da ministro baikorra genuela Donapaleun. Hamaika urte egin berria nintzen, eta bihotza hanpaturik aditzen nituen haren hitzak. Enekot Ezponda elizkizunaren ondotik ezagutu nuen. {*Erreginaren ordezkari*} zegoen han, [*erran*

- nahi baita, tenpluaren bigarren ordaintzailearena*]. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 108]
- (66) —Lüküze zakur zaharra duk —Katalinak, temi— eta bazakik Joanaren mendekua ez dela oraingoz honaino ailegatuko, errege Karlos bere ilobaren kolera piztu gabe. Horrek ataka gaiztoan eman gaitik. Beharbada {*keinuren bat*} espero zuen niregandik, [*erran nahi baita, aditzera emate bat*] bere hitzen mamiaz jabetzen nintzela. Ez nion halakorik eskaintzen ahal. Etxeberri ministroa anitz mintzatzen zitzaigun Jainkoaren hitzaz eta orobat aitaxi Iruñeko karrikez. Kontrara, deus guti erakutsi zidaten gure erresumen mugen gainean, are gutiago gure errege-erregi-na ustez ahalguztidunen ahalmenen gainean muga horietatik kanpora. [EPD, Mailuaren odola, Aingeru Epaltza (Elkar, 2006) Orr.: 168]
- (67) Eta batean nahiz bertzearekin hain basatiki aritzen, orobat unaturik eta urratu-rik egoten baitziren akabantzan hala bera nola ehiza-lagunak edo maitalea. Halako gehiegikerien ondotik, heriotzaren ataria ukitzeraino eritzen zen, eta hainbat egunetan ohatzetik ez jalgitzen. Gainerako denbora, {*bertzelako eginkizunetan*} ematen zuen, [*erran nahi baita, idazten edo musika sortzen, bere anaia Anjouko dukea gorrotatzen edo bere buruaz gupidatzen*] frantsesek maite ez zutelako. Frantziako egiazko erregea, dudarik gabe, erregina-ama zen. Gorroto nion. Beldur nion. Ez zitzaidan, haatik, harrigarri emazteki bat toki gorenetan ikustea. [EPD, Izan baintzen Nafarroako errege, Aingeru Epaltza (Elkar, 2009) Orr.: 122]
- (68) Orduan, briu-brau, Luzaideko erretoreak, jujeen manuz, erran behar diote espos gazteei gaizki ezkonduak izan direla eta arras kinka txarrean daudela, beren ezkontza ez baita bali. Erraiten du, gainera, sakramentueta hurbiltzeko ez direla gai, juntaturik daudelakoz. Esposek ihardetsi ondoan ez dutela batere berriz ezkontzeko xederik, {*eskomikatuak*} dira, [*erran nahi baita Elizatik kanporatuak*]. Gaixo ondarlarrak! Ez zirena sobera garratzak orduko Elizaren agintari batzuk, holako gaztigu bortitzaren emateko? Beharrik, geroztik, gauzak aldatu dira, eta kristoren bihotz onaren berri eman daukute. [EPD, Luzaiden gaindi 2, Angel Aintziburu (Elkar, 2009) Orr.: 132]

Askotarikoak izan daitezke azalduaren (birformulakizuna) eta azalpenaren (birformulazioa) arteko harremanak: biak izan daitezke mugatuak; biak mugagabeak; edo bata mugagabea eta bestea mugatua.

- (69) Eta, gure legearen arabera ez baita haizu apez bati Erromatik ohore edo distintzionerik batere hartzea, Frantziako-Gobernuaren baimena galdetu eta ardietsi gabe, Gobernu hunen izenean, hemen goratik erraiten dut apez hekeri debekatuko ditugula izan dituzten ohorezko titulu hetaz, batere ez behin ere zerbitzatzea. Eta badut esperantza, {*Erromako Gortea*}, [*erran nahi baita Aita Sainduaren gobernua*], lehena izanen dela apez horien bere herriaren legea obediartzea aholkatzeko. (...) [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 120]
- (70) Herritarren kopurua goititu, % 13-z-1999an 860 Aihertar ginen, eta orain 2006ean egin kondaketaren arabera, {*970 Aihertar*} gira, [*erran nahi baita kasik miletara*] heltzen girela. [EPD-prentsa, Herria]

- (71) Orok ikasten dute orratzaren ibiltzen, berrien hausten eta oroz gainetik zaharren apaintzen. Holaxet entseatzen dira oro laneko gustiaren hartzera. Lehenbiziko Baigorriko eskola emaileak ziren serora filles de la Croix deitzen diren horietarik, {*eta serora horiek eskola eman izan dute etxe hortan hogoi eta hamabi urtez*} [*erran nahi baita joan den hilabetearen leheneraino*]. Oraino ere hor izanen ziren superiorarak ez balu aspaldi pasatu erretretako adina. Bazituen hiruretan hogoi eta bortz urte. [EPD, Xuri-gorriak, Xipri Arbelbide (Elkar, 2007) Orr.: 174]

Beste diskurtso-markatzaile batzuk ez bezala (*baina, hala ere, ...*), *erran nahi baita* ez da agertzen juntagailuekin batera birformulatzaile-eginkizunean (?*eta erran nahi baita, ?baina erran nahi baita ...*). Salbuespen bakarra aurkitu dugu: *edo* juntagailuarekin.

- (72) Orok dakigun bezala nehon ez da biltzarrerik egiten ahal {*merian egin gabe aintzinetik deklarazione*} edo [*erran nahi baita mera abisatu gabe*]. [EPD-prentsa, Herria]

## 12. Maiztasuna, hizkuntza-moldea (idatzia/ahozkoa), erregistroa eta testu mota

Gaur egun, oso bakan erabiltzen da Hegoaldeko euskara batuan *erran/esan nahi baita* birformulatzailea: aldaera biak kontuan izanda, 1000 agerpen baino gutxiago ditugu corpus osoan (100.000ko 1,3). Datu adierazgarriak dira, baliokidetzat jo ditzakegun beste birformulatzaile esplikatibo batzuek duten maiztasun altuarekin alderatuz gero: *alegia* birformulatzaileak, esaterako, 19.000 agerpen inguru<sup>21</sup> ditu guztira gure corpusean (100.000ko 30,20); eta *hots* birformulatzaileak, 15.000 agerpen inguru (100.000ko 23,68).

Gaur egungo euskara estandarren finkapenari bagagozkio, azpimarratzekoa da ipar-ekialdeko *hots* eta *erran nahi baita* birformulatzaileek izan duten bilakaera desberdina: birformulatzaile gisa erraz eta erruz hedatu da euskara estandarrean *hots* partikula; *erran/esan nahi baita* esapidea, aldiz, ipar-ekialdeko kolorea duten testuetan baino ez da erabiltzen gaurko euskarari.

Gure datuen arabera, *erran/esan nahi baita* ez da ia batere erabili ZIO corpusean, EHUko eskuliburu itzulietan, zuzenbideko testuetan edo Zientzia eta Teknologia corpusean; ezta ETBko dokumentaletan eta Goenkale corpusean ere. Prentsan ere, batez ere Herria astekarian agertzen da eta handik kanpo oso bakan.

Iparraldean eta ipar-ekialdeko idazleen testuetan, ordea, erruz erabiltzen da: testu mota guztietan; lagunarteko erregistroan zein maila zainduan; hizkuntza idatzian zein ahozkoan.

<sup>21</sup> Egia esan, gutxi gorabeherakoak dira *alegia* eta *hots* birformulatzaileen maiztasunari buruz eman ditugun datuak. Izan ere, gure corpusean ez dago modu automatikoan jakiterik *alegia* guztien artetik zein diren birformulatzaile eta zein izen; eta orobat gertatzen da *hots* hitzarekin. Gure datuak hurbilpen bat baino ez dira: ondoren eten bat (koma, bi puntu, puntu eta koma...) duten *alegia* eta *hots* guztiak hartu ditugu birformulatzailetzat.

	Agerpenak <i>Erran nahi baita / esan nahi baita</i>	Maiztasuna: 100.000ko <i>Erran nahi baita / esan nahi baita</i>
A1. ZIO corpusa	0 / 2	0.00 / 0.20
A2. EHUko eskuliburu itzuliak	0 / 2	0.00 / 0.03
A3a. Zuzenbidea / lege-testuak	0 / 2	0.00 / 0.04
A3b. Zuzenbidea / akademikoak	1 / 1	0.04 / 0.04
A4. Pentsamenduaren Klasikoak	217 / 209	2.02 / 1.95
B1a. EPD liburuak	106 / 159	1.03 / 1.55
B1b. EPD prentsa	125 / 9	1.19 / 0.08
B2. ZT Corpusa	6 / 26	0.09 / 0.39
C1. ETBko dokumentalak	0 / 0	0.00 / 0.00
C2. Goenkale corpusa	0 / 1	0.00 / 0.00
<b>Denera</b>	<b>455 / 411</b>	<b>0.72 / 0.65</b>

## 2. taula

*Erran/esan nahi baita* birformulatzailaren maiztasuna

OEHko azalpenen arabera (ikus 5. atala), XIX. mendearen amaieratik aurrera *erran nahi baita* aldaera nagusitu zen, XX. mendean beste esapidea (*erran nahi da*) ia erabat ordeztaraino. Gaur egungo euskararen ere forma aurrizkiduna (*erran/esan nahi baita*) da jaun eta jabe.

### 13. Erdal baliokideak

Gaurko hiztegien arabera honako hauek dira *erran/esan nahi baita* birformulatzailaren erdal baliokideak: gazt. *es decir*; fr. *c'est-à-dire*; ingl. *in other words, that is to say*.

#### ESPAINIERA

OEH (*erran > erran nahi da/baita*<sup>22</sup>) “Es decir”  
 Elhuyar (*erran nahi da / erran nahi baita*) “Es decir”

#### FRANTSESA

Elhuyar<sup>23</sup> “C'est-à-dire”

#### INGELESA

Elhuyar<sup>24</sup>, Morris<sup>25</sup> “In other words, that is to say”

<sup>22</sup> [http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com\\_oeh&Itemid=413&lang=eu&sarrera=erran&view=frontpage&xeh=23](http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_oeh&Itemid=413&lang=eu&sarrera=erran&view=frontpage&xeh=23)

<sup>23</sup> <http://www.elhuyar.org/hizkuntza-zerbitzuak/EU/Hiztegi-kontsulta>

<sup>24</sup> <http://www.elhuyar.org/hizkuntza-zerbitzuak/EU/Hiztegi-kontsulta>

<sup>25</sup> [http://www1.euskadi.net/morris/indice\\_e.htm](http://www1.euskadi.net/morris/indice_e.htm)

#### 14. Balio diskurtsiboa

Enuntziatioaren elementu garrantzitsua, birformulatzailerik paradigmatikoa: esateriak, lehenagoko formulazio “desegoki” baten ordean bigarren bat jartzen du, egokiagozat jotzen duena. Enuntziatio-ikuspegiaren aldaketa bat bideratzen da (Roulet, 1981, 1987), lehen formulazioa bigarrenari menderatuz (*erran nahi baita...*). Enuntziatio-ikuspegiaren aldaketak ez du esan nahi, hala ere, argudiaketaren norabidea ere aldatzen denik (ikus Larringan, 1996: 245). Diskurtoaren harian nabarmenduta geratzen da, nolabait, *erran nahi baita* birformulatzailerik sartzen duen iruzkina edo informazioa.

Inferentziatzeko prozesuetan —ikus goragoko (24) eta hurrengoak— ondorioa adierazten du *erran nahi baita* birformulatzailerik: aurreko atalean adierazitakotik ondoriozta daitekeen zerbait —batzuetan, ondorio subjektiboa— gaineratzeko balio du.

#### 15. Ez da diskurto-markatzaile

Gehienetan, birformulatzailerik da *erran nahi baita* esapidea. Nolanahi ere, litekeena da testuinguru batzuetan (kausatzeko perpausetan) birformulatzailerik-zeregina ez betetzea. Hona hemen asmatutik adibide bat:

(73) Ez dute hitza ongi ulertu, testuinguru horretan besterik *erran nahi baita*.

#### 16. Ondorioak

Diskurto-markatzaileen ezaugarri semantiko, sintaktiko eta pragmatiko nagusietako batzuk ditu *erran nahi baita* esapideak: elementu aldagaitza izatea; prozesatze-informazioa bideratzea; eta esanahi kontzeptuala eta operatiboa izatea. Zehatzago esanda, diskurto-markatzaileen artean birformulatzailerik esplikatiboen multzoan sartzen da bete-betean: diskurto-markatzaile honen bidez aurreko enuntziatuan esandakoa (birformulakizuna) birformulatzen du hitzunik, adierazitakoa argiagotzeko edo azaltzeko. Birformulazio esplikatibo bat bideratzeko erabiltzen da *erran nahi baita*: hots, aurreragoko diskurto atal batean adierazitakoa azaltzera, argitzera, osatzera edo zehaztera datorren diskurto atal bati bide egiteko. Esapide horretaz baliatzen da esataria esan berri duena modu argiago batean birformulatzeko: haren bidez esateriak ohartarazten edo iragartzen dio hartzaileari lehenago adierazi duenari buruzko azalpen bat datorrela *erran nahi baita* esapideak txertatzen duen diskurto atalean.

Birformulazio-prozesuetan honako funtzio nagusi hauek betetzen ditu *erran nahi baita* birformulatzailerik: a) identifikazio- eta zehaztapen-funtzioa (birformulakizunari erreferentzia jakin bat esleitzea); b) birformulakizunaren esanahia edo zentzua argitzea; c) birformulakizunaren esanahia zabaltzea (definitzea); d) birformulakizunaren esanahia laburbiltzea (izendatzea); e) bestelako funtzioak (ondorioa, dedukzioa, konklusioa...).

Tradizioko xx. mendeko joerari jarraituz, aldaera aurrizkiduna (*erran nahi baita*) nagusitu da erabat gaurko euskaran, *erran nahi da* aldaera zaharraren gaineratik. Nire ustez, ez da kasualitatea *erran nahi baita* aldaera nagusitu izana. Izan ere, *bait*-flexio-aurrizkia dela medio ondo bereizten da birformulatzailerik gisa predikazio arruntetik eta modu argiagoan betetzen du diskurtoaren mailako eginkizun enuntziatiboa: ale-



gia, alde batetik, predikatuaren aldaera aurrizkidun jakin bat (*erran nahi baita*, eta ez, esate baterako, *erran nahi baitut*) finkatu da (lexikalizazioa); beste alde batetik, funtzio diskurtsibo jakin bat (birformulazioa) betetzeko espezializatu da esapide flexioduna, ohiko sintaxiaren legetatik aparte eta menderakuntza-erlaziorik adierazi gabe (gramatikalizazioa).

Bestalde, gure corpusaren arabera, antzeko maiztasuna ageri dute gaurko prosan *erran nahi baita* eta *esan nahi baita* aldaerek.

Hiztegietan *erran nahi baita* esapidearen baliokidetzat eman ohi dira *alegia*, *hots* eta *hau da* birformulatuak. Baina bistan dago gutxi gorabeherakoa dela haien arteko baliokidetasuna. Izan ere, sintaxiaren eta posizioaren aldetik oso bestelako jokamoldea du *erran nahi baita* birformulatuak: perpausak lotzean, esaterako, mendeko osagarriak (*-la*) gobernatzan ditu (gramatikalizazio-prozesua oso aurreratuta ez dagoen seinale); eta posizioari dagokionez, atal birformulatuaren hasieran paratzen da ia beti (gramatikalizazio-prozesua hasita dagoen seinale).

Puntuazioari bagazokio, birformulatuaren aurretik nolabaiteko etena egiten da (idazkeran puntuazio-zeinu hauetakoren baten bidez adierazia: puntua, puntu eta koma, koma, parentesia) eta ondotik, antzeko maiztasunez, koma zein puntuazio-markarik eza ageri da.

Sintaxiari dagokionez, *erran nahi baita* birformulatuak perpausaren esparruan (*erran nahi baita* aposatua) nahiz perpausetik gorako mailan (*erran nahi baita* aposatu gabea) betetzen du bere eginkizun diskurtsiboa. Lehenengo kasuan, batez ere aposaturik (koma artean) edo tarteki gisa (gidoien edo parentesien artean) eman ohi da atal birformulatuak, eta sarri askotan halako paralelismo funtzional bat (eta are sintaktikoa ere) egon ohi da birformulakizunaren eta birformulazioaren artean: paralelismo funtzional horrek, bestalde, badu zerikusia informazio-egiturarekin, eskuarki birformulakizuneko mintzagai bera iruzkintzera baitator atal birformulatuak; gainera, gehienetan erlazio parafrastikoa dago bi enuntziatuen artean. Bigarren kasuan (erabilera aposatu gabea), atal birformulatuak ez doa aposaturik edo tarteki gisa, baizik eta perpaus berri bati hasiera emanez; bestalde, ez da egoten paralelismo funtzionalik birformulakizunaren eta birformulazioaren artean eta ez da iruzkintzen mintzagai bera atal birformulatuak; batzuetan, gainera, ez da parafrastikoa bi enuntziatuen arteko erlazioa (esate baterako, birformulakizunaren eta atal birformulatuaren artean inferentziatzko erlazioa ager daiteke).

Antzeko balioa duten beste birformulatuak esplikatibo batzuekin alderatuz gero (*alegia*, *hots*, *hau da*), oso bakan erabiltzen da Hegoaldeko euskara batuan *erran/esan nahi baita* birformulatuak. Gaurko estandarren finkapenari bagazokio, azpimarratzekoa da ipar-ekialdeko *hots* eta *erran nahi baita* birformulatuak izan duten bilakaera desberdina: birformulatuak gisa erraz eta erruz hedatu da euskara estandarrean *hots* partikula; *erran/esan nahi baita* esapidea, aldiz, ipar-ekialdeko kolorea duten testuetan baino ez da erabiltzen gaurko euskararen. Iparraldean eta ipar-ekialdeko idazleen testuetan, ordea, erruz erabiltzen da: testu mota guztietan; lagunarteko erregistroan zein maila zainduan; hizkuntza idatzian zein ahozkoan.

Enuntziatioari lotuta azaltzen da *erran nahi baita* birformulatuak esplikatiboaren balio diskurtsiboa: esatariak, aurreragoko formulazio “desegoki” baten ordeztu bigarren bat jartzen du, egokiagoztat jotzen duena eta diskurtsoaren harian nabarmenduta geratzen dena. Bestalde, inferentziatzko prozesuetan ondorioa adierazten du *erran*

*nahi baita* birformulatzailerak: aurreko atalean adierazitakotik ondoriozta daitekeen zerbait (batzuetan, ondorio subjektiboa) gaineratzeko balio du.

### Aipaturiko bibliografia

- Alberdi, X., 2011, «Diskurtso-markatzaile berri bat: *hurrenez hurren* birformulatzailerak», *ASJU*, XLV-1, 301-325.
- Bach, C., 2001, *Els Connectors Reformulatius Catalanas: Anàlisi i Proposta d'Aplicació Lexicogràfica*, IULA/Pompeu Fabra, Barcelona, internet: <http://www.tdx.cat/handle/10803/7487>
- Blakemore, D., 2002, *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Cuenca, M.J., 2012, «La gramaticalización», in Iraide Ibarretxe-Antuñano, Javier Valenzuela (dirs.): *Lingüística cognitiva*, Anthropos, Barcelona, 281-304.
- Euskaltzaindia, 1990, *Euskal Gramatika Lehen Urratsak-III (lokailuak)*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Euskaltzaindia, 1999, *Euskal Gramatika Lehen Urratsak-V (Mendeko perpausak-1)*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Fuentes, C., 2010, *Diccionario de conectores y operadores del español*, Arco Libros, Madrid.
- Garcés Gómez, M.P., 2008, *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Lingüística Iberoamericana, Madrid.
- Gulich, E. eta Kotschi, T. (1983): «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique». *Cahiers de Linguistique Française* 5; 305-351.
- Gulich, E. eta Kotschi, T. (1987). «Les actes de reformulation paraphrastique dans la consultation La dame de Caluire». In: *L'Analyse des Interactions Verbales*. Ed. P. Bange. Berna: Peter Lang. 15-81.
- Gulich, E. eta Kotschi, T. (1995): «Discourse Production in Oral Communication. A Study Based on French». In: Quasthoff. U. (ed.): *Aspects of Oral Communication*. Berlín: De Gruyter, 30-66.
- Larringan, L.M., 1996, *Testu-antolatzaileak bi testu motatan: testu informatiboa eta argudiapenezkoa*, doktorego-tesia, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Loureda, Ó., Acín, E., (coords.) 2010, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Arco/ Libros, Madrid.
- Martí Sánchez, M., 2008, *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Arco/Libros, Madrid.
- Martí Sanchez, M., 2011, «Los conectores discursivos (entre los otros marcadores discursivos y los otros conectores)», in Ana M.<sup>a</sup> Cestero Mancera, Manuel Martí Sánchez (coordinadores): *I Jornadas de lengua y comunicación: marcadores discursivos* (<http://www.linred.es/numero9.html>), Anexo monográfico, Universidad de A Coruña, [http://www.linred.es/numero9\\_articulo\\_8.html](http://www.linred.es/numero9_articulo_8.html)
- Martín Zorraquino, M.<sup>a</sup>A.; Portolés, J., 1999, «Los marcadores del discurso», in I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa: Madrid, vol. III, 4051-4213.
- Martín Zorraquino, M.<sup>a</sup>A., 2010, «Los marcadores del discurso y su morfología», in Ó. Loureda y E. Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Arco/ Libros, Madrid, 93-181.

- Real Academia Española (RAE), Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, *Nueva gramática de la lengua española, Sintaxis II*, Espasa Libros, Madrid.
- Roulet, E., 1981, «Échanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation», *Études de Linguistique Appliquée*, 44, 7-39.
- Roulet, E., 1987, «Complétude et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de Linguistique-Française* 8, 111-140.
- Vázquez Veiga, N., 2011, «El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso» in *Linred, Lingüística en la red*, Ana M.<sup>a</sup> Cestero Mancera, Manuel Martí Sánchez (coordinadores): *I Jornadas de lengua y comunicación: marcadores discursivos* (<http://www.linred.es/numero9.html>), Universidad de A Coruña, [http://www.linred.es/numero9\\_monografico1.html](http://www.linred.es/numero9_monografico1.html)
- Zabala, I., 1996, «Testuan iruzkinak sartzeko funtzioa izan dezaketen antolatzaileak: *hau da, hain zuzen (ere), adibidez, batez ere*», in I. Zabala (koord.): *Testu-loturarako balibideak: euskara teknikoa*, Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, 113-130.

### Aipaturiko hiztegiak

- Elhuyar, *Elhuyar hiztegia*, internet: [http://www1.euskadi.net/hitz\\_el/indice\\_e.htm](http://www1.euskadi.net/hitz_el/indice_e.htm)
- Elhuyar, *Hiztegi kontsulta*, internet: <http://www.elhuyar.org/hizkuntza-zerbitzuak/EU/Hiztegi-kontsulta>
- Euskaltzaindia, 2012. *Euskaltzaindiaren hiztegia*. Andoain: Euskaltzaindia, Elkar, Elhuyar Fundazioa.
- Labayru, *Labayru hiztegia*, internet: <http://zerbitzuak.labayru.org/diccionario/hiztegiararrera.asp>
- Michelena, L., 1987-2005, *Diccionario general vasco-Orotariko euskal hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo, internet: <http://www.euskaltzaindia.net/oeh>
- Morris, Morris Student Plus, internet: [http://www1.euskadi.net/morris/indice\\_e.htm](http://www1.euskadi.net/morris/indice_e.htm)
- Sarasola, I., 2005, *Zehazki. Gaztelania-euskara hiztegia*, Alberdania: Donostia, internet: <http://ehu.es/ehg/zehazki/>
- Sarasola, I., 2007, *Euskal hiztegia*, Elkar: Donostia, internet: <http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/sarasola/sarasola.apl>
- Sarasola, I. 2012, *Egungo euskararen hiztegia*, internet: <http://www.ehu.es/eeh/>

### Aipaturiko corpusak

- Ahotsak, internet: <http://www.ahotsak.com/>
- Ereduzko Prosa Dinamikoa (EPD): <http://ehu.es/ehg/epd/>
- Goenkale, internet: <http://ehu.es/ehg/goenkale/>
- Pentsamenduaren Klasikoak, internet: <http://ehu.es/ehg/pkc/>
- Zientzia eta Teknologiaren Corpusa (ZTC): <http://www.ztcorpUSA.net/cgi-bin/kontsulta.py>
- ZIO corpusa, internet: <http://www.ehu.es/ehg/zio/>
- xx. Mendeko Euskararen Corpus Estatistikoa, internet: <http://www.euskaracorpUSA.net/XXmendea/>

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak  
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
*Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology*

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961<sup>1</sup>, 1977<sup>2</sup>, 1985<sup>3</sup>). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964<sup>1</sup>). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 1994 (1970<sup>1</sup>). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de "Charlemagne"*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.

- xxii. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- xxiii. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- xxiv. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- xxv. JOSÉ M.<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- xxvi. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- xxvii. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- xxviii. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- xxix. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- xxx. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- xxxi. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de "Biotz-begietan"*, 1993. 18 €.
- xxxii. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans "Maldan behera" de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- xxxiii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- xxxiv. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- xxxv. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- xxxvi. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- xxxvii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- xxxviii. PATXI GOENAGA (ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- xxxix. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*. En preparación.
- xl. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- xli. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- xlii. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- xliiii. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.
- xliv. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- xlv. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologi az. Argitaratzeko*.

- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.
- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegitzaren testukritikaz*, 2002. 21 €.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- L JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*. En prensa.
- LI XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, 2008. 24 €.
- LII BEATRIZ FERNÁNDEZ - PABLO ALBIZU - RICARDO ETXEPARE (arg.), *Euskara eta euskarak. aldakortasun sintaktikoa aztergai*. 18 €.
- LIII GOTZON AURREKOETXEA - JOSE LUIS ORMAETXEA (eds.), *Tools for Linguistic Variation*. 18 €.
- LIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo I (Lingüística histórica), 2011. 18 €.
- LV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo II (Lingüística general), 2011. 15 €.
- LVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo III (*Palaeohispanica*), 2011. 15 €.
- LVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IV (Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico), 2011. 15 €.
- LVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo V (Historia y geografía de la lengua vasca), 2011. 21 €.
- LIX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VI (*Fonética histórica vasca*), 2011. 21 €.
- LX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VII (Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología), 2011. 24 €.
- LXI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VIII (Lexicografía. Historia del léxico. Etimología), 2011. 24 €.
- LXII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IX (Onomástica), 2011. 21 €.
- LXIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo X (Norma y unificación de la lengua. Historia de la Vascolología. Presente y futuro de la Vascolología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios), 2011. 24 €.
- LXIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XI (Textos vascos), 2011. 24 €.
- LXV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XII (*Textos arcaicos vascos*. N. Landuchio, *Dictionarium linguae, Cantabrigiae - 1562*), 2011. 18 €.



- LXVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIII (Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX), 2011. 21 €.
- LXVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIV (Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales), 2011. 21 €.
- LXVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XV (Bibliografía. Índices), 2012. 18 €.
- LXIX IRANTZU EPELDE (arg.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, 2011. 16 €.
- LXX BRUNO CAMUS BERGARECHE - SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, 2013. 17 €.

MONUMENTA LINGUAE VASCONUM  
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegegintzaren testukritikaz*, 2002, (= Gehigarriak XLVII). 21 €.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekunaren edizioa*, 2003, (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz* (= Gehigarriak XLV). Argitaratzeko.
- IV. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, (= ASJU XXXVI-2), 21 €.
- V. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea. Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858): azterketa eta edizioa* (= ASJU XXXVII-2). 21 €.
- VI. IÑAKI CAMINO, *Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat (1782)-Edizioa eta azterketa* (= ASJU XLVII-1). 21 €.

BIBLIOGRAFIA-LABURDURA GOMENDATUAK  
ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS RECOMENDADAS  
RECOMMENDED BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS

Hemen agertzen ez denerako, erabil bitez *Orotariko Euskal Hiztegi*-koak.

*Para las obras no citadas abajo, se emplearán las abreviaturas del Diccionario General Vasco.*

For any works which do not appear below, the abbreviations given in the *Diccionario General Vasco* should be used.

- AEF* = *Anuario de Eusko Folklore*, Vitoria-Gasteiz, 1921-1936; Donostia-San Sebastián, 1956-
- AION* = *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, Napoli, 1979-
- ASJU* = *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*. *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, Donostia-San Sebastián, 1954-1955, 1967-
- Azk* = Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905-1906 [1969<sup>2</sup>, 1984<sup>3</sup>].
- Azk Morf* = Id., *Morfología vasca (Gramática básica dialectal del euskera)*, Bilbao, 1923-1925 [1969<sup>2</sup>].
- BAP* = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia-San Sebastián, 1945-
- BGS* = *Beitrag zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster, 1991-
- BISS* = *Boletín de la Institución "Sancho el Sabio"*, Vitoria-Gasteiz, 1957-81. Vide *Sancho el Sabio*.
- BMB* = *Bulletin du Musée Basque*, Baiona, 1924-43, 1964-
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1914-
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1877-
- BSL* = *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Paris, 1884-
- BLS* = (*Proceedings of the*) *Berkeley Linguistics Society*, Univ. of California, Berkeley, 1975-
- CAJ* = *Central Asiatic Journal*, Wiesbaden, 1955-
- Campión* = Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*, Iruñea/Pamplona, 1884 [1977<sup>2</sup>].
- CEEN* = *Cuadernos de Etnografía y Etnología de Navarra*, Pamplona, 1969-
- CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863-
- CLAO* = *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, Paris, 1971-
- CLS* = (*Proceedings of the*) *Chicago Linguistics Society*, Univ. of Chicago, 1965-

- Contr* = Ibon Sarasola, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* 17 (1983): 69-212. L. Michelena & I. Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989.
- DCECH* = Juan Corominas & José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DELL* = Alfred Ernout & Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1932 [1939<sup>2</sup>, 1951<sup>3</sup>, 1959<sup>4</sup>].
- DGV* = vide *OEH*.
- Diachronica* = *Diachronica. International Journal for Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia, 1984-
- DRA* = Manuel de la Sota, Pierre Lafitte, Lino de Akesolo. et al., *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*, Bilbao, 1976-1989.
- Euskera* = *Euskera. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak*, Bilbao, 1920-1936, 1953-
- EAA* = *Estudios de Arqueología alavesa*, Vitoria-Gasteiz, 1966-
- EFDA* = Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao, 1970 [= Azk 1984].
- EFOu* = *Études finno-ougriennes*, Paris, 1964-
- EH* = Ibon Sarasola, *Euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1996.
- EI* = Ana M.<sup>a</sup> Echaide (arg.), *Erizkizundi irukoitza*, Bilbao, 1984.
- EJ* = *Eusko Jakintza*, Baiona, 1947-1957.
- ELH* = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, 1959-
- FEW* = W. von Wartburg, *Französische Etymologisches Wörterbuch*, Bonn, 1928-
- FHV* = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, Anejos de *ASJU* 4, Donostia-San Sebastián, 1961, 1977<sup>2</sup> [1985, 1990].
- FLV* = *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Iruñea/Pamplona, 1969-
- FL* = *Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1967-
- FLH* = *Folia Linguistica Historica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1980-
- GH* = *Gure Herria*, Baiona, 1921-
- HEL* = *Histoire, Epistémologie, Langage*, Paris, 1979-
- HL* = *Historiographia Linguistica: International Journal for the History of the Language Sciences*, John Benjamins, 1974-
- HLEH* = Ibon Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1984-1995. Vide *EH*.
- HLV* = Luis Michelena, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, 1960 [1988].
- HLV* = Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Bilbao, 1961, 1979<sup>2</sup>.
- HomUrq* = *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, Donostia-San Sebastián, 1949-1951.

- HSLV* = Ibon Sarasola, *Historia social de la literatura vasca*, Madrid, 1976 [1982].
- IEW* = Julius Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1951-1969.
- IF* = *Indogermanische Forschungen*, Berlin, 1892-
- IJAL* = *International Journal of American Linguistics*, Chicago, 1917-
- IL* = *Indian Linguistics. Journal of the Society of India*, Pune (India), 1931-
- IMU* = *Italia medioevale e umanistica*, Padova, 1958-
- Incipit* = *Incipit. Seminario de edición y crítica textual*, Buenos Aires, 1981-
- JALL* = *Journal of African Languages and Linguistics*, Berlin-New York, 1979-
- JEAL* = *Journal of East Asian Linguistics*, Berlin, etc., 1992-
- JWAL* = *Journal of West African Languages*, Dallas, 1964-
- Lexicographica* = *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, Tübingen, 1985-
- Lg* = *Language*, Baltimore, 1924-
- Lb* = P. Lhande, *Dictionnaire basque-français*, Paris, 1926.
- LH* = Luis Michelena, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985.
- LI* = *Linguistic Inquiry*, Cambridge (Mass.), 1971-
- MDEV* = Manuel Agud & Antonio Tovar, *Materiales para un diccionario etimológico vasco (A-orloi)*, Anejos de *ASJU* 13, 19, 24, 26, 30, 33, 37, Donostia-San Sebastián, 1989-1994.
- Memoriae* = Joseba A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Anejos de *ASJU* 14, Donostia-San Sebastián, 1991.
- NLLT* = *Natural Language and Linguistic Theory*, Dordrecht, 1983-
- NTS* = *Norks Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Oslo, 1928-
- OEH* = Luis Michelena, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1987-2005.
- OL* = *Oceanic Linguistics*, Univ. of Hawaii, 1962-
- Phonology* = *Phonology*, Cambridge, 1984-
- PT* = Luis Michelena, *Palabras y textos*, Bilbao, UPV/EHU, 1987.
- PV* = *Príncipe de Viana*, Pamplona, 1940-
- RDTP* = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1944-
- REW* = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1930<sup>3</sup>.
- RFE* = *Revista de Filología Española*, Madrid, 1914-
- RIEV* = *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, Paris-San Sebastián, 1907-1936, 1983-
- RLPhC* = *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, Paris, 1867-1916.
- RPh* = *Romance Philology*, Berkeley (CA), 1947-
- SAL* = *Studies in African Linguistics*, Bloomington (Indiana) / Columbus (Ohio), 1970-

- Sancho el Sabio* = *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca = euskal kultura eta ikerketa aldizkaria*, Vitoria-Gasteiz, 1991-
- SHLV* = Luis Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* 10, J. A. Lakarra (ed.), Donostia-San Sebastián, 1988.
- Symbolae* = José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz, Instituto de Ciencias de la Antigüedad-Antzinate-Zientzien Institutua, 1985.
- Syntax* = *Syntax, A Journal of Theoretical, Experimental and Interdisciplinary Research*, Oxford, etc., 1998-
- TAV* = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964 [= Luis Michelena - Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989].
- TPh* = *Transactions of the Philological Society*, London, 1842-
- UAJ* = *Ural-Altäische Jahrbücher*, Wiesbaden, 1981-
- Vinson = Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891-1898 [vide Vinson-Urquijo].
- Vinson-Urquijo = Julien Vinson, *Essai... con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, Anejos de *ASJU* 9, Donostia-San Sebastián, 1984.
- ZRPb* = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle, 1877-

## EGILEENTZAKO OHARRAK

*ASJU*-n euskaraz edo nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren, euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere. Originalak helbide honetara bidali behar dira: Joseba A. Lakarra, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, Letren Fakultatea, Unibertsitateko ibilbidea 5, 01006 Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

*ASJU*-ra igorritako artikulua gutxienez bi aztertzailek irakurriko dituzte, haien iruzkinak kontuan izan atera edo ez erabakitzeko; erabakia ahalik eta lasterren gaztigituko zaie egileei. Artikulua onartzekotan, oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek lehendabiziko inprenta probak jasoko dituzte (eta originalarekin batera itzuli beharko dituzte); eskuratzen dituztenetik astebeteko epea izango dute zuzentzeko. Argitaratzailearen baimenik gabe ezingo dute garrantziko aldaketa, gehiketa edo kenketarik egin. Egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta lanaren separata elektronikoa emango zaie.

Ez da inongo murrizketarik originalen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Originalen hasieran egilearen/egileen helbidea, telefonoa eta helbide elektronikoa ezarriko dira; biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zein-nahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lana euskarri elektronikoa (programa erabilienetako batean) eta paperean (3 kopia) bidaliko da. Horrekin batera 10-20 lerroko laburpena ere erantsiko da. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. eman ez gero, izan bidez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Hauek guztiak zenbatuko dira eta ezagutzeko oinperpau laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri nahi diren argiro markaturik. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zein-nahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerrialdiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: Aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sangratuta, hasiera eta amaiera kakotxiak gabe, letra borobilean; aipu laburrak ere borobilean, testuan bertan eta kakotxi bikoitzen artean (“ ” edo « »). Kakotxi bakunak (‘ ’) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana dagokie, eta kakotxiak artikuluei. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala dagokionean, berrinprimatzea, berrargitalpena edo itzulpena den zehaztuko da. Aipuetarako erabil bedi urte-egile sistema, ahal den neurrian, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, a, b... hurrenkeran bereziko dira: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bidez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehen agerraldian, eta ondokotan egilearen deitura eta lanaren izenburu laburtua bakarrik, *op. cit.* eta *ibidem* direlakoak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi ale honetan bertan erantsi den laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, beti ere esangura lehendabiziko agerraldian azalduz.



## INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Submissions should be sent to: Joseba A. Lakarra, Department of Linguistics and Basque Studies, Letter Faculty, Unibertsitate Etorbidea/Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

Papers received by *ASJU* are submitted to at least two reviewers; the decision on publication is communicated to the author(s) within as short a time as possible. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). When the authors receive the first proofs of their work, these should be returned to the editor together with the original within one week. No changes, additions or deletions may be made without the permission of the editor. Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and an e-offprint of the work.

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they offer critique or elaborate on previously published papers.

The originals, which should include the address, telephone number(s) and e-mail of the author(s) in the first lines, must be typed and double-spaced throughout on single-sided sheets; this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. Pages are to be numbered serially, as are the notes. Manuscripts must be submitted in digital format (in one of the commonly used program formats) together with three printed copies, and must include an abstract of 10-20 lines. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their approximate position in the text should also be indicated. Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2)a, (2)b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text must be formatted as follows: long quotations must be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in plain type; short quotations, also in plain type, must be enclosed by double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) are to be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text should be in italics.

The titles of books and journals should be in italics and those of papers between inverted commas. The issue, year and page numbers of journals should be given, and for books, the publisher's name and place of edition; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Otherwise, the complete bibliographical information should be given only on the first occurrence, limiting any subsequent references to the surname of the author and the abbreviated title (avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*), e.g. Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography must also be double-spaced, with the following format:

- Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reed. in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.
- , 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reed. in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 921-935.
- Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the “Abbreviation Index” published in this issue should be used. If necessary, other abbreviations may be used, and these should be made explicit on their first appearance in the text.

## INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

*ASJU* publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascofilia, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Letras, Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

Los artículos recibidos en *ASJU* son examinados al menos por dos revisores, cuyos informes condicionan su aceptación; la decisión será comunicada a los autores lo antes posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará al autor una lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo (que deberán devolver junto con el original), y dispondrán para corregirlas de un plazo no superior a una semana desde su recepción. No podrán hacerse cambios, adiciones o supresiones importantes sin permiso del editor. Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU*, y una separata electrónica de su trabajo.

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando critiquen o desarrollen artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección, el teléfono y la dirección electrónica del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas. Los manuscritos se enviarán en soporte electrónico (en alguno de los programas más usados) y en papel por triplicado, e irán acompañados de un resumen de entre 10 a 20 líneas. Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Se aclarará al margen en su primera aparición en el texto cualquier símbolo, carácter o marca diacrítica inusual.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas:

1) Las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (“ ” o « »). Se usarán los ápices ( ‘ ’ ) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.

2) Los títulos de libros y revistas irán en cursiva, y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las publicaciones periódicas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimposición, reedición o traducción. Úsese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p. ej. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar apellido del autor y título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos del *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mixelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

3) Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recodificadas publicado en este mismo número. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición.